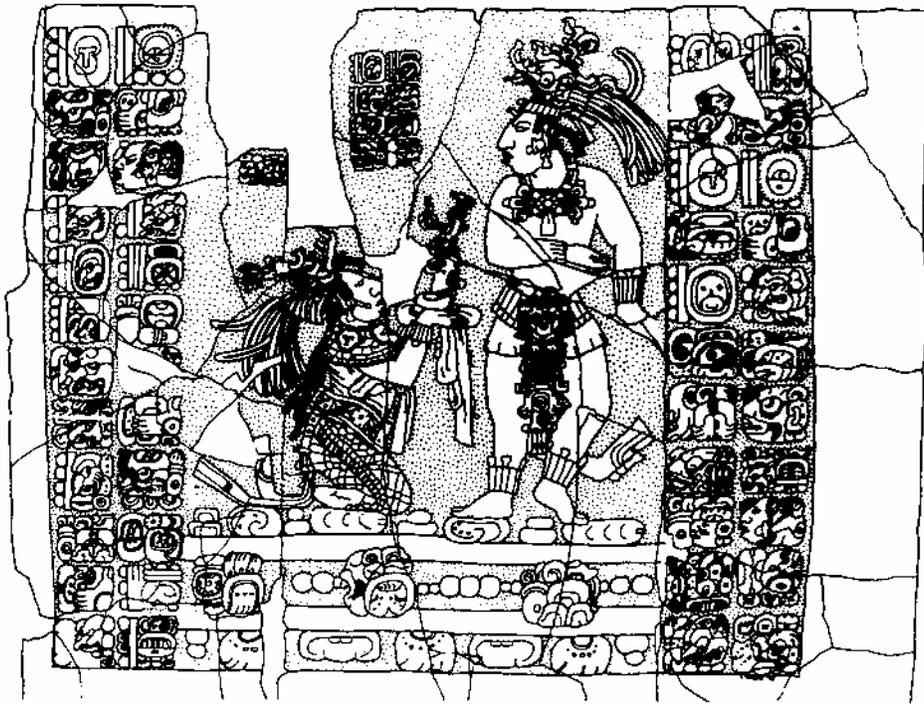


DICCIONARIO CH'OL



Linda Schele

Tablero del templo XIV, tal vez del año 697 D.C. Muestra a Chan Bahlum y a la señora zopilote, posiblemente en el momento de su ascensión al trono

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
“Mariano Silva y Aceves”
Numero 121

Serie dirigida por Doris Bartholomew y J. Albert Bickford

Equipo de redacción y corrección

Lynn Anderson
Susan Graham
Ramona Millar †
Nadine Rupp
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Sharon Stark

Asesor en flora y fauna

Gerald G. Robinson †

Equipo de redacción en español

Sara Arjona de Watson †
Joyce Overholt
Eva Reyes †

DICCIONARIO CH'OL

de Tumbalá, Chiapas,

con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla

Tercera edición (electrónica)

<http://www.sil.org/mexico/maya/chol-tumbala/S121a-Diccionario-ctu.htm>

Compilado por H. Wilbur Aulie† y Evelyn W. de Aulie†
1978

Reeditado por Emily F. Scharfe de Stairs
1996

publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2009

*Dibujos de las piezas arqueológicas y
jeroglíficos por Catalina Voigtlander*

*Las piezas arqueológicas de las ilustraciones
se encuentran en el Museo Nacional de
Antropología y en Palenque*

*Los dibujos de Linda Schele se incluyen
con su permiso. La mayoría de estos dibujos
aparecieron primero en los libros de la
Mesa Redonda de Palenque compilados por
Merle Green Robertson.*

*Los dibujos en páginas xiv y 260
son de A. P. Maudslay,
Biologia Centrali Americana: Archaeology, IV*

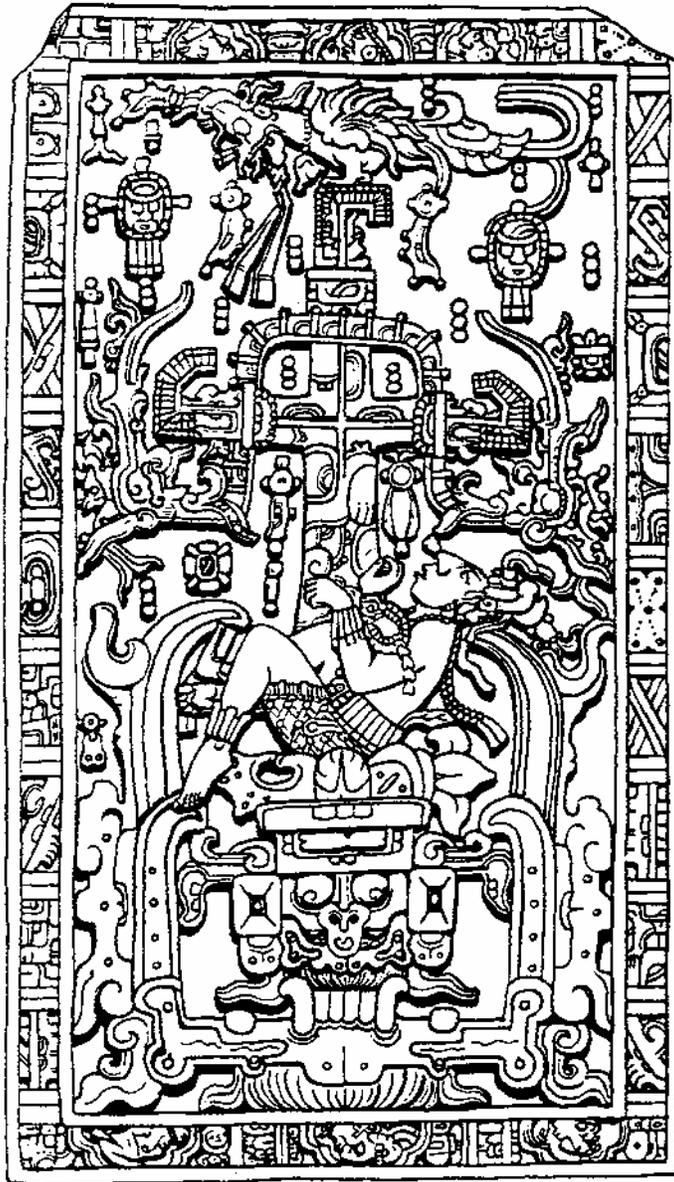
Edición	Fecha	Ejemplares	ISBN
primera	1978	2500	—
segunda	1998	600	968-31-0291-3
	1999	(electrónica)	—
tercera	2009	(electrónica)	—

<http://www.sil.org/mexico/maya/chol-tumbala/S121a-Diccionario-ctu.htm>

©2009 Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Derechos reservados.
Puede reproducirse para fines no lucrativos siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 555-573-2024
<http://www.sil.org/mexico>
LingPub_Mexico@sil.org

Este diccionario representa la admiración y
el respeto que sentimos por el pueblo ch'ol,
y tiene la intención
de dar a conocer más ampliamente
su idioma, su cultura y su historia.



Catalina Voigtlander

La bellísima lápida grabada del sepulcro en Palenque, mostrando al Señor Pacal Escudo entrando al otro mundo en el momento de su muerte.

CONTENIDO

Dedicatoria.....	v
Contenido	vii
Cuadros	viii
Prólogo por J. Eric S. Thompson	ix
Reconocimiento	xiii
Introducción	xv
Instrucciones para el uso del diccionario	
La pronunciación del ch'ol	xvii
La estructura de la parte ch'ol	xix
El orden alfabético	xxi
DICCIONARIO CH'OL—ESPAÑOL	1
Abreviaturas	2
DICCIONARIO ESPAÑOL—CH'OL	126
La estructura de la sección español—ch'ol	128
GRAMÁTICA CH'OL	184
1. Sustantivos	187
2. Verbos	188
3. Frase verbal	194
4. Pronombres	195
5. Adverbios demostrativos	196
6. Conjugaciones de verbos	196
Índice de la gramática ch'ol	208
APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA	210
Apéndice A: Flora y fauna	212
Apéndice B: Palabras que se refieren al tiempo	219
Apéndice C: Palabras usadas cuando uno está señalando el tamaño (el ancho, el largo)	220
Apéndice D: Partículas	221
Apéndice E: Lugares en el área ch'ol y mapas	227
Bibliografía	232

LOS CUADROS

Tablero del templo XIV	i
Lápida grabada del sepulcro, Palenque	vi
Mah K'ina Pacal, Señor de Palenque	xi
Tablero central, Templo de las inscripciones	xii
Glifos de los centros ceremoniales	xiv
Glifos de estuco de Palenque.....	xvi
Sol	xx
Tablero central en el templo de la Cruz, Palenque.....	xxii
Tablero central del templo del Sol	92-93
Glifos mayas de los períodos del tiempo	125
Tablero central del templo de la Cruz Enramada	126-127
Lápida del rostro de la deidad de la lluvia	183
Jamba de puerta del templo de la Cruz, Palenque	184
Jamba de puerta del templo de la Cruz, Palenque	185
Tablero de los Esclavos, Palenque	186
Escalera jeroglífica	209
Escalera jeroglífica que muestra una genealogía.....	211
Glifos de los números	234

PRÓLOGO

LA IMPORTANCIA DE LA HISTORIA DE LAS LENGUAS CH'OLES

Desde hace más de veinte años he estado molestando a los señores Aulie para que me ayuden en mi labor de descifrar los jeroglíficos mayenses. Ellos han respondido a mis solicitudes, proporcionándome amablemente de su gran acervo de conocimientos, información muy útil sobre el chol palencano. Me alegra tener esta oportunidad de expresar mi deuda con ellos, y a la vez explicar lo que he buscado, y todavía busco.

Se ha dicho, acertadamente, que una buena búsqueda en la bodega de un buen museo produciría hallazgos más valiosos que una costosa investigación en el campo. Lo mismo sucede cuando se busca información en los archivos lingüísticos. En 1920, William Gates, “El Lobo Solitario” en la investigación mayense, publicó su magistral artículo, ignorado por mucho tiempo, “The distribution of the several branches of the Mayan linguistic stock”, como un apéndice de **The Inscriptions at Copan**, por S. G. Morley. Gates edificó sobre la obra inicial de Herman Berendedt y Otto Stoll que se escribió unos 35 a 45 años antes. Cotejando los vocabularios chorti del oeste de Honduras y el chol-manché del sureste de Petén, Gates pudo comprobar que ambos son similares. Pudo demostrar, en parte, que en una faja del territorio de la costa de Tabasco, casi hasta el río Ulúa en Honduras, se hablaba una sola lengua: maya de Tierra Baja, del grupo choloide.

Precisamente esta información estaba esperando al investigador dispuesto a hurgar en los anaqueles de los archivos. Una declaración en este sentido se había hecho en 1533 por Alfonso López, cuñado de Francisco de Montejo, y su fiel seguidor: “...del rio de ulua hasta el rio cupilco zaqualco es toda una sola lengua, y todos se contratan y tienen por unos, y todos los yndios de aquellas partes dizen que son sus terminos”. Montejo, un conquistador ambicioso y chapucero, usó esta declaración para reforzar sus pretensiones a extensos territorios, abarcando todo Yucatán y la “base” de la península.

Gates fue más allá del documento. Él notó que el territorio choloide abarcaba los grandes centros mayenses, desde Copán, en el este, hasta Palenque y Comalcalco, en el oeste. También incluyó el de Tikal en la faja donde se habla chol, y probablemente los grandes centros ceremoniales de Petén, suponiendo que el maya yucateco fue una introducción post-clásica en el Petén. El siguiente paso podría haber sido el de indentificar como chol la lengua de los inventores de los glifos mayenses.

Hoy, creo que modificaríamos ese modo de ver. En lugar de esto, suponemos que hace dos mil años, o dos mil quinientos años, el habla de esa faja ancha de lo que se llamó Area Central, fue la de los antepasados de toda la Tierra Baja del maya, posiblemente más cercano, aunque ligeramente, al choloide que al maya yucateco, pero participaba de muchos de los rasgos de ambos grupos.

Miremos esa área en su desembocadura en la Bahía de Honduras y el Golfo de México con los ojos de un arqueólogo. Nuestra primera dificultad es el nombre chol. Fue asignado a la gente y la lengua de amplias áreas por los primeros españoles. En el este, fue aplicado a los habitantes del sureste de Petén, ya a la desembocadura del Cancún, en una área designada como provincia del Manché, como una entidad no bien limitada, por lo menos desde 1625, con carácter oficial (A. de León Pinelo - Relación sobre la pacificación y población de las Provincias del Manché i Lacandón. Madrid, 1639). Manché fue también el nombre de un vicario misionero, establecido en 1627, y tales declaraciones, como: “aquesta nación chol, que es la que llaman del Manché”, no son poco comunes en las escrituras del siglo xvii. Por lo tanto, se puede decir que el término Manché debería mantenerse al referirse al hoy extinto grupo chol.

Hay evidencias de que la provincia lacandona, que no estaba bien limitada, también hablaba chol en el período colonial. La palabra lacandón era un término geográfico en aquel entonces, y no lingüístico. El área probablemente se extendió hasta el Usumancinta, al sur de Tenosique, y el Jataté, al sur de la finca El Real. La parte noroeste probablemente se unió con la provincia de El Próspero, que no estaba bien delimitada.

También hallamos el nombre chol aplicado desde 1789 a la lengua de Tila, es decir, precisamente la lengua tratada en este libro. Éste es un vocabulario español-chol que fue preparado en aquel entonces, por orden de la corte española, por Fray Jossef de la Fuente, sacerdote encargado de Tila. Un siglo más tarde fue copiado en los Archivos de Indias en Sevilla y publicado con otros vocabularios (R. Fernández G. y J. Fernández F. - *Lenguas Indígenas de Centro América en el Siglo XVIII*. San José de Costa Rica, 1892).

El chol de Tila, Tumbalá, Palenque, etc., difiere considerablemente del chol-manché. Hace muchos años, el Dr. Manuel Andrade, cuya muerte prematura nos privó de la autoridad más grande en lenguas mayenses, dijo a R. L. Roys, quien me proporcionó la información, que en su opinión, el chol palencano fue tan o más cercano al Yocotán, el dialecto de Putún (*chontal*) que se habla alrededor de Macuspana, Tabasco, que al chol-manché.

Un pasaje de Francisco Ximenes, en *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapas y Guatemala de la Orden de Predicadores* (vol. 5 cap. 41) ilumina el origen de los choles palencanos, diciendo cómo el fraile dominicano, Pedro Lorenzo, sacerdote que había estado anteriormente en Palenque, "...sacó muchos indios de aquellas montañas (de estas naciones bárbaras de Ahitza, Lacandón y Chol) con los cuales fundó en la Provincia de los Zendales, los pueblos de Tumbalá, el Palenque, Bachajón, parte de Ocosingo y Tila". Eso fue alrededor 1570. Tenemos en otra parte de las escrituras de Ximenes, la de la isla de Pochutla a Ocosingo, después de la captura del fuerte de la isla. El texto sugiere, más bien, que Ocosingo pudo haber sido un campamento de paso y que los indígenas al fin fueron llevados a otra parte.

Uno puede suponer por lo anterior, que los indígenas fueron traídos del rectángulo de Usumacinta-Jataté; que los que hablaban chol fueron colocados en Tila, Tumbalá, etc., y que los que hablaban tzeltal, tal vez fueron colocados al este del Ocosingo, en Bachajón.

La naturaleza detesta el vacío. Uno es renuente a suponer que el área de Tila-Tumbalá no hubiese sido habitada antes de que Fray Lorenzo "fundara" esos pueblos. Como el plan de acción de los españoles fue concentrar grupos que hablaban la misma lengua, uno puede conjeturar que en esa área vivían los que hablaban chol-palencano antes de que fueran trasladados de sus selvas.

Guardando el flanco occidental de este bastión choloide, estuvieron los putún o chontales mayas, quienes se extendieron casi desde la frontera veracruzana, cruzando Tabasco y la parte suroeste de Campeche, hasta Champotón, por el norte probablemente. En aquellos territorios del norte es claro que el putún viene a ser el más cercano al maya yucateco. Realmente, faltando una gramática o vocabulario del putún primitivo, pero con la ayuda de una paráfrasis española, Ralph Roys pudo traducir la relación de Paxbolón al putún, por su parentesco con el maya yucateco.

De lo anterior podemos visualizar desde el chorti, en el este, hasta el putún en el oeste, cambios lingüísticos menores, fluyendo de uno a otro como los colores del espectro solar. Ese cuadro, aunque falta más estudio para verificarlo, podría indicarnos que no ha habido mayor transformación lingüística, en cuanto a la distribución geográfica. Realmente no ocurrió ruptura alguna, como la expansión ocurrida en tiempos recientes en la Kekchi, hasta el sureste de Petén, que introdujo una cuña del maya de Tierra Alta dentro del territorio que en otro tiempo fue exclusivamente del maya de Tierra Baja.

Por lo anterior, podemos afirmar razonablemente que una lengua chol fue hablada por los constructores de los grandes centros ceremoniales a través de la base de la península de Yucatán, y como consecuencia, los jeroglíficos mayenses primitivos reflejan ese hecho.

El vocabulario Aulie ha dejado evidencia para tal suposición. A lo largo del área maya, el glifo para zopilote tiene en su frente o encima de su pico, el afijo locativo que corresponde al **ti** yucateco, y al **ta** en algunas lenguas notablemente putún, tzeltal y tzotzil, pero el palencano y chol-manché usan **ti**.

De cualquier modo, el nombre chol-palencano para zopilote es **ta jol** o **xta jol** (la **x** se prefixa a pájaros, insectos y nombres de plantas), con el significado de excremento-cabeza, que se refiere a su hábito de buscar su alimento en los basureros. Claramente, los que adoptaron el signo locativo, le dieron el valor fonético de **ta** y lo usaron para representar su homónimo "excremento", un término que se encuentra únicamente en chol-manché, chol-palencano, putún y yucateco. Hay evidencia de un cambio

de **a a i**, que bien puede explicar el uso de **ti**, empleado hoy en el chol-palencano. Ciertamente los putún llaman al locativo y al excremento **ta**. Por este hecho son buenos candidatos para el crédito de haber inventado el glifo zopilote; pero probablemente hace veinte siglos, **ta** y su homónimo fueron usados también por otros grupos, incluyendo, según creo, el chol-palencano.

Nuevamente, en las lenguas choloides, madera es **te**, puesto que en yucateco es **che** (hubo cambio general de **t a ch**). Además **te** es un afijo numérico en algunas lenguas choloides y también en el maya yucateco. Una fuente primitiva nos informa que en el maya yucateco fue usado para contar años, los días de los meses, leguas, huevos, calabazas y cacao. No tenemos información sobre el uso de **te** con los años y con los días de los meses en las lenguas choloides, probablemente porque los términos antiguos para ellos han desaparecido (parece que **te** no se usa en el maya yucateco en relación con los años o con los nombres europeos de los meses).

En los textos jeroglíficos, el símbolo para madera denota árboles (por ejemplo: combinándose con **jax** para **jaxte** o **yaxche ceiba**), y también se usa como un glifo numérico con glifos del mes y del año. Como los dos usos corresponden a los homónimos en las lenguas choloides, pero no en el maya yucateco, nos vemos forzados a concluir que los inventores del símbolo llamado árbol o madera **te**, no **che**, probablemente fueron de territorio chol, y probablemente hablaron una forma antigua del maya yucateco, antes del cambio **t-ch**.

Los Aulie ponen en su lista una palabra chol-palencano **suts'atax i wut cara de murciélago**, aplicada a una persona muy cansada, probablemente porque su cabeza semeja a un murciélago descansando con la cabeza inclinada. Aparentemente esta metáfora no ha sido registrada en ninguna otra lengua mayense. Sin embargo, hay un glifo que representa un período o el símbolo del año, o más común, el katún o período de veinte años, para indicar que ha llegado a su fin.

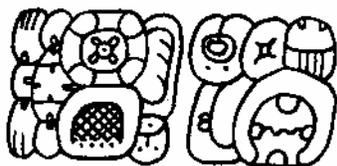
En el pensamiento mayense, el tiempo es el viaje que no tiene fin. Al final de un período, el portador de la carga que es un número, ya cansado, deja su carga, que es un período, para un breve descanso, entregándola al siguiente cargador, que lo releva en su marcha. Como un murciélago descansa con la cabeza inclinada, seguramente este glifo es una metáfora para mostrar que el período ha llegado a su fin.

Los trabajos anteriores de Wilbur y Evelyn Aulie, y de sus colegas del Instituto Lingüístico de Verano, además de contribuir al éxito de la consecución de su objetivo de dar la Biblia en la lengua local a cada una de las remotas aldeas de Mesoamérica, ayudan a reconstruir la historia de aquellas regiones y a resolver el gran problema de la escritura jeroglífica de los mayas antiguos.

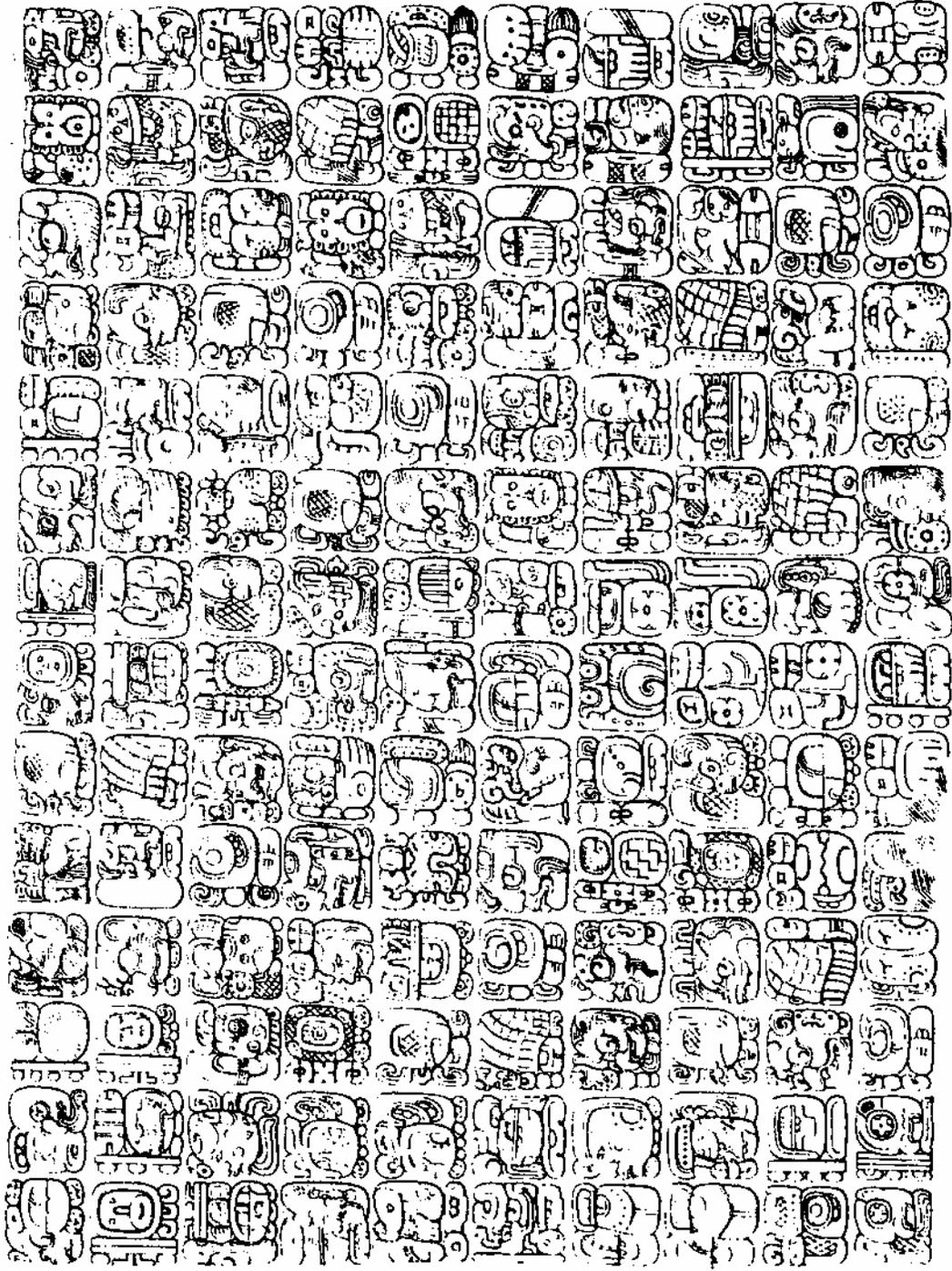
J. Eric S. Thompson

Harvard, Ashton
Saffron Walden, Essex
Inglaterra
6 de diciembre de 1972

Nota del editor: Sir Eric Thompson murió el 9 de septiembre de 1975. Debido a retrasos imprevistos, el presente volumen, para el cual tan amablemente él escribiera el prólogo, se publica hasta este año de 1978.



Mah K'ina Pacal, Señor de Palenque



Tablero central, Templo de las inscripciones

Este tablero de glifos fue hecho para celebrar los "k'atun" once y doce de la vida de Pacal el Grande. Muestra a Pacal relacionado con tres dioses: el dios L, el dios K y el dios Jaguar del abismo; se considera que estas tres deidades forman la tríada de Palenque.

RECONOCIMIENTO

Queremos expresar nuestra más sincera gratitud a todas las personas hablantes del ch'ol que nos ayudaron a aprender su idioma, y a conocer y a apreciar mejor sus costumbres. En forma muy especial, queremos reconocer el trabajo de los señores César Meneses Díaz, Juan Peñate Díaz y Cristóbal López Vázquez, quienes cuidadosamente revisaron el presente diccionario.

También nos sentimos profundamente agradecidos y endeudados con cada uno de nuestros colegas del Instituto Lingüístico de Verano, tanto los que aún siguen trabajando en la región ch'ol, como aquellos que han tenido que ir a otros lugares. Entre ellos se encuentran el Dr. John Beekman y señora, las señoritas Marianna Slocum, Ruby Scott y Viola Warkentin; las señoras I. Luisa Mills de Wares, Arabelle Anderson de Whittaker y Ruth Hitchner de Yourison. También queremos reconocer la ayuda del Sr. Henry Stegenga y del Sr. Albert DeVoogd quienes colaboraron mucho con nosotros, ayudándonos a conocer a los ch'oles.

La Srita. Inez Butler, del Instituto Lingüístico de Verano, revisó la mayor parte de los vocablos incluidos en este diccionario, y nos hizo muchas sugerencias que han sido benéficas en cuanto a la naturaleza gramatical de las entradas.

No queremos olvidar mencionar el estímulo y la ayuda que nos ha proporcionado la correspondencia sostenida con el Dr. Henry Gleason y el Dr. Dow Robinson a través de los años.

Agradecemos el privilegio que hemos tenido de sostener correspondencia con el Dr. J. Eric S. Thompson, la cual se inició durante la década de los años cuarenta. Cada vez que él nos pedía algunos datos sobre la lengua o la cultura de los ch'oles o algo que se relacionaba con la historia de los mayas, las investigaciones daban otra clase de frutos que resultaron en el descubrimiento de términos nuevos, que a su vez fueron incluidos en este diccionario.

El Dr. John Fought y el Dr. Norman McQuown, con infinita paciencia, también han donado mucho de su tiempo para clarificar algunos puntos de la fonología o de la gramática del ch'ol. El Dr. Klaus Helfrich aclaró nuestra visión con respecto a las creencias religiosas de los ch'oles.

La mayoría de las plantas y animales fueron identificados en ch'ol por los Sres. Sebastián Arcos Díaz, Isabelino Gutiérrez Gutiérrez, Hipólito López Pérez, Francisco Sánchez Montejo y Adrián Vázquez Gutiérrez.

Nos sentimos endeudados con el Instituto de Historia Natural de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, por habernos proporcionado la identificación científica de la flora y de la fauna chiapaneca; igualmente con el Dr. Gerald G. Robinson, por haber respondido a nuestras preguntas sobre la clasificación de la flora y de la fauna, que se encuentra en el apéndice.

Después de que las investigaciones lingüísticas terminaron en la región ch'ol, el proyecto continuó en un Centro de Estudios, en donde fue posible consultar casi a diario con la Dra. Doris Bartholomew, y a ella se debe una parte considerable de la introducción. Elizabeth A. Keeler, con mucha paciencia, transcribió la copia final del manuscrito.

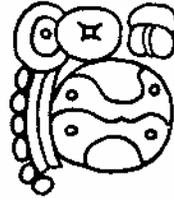
La traducción del prólogo al español fue revisada y corregida por los frailes Daniel Herrera Ofm., y Facundo Ramírez Ofm., por lo cual nos sentimos muy agradecidos.

H. Wilbur Aulie

Tumbalá, Chiapas
31 de enero de 1974



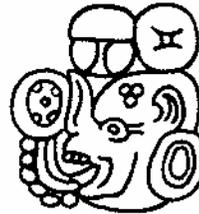
Tikal



Palenque



Yaxchilán



Copán

Glifos de los centros ceremoniales

INTRODUCCIÓN

Comentarios etno-lingüísticos

El grupo etno-lingüístico denominado Ch'ol se localiza en el norte del Estado de Chiapas, México, en los municipios de Sabanilla, Tila, Tumbalá, Salto de Agua y Palenque. Su territorio se extiende desde Chancalá y Palenque hasta Sabanilla y Tapijulapa. El grupo ch'ol pertenece a la familia lingüística maya, y las ruinas que se ven en casi todas partes del territorio ch'ol son testigos de la historia y de la grandeza de ese pueblo. El territorio de los ch'oles colinda con el de otros tres grupos: los tzeltales, los tzotziles y los zoques. Hay aproximadamente 35,000 personas que hablan el dialecto de Tumbalá y 30,000 que hablan el dialecto de Sabanilla y de Tila.

El sitio donde se encuentra enclavado el pueblo de Tumbalá, así como las otras cordilleras que se desprenden del mismo, constituyen una cadena de elevación considerable. Estos terrenos, aunque muy montañosos, tienen una inclinación hacia las extensas llanuras que forman el plano inferior de las costas del Golfo de México. Las zonas altas de la región ch'ol constantemente se ven cubiertas por enormes masas de niebla saturadas de humedad, a causa de las corrientes del aire que chocan en sus alturas procedentes del Golfo de México; por estas circunstancias el clima resulta más templado y lluvioso durante todo el año. A lo mencionado, hay que agregar que las sierras altas tienen una altura de hasta 1,700 metros sobre el nivel del mar.

Un vocabulario bilingüe preliminar, ch'ol-inglés, fue preparado por Evelyn W. de Aulie y publicado en *Materials on Mayan Languages, Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology*, 26, Chicago: University of Chicago Library, 1948. Un vocabulario bilingüe, ch'ol-español, de aproximadamente 500 palabras fue preparado por Juan y Elaine Beekman, del Instituto Lingüístico de Verano, en 1953. Otros estudios sobre el ch'ol, realizados por miembros del Instituto Lingüístico de Verano, se encuentran en la bibliografía.

En 1972 apareció la *Gramática Elemental del Chol*, de Augusto Gebhart Domínguez y Klaus Helfrich (Tila, Chiapas, pag. 13).

En 1966, los investigadores del Departamento de Estudios Comparativos del Instituto Lingüístico de Verano, hicieron un estudio lingüístico de la región ch'ol. Los resultados del mencionado estudio demostraron que existe un alto nivel de inteligibilidad mutua entre las áreas dialectales mayores, que son las de Tumbalá, Tila del Norte, Tila del Sur y Sabanilla. El cuadro que sigue presenta las calificaciones porcentuales de los pueblos indicados en el lado izquierdo. Por ejemplo, Tumbalá logró un promedio de 98% en su propia cinta, 92 en la de Chivalito, y 94 en la de Sabanilla.

	TUM.	CHI.	SAB.	TIL.	MIS.	LIM.	VGO.
TUM.	98	93	82	82	86	82	78
CHI.	92	99	84	81	80	77	80
SAB.	94	88	92	86	94	89	85
				92*	95*	87*	90*

TUM.	Tumbalá	*Estos promedios son los que los sujetos alcanzaron en las pruebas de sus propios pueblos.
CHI.	Chivalito	
SAB.	Sabanilla	
TIL.	Tila	
MIS.	Misnija'	
LIM.	Limar	
VGO.	Vicente Guerrero	



Glifos de estuco de Palenque

INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL DICCIONARIO

LA PRONUNCIACIÓN DEL CH'OL

Las vocales

Las vocales del ch'ol son: **a, ʌ, e, i, o, u**. La vocal, ʌ, es parecida a la vocal **u**, pero es menos definida porque los labios y la lengua están más relajados al pronunciar ésta que para la **u**. Las otras vocales se pronuncian igual que en el castellano.

Es menester diferenciar en ch'ol entre estas dos vocales, porque constituyen la única diferencia entre palabras como las siguientes: **tsuts cobija** y **tsʌts duro**, y **wʌcp'ejl siete** y **wʌcp'ejl seis**.

Las consonantes

Las consonantes del ch'ol son: **b, c, c', ch, ch', d, j, l, m, n, ñ, p, p', q, q', r, s, t, t', ts, ts', w, x, y, '.**

La j y la x

La **j** del ch'ol se pronuncia más ligeramente que la **j** del español. Se pronuncia dejando salir el aire de la boca sin la fricción que se puede oír en la articulación de la **j** en español. Compare la palabra **jamil campo**, con la palabra **jalar** del español.

La **x** del ch'ol suena siempre como la **sh** del inglés. No tiene las distintas pronunciaciones que tiene la **x** del español. El sonido es semejante a la **s**, pero se forma en la boca en el mismo punto de articulación que la **ch**. La **x** del ch'ol suena como la **x** de la palabra **Uxmal**.

La b

Cuando la consonante **b** se encuentra entre vocales, se pronuncia con una oclusiva glotal antes de la consonante. Sin embargo esta oclusiva glotal no se escribe. Por ejemplo: **cabal** se pronuncia **ca'bal**.

La t y la t'

La pronunciación normal de la **t** y la **t'** en el ch'ol, se hace con la articulación palatalizada, como si fueran seguidas por una **y**. La palabra **tan cal** se pronuncia como si estuviera escrita **tyan**; la palabra **t'an palabra** se pronuncia como si estuviera escrita **t'yan**. Por ser la articulación invariable en el ch'ol de Tumbalá, no es necesario escribir este detalle de la pronunciación. En el ch'ol de Tila se escribe la **y** porque hay diferencia entre **ty** y la **t** sencilla, como en **tya' excremento** en contraste con **ta'** (tiempo pretérito), como en **ta' majli se fue**.

El saltillo.

El sonido que se escribe (') se llama saltillo. Al pronunciarse se efectúa una pausa muy breve en la voz. Este sonido se origina en la parte interior de la garganta, o sea, en la **GLOTIS**. Este sonido se puede distinguir en la pronunciación de **e'e'e'** (*he, he, he*) que se utiliza en español como voz de desaprobación de algo. En el ch'ol se puede notar el contraste causado por el saltillo entre las palabras **te' árbol** y **mate moribundo**. En la primera palabra, la vocal está cortada brevemente por el saltillo, y en la segunda, la misma vocal se pronuncia sin ese corte que provoca el saltillo.

La jota en grupos consonánticos

Al final de las palabras se presentan grupos consonánticos con la **j** como primer miembro como en **poj** *petate*, **xwujt** *curandero*, **majts** *nagua*, **t'ejl** *lado*, **c'ajc** *fuego*, **junxujt'** *un pedazo*, **pajc** *pared*, **ts'ijb** *escritura*, **pajch** *piña*, **ch'ujm** *calabaza*, **tajn** *pecho*, **ch'ʌjy** *fibra dura*.

Consonantes glotalizadas.

Al combinarse el saltillo con las consonantes **p**, **t**, **ts**, **ch** y **c**, se produce consonantes con sonido diferente, que se representan así: **p'**, **t'**, **ts'**, **ch'**, **c'**, **q'**. Al mismo tiempo que los miembros articuladores toman la posición para producir cualquiera de las consonantes anteriores, se cierra la glotis, impidiendo así el paso del aire por las cuerdas vocales. Las consonantes producidas en la GLOTIS se llaman consonantes glotalizadas. Este tipo de consonantes es muy usado en el idioma ch'ol; tanto, que el mismo nombre del idioma se pronuncia con una consonante glotalizada: **ch'ol**. La diferencia puede ser notada entre las palabras **ch'ol** y *chocar*, en donde la primera hace uso de una consonante glotalizada, y la segunda, como es una palabra del español, no tiene consonante glotalizada.

Acentuación.

Las palabras ch'oles que terminan en consonante llevan el acento prosódico en la última sílaba: **pisil** *tela*, **jamil** *campo*, **bu'ul** *frijol*, **baq'uen** *temor*, **rebus** *rebozo*, **otot** *casa*, **c'aba'** *nombre*. La regla se aplica con cualquier consonante final.

LA ESTRUCTURA DE LA PARTE CH'OL

El diccionario consta de dos partes. La primera parte presenta las palabras ch'oles. La segunda parte no trata de presentar un diccionario completo, sino sencillamente un índice español-ch'ol de las palabras que corresponden a las de la primera parte. En la primera parte, el contenido de las entradas es el siguiente:

1. La palabra ch'ol, que se escribe en negrita.
2. Las palabras de origen español se designan así: *esp.*
3. La abreviatura del nombre del pueblo, para indicar una palabra que no se usa en Tumbalá, sino en el pueblo vecino indicado. Las demás palabras se usan en Tumbalá y en otros pueblos ch'oles, excepto en los casos citados, Sabanilla (*Sab.*), Tila (*Tila*).

4. La designación gramatical. La forma citada del verbo ch'ol es la raíz.

Los sustantivos cuya raíz nunca se encuentra sola sin prefijo posesivo se citan precedidos de un asterisco para señalar que es una raíz. Por ejemplo: ***oc pie**; ***saclel claridad**. También las raíces de los verbos irregulares se citan precedidas de un asterisco. Por ejemplo: ***ujil saber**.

Los demás sustantivos se citan en la forma general, no poseída. Por ejemplo: **abac' carbón**; **pech pato**.

5. Los sufijos van precedidos de un guión. Los prefijos van seguidos de un guión.
6. Cada vocablo en el diccionario incluye una indicación de la forma gramatical ch'ol.

El verbo transitivo puede tomar las formas de reflexivo, pasivo aplicativo, participio, imperativo, subjuntivo o infinitivo. La forma pasiva se conjuga de la misma manera que un verbo intransitivo, y por esa razón en el diccionario se abrevia **vi**. La forma del participio sufre los mismos accidentes que sufre un verbo de estado, y en el diccionario se clasifica como **adj**. La forma reflexiva sencillamente agrega un pronombre reflexivo después de la forma transitiva y por esa razón retiene la clasificación **vt**, aun cuando el uso reflexivo es más común que el uso no reflexivo. Las demás formas del verbo transitivo no cambian su clasificación en el diccionario.

7. Luego se encuentra el significado en español. Cuando un vocablo incluye más de un significado, entonces los distintos significados se numeran uno tras otro.

8. En muchos casos se ha incluido una oración ilustrativa. La traducción al español es idiomática y por lo tanto, no corresponde necesariamente a la forma gramatical del ch'ol.

9. En algunos casos se cita una forma derivada debajo del vocablo principal.

10. A veces el vocablo va seguido por la instrucción: (*Véase...*). Esto indica que se debe buscar en otra parte del diccionario la palabra citada que está relacionada con el vocablo escrito. A veces se indica una palabra con el mismo significado que se usa en otra región de habla ch'ol; p. ej.:

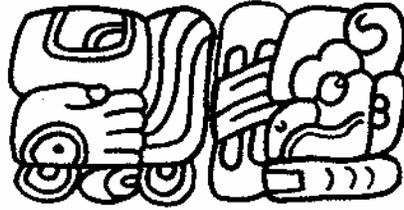
xujch' s ladrón *Sab.* **ajxujch'**

Cuando esta palabra aparece como entrada principal, se coloca el nombre del dialecto inmediatamente después de la palabra de entrada. Al final del artículo aparece *Véase*, seguida de la palabra de Tumbalá que tiene el mismo significado; p. ej.:

ajxujch' (*Sab.*) s ladrón *Véase* **xujch'**

Las formas derivadas del vocablo original se incluyen como subentradas. Si son palabras simples también aparecen como entradas principales. Frases que aparecen como subentradas no aparecen como entradas principales. Las frases que tienen una oración ejemplificativa sólo aparecen como entradas principales.

11. Cuando existen datos antropológicos relacionados, éstos se incluyen en la explicación de las palabras ch'oles entre corchetes [] precedidas por las palabras *Información Cultural*. Muchas de las oraciones ejemplificativas reflejan las creencias de los ch'oles.



Sol

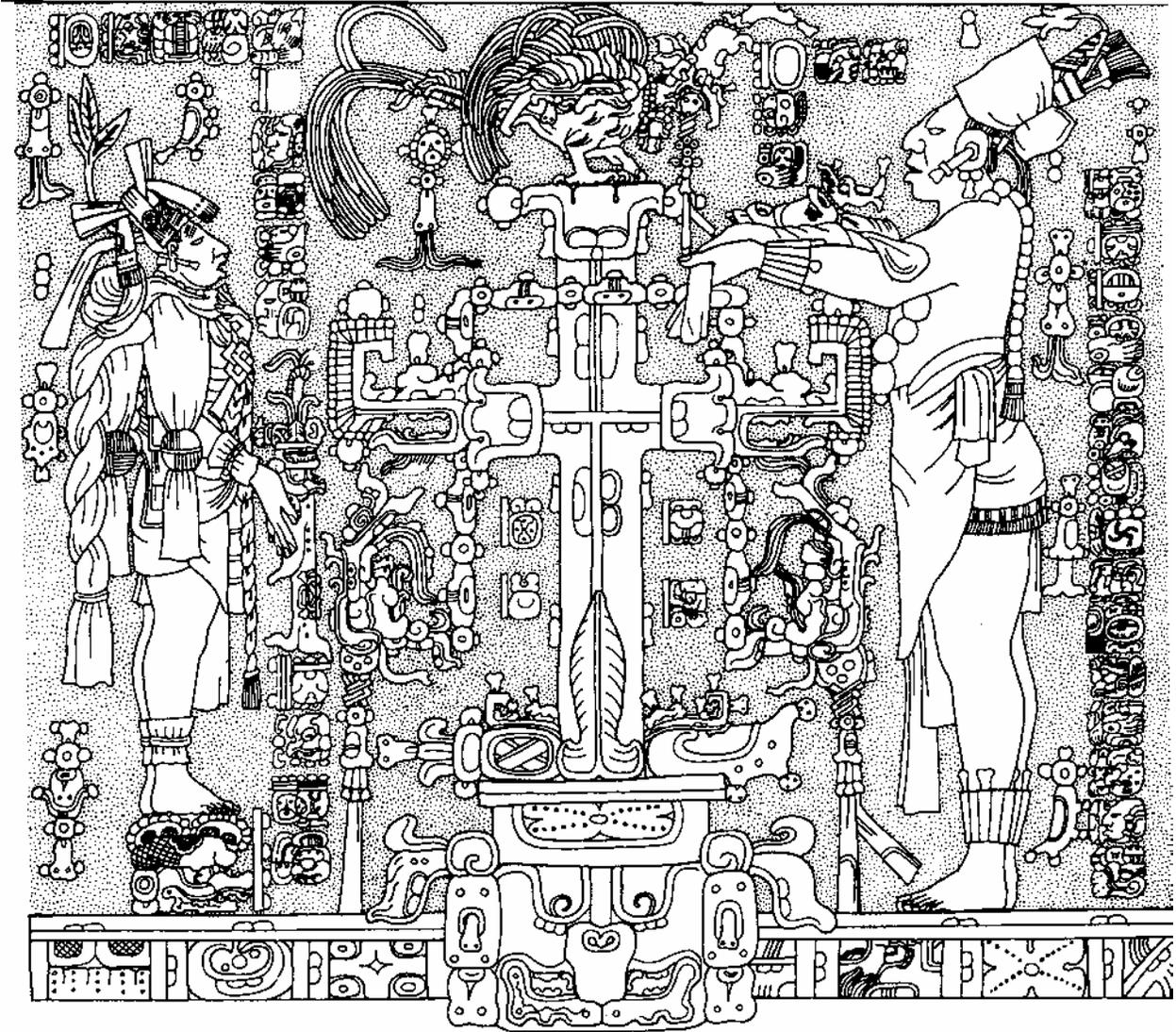
El orden alfabético ch'ol

Ch'ol			Español		
a	a	hamaca	a	agua	ja'
ʌ	pʌl	largo			
b	bajlum	tigre	b	barba	tsuc ti'
c	coya'	tomate	c	casa	otot
c'	c'aba'	nombre			
ch	chol	milpa	ch	chile	ich
ch'	ch'en	cueva			
d	dioste'	ídolo	d	día	q'uín
e	ec'	estrella	e	elote	wajtan
			f	fiesta	q'uñejel
			g	gallina	ña' mut
			h	hoja	yopol
i	ich	chile	i	igual	lajal
j	ja'	agua	j	jicara	tsima
			k	kilo	kilo
l	lucum	culebra	l	lodo	oc'ol
			ll	lluvia	ja'al
m	majtan	regalo	m	mano	c'ʌb
n	nichim	vela, flor	n	naranja	alaxax
ñ	ñej	cola	ñ	año	jabil
o	ojbal	toser, tos	o	ocote	taj
p	panchan	cielo	p	papel	jun
p'	p'ejt	olla de barro			
q	quejlob	hombro	q	qué	chuqui
q'	q'uen	jabalí			
r	ño-roch	rizado	r	ratón	tsuc
s	si'	leña	s	sal	ats'am
t	tocal	nube	t	tomate	coya'
t'	t'ujl	conejo			
ts	tsuc	ratón			
ts'	ts'i'	perro			
u	ul	atole	u	usted	jatet
w	waj	tortilla	v	vaca	wacax
x	xinich'	hormiga	x	extranjero	caxlan
y	yonlel	mucho	y	yo	joñon
'	bu'ul	frijol	z	zacate	jam

En el español no hay un sonido semejante al que tiene la vocal ʌ. Observe la diferencia entre las palabras:

tsuts cobija
tsʌts duro

El signo ' representa el “saltillo”, que es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. Ejemplo: **bu'ul** frijol.



Linda Schele

*Tablero central en el templo de la Cruz, Palenque;
dedicado 692 D.C. Muestra a Chan-Bahlum
y a su padre, Señor Pacal Escudo*

CH'OL — ESPAÑOL

LAS ABREVIATURAS que se encuentran en este diccionario

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>pron.</i>	pronombre
<i>adv.</i>	adverbio	<i>reg.</i>	regional
<i>conj.</i>	conjunción	<i>s.</i>	sustantivo
<i>excl.</i>	exclusivo	<i>Sab.</i>	Sabanilla
<i>f.</i>	sustantivo femenino	<i>sing.</i>	singular
<i>imp.</i>	imperativo	<i>Tum.</i>	Tumbalá
<i>incl.</i>	inclusivo	<i>v.e.</i>	verbo de estado
<i>interr.</i>	interrogativo	<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>interj.</i>	interjección	<i>v. irr.</i>	verbo irregular
<i>m.</i>	sustantivo masculino	<i>v.r.</i>	verbo reflexivo
<i>part.</i>	partícula	<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>pers.</i>	persona	<i>1.^a</i>	primera persona
<i>p. ej.</i>	por ejemplo	<i>2.^a</i>	segunda persona
<i>pl.</i>	plural	<i>3.^a</i>	tercera persona
<i>pref.</i>	prefijo	<i>*</i>	raíz verbal o sustantiva
<i>prep.</i>	preposición	<i>-</i>	con sufijo, con prefijo
<i>pret.</i>	pretérito		

CH'OL – ESPAÑOL

A

a- 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de segunda persona.*

2. *Prefijo que indica pronombre personal de segunda persona.*

ab *s* hamaca **J'mal ti ab**. Está acostado en hamaca.

aban *s* laguna

Sab.: **petem**

• **colem aban** *s* mar

abac *s* carbón

abalel (*Sab.*) *s* noche

Véase **ac'alel**

¹**abi** *part* 1. oye **Abi cu**. ¡Oye!

2. así **Che' abi tsa' ujti**. Así sucedió, se dice.

²**abi** (*Sab.*) *adv* ayer

Véase **ac'bi**

acaras (*Tila*) *s* cántaro chico para llevar agua

actan *part* *Palabra que introduce la oración o el discurso.*

acte' *s* palo de chapaya (*tiene muchas espinas*)

Acte'pa' *s* Arroyo del Palmar (*colonia*)

acuxan *s* aguja

¹**ac'** *s* 1. lengua (*de la boca*)

2. bejuco

• **i yalq'uil** *s* su bejuco

²**ac'** *vt* dar **Tsa' majli ti ac' jun**. Fue a entregar una carta.

• **mi' yac' ch'amja'** él bautiza

• **mi' yac' ti majan** él presta

• **mi' yac' ti ñuc** él cree

• **mi' yac' ti tsañan** lo deja que se enfríe

• **x'ac'bet** *s* el que lleva dinero para pagar la deuda de otra persona

ac'ach *s* guajolote (*macho o hembra*)

ac'Al *adj* limpio (*de vegetación*) **Ac'Al jini bij**. El camino está limpio. **Mach ac'Alic**. No está limpio.

ac'alel *s* noche

Sab.: **abalel**

ac'ba ts'uñun gorrión

ac'bi *adv* ayer **Ac'bi tsa' juliyon ilayi**.

Ayer llegué acá.

Sab.: **abi**

ac'jun *s* mensajero

ac'ñan *vt* limpiar (*sembrados*) **Mi la**

ac'ñan jini cholel. Limpiamos la milpa.

• **ac'ñantel** *vi* limpiarse

ac'ñibil *adj* limpio (*sembrado*) **Ac'ñibil jini bu'lel**. El frijol está limpio.

ach' *adj* mojado **Ach' jini lum**. La tierra está mojada.

• **ach'esan** *vt* mojarlo

• **mi' yach'an** se moja

• **mi' yach'esan** lo moja

ach'an *vi* mojarse

ach'esabil *adj* 1. mojado **Ach'esabil jini lum cha'anja'al**. La tierra está mojada por la lluvia.

2. regado **Ach'esabil jini pac'abal**. La hortaliza está regada.

aj- *Prefijo que se presenta con sustantivos de los dialectos de Sabanilla y Tila para indicar que se trata de una persona; p.ej.:* **ajcoltaya** el que ayuda.

Véase **x-**

aja *part* una respuesta

ajacña *adj* quejándose **Ajacña jini winic cha'an c'ux i jol**. Ese hombre se está quejando por el dolor de cabeza.

ajal (*Tila*) *s* espíritu malo (*Información cultural: Se dice que es el más peligroso de los espíritus. Es el espíritu del diablo. Es capaz de aparecer en distintas formas. Puede aparecer como una mujer amante, pero no*

como esposa. Al pecar un hombre con ella, se vuelve un animal y muere.)

ajapam (Sab.) *adv* adelante **Ajapam mi majlel c tat**. Mi papá va adelante.

Véase **ñaxan**

ajaw *s* 1. espíritu malo de la tierra (Información cultural: Lo nombran **lac tat** “nuestro padre”. Se cree que una persona puede hacer pacto con él. Esta persona puede hacerle peticiones a este espíritu a favor o en contra de otra persona. El hombre que tiene relaciones con el **ajaw** se llama **sacristán**. Si un hombre o una mujer ofende al **sacristán**, él acude a este espíritu para maldecir a la persona, y al poco tiempo la persona muere.)

2. espíritu del agua **Mi tsa' lac choco lac ba ti aban mi' c'uxonla jini ajaw**. Si nos metemos en el agua, nos comerá el espíritu del agua.

3. un compañero del diablo **Jini ajaw lajalach i jontolil bajche' xiba'**. La maldad del **ajaw** es igual a la del diablo.

ajbaj (Sab.) *s* tuza
Véase **baj**

ajc *s* tortuga negra

ajcal *s esp* alcalde (Información cultural: La autoridad máxima que encabeza a los tres inferiores: **wasil**, **mayor**, **síntico**. Él posee dos bastones, varas bien adornadas con listones. Si un culpable no respeta a los tres inferiores, entonces el **ajcal** se lo comunica al presidente municipal para que él lo tome en cuenta. Permanecen como autoridades un año. Cada uno tiene que buscar a su sucesor. Sólo se aceptan personas de buen juicio y de más conocimientos. Deben ser ejemplo para mantener el orden.)

ajcachol (Sab.) *s* preso
Véase **xcachel**

ajcan *s* gemido **Woli ti ajcan juntiakil xc'amajel**. Está un enfermo gimiendo (lit.: está dando un gemido) de dolor.

ajcant'an (Sab.) *s* discípulo
Véase **xc'ant'an**

ajcoc (Sab.) *s* tortuga chica

ajcoltaya (Sab.) *s* 1. auxiliador
2. uno que salva
Véase **xcoltaya**

ajcum *s* camote

ajcum bic' papera

ajcunts'u' *s* correcamino (ave)



ajchumtal (Sab.) *s* habitante
Véase **xchumtal**

-ajel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas, sustantivas y transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica algún estado; p. ej.: c'amajel* en estado de enfermedad.

aji *part* ciertamente (exclamación como *iya ves!*) **Aji, mach cajic**. Ciertamente no se podrá.

ajin *s* 1. cocodrilo de pantano
2. cocodrilo de río
3. lagarto, caimán

ajlel *vi* 1. criticarse **Woli ti ajlel**. Se están criticando.
2. decirse **Che' woli ti ajlel**. Así están diciendo.

ajluc' *s* salamandra venenosa

ajlu' (Tila) *s* bagre barrigón (pez)

ajmulil (Sab.) *s* pecador
Véase **mulil, xmulil**

ajnibal *s* lugar **Ti pejtelel ora ya'an i yajnib**. Allí siempre es su lugar.

¹ajñel *vi* 1. correr **Wosiña jini ch'iton come woli ti ajñel**. Está jadeante el joven por estar corriendo.
2. llegar a una parte **¿Baqui ma' wajñel? ¿A dónde llegas?**

²ajñel *vi* permanecer **Mi' yajñel jini wlayibal ya' ti' mal otot**. La cama permanece dentro de la casa.

ajñesan *vt* 1. correr a, perseguir **Yom ma' wajñesan majlel jini chitam** Debes correr al puerco.
2. corretear **Yom ma' wajñesan loq'uel ti a wotot jini winic**. Debes correr de tu casa a ese hombre.

ajp'elte' (Sab.) *s* aserrador
Véase **xp'elte'**

ajp'ujpuya (Sab.) *s* sembrador
Véase **xpac'**

ajq'uinjel (Sab.) *s* participante en fiesta

ajsubt'an (Sab.) *s* orador, predicador

***ajt'al** *s* el hijo o la hija de la mujer

ajtso' *s* 1. pavo (*ave doméstica*)

2. espíritu malo que es compañero del brujo

ajts'ijb (Sab.) *s* escribano

Véase **sts'ijb**

ajxujch' (Sab.) *s* ladrón

Véase **xujch'**

¹**al** *adj* pesado **Wen al jini cuchal**. La carga es muy pesada.

²**al** *vi* decir **Mi cal jini woli ba c ña'tan**. Digo lo que estoy pensando.

¹-**al** *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar de algo; p. ej.: i lumal su país.*

Var. ²-il

²-**al** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.: wa'al parado.*

Var. -al, ²-el, ¹-ol, -ul

***al** *s* cría **An i yal jini xña'a ts'i'**. Esa perra tiene cría.

alas *s* juego **Woliyob ti alas**. Están jugando.

Sab.: **'ñac**

• **alasal** *s* juguete

• **alast'an** *s* broma, chiste

alaxax *s* naranja

alaxaxil *s* naranjal

alΔbij *s* senda

alΔc'al *s* animal doméstico

Sab.: **alΔq'uil**

alΔl *s* criatura

alΔmut *s* 1. pollito

2. pájaro chico

Véase **mut**

alΔq'uil (Sab.) *s* animal doméstico

Véase **alΔc'al**

alΔto *adj* pequeño **Jini chitam alΔto**.

Ese puerco está pequeño todavía.

alΔwacax *s* becerro

almasio *s esp* almácigo

almis *s* ocre

alob *s* niño

Sab.: **bi'tal**

alo' (Sab.) *s* joven

Véase **ch'iton**

alp'eñelob *s* niños **An alp'eñelob ti cotot**. Hay niños en mi casa.

al'an *vi* hacerse pesado (*físicamente*) **Woli'yal'an cuchal**. Se está haciendo pesada la carga.

al'iya (Tila) *s* regaño

am *s* 1. araña

2. tarántula (*venenosa*)

Amarco *s esp* Amado Nervo (*colonia*)

amay *s* 1. carrizo

2. pito

am ba i ye'tel una autoridad **Jini comisariado jiñach juntiquil am ba i ye'tel ti ejido**. El comisario es una de las autoridades del ejido.

ame *part* no sea que **Yom i q'uel doctor ame muq'uic ichamel**. Debe consultar al doctor no sea que muera.

amicu *s* hombre tzeltal

• **x'amicu** *s* mujer tzeltal

amila *s* guaje blanco (*árbol*)

an *vi* hay **Wen an tsañal**. Hace (*lit.: hay*) mucho frío

• **an cu** *si* lo hay

• **anic** *vi* si hubiera

• **anix ora** *ya* tiene tiempo

• **an to yom** *falta* todavía

• **añach** *vi* si hay

¹-**an** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar una raíz intransitiva; p. ej.: c'am'an enfermarse.*

²-**an** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva; p. ej.: jisan destruir.*

Var. -in

an a jol 1. (Tum.) eres inteligente

2. (Sab.) estás loca

anquese *part esp* aunque **Anquese woli' ja'al, che'ach mic majlel ti e'tel**.

Aunque esté lloviendo, me voy a ir a trabajar.

anquimi (Sab.) *part* aunque **Anquimi ma'an c mul, mi' yal i bajñel an**.

Aunque no tengo delito, él dice que sí.

anq'uinil *part* a veces **Anq'uinil mi' cajel tsañal**. A veces hace frío.

aq'uen *imper* idáselo! **Aq'uen a c'ab.**

Dale la mano.

aq'uin *s* limpieza **Woli ti aq'uin ti' chol.**

Está haciendo la limpieza de su milpa.

araweno *s esp* hierbabuena

Véase **x'araweno**

arayojil *s esp* 1. arroyo

2. laguna

arieru *s esp* arriero

arus *s esp* arroz

ascun *s* hermano mayor

Véase ***ascun**

ascuñal *s* hombre de más edad sea

hermano o hijo

***asin** *vt* jugar (con un objeto) **Woli la**

casin pelota. Estamos jugando pelota.

asiyal *s* chicote

asucal *s esp* azúcar

-atax *Sufijo para enfatizar; p. ej.:* **Uts'atax i yotot.** Es muy bonita su casa.

ats'am *s* sal

• **i yats'mil** está salado

ats'am te' tipo de árbol (*sirve para postes y leña*)

awilan *part* ya ves **Awilan ma'anic tsa'**

mejli i mel i ye'tel. Ya ves, no pudo hacer su trabajo.

awocolic *part* por favor **Awocolic**

coltañon Por favor, ayúdame.

awujtaya (*Sab.*) *s* curandero

Véase **xwujt**

ax *s* moju (*ramón; árbol de madera dura; la fruta es comestible*)

• **chac ax** *s* árbol con fruta colorada

axante' *s* *Es un tipo de verdura con hojas grandes y suaves que se comen.*

axñal *s* sombra

• **i yaxñal te'** la sombra del árbol

axux *s* ajo

a'len *vt* regañar **Jini winic woli i ya'len i**

yijñam. Ese hombre está regañando a su mujer.

a'leya *s* regaño **Cabal mi' cha'len a'leya**

cha'an mich'. Regaña mucho (*lit.: hace regaño*) porque está enojado.

a'libal (*Sab.*) *s* nuera

Véase **al'lib**

Λ

ach'uniyel *vi* rechinar **Mu' ti ach'uniyel jini ab che' mi lac cha'len jajmel.** La hamaca rechina cuando nos mecemos.

ach'uña *ve* rechinando **Ach'uña jini ab ba' calhal.** La hamaca está rechinando donde está amarrada.

aj *adv* aquí **Aj ba tsa cac'λ.** Aquí lo puse.
Var. um

ajacña *ve* quejándose **Ajacña jini xñox cha'an c'ux i jol.** Ese anciano está quejándose porque le duele la cabeza.

-al *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.:* **palal** boca abajo
Var. ²-al, ²-el, ¹-ol, -ul

***al** *s* juguete

amal *adj* callado **Amal jini winic.** Ese hombre está callado.

***ascun** *s* hermano mayor

***ats'mil** *s* condimento **Ma'anic i yats'mil jini bu'ul.** El frijol no tiene condimento.

***axnilel** *s* sombra **Ya' mi' jijlelob ti' yaxnilel jini colem te'.** Descansan allí, a la sombra del árbol.

Véase **axñal**

***al'lib** *s* 1. nuera

2. suegros de la mujer

Sab.: **a'libal**

B

ba *part* *Indica pregunta; p. ej.:* **¿Am ba ja'as?** ¿Hay plátanos?

bac *s* hueso **To'o bac jini ts'i'.** El perro es puro hueso.

• **i balquel** su hueso

Bacte'el *s* Bosque de Los Huesos (*ranchería*)

¹baj *s* tuza

Sab.: **ajbaj**



²baj (*Sab., Tila*) *vt* 1. clavar **Yom ma' baj ochel lawux ti te'.** Hay que clavar el clavo en la tabla.

2. meter **Mi lac baj ochel ixim ti coxtal.**
Metemos el maíz en el costal.
Véase **ch'ij**

bajan *adj* solo **Tic bajan jach tic mele.**
Yo solo lo hice.

bajben *vt* pegar (*de golpe*)

-bajc' 1. *Sufijo numeral que usan para contar unidades de cuatrocientos; p. ej.: Tsi' tempayob i ba jumbajc' winicob.* Se reunieron cuatrocientos hombres.
2. *s* zontle (*reg.*), zonte **Tsi' c'aja jumbajc'.** Cosechó un zontle de mazorcas.

bajc'əl *adj* mucho **Bajc'əl winicob tsi' tempayob i ba.** Muchos hombres se reunieron.

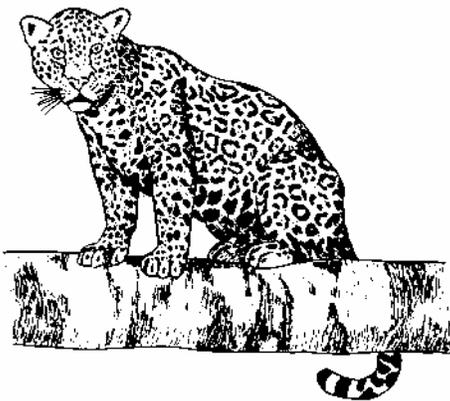
bajche' *adv* 1. como **Tsi' mele che' bajche' tsa' subenti.** Lo hizo como fue indicado.
2. ¿cómo? **¿Bajche' a wilal?** ¿Cómo estás?
3. ¿cuánto? **¿Bajche' i tojol?** ¿Cuánto cuesta?

bajche' i cach comoquiera (*sin cuidado*)
Bajche' i cach mi' mel i ye'tel jini winic. Ese hombre hace su trabajo comoquiera.

bajche' yilal ¿cómo está?

-bajl *Sufijo numeral que usan para contar rollos de algo; p. ej.: jumbajl yopom* un rollo de hojas.

bajlum *s* tigre, jaguar (*mamífero*)



bajñel *adj* solo **I bajñel jax to an.**
Todavía es soltero.

- **i bajñel** él solo
- **i bajñelil** solito

bajq'uel *s* 1. parto **Jini x'ixic woli ti bajq'uel.** Esa mujer está sufriendo dolores de parto.

2. llanto (*en extremo*)

bajtun *s* fruta tierna del árbol chapaya (*tipo de palmera*)

-bal *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas y transitivas para formar una raíz sustantiva; p. ej.: Woli ti sibal.* Está buscando leña.

¹**balacña** *adv* estruendosamente (*como creciente*) **Balacña jini ja' che' wen but'ul.** Cuando el río está lleno, corre estruendosamente.

²**balacña** *adj* moviéndose (*como buena milpa*) **Balacña jini cholel.** La milpa está moviéndose muy bien.

balisajlel *s esp* estacas (*se meten en donde se van a sembrar las matas de café*)

baqui *adv* 1. donde **Tsa' majli baqui wen uts'at jini lum.** Se fue donde la tierra es muy fértil.

2. ¿dónde? **¿Baqui tsajniyet?** ¿Dónde fuiste?

- **baqui ba** ¿cuál es?
- **baqui jach ba** cualquiera
- **baqui ora** cuando, ¿cuándo?
- **baqui an** ¿dónde está?
- **bac an** ¿dónde está?

baqui jach dondequiera

Sab.: **ba'ica**

barsin *adj* rayado **Barsintic i yoc jini wacax.** La pata de la vaca está rayada.

batica (*Sab.*) *part* será **Ma'ix mi' cañob.**
¿Jim batica? Ya no lo conocen. ¿Será que es él?

batiya te' *s esp* batea

bats' *s* mono

Baxija' *s* Piedritas de Agua (*comunidad*)

bayacña *adj* muy gordo **Bayacña jini chitam.** Ese cerdo está muy gordo.

bayil *s* bejuco silvestre (*Información cultural: Se usa para tejidos de muebles y canastas.*)

ba' *adv* donde

ba'icach ba cualquiera **Ba'icach ba mi mejlel lac mel.** Podemos hacer cualquier cosa.

ba'ical (*Sab.*) *adv* dondequiera **Mi chon i cape ba'ical mi' mambentel**. Vende su café dondequiera que se lo compran.

ba'ixti *part* no sé

ba *part* 1. *Convierte el adjetivo en sustantivo;*

p. ej.: **Yom ma' yajcan juncojt jujp'em ba**. Debes escoger uno gordo (*animal*).

2. *Da énfasis a un pronombre;* *p. ej.:* **I ba jach tsa' majli**. Él se fue por su propia voluntad.

3. *Se presenta con palabras que indican el aspecto del verbo para marcar el sujeto u objeto de una acción;* *p. ej.:* **Jiñlach tsa' ba i mele'**. Él es la persona que lo hizo.

4. *Se usa en los pronombres reflexivos;* *p. ej.:* **Tsi' jats' i ba**. Él se pegó a sí mismo.

baɓaq'uen *s* peligro **Baɓaq'uen mi lac yajlel**. Hay peligro de que caigamos.

baɓal *s* olote

baɓbaɓniyel *vi* temblar **Woli ti baɓbaɓniyel cha'an tsañal**. Está temblando de frío.

baɓch'ujm *s* pepita de calabaza

baɓch'umte' *s* cuipu (*reg.*), piñoncillo (*árbol*)

³**baɓ'** *vt* envolver (*criatura*) **Mi lac baɓ' alal ti majts**. Envolvemos a la criatura con su pañal.

¹**baɓ'** *s* 1. semilla **An i baɓ' jini ch'ujm**. La calabaza tiene semilla.

2. pupila

- **i baɓ' lac wut** niña del ojo
- **i baɓ' julonib** tiro o cartucho de una arma
- **baɓ' i yat** testículos

²**baɓ'** *adv* luego **Tsi' baɓ' tsansa**. Luego lo mató.

baɓ'ñan *vt* temer **Mic baɓ'ñan ts'i'**. Le tengo miedo al perro.

baɓ'talal *s* cuerpo

- **i baɓ'tal** su cuerpo

baɓ'tesan *vt* espantar

bach' *vt* enrollar (*hilo o ixtle*) **Mi' bach' chij che' yomix i mel ab**. Enrolla el ixtle cuando va a hacer hamaca.

bach'al *adj* enrollado (*estado*) **Bach'al jini te' ti ac'**. El árbol está enrollado por el bejuco.

bach'bil *adj* enrollado (*por alguien*) **Wen bach'bil jini puy**. El hilo está bien enrollado.

bach'tal *vi* enrollarse **Mi' bach'tal jini puy**. Se enrolla el hilo.

baɓach *adj* culpable **Baɓach a ba tsa' teche leto**. Eres culpable de comenzar el pleito.

baɓix *adj* responsable **Baɓix i ba mi tsi' cha' lowo i ba**. Él es responsable si se vuelve a lastimar.

baɓlel *vi* ponerse (*el sol*) **Woli ti baɓlel q'uin**. El sol está poniéndose.

***baɓlib q'uin** poniente

baɓñel *adv* mucho **Baɓñel to caq'uin cajpelel**. Todavía me falta limpiar mucho en mi cafetal.

***baɓjq'uul** *s* 1. pañales

2. mortaja **Wersa yom i baɓjq'uul jini ch'ujlelal**. Es necesario que tenga mortaja el cadáver.

¹**bal** *vt* enrollar (*tela o papel*) **Woli' bal i tsuts cha'an mi' ch'am majlel yic'ot**. Está enrollando su cobija para llevarla consigo.

²**bal** *s* 1. contenido, muchas cosas **Cabal i bal jini otot**. Esa casa tiene muchas cosas adentro.

2. alimento **Ma'anix i bal latu**. Su plato ya no tiene alimento.

balacña *adv* *Se relaciona con la forma de rodar (como un lápiz).*

balac' (*Tila*) 1. *adv* inmediatamente **Tsa' balac' cajiyob ti leto**. Inmediatamente empezaron a pelear.

2. *vi* revolcarse **Chancoł ti balac' jini mula**. La mula está revolcándose.

balal *adj* empinado **Balal jini wits**. El cerro está empinado.

balc'un *vt* rodar (*palo*) **Mi lac balc'un jubel te'**. Bajamos rodando el tronco del árbol.

balch'un *vt* torcer (*con las manos*)

balmate'el *s* animal silvestre

balñac'al *s* alimento

- **i bal lac ñac'** nuestro alimento

balulan *vt* enrollar **Yom ma' balulan jini tsuts**. Debes enrollar la cobija.

ban *adj* Palabra para describir un objeto largo; p. ej.: **Mi lac ban ch'uy letsel jini cucujl.** Levantamos la viga.

banacña *adv* Se relaciona con el movimiento difícil o pesado (de pez o de culebra); p. ej. **Bañacña mi' majlel jini colem chay ya' ti ja'.** Ese pez grande nada pesadamente en el agua.

banlaw *adv* desordenadamente **Baqui jachix banlaw tsi' cayayob jini te'.** Dejaron los palos desordenadamente, por dondequiera.

bañal *adj* Palabra para describir forma larga y delgada; p. ej.: **Jini lápiz bañal tsa' cale ti lum.** Ese lápiz se quedó en el suelo.

***baquel ejal** diente

***baquel jolal** calavera

baq'uen *s* miedo **Woli ti baq'uen jini x'ixic che' mi' q'uel lucum.** La mujer siente miedo al ver la culebra.

baq'uen baq'uen jax temeroso **Baq'uen baq'uen jax yilal jini winic.** Parece que ese hombre es algo temeroso.

bate'el *s* mamífero silvestre

lawits (*Sab.*) *s* dueño del cerro, diablo

balx *adj* activo **Balx jini winic ti' ye'tel.** Ese hombre es activo en su trabajo.

***balxlel** *s* energía **An i balxlel jini x'ixic cha'an e'tel.** Esa mujer tiene energía para trabajar.

bec' *vt* derramar

bech 1. *vt* ladear **Jini avión mi' bech i ba.** El avión se ladea.
2. *adv* de lado **Tsa' bech yajli jini ch'ejew.** El cajete se cayó de lado.

bech' *vt* enrollar

bej *adv* 1. más **Bej choco tilel a ba.** Acércate más.
2. siempre **Mic bej q'uelet.** Siempre te veo.

***bejch'il** *s* venda

bejch'in *vt* enrollar (*hilo o ixtle*)

bejlan *vt* llevar o traer carga (*varios viajes*) **Yom ma' bejlan tilel xajlel.** Hay que traer varios viajes de piedra.

bejts'el *vi* pasar (*mediodía*)

bejts'em *adj* pasado (*después del mediodía*)

belecña *adv* 1. Se relaciona con el movimiento en formación; p. ej.: **Belecña mi' cha'len xambal jini xu'.** Las arrieras andan en formación.
2. constantemente **Belecña mi' ñumel jini q'uin.** Los días pasan constantemente.

belel *adv* 1. Se relaciona con la formación en línea; p. ej.: **Belel tac tsa' wa'choconti jini otot tac.** Esas casas se construyen en línea.
2. seguido **Belel ora mi' julel jini avión.** Ese avión viene seguido.

beljul *vt* ensartar (*gargantillas*) **Mi caj c beljul jini uya'al.** Voy a ensartar los collares.

beljulbil *adj* ensartado (*gargantillas*) **Beljulbil ujal ti pay.** El collar está ensartado en hilo.

-ben *Sufijo que ndica la persona que recibe la acción del verbo; p. ej.:* **Saclabeñon juncojt mula.** Busca una mula para mí.

bet *s* deuda **Samic toj c bet.** Voy a pagar mi deuda.

betan *vt* pedir fiado **Mi caj c betan jini lum.** Pediré fiado ese terreno.

bets' *vt* ladear **Wen cabal mi' bets' i ba jini jucub.** Se ladea mucho ese cayuco.

bets'el *adj* de lado **Bets'el jini avión che' mi caj ti joyocniyel.** El avión está de lado al dar vuelta.

bets'uña *adv* Se relaciona con el movimiento de algo ladeado; p. ej.: **Bets'uña tsa' majli jini jucub.** Ese cayuco se fue de lado.

bexel *adj* desnivelado, canteado **Bexel tsa' cale jini cotot.** Se quedó desnivelada mi casa.

-bi *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica tiempo; p. ej.:* **ac'bi** ayer

bibesabil *adj* sucio **Bibesabil jini ja'.** El agua está sucia.

bibi' *adj* sucio **Wen bibi' a pislel.** Tu ropa está muy sucia.

***bibi'lel** *s* suciedad **Cabal i bibi'lel jini pisil.** Esa ropa tiene mucha suciedad.

bibu *adj* listo **Wen bibu jini winic.** Ese hombre es muy listo.

bib'an *vi* ensuciarse **Tsa' bib'a a c'ab**. Se te ensució la mano.

bib'esan *vt* ensuciar **Jini chitam mi' bib'esan jini otot**. El puerco ensucia la casa.

bic' *s* cuello

- **i bic' la coc** tobillo
- **i bic' laj c'ab** coyuntura (*de la mano*)

bic'tal 1. *s* molcate (*reg.*), mazorca pequeña

2. *adj* atrofiado, mal desarrollado
- **i bic'tal ixim** molcate del maíz
 - **i bic'tal te'** árboles pequeños

bic'ti *adv* *Se relaciona con algo convertido en pedazos pequeños; p. ej.:* **Tsi' bic'ti xulu te'**. Cortó el palo en pedacitos.

bic'ti cha'te' chicozapote (*árbol*)

bic'ti ijts'in sobrino, nieto

bic'ti pam tucanete verde (*ave*)

bij *s* camino

- **ala bij** vereda, senda
- **colem bij** camino real

***bijleyoc ja'** zanja

bijt'el *vi* echarse a un lado por susto

bijyel *vi* frotarse **Woli ti bijyel ti ts'ajc jini i c'ab**. Se está frotando con medicina la mano.

-bil *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar otra raíz atributiva que indica que fue terminado por un agente; p. ej.:* **yapbil** *adj* apagado.

bilil *adj* delgado y alto **Bilil tsa' coli jini te'**. Ese árbol creció muy delgado y alto.

bilt'un *vt* frotar (*piel*)

biq'uit *adj* chico **Wen biq'uit i wut jini cajpe'**. Los granos del café están muy chicos.

Tila, Sab.: **chut**

***biq'uite'lel** *s* varillas **I biq'uite'lel c'at c'achbil tac ba jiñach ba' mi' c'ajchel i jamil otot**. Las varillas que están atravesadas en el techo son las que sostienen el zacate.

bits' *s* cocsán, cuajinicuil (*árbol de hojas coloradas y fruta comestible*)

bits'chajc (*Tila*) *s* cuajinicuil (*árbol*)
Véase xlasobits'

Bits'ol *s* Arboleda de Cocsán (*ranchería*)

bixeltic *adv* de vez en cuando **Bixeltic mi' c'otel ti templo**. De vez en cuando llega al templo.

biyulan *vt* frotar (*cosa resbalosa*) **Yom ma' biyulan a woc yic'ot ts'ac**. Te debes frotar con medicina el pie.

bi'ijtic *adj* asqueroso **Bi'ijtic jini ts'i'**. Ese perro es asqueroso.

bi'len *vt* tener asco por mal olor **Tsi' bi'le chamen bate'el**. Tuvo asco por un animal muerto.

bi'tal (*Sab.*) *s* niño
Véase alob

bi'tibi'tal (*Sab.*) *adv* poquito en poquito (*comer*) **Bi'tibital mi' c'ux**. Come de poquito en poquito.

bi'ti mut (*Sab., Tila*) pajarito

bi'ti xajlel (*Sab.*) grava, piedra quebrada

bob *s* flor **Wolix i pasel i bob ja'as**. Está brotando la flor del plátano.

boc *vt* arrancar (*una mata*) **Yom ma' boc jini ajcum**. Debes arrancar el camote.

bocbil *adj* arrancado (*camote, papas, cebollas*) **Bocbilix jini ajcum**. Ya está arrancado el camote.

bojlox *adj* con pocos granos (*la mazorca*)

***bojnib wutal** cosmético

***bojnil** *s* color, pintura

bojquel *vi* 1. arrancarse **Mi' bojquel jini ajcum**. Se arranca el camote.

2. caer **Wolix ti bojquel i tsutsel i jol**.

Está cayéndose su cabello.

bojte' *s* pared de madera

***bojte'lel** *s* cerca (*de una casa*) **Anix i bojte'lel i yotot**. Su casa ya tiene cerca.

bojy *adj* resbaloso **Bojy jini bij**. El camino está resbaloso.

bolomp'ejl *adj* nueve

Bolonajaw *s* Nueve Espíritus (*lugar*)

bolonij *adv* el noveno día

bolonlujump'ejl *adj* diecinueve

bolo't'axal *adj* disparejo (*poco*)

boltal (*Sab.*) *s* cerro **M'acal ti total jini boltal**. Ese cerro está tapado por la nube.

Véase wits

bombom jam manojito de zacate

bon *vt* 1. pintar
2. repellar

bontal *adv* así de grueso **Che' ya bontal jini mut.** El pollo está así de grueso.

***bontilel** *s* el gordo **Che'ach i bontalel jini mut.** Así de gordo está el pollo.

bonxan *s* tipo de planta alta (*la hoja sirve para techos*)

bonxante' *s* palma

borol *adj* trunco **Borol i cab.** La mano está trunca.

• **borol ba te'** tronco (*árbol*)

borol i bic' sin cabeza **Borol i ch'och' jini lucum che' mi lac tsep.** La culebra se queda sin cabeza cuando se la cortamos.

boronch'och *s* papera

borox *adj* sin pluma **Bixeltic borox tac jini alal mut.** A veces algunos pollitos están sin plumas.

borxa *s esp* bolsa

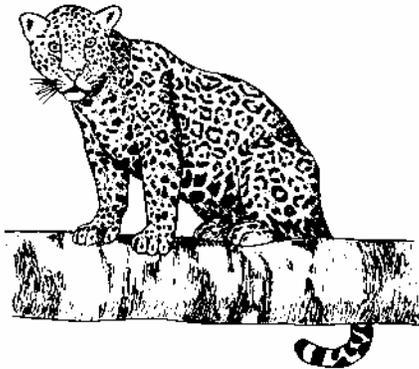
***borxajlel** *s esp* bolsa

bots *vi* criando **Jini bu'ul tsa' ba p'ajti wolix ti bots.** El frijol que se cayó ya se está criando.

bots' *vt* arrancar (*poste*) **La' lac bots' jini poste.** Arranquemos ese poste.

boxol *adv* hoyado (*adentro en forma redonda*)

bo'lay *s* jaguar (*mamífero*)



bo'oyel (*Sab.*) *vi* fastidiarse **Bo'oyelix muc'on.** Ya me fastidié.
Véase c'ojyel

bo'tec' *vt* patear **Jini mula tsi' bo'teq'ue jini winic.** La mula pateó al hombre.

buc' (*Sab.*) *vt* tragar **Tsi' buc'u pastilla.** Tragó la pastilla.
Véase masan

***buc'bal** *s* comida (*de animales*) **Tsa'ix caq'ue i buc'bal chitam.** Ya le di su comida al puerco.

buc'san *vt* alimentar (*animales*) **Yom ma' buc'san mula.** Dale de comer a la mula.

buc'tsu' *s* mococha

buch *vt* derrumbar (*árbol, casa*) **Tic'al yomix ma' buch a wotot.** Tal vez ya debes derrumbar tu casa.

buchbuchña *adv* moviéndose **Buchbuchña jini ñoxix ba i yotot.** La casa vieja está moviéndose.

buchchocon *vt* sentar (*a una persona*) **Yom ma' buchchocon jini alal ti tem.** Debes sentar al niño en el banco.
Sab.: ñacchocon

buchiña *adv* moviéndose **Buchiña jini ñoxix ba i yotot.** Su casa vieja está moviéndose.

***buchlib** *s* asiento

buchtan *vt* sentar sobre **Mi lac buchtan xajlel.** Nos sentamos sobre una piedra.

buchtal *vi* sentarse **Woli ti buchtal jini alal ti tem.** El niño se sentó en el banco.
Sab.: ñactal

buchul *adj* sentado **Buchul jini alal ti tem.** El niño está sentado en el banco.
Sab.: ñacal

buj *adv* con puño **Tsi' buj jats'be i pat.** Le pegó con el puño en la espalda.

bujb *s* renacuajo

bujbujtal *adj* disparejo (*terreno*) **Ya' ti c lum puru bujbujtal.** Mi terreno está muy disparejo.

bujcal *s* camisa

bujchem *adj* caído (*árbol, casa*) **Che' mi' ñumel ic' cabal mi lac taj bujchem tac ba te'.** Cuando pasa un viento fuerte, encontramos muchos árboles caídos.

bujchun *vt* tornear (*mover para sacar*) **Woli' bujchun poste.** Está torneando el poste.

bujlel *vi* perder la cáscara **Mi' bujlel ixim che' mi' ch'axtal.** El maíz pierde la cáscara cuando se hierve.

bujlux *adj* subdesarrollado (*granos, plumas*)

bujtal *s* loma

bujul *adj* abultado **Bujul jini wits.** Ese cerrito está abultado.

bujulum *s* cima de una loma

bul *adv* *Se relaciona con la forma en que sale un tumor; p. ej.: Tsa' bul loq'ui c chłcajl.* Me salió un tumor.

bulbulña *adv* *Se relaciona con la forma en que brota el agua; p. ej.: Bulbulña mi' loq'uel ja' ti lum.* El agua sale brotando del suelo.

bultal *adv* abultadamente (*señalando el tamaño de una hinchazón*)

bulubexel *adj* disparejo (*piso de la casa*)

buluch *adj* once

Bulujib *s* nombre de una colonia

¹**bulul** *adj* con lobanillo

- **bulul i bic'** lobanillo en el cuello
- **xbulubic'** *s* hombre con lobanillo

²**bulul** *adj* abultado **Bulul i pat jini wacax.** El cebú tiene abultada la espalda.

bulu oc (*Tila*) espíritu malo (*Información cultural: Se cree que vive en los cerros. Hace que las personas se pierdan en los caminos de los cerros. Uno puede defenderse al ponerse al revés la ropa.*)

bulux *adj* 1. desnudo **Bulux jini mut.** Ese pollo está desnudo.
2. brotado **Bulux jini ja' ti bij.** En el camino hay agua brotada.

- **bulux ja'** brote de agua

burburña *adv* ruidosamente **Burburña woli ti e'tel jini maquina.** La máquina está trabajando ruidosamente.

burucña *adv* zumbando (*una creciente o una caída*) **Burucña jini ja' cha'an wen but'ul.** El río corre zumbando porque está crecido.

busul *adj* montón (*de tierra*) **Busul lum ti' ti' bij.** Hay un montón de tierra en la orilla del camino.

but' *vt* llenar **Mi lac but' ti ja' jini balde.** Llenamos de agua el balde.

but'ja' *s* creciente **Ti ili jabil an cabal but'ja'.** En este año hubo mucha creciente.

but'ja'iyel *vi* inundarse **Wolix i cajel but'ja'iyel come wen woli' ja'al.** Ya se está inundando porque está lloviendo mucho.

but'ucña *adj* 1. rebalsando **Wen but'ucña jini ñoj ja'.** Está rebalsando el río.
2. lleno (*de gente*) **But'ucña jini tejclum ti winicob x'ixicob.** El pueblo está lleno de gente.

but'ul *adj* lleno **But'ul ti ixim jini coxtal.** El costal está lleno de maíz.

buts *s* 1. retoño **Mi laj c'uche' i te'el cajpe' cha'an mi' loq'uel i but.** Arqueamos la mata de café para que le salgan retoños.
2. nieto **Anix lujuntiquil i but jini chuchu'łl.** Ya son diez nietos que tiene la abuelita.

butstal *adv* así (*señalando un rollo de hierba*) **Che' ya butstal tsi' ch'łma tilel jini ch'ajuc.** Nada más trajo un rollito así de verdura.

buts' *s* humo

bux *s* 1. jícara
2. bejuco de tomatillo

- **bux poc'** *s* jícara para tortillas

bu'lel *s* frijolar

bu'le waj memela, tortilla con frijol

bu'lich *s* sudor

bu'ul *s* frijol

bu'ulte' *s* hormiguillo (*palo de marimba; árbol grande que da fruta como frijolitos; la madera es maciza y colorada y se usa para marimbas*)

C

c- *pron* 1. Prefijo que indica adjetivo posesivo de 1ª persona.
2. Prefijo que indica pronombre personal de 1ª persona.

cabal *adj* 1. mucho **An cabal tsłñal.** En enero hace mucho frío.
Tila: jobon
2. muchas veces **Cabal tac mi' tilel i jula'.** Muchas veces le llegan visitantes.

Cacawatal *s esp* Arboleda de Cacao (*colonia*)

cacte' *s* huarache

caj *part* por causa de **Ti caj a mul tsa' cajchion.** Me encarcelaron por causa tuya.

cajajtan *vt* pelear por **Ac'bi tsi' cajatayob jini cajpe'lel come ti cha'ticlelob yomob i ch'Δm**. Ayer se pelearon por el cafetal, pues los dos quieren tomarlo.

cajcaña *adv* *Se relaciona con el movimiento trastornado; p. ej.: Ya' cajcaña winic tsac taja*. Encontré a un hombre que caminaba trastornadamente.

Véase **xcajca**

***cajchil** *s* faja

cajchiñac' *s* cinturón

¹cajel *vi* comenzar **Mux i cajel i yorajel ticwal**. Va a comenzar la temporada de calor.

Sab.: **nijlel**

²cajel *part* *Palabra que indica el aspecto de tiempo futuro; p. ej.: Mi cajel i majlel ti tejclum*. Va a ir al pueblo.

cajonte' *s esp* cajón

cajpe' *s esp* café

Tila: **cajwe'** *Sab.:* **cape**

cajpe'lel *s esp* cafetal

caj testigo *esp* mi testigo

cajwe' (*Tila*) *s esp* café

Véase **cajpe'**

cal *vt* abrir (*una pared*) **Tsi' cala i bojte'lel i yotot**. Abrió la pared de su casa.

calal *adj* abierto (*p. ej.: una pared, una tabla*) **Calal i jol otot**. Está abierto el techo de la casa.

can *vt* abrir (*los ojos*) **Ti ojilil ac'Δlel tsa' cajni c wut**. A medianoche me desperté (*lit.: se abrieron mis ojos*).

canar *s esp* sueldo **Tsa' majli ti canar**. Fue a trabajar para recibir sueldo.

canar x'e'tel jornalero

canchenec (*Sab.*) *s* frijol amarillo

cantil *s esp* candil (*víbora*)

cañal lac wut despierto

Sab.: **p'ixil**

cape (*Sab.*) *s* café

Véase **cajpe'**

capejol (*Sab.*) *s* cafetal

Véase **cajpe'lel**

capitan mut *s esp* tipo de pájaro con pico largo

capom *adj esp* capado

carena *s esp* cadena

carita *s esp* garita

cas *s esp* petróleo

casΔ *part esp* negativo **CasΔ joñonic tsac mele**. No fui yo el que lo hizo.

castiya *s esp* castellano

¹cats' *adv* 1. *Se relaciona con la forma de morder; p. ej.: Jini ts'i' tsi' cats' c'uxu coc*. El perro me mordió el pie.

2. *Se relaciona con la manera de comer una bola; p. ej.: Tsi' cats' cΔmΔ ti' yej alaxax*. Se metió una naranja en la boca.

²cats' *adj* trabado **Tsa' cats' cΔle ti jajp xajlel**. Se quedó trabado en la rendija de una piedra.

cats'tΔl *adv* así de ancho **Che' ya' cats'tΔl ba' mi' numel jini te'lal**. Así de ancho está el lugar por donde pasa el tepezcuintle.

caw *vt* abrir (*boca*)

cawacña *adj* abierta (*boca*) **Cawacña i yej jini alob woli' q'uel pañimil**. El niño está con la boca abierta, viendo las cosas de la calle.

cawal *adj* abierta (*boca*)

cawayu' *s esp* caballo

cawtilel *s* abertura **Ch'och'oc i cawtilel i ti' otot**. La abertura de la puerta de la casa es chica.

caxate' *s esp* cajón

caxlan *s* uno que no es indígena, ladino

caxlan waj pan

cayajon *s esp* 1. callejón

2. frontera

cayu *s esp* gallo

cΔcate'ol *s* lugar donde hay muchas matas de cacaté

cΔcΔw *s esp* cacao (*árbol*)



cΔcΔwol *s esp* cacaotal

Cacte'pa' *s* nombre de una colonia

cacte'pa' *s* zapote de agua (*árbol; la fruta es comestible y parecida a la fruta del zapote; crece en la orilla de los arroyos*)

cach *vt* amarrar

cachal *adj* 1. amarrado **Cachal c cha'an jini chitam come ñajt mi' cha'len xambal**. Tengo el cerdo amarrado porque va muy lejos.

2. encarcelado **Cachal jini winic come tsi' cha'le tsansa**. Ese hombre está encarcelado porque cometió un homicidio.

cach'acña *adv* *Se relaciona con el sonido que produce una cuerda nueva al moverla.*

cajchel *vi* 1. amarrarse **Yom mi' cajchel jini ts'i' cha'an ma'anic mi' c'ux lac jula'**. Debe amarrarse al perro para que no muerda a nuestra visita.

2. encarcelar **Tsa' cajchi jini winic**. Fue encarcelado ese hombre.

***cajchil** *s* amarrador (*de tela*) **Ma'anic i cajchil cha'an i majts alal**. No tiene amarrador para el pañal de la criatura.

calax *adv* demasiado **Calax tsi' bajbe ja'al**. Llovió demasiado.

calel *vi* quedarse **Quepel mi' calel la que'tel**. Nuestro trabajo se queda pendiente.

calem *adj* dejado **Calem jini otot**. Esa casa está dejada.

cam *vt* agarrar o llevar (*con la boca*) **Jini ts'i' tsi' wox cama majlel tumut**. El perro se llevó el huevo (*en la boca*).

can *vt* 1. conocer **Tsa'ix j caña jini tejclum**. Ya conocí ese pueblo.

Sab., Tila: pojlen

2. aprender **Tsa'ix i caña jun**. Ya aprendió a leer.

cancalan *adv* *Se relaciona con el ruido que hace un palo seco al caer; p. ej.: Cancalan che' tsa' c'oti ti lum jini te'*. Sonó el palo seco al caer.

cancan *adv* a veces **Mi' cancan chamel come jubenix i ch'ich'el**. A veces se desmaya porque tiene poca sangre.

cantan *vt* cuidar

cantabil *adj* 1. protegido **Cantabil cha'an i yerañob come yomob i tsansan**. Ese hombre está protegido por sus hermanos, porque otros lo quieren matar.

2. embarazada **Cantabil i cha'an i yalobil jini x'ixic**. Esa mujer está embarazada.

cantesa *s* enseñanza

• **xcañtesa** *s* maestro

cantesan *vt* enseñar

cantesaya *s* enseñanza

***cantesabal** *s* enseñanza **Uts'at i cantesabal**. Su enseñanza es buena.

***cantesantel** *s* instrucción **Woli lac taj laj cantesantel**. Estamos recibiendo instrucción.

Cantoc' *s* nombre de una colonia

-**cañan** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un líquido.*

cañal *adj* conocido **Cañal jini jontol ba winic**. El hombre malo es conocido.

caracña *adj* gruñendo **Caracña i bic jini bajlum**. El jaguar está gruñendo.

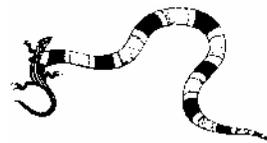
caxti *part* negativo **Caxti anic tsa' majliyon**. Pues no fui.

clayal *adj* dejado, abandonado **Clayal jini x'ixic**. Esa mujer es abandonada.

claylen (*Sab.*) *adj* dejado

cibre *s esp* jengibre (*tipo de zacate*)

cinta laj co' *esp* corallillo



cocorojo' *s* canto del gallo

cocoyol *s* coyol (*árbol*)

coch' *adv* *Se relaciona con instrumentos delgados; p. ej.: Tsi'coch' jeq'ueyon ch'ix*. Me picó la espina.

cojach *adv* sólo **Cojach junyajl tsa' tiliyon**. Sólo una vez vine.

cojax *adv* sólo esa vez **Cojax tsa' tili iliyi**. Sólo vino esa vez.

cojc *adj* sordo **Cojc jini winic**. Ese hombre está sordo.

cojco *adv* 1. menos **Ma'anic tsa' majliyob i cha'an, cojco to jatet**. Si ellos no pudieron, menos tú.

2. qué tal **Cojco tsa'qui majliyon ja'el**. ¡Qué tal si yo también hubiera ido!

cojcom *s* bejuco (*macizo y rollizo que se usa para amarrar cercos*)

cojix *adj* último **Jiñach cojix ba calobil.** Él es mi último hijo.

cojm *adj* jadeante (*por falta de aire*)
Cojmatax c pusic'al cha'an woliyon ti ajñel. Estoy jadeante por correr.

cojon *adj* único **Cojon jach ba ch'iton, ma'anic queran.** Soy el único muchacho, no tengo hermano.

-cojt *Sufijo numeral que se usa para contar animales; p. ej.: Ya' ti potrero an jo'cojt cawayu'.* En el potrero están cinco caballos.

cojtel *vi* gatear **Jini alal mi' cojtel ti lum.** El niño gatea en el suelo.

coj to ba i yalobil primogénito

cojtom *s* tejón (*mamífero*)



col *vt* 1. soltar **Yomix la col jini mula cha'an mi' majlel i jap ja'.** Debemos soltar la mula para que vaya a tomar agua.
2. embrocar (*agua*) **Mi laj col ochel ja' ti p'ejt cha'an mi lac ch'ax bu'ul.** Embrocamos agua en la olla para cocer el frijol.

¹**colaj** *s esp* pegamento

²**colaj** (*Tila*) *s* 1. diosa del agua de la creación
2. abuela
Véase **co'Al**

colbil *adj* suelto **Colbil jini mula.** La mula está suelta.

colcolña *adv* *Se relaciona con el movimiento que tiene las características de un chorrito de agua que cae.*

colel 1. *adv* casi **Colel i chamel.** Casi se muere.
2. *vi* crecer **Ti ora woli ti colel a pac'Ab.** Está creciendo su siembra.

colelix *adv* por poco **Colelix c chamel sajmal.** Por poco me muero hoy.

colem *adj* grande **Colem jini otot.** Esa casa es grande.

- **colem abal** mar
- **colem ba xiye'** águila real
- **colem ja'** río grande

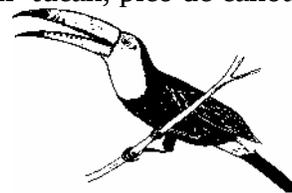
***colemal** *s* niñez **Che'ach yilal c'alal ti' colemal.** Así es desde su niñez.

colemayel *vi* criarse **Wa'añon ti tsañalel c'alal che' ti colemayel.** Aquí he estado en tierra fría desde que me vine criando.

colem mate' chitam tamborcillo, marina (*mamífero*)



colem pam tucán, pico de canoa (*ave*)



colem p'oc iguana (*reptil*)

colib *s* viejo

colmajel *vi* cazar **Woli ti colmajel jini ts'i'.** Ese perro está cazando.

colocña *adj* un bosque sin monte bajo
Colocña jini te'el. Ese bosque no tiene monte bajo.

***colojbal** *s* sobra **Ma'anix i colojbal jini waj.** Ya no quedaron sobras de tortillas.

colol *adj* monte levantado **Colol jini wumalel.** El acahual está levantado.

***colom** *s* presa

coloso *adj esp* goloso **Coloso jax ti we'elet jini winic.** Ese hombre es muy goloso con la carne.

***colosojlel** *s esp* maldad **Jini winic mi' tsajcan i colosojlel i pusic'al.** Ese hombre sigue la maldad de su corazón.

colote' *s* jaula grande para transportar aves
colo'it (*Tila*) *s* nalgas

Véase **cho'jit**

coltan *vt* 1. ayudar **Mic majlel j coltan quijs'in ti chobal.** Voy a ayudar a mi hermanito a rozar.

2. salvar **Ma'anix tsa' mejli i coltan i ba cha'an i contrajob.** No se pudo salvar de sus enemigos.
Véase ajcoltaya, xcoltaya

coltaya *s* ayuda **Tsi' cha'le coltaya ti' tojlel jini p'ump'un ba.** Dio ayuda al pobre.

coltabil *adj* 1. ayudado **Coltabil jax jini x'ixic cha'an mi' payob majlel ti' yotot.** Esa mujer fue ayudada para llegar a su casa.
 2. salvado **Coltabilet ti c'ab jini winic che' ba tsa' yajliyet ti ja'.** Cuando caíste al agua, fuiste salvado por ese hombre.

coltantel *s* 1. auxilio **I pi'al tsi' yuq'ue i coltantel.** Su compañero le dio auxilio.
 2. salvación **Tilem ti Dios i coltantel winic.** La salvación del hombre viene de Dios.

¹**com** [*1ª pers. sing. de om*] quiero **Com e'tel.** Quiero trabajar.

²**com** *adj* corto **Com jinic tajbal.** Mi mecapal es corto.

comatax *adj* muy corto **Comatax i yoc jini mesa.** Las patas de la mesa están demasiado cortas.

comcatsa' 1. *part* quisiera **Comcatsa' bac' sujtel tsa cala.** Quisiera regresar pronto.
 2. *adv* apenas, difícilmente **Comcatsa' a ts' aqui.** Difícilmente hay medicina para ti.

come *part* porque

comol *adj* juntos **Comol mi' yajcañob jini mu' ba caj i cha'len yumal.** Juntos eligen al que los va a gobernar.

comol e'tel trabajo comunal

comol jach lac cha'an es de nosotros juntos (*modismo*)

compirar *s* tipo de comida (*La comida que se ofrece a los santos y que se reparte para comer.*)

com'esan *vt* 1. acortar **Yom laj com'esan jini ch'ajan.** Debemos acortar el mecate.
 2. hacer breve **Yom ma' com'esan a t'an.** Debes hacer breve tu plática.

conix *v irr* me voy

conla *v irr* vamos

contra *s esp* enemigo

contrajin *vt esp* contrariar

coñerol *s esp* juez rural

Coquija' *s* nombre de colonia

coralajem *adj* cercado **Coralajem i pam otot.** El patio de la casa está cercado.

coralijel *vi* hacer cerco, cercar **Woliyon ti coralijel.** Estoy haciendo un cerco.

coroso (*Tila*) *s* manaca (*palma*)

cosan *vt* criar **Cabal mi' cosan i mut.** Cría muchos pollos.

cotañet *part* saludo

cotcotña *adv* 1. *Se relaciona con el movimiento que se hace cuando se está en cuatro patas; p.ej.:* **Cotcotña jini mula ti pam otot.** Esa mula está caminando en el patio de la casa.
 2. en cuatro patas (*persona caminando*) **Cotcotña mi' cha'len xambal jini winic.** Ese hombre camina en cuatro patas.

cotchocon *vt* poner parado (*objetos de cuatro patas*) **Jini xch'oc tsi' cotchoco mis ti pam mesa.** La niña puso el gato encima de la mesa.

***cotilel** *s* altura (*de animales*) **Chan i cotilel jini cawayu'.** Es mucha la altura del caballo.

coto *part* adiós

cotocña *adv* *Se relaciona con la forma en que se paran los animales; p. ej.:* **Cotocña jini wacax ti mal potrero.** La vaca está parada en el potrero.

cotol *adj* 1. parado (*animales*) **Ñajti tsiquil cotol jini cawayu'.** El caballo se ve parado desde lejos.
 2. agachado (*personas*) **Cotol jini x'ixic woli' sac' i waj.** La mujer está agachada, lavando su maíz.
 3. todo entero **Cotol tsa' supj'i ochel majlel ti ja' jini winic.** Ese hombre se hundió en el agua con todo el cuerpo.

cotresiya *s esp* saludo **Yom mi la caq'uen lac ba cotresiya.** Debemos dar saludos.

cottal *vi* pararse (*animal*) **Ma'anic mi' cottal jinic cawayu'.** Mi caballo no se para.

cox *s* pava, cojolite (*ave*)



coxtal *s esp* costal

coya' *s* tomate

coyoj *s* chinino (*árbol*)

co'Al *s* 1. abuela **Cuxul to i co'**. Todavía vive su abuela.

Tila: ²**colaj**

2. la hermana de la madre del padre

3. partera **Jini co'Al tsi' q'uele calobil che' baqui ora tsi' q'uele pañimil**. La partera atendió a mi hijo cuando nació.

-cu 1. *Sufijo afirmativo; p. ej.:* **Sí, yomcu**. Es conveniente.

2. *Sufijo que forma otra raíz indicando afirmación; p. ej.:* **Woli cu**. Sí, lo está (haciendo).

coclunta' *s* cocuyo (*insecto escarabajo negro que vuela por la noche, y que es relumbroso*)

¹**cuctal** *s* tórax **Ñuc i cuctal jini winic**. El tórax de ese hombre es grande.

²**cuctal** *s* manifestación de un espíritu **Toj sajtel i pusic'al cha'an tsi' q'uelbe i cuctal jini xiba**. Se espantó al ver la manifestación del diablo.

cucu *imp* ¡Vete! **Cucu ti e'tel come i yorajlelix**. Vete a tu trabajo, porque ya es hora.

cucuch yopom tipo de insecto verde

cucujl *s* viga lateral de una casa

cucuñun *imp* ¡apresúrate!

***cuch** 1. *s* carga **An i cuch**. Tiene su carga.

2. *vt* cargar **Mi caj i cuch majlel jini xc'amajel**. Él va a cargar al enfermo en su espalda.

cuchAl *s* carga

cuchbil *adj* cargado (*sobre la espalda*)

Cuchbil tsa' majli jini xc'amajel.

Llevaron cargado al enfermo.

cuchib pich vejiga

Véase chujyib jpich

cuchijel *vi* cargar (*sobre la espalda*) **Woli ti**

cuchijel come ma'anic i mula. Está cargando (*en la espalda*) porque no tiene mula.

cuchilu *s esp* cuchillo

***cuchi'tun** *s* riñón

cuj *vt* 1. golpear **Yom ma' kuj jini lum ti' joytilel i yebal jini poste**. Debes golpear la tierra alrededor del poste.

2. remachar **Mi laj kuj tsucul taq'uin**.

Remachamos el fierro para componerlo.

***cujclel** (*Tila*) *s* suciedad **An a cujclel cha'an ma'anic ma' cha'len ts'Amel**.

Estás muy sucio (*lit.: tienes mucha suciedad*) porque no te bañas.

Véase bibi'lel

-cujch *Sufijo numeral para contar bultos; p. ej.:* **Ti jujump'ejl jab mic tuc' jo'cujch cajpe'**. Cada año cosecho cinco bultos de café.

cujchel *vi* ser llevado (*sobre la espalda*)

***cujchil** *s* Tela que se usa para cargar criaturas.

cujonib *s* pisón

cujyel *vi* fingir **Mi' cujyel ti rico**. Finge ser un hombre rico.

culac' *s* cabeza de negro (*bejuco grande con espinas y muchas raíces duras*)

culanta *s esp* cilantro



culucab *s* perdiz

cumale *s esp* comadre

cumcumña *adv* *Se relaciona con el sonido que se oye al pasar una persona brincando.*

cumpale *s esp* compadre

***cunil** *s* plataforma para maíz **Woli' ts'Al i cunil ixim**. Está hacinando el maíz en la plataforma.

cusiñaj *s esp* cocina

***cuxel** *s* moho **An i cuyel jini waj**. Esa tortilla tiene moho.

***cuxemal** *s* añublo

cuxentic *adj* mugroso **Cuxentic jini ch'iton**. El muchacho está mugroso.

***cuxil** *s* añublo

***cuxtalel** *s* vida **Ma'anic i cuxtalel jini dioste'**. El ídolo no tiene vida.

cuxtiyel *vi* vivir

cuxu i bajñel completamente solo

cuxu i t'ojol simpático

cuxul *adj* vivo **Cuxul to c tatuch.**

Todavía vive (*lit.: está vivo*) mi abuelo.

cuy *vt* fingir **Mi' cuy i ba ti rico.** Finge ser rico.

C'

***c'aba'** *s* nombre **I c'aba'ach José.** Su nombre es José.

c'ac xan (*Sab.*) menear

c'ach *adj* torcer **Mi' c'ach i ba tabla ti q'uin.** La tabla se tuerce en el sol.

Sab.: ts'ot

c'achal *adj* torcido **C'achal jini tabla ya' ti q'uin.** La tabla está torcida por el sol.

c'achulan *vt* subir y bajar (*los extremos*)

Mi laj c'achulan jini te'. Subimos y bajamos las puntas de un palo.

c'achuña *adv* *Una manera de subir y bajar los brazos o las piernas.*

c'aj *vt* tapiscar (*maíz*)

c'ajacña (*Sab.*) *adj* contento

Véase uts

c'ajacñayix yo (*Sab.*) le está gustando

c'ajal *adj* acordado **C'ajal i cha'an i bet.**

El recuerda (*lit.: la tiene acordada*) su deuda.

c'ajatan (*Sab.*) *vt* acordar **Mi' c'ajatan i pi'lob.**

Se acuerda de sus compañeros.

Var. c'ajtisan

c'ajbal *s* tapisca

c'ajc *s* 1. fuego **Yom ma' xic' jini c'ajc.**

Debes atizar el fuego.

2. calentura **Tsi' yubi c'ajc ti ac'alel**

sajmΛl. Le dio calentura ayer por la noche.

3. luz **Ic'yoch'anjac i mal come ma'anic**

c'ajc. Está muy oscuro adentro de la casa porque no hay luz.

***c'ajc** *s* 1. base de la cola de aves,

2. varilla

Véase chunchun mut

c'ajcate' *s* tipo de árbol (*de madera*

colorada que sirve para horcones)

c'ajchel *vi* despegarse (*una parte*) **Mi'**

c'ajchel la quejc'ach. Se despega la uña.

c'ajchem *adj* despegada (*uña*)

c'aj la co descansar **Mi laj c'aj la co ti ojilil bij.** Descansamos a medio camino.

c'ajlel *vi* despegarse (*pintura o repello*)

Woli' c'ajlel i pajq'uul jini otot. Se está despegando el repello de la casa.

c'ajlem *adj* despegado (*pintura o repello*)

c'aj o s descanso **La comix c'aj o che' ti ac'alel.** Queremos un descanso por la noche.

c'ajo'o' *s* lugar de descanso (*para la noche*)

Jiñach c'ajo'o' ti Paso Naranjo. Paso Naranjo es un lugar de descanso para la noche.

c'ajpam *adv* a la vista **C'ajpam tsiquil jini tejclum.** El pueblo está a la vista.

c'ajpa'an *adj* cerca, visible **C'ajpa'an jini**

otot ti' ti' bij. La casa está cerca (*visible*) de la orilla del camino.

c'ajtesan *vt* acordarse de **Wolij c'ajtesan chuqui tsa' subentiyon ac'bi.** Me acordé de lo que me dijeron ayer.

c'ajte' (*Sab.*) *s* puente

Var. c'ate Véase pante'

C'ajte'ja' *s* Paso de Agua (*lugar*)

c'ajtiben *vt* 1. preguntarle **Yom ma'**

c'ajtiben bajche' mi' toj cajpe'. Debes preguntarle a cómo paga el café.

2. pedirle **Yom ma' c'ajtiben lum jini**

comisariado. Debes pedirle terreno al comisariado.

c'ajtibil *adj* 1. comprometida (*una*

muchacha) **C'ajtibilix jini xch'oc.** La muchacha ya está comprometida.

2. preguntado **Maxto anic c'ajtibil c**

cha'an baqui ora mi caj i tilel. No le he preguntado para cuándo va a venir.

3. pedido **Mach mejlic c chombeñet jini**

chitam come c'ajtibilix. No puedo venderte el puerco porque está pedido.

c'ajtin *vt* 1. preguntar **Wolij c'ajtin**

bajche' ma' toj juncujch cajpe. Estoy

preguntando cuánto pagas por un bulto de café.

2. pedir **Mic majlel j c'ajtin mi muc' i**

yΛq'ueñon ti bet i taq'uin. Voy a pedir dinero prestado.

c'ajtisan (*Sab.*) [*variante de c'ajatan*]

acordar

c'ajyem *adj* hallado

c'al *adv* Se relaciona con una cosa ancha que se despega; p. ej.: **Tsi' c'al loc'sa jini tabla**. Despegó la tabla (aflojando).

-c'al *Sufijo numeral para contar unidades de veinte; p. ej.: junc'al adj* veinte; **cha'c'al** *adj* cuarenta.

¹c'am *adj* enfermo **Pejtelel ora c'am lac ña'**. Nuestra mamá siempre está enferma.

²c'am *adv* fuertemente **C'am tsi' bajbe**. Le pegó fuertemente.

- **c'am ja'al** lluvia recia
- **c'am ba t'an** voz fuerte

c'amʌjel *s* enfermedad
Véase **xc'amʌjel**

***c'amel** *s* abundancia **An i c'amel ixim**. Hay abundancia de maíz.

***c'amlel** *s* abundancia **An i c'amlel tuc' cajpe'**. Es la temporada de abundancia de café.

c'am'an *vi* enfermarse **Cabal mi' c'am'añob jini alalob come mach yaxic jini ja' mu' ba i japob**. Los niños siempre se enferman porque el agua que toman no está limpia.

c'añal *adj* maíz amarillo **C'añal jini ixim**. Ese maíz es amarillo.

c'ate' (*Sab.*) [*variante de c'ajte'*] puente
Véase **pante'**

c'atinbac (*Sab.*) *s* Dominio de los demonios y destino de los malos.

c'axel *vi* 1. pasar **Yom laj c'axel ti' lum Juan**. Debemos pasar por el terreno de Juan.
2. cruzar **Yom laj c'axel ti ja'**. Debemos cruzar el río.
3. cambiar **Ijc'al mi caj laj c'axel ti yamba otot**. Mañana vamos a cambiarnos de casa.

c'axibal *s* 1. paso (*por un río*) **Pec' jini ja' ti c'axibal**. El agua está baja en el paso.
2. puente

c'axtan *vt* cruzar **Ti pante' mi laj c'axtan jini ja'**. Cruzamos el río por el puente.

c'ay *s* canto **Wen i t'ojol jini c'ay**. Ese canto es muy bonito.

c'ʌbal *s* mano, brazo
• **i c'ʌb** *s* su mano, su brazo

***c'ʌbte'** *s* gajo de un árbol **Tsa' yajli i c'ʌbte'**. Se cayó el gajo del árbol.

c'ʌc *vt* encaramar **Mi la c'ʌc letsel chiquib ti' jol otot**. Encaramamos la canasta arriba de la casa.

c'ʌcʌcña *adv* 1. pasando encima (*lentamente*) **C'ʌcʌcña ñumel ti' pam otot**. Está pasando, caminando lentamente, encima de la casa.
2. pasando flotando **C'ʌcʌcña ñumel ti pam ja' jini jucub**. El cayuco está pasando por el agua.

c'ʌcchocon *vt* 1. encaramar **Mi laj c'ʌcchocon i cucujlel otot**. Encaramamos la viga de la casa.
2. poner **Jini ch'iton tsi' c'ʌcchoco jun ti mesa**. El joven puso el libro sobre la mesa.

c'ʌclib *s* base **I c'ʌclib jini otot ts'ajquibil ti puru xajlel**. La base de la casa está hecha de concreto.
Sab.: ñaclib

***c'ʌclib i cuch** yugo

c'ʌctal *vt* colocar (*atravesado*) **Ti ojilil mi' c'ʌctal i cucujlel**. La viga se coloca en medio, atravesada.

***c'ʌc'al** *s* llama **Chan mi' letsel i c'ʌc'al jini c'ajc**. La llama del fuego se levanta alto.

c'ʌche'ʌchña *adv* Se relaciona con la forma de montar; p. ej. **C'ʌche'ʌchña mi' tilel**. Viene montada.

c'ʌchchocon *vt* montar a **Yom ma' c'ʌchchocon jini alob ti cawayu'**. Debes montar al niño en el caballo.

c'ʌchlibal *s* caballo, mula

c'ʌchtan *vt* montar **Mi caj j c'ʌchtan cawayu'**. Voy a montar el caballo.

c'ʌjc'ʌs *s* luciérnaga (*insecto*)



***c'ʌjnibal** *s* 1. importancia **An cabal i c'ʌjnibʌyel molino cha'an juch'bal**. El molino tiene mucha importancia.
2. utilidad **An i c'ʌjnibʌyel ili máquina**. La máquina tiene utilidad.

3. deber **Mi' wen mel i c'ʌjnibʌyel cha'an comisariado.** Cumple bien su deber de comisario.

*c'ʌjnibʌyel *s* importancia

c'ʌjñel *vi* usarse **Woli ti c'ʌjñel jini machit.** Se está usando el machete.

c'ʌjquel *vi* 1. llegar (*a la cumbre*) **Tsa'ix c'ʌjquiyonla.** Ya llegamos a la cumbre.
2. subir **Mi lac lujb'an che' woliyonla ti c'ʌjquel.** Nos cansamos al subir.

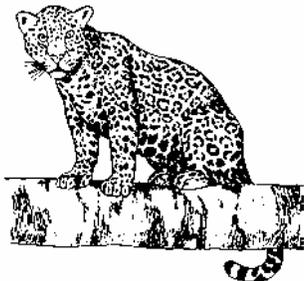
c'ʌl *vt* construir (*casa*) **Mi caj c'ʌl cotot.**
Voy a construir mi casa.

c'ʌlʌl *adv* hasta **Tsa' majli c'ʌlʌl ti' ti' colem ñajb.** Se fue hasta la orilla del mar.

c'ʌmbil 1. *adj* usado **C'ʌmbilix jini batería.** Esa batería ya está usada.
2. *vi* usarse **C'ʌmbil jini jacha cha'an sec' te'.** Se usa el hacha para tumbar árboles.

c'ʌn *adj* 1. maduro **C'ʌnix jini cajpe'.** Ese café ya está maduro.
2. pálido **C'ʌnix jini x'ixic cha'an c'am.** Esa mujer ya está pálida por la enfermedad.

c'ʌn bo'lay *s* jaguar (*mamífero*)



C'ʌnc'ʌmpa' *s* Arroyo Amarillo (*finca*)

c'ʌnc'ʌn *adj* amarillo **C'ʌnc'ʌn jini max.**
Ese zorro es amarillo.

c'ʌnc'ʌn max mico de noche (*mamífero*)



c'ʌnc'ʌn uch tizón, pulgón (*enfermedad del maíz*)

c'ʌnc'ʌjeb *s* 1. otate verde (*planta*)
2.. bambú amarillo (*planta*)

c'ʌncho *s* falsa nauyaca (*reptil*)

c'ʌn jalajp canícula, temporada de sequía (*agosto a septiembre*)

c'ʌnjixil *s* culebra voladora (*reptil*)



c'ʌnjolʌl *s* almohada

c'ʌnleman *adj* 1. brillante (*lámina en el sol*)
2. amarilla, pero sin cosechar (*milpa*)

c'ʌnsijn *s* guachipilín (*árbol*)

c'ʌntijan *adj* amarillo **Ñajta tsiquil c'ʌntijan i nich jini te'.** Desde lejos se ve aquella flor amarilla.

c'ʌntoc' *s* piedra de chispa (*Información cultural: Piedra amarilla o negra que se golpea con eslabón de fierro para sacar chispas. Se necesita mecha de hilo torcido. Se mete la mecha en un casquillo de cartucho ya quemado. La piedra amarilla da más chispas que la negra.*)

c'ʌnwaj (*Sab.*) *s* tortilla amarilla
Véase waj

c'ʌnwechan *adj* objeto amarillo y plano
C'ʌnwechan jini tabla. Esa tabla es amarilla y plana.

c'ʌnxan *s* árbol grande (*de madera amarilla y maciza, y de fruta chica.*)

***c'ʌñajel** 1. *s* hepatitis (*enfermedad que deja la piel amarilla*)

2. *vi* madurarse

3. *vi* ponerse amarillo; p. ej.: (*hojas de árboles*)

***c'ʌñel** *s* 1. maduro **Anix i c'ʌñel jini jumpajl ja'as.** Ese racimo de plátanos ya tiene algunos maduros.
2. yema **Ma'anic i c'ʌñel jini tumut.** Ese huevo no tenía yema.

c'ʌñ'an *vi* 1. madurarse **Woli ti c'ʌñ'an cajpe'.** Está madurándose el café.
2. palidecer **Woli ti c'ʌñ'an x'ixic cha'an ticwal.** La mujer está palideciendo por el calor.

c'ʌs *vt* quebrar (*palo, hueso*)

c'asab *s* cascajo

c'ascujel *vi* quebrarse (*palo, hueso*)

c'asix *adj* falta de cocimiento (*frijol*)

C'asix jini bu'ul. Al frijol le falta cocerse.

c'aslaw *adv* *Se relaciona con el ruido de palos secos al quebrarse; p. ej.: C'aslaw tsa' majli wacax ti ma'te'el.* La vaca se fue al acahual haciendo ruido al quebrar los palitos secos.

Véase **woch'law**

c'astal *vi* quebrarse (*palo, hueso*)

c'aste' bij vereda

c'at *adv* *atravesado Tsi' c'at ac'Λ te' ti' yojlil bij.* Dejó *atravesado un palo en medio del camino.*

c'atal *adj* *atravesado C'atal jini te' ti bij.* Está *atravesado el palo en el camino.*

***c'atlonte'el** *s* 1. dintel

2. travesaño donde se amarra el seto

c'atsats *s* 1. (*Tila*) anona colorada o morada (*árbol*)

2. (*Tum.*) guanábana (*árbol*)

Véase **q'uewex**

c'ayin *vt* *cantar I t'ojoljax mi' c'ayin jini c'ay.* Canta bonito esa canción.

c'Λ'tun *s* mano de metate

c'oc *vt* *cortar (cosa redonda) Awocolic ma' c'oc jini c'atsats.* Por favor corta esa anona.

c'oc' *adj* sano

c'oc'an *vi* sanar **Woli i c'oc'an jini xc'amajel.** El enfermo está sanando.

c'oc'chi *s* tipo de henequén (*Información cultural: Se come la flor, pero no se utiliza la fibra.*)

c'oc'lel *s* salud **Ma'anix i c'oc'lel.** No está bien de salud.

c'ochilan *vt* *doblar (la mano) Mi laj c'ochilan laj c'Λb.* Doblamos la mano.

c'ochol *adj* torcido **C'ochol jini te'.** El palo está torcido.

c'ocholmetel *adj* sinuoso (*camino*)

C'ocholmetel i bijlel c chol. El camino de mi milpa está sinuoso.

Véase **xoyometel**

¹**c'oj** *s* tábano (*insecto*)

²**c'oj** *s* *Término de desprecio para la cara; p. ej.: Mach saquic a c'oj.* Tu cara no está limpia (hablado con desprecio).

c'ojchel bij curva del camino

-c'ojl *Sufijo numeral para contar objetos redondos; p. ej.: Che' mi lac majlel ti cholel mi lac ch'Λm majlel junc'ojl lac sa'.* Cuando vamos a la milpa llevamos una bola de pozol.

c'ojlan *vt* zangolotear, sacudir **Mi' c'ojlañonla jini mula.** La mula nos zangolotea.

c'ojlel *vi* *arrancarse Mi' c'ojlel i yal ja'as.* Se arranca el hijuelo del plátano.

c'ojlom *s* gallina ciega (*larva de cierto insecto*)

c'ojlostic *adj* 1. áspero **C'ojlostic jini te'.** El palo es muy áspero.
2. anudado **C'ojlostic jini laso.** El lazo está anudado.

c'ojquel *vi* 1. *arrancarse Mi' c'ojquel i bΛquel i yej.* Se arranca el diente.
2. desprender **Mi' c'ojquel loq'uel lac pΛc' ti laj c'Λb.** Se desprende una verruga de la mano.

c'ojt *s* retoño

c'ojyel *vi* fastidiarse **C'ojyelix muc'on.** Ya me fastidié.
Sab.: bo'oyel

c'oj'ojtan *vt* preocuparse

c'oj'ol *s* preocupación **An i c'oj'ol cha'an i yalobil.** Siente preocupación por su hijo.

c'ol *vt* 1. *arrancar (hijuelo de plátano) Tsi' c'olo i yal ja'as.* Arrancó una mata de plátano.

2. *desenterrar (mata de plátano, piedra) Tsi' c'olo loq'uel xajlel.* Desenterró la piedra.

c'olilan *vt* hacer una bola

c'olin *vt* hacer bolas **Jini ch'iton mi' c'olin oc'ol ti' c'Λb.** El niño hace bolas de lodo con la mano.

c'oliña *adv* *Se relaciona con el sonido de algo adentro de un envase; p. ej.: C'oliña jini lew ti mal jini lata.* La manteca suena adentro de la lata.

C'olipa' *s* nombre de colonia

c'oloc' *s* guarumbo, chancarro (*árbol que se utiliza para hacer canales para traer agua*)

C'ololjil *s* nombre de colonia
c'olol *s* roble
C'ololil *s* Arboleda de Encino (*colonia*)
c'omocña *adj* hondonado **C'omocña jini campo**. El campo está hondonado.
c'omoch *s* taco
c'omol *adj* hondonado **C'omol jini lum**. La tierra está hondonada.
c'omtal *s* rejoya **Jini cajpe'lel an ti c'omtal**. El cafetal está en una rejoya.
c'oquil ts'i' (*Sab.*) perro de monte, agutí (*mamífero*)
c'oq'uesan *vt* sanar
c'osal *s* granos (*en la cabeza*)
 • **i c'os** *s* sus granos
c'ota (*Sab., Tila*) *adj* bonito **C'otajax a wotot**. Tu casa es muy bonita.
Véase t'ojol
c'otel *vi* llegar (*allá*) **Tsa' c'oti ti tejclum ac'bi**. Llegó al pueblo ayer.
c'otem *adj* llegado (*allá*) **Max to anic c'otem jini winic**. Ese hombre todavía no ha llegado (*allá*).
c'otib *s* destino
c'oxol *adj* bola (*de masa, alimento, tierra*) **Tiquin c'oxol jini caxlan waj**. Está seco el (*bola de*) pan.
c'oyem *s* cerdito, puerquito (*ave*)
Sab.: **ch'ampac'**
c'o'awom (*Sab.*) *adv* acaso
c'o'chocon *vt* colocar (*objeto esférico*) **Tsi' c'o'choco junc'ojl sa' ti mesa**. Colocó una bola de pozol sobre la mesa.
c'o'loch *s* tipo de hongo (*comestible*)
c'o'macal *adj* cerrado de nubes **C'o'macal jini pañimil**. Está cerrado de nubes.
c'o'ol *adj* esférico (*p. ej.:* *pelota, bola de masa*)
c'o'omejl (*Tila*) *adj* puede ser que podamos **C'o'omejlonla ti troñel**. Puede ser que podamos trabajar.
c'o'o' (*Sab.*) *part* es verdad
c'ubujl *s* zacuilla, zanate de oro (*ave*)

c'ubul *s* zacua gigante (*ave*)



***c'uc'mal** *s* plumaje
***c'uc'umlel** *s* plumaje
C'uc'wits *s* Cerro Alto (*Tumbalá*)
c'uch *vt* arquear **Mi laj c'uch i te'el cajpe' cha'an mi' loq'uel i but**s. Arqueamos el gajo de café para que le salga retoño.
c'uch buchul sentado, agachado **C'uch buchul tsac taja**. Lo encontré sentado con la cabeza agachada.
c'uchucña *adv* Relacionado con la forma de caminar encorvándose; *p. ej.:* **C'uchucña mi' cha'len xjambal jini ñox bal**. El viejo camina encorvado.
c'uchu pat jorobado
c'uch'uchña *adv* Relacionado con la forma de caminar agachado.
c'ujts *s* 1. tabaco **Mi' tuc' i yopol c'ujts cha'an mi' tiquesan**. Corta la hoja del tabaco para secarla.
 2. cigarro, puro **Jini winic woli' bal i c'ujts cha'an mi' ñuc'**. Ese hombre está enrollando su cigarro para fumarlo.
c'ujtsijel *vi* fumar
c'ujyel *vi* doblarse el tobillo **Tsa' c'ujyi i bic' i yoc**. Se le dobló el tobillo.
c'un *adj* 1. blando (*alimentos, tierra, palo*) **C'un jini te'**. El palo es blando.
 2. débil (*cuero*) **C'un panimil cha'an c'amajel**. Está muy débil por su enfermedad.
 3. pasivo **C'un i pusic'al jini winic**. Ese hombre es pasivo.
c'unche'ix *adj* poco mejor (*persona*) **C'unchix an c tati**. Mi papá ya está un poco mejor.
c'unlajam *adj* tibio **C'unlajam jini ja'**. Esa agua es tibia.
c'unlitsan *adj* 1. débil (*palo largo*) **C'unlitsan jini te'**. Ese palo es muy débil.

2. débil (*cuero*) **C'unlitsañon cha'an c'ajc**. Estoy débil por la calentura.

c'unluc'an *adj* suave (*madera*) **C'unluc'an jini te'**. Ese palo es suave.

c'unluyan *adj* fofa (*piel*) **C'unluyan i p̄ach̄alel āl̄al**. La piel de una criatura es fofa.

c'unq'uel *vt* ir por primera vez para averiguar **Muq'uix lac majlel laj c'unq'uel jini xc'amajel**. Quizás ya sea conveniente ir por primera vez para averiguar cómo está el enfermo.

c'unq'uixin *adj* tibio **C'unq'uixin ili cajpe'**. Este café está tibio.

c'unte' *adv* despacio **C'unte' yom mi lac majlel**. Debemos ir despacio.

c'un to *adj* débil todavía **Anquese tsa' lajmi, c'un to pañimil**. Aunque ya sanó, todavía está débil.

c'unucniyel *s* debilidad

c'unyuman *adj* muy blando (*palo*) **C'unyuman mi' p̄ajquel jini te'**. Ese árbol se dobla porque está muy blando.

c'un'an *vi* 1. ablandarse **Mi' c'un'an lum cha'an ja'al**. La tierra se ablanda con el agua.
2. debilitarse **Tsa' c'un'a jini winic cha'an c'amajel**. Ese hombre se debilitó por la enfermedad.
3. hacerse pacífico **An to yom mi' c'un'an i pusic'al ili winic**. Falta que se haga pacífico este hombre.

***c'uñel** *s* lóbulo

c'upin *vt* ansiar **Cabal mi' c'upin we'el̄al**. Ansiamos comer carne.

c'ut *vt* tamular, machucar (*chile*) **Mi' c'ut ich ti ch'ejew**. Tamula chile en el molcajete.

c'utilan *vt* tamular, machucar (*chile*)

¹c'ux *vt* 1. comer (*tortillas, frijol, carne*)
2. morder **Mi caj i c'uxet jini ts'i'**. El perro te va a morder.

²c'ux 1. *vi* doler **C'ux i jol**. Le duele la cabeza.
2. *adj* adolorido **An c'ux jol**. Tiene la cabeza adolorida.

***c'uxb̄alel** (*Sab.*) *s* comestible

c'uxbibil *adj* querido **C'uxbibil jini x̄ñox**. Ese viejo es querido.

c'uxbil *adj* 1. comestible **C'uxbil jini xpate'**. Ese hongo es comestible.
2. comido **C'uxbil jini ixim che' b̄a tsac taja**. El maíz estaba comido cuando vine.
Sab.: **c'uxb̄alel**

c'uxbin *vt* amar, querer

***c'uxlel i pusic'al** (*Sab.*) envidia **An cabal i c'uxlel i pusic'al cha'an i chub̄a'an i pi'lob**. Tiene mucha envidia por los bienes de sus compañeros.

c'uxq'uel (*Sab.*) *vt* odiar **Tsi' c'uxq'uele i pi'la**. Odió a su compañero.

c'uxtayem (*Sab.*) *adj* triste **C'uxtayem cha'an ma'an ja'al**. Está triste porque no llueve.
Véase ch'ijiyem

c'uxuc *vt* comer (*negativo*) **Mach a c'uxuc a waj**. No comerás tu comida.

c'uxul *adj* mordido **C'uxul jini x'ixic ti lucum**. La mujer fue mordida por una culebra.

c'uxultan *vt* estimar

c'uyiña *adv* cojeando **C'uyiña mi' cha'len x̄l̄mbal cha'an c'ux i yoc**. Camina cojeando porque le duele el pie.

c'u' *s* 1. nido (*de pájaros y de animales*)
2. broza **Cabal tsa' temp̄ayi i c'u' cholel**. Se juntó mucha broza de la milpa.

Ch

chab *s* miel

chabi *adv* pasado mañana **Chabij mic majlel ti tejclum**. Pasado mañana me voy al pueblo.

chacal (*Tila*) *adj* desnudo **Chacal jini alob**. Ese niño anda desnudo.
Véase pits'il

chacatorex *s* hormiga colorada (*pica fuerte*)

chac wa'al desnudo y parado **Chac wa'al jini ch'iton**. Ese chamaco está parado y desnudo.
Véase wacal

chajc *s* rayo (*Información cultural: Se cree que defiende a las colonias de espíritus malos.*)

-chajp *Sufijo numeral para contar clases; p.*
ej.: **Jiñlach junchajp bɔ pisil.** Esa es otra clase de tela.

chajpan *vt* preparar

chajpɔbil *adj* preparado **Chajpɔbil jini i bɔl ñac'ɔl.** La comida está preparada.

chalacña *adv* fuerte (*el ruido cuando cae un aguacero*) **Chalacña tsa' tili ja'al.** El aguacero vino fuerte.

chan 1. *adj* alto **Chan an i wut.** La fruta está alta.

2. (*Tila*) *s* cielo

Véase **panchan**

• **ti chan** *adv* arriba

***chanlel** *s* altura

chante' *s* chanté, cocohuite (*árbol que sirve para postes*)

chanwox *s* golonchaco, codorniz, bolonchaco (*ave*)

chañal *s* mirada **Mach a cha'len chañal che' woli ti we'el lac jula'.** No estés mirando (*lit.: hacer una mirada*) mientras está comiendo nuestra visita.

***chañelal** *s* 1. parte de arriba **Ti' chañelal otot tsi' yac'ɔ ti can'an ja'as.** Puso el plátano en la parte de arriba de la casa para que se madure.

2. altura **P'isbil yom i chanelal poste.**

Debe ser medida la altura del poste.

chapay *s esp* chapaya (*la fruta de la palma*)

chaw *vt* 1. desenvolver **Yom ma' chaw jini arus.** Debes desenvolver el arroz.

2. quitar (*pañales*) **Yom ma' chawben i majts alal.** Debes quitarle el pañal al niño.

chaxal *adj* 1. seco sin hojas (*árbol*)

2. sin paredes (*casa*)

-chaxan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican cola y se refiere a huesos.*

chaxchaxtal *adv* así de larga y delgada (*espinas*) **Che' ya chaxchaxtal jini uch' ja'.** Así de delgado es el zancudo.

chax lactic 1. raíces (*de árboles, que sobresalen del suelo.*)

2. gajos secos tirados en la milpa

***chaxticel** *s* altura (*de un tapasco para secar café o frijol*)

***chaxwi'** *s* raíces que salen del suelo

Tsiquil i chaxwi' jini ixim. Aparecen las raíces del maíz.

cha' *adv* otra vez **Tsi' cha' alɔ.** Lo dijo otra vez.

cha'am *s* muela

cha'an *part* 1. de

2. para **Tsa' tiliyon cha'an mic**

tsictesabeñet. Vine para avisarte.

3. por **Ma'anix tsa' tili cha'an ja'al.** Ya no vino por la lluvia.

• **c cha'an** mío

• **a cha'an** tuyo

• **i cha'an** suyo, suya

cha'anin *vt* adueñarse **Mi caj a cha'anin i chubɔ'an.** Te vas a adueñar de sus bienes.

cha'chajp i pusic'al dos caras, hipócrita **Cha'chajp i pusic'al jini winic.** Ese hombre es hipócrita.

cha'len *vt* hacer **Uts'at mi' cha'len e'tel.** Hace su trabajo muy bien.

• **mi' cha'len alas** jugar

• **mi' cha'len bɔq'uen** temer

• **mi' cha'len c'ay** cantar

• **mi' cha'len e'tel** trabajar

• **mi' cha'len ja'al** llover

• **mi' cha'len ojbal** toser

• **mi' cha'len oñel** gritar

• **mi' cha'len t'an** hablar

• **mi' cha'len uq'uel** llorar

• **mi' cha'len wɔyel** dormir

• **mi' cha'len xɔmbal** andar

cha'pajc *s* dos dobladas

cha'p'ejl *adj* dos

chɔb *adj* dulce **Sumuc jini ul che' chɔb.**

El atole está sabroso cuando está dulce.

chɔbɔcña *adj* oloroso **Chɔbɔcña i ya'lel jini sic'ɔb che' mi yac'ob ti paj'an.** El jugo de la caña es oloroso cuando se está fermentando.

chɔbiji *adv* anteaayer **Chɔbiji tsa cujtesa jini pac'.** Terminé mi siembra anteaayer.

chɔc *adj* 1. sin hierba **Chɔc jini lum amba ti xajlelol.** La tierra del pedregal es sin hierba.

2. limpio (*un camino*) **Chɔc jini bij come**

tsi' pɔtayob ac'bi. El camino está limpio porque lo chaporrearón ayer.

3. tacaño **Wen chac a yumijel come ma'anic mi' yac' taq'uin.** Su tío es muy tacaño porque no da dinero.

¹chacajl *s* 1. carbúnculo

2. tumor

²chacajl *s* mulato, copal (*árbol de cáscara colorada, madera blanca y suave*)

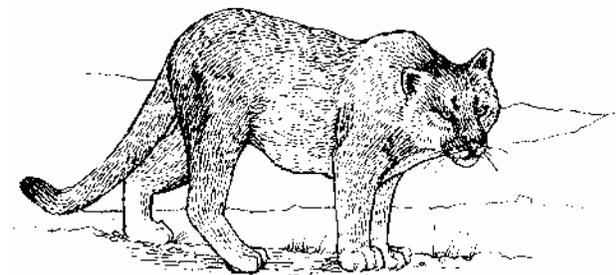
chacachacajax *adv* seguidamente (*se enferma*) **Chacachacajax mi' c'am'an jini winic.** Ese hombre se enferma muy seguido (*lit.: seguidamente*).

chacal at *insecto* (*p. ej.: el zancudo*)

chaca q'uel *vt* 1. cuidar **Chaca q'uele me a ba ti awe'tel.** Cuídate mucho en tu trabajo.

2. dirigir (*a trabajadores*) **An ti' wenta cha'an mi' chaca q'uel jini x'e'telob ya' ti cajpe'lel.** Está encargado de dirigir a los trabajadores que están en el cafetal.

chac bajlum puma (*mamífero*)



chacbin *vt* no permite **Cabal mi' chacbin i mula.** No me permite usar su mula.

chacbulan *adj* seco (*tierra*) **Ma'anix i c'ajnibal jini chacbulan ba lum.** Ya no tiene utilidad ese terreno seco.

chaccojan *adj* medio colorado (*trapo, perro*)

chaccolan *adj* 1. claro **Che' chaccolan pañimil mi lac majlel ti la que'tel.** Cuando ya esté un poco claro, nos vamos a nuestro trabajo.

2. limpio (*de monte*) **Chaxccolan mi' caytal jini mate'el che' baqui ora mi laj colchocon.** El monte queda limpio de abajo cuando rozamos el monte chico.

chacchab *s* 1. tipo de abeja colorada
2. miel colorada
3. maíz negro

chac ic'lel (*Sab.*) norte (*mal tiempo*)

chacjocho chuch ardilla (*mamífero*)



chacjocho chup osito lanudo (*larva de cierto insecto*)

chacjol *s* pelo colorado

chaclac'an *adj* colorada (*la piel*)

Chaclac'an lac pachlel che' sijt'em ba' lojwen. La piel se pone colorada cuando la parte lastimada está hinchada.

***chaclel** *s* tacañería **Ma'anic mi' yac' i chuba'an come cabal i chaclel.** Por su tacañería no da de sus bienes.

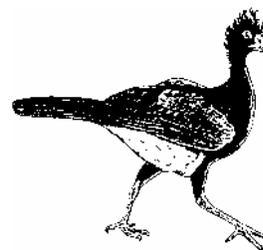
chacleman *adj* claro **Ñajta tsiquil chacleman i c'ac'al jini c'ajc.** Desde lejos se ve que está clara la llama de fuego.

chaclunte' *s* zapotillo (*árbol grande de madera roja y maciza*)

Chaclunte'el *s* Arboleda de Madera Colorada (*colonia*)

chacme' *s* venado cabrito

chacmut *s* 1. guan cornudo, pollo de pavón
2. hocofaisán, faisán americano



hocofaisán

chacol *s* tipo de árbol (*la cáscara se usa para mecate*)

chac ox tipo de abeja grande y colorada

chacpi *s* tipo de árbol (*de madera dura y amarilla con corazón colorado*)

chacpiran jol calvo
Véase ch'umjol

chacte' *s* [*variante de ch'ujte'*] cedro

Chacte'pa' *s* Arroyo del Palo Colorado (*colonia*)

chactijan *adj* rubio **Chactijan i jol jini ch'iton.** Ese niño tiene el cabello rubio.

chactsañan *adj* candente (*fierro*)
Chactsañan yom jini alambre cha'an mi lac ch'ub tabla. Se necesita un alambre candente para poder agujerar la tabla.

chacwatsan *adj* colorado (*pelo*)
Chacwatsan i jol jini winic. El hombre tiene el pelo colorado.

chacwaxan *adj* sonrojado **Chacwaxan i wut cha'an quisin.** Tiene la cara sonrojada, porque tiene vergüenza.

chacwa'an *adj* rojo (*llamas altas de fuego*)

chacyuman *adj* colorado (*líquido*)
Chacyuman jini lamal ba ts'ac. Esa medicina en forma líquida es colorada.

chac' *adv* goteando **Mi' chac' p'ajtel ja' ti mal otot cha'an tocolix i jamil.** El techo de la casa está agujerado y cae el agua goteando.

chac'ac *s* tipo de zacate (*para techo de la casa*)

chac'an *vi* 1. madurarse **Ti octubre mux cajel ti chac'an cajpe'.** El café comienza a madurarse en octubre.

2. sonrojarse **Mi' chac'an i wut jini x'ixic cha'an quisin.** Se sonroja la cara de la mujer por vergüenza.

chac'chac'ña *adv* goteando **Chac'chac'ña woli' yochel och ja' ti mal otot cha'an woli' ja'al.** El agua cae goteando por la gotera, porque está lloviendo.

chachac *adj* colorado (*rojo*)

chachaclumil *s* tierra colorada

Chachacruz *s* Cruz Colorada (*colonia*)

-chajc' *Sufijo numeral para contar gotas; p. ej.*
Tsa' yajli junchajc' ja'. Cayó una gota de agua.

chalachña *adv* *Se relaciona con la forma en que cae continuamente una cosa líquida; p. ej.:* **Chalachña woli ti loq'uel i ch'ich'el ba' tsejpem.** Continúa le está saliendo sangre de la herida.

chalal *adj* *La forma del zacate nuevo que crece después de cortar el anterior.* **Wen chalal i yal jini jam.** Los retoños del zacate están dispares.

chamel 1. *vi* morir **An mi' chamel alabob che' mi' ñumel c'amajel.** Cuando pasa una enfermedad, a veces mueren muchos niños.

2. *s* enfermedad **An i chamel jini x'ixic c'alal ti wajali.** Esa mujer ha tenido la enfermedad desde hace mucho tiempo.

• **puc chamel** desmayarse

chamelayel *vi* estar a punto de morir **Woli ti chamelayel jini winic.** Ese hombre ya está a punto de morir.

chamen *adj* muerto

***chamib** *s* veneno

chamibal *s* veneno

champ'ejl *adj* cuatro

cham'al *s* insecto que come maíz

chan *adv* continuamente **Woli i chan cha'len leto.** Continúa está peleando.

chanchan ic' (*Sab.*) epilepsia

chani *adv* cuatro días **Chani mic majlel ti tejclum.** Dentro de cuatro días me voy al pueblo.

***chanil** *s* seres vivos pequeños

• ***chanil chab** abeja

• ***chanil ja'** pez, rana, tortuga, insectos del agua

• ***chanil lac ñac'** parásitos intestinales

• ***chanil pañimil** insectos, animales

chanlujump'ejl *adj* catorce

chantan (*Sab.*) *vt* mirar, pasear **Mic majlel ti lum cha'an mic chantan q'uin.** Voy al pueblo para mirar la fiesta.
Véase wa'acniyel

chap *vt* hervir

chaplacña *adj* caluroso **Chaplacñajax pañimil.** Está muy caluroso.

chacquix *adj* colorado y maduro

¹chay *vt* empapar **Jini tañam cabal mi' chay ja'.** El algodón se empapa mucho de agua.

²chay *s* pez, pescado

• **i chayil ja'** pez o pescado de agua

chaybil *adj* empapado **Jini pisil chaybil ti ja'.** Este trapo está empapado de agua.

chachac' *adv* varias veces (*acción repetida*)
Mi lac chachac' jec' lum cha'an mi lac pac' ixim. Hacemos los hoyos en acción repetida para sembrar el maíz.

chate' *s* chicozapote (*árbol*)

chebi (*Sab.*) *adv* así

chec'chec'ña *adv* golpeándose (*máquina*)
Chec'chec'ña mi' mel jini máquina che' mi laj c'an ti ts'ijb. Esa máquina funciona golpeándola cuando la usamos para escribir.

chejachi *adv* así nada más **Ma'anic tsi' c'ajti i tojol. Chejachi tsi' yΛq'ueyon jini ixim.** No me cobró el precio. Así nada más me dio el maíz.

chejboy *s* lugar donde hay mucho bambú

Chejopa' (Tila) *s* Lugar de bambú a la orilla del agua (*ranchería*)

chejp *s* bambú (*planta*)
Tila: jimba

chejpan *vt* agitar (*costal*) **Mi lac chejpan jini coxtal cha'an mi' wen lats i bΛ ixim.** Agitamos el costal para que se acomode el maíz.

cheñec *s* animal muerto apestoso
(Información cultural: Se dice que el diablo come cheñec.)

che' 1. *adv* así **Che' yom ma' mele'.** Debes hacerlo así.
 2. *part* cuando **Tsa' yajli i yotot che' tsa' ñumi ic'.** Se cayó su casa cuando pasó el viento.

che' bajche' así como **Tsi' mele i yotot che' bajche' i tat.** Hizo su casa igual que la de su padre.

che' bΛ cuando **Jumuc' i julel che' bΛ tsa' caji ja'al.** Acababa de llegar cuando comenzó la lluvia.
Tila, Sab.: che' ñac

che'cuyi *part* así es (*respuesta*)

che'en *part* así dice (*Información cultural: Al repetir lo que ha dicho otra persona, termina con che'en así dice.*)
Véase che'ob

che'et *part* así debes decir (*Al enviar a una persona con un mensaje, termina la orden con la expresión che'et 'así debes decir'.*)

che'i *adv* así **Che'i mi caj i q'uextantel jini am bΛ i ye'tel.** Así se va a cambiar la autoridad.

che'ix chaxtal q'uin ya está alto el sol

che' jach así nada más **Che' jach bajche' iliyi tsa' subenti.** Así nada más se lo dijeron.

che' ja'el *part* así también **Mach mejlicon ti majlel come c'am'on. Che' ja'el c'am c'ña'.** No puedo ir porque estoy enfermo. Mi mamá también está enferma así.

che' jini entonces **Tsa' chami i ñoxi'al c'chich. Che' jini tsac melbe i chol.** Se murió el esposo de mi hermana. Entonces le hice su milpa.

che'li *adv* así (*señalando*) **Mach uts'atic bajche' woliyetla ti e'tel. Che'li yom mi la' mel.** No está bien la forma en que ustedes están trabajando. Deben de hacerlo así.

che' ñac (Sab., Tila) cuando **Che' ñac tsa' tejchi q'uin tsaj cΛyΛ c' troñel.** Cuando comenzó la fiesta dejé mi trabajo.
Véase che' bΛ

che'ob *part* así dicen (*terminación*)
Véase che'en

Che'opa' *s* Arroyo de Bambú (*colonia*)

chic *vt* colar

***chich** *s* hermana mayor

chicha *s* aguardiente (*la esencia del jugo de la caña ya fermentada*)

chichal *s* hermana mayor

¹**chij** *vt* cortar (*fruta con un palo*) **Yom ma' tsep xΛc'te' cha'an ma' chij jubel alaxax.** Hay que hacer una horqueta para cortar las naranjas.

²**chij** *s* ixtle (*Información cultural: Se utiliza para hacer hamacas, costales y morrales.*)

chijcan *vt* colar

***chijil** *s* 1. ixtle **Mach jasalic i chijil cha'an mi' mel jump'ejl ab.** No es suficiente el ixtle para hacer una hamaca.
 2. vena **Tsi' yotsΛbe acuxan ti' chijil.** Le puso la aguja en su vena.

¹**chijlaw** *adj* muy mojado (*por el rocío*)
Chijlaw jini tijil ti bij. Está muy mojado el camino por el rocío.

²**chijlaw** *adv* *Se relaciona con el ruido que producen las hojas secas.*

chijmay *s* venado común
(cola blanca) Tila: **sacmé**



chij oc venoso **Chijlo'tic i yoc jini x'ixic.**
Se le nota la pierna venosa a esa mujer.

chijpel *vi* zafarse **Mi caj i chijpel i wex jini alal come ma'aníc i cajchiñac'.** Se le va a zafar el calzón a ese niño porque no tiene cinturón.

chijtan *vt* esperar (presa) **Mi lac majlel lac chijtan me' ti te'el.** Vamos a esperar al venado en el bosque.

chijulan *vt* mover (maíz o frijol en un balde) **Jini xch'ox woli' chijulan ixim ti balde.** La niña está moviendo el maíz en el balde.

¹**chil** *vt* quitar (algo o una persona) **Yom i chilbeñon lamital j cajpe'lel jini comisariado.** El comisariado quiere quitarme una parte de mi cafetal.

²**chil** *s* grillo (insecto)

chilicña *adv* El sonido que da una cosa sobre lámina; *p. ej.:* **Chilicña woli' jubel tilel ja'al ti lámina.** La lluvia suena al caer sobre la lámina.

chilil (Sab.) *adv* lo más posible **Com c pat ba' to chilil.** Quiero hacer lo más posible.

chim *s* red

chime'ubul *s* nido de la zacua

chimo' chay *s* red (para pescar)

chincho'ac' (Sab.) *s* puente de hamaca

chinino *s esp* coyol

chintoc' *s* árbol (de madera maciza, medio colorada) (Información cultural: Se utiliza para horcones y para la pechera de despulpadores de café.)

chip *vt* zafar **I ña' mi' chipben i wex i yalobil.** Su mamá zafa el calzón de su hijo.

chiquib *s* canasta

chiquin *s* oreja

***chiquin i majts** el exceso de enaguas que sirve para llevar cosas

chiquitín *s esp* tipo de insecto (abunda en el tiempo de las rozaduras)

chiquix *s* maraca

chiquixchan *s* 1. tipo de víbora venenosa
2. semilla de un tipo de planta

chitam *s* cerdo

chitam te' tipo de árbol (el olor de su madera es como el olor de la carne de jabalí; la madera es maciza y medio morada.)

chi' *s* nanche (árbol alto que da un fruto comestible de color amarillo o verde)

chobal *s* rozadura **I yorajlelix chobal che' ti marzo.** Marzo es el mes para hacer la rozadura.

***chobalel** *s* rozadura **Mi' ñuc'an i chobalel che' jujump'ejl q'uin mi' majlel ti chobal.** La rozadura se agranda cuando se va a rozar todos los días.

chobejtan *vt* ganar **Tsa' majli chobejtan taq'uin.** Fue a ganar dinero.

chobil *adj* pelado (frijol, plátano) **Jini ja'as wersa chobil i pat.** Es necesario que el plátano sea pelado.

choc *vt* tirar **Tsa' majli i choc ti ja' jini chamen ts'i'.** Se fue al río a tirar el perro muerto.

choc majlel enviar allá

choc tilel enviar acá **Mi caj i choc tilel juntiquil winic.** Enviará acá a un hombre.

***choj** *s* mejilla

-**chojc'** Sufijo numeral para contar golpes de hacha; *p. ej.:* **junchojc'** *adj* un golpe de hacha; **cha'chojc'** *adj* dos golpes de hacha.

chojlaw *adv* Se relaciona con el ruido que produce un chorrito de agua.

chojol *adj* flojo **Chojol tsa' cale i yoc mesa.** Quedó floja la pata de la mesa.

chojom *s* pedazo de machete que se usa para desgranar maíz

-**chojp** Sufijo numeral para contar gajos con hojas.

***chojq'uib** *s* hoyuelo, pocito **An i chojq'uib jini xch'oc.** La niña tiene hoyuelos en la cara.

***choj'it** *s* nalga

Tila: **colo'it** *Sab.:* ñuchil

cholel *s* milpa

• **i chol** *su* milpa

cholocña *adv* *Se relaciona con el ruido que produce un chorrillo de agua; p. ej.:*

Cholocña mi' jubel jini ja' ya' ti' ti' bij.

Se oye el ruido de un chorrillo de agua que cae en la orilla del camino.

cholon *vt* rozar

chombil *adj* vendido **Max to anic**

chombil jini cajpe'. El café todavía no está vendido.

chon *vt* vender

choncol (*Tila*) *part* *Palabra que indica el aspecto continuativo; p. ej.:* **Choncol ti**

troñel jini winic. El hombre está trabajando.

Véase **woli**

chonti' (*Tila*) *s* chisme

Véase **u'yaj**

choñoñibal *s* tienda

Tila: **polmal**

• **xchoñoñel** *s* vendedor

-chopan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas, indica color y se refiere a flor o papel.*

chopol *adj* tirada (*rama de árbol con hojas*)

choxol *adj* abierto abajo **Choxol ti yebal jini te' cha'an c'acal ti pam jini lum.**

Está abierto abajo del árbol porque está encaramado encima de la tierra.

cho' *vt* descascarar (*plátano, frijol, maíz*)

cho'on *part* así digo yo (*Información cultural: Cuando una persona pregunta: ¿Qué le decimos?, se le contesta terminando con la expresión cho'on así digo yo.*)

***chubΛ'an** *s* posesión **Wen cabal i chubΛ'an jini winic.** Ese hombre tiene muchas posesiones.

chuc *vt* agarrar

chucbil *adj* agarrado (*en la mano*) **Chucbil i cha'an i machit.** Tiene el machete agarrado en la mano.

chucchlay *s* pesca **Conla ti chucchlay ya' ti ñoj ja'.** Vamos a la pesca en el río.

chuc majlel llevar agarrado (*en la mano*)

Yom ma' chuc majlel chitam. Vete a llevar al puerco agarrado.

chucoch *adv* ¿por qué? **¿Chucoch tsa'**

chilbe i lum a pi'Λl? ¿Por qué le quitaste el terreno a tu compañero?

chucochca *adv* ¿por qué será?

¿Chucochca wen cabal ja'al? ¿Por qué está lloviendo mucho?

Véase **chu'ochca**

chuconib *s* asa de los trastos (*donde se agarra*)

chuc tilel traer agarrado **Yom ma' chuc tilel chitam.** Vaya y traiga agarrado al puerco.

chuch *s* ardilla

(*mamífero*)



chuchu' *s* abuela

-chujc' *Sufijo numeral para contar medidas de alguna cosa espesa; p. ej.:* **Anix junchujc' bu'ul.** Ya está cocido un poco de frijol.

chujquel *vi* 1. agarrarse

2. juntarse

chujquem *adj* con cría (*vaca, perra, puerca, yegua*)

chujquiñac'Λl *s* faja

***chujyil** *s* placenta

***chujyil i pich** vejiga

Chulum *s* nombre de colonia

chulu' ja' *s* chorrillo de agua

chumchocon *vt* colocar encima de **Yom lac chumchocon oy ti' pam xajlal.**

Debemos colocar el horcón encima de una piedra.

chumlibal *s* habitación **Ya'an i chumlib ti ental ti' ti' ja'.** Su habitación está allá abajo, a la orilla del río.

chumtal *vi* vivir **Woli ti chumtal ti' lum tsa' bΛ i mañΛ.** Está viviendo en el terreno que compró.

• **xchumtal** *s* varios habitantes

chumte' *s* padrón (*de la casa*) **Che' mi' melob i yotot ti pajc' wersa yom i chumte'lel.** Cuando hacen su casa con pared de lodo es necesario que esté el padrón.

chumul *adj* 1. residente **Chumulon ti Tumbalá**. Soy residente de Tumbalá.
2. rico **Wen chumul jini winic**. Ese hombre es muy rico.

***chumwi' ajcum** la primera raíz del camote

***chunchun mut** 1. base de la cola de las aves
2. varilla
*Véase *c'ajc*

chup *s* oruga, larva

chup jam un tipo de zacate que da flor

chuqui *part* 1. lo que **Chuqui jach a wom mi caq'ueñet**. Te doy lo que quieras.
2. ¿qué? **¿Chuqui tsa' mele sajmal?**
¿Qué hiciste hoy?

chuq'uiña *adv* *Se relaciona con el sonido de un líquido moviéndose dentro de un envase; p. ej.: Mi mach but'ulic jini ja' ti lata, chuq'uiña che' baqui ora mi laj cuch majlel*. Si la lata de agua no está llena, se moverá mucho haciendo un sonido cuando la carguemos.

chut (*Sab., Tila*) *adj* chico **Ya' mi lac jap sa' ba'an chut ja'**. Allá vamos a tomar pozol, en el arroyo chico.
Véase biq'uit

chuybil *adj* envuelto (*tamal de elote envuelto con joloche*)

***chuyib** *s* estómago

chuyo' (*Sab.*) *s* estómago

chuyuc' *s* planta que produce baya amarilla cuando está madura

chu' *s* 1. pecho
2. ubre, teta

- **cha'len chu'** mamar
- **i chu'** su pecho
- **i chu' chajc** fuego de rayo
- **i chu' tun** piedra que parece como pecho
- **i chu' wacax** ubre
- **xchu'** *s* frijol grande (*de color amarillo*)

chu'ʌl *s* pecho

chu'ochca *adv* ¿por qué será? **¿Chu'ochca wen cabʌl ja'al?** ¿Por qué será que llueve mucho?
Véase chucochca

chu'tun *s* estalagmita (*lit.: la teta de piedra*)

chu'umte' *s* árbol (*de madera amarilla y corriente*)

chu'un *vt* mamar **Jini alʌl woli' chu'un i chu'**. La criatura está mamando el pecho de su madre.

***chu'yib i yal** matriz

Ch'

ch'ac *s* cama

ch'acute' *s* tapasco donde se seca el frijol y el café

ch'aj *adj* amargo

ch'ajan *s* capulín cimarrón (*árbol que se usa para amarrar y para hacer mecapales*)

ch'ajb *s* 1. ayuno **Yom lac cha'len ch'ajb che' mi lac jap ts'ac**. El ayuno es necesario cuando tomamos medicina.
2. el cambio de hoja de los árboles **Ch'e' ti yorajlel tsañal mi' cha'len ch'ajb jini te'**. En el invierno los árboles cambian de hojas.

ch'ajban *vt* ayunar

ch'ajñal *s* cordón de piel o de mecate

ch'ajtan *vt* medio asar **Mi' sal alambre ti' bʌc'tal mut cha'an mi' ch'ajtan**. Se ensarta un alambre en la carne de pollo para medio asarlo.

ch'ajuc' *s* hierba mora

ch'aplom *adj* rebelde **Ch'aplom jini alob cha'an ma'anic mi' wen toj'esan i tat**. El niño es rebelde porque su padre casi no lo corrige.

ch'a'al *adv* boca arriba (*acostado*) **Ch'a'al tsa' ñole jini ch'iton**. El niño se acostó boca arriba.

ch'a'chocon *vt* colocar boca arriba (*persona, animal*)

ch'a'ch'a'ña *adv* manera de caminar echando la cabeza hacia atrás

ch'a'tʌl *adv* acostarse boca arriba

ch'ʌb *s* clase de bejuco grande

ch'ʌbix *imp* ¡cállate!

ch'ʌbtesan *vt* consolar (*a un niño*)

ch'ʌc *vt* maldecir **Jini xwujt tsi' pejca jini xiba cha'an mi' ch'ʌcon**. El

- curandero habló con el diablo para maldecirme.
- ²ch'ac** *s* pulga
- ch'acojel** *vi* maldecir **Woli ti ch'acojel jini xwujt cha'an yom i tic'lan jini año' bΛ ti cotot.** El curandero está maldiciendo porque quiere perjudicar a mi familia.
- ch'acoñel** *s* hechicería **Yujil ch'acoñel jini x'ixic.** Esa mujer sabe hacer hechicería.
- ch'actal** *s* loma u orilla de cerro que sirve como mirador
- ch'ach'** *vt* absorber (*algodón, trapo, tierra*) **Ora jach mi' ch'ach' ja' jini lum.** La tierra absorbe el agua en seguida.
- ch'ach'ac'** *s* yagual (*tipo de canasta que se usa para guardar pozol*)
- ch'ach'antic** *adj* agujerada (*lámina*)
- ch'ajlil** *s* adorno
- ch'ajy** *adj* 1. durable **Tsa' wen jal'a c bujc come ch'ajy.** Mi camisa duró mucho porque es de tela durable.
2. macizo **Tsats ti p'elol jini te' como wen ch'ajy.** Ese palo es muy duro de aserrar porque es macizo.
- ch'ajy'an** *vi* endurecerse **Mach mejlix j c'ux jini waj come tsa'ix ch'ajy'a.** No puedo comer esta tortilla porque ya se endureció.
- ch'Δl** *vt* adornar
- ch'Δlch'Δña** *adv* desorientada **I tilelΔch jini winiqui ch'Δlch'Δña mi' mel.** Ese hombre de por sí actúa de manera desorientada.
- ch'Δlonib** *s* adorno
- ch'Δm** *vt* tomar, llevar **Ch'ΔmΛ a julonib cha'an ma' jul jini uch.** Lleva tu escopeta para que le tires al tlacuache.
- **ch'Δm ti majan** recibir prestado
 - **ch'Δm majlel** llevar (*en la mano*)
 - **ch'Δm tilel** traer (*en la mano*)
- ch'Δmben isujm** comprender **Ch'Δmben isujm come tic'ol woli a subentel.** Comprende, porque es un consejo que él te está dando.
- ch'Δmja'** *s* bautismo (*lit.: lleva agua*) **Max to comic mi' yΔq'uentel ch'Δmja' calobil.** Todavía no quiero que sea bautizado (*lit.: que se le dé el bautismo*) mi hijo.
- ch'Δmoñel** *s* enfermedad mortal **Ch'Δmoñelix jini c'amΔjel woli bΛ i yubin.** La enfermedad que tiene es mortal.
- ch'Δmpac'** (*Sab.*) *s* cerdito, puerquito (*ave*)
Véase c'oyem
- ch'Δnch'Δña** *adv* impensadamente (*hablar*) **Ch'Δnch'Δña mi' cha'len t'an jini winic.** Ese hombre habla impensadamente lo que dice.
- ch'Δx** *vt* 1. hervir **Yom ma' wen ch'Δx jini ja' cha'an mi' chΔmel i chΔnil.** Debes hervir el agua para que se mueran los microbios.
2. cocer **Jal yom ma' ch'Δx bu'ul.** Hay que cocer el frijol mucho tiempo.
- ch'Δxbil** *adj* hervido, cocido
- ch'Δxonib** *s* olla
- ¹ch'ΔyΔcña** *adv* pegajosamente **Ch'ΔyΔcña mi' yajlel i yetsel te'.** La savia del árbol gotea pegajosamente.
- ²ch'ΔyΔcña** *adj* 1. babeando **Bi'iticax jini ch'iton come ch'ΔyΔcñajax i ya'lel i yej.** Ese chamaco da asco porque está babeando.
2. pegajoso **Ch'ΔyΔcña i sits' wacax.** La saliva del ganado es pegajosa.
- ch'Δ'ch'Δntic** *adj* picado, agujerado (*tela, lámina*) **Ch'Δ'ch'Δntic jini lámina.** Esa lámina está agujerada.
- ch'Δ'tesan** (*Sab.*) *vt* callar
- ch'ebel** *adj* tirado boca arriba **Ch'ebel tsa' cΔle ti calle jini xyΔc'Δjel.** El borracho se quedó tirado boca arriba en la calle.
- ch'ebñolol** *adj* acostado boca arriba
- ch'ebtots'ol** *adj* acostado con las piernas estiradas
- ch'ejew** *s* cajete hecho de barro
- ch'ejl** *adj* 1. fuerte (*persona o animal*) **Cha'an jini tsats bΛ e'tel yom ch'ejl bΛ winic.** Para un trabajo duro se necesita un hombre fuerte.
2. valiente **Yom ch'ejl lac pusic'al che' mi lac ñumel ba' chumul jontol bΛ winicob.** Debemos ser valientes al pasar por la aldea de los hombres malos.

3. bravo **Yom tsajalet che' ma' c'achtan jini macho come ch'ejl.** Debes tener cuidado al montar el macho, porque es bravo.

ch'ejlaw *adv* Se relaciona con el sonido que hacen las hojas y palitos que levanta el viento y caen sobre el techo.

***ch'eñal te'** (*Sab.*) hueco de un árbol
Véase ***ch'eñal**

ch'en *s* 1. cueva **An ch'en ti Joloñel ba' tsa' ochiyob lac ñojte'elob i ch'ujutesañob i dios tac.** Hay una cueva en Joloñel, donde nuestros antepasados entraban a adorar a sus dioses.

2. hueco hondo **Jini ch'en tac ti te'el jiñach i yotot tac jini te'lal.** El tepezcuintle vive en los huecos hondos que hay en el bosque.

- **ch'en ba ja'** agua que sale de una cueva, nombre de una vertiente

¹***ch'eñal** *s* hueco de un árbol
Sab.: ***ch'eñal te'**

²***ch'eñal** *s* sepulcro
Sab.: ***ch'eñal**

ch'eñal (*Sab.*) *s* sepulcro

¹**ch'ep** *s* pajarito (*pequeño y negro; hace su nido en los árboles*)

²**ch'ep** *vt* abrir (*bolsa, costal, morral, ojos*)
Woli' ch'en i ti' coxtal. Está abriendo la boca del costal.

ch'equéc *s* pájaro negro

ch'ewe *vt* abrir (*bolsa, costal, morral, ojos*)

ch'e' *adj* fuerte (*ruido*) **Wen ch'e' i yuqu'el jini pájaro.** El ruido del pájaro es muy fuerte.

ch'e'ecña *adv* cacareando **Ch'e'ecña jini mut che' baqui ora mi' bac'tesan jini wax.** Las gallinas andan cacareando porque el gato montés las espantó.

ch'e'lel *s* llanto **Cabaljax mi' cha'len ch'e'lel jini alal.** El niño llora mucho (*lit.: el llanto es mucho*).

ch'ib *s* una palma que da fruta comestible

***ch'ibilel mate'el** palma del monte

ch'ibol *s* palmar

ch'ic *vt* meter (*instrumento pequeño en un agujero*) **Jini alob mi' ch'ic i yal i c'Ab ti chiquin.** Ese niño se mete el dedo en el oído.

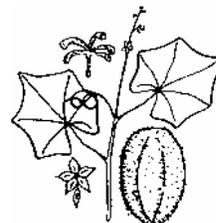
ch'ich' *s* sangre **Yomix ts'ac c chich come jilemix i ch'ich'el.** Mi hermana mayor necesita medicina porque su sangre está agotada.

ch'ich'ta' *s* disentería (*lit.: excremento con sangre*)

ch'ij *vt* clavar
Sab., Tila: ²**baj**

ch'ijbol *s* lugar donde hay mucho bambú

ch'ijch'um *s* chayote



***ch'ijicniyel** *s* 1. soledad **An i ch'ijicniyel jini x'ixic cha'an tsa' chami i ñoxi'al.**

Esa mujer vive en soledad porque se murió su esposo.

2. tristeza **Ma'anic mi' lajmel i ch'ijicniyel i pusic'al cha'an tsa' majli i yalobil.** Tiene mucha tristeza, porque se fue su hijo.

ch'ijiyem *adj* 1. triste **Ch'ijiyem i pusic'al jini x'ixic cha'an u'yaj t'an ti' tojlel.** Esa mujer está triste porque están hablando mal de ella.

2. quieto **Ch'ijiyem jini otot cha'an ma'anic i yum.** Esa casa está muy quieta, porque no tiene dueño.

Sab.: **c'uxtayem**

ch'ijonib *s* 1. pedernal (*piedra que se usa para afilar machetes y para hacer chispas*)

2. martillo

ch'ijo'lawux *s* martillo (*lit.: con lo que se clava*)

ch'ijt *s* tipo de árbol de madera maciza

ch'il *vt* 1. freír (*con grasa*)

2. tostar (*café o maíz para hacer pinole*)

ch'ilim *s* pinole

Ch'ilinte'el *s* Arboleda de árboles de madera blanca y dura y de hojas chicas. (*colonia*)

***ch'il'at** *s* costilla de persona o animal

ch'inch'iña *adj* tranquilo **Ch'inch'iña pañimil che' añonla ti lac bajñelil ti la cotot.** Está tranquilo cuando estamos solos en la casa.

ch'inlaw *adj* 1. *Se relaciona con el sonido que se produce al dar un manotazo; p. ej.: Ch'inlaw pañimil che' mi' letsel ti te' mut.* Ya casi está oscuro cuando se suben las gallinas a su tapezco.

2. *adv* sonido de un manotazo

ch'ip *vt* abrir (un poco como cartón u ojos) **Woli' ch'ip carton cha'an mi' q'uel chuqui an ti mal.** Está abriendo un poco el cartón para ver lo que contiene.

ch'iquijl *s* chaquiste

ch'iticña *adj* triste (por estar ausente alguien) **Ch'iticña tsa' majli la quijs'in come ma'anix tsiquil ti la cotot.** Estamos tristes porque nuestro hermanito está ausente de la casa.

ch'iton *s* muchacho (de los siete hasta los quince años)

Sab.: alo'

ch'iton mut *s* pollo chico, pollito

Sab.: bi'ti mut

¹**ch'ix** *adv* *Se relaciona con un objeto recto; p. ej.: Ya' ch'ix cotol jini me'.* Allí está el venado parado recto.

²**ch'ix** *s* espina

• **i ch'ixal** su espina

ch'ix aje chiquiguo, tortuga cocodrilo (*reptil*)



ch'ixluctic *adj* corte alto (*vegetación*) **Ch'ixluctic tsa' cale te' baqui ora tsa' puli cholel.** Cuando se quemó la milpa, sólo quedaron los palos altos que no fueron cortados.

ch'ixol *s* lugar de muchas espinas

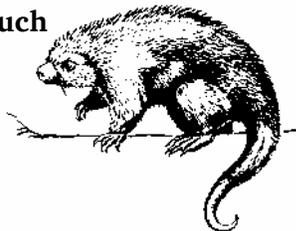
ch'ixpat *s* columna vertebral

ch'ix taq'uin alambrado

ch'ixtal *adv* así de alto **Che' ch'ixtal i chanel ch'iton.** Así de alto es el niño.

ch'ix uch, ch'ix'uch

puerco espín
(*mamífero*)



ch'ix winic (*Tila*) fantasma, un espíritu malo (*Información cultural: Se dice que aparece como hombre malo con espinas, pero es la creación de Dios. Se cree que al fin del mundo se va a comer a todos los malos.*)

ch'i'omal *s* musgo verde (*se forma sobre las piedras que están en los ríos; también se encuentra en los árboles*)

• **i ch'i'ojñal** su musgo

ch'oc alal *s* criatura

ch'oc bu'ul frijol tierno

ch'oc to verde todavía **Ch'oc to jini bu'ul che' ti noviembre.** En noviembre el frijol está verde todavía.

ch'oc'an (*Sab., Tila*) *vi* nacer

Véase q'uel pañimil

ch'och' *s* garganta (*se refiere a toda la garganta*)

ch'och'octesan *vt* achicar **Yom ma' ch'och'octesan jini mesa.** Hay que achicar la mesa.

ch'och'oquiyel *vi* hacerse más pequeño

Mux i ch'och'oquiyel lac lum come jini comisariado tsa'ix i lamital chili.

Nuestro terreno se hizo más pequeño, porque el comisariado nos quitó una parte.

ch'oj 1. *vt* picar **Mi' ch'ojonla jini ña' mut che' xpaclojm.** La gallina nos pica cuando está clueca.

2. *vt* morder **Tsa'ix i ch'ojoyon jini c'Ancho.** Ya me mordió la víbora.

3. *adj* golpeado **Mi lac ch'oj jats' te' yic'ot xajlel** Golpeamos la madera (*lit.: la madera está golpeada*) con una piedra

ch'ojch'oj *adv* golpear ligeramente **Mi' ch'ojch'oj jats' te' jini carpintero.** El carpintero golpea ligeramente el árbol.

ch'ojch'ojña *adv* *Se relaciona con el ruido que produce la madera cuando se corta con hacha, o el de los zapatos al caminar en la calle; p. ej.: Ch'ojch'ojña woli' tsep te'.* Está cortando un palo haciendo ruido al golpear.

ch'ojch'on *vt* picotear **Jini alal mut mi' ch'ojch'on motso'.** El pollito picotea gusanos.

ch'ojiyel *vi* levantarse **Ic'to pañimil mi lac ch'ojiyel.** Nos levantamos cuando todavía está oscuro.

ch'olocña *adv* Se relaciona con el ruido que produce la lluvia al caer sobre una casa; p. ej.: **Ch'olocña mi' yajlel jini ja'al ti' pam la cotot.** La lluvia hace ruido al caer sobre el techo de nuestra casa.

ch'omol *adj* hueco, hundido **Ch'omol jini lum ti' yojlil jini cajpe'lel.** El terreno está hundido en medio de mi cafetal.

***ch'oquel** *s* fruta verde del café **Pejtelelix yic'ot i ch'oquel mi caj c tue' j cajpe'.** Voy a cortar todo lo que queda de mi cosecha junto con la fruta verde.

ch'oquiyem *adj* retoñado (*nuevamente*) **Cha' ch'oquiyemix i yopol cajpe'.** Ya retoñó (*lit.: está retoñado*) el café.

ch'ox *s* lombrices

ch'oyol *adj* es de, viene de **Ch'oyol jini winic ti Tila.** Ese hombre es de Tila.

ch'o'ch'oc *adj* chiquito

ch'ub *vt* agujerar

ch'ubul *adj* hoyado (*chico*), agujerado (*madera, balde, cuero, lámina*)

ch'uch'te' *s* tipo de árbol grande (*de madera suave y blanca, como la balsa*)

ch'ujbin (Tila) *vt* 1. obedecer **Jini ch'iton ma'anic mi' ch'ujbiben i t'an i tat.** El joven no obedece a su padre.
2. tomar en cuenta **Yom lac ch'ujbiben i t'an jini comisariado** Debemos tomar en cuenta lo que dice el comisariado.
3. creer **Anix jini mu'ix ba i ch'ujbiñob i T'an Dios.** Ya hay quienes han creído la Palabra de Dios.

ch'ujch'uj *adv* insistentemente (*mirar*) **Woli' ch'ujch'uj q'uel jini ch'iton cha'an woli' mulan dulce.** El niño mira insistentemente porque quiere el dulce.

***ch'ujlel** *s* 1. espíritu **I waly jini c tatuch lajal i ch'ujlel yic'ot juncojt bajlum, mi' yalob.** Dicen que el compañero de mi abuelo es un espíritu que corresponde al espíritu de un jaguar.
2. pulso **Jini xwujt mi' talben i ch'ujlel winic cha'an mi' ña'talben chuqui ti caj tsi' techbe i c'amajel.** El curandero toma el pulso del hombre para saber cuál es la causa de su enfermedad.

• ***ch'ujlel i wut** pupila

ch'ujlelal *s* cadáver

ch'ujm *s* calabaza

ch'ujte' *s* cedro (*lit.: árbol santo*)
(*Información cultural: Se utiliza para hacer los palitos de los tambores que se usan en las fiestas.*)

Var. chacte'

ch'ujucña *adv* lentamente **Ch'ujucña mi' majlel jini xch'oc.** Esa muchacha anda lentamente.

ch'ujul *adj* 1. permanente **Ch'ujul an jini dioste' come ma'anic mi' nijcan i ba.** El ídolo está permanente en un solo lugar porque no se mueve.

2. santo **Woli' yal cha'an ch'ujul jini q'uin come mach yujilic p'ajoñel.** Dicen que el sol es santo porque no sabe maldecir.

ch'ujuña' *s* luna (*lit.: madre santa*)

ch'ujuña'in *vt* adorar (*como a la madre santa*) **Cabal winicob mi' ch'ujuña'iñob jini uw.** Muchos hombres adoran a la luna.

***Ch'ujutat** *s* 1. Dios (*lit.: Padre Santo*) **Lac Ch'ujutat tsi' mele pañimil.** Dios hizo el mundo.

2. sol **C'uxatax lac ch'ujutat.** El sol está muy caliente.

3. imagen de Cristo **Joc'ol ti bic' i yejtal lac Ch'ujutat.** Tiene colgada en el cuello una imagen de Cristo.

4. sacerdote **Tal lac ch'ujutat cha'an mi' cantesañonla ti resar.** El sacerdote viene para enseñarnos a rezar.

ch'ujutesan *vt* adorar **Ti wajali tsi' ch'ujutesa dioste'.** Hace mucho tiempo adoraba a los ídolos.

ch'ujwañaj (Tila) *s* mayordomo en la iglesia

ch'ujyel *vi* levantarse (*una cosa pesada*) **Woli' ch'ujyel jini al ba cuchal.** Esa carga pesada no se levanta fácilmente.

ch'ujyijel *vi* orar **Jini pasaro woli ti ch'ujyijel cha'an i yalobil.** El exencargado ora por su hijo.

ch'umjol *adj* calvo (*lit.: cabeza de calabaza*)
Véase chacpiran jol

ch'um'ac' *s* granadilla (*planta*)

ch'upujc *s* higuera (*planta*)

ch'uy *vt* levantar (*una cosa pesada*)
Cha'tiquil yom cha'an mi lac ch'uy
letsel jini cucujl. Se necesitan dos
 personas para levantar la viga.

ch'uyban *vt* chiflar **I t'ojoljax mi'**
ch'uyban jini c'ay. Él chifla muy bonito
 la canción.

ch'uybil *adj* levantada (*una cosa pesada*)

ch'uyijel (*Tila*) 1. *s* misa
 2. *vi* rezar

***ch'uyit** *s* ano

ch'uyub *s* silbido **Wen c'am mi' cha'len**
ch'uyub jini ch'iton. Ese muchacho da
 un silbido recio.

D

diosin *vt esp* adorar **Mi' diosin dioste'.** Él
 adora a un ídolo.

E

ecchocon *vt* colocar (*boca arriba*) **Tsi'**
ecchoco ti' pam mesa. Colocó el plato
 (*boca arriba*) encima de la mesa.

¹**ec'** *s* estrella **Tsiquiljax jini ec' che'**
ma'anic uw. Cuando no hay luna se ven
 muchas estrellas.

²**ec'** *s* chaya (*yerba comestible*) **Mi' c'añob**
jini ec' cha'an caldo. Se usa la chaya
 para el caldo.

ec'xañab *s* constelaciones

echem *adj* sobre cocido **Wen echem jini**
sa'. El pozol está sobre cocido.

echmal *vi* hervirse, hacerse tierno

ejal *s* boca **Woli ti jilel i yej.** Está
 enfermo de la boca.

EJC-'ejc *Sufijo numeral para contar platos de*
comida; p. ej.: jun'ejc adj un plato de
 comida **cha'ejc adj** dos platos de
 comida.

ejc'ach *s* 1. uña
 2. casco (*de caballo*)

• **i yejc'achil** *s* su uña, su casco

ejmech *s* mapache
 (*mamífero*)



ejmel *s* derrumbe **Cabal tsa' ujti ejmel ti**
ili jabil. Hubo muchos derrumbes este
 año.

ejtalal *s* 1. semejanza **Lajal i yejtal i wut**
bajche' i tat. Hay mucha semejanza entre
 él y su padre.

2. foto **Ya' ti tejclum mi mejlel i**
loq'uesan i yejtal lac wut. En el pueblo
 pueden sacar nuestra foto.

• **i yejtal wocol** agüero

¹-**el** *Sufijo que se presenta con raíces*
atributivas para formar otra raíz que indica
calidad o condición: p. ej.: i ch'ajel su
amargura.

²-**el** *Sufijo que se presenta con raíces*
transitivas y neutras para formar otra raíz
atributiva que indica posición: p. ej.: ts'ejel
de un lado.

Var. ²-al, -al, ¹-ol, -ul

³-**el** *Sufijo que se presenta con raíces*
transitivas y neutras, para formar una raíz
intransitiva: p. ej.: pulel quemarse.

elecña *adj* brillante y liso **Elecña jini**
mesa. La mesa es lisa y brillante.

-em *Sufijo que se presenta con raíces*
intransitivas para formar otras raíces
atributivas: p. ej.: sajtem perdido.

Var. -en

ental *adj* abajo **Jini tejclum an ti ental.**
 El pueblo está abajo.

equel *adj* colocado (*cosas*) **Equel jini**
chiquib ti mesa. La canasta está colocada
 sobre la mesa.

eran *s esp* hermano

ermanu *s esp* hermano

-es- *Sufijo que se presenta con raíces*
transitivas y atributivas para formar una raíz
causativa; p. ej.: ñuq'uesan hacerlo
grande.

Var. -s-, -tes

esman vi 1. dedicarse **Jujump'ejl q'uin mi' yesman alas.** Día tras día se dedica a jugar.

2. seguir **Pejtel ora mi' yesman e'tel.** Siempre sigue haciendo su trabajo.

-et 1. Sufijo que se presenta con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del sujeto.
2. Sufijo que se presenta con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del objeto.

-etla 1. Sufijo que se presenta con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del sujeto.
2. Sufijo que se presenta con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del objeto.

***e'tel** s 1. trabajo **An cabal la que'tel.** Tengo mucho trabajo.
2. encargo **An i ye'tel jini winic.** A ese hombre le dieron un encargo.

Tila: **troñel**

• **am ba i ye'tel** autoridad

e'tijibal s el equipo de trabajo (como despulpadora de café)

G

gloria (Tila) s esp cielo
Véase **panchan**

I

i- 1. Prefijo que indica adjetivo posesivo, 3ª persona
2. Prefijo que indica pronombre personal, 3ª persona

-i Sufijo que se presenta con raíces de ciertos numerales para formar raíces atributivas que indican tiempo de hoy en adelante; p. ej.: **chabi** dentro de dos días.

ib (Tila) s armadillo (mamífero)
Véase **wech**



-ib Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz sustantiva; p. ej.: **wayib** cama.

-ibal Sufijo que se presenta con raíces intransitivas para formar una raíz sustantiva que indica un punto en el tiempo; p. ej.: **jilibal** su fin.

-ic Sufijo que se presenta con raíces adjetivas e intransitivas, para formar expresiones negativas.

ic' s 1. aire **Ma'anic mi' yochel ic' che' wen macal la cotot.** Cuando nuestra casa está bien cerrada no entra aire.
2. viento **Tsa' wen yajli ti ic' jini c chol.** El viento tumbó al suelo mi milpa.

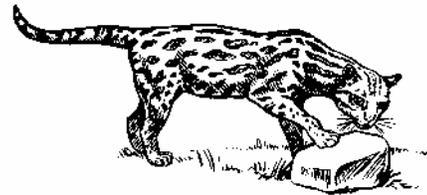
ic'ajel s crepúsculo (ya entrando la noche, pero todavía no muy oscuro)

ic'an vi anochecer

ic'atax adv madrugada **Ic'atax mi' ch'ojoyel jini x'ixic cha'an mi' mel waj.** Muy de madrugada se levanta la mujer para hacer las tortillas.

ic'bat s árbol (sirve para hacer tablas)

ic'bo'lay s tigre frijolillo (reg.), ocelote



ic' c'uts flor de gusano (hierba)

ic'chay s mojarra (un pez negro)

ic'ch'ipan adj oscuro (dentro de la casa o de una cueva)

ic'jowan adj 1. negro **Ic'jowan ti but's i jol otot.** El techo de su casa está negro por el humo.
2. oscuro **Ic'jowan jini ch'en.** La cueva está oscura.

ic' lucum (Tila) cola de fuego, lagartijera olivácea (reptil)

ic'motan adj negro **Che' laj i'ic' jini mut ic'motan mi' cha'len xambal.** Una partida de gallinas negras está caminando.

ic'sajp s ocelote (mamífero)

ic'selan adj 1. manchado (con mancha redonda y negra, no permanente) **Ic'selan i**

wut ti abac. Tiene la cara manchada de negro por el carbón.

2. marca de nacimiento **Ic'selan i wut c'ʌlʌl tsi' yila pañimil.** Tiene un lunar en la cara.

ic'sowan *adj* sucio (ropa, hilo)

ic'te' *s* tipo de árbol de madera negra

ic' to *adv* madrugada

Ic'tumpa' (Tila) *s* Arroyo de Piedra Negra (ranchería)

ic't'ojal (Tila) *s* Espíritu que según se cree es bueno.

ic't'ojan *adj* oscuro y bajo **Ic't'ojan jini tocal ti tejclum.** La nube está sobre el pueblo, oscura y baja.

ic't'ojñal (Tila) *adj* oscuro **Che' ic't'ojñal ma'an uw.** Cuando está muy oscuro no hay luna.

ic'uyel *s* aire (del estómago) **An i cha'an ic'uyel.** Él tiene aire en el estómago.

ic'wa'an *adv* oscuramente **Ic'wa'an woli' tile jini winic.** Ese hombre viene vestido oscuramente, con ropa negra.

ic'xi' *s* tipo de árbol (de madera amarilla y maciza; tiene fruta grande)

ic'yoch'an *adj* oscuro (dentro de la casa o de una cueva o afuera cuando no hay luna) **Ic'yoch'an i mal otot come ma'anic c'ajc.** Dentro de la casa está oscuro porque no hay luz.

ich *s* chile

***ichac'** *s* hijo de la hermana de mi padre (primo hermano)

***ichan** *s* tío (hermano de mi madre)

ichite' (Sab.) *s* jocotillo, jobillo (árbol)
Véase **yʌxluluy**

ichte' *s* malamujer

ichto' *s* pimienta de Jamaica (árbol)

ich'inte' *s* árbol malamujer

***ij** *s* nieto

Véase ***buts**

ijc'al max
mono araña
(mamífero)



ijc'ʌl *part* mañana **Yom lac pejcan lac ba ijc'ʌl che' jini.** Entonces debemos hablarnos mañana.

-ijel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva; p. ej.: ñuxijel nadar.*

Var. iyel

***ijñam** *s* esposa

***ijt'an** *s* hermana

***ijts'in** *s* hermanito

¹-il *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica instrumento; p. ej.: i majquil su tapa. Aq'uen i majquil p'ejt.* Pon una tapa sobre la olla.

²-il *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar de algo; p. ej.: alaxaxil naranjal*

Var. ¹-al

***ilal** *adj* Expresa la condición en que está; p. ej. **¿Bajche' a wilal?** ¿Cómo estás?

-ilan *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: c'utilan tamular.*

¹*ilan *vt* 1. ver **Tsa quila José ti tejclum.**

Vi a José en el pueblo

2. visitar **Jini winic tsajni i yilan i pi'ʌlob.** El hombre fue a visitar a sus familiares.

3. curar (por hechicería)

• ***ilan pañimil** nacer

²*ilan *vt* 1. reconocer (sus pensamientos) **Woli jach quilben i pusic'al cha'an mic ña'tan bajche' mi' yʌl.** Estoy nada más reconociendo sus pensamientos para saber que va a decir.

2. probar (el corazón) **Jini xq'uel e'tel mi' yilabeñonla lac pusic'al mi**

uts'atʌch tsa'ix lac ñopo. El mayordomo nos prueba para saber si en verdad hemos aprendido.

ilawʌ (Sab.) *adv* aquí

ilayi *adv* aquí **Tsa' tiliyon ti wʌyel ilayi.** Vine a dormir aquí.

ili *adj* este, esta **Wolij c'ʌn ili machit.** Estoy usando este machete.

iliyi *adj* este, esta **Iliyi jiñach cotot**. Esta casa es mía.

ilol *s* acción de curar (lo que hace un curandero)

-in [variante de ²-an] Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva; p. ej.: **lotin** engañar

iq'uix *adj* 1. ya (es) muy tarde **Iq'uix, conixla ti sujtel**. Ya es muy tarde para que regresemos.
2. ya (está) oscuro **Iq'uix tsa' c'otiyon ti Yajalón**. Ya estaba oscuro cuando llegué a Yajalón.

i sujm cierto, verdadero **I sujm chuqui woli'** *sub*. Es cierto lo que está diciendo.
• **i sujmllel** *s* verdad

i tajol a veces **An i tajol mi' jobel i tojol cajpe'**. A veces baja el precio de café.

i tilel de por sí **I tilel che'ach mi' teñe esman ti pejtelel ora**. De por sí, así hace siempre.

i tojol 1. precio **Wolix i letsel i tojol lac bujc**. El precio de las camisas está subiendo.
2. pago **Max to anic tsi' yalq'ueyon i tojol jini cajpe'**. Todavía no me ha dado el pago del café.

ixach *adv* allá (señalando) **Ixach cotol tsaj q'uele jini mula**. Vi que allá estuvo parada la mula.

ixba'an *adv* allí donde está eso

ixcu *part* en cuanto a **¿Ixcu jatet mu' ba a mejlel ti majlel?** En cuanto a usted, ¿puede ir?

***ixicp'eñel** *s* 1. hija grande
2. hija de hombre

***ixic'al** *s* hija de mujer

ixim *s* maíz

ixixi *adv* allá **Ixixi cha' wa'al jini winic**. Allá está parado otra vez ese hombre.

ixiyi *pron* aquél

ixman *vt* desgranar (maíz)

ixom *s* acción de desgranar **La' lac cha'len ixom**. Vamos a desgranar (*lit.: vamos a hacer la acción de desgranar*).

ixte' *s* malamujer, chechén (árbol)

Ixte'ja' *s* nombre de un rancho

ixti *adv* allá (hasta allá) **Ixti yamba tienda mi' chojñel wen tac ba pisil**. Allá en la otra tienda se vende buena ropa.

-ixti- Sufijo que indica opinión; p. ej.: **Mach mi lac ña'tan mi i t'ojolixtica jini lum**. No sabemos si el terreno está bonito.

ixtoc' *s* pimienta de la tierra (árbol)

-iyel [variante de -ijel] Sufijo que se presenta con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva; p. ej.: **ñajiyel** olvidarse.

i'ic' *adj* negro

• **i'ic' ba way ja'as** zapote prieto (árbol)

• **i'ic' max** mico negro

• **i'ic' mut** cuervo

i'ic'ax *adj* muy oscuro **I'ic'ax pañimil cha'an ma'anic uw**. Está muy oscuro, porque no hay luna.

i'ic'te' *s* tipo de árbol (de cáscara negra y da fruta como la ciruela)

i'iq'uix ti buts' ahumado **I'iq'uix ti buts' jini pixolal**. El sombrero está ahumado.

J

jab *s* año

***jabilel** *s* edad

jac *vt* desgajar

jac' *vt* 1. contestar **Ma'anic tsi' wen jac'la chuqui tsaj c'ajtibe**. No contestó bien lo que le pregunté.
2. obedecer **Ma'anic tsi' jac'beyon jini tsa' ba c sube**. No me obedeció en lo que le dije.

jac' ic' (*Sab.*) jadear **Yalquel ti jac' ic' come ajñel yalquel**. Como está corriendo, está jadeando.

jac' i yoj suspirar **Woli' jac' i yoj jini x'ixic cha'an ch'ijiyem**. Esta mujer está suspirando de tristeza.

jac'ol *s* acción de obedecer

jach *adv* sólo **I bajñel jach tsa' majli ti e'tel**. Sólo él se fue a trabajar.

jachaj *s esp* hacha

jacha lac mam obsidiana (*Información cultural: Algunos pedazos son verde oscuro*,

otros amarillos y otros negros; algunos son planos, otros redondos. Se dice que se producen por los rayos. Se encuentran en los arroyos.)

jach' vt masticar

jaj s mosca

jajacña adv a carcajadas **Jajacña ti tse'ñal jini ch'iton come tsa' yajli i yijts'in.** Ese chamaco se ríe a carcajadas porque se cayó su hermanito.

jajayajl part cada vez **Jajayajl ma' majlel ti a we'tel mach buchtal jach ma' majlel.** Cada vez que vas a tu trabajo no vayas solamente a sentarte.

jaja' part sí, pues (una respuesta)

-jajc Sufijo numeral para contar extremidades, brazos o piernas; p. ej.: **Tsac mañal junjajc i ya' wacax.** Compré una pierna de res.

jajcun vt descuartizar **Ora jach mi lac jaculan jini chitam che' chamenix.** Cuando el cerdo ya está muerto, rápidamente lo descuartizamos.

jajch s jilote

-jajl Sufijo numeral para contar brazadas; p. ej.: **Jini cotot an wacajal i najtlel.** Mi casa tiene seis brazadas.

jajlan vt medir (con brazadas)

jajmel 1. s tiempo de seca **Wolix i lac'tiyel i yorajlel jajmel.** Ya se está acercando el tiempo de seca.
2. vi aclararse **Mach ñoj yomix jajmel pañimil.** El tiempo ya no quiere aclararse.
3. vi abrir **Mux i jajmel jini correo che' ti bolomp'ejl ora.** Se va a abrir el correo a las nueve.

jajmen adj 1. claro **Jajmenix pañimil che' ba tsa' majliyon ti chobal.** Ya estaba claro el día cuando me fui a rozar.
2. abierto **Che' ti sac'an jajmenix cotot.** Ya está abierta mi casa temprano en la mañana.

-jajp Sufijo numeral para contar hendiduras o rajaduras.

***jajp** s hendidura, rajadura **Cabal i jajp tac lum ti cajpelel.** En mi cafetal hay muchas hendiduras.

jajpa' s arroyo (pasa en medio de dos cerritos)

jajpin vt 1. acariciar **Mi' jajpin i yalobil cha'an mi' wlytesan.** Acaricia a su hijo para adormecerlo.

2. frotar (con medicina) **Jini x'ixic mi' jajpiben ts'ac ti' pat i yalobil.** Esa mujer frota con medicina la espalda de su hijo.

jajp wits paso (entre dos cerros)

jaj sepoñel (Sab.) rastrojo

jajtel vi rajarse **Ma'aníc mi' mejlel ti jajtel jini si'.** Esa leña no se puede rajar.

***jajtemal** s rajada **Cabal jax i jajtemal jini tabla.** Tiene muchas rajadas esa tabla.

-jajts' Sufijo numeral para contar períodos de música; p. ej.: **junjajts'** adj un período de música que ocupa un instrumento.

***jajts'** s viento leve **I jajts' jach ic' tsi' yalsa jini te'.** Un viento leve hizo caer el árbol.

jajwel vi partirse **Mach wocolic mi' jajwel jini poyte' che' mi lac jat.** El corcho se parte fácilmente cuando lo rajamos.

¹jál vt tejer (red, hamaca, morral, costal)

²jál adv mucho tiempo **Jal tsi' tojbeyon i bet.** Dilató mucho tiempo en pagarme su deuda.

jalaj adv ¿cuándo? **¿Jalaj mi caj i tilel?** ¿Cuándo va a venir?

jalaña' s madrina

jalatat s padrino

jalaw (Sab.) s tepescuintle (mamífero)



***jala'al** s ahijado

jalajp s 1. arco (puente) **Ili ora ma'anix mi' c'añob jalajp lac pi'alob.** Nuestros compañeros ya no usan el puente de arco.
2. arco (arma) **Wen toj yom i melol jalajp cha'an toj mi lac taj mu' ba lac jul.** El arco tiene que ser perfecto para poder alcanzar a lo que le tiramos.

jalal *s* flauta (*Información cultural: Es hecha de carrizo. Tiene una lengüeta de cera. Hay dos tamaños: uno de veintinueve centímetros y otro de treinta y siete centímetros. La más corta tiene tres agujeros, y la más larga tiene siete.*)

jalaxqui *adv* ¿cuándo? **¿Jalixqui tsa' c'oti jini winic?** ¿Cuándo llegó ese hombre?

jalbal *s* tejido **Ora jach tsi' bal' ñopo jalbal yic'ot chij.** Aprendió luego a hacer el tejido con ixtle.

jalba'am *s* tela de araña, telaraña

jalbil *adj* trenzado **I t'ojoljax jini xch'oc che' jalbil i jol.** Esa muchacha se ve bonita cuando trae el cabello trenzado.

jalijel *vi* tardarse

jal'an *vi* tardarse

¹jam *vt* abrir (*casa, libro, caja*)

• **jam i ba** *vi* abrirse

²jam *s* zacate

• **i jamil** *s* paja de un techo

jamacña *adj* despejado **Jamacña pañimil che' ti' yorajlel jajmel.** En el tiempo de secas el cielo está despejado.

-jaman *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color; se refiere a la parte interior de una casa.*

jamal *adj* buen tiempo **Jamalix pañimil che' mi' lajmel ja'al.** Cuando termine la lluvia hará buen tiempo.

jamil *s* zacatal

Sab.: majamol

jamon (*Tila*) *s* tapir (*mamífero*)

Véase tsimin

jamonib *s* destapador (*de botellas*)

jan *s* flor de maíz

jap *vt* beber

japal *adj* 1. abierto (*tablas, setos*) **Japal tac i bojte'lel la cotot.** El seto de nuestra casa está abierto.

2. cuenca (*de río*) **Japal jini lum ba' mi' ñumel colem ja'.** Por donde pasa el río hay cuenca.

3. dividido (*cerro, montaña*) **Japal jini wits ba' mi' ñumel jini bij.** El cerro está dividido en donde pasa el camino.

4. marcado (*con cicatriz*) **Japal i choj winic ba' tsa' tsejpi ti machit.** La mejilla

del hombre está marcada con la cicatriz de cuando se cortó con el machete.

jap ic' respirar **Wocol jax mi' jap ic' come wen macal i ni' cha'an sijmal.** Le es difícil respirar, porque su nariz está tapada por el catarro.

japtal *s* zanjón **Baq'uen baq'uenjax ma' yajlel ya' ti japtal.** Hay peligro de que caigas en el zanjón.

japun *vt* abrir (*brecha, zanja*) **Yom mi lac japun i bijlel yoc ja' cha'an mi' cha'len ajñel.** Debemos abrir una zanja para que pueda correr el agua.

jasal *adj* suficiente **Jasal ts'ita' j cajpe'lel cha'an mi mejlel c wen cantan.** Con un poquito de mi cafetal es suficiente para que yo pueda atenderlo.

jastiyel *vi* alcanzar (*alimento, paga, ropa*) **Ma'anic mi' jastiyel i tojol j cajpe'.** No me alcanza la paga de mi café.

jat *vt* rajar **Jini ch'iton mi' mulan i jat si'.** A ese muchacho le gusta rajar leña.

jatet *pron* tú

jats' *vt* 1. pegar (*persona o animal*)

2. golpear (*con objeto*)

jaw *vt* 1. partir (*naranja, calabaza, corcho*) **An mu' ba i jawob jini alaxax che' mi' c'ux.** Hay algunos que parten la naranja cuando la comen.

2. cambiar (*moneda*) **Samic jaw c taq'uin cha'an mic toj c winic.** Voy a cambiar mi dinero para poder pagar a mis jornaleros.

***jawan** *s* cuñada de mujer

***jawtal** *s* espacio (*de una casa*) **Ñuc i jawtal i mal jini otot.** El espacio de adentro de la casa es grande.

¹jax *vt* retorcer (*hilo, ixtle*)

²jax *adv* rozando **Che' mic jul jini mut mu' jach i jax ñumel ti' ts'ejtal'lel.**

Cuando le tiro a ese pájaro solamente le pasa rozando por los lados.

jaxacña 1. *adj* ajustado **Jaxacña tsa' cale i laminajlel otot ti' joytilel.** La lámina quedó ajustada a la medida de toda la casa.

2. *adv* justamente **Jaxacña tsa' jili c pac' che' tsa' ujti c pac' c chol.** Se terminó mi semilla justamente cuando acabé de sembrar mi milpa.

jaxal (*Sab.*) *adj* 1. parejo **Jaxal tac jini tabla am bɔ ti mesa.** Las tablas están parejas en la mesa.

2. colindado **Jaxal i lum Sabanilla yic'ot i lum Progreso.** El terreno de Sabanilla está colindado con el del Progreso.

jaxal *adj* contiguo **Ya' jaxal i cajpe'lel ti' ti' bij.** Su cafetal está contiguo a la orilla del camino.

jaxulan *vt* enrollar (*ixtle o hilo*) **Mi' ñaxan jaxulan chij cha'an mi' mel ab.** Primero enrolla el ixtle cuando va a hacer una hamaca.

jaxun *vt* 1. sobar (*brazo*)
2. untar (*grasa en una tortilla*)

jay *adj* 1. delgado **I tilelach jay jini winic.** Ese hombre es de por sí delgado.
2. afilado **Yom jay jini lac machit cha'an c'un mi lac tsep jini pimel.** Nuestro machete debe estar bien afilado para que sea fácil cortar el monte.

jay- *pref* ¿cuánto?

jayab *s* bostezo **Cha'an wolix ti jayab jini ch'iton che' woliyon ja'el.** Los bostezos del niño ya se me contagiaron.

***jayel** *s* sien

^{1*}**jaylel** *s* grueso (*de tabla, papel*) **Yom ma' p'is i jaylel jini tabla.** Debes medir el grueso de la tabla.

^{2*}**jaylel** *s* mollera **Che' alɔ to jini alɔ an i jaylel i jol.** Cuando la criatura aún es pequeña tiene mollera.

jaymejl *adv* ya no **Jaymejlon ma'anix mic chan majlel.** Ya no vuelvo a ir.

jaypochan *adj* con mucho filo **Jaypochan c machit come wen juc'bil.** Mi machete tiene mucho filo.

ja' *s* 1. agua

2. vertiente

3. arroyo, río

• **a wa'al** agua de usted

• **colem ja'** río, mar

• **i ya'al** agua de él

• **ja' lumil** tremedal, aguazal

ja'al *s* lluvia

ja'al pech garza (*lit.: pato de agua*)

ja'al ts'i' nutria (*lit.: perro de agua*)



***ja'an** *s* cuñado de hombre

ja'as *s* plátano

ja'el *adv* también **Che' ja'el joñon mi mejlel c majlel.** Así también yo puedo ir.

ja'jabil *s* cada año **Ti ja'jabil mi' bajben ja'al ilayi ti Tumbalá.** Cada año llueve bastante aquí en Tumbalá.

ja'lel *s* aguacero

• **ja'lel q'uin** temporada de lluvia

ja'lumil *s* ciénaga, aguazal

ja'te' *s* pimienta de la tierra (*árbol*)

ja'tsijm *s* estornudo **Mi lac cha'len**

ja'tsijm che' woliyonla ti sijmal.

Estornudamos (*lit.: hacer un estornudo*) cuando tenemos catarro.

jac'jac'ña *adv* 1. *Se relaciona con la forma de rebuznar; p. ej.: Ñajti tsiquil jac'jac'ña woli ti uq'uel jini mula.* De lejos se conoce la mula por la manera en que rebuzna.

2. lloriqueando **Chan jac'jac'ña to ti uq'uel jini alob.** El niño sigue lloriqueando.

jach'bic' *s* hipo **Woli' tic'lañon jach'bic'.** Me está molestando el hipo.

ja'jlel *vi* resbalar (*en camino*) **Cabɔl mi' ja'jlel la coc che' an oc'ol.** Resbalamos mucho cuando hay lodo.

ja'jlun *vt* chicotear (*persona o animal*)

ja'jman *vt* mecer (*en hamaca*) **Yom ma' ja'jman jini alɔ cha'an mi' wɔyel.** Debes mecer al niño para que se duerma.

ja'jmel *vi* mecer (*en hamaca*)

ja'jmesan *vt* mecer (*criatura*)

jɔlɔcña *adv* arrastrando **Jɔlɔcña tsa' majli jini lucum.** La culebra se fue arrastrando.

- jAlAl** *adj* tirado (*un objeto largo*) **JAlAl**
junt'ujm laso tsac taja ti bij. Encontré
una sogá tirada en el camino.
- jAlol** *adv* *Concuerda con todo lo largo como
palo, tabla, sogá, alambre; p. ej.:* **Ti jAlol mi
caj j c'an jini te'.** Voy a ocupar todo el
largo de ese palo.
- jAltal** 1. *adv* así de largo
2. *adj* largo **Che' to jAltal jini te' tsa' bA
c seq'ue.** Es bien largo el palo que tumbé.
- jAm** *adv* rápidamente (*tomar objeto*) **Tsi' jAm
ch'ama julonib cha'an mi' jul mut.** Tomó
su escopeta rápidamente para tirarle a un
pájaro.
- jAmchocon** *vt* acostar (*en una hamaca*)
Yom ma' jAmchocon alAl ti ab. Debes
acostar al niño en la hamaca.
- jAmch'am** *vt* tomar, agarrar (*un objeto
rápidamente*)
- jAmjAmña** *adj* mareado **JAmjAmña i jol
cha'an c'am.** Está mareado por la
enfermedad.
- jAmtal** *vi* acostarse (*en hamaca*) **Woli ti
jAmtal ti ab.** Está acostado en la hamaca.
- jAmts'un** *vt* mecer **Mi lac jAmts'un xña'
mut cha'an ma'anix mi' pactal.**
Mecemos a la gallina para que ya no se
eche.
- jAmuña** *adv* meciéndose **JAmuña ti ab
woli' c'aj i yo.** Está descansando,
meciéndose en la hamaca.
- jAñacña** *adv* zumbando **JAñacña woli'
majlel i chanil chab cha'an mi' saclan i
nich pimel.** La abeja se va zumbando
para buscar flores.
- jApjacña** *adv* *Se relaciona con la manera de
soplar (susurrando); p. ej.:* **JApjacña jini ic'
che' mi' yochel ba' calal jini otot.** El
viento entra susurrando donde está abierta
la casa.
- jAp'** *adv* *Se relaciona con la forma de dar un
machetazo; p. ej.:* **Tsi' jAp' t'ojbe i c'Ab
jini winic.** Le cortó la mano al hombre de
un machetazo.
- jAp'uña** *adj* jadeando **JAp'uña jini alAl
cha'an woli ti c'ajc.** El niño está
jadeando porque tiene fiebre.

jAx *s* escarabajo ciervo (*insecto*)



- jeb** *vt* sacar (*líquidos*)
- jec'** *vt* picar, apuñalar (*con cuchillo o aguja*)
- jejex** *adv* *Se relaciona con la forma de sacar
una cosa larga; p. ej.:* **Woli' jejex tujc'an
loq'uel i biq'uite'lel i yotot.** Está sacando
las varillas de madera para su casa.
- jejmel** *vi* descomponerse **Tsa' jejmel jini
bij cha'an ja'lel.** Ese camino se
descompuso por los aguaceros.
- jejñex** *adj* áspero (*pedra, tabla*)
- jejtel** *vi* poner en el fuego
- jel** *vi* turnar **Yom mi la' jel la' bA ti bij
che' mi la' cuch majlel jini juncujch
cajpe'.** Hay que turnarse en el camino
cuando se lleva cargado el bulto de café.
- jelchojc** 1. *adj* distinto **Jelchojc tac i
ts'ijbal pisil.** Los colores de la tela son
distintos.
2. *adv* diferente **Jelchojc mi' c'uxbin i
yalobilob jini i tat.** El padre no ama
igual a sus hijos porque los trata diferente.
- jelcl** *adj* desajustado **Jelcl tac tsa' calc
jini te' che' bA tsa' tsejpi.** La madera
quedó desajustada cuando se cortó.
- jem** *vt* 1. destruir **Jini yoc ja' mi' jem jini
bij.** El corrental (*corriente impetuosa*)
destruye el camino.
2. desbaratar **Mi caj c jem jini otot.** Voy
a desbaratar mi casa.
3. anular (*un plan*) **Tsi' jemeyob jini
plan.** Anularon el plan.
- jemachtica** *part* increíble! (*expresión de
sorpresa*)
- *jembal** *s* demolición
- jenqu'extic** *adj* áspero (*árbol*) **Wen
jenqu'extic jax i pat jini te'.** La cáscara
de ese árbol es muy áspera.
- jesuña** *adv* fatigadamente **Jesuña mi'
letsel ti wits jini winic.** Ese hombre sube
el cerro fatigadamente.
- jet** *vt* poner (*olla en el fuego*) **Tsi' jete i
p'ejtal we'elAl ti c'ajc.** Puso la olla de
carne en el fuego.
• **jejtel** *vi* poner en el fuego

jetjt *s* pirinola **Wen yujil i yasintel i jetejt jini alob.** Ese niño sabe jugar bien su pirinola.

jetjetña *adj* arrastrando **Jetjetña ti lum jini alob.** El niño se está arrastrando en el suelo.

jet' *adv* *Se relaciona con el ruido que produce una tela o papel al romperse; p. ej.: Tsi' jet' tsili pisil.* Se oyó el ruido de la tela al romperse.

jets *vt* bajar (*asiento*) **Jini ch'ilim mi' jets i ba i xixil che' jal mi' yajñel ti vaso.** Cuando el pinole se queda en el vaso, se asienta.

jexban *vt* arrastrar (*viga, persona, animal*) **Mi caj j quexban tilel i te'el cotot.** Voy a arrastrar la madera hacia mi casa.

jexc'un *vt* arrastrar (*viga, persona, animal*) **Woli' jexc'un majlel i mula cha'an mi' choc.** Está arrastrando su mula muerta para llevarla a tirar.

jexecña *adv* arrastrándose **C'unte' jexecña woli ti majlel jini uchuchan.** Esa boa se va arrastrando despacio.

jexjexña *adv* arrastrándose (*en el suelo*) **Jini mach ba wenic i yoc jexjexña mi' majlel.** La persona inválida va arrastrándose por el suelo.

jeyaj *imp* ¡Oye tú!

jic'tan *vt* ahogar (*con comida*) **Tsi' jic'ta i waj jini alob cha'an woli ti t'an che' woli ti we'el.** El chamaco se ahogó con su comida por hablar mientras comía.

jichicña *adj* cantando (*la chicharra*) **Jichicña jini jichitin ya' ti' mal chobalel.** Está cantando la chicharra en medio de la rozadura.

jichitin *s* cigarra (*insecto*)

jich' *vt* 1. lazar
2. colgar **Mi lac jich' lámpara ti ch'ajan.** Colgamos la lámpara con mecate.

jich'bil *adj* colgado (*por alguien*)

jich'chocobil *adj* colgado (*libremente*) **Jich'chocobil jump'ejl balde lew ti yojlil i mal otot.** Un balde de manteca está colgado en medio de la casa.

jich'chocon *vt* colgar (*libremente*) **Mi lac jich'chocon lámpara ti yojlil i mal otot.** Colgamos la lámpara en medio de la casa.

jich'il *adj* colgado (*cosa chica*)

jich'tal *vi* colgarse

jich'ye' *vt* llevar guindado de la mano **Che' mi' majlel ti ja' jini x'ixic mi' jich'ye' majlel jini balde.** Cuando la mujer va al arroyo, lleva el balde guindado de la mano.

jich'ye'el *adj* guindado de la mano **Jich'ye'el i cha'an i balde tsa' majli ti ja' jini x'ixic.** La mujer se fue al arroyo con su balde colgando de la mano.

jijch *s* chicharra (*insecto*)

jijic' ojb *al* tos ferina

jijlel *vi* descansar (*por la noche*) **Tsa' c'oti ti jijlel ti pam xajlel.** Llegó a descansar donde hay una piedra.

-jijlel *Sufijo numeral para contar la distancia entre dos puntos de descanso; p. ej.:* **Junjijlel tsi' xaña.** Anduvo la distancia entre dos puntos de descanso.

jijlen *imp* ¡descansa!

jijlibal *s* descansadero (*en camino*) **Tsa'ix lac taja jijlibal.** Ya hemos llegado al descansadero.

jijte'ol *s* arboleda de avellano

jijts'el *vi* sufrir luxación (*al tener un movimiento violento de las coyunturas de los huesos*) **Tsa' jijts'i i baquel c ya' che' ba tsac cha'le ajñel.** Cuando corrí sufrí una luxación en mi cadera.

jilel *vi* terminarse

jilib *s* terminación

- **i jilibal jabil** fin del año
- **i jilibal semana** sábado

jimba (*Tila*) *s* bambú

Véase **chejp**

jimba *pron* éste

jincuyi *adv* 1. sí (*afirmativo*)
2. eso es

jincwayi (*Sab.*) *adv* 1. sí (*afirmativo*)
2. eso es

jini 1. *pron* él, ella, ése, ésa, éste, ésta
2. *artículo* el, la

jinicña *adj* gruñendo **Jinicña jini ts'i' che' yom i c'uxonla.** El perro está gruñendo porque nos quiere morder.

jini jach sólo ése

jinjini *pron* ese, es aquél

jinto *prep* hasta **Jinto ti yamba jabil mic tojbeñet c bet.** Te pago mi deuda hasta el otro año.

jiñach *adv* eso es, ése es

jis *s* creta

jisan *vt* 1. destruir **Tsa' ujti i jisan otot jini ic'.** El viento acaba de destruir la casa.
2. matar **Mi caj c jisan i ti'lel jini winic.** Voy a matar a ese hombre.

***jisalel** *s* daño **An i jisalel mi tsa laj c'uxu lew che' woli lac jap ts'ac.** Se dice que hace daño comer manteca cuando estamos tomando medicina.

jisil *adj* prohibido

jit *vt* desatar

jitbil *adj* desatado **Tsa' puts'i jini mula come jitbil tsaj c'ay.** La mula huyó porque la dejé desatada.

jit'bil *adj* amarrado (*cerco, puente*)

jits'cuyel *vi* descoyuntarse **Tsa' ujti ti jits'cuyel i c'ab.** Acaba de descoyuntarse el brazo.

jits'cwayel (*Sab.*) *vi* desmayarse **Ti jits'cwayi jini ajc'am'an.** Se desmayó el enfermo.

ji' *s* arena

¹ji'il *s* arenal

²ji'il 1. *adv* en formación **Ji'ilob tsi' cha'leyob marcha jini winicob che' ti q'uin.** El día de la fiesta, los hombres desfilaron en formación.
2. *adj* tendido (*en el suelo*) **Ji'ilix jini cajpe' ti q'uin.** El café ya está tendido en el sol.

ji'ilob *adj* en filas **Ji'ilob jini winicob ya ti calle.** Los hombres están en filas en la calle.

ji'lumil *s* nombre de lugar arenoso

ji'te'ol *s* 1. hamaca hecha de palitos
2. camino compuesto por palos atravesados

Jobel *s* San Cristóbal de las Casas

joben *s* tablero (*de moler*) **Pec'atax i joben ba' mi' juch' i sa'.** Está muy bajo el tablero donde muele el pozol.

jobente' xux
s avispa
polistes



jobon (*Tila*) *adj* mucho **Jobon oración.**
Reza mucho.
Véase **cabal**

joctal *s* 1. planada **Mi' wen mejlel ixim ya' ti joctal.** Se da bien el maíz en las planadas.
2. valle **Ya' ti joctal mi caj c mel cotot.** Voy a hacer mi casa en el valle.
• **i joctalel** su planada, su valle

¹joc' *vt* sacar (*con la mano*) **Mi lac joc' loq'uel chab ti mal te'.** Sacamos (*con la mano*) la miel del árbol.

²joc' *vt* colgar (*contra una pared*) **Pejtelel ora ya' mic joc' c pixol ti lawux.** Siempre cuelgo mi sombrero en el clavo.

³joc' *s* pozo

joc'chocon *vt* colgar (*contra una pared*) **Mi lac joc'chocon morral ti lawux ts'apal ba' ti oy.** Colgamos nuestro morral en un clavo sembrado en el horcón.

***joc'lib** *s* garabato, gancho para colgar cosas, clavo para colgar cosas

joc'ol *adj* colgado **Joc'ol tac jini bujcal ya' ti choñonibal.** Las camisetas están colgadas en las tiendas.

joch *vt* quitar (*ropa*) **Che' mi lac cha'len ts'amel mi lac joch lac pislel.** Cuando nos bañamos nos quitamos nuestra ropa.

jochite' *s* guacamayo (*árbol*)

jochocña *adj* desocupado **Jochocña tsa' cale jini otot cha'an tsa' majli i yum.** Esa casa se quedó desocupada porque se fue el dueño.

jochojch *s* yulo (*tipo de gusano*)

jochol *adj* 1. vacío **Jochol jini lata.** La lata está vacía.
2. desocupado **Jochol jini otot.** Esa casa está desocupada.

• **jochol ba' lum** terreno desocupado

jochtesan *vt* desocupar **Wersa mi lac jochtesan la cotot che' mi' ñumel jini xmul otot.** Es necesario desocupar la casa cuando pase el rociador.

jochtiyel *vi* desocuparse **Jini otot mux i caj ti jochtiyel come samix i yum.** Esa casa ya se va a desocupar porque ya se va su dueño.

¹joch' *vt* inyectar

²joch' *vt* bordar (*tela*)

3joch' *s* maíz picado

- **i joch'il** lo picado del maíz

joch'an *vi* picarse (*maíz*)

joch' lo' pate' hongo (*de árboles, blanco, comestible*)

jojchel *vi* 1. caer (*el calzón*) **Mi caj i jojchel i wex jini ch'iton come ma'anic i cajchiñac'**. Se le va a caer el pantalón a ese chamaco porque no tiene cinturón.
2. quitarse (*ropa*) **Yom i jojchel i bujc**. Quiere quitarse la camisa.

jojman *vt* comer demasiado **Woli' jojman bu'ul. Mach jasalix i cha'an i pi'Al**. Está comiendo demasiado frijol. No hay suficiente para su esposa.

jojmay *s* garza

***jojmantel** *s* gran consumo (*de alimento*) **Cabalach tsa' ujt i jojmantel bu'ul ilayi**. Hubo un gran consumo de frijol aquí.

jojmel *vi* acabar, acabarse **Ts'itajax yom jojmel c chobal**. Ya falta poco para que acabe mi rozadura.

-**jojp** *Sufijo numeral para contar puñados; p. ej.:* **Jini queran tsi' yaq'ueyon junjojp galleta**. Mi hermano me dio un puñado de galletas.

jojp'el *vi* acusar falsamente **Woli' jojp'el i mul jini winic**. Se está acusando falsamente a ese hombre.

jojyel *vi* avanzar **Ma'anic mi' joyyel i cha'an i ye'tel**. No puede avanzar con su trabajo.

-**jojyel** *Sufijo numeral para medir la circunferencia; p. ej.:* **Junjojyel jach mi lac cha'len ajñel ti' yebal jini te'**. Solamente corremos una vuelta alrededor del árbol.

***jol** *s* cabeza

- ***jol chu'** teta
- ***jol i c'aba'** apellido
- ***jol ixim** pelusa
- ***jol otot** techo, caballete
- ***jol taq'uin** interés (*de dinero*)
- ***jol ya'** cadera

Jolaco (*Tila*) *s* 1. nombre de colonia
2. tipo de árbol

Jolacte'pa' (*Tila*) *s* nombre de colonia (*cabeza y arboleda de palmas*)

Joljamil *s* Cabeza del Zacatal (*colonia*)

Jolja' *s* Cabeza del Arroyo (*colonia*)

Jolñopa' (*Tila*) *s* Cabeza del Arroyo (*colonia*)

jolocña *adv* arrastrando **Jolocña majlel jini lucum**. La culebra se va arrastrando.

jolontesan *vt* terminar (*un trabajo*) **Yom ma' jolontesan a we'tel ya' ti chan**. Tienes que dejar terminado tu trabajo allí arriba.

Joloñel *s* nombre de colonia (*lit.: terminación*)

joloñel *vi* terminarse **Wolix i joloñel majlel jini e'tel**. El trabajo está terminándose.

Jolpanchil *s* nombre de colonia

Jolwits *s* Cabeza del Cerro (*colonia*)

jom *s* granos podridos (*mazorca*) **An i jom jini junts'ijt ixim**. Esa mazorca tiene granos podridos.

***jomil** *s* mucho maíz podrido **Ma'anic tsa' wen mejli c chol come cabal tsa' loq'ui i jomil**. Mi milpa no se dio bien porque salieron muchas mazorcas podridas.

jomjomña *adv* *Se relaciona con el movimiento de una muchedumbre de hombres, animales o insectos; p. ej.:* **Jomjomñayob mi' ñumelob winicob x'ixicob ya' ti tejclum che' ti' yoralel q'uin**. Hay una muchedumbre de gente moviéndose por el pueblo en el día de la fiesta.

jomocña *adv* moviéndose (*muchedumbre de hombres, animales o insectos*)

jomojch' *s* joloche, cáscara del maíz

jomol *adj* amontonado (*gente*) **Ya' jomol winicob ti' yotot comisariado**. Los hombres están amontonados allí, en la casa del comisariado.

jomtAl *adv* amontonados así (*señalando personas o animales*) **Che' jomtAl winicob woli' q'uelob jini xch'ujlelal**. Los hombres están amontonados así, viendo el cadáver.

jontol (*Sab.*) *adj* malo **Jontol lac ts'i' come mach yomic i q'uel lac jula'**. Nuestro perro es malo porque no quiere que lleguen visitas.

***jontolel** (*Sab.*) *s* su maldad

***jontolil** *s* su maldad

joñochan *s* joñon (*insecto que hace su nido en la tierra y que pica fuerte*)

joñon *pron* yo

¹**jop** (*Sab.*) *vt* tratar

²**jop** *vt* juntar (*una cosa seca*)

jopjopña *adv* *Se relaciona con el movimiento de gusanos u hormigas; p. ej.: Jopjopña mi ñumel motso' ti yojlil bij.* Hay un montón de gusanos moviéndose en el camino.

jop ochel *vt* juntar (*café, frijol, maíz*)

Muq'uix lac jop ochel jini cajpe' che' tiquinix. Vamos a juntar el café cuando ya esté seco.

joptal *adv* así de medida como un puñado **Che' ya joptal bu'ul tsi' yaq'ueyon.**

Nada más así me dio un puñado de frijol.

¹**jop'** *vt* amarrar (*enaguas*)

²**jop'** *vt* acusar

jop't'an *s* chisme **Cabal mi' mulan**

jop't'an jini x'ixic. A esa mujer le gusta mucho el chisme.

jot *vt* cortar (*con machete*)

jot' *vt* rascar (*la cabeza*)

jots' *vt* 1. arrancar **Ora jach mi lac jots' loq'uel poste che' mach tamic ts'apbil.**

Cuando el poste no está enterrado muy hondo, fácilmente lo arrancamos.

2. desenvainar **Mach jalic mi' bac' jots' i machit jini winic che' yom i tseponla.**

Ese hombre desenvaina rápido su machete cuando nos quiere machetear.

3. sacar (*diente*) **Wocol mi lac jots' i baquel la quej che' tsats to an.** Es algo difícil sacar el diente cuando todavía está duro.

jots'amlay *s* cerbatana (*hecha de carrizo*)

jots'bil *adj* arrancado, sacado, extraído (*dientes, postes*) **Laj jot'bil i baquel i yej jini x'ixic.** Todos los dientes de esa mujer han sido extraídos.

joy 1. *adv* *Se relaciona con la forma de cercar; p. ej.: Tsi' joy maca ti ch'ix*

taq'uin i potrero jini winic. Ese hombre cercó con alambre su potrero.

2. *vt* rodear **Mi' joyob chitam.** Rodean el puerco.

• **joy bij** vuelta de camino

Joyeta' *s* nombre de colonia

joyocña *adv* rodeando **Joyocña mi' ñumel ti xchumtal jini xchoñoñel.** El comerciante pasa rodeando toda la ranchería.

• **joyocña ba bij** vuelta (*desviación*)

joyol *adj* circundado **Joyol ti wits jini Yajalón.** Yajalón está circundado por cerros.

• **joyol ba ja'** remolino (*agua*)

• **joyol bij** vuelta (*desviación*)

Joyo'ja' *s* Circundado por Agua (*colonia*)

***joytilel** *s* alrededores **An cajpe'lel ti joytilel xchumtal.** En los alrededores de la ranchería hay cafetales.

joyxujc *adj* cuadrado **Joyxujc tsac mele cotot.** Hice mi casa cuadrada.

jo' *vt* lavar (*cabeza*) **Tsa' to ñaxan majli i jo' i jol.** Primero se fue a lavar la cabeza.

jo'jo'pejl *adj* cada cinco

jo'lujump'ejl *adj* quince

jo'lujunc'al *adj* trescientos

jo'nij *adv* quinto día del presente

jo'ñal *s* 1. interior del cuerpo, estómago, abdomen

2. interior de un árbol

jo'ox *s* achiote (*árbol que produce una fruta que es condimento*)

jo'pejl *adj* cinco

Jo'xil *s* nombre de colonia

jubel *vi* bajar **Che' mi lac loq'uel ti Tumbalá mi lac jubel majlel c'ala ti Hidalgo.** Al salir de Tumbalá bajamos hasta llegar a Hidalgo.

juben *adj* bajo (*precios*) **Wen juben i tojol cajpe'.** El precio del café está muy bajo.

¹**juc** *adv* así (*señalando la forma de meter algo*) **Jini alal tsi' juc otsa i c'ab ya' ti' pejtal we'elal.** El niño metió la mano así en la olla de carne.

²**juc** *s* tipo de insecto

jucub *s* cayuco

¹**juc'** *vt* 1. cepillar (*madera, diente*) **Tsa'ix c ñopo juc' te'.** Ya aprendí a cepillar madera.

2. afilar **Yom ma' juc' a machit.** Debes afilar tu machete.

²**juc'** *s* quequeste (*planta*)

juc'o'ejal *s* cepillo dental

juc'o' pisil plancha
juc'utun *s* piñanona (*bejuco*)
Sab., Tila: **ponch'ox**
juc'xin *vt* restregar **Jini mula woli' juc'xin i pat ya' ti te'**. La mula se está restregando la espalda en el árbol.
juchtec' *vt* no cumplir **Jini winic mu' jach i juchtec'ben i mandar jini yumalob**. Ese hombre no cumple las leyes de las autoridades.
juch' *vt* moler (*maíz, café*)
juch'bal *s* proceso de moler (*maíz o café*)
Jini x'ixic mi' wen mulan juch'bal. A esa mujer le gusta (*el proceso de*) moler.
juch'bil *adj* molido (*maíz, café*) **Ma'anix mi cajel ti juch'bal come juch'bilix i waj**. Ya no va a moler porque ya está molido su nixtamal.
juch'onibal *s* metate
judas (*Sab.*) *s* traicionero, diablo
judío (*Sab.*) *s* diablo **Woli' yal jini judío tsi' tsansa lac Tat Jesús**. Dicen que el judío (*diablo*) mató a nuestro Padre Jesús.
¹**juj** *s* árbol de madera blanca y suave (*se chupa la fruta que es dulce*)
²**juj** *s* iguana (*reptil*)
jujc'un *vt* embarrar **Jini alob tsi' jujc'u i ba ti oc'ol**. El niño se embarró de lodo.
jujch *s* concha
jujchin *vt* 1. raspar **Che' ujtemix la pits' jini chitam mi lac jujchiben i tsutsel**. Al terminar de chamuscar al cerdo raspamos el pelo.
 2. afeitar **Wersa mic jujchin c tsucti'**. Es necesario que me afeite.
jujl p'oc *s* iguana (*reptil*)
jujp'el *vi* engordarse
jujp'em *adj* gordo
jujujña *adv* bramando **Jujujña mi' majlel jini bajlum ti te'el**. El jaguar va bramando por el bosque.
jujump'ejl *adj* uno por uno, cada uno
Lujump'ejl centavo i tojol jujump'ejl alaxax. El precio de cada naranja es de diez centavos.
 • **jujump'ejl q'uin** cada día

jujunchajp *adj* cada clase, toda clase **Tsi' maña jujunchajp i pac' ti garita**. Compró toda clase de semilla en la garita.
jujunyajl *adv* cada vez **Jujunyajl che' mic majlel ti cholel mic taj i yejtal i yoc ejmech**. Cada vez que voy a mi milpa encuentro el rastro de los pies del mapache.
jul *vt* tirar (*con escopeta, piedra, tirador*)
jula' *s* 1. visitante **Sajmal tsa' juliyo cabal xjula'**. Hoy vinieron a mí muchos visitantes.
 2. huésped **Jini xjula' jiñiach juntiquil maestro**. El huésped es un maestro.
jula'al (*Tila*) *s* visita **Mux c loq'uel ti jula'al**. Voy a salir para hacer una visita.
jula'an (*Sab.*) *vt* visitar
jula'tan *vt* visitar
julbal *s* cacería **Conla ti julbal**. Vamos a la cacería (*lit.: tirando*).
julel *vi* llegar (*acá*)
julio (*Tila*) *s* julio (*Información cultural: Dicen que es el mes de los judíos y del diablo, y que no se debe sembrar plátano o café.*)
julonib *s* escopeta, rifle, arma
jultesan i pusic'al corregir **Jujump'ejl q'uin woli' jultesan i pusic'al i yalobil**. Cada día está corrigiendo a su hijo.
-jumpat *adj* afuera
jump'ejl *adj* uno
 • **jump'ejl i cha'c'al** veintiuno
-jump'ejlel *adj* todo, cosa entera **Ti jump'ejlel i pusic'al tsi' ña'ta i pay i yijñam**. Pensó con todo su corazón en casarse.
jumuc' *adv* ratito **Jumuc' to mi caj c majlel a wic'ot**. En un ratito voy contigo.
¹**jun** *s* 1. papel **Mi' c'an jun cha'an mi' pix asucal**. Se usa papel para envolver azúcar.
 2. libro **Woli to ti q'ue'l jun ti escuela**. Todavía está estudiando libros en la escuela.
 3. carta **Mi caj c ts'ijban majlel jun**. Voy a escribir una carta para enviarla.
²**jun** *s* amate, matapalo, higuero (*árbol*) **Wen colem mi' coel jini jun**. El amate crece muy grande.

juncujyel *adv* con una sola palabra

Juncujyel mi jac'ben i t'an i tat jini

alob. Ese niño obedece a su padre cuando le habla con una sola palabra.

junc'al *adj* veinte

junlajal *adv* igual **Junlajal tsa' cajiob ti chobal jini querañob.** Mis hermanos empezaron a rozar iguales.

junlujump'ejl *adj* once

junñumel jach una sola vez **Junñumel jach tsa' tili ja'al.** Una sola vez llovió.

junsujm *adj* un, una (*género, clase*)

Junsujm jach bΛ e'tel mi' yesman. Solamente hace una clase de trabajo.

junwa'le (*Sab.*) *adv* una hora antes

Junwa'le mach p'Λjc q'uin tsa' chΛmi. Se murió una hora antes de ocultarse el sol.

junyajlel *adv* 1. primera vez **I junyajlel**

jax to tsa' majliyon ti Yajalón. Fue la primera vez que fui a Yajalón.

2. de una vez **Junyajlel tsi' tsansa i contra.** De una vez mató a su enemigo.

juñajb *s* una cuarta (*la punta del dedo pulgar hasta la punta del meñique*)

juq'uilan *vt* restregar **Woli' juq'uilan i c'Λb yic'ot xapom.** Está restregándose las manos con jabón.

jux *s* piedra para afilar

juxlum *s* notata (*tipo de lagartija*)

juxq'uiyel *vi* resbalar (*sobre un palo o piedra*)

juxucña *adv* resbalando **C'unte' juxucña**

woli ti jubel tilel jini xajlel ya' ti emel.

Esa piedra del derrumbe se está resbalando despacio hacia abajo.

juy *vt* mover con palo (*atole, pinole*)

juyib *s* palito para mover atole o pinole

juyts'in *vt* mover (*atole, pinole o maíz cocido*)

ju'ju'ña *adj* vociferando **Ju'ju'ñayob jini**

xyΛc'ajelob ti cantina. Los borrachos están vociferando en la cantina.

ju'san *vt* bajar (*alguna cosa*)

L

labito *s* armónica

¹lac *part* 1. *adjetivo posesivo, 1ª per. pl. incl.*

2. *pronombre personal, 1ª per. pl. incl.* **Mi lac mel.** Hacemos.

²lac *adj* agarrado (*objeto largo*) **Lac ye'el i cha'an i julonib ti' c'Λb.** Tiene su escopeta agarrada en la mano.

lacal *adj* puesto (*objeto largo*) **Ya' lacal i julonib ti' pam jini mesa.** Ahí está puesta su escopeta encima de la mesa.

¹laj *adj* todo **Tsi' laj jarΛyob sa'.** Tomaron todo el pozol.

²laj *vt* igualar (*un objeto con otro*)

lajal *adv* igual **Yom lajal mi lac mel otot bajche' jini.** Debemos hacer la casa igual que aquella.

lajc' *s* ronda (*tipo de hormiga grande*)

lajchΛmp'ejl *adj* doce

lajchin *vt* rascar

lajin *vt* igualar **Mach mejlic lac lajin lac bΛ yic'ot jini wen yujil bΛ e'tel.** No podemos igualarnos con uno que sabe trabajar bien.

lajlaj *adj* 1. palmeando (*acción repetida de palmeaar*) **Woli' lajlaj jats' i c'Λb.** Está palmeándose.

2. golpeando (*acción repetida de golpear ligeramente*) **Woli' lajlaj jats'ben i pat i pi'Λl cha'an ch'ijiyem i pusic'al.** Está golpeando ligeramente la espalda de su esposa porque está triste.

lajlajye' *vt* palpar **Jini xpots' mi' lajlajye' chuqui tac mi' taj i tΛl.** El ciego palpa cualquier objeto que alcanza a tocar.

-lajm *Sufijo numeral para contar capas o pisos* **Jini chan bΛ otot an chanlajm i mal.** Esta casa alta tiene cuatro pisos.

lajman *vt* escoger **Che' mi lac ñusan jini waj ti mesa mi lac lajman jini wen tac bΛ.** Cuando pasamos las tortillas a la mesa escogemos las buenas.

lajmel *vi* 1. sanarse **Mach yomix lajmel i c'ΛmΛjel.** Ya no se quiere sanar de su enfermedad.

2. componerse (*el tiempo*) **Tsa' lajmi ja'al yic'ot ic'.** Se compuso el mal tiempo.

3. componerse (*en sentido figurado*) **Che' jach tsa' lajmi jini leto tsa' ba ñaxan tejchi ya' ti comisariado**. Así nada más se compuso la disputa que comenzó con el comisariado.

lajmesan *vt* sanar, curar

lajte' *s* tambor (*Información cultural: Está hecho de madera y piel de jaguar o venado. Se hacen los bolillos de palitos de cedro.*)

Lajte'wits *s* Cerro del Tambor (*cerro*)

-lajts *Sufijo numeral para contar montones; p. ej.: Ya' ti otot an cha'lajts jini si'*. En esa casa hay dos montones de leña.

lalactal *adv* así (*señalando los pedazos*)
Che' lalactal i p'aquil jini sic'ab tsa' ba i yaq'ueyon. Así son los pedazos de los cañutos de la caña que me dio.

***laminajlel** *s esp* lámina
• ***laminajlel otot** láminas de la casa

lamital (*Sab.*) *s* la mitad **Lamital jax to tsac choño j cajpe'**. Únicamente he vendido la mitad de mi café.
Véase ojilil, xiñol

lañal *adj* cundido (*granos de sarampión*)
Lañal lachix i pulib ti' cuctal jini alob. El cuerpo de ese chamaco está cundido de sarampión.

latu *s esp* plato

-law *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad; p. ej.: chijlaw* mucho (rocío).

lawux *s esp* clavo

la' *imp* ¡ven!

la'- 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de segunda persona de plural.*
2. *Prefijo que indica pronombre personal de segunda persona de plural.*

la'ñun *imp* ¡apúrate!

la'tica (*Sab.*) *part* a ver **La'tica mi i sujmach a wujilach e'tel**. A ver si es cierto que sabes trabajar.

la' to deja **La' to i mel bajche' yom**. Deja que lo haga como él quiera.

labacña *adj* infinito **Labacña xiñich mi' letsel ti la coc che' woliyonla ti aq'uin**. Una infinidad de hormigas se nos suben a los pies cuando estamos limpiando.

lac' *adv* cerca **Wolix lac lac' majlel jini tejclum**. Ya estamos llegando cerca del pueblo.

Lac'al *adj* 1. cerca **Lac'al an jini cholel ti colem xajlel**. La milpa está cerca al peñasco.
2. próximo **Lac'alix i yorajlel q'uin cha'an carnaval**. Ya está próxima la fiesta del carnaval.

Lac'tesan *vt* acercar **Muq'uix caj c lac'tesan majlel cotot ya' ti' ti' tejclum**. Ya voy a acercar mi casa a la orilla del pueblo.

lach *vt* rascar

-lajts *Sufijo numeral para contar tongas, pilas o montones; p. ej.: Ya' ti otot ya'an cha'lajts ixim*. En esa casa están dos montones de maíz.

lajwel *vi* remendarse

***lajwil** *s* remiendo
Véase lawonib

lam *vt* calmar (*enfermedad*) **Yom ma' jap ts'ac cha'an mi' lam a c'amajel**. Debes tomar medicina para calmar tu enfermedad.

lamacña *adv* 1. *Se relaciona con la forma en que se termina el agua o el caldo de una olla.*
2. *Se relaciona con la forma como se calma una enfermedad.*

lamal *adj* 1. encharcado **Lamal tsa' cale jini ja' ya' ba' tocol jini lum**. El agua quedó encharcada en el hueco de la tierra.
2. quieto **Laj lamal jini winicob woli' nich'tañob chuqui woli' yal jini presidente**. Los hombres están quietos escuchando lo que el presidente está diciendo.

lamlamña *adv* ondeante **C'unte' lamlamña woli ti ajñel jini ja' ya' ti bij**. El agua está fluyendo ondeante y tranquilamente en el camino.

lamp'ejl (*Tila*) *adj* diez
Véase lujump'ejl

lamtal (*Sab.*) *vi* 1. encharcarse (*agua*) **Ya' jach mi' lamtal jini ja' ba' joyol jini lum**. Allí no más se quedó encharcada el agua donde está hueca la tierra.

2. calmarse (*enfermedad*) **Mi' lamtal c'ajc che' mic buc'la ts'ac.** Se calma la calentura cuando tomamos medicina.
Véase **lamal**
- lamulan** *vt* mover (*líquido*) **Wolic lamulan ja' ti colem p'ejt.** Estoy moviendo agua en una olla grande.
- lamuña** *adj* de una manera ondulante (*agua*) **I t'ojol jax ti q'uelol che' lamuña jini ñajb.** Es bonito ver la mar cuando se muestra de una manera ondulante.
- lap** *vt* poner (*ropa*) **Mi caj c lap c bujc.** Voy a ponerme la camisa.
- lap'** 1. *vt* pegar (*papel, tela*) **Mi caj c lap' jun ti pajc'.** Voy a pegar el papel en la pared.
2. *adj* pegajoso **Lap' i yetsel jini ni'uc'.** La trementina del chayote es pegajosa.
- lap'tal** *vi* pegarse **Mi' lap'tal jini jun ya' ti pajc' yic'ot ta'chab.** El papel se pega en la pared con cera.
- lat'** *vt* aguantar (*cosa pesada, dolor*) **Wen on mic lat' cuchal che' joctal bij mij cuch majlel.** Aguanto mucha carga cuando la llevo cargada en camino plano.
- lats** *vt* hacinar (*leña, maíz*) **Che' mi' yujtel j c'aj ixim mi cajel c lats.** Cuando termine de tapiscar mi milpa comenzaré a hacinar.
- latsal** *adj* hacinado (*leña, maíz*) **Mach tojic latsal jini ixim.** El maíz está hacinado disparejo.
- latschocon** *vt* hacinar (*leña, maíz*) **Mi caj c latschocon jump'ejl tarea si'.** Voy a hacinar una tarea de leña.
- lats'al** *adj* angosto (*camino*) **Lats'al jini bij ba' mi lac ñumel.** El camino donde pasamos está angosto.
- law** *vt* remendar
- lawal** *adj* remendado **Lawal i bujc jini ch'iton yic'ot chachac pisil.** La camisa del niño está remendada con tela roja.
- ***lawonib** *s* remiendo **Che' tsijlemix jini bujcal wersa yom i lawonib.** Cuando la camisa está rota es necesario ponerle un remiendo.
Véase **lajwil**
- lawoñel** *s* actividad de remendar ropa **Jini x'ixic mi' mulan lawoñel.** A esa mujer le gusta estar remendando.
- leb** *vt* partir (*piedra*) **Mi laj c'an marro cha'an mi lac leb xajlel.** Usamos un marro para partir piedra.
- leco** *adj* 1. desagradable **Leco mi' ch'al i ba jini x'ixic.** Esa mujer se viste en forma desagradable.
2. deficiente **Leco jax tsi' yac'ña i chol jini winic come chanatax tsi' tsepe jini pimel.** Fue muy deficiente la forma en que limpió su milpa ese hombre; cortó muy alto el monte.
3. grosero **Leco mi' cha'len t'an jini winic.** Es muy grosera la manera de hablar de ese hombre.
• **leco i yujts'il** mal olor
- lec'** *vt* lamer **Jini ts'i' yom i lec' ja'.** El perro quiere tomar agua (*lit.: quiere lamer agua*).
- lech** *vt* sacar (*alimento*) **Mi lac lech lac bu'ul yic'ot i xejt'il waj.** Sacamos nuestro frijol con un pedazo de tortilla.
- lecho'c'ajc** *s* tenazas para sacar tizonas
- legra** (*Sab.*) *s esp* regla
- lejeb** *Sufijo numeral para contar pedazos; p. ej.:* **Mi laj c'ux junlejeb waj.** Comemos un pedazo de tortilla.
- lejbel** *vi* quebrarse (*un pedazo de piedra, madera, diente*) **Tsa' lejbi juntejc i baquel i yej.** Se quebró un pedazo de diente.
- lejben** *adj* roto (*piedra, tabla o diente*) **Wocol ti loc'santel i baquel i yej come lejbenix.** Ya es difícil quitar el diente porque está roto.
- ***lejbil** *s* pedazo (*de piedra, diente o madera*)
- lejch** *Sufijo numeral para contar cucharadas; p. ej.:* **Jini alal mi' yotsabentel junlejch i bal i ñac' ti' yej.** Al niño le dan su alimento por cucharadas.
- lejchempat** *s* choza **Yom mi lac mel lac lejchempat.** Hagamos una choza.
- lejchinpat** (*Sab.*) *s* champá
- lejensia** *adv* para probar **Lejensia jach mic majlel j q'uel jini doctor ame muq'uiquix to c lajmel.** Voy a ver al

doctor para probar y ver si acaso puedo sanar.

lejlej *s* páncreas (*de ganado*)

lejlejña *adj* acezando, jadeando **Lejlejña jini ts'i' woli bΛ i yajñesan bate'el**. Está acezando el perro que está correteando al animal.

lejles *adj* palmeando (*acción repetida con regla o machete*) **Woli jach i lejles jats' yic'ot wechel bΛ te'**. Está nada más palmeando con una regla.

¹-**lel** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición; p. ej.: i yutslél su bondad.*

²-**lel** *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva; p. ej.: cajpe'lel cafetal.*

lem 1. *vt* lamer **Jini ts'i' woli' lem i p'ejtal we'elΛl**. El perro está lamiendo la olla de la carne.
2. *vi* tomar (*bebidas alcohólicas*) **Mi cajel c lem**. Voy a tomar.

-**leman** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a una calidad brillante.*

lembal *s* aguardiente

lemel *adj* borracho **Lemel i cha'an jini winic**. Ese hombre está borracho.
Sab.: q'uixin

lemla *adj* flamante **Wen lemla jini c'ajc che' tiquin i si'il**. El fuego es muy flamante cuando la leña está seca.

lemlemña *adv* *Se relaciona con la forma en que arden las llamas; p. ej.: Lemlemña woli ti lejmel jini c'ajc*. El fuego está ardiendo con llamas altas.

lemoñel *s* acción de tomar bebidas alcohólicas **CabΛl Λchix mi' mulan lemoñel jini winic**. A ese hombre le gusta bastante tomar tragos.

len *adv* por lo pronto **Tsi' len cΛyΛ i ye'tel jini winic cha'an tsa' majli i q'uel i yalobil**. Por lo pronto, ese hombre dejó su trabajo para ver a su hijo.

***lentilel** *s* anchura **Ñuc i lentilel i mal otot**. Es grande la anchura de esa casa.

les *vt* pegar (*con alas*) **Mi' lesob i bΛ yic'ot i wich' jini tat mut che' mi'**

cha'leñob leto. Cuando los gallos se pelean, se pegan con las alas.

lesia *s* *esp* iglesia

leto *s* *esp* 1. disputa **Tsa' tejchi leto ti junta**. Se levantó una disputa en la junta.
2. pleito **Tsa' cajiyob ti leto ti bij**. Comenzaron un pleito en el camino.

Sab., Tila: periyal

letsan *vt* levantar, subir de precio

letsel *vi* subir, ascender

-**letsel** *Sufijo numeral para contar jornadas; p. ej.: Che' mi' loq'uel junletsel la que'tel mi lac cha'len uch'el*. Al terminar una jornada de nuestro trabajo, vamos a tomar nuestros alimentos.

letsem *adj* 1. subido **Max to anic letsem i yopol otot**. Todavía no han subido la paja de la casa.
2. caro **Letsem i tojol jini ixim che' ti junio**. El maíz es caro en junio.

lew *s* manteca

lewa *s* *esp* legua

le' *adv* *Movimiento de la mano al abrir un costal; p. ej. Tsi' le' ch'ipi i ti' coxtal*. Abrió la boca del costal con las manos.

le'ecña *adj* acostado (*persona acostada boca arriba y con las piernas abiertas*)

-**lib** *Sufijo que se presenta con raíces neutras para formar una raíz sustantiva que indica el instrumento; p. ej.: c'Λchlib* montura.

licchocon *vt* colgar en un palo **Pejtelel i pislel jini x'ixic ya' mi' licchocon ba' c'Λt ch'ijbil jini te'**. Esa mujer cuelga toda su ropa en el palo atravesado que tiene clavado.

lich' *vt* tender (*ropa*)

lich'bil *adj* tendido **Lich'bil jini pisil ti q'uin**. La ropa está tendida al sol.

lich'c'Λban *vt* llamar (*con la mano*) **Woli' lich'c'Λban i pi'Λl jini x'ixic**. Esa mujer está llamando a su compañera.

lij *vt* inclinarse **Yom lac lij lac bΛ che' woli la c'Λlentel**. Nos inclinamos al ser regañados.

-**lijc** *Sufijo numeral para contar pedazos de tela; p. ej.: SajmΛl tsac mañaΛ junlijc jini pisil*. Hoy compré un pedazo de tela.

lijcan *vt* sacudir

lijil *adj* inclinado (*la cabeza*) **Lijil i jol jini winic come woli' ti oración.** La cabeza de ese hombre está inclinada porque está orando.

lijq'uel *vi* agobiarse **Wolix ti lijq'uel jini x'ixic cha'an c'unix.** Esa mujer está agobiándose porque está muy débil.

limete *s esp* botella

limeton *s esp* garrafón

limil *adj* acostado (*toda la familia por enfermedad*) **Limilob ti wlyib i yalobilob jini winic cha'an c'amajel.** Todos los hijos de ese hombre están acostados en la cama por enfermedad.

limón jam *s* Tipo de zacate que sirve para hacer un té.

liq'uicña *adv* Se relaciona con la forma en que se dobla algo; *p. ej.:* **Liq'uicña mi' jubel i c'Ab te'.** La rama del árbol se dobla por el peso de la fruta.

liq'uil *adj* inclinado (*persona*) **Liq'uil i jol jini winic che' yac.** La cabeza de ese hombre está inclinada porque está borracho.

litsil *adj* guindado (*la cabeza de un pavo o el cuerpo de una culebra*) **Litsil jini colem lucum ya' ti xac'te'.** La culebra está guindada en la horqueta de un árbol.

litslitsña *adv* doblada (*manera*) **Litslitsña mi' majlel jini te'.** El palo está doblándose.

loc *vt* doblar (*alambre, palo delgado*)

lococña *adj* curvado (*árbol, palo*) **Mach mejlic lac p'el jini te' come lococñajax.** No podemos aserrar ese palo porque está muy curvado.

locol *adj* curvado (*palo, alambre*)

loc' *vt* sacar **Yomix a loc' jini we'elal ya' ti' p'ejtal.** Ya debes sacar la comida de la olla.

loc' jol cortar el pelo

***loc'omlel** (*Sab.*) *s* copia **Jini bujcal i loc'omlelach bajche' c cha'an.** Esa camisa parece ser una copia de la mía.

loc'on baj (*Tila*) *s* cuadro, retrato

loc'san *vt* sacar **Sami c loc'san queran ti majquibal.** Voy a sacar a mi hermano de la cárcel.

lochol *adj* torcido (*palo, camino, alambre*)

Lochol jax i yoyel i yotot. Está muy torcido el horcón de su casa.

¹loch' *vt* sacar líquido con las manos **Woli jach i loch' loq'uel ja' ti' c'Ab cha'an mi' jap.** Está sacando agua para tomar con las manos.

²loch' *adv* en los brazos **Loch' meq'uel i cha'an alal jini xch'oc.** Esa muchacha tiene a la criatura en los brazos.

loch'ilan *vt* sacar agua con la mano **Che' jach ya toctal ba' mi lac loch'ilan jini ja' yic'ot laj c'Ab.** Es un hueco donde se saca el agua con la mano.

¹loj *vt* aflojar **Yom ma' lojben i chinchajlel mula.** Debes aflojar la cincha de la mula.

²loj *s* gemelos

Sab.: **lut**

lojc *s* 1. espuma **Cabal mi' yac' i lojc jini xapom.** Ese jabón da mucha espuma.

2. acción de hervir **Wolix ti lojc jini bu'ul.** El frijol está hirviendo.

lojmel *vi* sumirse

lojon *pron* nosotros (*excluyendo a la persona con quien se está hablando*)

lojquesan *vt* hacer hervir

lojwel 1. *vi* lastimarse **Tsa' poj ujti ti lojwel yic'ot machit.** Acaba de lastimarse con machete.

2. *s* herida **Mach calax ñuquic i lojwel.** No está tan grande su herida.

lojwem *adj* lastimado **Mach mejlic i cha'len xambal jini winic come lojwem i yoc.** Ese hombre no puede caminar, porque tiene lastimado el pie.

***lojweñal** *s* cicatriz

lolom jach de balde **Lolom jach tsa' majliyon c sate' q'uin.** De balde fui a perder el día.

lom *vt* quebrar (*olla o caja*)

***lomojlel i pat** *s esp* lomo (*de animal*)

***lomtilel** *s* hondonada del terreno

loquilan *vt* doblar (*palo, alambre*) **Woli' loquilan i ba' jini te' cha'an mach tsatsic.** Se está doblando ese palo porque no está duro.

loq'uel *vi* 1. salir **Sebto mi' loq'uel ti' yotot cha'an mi' majlel ti' ye'tel**. Sale muy temprano de su casa para irse a su trabajo.
2. resultar **Ma'anix mi' wen loq'uel lac wenta che' mi lac lon mel cholel come ma'anix mi' wen mejlel**. Ya no resulta hacer la milpa por nuestra cuenta porque ya no se da muy bien.

***loq'uib ja'** *vertiente*

lot *s* mentira **¿Chucoch ma' cha'len lot?** ¿Por qué dices una mentira?
• **xlot** *adj* mentiroso
• **xlotiya** *s* testigo falso

lot *vt* 1. recoger **Yom ma' lot jini ixim tsa' ba p'ajti**. Debes recoger el maíz que se cayó.
2. guardar **Wolix i wen lot i taq'uin**. Está guardando bien su dinero.

lotin *vt* engañar

lotintel *vi* engañarse

lotiya [*variante de lo'loya*] engaño

low *vt* lastimar **Jini ch'iton tsi' lowo i yoc yic'ot limetej**. El muchacho se lastimó el pie con un vidrio.

lo'chij *s* calambre

lo'chijtic *adj* venoso (*en los pies*)
Lo'chijtic i yoc jini lac ña'. A esa señora se le ven los pies muy venosos.

lo'lmomoy *s* árbol (*la madera es comestible cuando está tierna*)

lo'lon *vt* engañar

lo'loya *s* engaño **Woli jach ti lo'loya jini winic come mach isujmic chuqui woli' yał**. Lo que dice ese hombre es nada más un engaño, porque no es verdad.
Var. lotiya

luco' chay *s* anzuelo

lucum *s* cualquier culebra

luc'bal *s* pesca **Ijc'al wen seb to mic majlel ti luc'bal ya' ti ñoja'** Mañana muy temprano me voy a la pesca en el río.

luc'law *adj* débil **Luc'law jini tabla cha'an jay**. La tabla está débil porque es delgada.

luc'luc'ña *adv* doblándose, meneándose
Luc'luc'ña jini pante' che' mi laj c'axel. El puente se menea al pasar.

luch *vt* sacar (*alimento o agua de un objeto*)
Mi lac luch loq'uel bu'ul ti' p'ejtal che' tic'anix. Sacamos el frijol de la olla cuando ya está cocido.

luchonib *s* cuchara

lucho'ja' *s* 1. taza para sacar agua
2. cubeta

lujb *adj* cansado (*persona o animal*)
Ma'anic lujb jini cawayu' come mach alic i cuch. El caballo no está cansado porque su carga no es pesada.

***lujbel** *s* cansancio **Anix cabal i lujbel come ñoxix**. Él está cansado (*lit.: tiene cansancio*) porque está viejo .

lujben *adj* cansado **Lujben jini alob come mach ñamalic ti cabal xambal**. El niño está cansado porque no está acostumbrado a andar mucho.

***lujbeñal** *s* cansancio **Ma'anix mic wen mejlel ti e'tel come anix cabal i lujbeñal c bac'tal**. Ya no puedo trabajar por el cansancio de mi cuerpo.

lujb'an *vi* cansarse **Wolix c lujb'an come ñajtix tsac cha'le xambal**. Ya me estoy cansando porque he caminado desde muy lejos.

-**lujch** *Sufijo numeral para contar cucharadas de sal o azúcar; p. ej.:* **Ya' ti p'etal bu'ul mi' yochel junlujch ats'am**. En la olla del frijol se echa una cucharada de sal.

lujchin *vt* cornear **Jini wacax yom i lujchiñon**. El toro quiere cornearme.

lujchiya *s* acción de cornear **Jini tat wacax ma'anic mi' mejlel ti lujchiya come ma'anic i xulub**. Ese toro no puede cornear porque no tiene cuernos.

lujchun ej *s* uña de gato (*bejuco con espina curvada*)

lujq'uel *vi* pandearse **Mi' lujq'uel jini tabla ti' yojlil come jayatax**. La tabla se pandea en medio porque está muy delgada.

-**lujt** *Sufijo numeral para contar mazorcas; p. ej.:* **Ya' ti lum ya'an uxlujt ixim**. En el piso hay tres mazorcas.

lujt'el *vi* brincar **Woli ti lujt'el jini alob come woli' bajbentel yic'ot asiyal**. Ese niño está brincando porque le están pegando con chicote.

lujump'ejl *adj* diez

Tila: **lump'ejl**

• **lujump'ejl i cha'c'al** treinta

lujunij *adv* el décimo día

luluy *s* 1. jobo, ciruelo (*árbol*)

2. ujtui (*árbol*)

lum *s* 1. terreno **Mach wenic jini lum**

come cabal xajlel. Este terreno no es

bueno porque tiene muchas piedras.

2. pueblo (*Sab.*) **Mic majlel ti lum**

cha'an mic man xapom yic'ot cats'am.

Voy al pueblo a comprar jabón y sal.

3. suelo **Yom ma' wotsaben ja' jini lum**

cha'an mi' colel jini pac'abal. Debes

regar el suelo con agua para que el

sembrado crezca.

4. piso **Ti lum jach mi' mel i c'ajc.** Hace

lumbre en el piso de su casa.

***lumal** *s* 1. tierra (*de alguien*) **Calax**

ñajtatax c lumal. Mi tierra está

demasiado lejos.

2. país (*de alguien*) **Jini Guatemala**

jiñach i lumal jini winic. Guatemala es el

país de ese hombre.

lumija' *s* ciénaga

***lumil** *s* pedazo de terreno (*de una siembra*)

Mach tanto ñuquic i lumil cajpe'lel. No

está tan grande el pedazo de terreno del

cafetal.

• **xlumil bu'ul** frijol de tierra

luquijel *vi* pescar **WΔ' ti jumuc' mic**

majlel ti luquijel yic'ot c pi'lob. Al

rato me voy a pescar con mis compañeros.

lut (*Sab.*) *s* gemelos

Véase loj

lut'ul *adj* apretada (*las piernas*) **Lut'ul mi'**

yac' i yoc che' mi' buchtal. Cuando se

sienta pone las piernas apretadas.

luts *adj* agachado **Luts buchul jini winic**

ti yebal te'. El hombre está sentando en

forma agachada debajo del árbol.

lutsan *adj* empapado (*personas, animales*)

Ach' lutsan tsa' c'oti queran ti' yotot.

Mi hermano llegó a su casa empapado.

lutsucña *adj* triste y agachado (*gallo,*

gallina) **Lutsucña mi' mel i ba jini**

xña'mut che' woli ti ñumel i chamel.

Triste y agachada se pone la gallina

cuando está pasando la peste.

lutsul *adj* acurrucado (*persona, animal*)

Lutsul ti jumpat jini xñox; woli ti q'uix

q'uin. El viejo está acurrucado afuera,

asoleándose.

luts' *vt* abrazar con alas **Jini xña'mut mi'**

luts' i yal che' ala to. La gallina abraza

sus crías con sus alas cuando todavía están

chicas.

lux *vt* 1. doblar (*rodilla o brazo*) **Wocol jax**

mi' lux i pix jini winic. A ese hombre se

le hace difícil doblar la rodilla.

2. doblar, desviar (*callejón*) **Jini callejón**

mi' lux i ba ya' ba'an colem ba xajlel. El

callejón se desvia donde está la roca

grande.

luxul *adj* doblado (*rodilla, camino*) **Luxul**

jach i yoc, ma'anic mi mejlel i sats'. Su

rodilla está doblada; no puede estirla.

lu' *pron* todos **Tsi' lu' japyob sa'.** Todos

tomaron el pozol.

lu'chay *s* filín (*pez grande sin espinas*)

lu'ichtic *adj* arrugado (*persona*)

M

macom *s* mora

maco' *s* cucaracha

(*insecto*)



maculin *s* Cáscara de un árbol que se usa

como remedio para el paludismo.

maculis *s* matilisguate (*árbol*)

machic *part* si no hubiera **Machic tsa'**

coltayet ti yac'ñantel a choli, ma'anic

tsa' ujti a cha'an. Si no te hubiera

ayudado a limpiar tu milpa, no hubieras

terminado.

machiqui *part* si no fuera por eso (*negativo*

y condicional) **Machiqui tsaj cota**

ma'anic tsa' ujti i yac'ñan i cajpe'lel. Si

no fuera porque lo ayudé, no habría

terminado de limpiar su cafetal.

machit *s* esp machete

machtica *adv* quizás **Machtica cajic i mel**

i chol. Quizás ya no podrá hacer su

milpa.

mach...-ic *part* Forma negativa usada con verbos y atributivos; p. ej.: **mach lajalic** no es igual.

- **mach jalic** pronto (*lit.: no tarda*)
- **mach mejlic** imposible
- **mach ñuquic** no es grande
- **mach wenic** no está bueno
- **mach wocolic** fácil (*lit.: no es difícil*)

mach'an (*Sab.*) *adv* no **Mach'an lujbeñon**. No estoy cansado.

maestru *s esp* maestro

majamol (*Sab.*) *s* zacatal
Véase **jamil**

majan *adv* prestado **Ti majan jach tsi' yalq'ueyon jini mula**. Sólo me dio su mula prestada.

- ***majan *ascun** hermanastro mayor
- ***majan calobil** hijastro
- ***majan chich** hermanastra
- ***majan ijti'an** hermanastro, hermanastra
- ***majan ña'** madrastra
- ***majan tat** padrastro

majas *s* palito para mover atole

majaw *s* corcho

***majc** *s* tapa **Mach i p'isolic i majc jini limete**. La tapa de esa botella no es de la medida.

majchil *s* 1. pariente
2. clan, familia extendida (*Tila; no se ha encontrado término que corresponda en el dialecto de Tumbalá.*)

majchqui (*Tila*) *pron* ¿quién?
Véase **majqui**

majlel *vi* 1. ir **Che' ti yamba tsic mux c majlel ti Yajalón**. Para el próximo mes voy a ir a Yajalón.
2. resultar **Mach winic woli ti majlel que'tel**. No está resultando bien mi trabajo.
[3ª pers. sing. pret.: tsajni] Véase Gram. 6.17

***majlib q'uin** (*Tila*) Oeste

majmaj ul tipo de mariposa chica (*sale en mayo*)

majñan *vt* pedir prestado **Yom ma' majñan pala cha'an ma' c'an ti top' lum**. Debes pedir prestada una pala para cavar tierra.

majñaben *vt* pedirle prestado **Mic majlel c majñaben i julonib**. Voy a pedirle prestada su escopeta.

majñantel *vi* prestar **Woli jach i yal' ti majñantel i taq'uin**. Sólo está dando a prestar su dinero.

majqui *pron* 1. quien **La' lac yajcan majqui mi' yochel**. Nosotros escogemos quien se pueda encargar de la responsabilidad.

2. ¿quién? **¿Majqui tsi' seq'ue jini te'?**
¿Quién tumbó ese árbol?

Tila: **majchqui**

majtañal *s* regalo

majts alal pañal

majtsal *s* enaguas, falda

majts'an *vt* chupar **Woli' majts'an i c'ab jini alal**. Esa criatura se está chupando la mano.

mal *adv* adentro

- **i mal la coc** planta del pie
- **i mal laj c'ab** palma de la mano
- **i mal otot** adentro de la casa

***malojlel** (*Sab.*) *s* pecado

1mam *s* 1. hermano de la abuela paterna
2. partera que atiende un nacimiento

2mam (*Tila*) *s* 1. nieto
2. descendiente

Véase **buts**

manco *s esp* mango

mandal *s esp* orden **Tsi' yalq'ueyon mandal cha'an mij cantan jini winic**. Me dio la orden de cuidar a ese hombre.

mandar *s esp* 1. ley del país o del pueblo **Wersa yom lac p'is ti wenta i mandar gobierno**. Es necesario tomar en cuenta la ley del gobierno.
2. órdenes y reglas de una familia **Jini tatal jiñach mu' ba i cha'len mandar ti' tojlel i yalobilob yic'ot i yijñam**. El padre es el que da órdenes a sus hijos y a su esposa.

mansojiyel *vi esp* amansarse (*caballo, mula*)
Wersa mi' mansojiyel jini mula. Es necesario que se amanse la mula.

mantecat *s esp* puerco capado

maña *adj esp* mañoso **Wem mañajax bajche' mi' xujch'in taq'uin**. Es muy mañoso para robar dinero.

mañax bu'ul cacahuete

masamunija' *s* 1. planta medicinal
2. nombre de una finca en el municipio de Sabanilla

Masonija' *s* nombre de colonia

matemut *s* pájaro del monte de cualquier tipo

mate' chitam jabalí de collar (*mamífero*)

mate'el ts'i' coyote (*mamífero*)

matsa' *part* no poder **Matsa mic ña'tan mi muc'ach caj i yac'**. No puedo saber si va a dar su mula.

max *s* mico (*mamífero*)

max to todavía

mayor *s esp* autoridad (*Información cultural: El mayor ordena al wasil. También acompaña al wasil a cumplir la misión que se le encomendó.*)

ma' adv no **Ma' tsa' anic mi caj c mel c chol**. No voy a hacer mi milpa.

ma'an (*Sab., Tila*) *adv* 1. no
2. no hay

ma'anic adv 1. no **Ma'anic mi caj c majlel ti tejclum ijc'Al**. Mañana no voy al pueblo.
2. no hay **Ma'anic c cha'an bu'ul ti cotot**. No hay frijol en mi casa.

Ma'chayil *s* Lugar de Bastante Pescado (*rancho*)

ma'tica adv quizás **Ma'tica muq'uix i mejlel lac majlel**. Quizás ya pueda uno irse.

mac vt tapar **Jini winic woli i mac i yotot cha'an mach mi' yochel ochja'**. Ese hombre está tapando el techo de su casa para que no tenga goteras.

macacña adv cerrándose (*con nubes*) **Macacña pañimil ti total**. Está cerrándose con nubes.

macal adj brumoso, oscuro

mactan vt atajar **Jini xman ixim mi' majlel ti bij cha'an mi' mactan winicob woli ba i cuchob tilel ixim**. El comprador de maíz se va por el camino para atajar a los que traen cargado su maíz para venderlo.

mac'ta' s estreñimiento **Cha'an mac'ta' tsa' chami jini winic**. Ese hombre se murió de estreñimiento.

mac' vt comer (*alimento blando*) **Jini uch woli' mac' ja'as**. El tlacuache está comiendo plátano.

mac'bil adj comestible

mac'lan vt mantener **An ti wenta jini x'ixic cha'an mi' mac'lan i yalobilob**. Esa mujer tiene la responsabilidad de mantener a sus hijos.

machacña adv 1. atardecido **Machacña i yic'an tsa' c'otiyon ti cotot**. Llegué a mi casa atardecido.
2. débilmente **Machacña jax mi' cha'len xambal jini winic come ñoxix**. Ese hombre camina débilmente porque ya está viejo.

mach p'oc s iguana (*reptil*)

majquel vi nublarse **Wolix i majquel pañimil come talix ja'al**. Se está nublando porque ya va a llover.

majquibal s cárcel

***majquib chitam** chiquero

mal vt 1. aguantar (*trabajo*) **Ma'anic mi' mal jump'ejl q'uin e'tel jini winic**. Ese hombre no aguanta un día de trabajo.
2. vencer **Wen mi' mal alas jini ch'iton**. El joven vence en sus juegos.

malal s pupo barrigón (*pez; vivíparo*)

mamacsijlel ja' s tipo de insecto de agua

man vt comprar

mantan vt conseguir (*agua*) **Tsac manta ja' ba'an Pascual**. Conseguí agua de Pascual.

map (*Sab.*) *s* cocoyol (*árbol*)

masan vt tragar **C'ux c bic' che' mic masan i ya'lel quej**. Me duele la garganta al tragar saliva.
Sab.: **buc'**

masmasña adv semifuerte **Masmasña woli jini ja'al che' woli ti tejchel**. Cuando la lluvia comienza, cae semifuerte.

matc'ab s anillo

matsab s ceja

may vt voltear (*la cara*) **Mu' jach wa' may i wut jini winic che' mi' q'uelon, come mich' quic'ot**. Cuando ese hombre

me mira, voltea la cara para otro lado porque está enojado conmigo.

млылjl *s* tsílica (*tipo de calabaza*)

млыxun *vt* apagar (*la vista*) **Mi' млыxuc lac wut jini q'uin.** El sol nos apaga la vista.

-me *Sufijo que señala una precaución; p. ej.:*
Claybiletme. Tú estás encargado de cuidar. **Ñaxañetme.** Tú irás adelante.
Tsajaletme. Con cuidado.

meba' *s* dejado huérfano, viudo

- **meba' alal** huérfano
- **meba' ch'iton** muchacho dejado huérfano
- **meba' winic** viudo
- **meba' xch'oc** muchacha dejada huérfana
- **meba' x'ixic** viuda

meba' jijch langosta (*tipo que se come*)

mecu *part* ya ves **Mecu che'ach bajchew' tsac subeyet.** Ya ves, así es como te dije.

mec' *vt* abrazar **Mi lac mec' alal che' alato.** Abrazamos a la criatura cuando está chica.

mec' ajtso' (Tila) *s* ocelote (*mamífero*)

***mec'bal** *s* cosa o criatura abrazada **An i mec'bal jini x'ixic.** Esa mujer tiene abrazada a una criatura.

mech *adj* inmovilizado **Buchul jach come mech.** Sólo está sentado porque está inmovilizado.

mech' *adj* perjudicial **Wen mech' jini alob como mi' boc cajpe'.** Ese chamaco es muy perjudicial porque arranca las matas de café.

mejlel *vi* poder **Mach mi lac ña'tan mi muc' i mejlel ti e'tel.** No sabemos si podrá trabajar.
Tila: **toq'ue**

mel *vt* 1. hacer **Uts'at bajche' tsi' mele i chol.** Está bien como hizo su milpa.
 2. juzgar **Mi caj i mel i ba' an am ba i ye'tel.** La autoridad va a juzgar su caso.
 • **mi' mel i pusic'al** estar preocupado

melel *adv* es cierto **Melel chuqui woli c subeñet.** Es cierto lo que te estoy diciendo.

melojel *s* proceso **Jini winicob tsa' pajyiyob ti melojel cha'an tsi' jats'ayob**

i ba. Esos hombres fueron llevados a proceso porque se golpearon.

meloñel *s* proceso **Tsa' tejchi meloñel ti' tojlelob jini winicob cha'an tsi' cha'leyob tsansa.** Se comenzó un proceso contra esos hombres que cometieron un homicidio.

melo'mulil *s* tribunal

meme' *s* criatura **Wen i t'ojoljax i meme' jini x'ixic.** La criatura de esa mujer es muy bonita.

mep' *s* cangrejo

meq'uel *adj* abrazado **Meq'uel i cha'an alal.** Tiene abrazada una criatura.

mero *adv esp* casi **Mero lajal i wut jini ch'iton bajche' i tat.** La cara del chamaco es casi igual a la de su papá.

met *s* nido

metan *vt* acostarse (*sobre*) **Jini ts'i' mi' metan coxtal.** El perro se acuesta sobre el costal.

me' *s* venado

- **chacme'** *s* venado colorado (*mediano*)
- **wajch'me'** *s* venado cabrito (*chico*)
- **yaxme'** *s* venado azul (*grande*)

me'un *s* quequexte (*planta*)

mi *part* si **Mi tsa' tili ja'al ti ora, ma'anic mi caj i chamel jini cholel.** Si llueve luego, no se secará la milpa.

mich' *adj* enojado **Pejtelel ora mich' mij q'uel c yumijel.** Todo el tiempo estoy enojado con mi tío.

mich'ajel *s* coraje **Jini alob wili' cha'len mich'ajel cha'an ma'anic tsa' se' aq'uenti i waj.** Ese chamaco tiene coraje porque no le dieron luego su comida.

mich'an *vi* enojarse **Che' an chuqui leco mic subentel, ora jach mic mich'an.** Cuando me dice algo desagradable, de inmediato me enoja.

mich'esan *vt* enojar, enfadar **Mach yomic ma' mich'esan a tat.** No debes hacer enojar a tu papá.

mich'icña *adj* enojado **Mich'icña jax mi' q'uelonla jini xñox.** Ese viejo siempre nos ve enojado.

***mich'lel** *s* 1. coraje **Jini x'ixic ma'anic mi' ñoj cɔy i mich'lel.** Esa mujer nunca deja su coraje.
 2. envidia **An i mich'lel i pusic'al jini winic cha'an wen cabɔl mi' tuc' cajpe' i yeran.** Ese hombre tiene envidia porque su hermano corta mucho café.

mich'len *vt* enojarse con (*constantemente*) **Jini winic woli' mich'len i tat.** Ese hombre se enoja con su padre.

mijts'it *s* anguila, culebra de agua

mil *vt* estrangular **Jini x'ixic mi' mil jini mut che' yom i tsansan cha'an mi' c'ux.** La mujer estrangula la gallina cuando la quiere matar para comerla.

milic *adv* de balde **Milic tsa' lon aq'ue ts'ac, ma'anic tsa' lajmi.** De balde le di medicina; no sanó.

mis *s* gato

Misolaj *s* nombre de río

mistuntic *adj* sucio y pinto **Mistuntic i wut jini alob cha'an ma'anic mi' poc.** Ese chamaco tiene toda la cara sucia y pinta, porque no se la lava.

misujel *vi* barrer **Wolijon to ti misujel.** Estoy barriendo todavía.

misujelɔl *s* basura

***misujib** *s* escoba

misun *vt* barrer **Ma'anic mi' mulan i misun i yotot.** No le gusta barrer su casa.

misuntel *vi* barrer (*Información cultural: Es parte de una ceremonia. Se dice que cuando un hombre va para que lo cure un curandero, lo primero que éste hace es pulsarle la mano para saber cuál es el motivo de su enfermedad. Cuando termina con esto, el curandero ya sabe si el enfermo se ha caído en el agua o en el camino, porque dicen que si alguien se cae, allí se queda su espíritu. Entonces el curandero se va al sitio en donde el hombre se cayó para llamar al espíritu. Se va por el camino, barriendo con ramas para traer al espíritu del hombre que se cayó en el camino.*)

mits'ijt *s* falsa anguila (*pez*)

mits'ti'an *vt* saborear **Jini x'ixic mi' mits'ti'an i ya'lel jini we'elɔl.** Esa mujer saborea el caldo de la carne.

mix *part* llamada que se hace al gato

¹mixun *vt* cegar **Jini q'uin mi' mixun lac wut.** El sol nos ciega los ojos.

²mixun *vt* llamar (*gato*) **Jini aɔɔ woli' mixun jini mis.** La criatura está llamando al gato.

mi' *part* Palabra que indica el aspecto de lo habitual; *p. ej.:* **Mi' mel i chol che' ti' yorajlel ticwal.** Hace su milpa en el tiempo de calor.

mi' mel i pusic'al ponerse triste, estar preocupado (*lit.: le hace su corazón*) **Cabɔl mi' mel i pusic'al come mach mejlix i mel i chol.** Está muy triste porque ya no puede hacer su milpa.

moc'tɔl *adv* Relativo a la forma de subir usando las dos piernas; *p. ej.* **Woli ti moc'tɔl letsel ti te' jini ch'iton.** Ese chamaco se está subiendo al árbol.

mochilan *vt* amarrar (*animal*)

mochin *vt* 1. amarrar (*animal*) **Jini ch'iton woli' mochin ti laso jini chitam.** El joven está amarrando con soga el cerdo.
 2. amarrar repetidas veces (*costal*)

mochol *adj* acostado (*con los pies encogidos*) **Ya' mochol ti wayib cha'an tsañal jini lac tat.** Nuestro padre está acostado en su cama con los pies encogidos por el frío.

¹moch' *vt* empuñar (*mano*)
Var. mop'

²moch' *s* pigua (*crustáceos*)

moch'ol *adj* empuñada (*mano*) **Moch'ol i c'ɔb cha'an mi' jats'on.** Su mano está empuñada para pegarme.

moch'ye' *vt* empuñar (*mano*)
Var. mop'ye'

-mojan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al reflejo del color.*

mojch' *s* capa para taparse

mojch'an *vi* taparse **Tsac ch'ɔmɔ tilel c mojch' cha'an mic mojch'an che' woli ja'al.** Traje mi capa para taparme cuando está lloviendo.

mojtan *vt* amontonarse (*moscas*) **Woli' mojtan us jini we'elɔl.** Las moscas se están amontonando encima de la carne.

mojtoy *s* quiba (*tipo de palma; árbol*)

mol *s* tornamil (*Información cultural: Se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema.*)

Véase **sijom**

momotña *adv* agrupadamente **Momotña woliyob ti e'tel jini winicob**. Esos hombres están trabajando agrupadamente.

momoy *s* hierba santa (*arbusto*)

mon *vt* alentar (*niño*) **Yom ma' mon jini aɬɬɬ**. Alienta al niño.

mop' [*variante de moch'*] empuñar (*mano*)

mop'ye' [*variante de moch'ye*] empuñar (*mano*)

mos *vt* tapar **Jini winic mi' mos i ba yic'ot i mosil che' ti ac'ɬɬɬ**. Ese hombre se tapa con cobija en la noche.

- **i mosil** su tapadera, su cobija, su chamarra

mosbil *adj* tapado **Mosbil yom jini aɬɬɬ che' an tsɬɬɬ**. Debe estar tapada la criatura cuando hace frío.

moso *s esp* criado

mosojantel *vi* vivir y trabajar con un patrón por un sueldo bajo

mosojil (*Sab.*) *s* esclavitud **ɬɬɬɬ mosojil muc' ti' yum**. Se mantiene en esclavitud por su amo.

mosol *adj* tapado **Mosol i wut jini x'ixic yic'ot i rebus**. Está tapada la cara de esa mujer con su rebozo.

mosquiyel *vi* taparse **Jini tsuts ch'och'ocax, ma'anic mic laj mosquiyel**. La cobija es muy chica; no puede taparme todo el cuerpo.

mot *vt* juntar (*leña, frijol, maíz*) **Woli to c mot c si'**. Todavía estoy juntando mi leña.

-motan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un grupo de personas o animales.*

motol *adj* juntos (*casas*) **Jiñach ya' ba' motolob i yotot**. Allá es donde están juntas sus casas.

motomaj *s* cuidador de la iglesia (*el que limpia la iglesia y atiende las velas*)

motq'uin *vt* juntar (*leña*)

motso' *s* gusano

- **i motso'lel** sus gusanos

mo'ch' *adv* Relativo a la forma en que se lleva un manojito; *p. ej.:* **Tsi' mo'ch' ye'e ixim**. Llevó un manojito de maíz.

mo'och *s* tipo de guaco (*ave*)

mo'te' *s* tipo de árbol (*sirve para postes criaderos*)

muc *vt* 1. esconder **Jini ch'iton woli' muc i ba ti yebal ch'ac**. Ese chamaco se está escondiendo debajo de la cama.

2. enterrar **Mach ñajtic baqui tsajni c muc jini c tat**. No está lejos el lugar donde fui a enterrar a mi padre.

mucbil *adj* escondido **Mucbil tac abi i machit ti mal jamil**. Sus machetes están escondidos dentro del zacate.

muconibal *s* 1. lugar de entierro
2. sepulcro

Var. **mujquibal**

mucuc pisil *s* bolsa donde se envasa el azúcar

mucujc *s* bolsa (*de tela*)

mucut'an *vi* cuchichear **Mach yomic mi lac cha'len mucut'an che' wili ti sujbel i T'an Dios**. No debemos cuchichear cuando se está predicando la Palabra de Dios.

mucuy *s* paloma



muc' *s* corva

muc'un *adj* tiene ganas de obrar

much'chocon *vt* amontonar (*granos de café, piedras*) **Yom ma' much'chocon jini xajlel ya' ti' pat otot**. Debes amontonar las piedras detrás de la casa.

much'quin *vt* juntar (*frijol, café, maíz*)

much'tal *adv* así (*señalando un puñado de alimento seco*) **Che' ya much'tal bu'ul mi' yaq'ueñonla ti cha'p'ejl peso**. Sólo un puñado así de frijol nos da por un peso.

much'ul *adj* amontonado (*como granos de café, piedras*) **Ya' much'ul jini ixim ti xo'tal**. El maíz está amontonado en el rincón.

***mujc** *s* ombligo

mujcun *vi* 1. esconderse **Woli i mujcun i bΛ jini ch'iton ti mate'el**. Ese chamaco está escondiéndose en el monte.

2. esconderse de **Woli' mujcuñet**. Está escondiéndose de ti.

mujchic' *adj* arrugado (*piel, fruta seca*) **Mujchic'tic mi' majlel jini alaxax che'tiquinix**. La naranja se arruga (*lit.: se vuelve arrugada*) cuando se seca.

mujch'Λl (*Sab.*) *s* rebozo
Véase **rebus**

***mujl** *s* nido

• ***mujl xu'** nido de hormiga, arriera

mujlan *vt* cubrir (*con arena, hojas, tierra, zacate*) **Tsi' mujla bij yic'ot i yopol te'ya' ti' yojlil i chol**. Cubrió con hojas el camino en medio de su milpa.

mujlayem *adj* sumergido **Mujlayem jini colem xajlel ti ja'**. Esa piedra grande está sumergida en el agua.

mujquibal *s* 1. lugar de entierro
2. sepulcro
Véase **muconibal**

¹**mul** *vt* 1. mojar **Tsi' muluyon ti ja' jini ch'iton**. El niño me mojó con agua.
2. regar **Yom mi lac mul jini pac'Λbal**. Debemos regar los sembrados.

²**mul** *s* culpa **Ti a mul tsa' cajchiyon**. Por tu culpa fui encarcelado.

mulan *vt* gustar **Cabal mi' mulan i mac' dulce jini ch'iton**. A ese chamaco le gusta comer dulce.

-**mulan** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al aspecto moteado.*

mulawil (*Sab., Tila*) *s* mundo
Véase **pañimil**

mulil *s* 1. maldad **Ti pejtelel ora mi' taj i mul jini winic**. Ese hombre siempre se mete en la maldad.

Sab.: **simaroniyel**

2. delito **An i mul jini winic come tsi' cha'le tsansa**. Ese hombre tiene culpa porque cometió un delito.

3. culpa **Tsa' tsictesΛbenti i mul ti' tojlel jini año' bΛ i ye'tel**. Su culpa fue reconocida por las autoridades. *Sab.:* **ajmulil**

Mulipa' *s* nombre de un arroyo

mumo *s* Es una planta de tallo comestible cuando está tierno.

murux *adj* encrespado **Muruxtic i tsutsel i jol jini x'ixic**. El pelo de esa mujer está encrespado.

musmusña *adj* lloviznando **Mach c'amic jini ja'al, musmusña jach**. El agua no está fuerte; sólo está lloviznando.

mut *s* 1. gallina
2. gallo
3. pájaro

muts *adv* Se relaciona con la forma de cerrar la boca de una bolsa o costal para amarrarlo; *p. ej.:* **Tsi' muts cΛchbe i ti' coxtal che' tsa' ujti i but' ti cajpe'**. Al llenar el costal con café, lo cerró atándole la boca.

muts' *vt* cerrar (*los ojos*) **Mi lac muts' lac wut che' mi lac wΛyel**. Cuando dormimos, cerramos los ojos.

muts'wutan *vt* Hacer señas con los ojos para comunicar al compañero que el otro está mintiendo; *p. ej.:* **Jini x'ixic woli jach i muts'wutan i pi'Λl**. Esa mujer sólo le está haciendo señas con los ojos a su compañera para comunicarle que el otro está mintiendo.

mux *adv* ya **Mux i cajel ti chΛmel jini mut**. Ya se va a morir esa gallina.

muyilan *vt* torcer la boca de un lado al otro **Mi' muyilan i yej jini alob che' mach mi' ch'ujbiben i t'an i tat**. Ese chamaco sólo tuerce la boca cuando no quiere obedecer lo que le dice su padre.

muyul *adj* inclinado **Muyul jini otot come oc'benix i yoyel**. La casa está inclinada porque los horcones están podridos.

***mu'** *s* cuñada del hombre

N

nana *s* mamá

Naylum (*Sab.*) *s* nombre de colonia

new *adv* Se relaciona con la forma de inclinarse; *p. ej.:* **Tsi' new choco ic' jini otot**. El viento forzó la casa, inclinándola.

***nich c'ajc** *s* brasa

nichicña *adj* floreciente **Wale nichicña jini cajpe'**. El café está floreciente ahora.

nichim *s* 1. flor
2. vela

- **i nich** flor de planta o árbol

NichimΔja' *s* Flor del Agua (*colonia*)

nich'cam *vt* comer poco

nich'tan *vt* escuchar **Yom ma' wen nich'tan chuqui ma' subentel**. Debes escuchar bien lo que te dicen.

nijcan *vt* 1. mover **Jini mula ma'anix mi' nijcan i bΔ come chamenix**. Esa mula ya no se mueve porque está muerta.
2. arrear **Woli' nijcan majlel i mut jini x'ixic**. Esa mujer está arreando su pollo.

nijcaben i pusic'al tocar el corazón **Tsa' nijcabenti i pusic'al jini winic**. Le tocó el corazón a ese hombre.

nijcantel *vi* arrear **Yom mi' nijcantel loq'uel jini mut ya' ti mal**. Debe sacar arreando al pollo.

nijlel (*Sab.*) *vi* comenzar
Véase **cajlel**

nijquel *vi* moverse **Ma'anic mi' nijquel jini xajlel come tam ts'ΔpaΔ**. Esa piedra no se mueve porque está enterrada muy hondo.

***nij'al** *s* 1. suegro del hombre
2. yerno

***nij'an ña'** (*Sab.*) suegra

nip *adv* Se relaciona con la forma de sacar una cosa chica con algún instrumento; p. ej.: **Woli' nip loq'uel motso' yic'ot i sajΔ te'**. Está sacando el gusano con una astilla.

nip' *adv* Se relaciona con la forma de agarrar con la boca o el pico; p. ej. **Jini mut tsi' nip' camΔ majlel ixim**. El pollo se llevó el maíz en el pico.

niq'ui *adv* continuamente ¿**Chuqui mi la' c'otel la niq'ui mel ya' ti tejclum?** ¿Qué cosa es lo que ustedes llegan a hacer al pueblo continuamente?

***ni'** *s* nariz

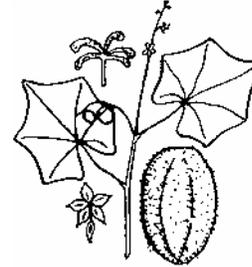
- ***ni' i wut** última fruta
- ***ni' mut** pico de pájaro

ni'law *adv* Se relaciona con la forma en que se mueven muchos gusanos; p. ej. **Ni'law jachix woli' nijcan i bΔ jini motso' ya'**

ti' lojwemal wacax. Muchos gusanos se están moviendo en la herida del ganado.

ni'tsil *s* Término recíproco usado por los parientes de las dos personas que se casan.

ni'uc' *s* chayote



***ni'wits** *s* cumbre

Ñ

-ña *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica calidad o condición; p. ej.: tijicña feliz*

¹ñac *s* intención **Woli ti ñac i pusic'al cha'an yomix ñujp'unijel**. Tiene la intención de casarse.

²ñac (*Sab.*) *s* juego **CabΔ mi' mulan ñac jini alob**. A ese niño le gusta mucho el juego.
Véase **alas**

³ñac (*Sab., Tila*) *adv* cuando **Che' ñac tsa' bujt'i jini colem ja' ma'ix tsa' mejli c'axel**. Cuando vino la creciente en el río ya no pude pasar.

ñacal (*Sab.*) *adv* sentado (*Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.*)

Véase **buchul**

ñacchocon (*Sab.*) *vt* sentarlo (*Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.*)

Véase **buchchocon**

***ñaclib** (*Sab.*) *s* base (de casa)

Véase **c'uclib**

ñacob *s* codorniz (*ave del tamaño de un pollo, de color oscuro, con copete, sin cola, y anda en el suelo*)

Var. **ñacol**

ñactal (Sab.) *vi* sentarse (Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.)

Véase **buchtal**

ñaculan *vt* remover (piedra) **Wocol mi lac ñaculan jini xajlel**. Será difícil remover esa piedra.

ñajal *s* sueño

• **cha'len ñajal** *vt* soñar

ñajan (Sab.) *adv* 1. adelante **Ñajan yom ma' majlel**. Debes ir adelante.

2. primero **Ñajan tsa' ujti i pɔc i chol**.

Él terminó primero de doblar su maíz.

Véase **ñaxan**

ñajltesan *vt* olvidar **Wolic ñajltesan i bet jini winic**. Estoy olvidando la deuda del hombre.

ñajlyel *vi* olvidarse **Tsa' ñajlyi i cha'an jini junta**. Se le olvidó la junta.

ñajlyem *adj* olvidado **Ñajlyem c cha'an jini tsa' bɔ i subeyon**. Ya está olvidado lo que me dijo.

ñajb *s* mar

-**ñajb** *Sufijo numeral para contar cuartas de la mano; p. ej.:* **Jini lápiz an junñajb i chanel**. Este lápiz tiene una cuarta de altura.

ñajban *vt* medir con la cuarta de la mano **Mi lac ñajban i lentalel mesa**. Medimos con la cuarta de la mano la superficie de la mesa.

ñajlen *vt* soñar

ñajp'ac *s* oruga agrimensora (larva)

ñajt *adv* lejos **Ñajt ba' tsac mele c chol**.

Está lejos donde hice mi milpa.

ñaj'an *vi* llenarse (de comida) **Mach comix bu'ul, ñajonix**. Ya no quiero frijol, estoy satisfecho.

ñawaxax *s esp* navaja

ñaxan 1. *adv* adelante **Ñaxan mi' majlel ti bij jini tatal**. El padre va adelante en el camino.

2. *adj* primero **Jini ñaxam bɔ woli bɔ tilel jiñach cɔscun**. El primero que viene es mi hermano mayor.

Sab.: **ajapam, ñajan**

ña' *s* madre

^{1*}**ña'al** *s* palos a lo largo de la casa que están encaramados paralelos a los **cucuyl**

^{2*}**ña'al** *s* hembra de animal

• **i ña'al** gallina

• **ña' ac'ache** pava

• ***ña'al laj c'ɔb** dedo pulgar

• ***ña'al tsañal** hielo, helado

^{3*}**ña'al** *s* dios de la abundancia de plantas y animales (*Información cultural: Se dice que aparece en forma concreta en el maíz, frijol, pollos y puercos. Los ídolos antiguos de los choles fueron hechos por este dios.*)

ña'atun *s* metate

ña'ic' *s* viento fuerte (madre de viento)

ña'in *vi* saludar a una vieja

***ña'jel** *s* tía (hermana de la madre)

ña' mut *s* gallina

ña'tan *vt* 1. pensar **Yom ma' ña'tan**

bajche' ma' suben am bɔ i ye'tel. Debes pensar bien cómo vas a hablar con la autoridad.

2. comprender **Yom ma' ña'tan pañimil, mach yomic ch'ɔnch'ɔña ma' cha'len t'an**. Hay que comprender las cosas para no hablar comoquiera.

3. recordar **Yom ma' ña'tan chuqui tsa' subentiyet cha'an ma' mɔn majlel**. Hay que recordar lo que te dijeron que compraras.

***ña'tabal** *s* 1. inteligencia **Wen yujil i mel i ye'tel jini winic come an cabɔ i ña'tabal**. Ese hombre sabe hacer bien su trabajo porque tiene mucha inteligencia.

2. comprensión **Jini winic anix i ye'tel ti comisariado come an i ña'tabal**. Ese hombre tiene la responsabilidad de comisario por su comprensión.

ña'tantel *vi* pensar **Woli i ña'tantel bajche' mi caj i tojtɔl**. Está pensando cómo le va a pagar.

ñacɔb *s* acción de dormir **Woli ti ñacɔb jini winic cha'an wen lujb**. Ese hombre está dormitando (*lit.: está haciendo la acción de dormir*) porque está muy cansado.

ñacɔcña *adv* atravesando **Ñacɔcña mi' ñumel jini bij ya' ti' yojlil wits**. El camino pasa atravesando en medio del cerro.

ñacɔl *adj* inclinado **Ñacɔl ti bojte' jini lac ña'**. Nuestra mamá está inclinada contra la pared.

ñacbuchul *adj* sentado (*inclinado hacia atrás*) **Ñacbuchul jini winic ya' ti xo'tal.** Ese hombre está sentado, reclinado en el rincón.

ñactal *vi* reclinarse **Com ñactal ti bojte'.** Quiero reclinarme en la pared.

ñacwa'al *adj* parado e inclinado **Ñacwa'al jach jini winic ya' ti xujc otot.** Ese hombre está nada más parado e inclinado en la esquina de la casa.

ñacye'el *adj* inclinado en la mano **Ñacye'el i cha'an i julonib ti' cab.** Tiene su escopeta inclinada en la mano.

***ñac'** *s* estómago
• **i bal ñac'al** comida

ñach'al *adj* 1. callado **Ñach'al tsa' cale jini winic che' tsa' ujti ti a'lentel.** Ese hombre se quedó callado cuando terminaron de regañarlo.
2. quieto **Ñach'al jini alal che' wayal.** La criatura está quieta cuando está durmiendo.

ñach'chocoya *s* paz **Jini xmeloñel mi' cha'len ñach'chocoya che' an leto.** El juez hace la paz cuando hay pleitos.

ñach'tesan *vt* aquietar (*a una persona*)

***ñach'tilel** *s* paz **Dios mi' yaq'ueñonla i ñach'tilel lac pusic'al.** Dios nos da paz (*lit.: la tranquilidad de nuestros corazones*).

ñajch'el *vi* 1. aquietarse **Mach yomic ñajch'el ti uq'uel jini alal.** La criatura no quiere aquietarse.
2. calmarse (*enfermedad*) **Mach yomic ñajch'el i c'amajel.** Su enfermedad no quiere calmarse.

Sab.: lamtal

ñajch'em *adj* tranquilo **Ñajch'em jini tejclum che' ti ac'alal.** El pueblo está tranquilo en la noche.

ñamtesan *vt* acostumbrar

ñam'an *vi* acostumbrarse **Jini alob wolix i ñam'an ti e'tel.** Ese chamaco está acostumbrándose a trabajar.

ñap' *vt* pegar (*con pegamento*) **Mi lac ñap' jun ti paje'.** Pegamos el papel en la pared.

ñaxacña *adv* derechamente **Ñaxacña tsi' loc'o jini tabla.** Hizo la tabla derechamente.

ñate' (*Sab.*) *s* bordón

ñec (*Tila*) *s* espíritu malo (*Información cultural: Dicen que es un hombre negro que vive en las cuevas. Sale durante la cuaresma a comerse la lengua de la gente. Se toca la flauta para defenderse de él.*)

ñehecña *adv* Se relaciona con el sonido que hace la lluvia al caer; *p. ej.:* **Ñehecña woli' tilel ja'al.** Se oye que la lluvia viene acercándose.

ñechñechña *adv* Se relaciona con la forma en que muchos insectos mueven las alas; *p. ej.:* **Ñechñechña woli ti wejlel jini chab.** Las abejas están enjambrando, y se ve cómo mueven las alas.

ñej *s* cola

ñejñan *vi* 1. apuntar **Che' mi lac ñejñan lac julonib, toj mi lac taj chuqui mi lac jul.** Cuando apuntamos nuestra escopeta derecho, se le pega a lo que se tira.
2. ver con algún instrumento **Woli' ñejñaben i balisajlel ba' mi caj i pac' i cajpe'.** Está viendo con sus palitos dónde va a sembrar su café.

3. analizar **Jini doctor mi' ñejñaben i ch'ich'el xc'amajelob.** El doctor analiza la sangre de los enfermos.

ñejp'an *vi* 1. madurar **Max to anic woli ti ñejp'an jini ja'as.** El plátano no se está madurando.

2. envejecer **Wolix i ñejp'an jini x'ixic.** Esa mujer ya está envejeciendo.

ñejp'ayel *vi* madurarse **Wolix i ñejp'ayel jini ja'as.** El plátano ya se está madurando.

***ñejtib jolal** *s* prensador de pelo

***ñejt'il** *s* 1. cuña **Junts'jit te' mi' c'an cha'an i ñejt'il i ti' i yotot.** Usa un palo para la cuña de la puerta de su casa.

2. cerradura **Yom la cotsaben i ñejt'il i puertajlel otot.** Debemos poner una cerradura en la puerta de la casa.

• **i ñejt'il jolal** prensa pelo

ñelecña *adv* Se relaciona con la forma en que se pasa algo por un lado; *p. ej.:* **Ñelecña jach tsa' ñumi jini callejón.** Por un lado de mi casa pasó el callejón.

ñeiel *adj* por un lado **Ñeiel jach tsa' ñumi jini callejón ya' ti cotot.** El callejón pasó mi casa por un lado.

ñet *vt* echar candado **Yom ma' ñet jini otot che' ma' loq'uel.** Debes echar candado a la casa al salir.

ñet' *vt* aplastar **Tsi' ñet'e i yoc ti xajlel.** Se aplastó el pie con una piedra.

ñocchocon *vt* arrodillar **Mach yomic mi lac nocchocon lac bΛ ti' tojlel dioste'.** Uno no se debe arrodillar ante los ídolos.

ñocol *adj* arrodillado **Ñocol woli ti oración jini x'ixic.** Esa mujer está orando arrodillada.

ñoctal *vi* arrodillarse

ñoch *vt* acercar **Wolix lac ñoch majlel Yajalón.** Ya estamos acercándonos a Yajalón.

ñochol 1. *adj* pegado **Ñochol i ti' otot yic'ot pajc'.** La puerta está pegada a la pared de la casa.
2. *adv* cerca **Ya' jach ñochol an i yotot jini winic.** La casa de aquel hombre está muy cerca.

ñochtan *vt* acercarse **Jini alob ma'anic mi' ñochtan i yΛscun come jontol.** El niño no se acerca a su hermano mayor porque es malo.

³ñoj *adv* siempre **Jini jach José mi' ñoj tech junta.** Sólo José dirige siempre la junta.

Sab.: ñuj

¹ñoj *adj* grande

- ñoj bij camino principal
- ñoj chich hermana mayor
- ñoj ec' planeta
- ñoj *Λscun hermano mayor
- ñoj wits cerro grande

²ñoj 1. *adj* derecho **Jini ñoj bΛ laj c'Λb jiñΛch mu' bΛ laj c'Λn ti chobal.** Nuestra mano derecha es la que usamos para rozar.
2. *s* lado derecho

***ñojal** *s* altura (*de niños o animales*) **Che'Λch i ñojal che'li.** Así es su altura (*señalando*).

ñoja' *s* río
Sab.: ñojpa

ñojc' *s* ronquido **Tsa' cajni c wut cha'an tsa cubi ñojc'.** Un ronquido me despertó.

***ñojel** *s* tamaño grande (*mazorca*) **Tsa'ix i yajca i ñojemal ixim.** Ya escogió las grandes mazorcas.

ñojlel *vi* rodarse **Woli' ñojlel tilel xajlel ya' ti wits.** Una piedra viene rodándose del cerro.

Ñoj Lum *s* pueblo principal, nombre de Tumbalá

ñojpa' (*Sab.*) *s* río
Véase ñoja'

ñojq'uijel *vi* roncar

ñojte'el (*Sab.*) *s* bosque

ñolchocon *vt* acostar **Ñolchocon jini alΛ ya' ti ch'ac.** Acuesta al niño en la cama.

ñolch'in *vt* 1. revolver (*persona con persona o animal con animal*)
2. violar (*a una mujer*)

ñoliña *adj* dando vueltas **Ñoliña jini canica ti mal latu.** La canica está dando vueltas en la lata.

ñoloc' *s* revolcándose **Woli i cha'len ñoloc' jini alob ya' ti jamil.** El chamaco está revolcándose en el zacatal.

ñolq'uin *vt* rodar **Mi lac ñolq'uin jubel xajlel ti wits.** Bajamos rodando una piedra del cerro.

ñoltal *vi* acostarse **Mach yomic ñoltal jini alob.** Ese niño no quiere acostarse.

ñomach *adv* verdad que así **¿Ñomach che'Λch tsi' yΛΛ?** ¿Verdad que dijo así?

ñoñochte' *s* trepatronco gigante (*ave*)

ñop *vt* 1. aprender **Jalatax woli' ñop jun jini ch'iton.** Ese muchacho está tardando mucho en aprender.

2. crear **Ma'anic wolic ñop chuqui woli' subeñon.** No estoy creyendo lo que me está diciendo.

3. probar **Mic majlel c ñop mi muc'Λch i mejlel cholel ya' ti yamba lum.** Voy a probar si se da la milpa en otro terreno.

ñoqueb ja'as plátano enano
Véase xpec' ja'as

ñoq'uijel *vi* hilar **Wen mi' mulan ñoq'uijel jini lac ña'.** A esa señora le gusta mucho hilar.

ñoq'uijibal *s* malacate

ñoq'uin *vt* hilar (*Información cultural: Las ancianas hilan con un palito en una piedra redonda.*)

ñoroch' *adj* crespo **Jini x'ixic wen ñoroch' i jol.** Esa mujer tiene el pelo muy crespo.

ñoroch'iyel *vi* encrespase **Jini x'ixic tsi' yac'Λ ti ñoroch'iyel i jol.** Esa mujer se encrespó el pelo.

ñot *vt* pegar **Wolic ñot jun ti pajc'.** Estoy pegando papel en la pared.

ñotñotña *adv* sube pegándose **Ñotñotña mi' letsel majlel ti te' jini xch'ejcu.** El carpintero sube pegándose al árbol al ir ascendiendo.

ñotol *adj* pegado **Ñotol jini jun ya' ti tabla.** El papel está pegado en la tabla.

ñox *adj* viejo
Var. xñox

ñoxix *adj* ya está viejo

***ñoxi'al** *s* esposo

ñoxi'alin *vt* recibir como esposo **Jini x'ixic mi caj i ñoxi'alin Pedro.** Esa mujer va a recibir a Pedro como esposo.

ñox'an *vi* envejecerse **Wolix i ñox'an jini c mula.** Mi mula ya se está envejeciendo.

¹ñuc *adj* 1. grande **Wen ñuc jini ch'ujte'.** Ese cedro está muy grande.
2. importante **Ñuc i ye'tel jini jefe de zona.** El trabajo del jefe de zona es importante.
Véase ñoj

²ñuc *adv* 1. *Se relaciona con la forma doblada; p. ej.: Ñuc yajlen te' ti' yojlil bij.* Un árbol se quedó doblado al caer a la mitad del camino.
2. agachada (*forma de persona caída en el camino*) **Tsa' ñuc yajliyon ti oc'lel.** Me caí agachado en el lodazal.

ñucchocon *vt* invertir, poner boca abajo **Ñucchocon jini p'ejt ya' ti joben.** Pon la olla invertida en el tablero.

***ñuclel** *s* 1. tamaño **I ñuclel i yotot che' lajal bajche c cha'an.** El tamaño de su casa es igual al de la mía.
2. importancia **Yom lac p'is ti wenta chuqui mi' yal come an i ñuclel jini wes.** Debemos tomar en cuenta lo que dice porque ese juez tiene importancia.

ñucñucña *adv* agachado **Ñucñucña mi' cha'len xλmbal jini xñox.** Ese anciano camina medio agachado.

ñuc ñumejach muy fácil

ñuctal *vi* agacharse **Woli ti ñuctal cha'an mi' jap ja'.** Está agachándose para tomar agua.

ñucul *adj* embrocado **Ñucul jini chiquib ya' ti lum.** El canasto está embrocado en el suelo.

ñucye'el *adj* boca abajo, boca agachado (*persona, cubeta*)

ñuc' *vt* fumar **Tsa'ix i wen ñam'a jini x'ixic i ñuc' c'ujts.** Esa mujer ya se acostumbró a fumar mucho cigarro.

ñuc'an *vi* crecer **Ma'anic woli ti ñuc'an i yalobil.** Su hijo no está creciendo.

ñuchil (*Tila*) *s* nalgas
Véase choj'it

***ñuchil** *s* tres palos en cada lado de la casa que sostiene el caballete (*puntales*)

ñuj (*Sab.*) *adv* siempre
Véase ³ñoj

ñujp *s* 1. par (*de animales, pájaros*)
2. lo que acompaña, lo que ajusta

ñujpan *vt* 1. sustituir **Che' mach ya'an jini comisariado mi' ñujpan jini suplente.** Cuando el comisariado no está, lo sustituye el suplente.
2. formar un par **Jini winic mi' ñujpan i bΛ yic'ot jini x'ixic.** El hombre forma una pareja con la mujer.

ñujpuñel *vi* casarse **Mach jalix mi caj i ñujpuñel jini xch'oc.** Ya pronto se va a casar esa muchacha.

ñujp'ibal *s* cárcel

***ñujp'ib la cuq'uib** angina

***ñujp'il** *s* puerta

ñul *vt* chupar **Jini ch'iton mi' mulan i ñul dulce.** A ese niño le gusta chupar dulce.

ñumel *vi* 1. pasar **Ya' jach mi caj c ñumel ti' ti' xchumtal.** Sólo voy a pasar a la orilla de la ranchería.

2. exceder **An i ñumel i jol i taq'uin mi' cajtin.** El interés que pide por su dinero excede a lo que debe ser.

-ñumel *Sufijo numeral para contar vueltas, veces que se repite; p. ej.: Uxñumel mi lac tuc' jini cajpe'.* Cortamos el café en tres vueltas.

ñumenachix *imp* ¡pásate adelante!

ñun *adv* luego

- **cucuñun** *imp* ¡vete luego!
- **se'ñun** *imp* ¡apúrate!

ñunt'an (*Sab.*) *adj* desobediente **Jini alob ñoj ñunt'an**. Ese joven es muy desobediente.

Véase **xñusat'an**

ñup' *s* colindancia, lindero **Jini c ñup' mi' ñumel ti' t'ejl cotot**. El lindero pasa cerca de mi casa.

ñup' *vt* cerrar **Yom lac ñup' la cotot che' mi lac loq'uel**. Debemos cerrar la casa cuando salimos.

-ñup'an *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un pedregal o un peñasco.*

ñup'ip *s* epiglotis

ñup'ul *adj* 1. encerrado **Ñup'ul jini mula ya' ti potrero**. La mula está encerrada en el potrero.

2. cerrado **Ñup'ul jini otot**. La casa está cerrada.

ñuqui *adv* comoquiera **Tsa' jach ñuqui mele i yotot, mach i t'ojolic**. Su casa no está bonita porque la hizo comoquiera.

ñuqui ic' *s* viento fuerte

ñuquiña *adv* Se relaciona con la forma o posición agachada; *p. ej.:* **Ñuquiña woli ti xambal tsaj q'uele**. Lo vi que estaba caminando medio agachado.

ñuquitesan (*Sab.*) *vt* consolar
Véase **ñuq'uesaben**

ñuq'uesan *vt* 1. ampliar **Mi caj c ñuq'uesan cotot come cabalix calobilob**. Ya voy a ampliar mi casa porque ya tengo muchos hijos.
2. engrandecer **Jini comisariado mi' ñuq'uesan i bΛ cha'an poj an i ye'tel**. El comisario se engrandece sólo porque tiene ese cargo.

ñuq'uesaben *vt* consolar
Sab.: **ñuquitesan**

ñuq'uesantel *vi* 1. ampliarse **Mi caj ti ñuq'uesantel jini otot**. Esa casa va a ampliarse.
2. engrandecerse **Cabal mi' ñuq'uesantel jini winic**. Ese hombre se engrandece mucho.

ñusan *vt* 1. pasar **Cabal mi lac ñusan winicob yic'ot mula ti bij**. Muchos hombres y mulas pasamos en el camino.
2. desobedecer **Jini alob mi' ñusaben i t'an i ña'**. Ese niño desobedece a su mamá.
3. abortar **Jini x'ixic tsi' ñusa i yalobil**. Esa mujer abortó a su criatura.

ñut'ul *adj* pegado (*una juntura*) **Lu' ñut'ul jini tabla am bΛ ti bojte'**. Todas las tablas de la pared están pegadas.

ñuts *vt* unir **Woli' ñuts xutunte' cha'an mi' mel c'ajc**. Está uniendo la punta de los tizones para hacer fuego.

ñutsul *adj* estrecho

ñux (*Tila*) *adv* luego **Tsa' ñux c'oc'Λ**. Sanó luego.
Véase **ti ora**

ñuxijel *vi* nadar

ñuxucña *adv* nadando **Ñuxucña mi' majlel ti ja' jini chΛy**. Así va nadando el pez.

O

-ob *Sufijo que indica el plural.*

obol *adj* pobre **iObol lac bΛ che' c'amonla!** ¡Pobres de nosotros cuando estamos enfermos!

***oc** *s* pie

- **coc** *s* mi pie
- **a woc** tu pie
- **i yoc** su pie
- **la coc** nuestro pie
- **i ña' la coc** nuestro dedo grande
- **i yal la coc** nuestro dedo chico

oc'ben *adj* podrido **Oc'ben jini te' tsa' bΛ yajli**. El árbol que se cayó está podrido.

oc'beñal *s* pudrimento **Anix i yoc'beñal jini ch'ujm**. Esa calabaza ya está podrida (*lit.:* tiene pudrimento).

oc'lel *s* lodazal **Anix cabal oc'lel ti bij cha'an ja'al**. Ya hay lodazales en el camino por la lluvia.

oc'mal *vi* podrirse **Woli ti oc'mal i lojwel jini chitam**. La herida del cerdo se está pudriendo.

oc'ol *s* lodo

ochel *vi* 1. entrar **Mach mic mulan ochel ti' yotot c yumijel**. No me gusta entrar a la casa de mi tío.

2. recibir el cargo de **Ti yambΛ jabil mi caj cochel ti juez**. Para el año próximo voy a recibir el cargo de juez.

3. comenzar a ser **Tsa'ix ochiyon ti xñopt'an**. Ya comencé a ser creyente en la Palabra de Dios.

ochen *imp* ipase adelante! (*dentro de la casa*)

ochix q'uin ya es tarde (*en el día*)

ochja' *s* gotera

och'ajel q'uin de las tres hasta las cinco de la tarde

och'Λ q'uin (*Sab.*) de las tres hasta las cinco de la tarde

ojbal *s* tos

ojlil *adj* mitad
Sab.: lamital

ojol *s* corcho, jolocín (*Información cultural: árbol que se usa para mecapal cuando está chico; cuando está grande se usa para seto.*)

¹-**ol** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.:* ñolol acostado.

Var. ²-al, -Λl, ²-el, -ul

²-**ol** *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva que sirve como infinitivo. Se usa con una expresión verbal que significa saber hacer; p. ej.:* Yujil i c'ajol Sabe tapiscar maíz.

***olmal** *s* hígado **An i c'amajel i yolmal**. Está malo del hígado.

***om** *vt* querer (*conjugación irregular en ch'ol*)

Véase **Gram. 6.20**

- **com** yo quiero
- **a wom** tú quieres
- **yom** él quiere

omos *s esp* humus, hojas podridas **CabΛ omos ya' ti a cajpe'lel**. En su cafetal hay muchas hojas podridas.

on *adj* bastante **Jujump'ejl jab on mij c'ax ixim**. Cada año cosecho bastante maíz.

-on 1. *Sufijo que se presenta con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la*

primera persona de singular del sujeto; p. ej.: Tsa' majliyon. Yo fui.

2. *Sufijo que se presenta con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona de singular del objeto; p. ej.:* Tsi' jats'Λyon. Me pegó.

-onib *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar raíces que indican instrumento.*

oniyi *adv* hace mucho tiempo **Mi' yΛl c tatuch cha'an oniyi tsa' yajli tinil c'ajc**. Dice mi abuelo que hace mucho tiempo cayó ceniza.

-onla 1. *Sufijo que se presenta con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del sujeto; p. ej.:* Tsa' majliyona. Fuimos.

2. *Sufijo que se presenta con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del objeto; p. ej.:* Tsi' jats'Λyonla. Nos pegó.

oñel *s* grito **Mach mic mejlel ti oñel come so' c bic'**. No puedo gritar porque mi garganta está ronca.

oq'uisan (*Sab.*) *vt* juntar **Mi coq'uisanla ixim ti' yotlel**. Juntamos maíz en la troje.

ora (*Sab.*) *adv* 1. luego
2. ligero **Ora tsa' majli ti lum**. Se fue ligero al pueblo.
Véase ti ora

ora jach *adv* de inmediato **Ora jach yom ma' bac' c'ux a waj**. Debes comer de inmediato.

otan *vt* gritar (*a una persona*) **Otan a wijts'in cha'an mi' tilel**. Grítale a tu hermanito para que venga.

otot *s* casa

- **i ti' otot** entrada de una casa
- **i yotlel ixim** troje
- **otot xux** panal de avispa

otsan *vt* 1. meter **Otsan jini we'eΛlΛ ti p'ejt**. Mete la carne en la olla.
2. escribir (*nombre*) **Otsan a c'aba' ya' ti jun**. Escribe tu nombre en el papel.

-ox *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica condición defectiva; p. ej.:* bojlox suelo disparejo.

Var. -ux

oy *s* horcón

• **i yoyel otot** horcón de la casa

o'chan *s* camaleón (*reptil*)

P

pacal *adj* bien cargado (*maíz, fruta*) **Pacal i chol tsaj q'uele**. Vi que su milpa está bien cargada (*de mazorcas*).

Pactun *s* Piedras (*colonia*)

pac' *s* semilla

• **cha'len pac'** sembrar

pac'acña *adj* con neblina baja **Pac'acña jini tocal wa' ti Tumbalá**. Aquí en Tumbalá hay mucha neblina baja.

pach'al *adj* ancho y largo (*pie, mano*)

Pach'al la coc. Nuestros pies son anchos y largos.

paj *adj* agrio **Wen paj jini sa'**. Ese pozol está muy agrio.

pajal *s* sosa (*arbusto*)

pajay *s* zorrillo (*mamífero*)

-**pajc** *Sufijo numeral para contar telas; p. ej.:*

Tsac maña cha'pajc c pislel. Compré dos mudas de ropa.

paje' *s* pared de barro

pajch' *s* piña

pajch'il *s* sembrado de piña

pajch'in *vt* 1. revolcarse (*de dolor*) **Woli'**

pajch'in i ba cha'an wocol. Se está revolcando de dolor.

2. sufrir dolores (*de muerte*)

-**pajl** *Sufijo numeral para contar racimos; p.*

ej.: **Jini jumpajl ja'as anix i c'añel**. Ese racimo ya tiene plátanos maduros.

pajlin *vt* 1. pelar (*corteza, cáscara*) **Yom ma' pajliben i pat sic'ab cha'an ma' c'ux**. Hay que pelar la cáscara de la caña para chuparla.

2. hacer punta **Mi lac pajliben i ni' te'**. Le hacemos punta al palo.

pajlumil *s* tierra agria (*Información cultural: Algunas mujeres comen esta tierra para quitarse la sed.*)

pajq'uibil *adj* embarrado **Pajq'uibil i yotot tsi' mele**. Hizo su casa embarrada de lodo.

paj sa' *s* pozol (*pozole*) agrio

pajto' *s* caña agria (*hierba*)

paj'an *vi* agriar **Muq'uix i cajel ti paj'an jini bu'ul**. Ya se va a agriar el frijol.

palal *adj* arracimado **Palal i wut jini ja'as**. La fruta del plátano está arracimada.

pale *s esp* padre (*religioso*), cura

pam *s* 1. frente (*de la cara*) **An i yejtal machit ti' pam jini winic**. Ese hombre tiene una cicatriz en la frente.

2. cima, vértice **Ya' t'uchul jini winic ti' pam otot**. Ese hombre está parado encima de la casa (*lit.: en la cima de la casa*).

3. patio **Woli to c pat i pam cotot**. Estoy chaporreando todavía el patio de mi casa.

• **i pamlel** *adv* encima

pamacña *adj* 1. parejo **Pamacña jini lum ya' ti joctal**. La tierra es pareja en la planada.

2. bien lleno **Pamacña jini ja' ti p'ejt**. La olla está bien llena de agua.

pamal *adj* nivelado **Pamal tsac melbe i mal cotot**. El piso de mi casa está nivelado.

***pamal c ej** dientes

pambij *adv* primero (*en el camino*) **Pambij woli' majlel jini am ba i ye'tel**. El encargado va primero en el camino.

***pamlel** *s* superficie

pampan (*Sab.*) *adv* hablar mal (*de otro*)

Jini winic mi' pampan a'len i pi'al. Ese hombre habla mal de su prójimo.

pamun *vt* nivelar **Mi cajel c pamun i lumil cotot**. Voy a nivelar el terraplén de mi casa.

panchan *s* cielo

Tila: chan

panchan wut persona mirando al cielo

Panchan wut jini alob come ti chan

jach an i wut. El chamaco siempre anda mirando al cielo (*lit.: el muchacho que está mirando al cielo, siempre tiene los ojos levantados hacia arriba*).

panch'en *s* lugar encima de una cueva, escarpa

panpanichim *s* campana (*arbusto que da flores en forma de campana*)

pante' *s* 1. palo atravesado en un arroyo
2. puente **Tsa'ix c'ɔsqwi jini pante' come ocbenix.** El puente ya se quebró porque estaba podrido.

Sab.: **c'ahte', c'ate**

***pante'lel** *s* tapesco (*cama tosca de madera o de carrizo colocada sobre cuatro palos*)

pantun (*Sab.*) *s* superficie de la piedra
Ma'an chu' mi' coel ti pantun. En la superficie de una piedra no crece nada.

pañimil *s* 1. mundo **Jini lum yic'ot wits yic'ot tocal ti pejtelel an ti pañimil.** La tierra, los cerros y las nubes están en el mundo.

2. país **Tsajni j can yan tac bɔ pañimil.** Fui a conocer otros países.

Sab., Tila: **mulawil**

pañujl *s esp* pañuelo

parte (*Sab.*) *s esp* parte, partido, facción
Jini partejo' bɔ winicob ma'an mi' lajob i t'an yic'ot comisariado. Una parte no apoya al comisariado.

pasaru *s esp* 1. uno que ha salido con un cargo como presidente, comisariado o sacristán

2. estimado (*por su edad*)

pasel *vi* 1. salir (*el sol*) **Mux i cajel i pasel q'uin.** El sol ya va a salir.

2. brotar (*una planta*) **Ti' waxɔcp'ejlel q'uin mi' pasel jini ixim.** El maíz empieza a brotar a los ocho días.

***pasib q'uin** Oriente

Pasija' (*Sab.*) *s* Agua Brotante (*colonia*)

paslam *s* inflamación **Woli' ti pasel paslam ya' ti coc.** Me está saliendo una inflamación en el pie.

Sab.: **pots'lom**

paso' q'uin (*Sab.*) Oriente

***pat** (*Sab.*) 1. *s* espalda **Cɔɔɔ lojwem i pat jini mula.** La espalda de la mula está muy lastimada.

2. *adv* atrás, detrás **Wa'al juntiquil winic ti' pat otot.** Un hombre está parado detrás de la casa.

- **i pat lac bic'** nuca
- **i pat la coc** encima del pie
- **i pat laj c'ɔb** dorso de la mano
- **i pat otot** patio de la casa
- **i pat te'** cáscara, corteza

• **i pat xinq'uinil** la una de la tarde aproximadamente

¹**pats'** *s* petejul (*reg.;* *tamal hecho de masa y frijol tierno*)

²**pats'** (*Sab.*) *s* huarache
Véase xɔɔɔɔɔɔ

pats'al *adj* ancho (*el pie*) **Wen pats'al i yoc jini winic.** El pie de ese hombre es muy ancho.

• **pats'al bɔ coc** mi pie

***pats'tilel laj c'ɔb** anchura de la mano

paxyal *s esp* 1. paseo **Mic majlel ti paxyal ti tejclum.** Voy de paseo al pueblo.

2. excusado **Tsa' majli ti paxyal.** Fue al excusado.

payxo *adj* falso **Woli' payxo pɔs i bɔ.** Se muestra ser falsa.

• **payxo tsi'ijba** escritura falsa

pa' *s* arroyo

Pa'as Lum Vía Láctea

pɔc *vt* doblar (*una milpa*) **Ijc'ɔɔ mi caj c pɔc c chol.** Mañana voy a doblar mi milpa.

pɔcɔcña *adv* agachadamente **Pɔcɔcña woli' tilel jini bajlum.** El jaguar viene agachadamente.

pɔcɔɔ *adj* echado (*animal*) **Pɔcɔɔ jini ts'i' ya' ti' pam coxtal.** El perro está echado encima del costal.

pɔcchocon *vt* echar (*gallina*) **Mu' to caj i pɔcchocon i ña' mut.** Todavía va a echarse su gallina.

pɔcɔɔ *vt* postrar **Pɔcɔɔ ya' ti mesa.** Póstrate en la mesa.

pɔcɔɔ *vt* echar sobre (*huevos*) **Jini xña'mut mi' pɔcɔɔ i tun pech.** Esa gallina está echada sobre los huevos de la pata.

pɔcɔɔ *vi* 1. acostarse boca abajo
2. echarse (*sobre huevos*) **Mach yomic pɔcɔɔ jini xña'mut.** La gallina no quiere echarse.

¹**pɔc'** *vt* sembrar **Ti jilibal abril mi pɔc' lac chol.** Sembramos nuestra milpa a fines de abril.

²**pɔc'** *vt* manchar **Jini ch'iton tsi' pɔc'ɔ i bɔ ti oc'ol.** Ese chamaco se manchó con lodo.

³pɔc' vt culpar Tsi' pɔc'ɔyob jini winic ti xujch'. A ese hombre lo culparon de robo.

⁴pɔc' s verruga Cabal i pɔc' jini alob. Ese chamaco tiene muchas verrugas.

pɔc'ɔbal s hortaliza

pɔc'mayel (Sab.) vi podrir Mux i cajel ti pɔc'mayel jini te'. Ya se va a podrir ese árbol.

pɔc'ojob s macana (palo con punta para sembrar maíz)

*pɔchalel (Sab.) s 1. piel Pim i pɔchalel cawayu'. La piel del caballo es gruesa.

2. cuerpo Colem i pɔchalel jini wacax. El cuerpo de la vaca es grande.

• i pɔchalel la quej s labio

• i pɔchalel lac wut s párpado

pɔchi s 1. cuero Mi laj c'an jini pɔchi cha'an lac tajbal. Utilizamos el cuero para mecapal.

2. chicote Mi laj c'an jini pɔchi cha'an mi lac jats' mula. Usamos el chicote para pegarle a la mula.

pɔjqum adj doblado Max to pɔjqumic i chol. Su milpa todavía no está doblada.

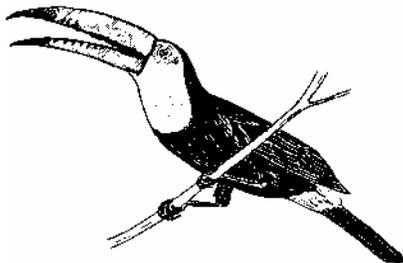
¹pɔjq'uel vi sembrar Wale i yorajlelix mi' pɔjq'uel jini cholel. Ahora es el tiempo para sembrar la milpa.

²pɔjq'uel vi mancharse Mi lac balch' lac wex cha'an ma'anic mi' pɔjq'uel ti oc'ol. Arremangamos nuestro pantalón para que no se manche con el lodo.

pɔl adj largo Pal jini c tajbal. Mi mecapal está muy largo.

pɔl'esan vt alargar (mecate, sogá)

pɔm s tucán cuello amarillo (ave)



pɔng adj primero (fruta) Max to anic mi lac chon, come i pɔng wut to. Todavía no la vendemos; apenas es la primera fruta.

pɔn ñumel pasar de largo (sin saludar) Mi' pɔn ñumel ti lac t'ejl jini x'ixic. Esa mujer pasa de largo a nuestro lado, sin saludar.

pɔntesan vt transformar Jini xiba mi' pɔntesan i ba ti ts'i'. El diablo se transforma a sí mismo en perro.

pɔntiyel vi convertirse en Jini winic mi' pɔntiyel ti xiba, mi' yal. Se dice que el hombre se convierte en diablo.

pɔnts'un vt mover (mano, machete o palo) Jini winic mi' pɔnts'un i c'ab che' woli ti t'an. Ese hombre mueve las manos cuando habla.

*pɔq'uil s antepasados

pɔq'uil i wut lunar del ojo

pɔrantun s tirador, honda

pɔs vt 1. mostrar Yom ma' pɔsben majlel i bijlel Tila. Hay que mostrarle el camino que va a Tila.

2. enseñar Yom maestro cha'an mi' pɔs jun. Quiere un maestro para que le enseñe a leer.

*pɔsbal s enseñanza

¹pɔt vt chaporrear (camino) Mic majlel c pɔt bij. Voy para chaporrear el camino.

²pɔt (Tila) vt hacer (casa) Mu' to cajel c pɔt cotot. Voy a hacer mi casa.

pɔta s guayabo (árbol)



pɔtate' s guayabillo (árbol)

pɔte' s corteza de corcho (que se utiliza para cama)

pɔy vt 1. llamar Woli' pɔy i yijts'in. Está llamando a su hermanito.

2. casarse Jini ch'iton mi caj i pɔy i yijñam. Ese joven va a casarse.

• pɔy majlel vt llevar

• pɔy tilel vt traer

pɔezul (Tila) s queisque, grajo verde (ave) Véase xquequex



pec' *adj* 1. chaparrito **Pec' jini winic.** Ese hombre es chaparrito.

2. bajo **Pec' tsac mele cotot.** Hice mi casa baja.

3. humillado **Pec' tsi' mele i ba.** Se mostró humillado.

pech *s* pato

pechan *vt* hacer tortillas

pechabte' *s* taburete (*reg.*), silla rústica

***pechajib** *s* hoja de plátano (*donde se echan las tortillas*)

pehecña *adj* ancho **Pehēcña jini xajlel ya' ti bij.** Esa piedra en el camino es ancha.

pechel *adj* plano **Pechel i ni' jini pech.** El pico del pato es plano.

pechman (*Sab.*) *vt* hacer tortillas

pechom *s* acción de hacer tortillas **An i pechabte' ba' mi' cha'len pechom.** Tiene un taburete en donde está haciendo las tortillas.

***pechquen** *s* omóplato

pechtal *adj* así de ancho **Che' to pechtal i cucujlel cotot.** Así de ancha es la viga de mi casa.

pechten *vt* aplastar **Jini yac mi' pechten jini te'lal.** La trampa aplasta al tepescuintle.

¹**pejcan** *vt* 1. hablar con **Mic majlel c pejcan querañob.** Voy a hablar con mis hermanos.
2. leer en voz alta **Mic pejcan majlel jun.** Leo el libro en voz alta.

²**pejcan** *vt* 1. enamorar a **Woli' mucu pejcan jini xch'oc.** Está enamorando en secreto a la muchacha.
2. copular con **Tsi' pejca jini x'ixic.** Copuló con la mujer.

peje' *s* mecapal de cuero

pejpem *s* mariposa (*de cualquier clase*)
• **colem pejpem** mariposa gabilana
• **pejpem wut** tiña (*roncha*)

pejpen te' árbol de mariposa (*las hojas son semejantes a las alas de las mariposas*)

-pejt *Sufijo numeral para contar partes de cafetal o milpa; p. ej.: jumpejt cajpe'lel* parte de un cafetal.

¹**pejtel** *adj* todo

• **pejtel ora** siempre

• **pejtel q'uin** todos los días

• **pejtel jini** todo ése

• **pejtel jabil** todos los años

²**pejtel** *vi* sacar (*la olla del fuego*) **Muq'uix i caj ti pejtel i p'ejtal we'elal.** Ya van a sacar la olla de la carne del fuego.

pejtelel *adj* todo

pensalin (*Sab.*) *vi esp* estar triste, preocuparse
Véase c'oj'ojtan

pensar *s esp* tristeza **Woli ti pensar cha'an cabal i bet.** Tiene tristeza por sus muchas deudas.

pepech'ac' *s* bejuco que se tiende en el suelo

pepets' *adv* repetidamente **Woli' pepets' tec' motso'.** Está pisoteando repetidamente los gusanos.

periyal (*Sab., Tila*) *s* pleito
Véase leto

petejt *s* huso (*palito para enrollar hilo*)

petem (*Sab.*) *s* laguna
Véase aban

petol *adj* todo **Ti petol jini cholel tsi' laj yalsa ic'.** El viento botó toda la milpa.

pets *adv* *Concuerta con los pies encogidos; p. ej.: Pets buchjul jini alal ya' ti lum.* Ese niño está sentado en el suelo con los pies encogidos.

petsecña *adj* aplanado y ancho **Petsecña jini xajlel ya' ba' mi' jijlelob.** La piedra donde están descansando es aplanada y ancha.

petsel *adj* en forma aplanada **Petsel ba ts'ac woli cap.** Estoy tomando medicina en forma de pastilla.

***Petsetun** *s* Piedra de Forma Aplanada (*colonia*)

petspetsña *adj* acurrucado **Petspetsña jaxto ti lum jini alal.** Ese niño está acurrucado en el suelo.

petstal *adj* 1. redondo **Che' to petstal jini uw che' pomol.** Así de redonda es la luna cuando está llena.

2. redondo y sentado **Petstal jach mi' mejlel ti lum.** Sólo puede quedarse sentada en el suelo.

pets' *vt* 1. apretar (*con la mano*) **Tsats mi' pets' ye' laj c'ab.** Nos aprieta fuertemente la mano.

2. exprimir **Woli' pets' alaxax cha'an mi' jap.** Está exprimiendo el jugo de la naranja para tomarlo.

pewal *s* cucaracha (*insecto*)



pexel *adj* torcida (*la boca*) **Pexel i yej jini winic.** Ese hombre tiene la boca torcida.

peya' *s* pea, papán (*ave*)

pi *s* sonzapote, zonzapote, zapote amarillo (*árbol*)

pic *vt* cavar **Mi caj i pic jini lum cha'an mi' pac' i cajpe'.** Va a cavar la tierra para sembrar café.

-pic *Sufijo numeral para contar unidades de ocho mil; p. ej.: cha'pic 16,000*

piconib *s* coa para cavar tierra

pic'os *adv* repetidas veces (*amarrar*) **Jini alob woli' pic'os cax i yalas.** El niño está amarrando su juguete repetidas veces.

pic'xun *vt* manosear **Jini alob woli jach i pic'xun we'elal.** Ese niño nada más está manoseando la carne.

pich *s* orina

• **cha'len pich** *vt* orinar

pichon *s* paloma



pijtan *vt* esperar

pijtabil *adj* esperado **Pijtabil jini jefe de zona come tal.** El jefe de zona es esperado porque ha de venir.

pim *adj* 1. grueso **Wen pim mi' mel i waj.** Hace sus tortillas muy gruesas.

2. tupido **Calax pim jini choles.** La milpa está demasiado tupida.

pimel *s* hierba

pinca *s esp* finca

pintsic' pam *s* pico de garza

pinxic'pam *s* pico de hacha, tucán (*ave*)

pipal *s* 1. guaje blanco (*árbol*)

2. tepeguaje (*árbol*)

pipit *adv* *Se relaciona con objetos redondos; p. ej.: Mu' jach i pipit q'uech ti' quejlab jini xajle.* Carga en su hombro la piedra.

pisil *s* 1. tela

2. ropa

• **i pislel** su ropa

pitil *adj* piedra grande y redonda **Ya' pitil jini xajle ti' yojlil choles.** Ahí está esa roca redonda y grande en medio de la milpa.

pittal *adj* grande **Che' to pittal jini xajle ya' ba ti bij.** Así de grande es la piedra que está a la orilla del camino.

***pittalel** *s* altura (*de animales*)

pits' *vt* escaldar **Tsa' ujt i pits' ti ticaw ja' i yalobil.** Acaba de escaldar con agua caliente a su hijo.

pits'chocon *vt* desnudar **Woli'**

pits'chocon i yalobil. Está desnudando a su hijo.

pits'il *adj* desnudo **Pits'il jini alob come mi caj i cha'len ñuxijel.** Ese chamaco está desnudo porque va a nadar.

Tila: chacal

¹pix *vt* envolver **Mi laj c'an jun cha'an mi lac pix asucal.** Usamos papel para envolver el azúcar.

²pix *s* rodilla

pixil *adj* envuelto **Pixil i jol ti pisil jini x'ixic.** La cabeza de esa mujer está envuelta con un trapo.

***pixintib** *s* material que se usa para envolver

pixolal *s* sombrero

• **c pixol** mi sombrero

***pixol xiba** *s* flor de pato, flor de pelícano (*bejuco*)

pixonib *s* tela que se usa para envolver

-piyan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al aspecto del cielo.*

piyicña *adj* liso y brillante **Piyicña jax i pat jini chitam come wen jujp'em.** La espalda de ese puerco está lisa y brillante porque está bien gordo.

pi'ʌl *s* 1. compañero, amigo, vecino

Jiñach juntuquil c pi'ʌl ti e'tel. Es uno de mis compañeros de trabajo.

2. esposo, esposa **Jiñach c pi'ʌl.** Ella es mi esposa.

3 pariente. **Mero lac pi'ʌl lac ba.** De veras somos parientes.

• **pi'ʌl ti chumtal** *s* vecino

pi'len *vt* 1. acompañar **Woli' pi'len majlel i yijñam ti tejclum.** Va a acompañar a su esposa al pueblo.

2. tener relación sexual

poc *vt* lavar (*manos, cara, trastos*) **La' i poc i c'ʌb jini ch'iton.** Que el joven se lave las manos.

pococ (*Sab.*) *s* sapo

Var. popoc Véase xrococ

poco' *s* hoja de quequexte, mafafa

poc' *s* jicalpeste

poch 1. *vt* pelar **Wolic poch c ch'ajan.**

Estoy pelando mi mecupal (*cáscara*).

2. *adv* *La manera en que queda tirada una tela; p. ej.: Tsa' poch yajli jini pisl ti lum.* Se cayó el trapo al suelo.

-pochan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a una reflexión como de una camisa o un machete.*

pochitoc' *s esp* pochitoque, casquito (*tortuga pequeña*)

¹**pochob** *s* 1. carrizo

2. pito

²**pochob** *s* *Personas que participan en la fiesta de carnaval disfrazadas con cueros de tigres y enaguas negras.*

pochol ba c'uts hoja de tabaco

pochtal *adj* así de ancho (*machete, hacha, cinturón*) **Che' to pochtal i cajchiñac'.**

Así de ancho es su cinturón.

poch' *s* chinche (*insecto*)

• ***poch'il** *s* chinches

poch'in *vt* abofetear **Tsi' poch'i i yijts'in.** Abofeteó a su hermanito.

¹**poj** *adv* por favor (*por tiempo limitado*)

¿Mu' ba a poj aq'ueñon ti majan a julonib? ¿Me prestas un rato tu escopeta, por favor?

²**poj** *vt* 1. desarmar, desocupar **Woli' poj i carro.** Está desarmando su carro.

2. (*Sab.*) quitar **Tsi pojbeyon c machit.**

Me quitó mi machete.

pojcam *s* frijol botil (*frijolillo*)

-pojch *Sufijo numeral para contar ropa; p. ej.: Ma'anic jaypojch i bujc.* No tiene muchas camisas.

pojlen (*Sab., Tila*) *vt* conocer **Mi' pojlen majlel jini bij.** Él va conociendo el camino.

Véase can

pojob (*Sab.*) *adj* en balde **Pojobix c troñel.** Mi trabajo es en balde.

pojocña *adj* flojo **Pojocña tsa' cale i tornillojlel carro.** Los tornillos del carro quedaron medio flojos.

Pojol (*Tila*) *s* Pojol (*colonia*)

³**pojol** (*Tila*) *adj* de balde

¹**pojol** *adj* desocupado (*casa*)

²**pojol** (*Sab., Tila*) *adj* conocido (*camino*)

pojpp *s* petate

pojpbil *adj* asado **Pojpbil jini we'elal tsa' ba i yaq'ueyon.** La carne que me dio está asada.

pojpon *vt* asar **Woli' pojpon we'elal.** Está asando carne.

pojts'emal *s* vano (*cuando una fruta no produce y está seca*) **An cabal i pojts'emal jini cajpe'.** El café tiene mucho vano.

pom *s* incienso

***pomlel** *s* cantidad de agua **Ts'ita' jach i pomlel ja' an ti poc'.** Es muy poca el agua que hay en el jicalpeste.

pomol *adj* poco líquido (*en su envase*)

Pomol jini ja' ya' ti poc'. En el jicalpeste hay un poco de agua.

pomol uw luna llena **Pomol jini uw.** La luna está llena.

pomoy *s* capulín cimarrón (*árbol*)

pomtʌl *adv* poquito (*líquido*) **Che' pomtʌl ja' tsac ch'ʌmʌ tilel.** Traje un poquito de agua.

ponch'ox (*Sab., Tila*) *s* piñanona (*bejuco*)
Véase juc'utun

popoc (*Sab.*) [*variante de pococ*] sapo

poquic'ʌbal *s* vasija

poqui'ejal *s* cepillo de dientes

porajin *vt* podar **Mu' to cajel c porajin j cajpe'lel.** Voy a podar mi cafetal.

porocña *adv* Se relaciona con la forma de respirar cuando hay una obstrucción.

potsocña *adj* muy espumoso **Potsocña jachix i lojc jini ñoja'**. El río está muy espumoso.

potsol *adj* espumoso **Ya' potsol i lojc ja' ti' jajp xajlel**. El agua está espumosa en la rendija de la piedra.

***potsots** *s* pulmones

potspotsña *adj* espumándose **Potspotsña i lojc xapom**. El jabón está espumándose.

pots' *adj* ciego **Pots' jini winic**. Ese hombre es ciego.

pots'lom (*Sab.*) *s* inflamación
Véase **paslam**

pox *s* chincuya, anona morada (*árbol*)

poy *s* balsa

poyte' *s* corcho, jonote (*árbol*)

po'om *s* ocote agrio (*árbol*)

prenta *s esp* prenda **Tsaj caya ti prenta jini culonib cha'an tsaj c'ajti taq'uin**. Deje mi escopeta como prenda por el dinero que pedí.

prowalin (*Sab.*) *vt* probar **Yom ma' prowalin jini pats'**. Hay que probarse los huaraches.

puc *vt* repartir **Woli' puc ñumel jun jini comité**. El comité está repartiendo papeles.

puc t'an anunciar **Woli' puc majlel t'an cha'an tal diputado**. Están anunciando que viene el diputado.

puc' *vt* batir **Yom ma' puc'beñon c sa'**. Hay que batir mi pozol.

puc'ta' *s* huevos que no brotan **Cabal tsa' loq'ui i puc'ta'lel c mut**. Quedaron muchos huevos de mi gallina sin brotar.

puc'tal *adj* así de gordo **Che to puc'tal jini ch'iton**. Así de grueso es ese joven.

puch' *vt* apachurrar **Tsa' ujti i puch' ten i yoc yic'ot xajlel**. Acaba de apachurrar su pie con una piedra.

pujban *vt* rociar (*líquido con la mano*) **Jini x'ixic mi' pujban ti ja' jini pisil che' mi' juc'**. La mujer rocía la ropa con agua cuando la va a planchar.

pujch'el *vi* 1. gastarse la punta o filo **Wolix i pujch'el machit ti xajlel**. Se está gastando el filo del machete en la piedra.

2. echarse a perder **Mi caj i pujch'el jini lum cha'an woli' sec'ob te'**. Se va a echar a perder ese terreno porque están tumbando los árboles.

***pujil** *s* pus **Cabal mi' tempan i pujil lac lojwel che' ma'anic mi lac sujcun**.

Cuando no limpiamos una herida, se junta mucha pus.

Var. ***pujwil**

pujiña *adj* resoplando **Pujiña i ni' jini cawayu' cha'an ajñel tsa' tili**. El caballo está resoplando porque vino corriendo.

pujmayel *vi* formar pus **Woli' pujmayel i lojwel**. Está formándose pus en su herida.

pujquel *vi* 1. distribuirse **Mi caj i pujquel pac' cha'an ch'ujm**. Se va a distribuir la semilla de calabaza.

2. divulgarse **Wolix ti pujquel ti alol jini tsa' ba i mele jini winic**. Ya se está divulgando lo que hizo ese hombre.

pujquictic *adj* regado (*piedra, semilla*)

Pujquictic an xajlel ya' ti' pam cotot.

Las piedras están regadas en el patio de mi casa.

***pujwil** [*variante de *pujil*] pus

pujyu' *s* 1. tecolote (*ave; medio grande, canta a medianoche*)

2. caballero, chotacabra (*ave nocturna*)

pul *vt* quemar **Mach mi lac pul jini cholel come mi' yasiyel jini lum**. No sirve quemar la rozadura porque se descompone el terreno.

pulel *vi* 1. quemarse

2. (*Sab.*) haber eclipse **Chancol ti pulel lac ch'ujtat**. Hay un eclipse de sol (*lit.: nuestro Padre Santo se está quemando*).

pulem *adj* quemado

pulibal *s* sarampión

pupuy *s* concha vacía de caracol

pus *s* baño de vapor

pusic'al *s* 1. corazón **Woli' ti c'ux i pusic'al**. Le está doliendo el corazón.

2. región central del cuerpo **An i c'amajel i pusic'al**. Tiene un mal en su abdomen.

• **anix i pusic'al** ya comprende

• **c'un i pusic'al** es tratable

- **c'ux c pusic'al** me duele el corazón
- **c'ux tsa' c'oti ti pusic'cal, c'ux tsa' c'oti pusic'al** se ofendió
- **cha'chajp i pusic'al** tiene dos caras; es hipócrita
- **ch'ejl i pusic'al** es valiente
- **ch'ijiyem i pusic'al** está triste
- **jump'ejl i pusic'al** un solo corazón; es fiel o recto
- **leco i pusic'al** piensa mal
- **mach tojic i pusic'al** sus intenciones no son buenas
- **mi' mel i pusic'al** está preocupado
- **ti pejtelel i pusic'al** con todo su corazón
- **tijicña i pusic'al** está feliz
- **toj i pusic'al** es recto de corazón (*actitud*)
- **tsats i pusic'al** es duro su carácter
- **tsa' c'oti ti' pusic'al** llegó a su corazón, comprendió
- **uts i pusic'al** es muy amable
- **woli ti t'an i pusic'al** está pensando algo

putun *adv* 1. únicamente, sólo **Putun c'ay a wom.** Únicamente tú quieres cantar.
2. mucho **Woli' ti putun t'an.** Está hablando mucho.

puts'el *vi* huir **Woli ti puts'el cawayu'.** Ese caballo está huyendo.

puts'ibal *s* refugio

puts'tan *vt* esconder **Woli' puts'tan i ba jini alob.** Ese chamaco se está escondiendo.

puy *s* 1. hilo **Jini alal tsi' soco jini puy.** El niño enredó su hilo.
2. caracol **Cabal mi' p'ojlel puy ya' ti pa'.** Los caracoles se multiplican en el arroyo.

Puypa' *s* Arroyo con Caracoles (*lugar*)

P'

p'aj *vt* maldecir **Mach wenic mi lac p'aj lac pi'alob.** No es bueno maldecir a nuestros semejantes.

-p'ajc *Sufijo numeral para contar cañutos de algo; p. ej.:* **jump'ajc** *adj* cañuto de algo, **cha'p'ajc** *adj* dos cañutos de algo.

***p'ajomal** *s* lo que no sirve (*frijol, maíz, animales*) **Cabal tsa' loq'ui i p'ajomal quixim.** Salió mucho maíz que no sirve.

p'ajoñel *s* grosería **Cabal woli ti p'ajoñel.** Está diciendo muchas groserías.

p'ajtel *vi* caer (*fruta, carne, dinero, tortillas*) **Tsa' p'ajti ti lum alaxax.** La naranja se cayó al suelo.

p'aque *s* coyuntura
• ***p'aque laj c'alb** coyuntura de la mano

p'asun *vt* cortar (*en trozos*) **Mi cajel c p'asun jini te'.** Voy a cortar ese palo en trozos.

p'acław *adv* así suena (*sonido de la lluvia*) **P'acław woli ti tejchel ja'al ti pam otot.** Así suena la lluvia goteando encima de la casa.

p'ac' oca *vt* tropezar **Jini ch'iton tsi' pac oca te'.** Ese muchacho tropezó con un palo.

p'ajquel q'uin (*Sab.*) *vi* ponerse el sol
p'at *vt* amarrar carga **Mu' to cajel i p'at i si'.** Todavía va a amarrar su leña.

p'atal *adj* fuerte **P'atal jini mula come mi' cuch jo'c'al kilo.** La mula es fuerte porque carga cien kilos.

p'at'an *vi* hacerse fuerte **Wolix ti p'at'an jini alob.** Ese niño ya se está poniendo fuerte.

p'atsan *vt* dejar caer (*alimento, dinero*) **Tsi' p'atsa i waj ti lum.** Dejó caer su tortilla al suelo.

-p'ejl *Sufijo numeral para contar cosas en general; p. ej.:* **Anix jump'ejl jab jini cotot.** Mi casa ya tiene un año.

p'ejt *s* olla

***p'ejtal** *s* olla **Tsi' jete i p'ejtal bu'ul ti c'ajc.** Puso la olla de frijol en el fuego.

p'ejw *vt* regalar (*en abundancia*) **Jini wen chumul ba yom i p'ejw i chub'an.** El rico debe dar algo de su abundancia.

***p'ejwlel** *s* abundancia **Dios mi' yalq'ueñonla lac p'ejwlel ti lac chub'an.** Dios nos da abundancia en nuestros bienes.

p'el *vt* aserrar **Mi caj c p'el i te'el cotot.**

Voy a aserrar la madera de mi casa.

***p'eñel** (*Sab.*) *s* 1. hijo (*del padre*) **¿Am ba i p'eñel jini winic?** ¿Tiene un hijo ese hombre?

2. esperma (*del hombre*)

p'ew *vt* aumentar **Dios woli' p'ewben i chubΛ'an jini winic.** Dios le está aumentando los bienes a ese hombre.

p'e' *adj* roto y abierto **P'e' ts'ijlem i wex.** Está roto y abierto su pantalón.

p'ic *vt* sacar, escarbar (*con aguja, palillo*) **Wolic p'ic loq'uel ch'ix ti coc.** Estoy sacándome una espina del pie.

p'ico'ch'ix *s* aguja para quitar espinas

p'ich *vt* hacer tacos **Woli' p'ich bu'ul.** Está haciendo tacos de frijol.

-p'ijch *Sufijo numeral para contar tacos; p. ej.:* **Ac'bi tsa' c'uxu jump'ejch bu'ul.** Ayer comí un taquito de frijol.

p'ijlistic *adj* pinto **P'ijlistic jini xña'mut.** La gallina es pinta.

p'ijtel *vi* quebrarse **Mi' p'ijtel ixim che' mi' choc jini ic'.** El tallo se quiebra cuando azota el viento.

p'ip' *adj* 1. arisco **P'ip' jini ma'te'mut.** Los pájaros son ariscos.
2. inteligente **P'ip' i jol jini alob.** Ese chamaco es inteligente.

p'ip'an *vi* ser inteligente **Tsa' ochiyon ti escuela cha'an mic p'ip'an.** Ingresé a la escuela para ser inteligente.

p'ip'ictΛ *adj* así de pequeño **Che' jach ya p'ip'ictΛ i bac' jini ich.** Así de pequeña es la pepita del chile.

p'is *vt* medir **Yom ma' p'is a cajpe' che' ma' mejlel a chon.** Hay que medir tu café antes de ir a venderlo.

-p'is *Sufijo numeral para contar tazas; p. ej.:* **Mi lac jap jump'is sa'.** Tomamos una taza de pozole.

p'isbentel *vi* medir **Max to anic mi caj i p'isbentel i lum.** Todavía no se le va a medir su terreno.

p'isbil *adj* medido **P'isbil jini ats'am che' mi lac mΛn.** La sal ya está medida cuando nosotros la compramos.

***p'isol** *s* medida, talla **Mach i p'isol ic i bujc tsa' bΛ i mΛñΛ.** No es de su talla la camisa que se compró.

***p'isonib** *s* medidor, metro, regla, balanza

p'it *adv* así de chico **Tsa' p'it c'Λsqi i yoc.** Así se le dislocaron los huesos chicos del pie.

p'ixel *vi* despertarse **Se'el mic p'ixel.** Me despierto temprano.

p'ixil (*Sab.*) *adj* despierto
Véase cañal lac wut

p'oc *s* lagarto

p'oclaw *adv* *Se relaciona con el sonido de gotas de agua al caer; p. ej.:* **P'oclaw woli ti yajlel ja'.** Están cayendo unas gotas de agua (dando sonido).

p'ojlel *vi* reproducirse **CabΛ woli ti p'ojlel i mut.** Sus pollos se están reproduciendo mucho.

p'ojlesan *vt* aumentar **I bajñel jach woli' p'ojlesan i ye'tel.** Él solo está aumentando su trabajo.

p'ojp'ostal *adj* grueso (*frijol*) **Che'ix p'ojp'ostal jini bu'ul come ñejep'ix.** Los frijoles ya están gruesos porque ya están sazonados.

p'ojquin *vt* tropezar **Tsa' ujt i c p'ojquin coc ti xajlel.** Mi pie acaba de tropezar con un piedra.

p'ol *vt* 1. engendrar
2. producir (*animales*) **Mi caj c p'ol mut.** Voy a dedicarme a la producción de pollos.

***p'olbal** *s* 1. hijos **CabΛix i p'olbal jini winic.** Ese hombre ya tiene muchos hijos.
2. descendientes **I p'oljbalonla jini mayajob.** Somos descendientes de los mayas.

p'olmal (*Tila*) *s* tienda
Véase choñonibΛ

***p'olmajel** *s* mercancía **Ñoj cabΛ a p'olmajel.** Tienes mucha mercancía.
Véase p'olmulel

p'osin *vt* tropezar

p'ots *adj* corto **P'ots i tajbal i morral.** El mecapan de su morral está corto.

¹p'o' *vt* 1. sacar tripa **Woli' p'o'ob jini wacax.** Están sacando la tripa de la vaca.

2. operar **Jini doctor woli to i p'o' jini winic.** El doctor todavía está operando a ese hombre.
- ²p'o'** (*Tila*) *s* vestido
- p'o'to'** *s* platanillo (*heliconia* sp.; *planta*)
- p'uchul** *adj* 1. alomado **P'uchul jini lum.** El terreno está alomado.
2. amontonado **P'uchul jini ixim ya' ti yotlel.** El maíz está amontonado en la troje.
- p'ujl** *Sufijo numeral para contar montones; p.* ej.: **WΛ'an jump'ujl jini tan.** Aquí hay un montón de cal.
- p'ujp'ubil** *adj* regado **P'ujp'ubil i bΛc' ich ya' ti mal cholel.** Hay semilla de chile regada en medio de la milpa.
- p'ujp'un** *vt* regar (*semilla*) **Mi lac p'ujp'un ich.** Regamos semilla de chile.
- p'ul** *adj* amontonado **Ya' jach tsi' p'ul cΛya jini xajlel.** Ahí dejó nada más amontonadas las piedras.
- p'ulan** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se refiere a animales o piedras amontonadas.*
- p'ulben** *vt* apurar **Yom ma' p'ulben xΛmbal cha'an seb to ma' c'otel ti a wotot.** Debes apurarte para llegar temprano a tu casa.
- p'ulchocon** *vt* amontonar (*maíz, frijol, piedra*) **Mi caj c p'ulchocon jini ixim ya' ti mal otot.** Voy a amontonar el maíz en medio de la casa.
- p'ultΛ** *adv* así (*amontonado*) **Che' to p'ultΛ xajlel an ti pam to i yotot.** Las piedras están amontonadas así en el patio de su casa.
- p'ulucña** 1. *adv* *Se relaciona con el movimiento de una muchedumbre (personas o animales); p.* ej.: **P'ulucña woli' c'ux jam wacax ti potrero.** Mucho ganado va comiendo en el potrero.
2. *adj* amontonado **P'ulucña winicob ya' ba woli' ñujpuñel.** La gente está amontonada donde se están casando.
- p'ulul** *adj* amontonado **P'ulul tsa' cΛle ti lum jini xajlel.** La piedra quedó amontonada en el suelo.
- p'ump'un** *adj* 1. pobre **Wen p'ump'un jini winic.** Ese hombre es muy pobre.

2. lastimoso **P'ump'unjax jini x'ixic.** Esa mujer es lastimosa.
- p'ump'uña** *adv* palpitando **TsΛts p'ump'uña c pusic'al che' mic cha'len ajñel.** Mi corazón va palpitando mucho cuando corro.
- p'untan** *vt* tener lástima de **Mi' p'untan i yalobil jini winic.** Ese hombre tiene lástima de su hijo.
- p'untantel** *vi* compadecerse **Ma'anic mi' p'untantel jini alob.** No se compadecen de ese chamaco.

Q

- queb** *s* eructo **Tsi' cha'le queb.** Eructó (*lit.: dio un eructo*).
- quech'ecña** *adv* rechinando **Quech'ecña woli' mel i bΛquel i yej.** Está rechinando los dientes.
- quej** *adv* *Se relaciona con la forma de caer, ayudándose con una mano; p.* ej.: **Tsa' quej yajli winic.** El hombre se cayó, salvándose con una mano.
- quejcan** *vt* cortar **Woli' quejcan jubel i c'Λb te'.** Está cortando los gajos del árbol.
- *quejlab** (*Sab.*) *s* hombro
- quejlo'** *s* hombro
- quejp** *Sufijo numeral para contar pencas; p.* ej.: **Ya' ti cotot an jo'quejp ja'as.** En mi casa tengo cinco pencas de plátano.
- *quejp** *s* escalón **Ya' ti ruina an cabΛ i quejp tac jini ts'ajc.** En las ruinas hay muchos escalones.
- quejpuctic** *adj* gradado **Quejpuctic jini wits ba' tsa' letsiyon majlel.** El cerro que subí está gradado.
- quelecña** *adv* por filas **Quelecña woli ti ñumel winicob.** La gente está pasando por filas.
- quelquelña** *adj* chorreando (*sangre, agua*) **Quelquelña woli ti loq'uel jini ch'ich' ba' tsa' tsejpi.** La sangre está chorreando de donde se hirió.
- quep** *adv* pendiente **Mu' jach i quep cΛy i chobal.** Únicamente deja pendiente su rozadura.

quepecña *adv* por tramos **Quepecña woli ti ujtél majlel jini e'tel.** El trabajo se va terminando por tramos.

quepel *adv* pendiente **Quepel i chobal tsa' cale.** Su rozadura quedó pendiente.

quepquepña *adv* por pedazos **Quepquepña woli' pulel majlel jini cholel.** La rozadura se va quemando por pedazos.

queptal *vi* quedar pendiente **Ya' jach mi' queptal i chobal ba' jaxal.** La rozadura queda pendiente allí en donde termina su terreno

quepun *vt* hacer muescas **Tsa' ujti i quepun i tec'onib.** Acaba de hacer muescas en su escalera.

ques *vt* moler (la primera pasada) **Woli to i ques i waj.** Apenas está dando la primera molida a su maíz.

questo *adj* nixtamal entero **Questo jini waj.** Todavía está entero el nixtamal.

quets' *adj* atorado, trabado **Quets'el tsa' cale jini lum ti bej yoc ja'.** La tierra quedó atorada en la pendiente de la zanja.

quets'el *adj* inconcluso (trabajo)

que'ñan *vt* entregar para cuidar (taburete) **Yom ma' que'ñan jini we'ibal jinto mic cha' sujtel.** Debes entregar el taburete para que lo cuiden hasta que regreses.

quich' *vt* lazar **Wocol mi la quich' jini wacax.** Es difícil lazar la vaca.

-quich'an *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se refiere a una superficie áspera.*

quilicña *adv* Se relaciona con el sonido de una cadena que se arrastra; *p. ej.:* **Quilicña mi lac tujc'an tilel cadena.** La cadena viene sonando cuando la traemos jalando.

quilin wuluj *adv* Se relaciona con el ruido de un objeto al caer; *p. ej.:* **Quilin wuluj tsa' yajli jini caxate'.** El cofre se cayó (haciendo sonido).

quintal *adv* así **Che' to quintal jini otot.** La casa es así de larga.

***quintalel** *s* lo largo **Lujump'ejl metro i quintalel jini otot.** La casa tiene diez metros de largo.

quis *adv* Se relaciona con el olor de pescado; *p. ej.:* **Quis i c'ab cha'an i ujts'il chay.** La mano apesta a pescado.

quisin *s* vergüenza **Mu' ti quisin jini x'ixic.** Esa mujer tiene vergüenza.

quisintic *adv* vergonzosamente

quisnil (*Tila*) *s* vergüenza **Mi' yalc'on ti quisnil.** Me da vergüenza.

quisnin *vt* avergonzar **Mij quisnin jini caxlan come mic balc'ñan c pejcan.** Me avergüenzo con el latino porque tengo miedo de hablarle.

quitsil *adv* Se relaciona con un objeto largo colgado; *p. ej.:* **Quitsil tsa' cale jini lucum ti ni' te'.** La culebra quedó colgada en la punta del palo.

quitstal *adv* así de largo (y flexible) **Che' to quitstal jini lucum tsa' ba c tsansa.** Así de larga es la culebra que maté.

quixtañu (*Tila*) *s* persona, gente

quixta (*Tila*) *adv* negativo **Quixta comox.** No quiero.

Q'

q'ueblach *part* no hay de qué (respuesta al dar lo que se pide)

q'uebel *adv* apenas alcanza **Mach yomic i jisan ts'ita' i taq'uin come q'uebel cha'an mi' man i yalts'am.** No quiero gastar mucho dinero, porque apenas me alcanza para comprar sal.

q'uebin *vt* no prestar por ser tacaño **Ma'anic mi' q'uebin i mula.** No presta su mula porque es tacaño.

q'uebto *part* de nada (respuesta después a alguien que dice "gracias")
Sab.: **q'ue to sajl**

q'uech *vt* cargar (en el hombro) **Woli' q'uech majlel te' ti' quejlab.** Está llevando un palo en su hombro.

q'uechel *adj* cargado (en el hombro) **Q'uechel ti' quejlab jini cajpe'.** Tiene cargado un bulto de café en el hombro.

q'uechulan *vt* levantar (el pie) **Woli' jach i q'uechulan letsel i yoc.** Sólo está levantando su pie hacia arriba.

q'uej (*Tila*) *vt* hacer a un lado
q'uejchen q'uejchen *adv* cojeando
Q'uejchen q'uejchen che' mi' cha'len
 xλmbal. Camina cojeando.
 ***q'uejchil** *s* camilla de un muerto
-q'uejl *Sufijo numeral para contar objetos*
planos; p. ej.: Ya' ti tejclum tsac maña
jo'q'uejl tabla. Compré cinco tablas en el
 pueblo.
q'uejlel *vi* ser visto
q'uel *vt* ver
q'uelecña *adj* despejado **Q'uelecña**
pañimil wale. Ahora está bien despejado.
q'uelonib *s* 1. lugar alto de donde se
 pueden ver los valles
 2. ventana **Ch'och'oc jax tsi' mele i**
q'uelonib. Hizo su ventana muy chica.
q'uelo'pañimil *s* lugar para ver un paisaje
q'uelo'q'uin *s* reloj
q'uel pañimil *vt* nacer
Sab., Tila: ch'oc'an
q'uem *s* jabalí (*mamífero*)
q'ue to sajl (*Sab.*) de nada (*respuesta*
después que se dice "gracias")
q'uewex *s* anona colorada (*árbol*)
Véase c'λtsats
q'uex *vt* cambiar **Tsa' ujti i q'uex i**
julonib. Acaba de cambiar su escopeta.
 ***q'uexol** *s* 1. trueque **Mach yomix i yλc' i**
q'uexol c taq'uin. Ya no quiero dar el
 trueque de mi dinero.
 2. tocayo **Jini alob i q'uexol i tat.** Ese
 muchacho es tocayo de su padre.
q'uexolan *vt* sustituir (*cargo, nombre*) **Che'**
mach ya'an jini comisariado mi'
q'uexolan jini suplente. Cuando el
 comisario no está lo sustituye el suplente.
q'uexoñel *s* 1. acción de mudar **Woli ti**
q'uexoñel i tsutsel jini cawayu'. El
 caballo está mudando de pelo.
 2. acción de cambiar **Woli ti q'uexoñel**
jini año' bλ ti ye'tel. Están cambiando a
 las autoridades.
q'uextiyel *vi* cambiarse **Tsi'itajax yom**
cha'an mi' q'uextiyel jabil. Ya falta
 poco para que el año cambie.

q'uichil *adj* levantado (*el pie por estar*
lastimado) **Q'uichil i yoc cha'an c'ux.**
 Tiene el pie levantado porque le duele.
q'uichq'uichña *adv* cojeando
Q'uichq'uichña mu' ti xλmbal. Anda
 cojeando.
q'uijchin *vt* cojear
q'uin *s* día
q'uini ja'lel *adj* temporada de lluvia
q'uinijel *s* fiesta
q'uinil *adv* de día **Ti q'uinil mi lac**
cha'len e'tel. Trabajamos de día.
 ***q'uinilel** *s* día especial **Wolix i lac'tiyel i**
q'uinilel paxcu. Se está acercando la
 fiesta de la pascua.
q'uinlaw *adj* clara (*la noche*) **Q'uinlaw**
ac'λlel cha'an anix uw. La noche está
 clara porque ya hay luna.
q'uin tunil tiempo de seca
q'uin tunimut cuco bobo, cuclillo chiflador
(ave)
q'uix *s* acción de calentarse **Woli ti q'uix**
ti c'ajc. Está calentándose en el fuego.
¹**q'uixin** (*Sab.*) *adj* borracho
Véase yλc
²**q'uixin** *adj* caliente (*poco*) **Q'uixin jini**
ja' woli bλ i c'λn cha'an mi' pits'
chitam. El agua para chamuscar el cerdo
 está caliente.
q'uixin pañimil hacer calor **Wolix i**
chλc'an cajpe' cha'an q'uixin pañimil.
 El café está madurándose porque hace
 calor.
 ***q'uixnilel** *s* tierra caliente
q'uixñesan *vt* calentar (*poco*) **Woli'**
q'uixñesan ja'. Está calentando el agua.
q'uix q'uin *vi* asolearse **Jini xñox woli ti**
q'uix q'uin. El hombre viejo está
 asoleándose.
q'uiyicña *adj* parejo **Q'uiyicña jini lum ti**
pam otot. La tierra del patio de la casa
 está pareja.
q'uiyil *adj* tendido **Q'uiyil ti q'uin jini**
cajpe'. El café está tendido al sol.
q'uiyin *vt* tender al sol **Mu' to cajel j**
q'uiyin j cajpe'. Voy a tender mi café al
 sol.
q'uiyintib *s* tapesco

Q'uiyo'ich s Tapesco de Chile (*colonia*)
q'uiyatl vi tenderse (*café, chile, frijol, ropa*)

R

rebus s esp rebozo

Sab.: **mujch'al**

rejerol s esp regidor, suplente

resal s esp rezo **Max to wen cujilic resal.**

Todavía no sé rezar (*lit.: no sé cómo hacer el rezo*).

***reyil** s reino

rima s esp lima (*para afilar*)

roc s garabato de hierro o palo

rus s esp 1. cruz **Tsi' mele junts'ijt i rus.**

Hizo una cruz.

2. ídolo **Mi' ch'ujutesan jini rus.** Adora al ídolo.

• **rus ec'** Orión

• **rusibal bij** crucero

rusin vt esp persignarse **Jini winic woli'**

rusin i wut. Ese hombre está persignándose.

S

-s [*variante de -es-*] Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa: **tsu'san** darle de mamar.

sacat s piojo

sacol s 1. grisón (*mamífero*)

2. viejo de monte (*mamífero*)



viejo de monte

sac' adj escocido **Sac' i c'Ab cha'an tsi' c'uxu sip.** Tiene la mano escocida por el piquete de una garrapata.

sajbin s comadreja (*mamífero*)



sajcan vt buscar **Woli' sajcan e'tel jini winic.** Ese hombre está buscando trabajo.

sajc' s chapulín (*insecto*)

***sajl** s migaja **I sajl jach waj tsi'**

yAq'ueyon. Solamente me dio las migajas de las tortillas.

• ***sajl te'** astilla de palo

sajmax adv desde hoy **Sajmax tsa' majli.**

Se fue desde hoy.

saj ora (*Sab.*) luego **Saj ora jach tsajniyob ti tejclum.** Luego fueron al pueblo.

Véase **ti ora**

sajp'el vi bajar (*agua*) **Muq'uix i cajel ti**

sajp'el jini ñoja'. El río ya va a bajar.

sajtel (*Tila*) vi 1. perderse **Wolic sajtel ti bij.** Estoy perdiéndome en el camino.

2. morir **Tsa' ujti ti sajtel calobil.** Mi hijo acaba de morir.

sajtem (*Tila*) adj 1. perdido **Anix ora sajtem c mula.** Ya hace tiempo que mi mula está perdida.

2. muerto **Sajtem calobil, ma'ix mi caj c chan q'uel.** Mi hijo está muerto. Ya no lo voy a ver.

sal s roncha, sarna

saliyel vi padecer sarna **Woli' ti saliyel i c'Ab.** Tiene sarna en la mano.

sami vi ir **Samiyon ti tejclum.** Voy a ir al pueblo.

Véase **Gram. 6.16.**

santo s esp 1. santo **Jini foto jiñach santo i cha'an.** Esa foto es su santo.

2. ídolo **Mi' ch'ujutesan jini santo.** Él adora ese ídolo.

***saq'uel** s escozor **Cabal mi' p'ol i saq'uel lac xix jol.** La caspa produce mucho escozor.

sa' s masa

sac adj limpio **Sac i pislel.** Su ropa está limpia.

sacbajlumte' s árbol grande (*de madera dura y blanca, y de savia amarilla*)

saccolan *adj* ya aclarando (*de mañana*)
Yomix ch'ojyiconla come saccolanix pañimil. Levantémonos porque ya está aclarando.

sacchaxan *adj* blanco I **baquel jach jini cawayu' sacchaxan tsa' cale.** Solamente los huesos del caballo quedaron blancos.

sacjaman *adj* claro (*el tiempo*) **Sacjaman jini panchan; ma'anic tocal.** El cielo está claro; no hay nubes.

sacjamtal *s* claridad **Conla ya' ba'an sacjamtal.** Vamos a donde haya claridad (*cuando está en oscuridad una casa*).

sac jilel *vt* desaparecer **Wolix i sac jilel i ts'ijbal i bujc.** Ya está desapareciendo el color de su ropa.

saclan *vt* buscar **Tsa' caji c saclan majlel bij.** Fui a buscar el camino.
Véase sajcan

***saclel** *s* luz, claridad **Wolix i tsictiyel i saclel pañimil.** Está apareciendo la claridad del día.

sacleman *adj* brillante **Sacleman jini lámina che' tsijib to.** La lámina es brillante cuando está nueva.

sacliban *adj* pálido **Sacliban i pachilel la quej cha'an baq'uen.** Nuestros labios están pálidos de miedo.

***saclojc** *s* espuma

Saclumpa' *s* Arroyo de Tierra Blanca (*colonia*)

sacluts'an *adj* blanco (*piel*) **Sacluts'an i c'ab, cha'an mach mi' pul ti q'uin.** Tiene la mano blanca porque no le quema el sol.

sacme' (*Tila*) *s* venado común
Véase chijmay

sacmotan *adj* blancas (*conjunto de piedras*)
Ya' ma' pijtañon ba' sacmotan xajlel.
 Ahí me esperas donde está el conjunto de piedras blancas.

sacñup'an *adj* blanco (*como piedra*) **Ñajti sacñup'an jini colem xajlel.** De lejos esa roca se ve blanca.

¹**sacpochan** *adj* bien afilado **Sacpochan i yej i machit.** El machete está bien afilado.

²**sacpochan** *adj* limpio **Sacpochan i bujc.** Está blanca y limpia su camisa.

sacpojan *adj* 1. cara medio blanca
 2. limpio (*río, cara*)

sacpoyan (*Tila*) *adj* limpio (*casa o cuarto*)
Sacpoyan la cotot. Está bien limpia nuestra casa.

sacp'ilan panchan *s* nubes altas y delgadas a distintos niveles

sacte' *s* árbol de madera blanca
(Información cultural: Se usa para hacer las paredes de una casa.)

***sacte'lel** *s* varillas del techo **Tsaj c'añal amay cha'an i sacte'lel cotot.** Utilicé carrizo para las varillas del techo de mi casa.

sactijan *adj* 1. blanco **Che' mi' yajlel i ña'al tsañal sactijan mi' clytal jini jam.** Todo se pone blanco cuando la helada cae sobre el zacate.

2. blanco (*cabello, trenzas*) **Sactijan ti tan i jol jini winic.** Ese hombre tiene el cabello blanco de cal.

sactilan *adj* brillante y blanco **Sactilan ec' ti panchan che' ti ac'alel.** Las estrellas en el cielo son blancas y brillantes por la noche.

sacto 1. hay luz todavía
 2. limpio todavía **Sacto jini c pislel.** Mi ropa está limpia todavía.

sactojan *adj* blanco oscuro (*como de nubes amenazantes*) **Ixix sactojan tilel ja'al.** Allá se ve que viene la lluvia (*por la apariencia de las nubes*).

sacto' *s* hoja grande para envolver pozol

sacts'ijan *adj* blanco (*como piedra*) **Ñajti sacts'ijan jini xajlel.** Esa roca blanca se ve desde lejos.

sac waj maíz blanco

sacwa'an *adj* blanco **Tsiquil sacwa'an jini te' ya' ti wits.** El palo que está en la cumbre se ve blanco desde lejos.

sacwelan *adj* blanca (*tela*) **Sacwelan jini pisil woli ba i chon.** La tela que está vendiendo es blanca.

sacwolan *adj* blanco (*pelo*) **Sacwolan i jol jini xñox.** La cabeza de ese anciano es blanca.

sacwutiyel *vi* quedarse blanco **Mi' sacwutiyel jini waj che' ma'anic mi lac sutq'uin.** Un lado de la tortilla queda blanco cuando no se voltea.

sacxojan *adj* se ve claro **Sacxojan i c'ac'al lámpara**. La luz de la lámpara se ve clara.

sac' *vt* lavar (*café, maíz*) **Mi lac sac' jini cajpe' che' pajix**. Cuando el café está fermentado, lo lavamos.

sac'ajel *adv* al amanecer **Ti sac'ajel tsa' majli**. Al amanecer se fue.

sac'onel *s* acción de lavar (*maíz*) **Mach yujilic sac'oñel**. No sabe lavar maíz.

sajlel *vi* agotarse **Mux caj ti sajlel quixim**. Ya se va a agotar mi maíz.

sal *vt* ensartar **Mi lac sal we'elal che' mi lac pojpon**. Ensartamos la carne al asarla.

salem *adj* jaspeado **Salem jini xña'mut**. La gallina es jaspeada.

samacña *adj* ondeando **Junsujm jach ba' samacña woli' nijcan i ba' jini ja'**. El agua está ondeando tranquilamente en un sólo lugar.

samal *adj* quieto, tranquilo (*líquido*) **Samal jini ja'**. El agua está quieta.

samlaw i yic'an oscuro **Samlaw i yic'an tsa' juliyon ti cotot**. Llegué a mi casa cuando ya estaba oscuro.

samtal *vi* bajar y quedar (*neblina*) **Pejtelel ora ya' mi' samtal jini tocal ti ñoja'**. La neblina siempre baja y se queda sobre el río.

sap *adj* Se relaciona con el sonido y la forma en que va una flecha; *p. ej.:* **Tsac sap julumut yic'ot c jalajp**. Le tiré mi flecha a un pájaro.

sapal *adj* estirado (*alambre, sogá*)

sapat yopom hoja de pozol

sapla *adv* zumbando **Sapla tac tsa' ñumi bala tic chiquin**. La bala pasó zumbando por mi oído.

sap'al *adj* bajo (*agua*), vadoso **Sap'al jini ñoja'**. El río ya está bajo.

***saquel tumut** clara de huevo

saquix i jol cabeza blanca

sasac *adj* blanco

sasac c'atsats papausa, ilama (*árbol frutal*)



sasac te' árbol de madera blanca (*se utiliza para muebles y leña*)

sasac uch' piojos del cuerpo

sat *vt* echar a perder **Tsa' ujti i sat i taq'uin**. Acaba de perder su dinero.
• **sat q'uin** perder tiempo

¹sats' *vt* estirar **Woli' sats' i c'ab cha'an tsa' xujli**. Está estirando la mano porque se la zafó.

²sats' *s* gusano comestible

slay *vt* sacar (*del agua con la mano*)

seb *adv* 1. temprano **Seb mic ch'ojoyel cha'an mic majlel ti e'tel**. Me levanto temprano para ir a trabajar.
2. rápido **Seb mi' pechan i waj jini x'ixic**. Esa mujer hace rápido sus tortillas.
• **sebon** *adv* rápido (*yo*)
• **sebet** *adv* rápido (*tú*)

sebun *vt* apurarse **Sebun a ba' cha'an mamel a we'tel**. Apúrate para que hagas tu trabajo.

sec' *vt* tumbar

sejb *adj* liviano **Sejb jach i cuch c mula**. La carga de mi mula está liviana.

sejb'an *vi* hacerse liviano **Mi caj c t'ox loc'san jini cuchal cha'an mi' sejban**. Voy a quitar un poco de carga para hacerla más liviana.

sejel *adj* abundante **Sejel jini xiñich' tij cajpe'lel**. Las hormigas son abundantes en mi cafetal.

sejlu *vt* rebanar **Mi caj i sejlu ochel seboria ya ti' p'ejtal we'elal**. Vamos a rebanar cebolla en la olla de carne.

-sejm *Sufijo numeral para contar manojos; p. ej.:* **Wa'an cha'sejm jini jam**. Aquí están dos manojos de zacate.

-sejt *Sufijo numeral para contar rollos de algo; p. ej.:* **An cha'sejt jini te'**. Hay dos rollos de palos.

sel 1. *adv* *Concuerda con un objeto rollizo; p. ej.* **Tsi' sel t'oyo ch'ujm**. Ella partió la calabaza.

2. *vi* enrollarse **Ya' ti' yebal xajlel mi' sel i ba' jini lucum**. La culebra se enrolla en la rendija de la piedra.

selel *adj* redondo **Selel tsi' mele i semejt**. Hizo su comal redondo.

selelob *adj* 1. reunidos **Selelob jini winicob woli bΛ i q'uelob jini yumΛl**. Todos los hombres que están reunidos miran al jefe.
2. gente en un círculo

selol *adj* alrededor **Ti selol jini otot ya'an jini winicob**. La gente está alrededor de la casa.

selulan *vt* rodar **Mi caj c selulan jubel jini selel bΛ xajlel**. Voy a rodar esa piedra redonda.

selulantel *vi* enrollarse **Tsa'ix ujti ti selulantel jini laso**. Se acaba de enrollar la sogá.

selu' *s* tipo de pájaro

semejt *s* comal

sen *adj* entumido **Senix i bΛquel i yej**. Ya tiene el diente entumido.

señ'an *vi* entumirse

sep' *vt* pellizcar **Mi' mulan sep' jini alob**. Al muchacho le gusta pellizcar.

seq'uel *adj* tumbado **Wajalix seq'uel jini te'**. Ese árbol ya tiene tiempo de estar tumbado.

serbatan *s* zoyate, coyolito (*arbusto*)

seset *adv* *Se relaciona con la idea de manojos; p. ej.* **Seset cΛchbil tac jini jam**. El zacate está amarrado en manojos.

ses p'oc salamandra

setchocon *vt* dejar (*rollo de palos*) **WΛ' mi caj c setchocon jini si'**. Voy a dejar aquí un rollo de leña.

setejt *s* trompo

setun *vt* cortar (*palo, tabla*) **Woli setun i ni' cucujl**. Estoy cortando la punta de la viga.

set' *vt* cortar (*papel, tela, pelo*) **Uts'at mi' set' tac jolΛl jini winic**. Ese hombre corta bien el pelo.

set'el *adj* completo (*cantidad necesaria para ajustar*) **Set'el tsi' yΛc'Λ jump'ejl kilo ixim**. Dio un kilo de maíz completo para ajustar lo que faltaba.

sewal *s* red chica

sewel *adj* torcido **Sewel tsa' cΛle i ti' jini tabla**. La orilla de la tabla quedó torcida.

se'ñun *imp* ¡apúrate!

se'sebet *imp* ¡debes apurarte!

sibal *s* acto de cortar leña **Tsa' majli ti sibal**. Fue a cortar leña (*lit.: donde está haciendo el acto de cortar leña*).

sibic *s* 1. cohete
2. pólvora de armas

sibicchuch *s* un bejuco (*Información cultural: se encuentra en tierra caliente; la flor se usa para fermentar*)

sicojc *s* seso

sic' *vt* oler, olfatear **Jini ts'i' woli' sic'ben i yujts'il te'lal**. El perro está olfateando el tufo de tepezcuintle.

sic'Λb *s* caña

sic'bal *s* cañal **Tsa' ujti i yΛc'ñan i sic'bal**. Terminó de limpiar su cañal.

***sic'bal ixim** palo o tallo (*de maíz*)

sijin *vt* dar en casamiento **Mi caj i sijin xch'oc bΛ i yalobil**. Va a dar en casamiento a su hija.

sijmal *s* catarro

sijman *vt* sonar (*nariz*) **Woli' sijman i ni' cha'an sijmal**. Se está sonando la nariz por el catarro.

sijom *s* tornamilpa (*Información cultural: Se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema.*)
Var. **sijomal**

sijpel *vi* 1. desprenderse de **Mi caj ti sijpel jini cucujl ya' ti' yoyel**. Se va a desprender la viga del horcón.
2. caer (*trampa*) **Tsa' lon sijpi yac**. Cayó de balde la trampa.

sijt'em *adj* hinchado **Sijt'em i yoc ba' tsi' jats'Λ ti xajlel**. Su pie está hinchado en donde se golpeó con la piedra.

sil *vt* rajar **Mi lac sil ti ojilil jini ch'ajan**. Rajamos el mecate en medio.

silaj *s esp* sidra

¹silicña *adj* angosto **Silicña jach jini tabla**. Esta tabla está angosta.

²silicña *adv* ruidosamente (*sonido que da la madera al rajarse*) **Silicña jini te' che' mi lac sil**. La madera se raja ruidosamente.

simaron *adj esp* 1. (*Tila*) malo **Wen simaron jini winic**. Ese hombre es muy malo.
2. violento, peligroso **Mach a nochtan jini simaron bΛ winic ame mi'**

tsansañet. No te acerques a ese hombre peligroso; no sea que te mate.

***simaroniyel** (*Sab.*) *s esp* maldad **Mach yom i clay i simaroniyel.** No quiere dejar su maldad.

Véase **mulil**

sincho *s esp* cinturón

síntico *s esp* síndico (*Información cultural: la autoridad que es superior al mayor. Recibe órdenes del ajcal y lo pasa al mayor, y el mayor se lo comunica al wasil para llevar a cabo tal orden. En asuntos graves es necesario la intervención del síndico para que los tres resuelvan el caso.*)

siñan *s* alacrán



siñan ac' *s* bejuco de alacrán (*Información cultural: Si uno está sudando y toca el bejuco, la piel arde mucho.*)

sip *s* garrapata (*insecto*)

sit'cuyel *vi* hincharse **Wolix i sit'cuyel jini winic cha'an jilemix i ch'ich'el.** Ese hombre está hinchándose porque está anémico.

sit'il *adj* hinchado **Sit'il i c'Ab jini alob.** La mano de ese muchacho está hinchada.

sit'olajel *vi* hincharse **Mi' sit'olajel jini bu'ul yic'ot ixim che' mi la cotsan ti ja'.** El frijol y el maíz se hinchan al remojarlos en agua.

***sits'** *s* 1. ganas de comer (*carne*) **Cabal i sits' cha'an yom we'elal.** Tiene ganas de comer carne.

2. saliva **Woli' mAsan i sits'.** Se está tragando la saliva, porque tiene ganas de comer.

***sits'lel** *s* glotonería **Cabal i sits'lel jini winic.** Ese hombre es muy glotón (*lit.: tiene glotonería*).

***siyajlel** *s esp* montura **Tsuculix i siyajlel j cawayu'.** La montura de mi caballo ya está vieja.

si' *s* leña

si'ilan *vt* usar (*como leña*) **Woli' si'ilan i bojte'lel i yotot.** Está usando la cerca de su casa como leña.

si'im *s* 1. esposa del hermano de mi madre
2. tía política

sobrajiyel *vi esp* sobrar (*comida*) **Cabal mi' sobrajiyel jini waj.** Sobra mucha tortilla.

¹soc *vt* enredar **Jini alal woli' socben i puy i ña'.** El niño está enredando el hilo de su mamá.

²soc *s* guabina (*pez*)

sococña *adv* ruidosamente (*animal pasando por la hierba*) **Jini lucum sococña mi' nijcan majlel tiquin pimel.** La culebra va por las hojas secas ruidosamente.

sojlel *vi* 1. penetrar (*frío, agua*) **Ma'anic mi' sojlel tsañal che' cha'lajm lac mosil.** El frío no penetra cuando tenemos dos cobijas.

2. aprender **Wolix i sojlel majlel ti q'uel jun.** Está aprendiendo mucho en sus estudios.

sojlem *adj* capacitado **Maxto sojlemonic ti q'uel jun.** Todavía no estoy capacitado para leer.

sojquel *vi* 1. enredarse **Mi' sojquel jini chij.** Se enreda el ixtle.

2. trastornarse

sojquem *adj* 1. enredado **Sojquem jini laso.** La sogá está enredada.

2. desorientado **Sojquem i jol che' ti viernes.** El viernes estuvo desorientado.

sojwic'tic *adj* enredado **Sojwic'tic jini puy.** Ese hilo está todo enredado.

solq'uín (*Tila*) *s* *Períodos de 52 años que están relacionados con el sol.*

sombal *vi* encogerse **Woli' sombal c wex.** Mi pantalón se está encogiendo.

sombrerón *s esp* fantasma (*Información cultural: Se dice que tiene sombrero grande y que es de un metro de altura. También se dice que anda en la noche, y nos echa a la tierra para que nos enfermemos.*)

son *s* baile **Mi mulan son jini xylc'ajel.** A ese borracho le gusta el baile.

sonso *adj esp* zonzo **Wen sonsojet; ma'anic ma' ña'tan pañimil.** Eres muy zonzo; no entiendes.

sop' *adj* cansado (*los pies, las piernas*) **Sop' jini coc cha'an cabal xambal.** Tengo los pies muy cansados por caminar tanto.

soraru *s esp* soldado

sorarujintel *vi esp* ser soldado **Jini ch'iton tsa' majli ti sorarujintel.** El muchacho iba a ser soldado.

sorocña *adj* burbujeante **Sorocña i p'ejtal bu'ul cha'an woli ti lojc.** La olla de frijoles está burbujeante porque está hirviendo.

***sos mut** molleja

***sot'ot'** *s* hígado

¹**sowilan** *vt* arrugar (*trapo*) **Tsi' sowila ti' c'Ab.** Arrugó el trapo con la mano.

²**sowilan** *vt* enredar (*hilo*) **Tsi' sowila jini puy.** Enredó el hilo.

sowol *adj* tirado (*trapo*) **Sowol jini pisil ya' ti lum.** El trapo está tirado en el suelo.

soyta' *s* tripa

stsaja tun *chaya pica (hierba que produce ronchas ardientes)*

stsats *s* sardina plateada (*pez*)

stselel *s* carpintero real, picotero (*ave*)



stsiyb *s* helecho

stsiyc *s* pico de oro, cerquero pico dorado (*ave*)

stsiyte' *s* temperante (*árbol*)

stsimajte' *s* morro, cuautecomate (*árbol*)

stsuc bajlum *s* leoncillo, jaguarundi (*mamífero*)



stsuc'nichim *s* encendedor de las velas en la iglesia

stsuy *s* árbol de hojas comestibles

sts'Acaya *s* curandero, hierbatero, brujo (*Información cultural: El curandero frota el cuerpo del enfermo con agua y hierbas. Sopla el epazote. Mata un puerco, ave o pollo. Usa el caldo para soplarle al enfermo.*)

sts'Appe' bu'ul frijol de vara

sts'ijb *s* escriba

Sab.: **ajts'ijb**

sts'ijbaya *s* escritor, secretario

sts'ijbujel *s* escritor

sts'isoñel *s* sastre

sts'ots' *s* cría de puerco

sts'u'lel *s* haragán **Sts'u'lel jini ch'iton.**

Ese joven es un haragán.

Véase ts'u'lel

sub *vt* 1. decir **Che'ach yom ma' sub bajche' tsa' wAlA.** Así debes decirlo, como lo oíste.

2. avisar **Tsa' to majli i ñaxan sub.**

Primero fue a avisar.

3. confesar **Tsi' subu i bA ti' tojlel jini am bA i ye'tel.** Confesó a la autoridad lo que hizo.

• **sub t'an** predicar

• **subt'an** *s* conferencia

subil *adj* dicho **Max to anic subil baqui ora tal.** No se ha dicho cuándo viene.

suboñel *s* mensajero

sujbem *adj* dicho **Che' yom mi lac mel bajche' sujbem.** Así lo debemos hacer, como está dicho.

sujcun *vt* limpiar **Tsi' sujcu mesa.** Limpió la mesa.

-**sujl** *Sufijo numeral para contar zambullidas; p. ej.:* **Cha'sujl tsi' ts'aja i bA ti ja'.** Se zambulló dos veces en el agua.

***sujl** *s* 1. cáscara (*de arroz, café, frijol, maíz*) **Tsa' jach cale i sujl bu'ul.**

Solamente quedó la cáscara del frijol.

2. escama

• **i sujilil** su cáscara, su escama

sujlum *s* musgo que brota de la tierra

-**sujm** *Sufijo numeral para contar cosas de la misma sustancia o pieza; p. ej.:* **Junsujm jach lac pislel.** Nuestras telas son de la misma pieza.

sujmitesan *vt* aclarar **Mi caj c sujmitesan tsa' bA i yAlayob.** Voy a aclarar lo que dijeron.

***sujmlel** *s* verdad **Tsi' subu i sujmlel i T'an Dios.** Habló la verdad de la Palabra de Dios.

Véase isujm

sujp'el *vi* sumergir **Mi lac suj p'el ochel ti ja' che' mach la cujilic ñuxijel.** Nos sumergimos en el agua cuando no sabemos nadar.

sujtel *vi* regresar **Samiyonix ti sujtel.** Ya me voy a regresar.

-sujtel *Sufijo numeral para contar vueltas; p. ej.:* **Cha'sujtel tsajniyon ti tejclum sajmΛl.** Hoy di dos vueltas al pueblo.

sujtib *s* vuelto, cambio (*de dinero*)
Ma'anic tsi' yΛq'ueyon i sujtib c taq'uin. No me dio el vuelto de mi dinero.

sul *vt* 1. zambullir **Tsi' sulu i bΛ ti ja'.** Se zambulló en el agua.
2. remojar **Tsa' ujti c sul c bΛ ti ja'.** Acabo de remojarme en el agua.

sulul *adj* remojado **Sulul ti ja' jini pisil.** El trapo está remojado en el agua.

sulup *s* mariposa del comején

sumuc *adj* sabroso **Sumuc jini we'elΛ che' an i ts'Λcal.** La carne está sabrosa cuando está condimentada.
• **i sumuclel** *s* su sabor

sup *adj* sin sal **Sup jini bu'ul cha'an ma'anic i yΛts'mil.** El frijol está insípido porque no tiene sal (*lit.: es sin sal*).

susubil *adj* raspado **Susubil i pat jini te'.** La cáscara de ese palo está raspada.

susun *vt* raspar **Wolix susuben i pat jini ni'uc'.** Estoy raspando la cáscara del chayote.

***sutolel** *s* alrededor **Ti' sutolel i yotot tsi' laj mΛca ti ch'ix taq'uin.** Cercó alrededor de su casa con alambre.

sutq'uin *vt* 1. voltear **Maxto mejlic i sutq'uin jini waj ti semejt.** Todavía no puede voltear la tortilla en el comal.
2. devolver **Mach yomix i sutq'uin c taq'uin.** Ya no quiere devolverme mi dinero.

sutujt *s* vueltas **Woli ti sutujt alob.** El chamaco está dando vueltas.

sutut ic' *s* remolino de viento

sut' cΛchbil *adj* amarrado (*un rollo*) **Sut' cΛchbil i cha'an junsejm jam.** Tiene amarrado un rollo de zacate.

sut'chocon *vt* colocar (*un rollo*) **Mi caj c sut'chocon ili junsejt si'.** Voy a colocar este rollo de leña en el suelo.

suts' *s* murciélago

suts'atax i wut tiene sueño (*lit.: tiene cara de murciélago; porque el murciélago duerme con la cabeza para abajo*)

suts'te' *s* liquidámbar (*árbol de madera maciza*)

suts'te'ol *s* arboleda de liquidámbar

suts'ul *s* caoba (*árbol*)

T

tac' *s* menor **Jini ascun jiñΛch i tac' jini xñox.** Ese joven es el menor.

tac'Λl *adj* próximo en edad **Ili ch'iton tac'Λl i bΛ yic'ot ili alob.** Este chamaco le sigue en edad a este niño.

¹taj *vt* 1. encontrar **Ma'anic woli' taj e'tel.** No está encontrando trabajo.
2. alcanzar **Tsa' majli i taj tilel i tat.** Fue a alcanzar a su papá.

²taj *s* ocote

tajbachim *s* *Criatura del agua con muchos pies, alcanza hasta treinta centímetros.*

tajbal *s* mecapal

tajm (Sab.) *s* mecapal

tajn *s* pecho, pechuga (*de aves*)

tajñan *vt* golpear una herida **Tsa' ujti c tajñan j c'Λb ba' lojwem.** Me acabo de golpear la mano en donde está la herida.

¹tajol *adv* a veces **An i tajol ma'anic mi' wen mejlel cholel.** A veces la milpa no se da bien.

²tajol *s* ocotal

tajpun *vt* afilar **Mu' to caj c ñaxan tajpun c machit.** Primero voy a afilar mi machete.

tal [*3ª pers. sing. de tilel*] viene **Tal lac jula' wale.** Ya viene nuestra visita.

talon [*1ª pers. sing. de tilel*] vengo

tal'a (Tila) *s* cura

tam *adj* 1. largo **Tam tsi' yΛc'Λ ti melol i wex.** Mandó a hacer largo su pantalón.
2. hondo **Tam i yebal jini ja'.** El agua está honda.

Tambapa' *s* Arroyo Hondo (*colonia*)

tamboril *s esp* tambor

tame ch'ijt *s* tzumi (*reg.; árbol*)

***tamlel** *s* 1. largo **I tamlel jini otot jiΛch lujump'ejl metro**. El largo de la casa es de diez metros.

2. hondo **I tamlel jini ja' jiñΛch uxp'ejl metro**. El hondo del río es de tres metros.

tan *s* cal

• **i tanil c'ajc** cenizas

Tanija' *s* Agua de Cal (*colonia*)

tañal (*Sab.*) *adj* desnudo **Tañal jini alΛl**.

La criatura está desnuda.

taq'uin *s* moneda, dinero

• **tsucul taq'uin** metal

taq'uin ch'ijt caimito (*árbol*)

taq'uin pimel planta que se tiende en el suelo (*Información cultural: Sirve para compresas en heridas. Se dice que cuando se crían tumores en el cuerpo, se puede despedazar en una jícara con agua. Luego se envuelve la herida y el hierbatero lo amarra, y así se cura.*)

tasa *s esp* pedazo de vidrio **Tsi' lowo i yoc ti tasa**. Se lastimó el pie con vidrio.

***tasil** *s* mantel, cobertor, pañal, sudadero

tasin *vt* 1. poner (*mantel en la mesa*)

2. poner (*sudadero sobre la espalda de una mula*)

***tat** *s* padre

tata *s* papá

tatal *s* padre

• **i tat** su padre, macho de animales

tate (*Sab.*) *voc* ianciano! (*saludo a un anciano por un joven*)

tatin *vt* reconocer como padre **Mi caj c tatin**. Le voy a reconocer como padre.

***tatuch** *s* abuelo paterno

ta' *s* excremento, estiércol, óxido, herrumbre

ta'chΛb *s* cera

ta'ec' *s* meteoro (*lit.: excremento de estrella*)

ta'jibal *s* excusado (*lugar en el campo que se usa como excusado*)

ta'jol *s* zopilote (*ave*)

ta'ni' *s* moco

ta'oc *s* pantorrilla

ta'ta' *adj* 1. sucio, manchado **Ta'ta'tic i wut jini alob**. Ese chamaco tiene toda la cara sucia.

2. oxidado **Ta'ta' tiquix jini c julonib**.

Mi escopeta está muy oxidada.

***ta' tocal** *s* neblina

tΛΛch *s* cosquilla

tΛΛl *adj* inclinado **TΛΛl an jini poste**. El poste está inclinado.

tΛcchun *vt* hacer cosquillas

tΛclaw *adv* tatarateando **TΛclaw mi'**

majlel jini xyΛc'ajel. Va tatarateando ese borracho.

tΛc' 1. *vt* añadir **Mi caj c cha' tΛc' yamba junlajm cotot**. Voy a añadir otra división a mi casa.

2. *adj* pegajoso **TΛc' i yetsel jini ni'uc'**.

Es pegajosa la trementina del chayote.

tΛc'Λcña *adj* doloroso **TΛc'Λcña mi' yubin cha'an i lojwel**. Su herida es muy dolorosa.

tΛjc' *s* quemadura aguda **TΛjc' tsa' cubi che' bΛ tsi' puluyon nich c'ajc**. Sentí una quemadura aguda cuando me quemó la chispa.

-**tΛjc'** *Sufijo numeral para contar añadiduras;*

p. ej.: Cha'tΛjc' tsa cotsΛbe i laminajlel otot. Puse dos añadiduras de lámina en el techo de la casa.

tΛjts'el *vi* resbalar **Mi' tΛjts'el la coc che' bojy jini bij**. Se resbala el pie por estar lodoso el camino.

tal *vt* tocar **Mach a tal a wut che' bibi' a c'Λb**. No toques tus ojos cuando están sucias tus manos.

-**tal** *Sufijo que se presenta con raíces*

atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad; p. ej.: jomtΛl mucha (gente).

tΛlel (*Sab.*) *vi* venir

Véase **tilel**

tañΛl c'ajc ceniza

tañΛm *s* algodón

Véase **tiñΛm**

tañΛme' *s* oveja (*mamífero*)

tap'len *vt* seguir **Yom ma' tap'len majlel jini winicob ti bij**. Debes ir siguiendo a los hombres en el camino.

tΛquin (*Sab.*) *adj* seco

Véase **tiquin**

tas *vt* tender **Mi' tas i wayib ti lum.**

Tiende su cama en el suelo.

tasacña *adj* nivelado (*terreno*) **Tasacña jini lum ti pam i yotot.** Está nivelada la tierra en el patio de su casa.

tatac *adv* tambaleante **Tsa' majli i tatac q'uel.** Tambaleante se fue a verlo.

tats' *vt* retirar **Yom ma' tats' a ba' ba'an jini xyac'ajelob.** Retírese de los borrachos.

tawal *adj* pobre (*da lástima porque va a ser castigado*) **Tawal jini alob, ¿chucoch tsi' jats'Δ i pi'Δl?** ¡Pobre del niño!; ¿Por qué le pegó a su compañero?

tec' *vt* pisar **Mi lac tec' ch'ix che' ma'anic lac warach.** Cuando no tenemos huaraches pisamos las espinas.

tec'jol *s* caballete (*de casa*)

tec'onib *s* 1. palo recortado para subir
2. escalera

tech *vt* 1. empezar **Ijc'Δl mic tech c chobal.** Mañana empezaré a rozar.
2. levantar **Woli' tech i wayib.** Está levantando su cama.

tech t'an (*Sab.*) *vt* buscar pleito **Jini aj'e'telob patun tech t'an yomob.** Las autoridades andan buscando pleitos.

-tejc *Sufijo numeral para contar árboles; p. ej.:*
Tij cajpelel an jo'tejc alaxax. En mi cafetal tengo cinco matas de naranjas.

tejclum *s* pueblo **Tsa' majliyob ti tejclum.** Se fueron al pueblo.
Sab.: lum

tejchel *vi* 1. levantarse
2. despertarse

***tejchibal** *s* comienzo, principio **Ili ora i tejchibal to tuc' cajpe'.** Ahora apenas es el comienzo del corte de café.

***tejchilan** (*Sab.*) *s* principio
*Véase *yajñelan*

-tejm *Sufijo numeral para contar rollos; p. ej.:*
Yom ma' ch'Δm tilel jumtejm si'. Debes traer un rollo de leña.

tejñan *vt* afirmar (*la tierra*)

tem *s* banca

***tem cha'an** colectivo **Jini cajpe'lel i tem cha'an winicob.** Este es un cafetal colectivo.

temel *adv* junto **Temel tsa' majliyob.** Se fueron juntos.

tempan *vt* juntar **Wolic tempan c taq'uin cha'an mic mel cotot.** Estoy juntando dinero para hacer mi casa.

tempabil *adj* recogido **Tempabil jini xajlel cha'an mi' mejlel otot.** Esas piedras fueron recogidas para hacer una casa.

tempayel *vi* juntarse **Mi caj ti tempayel i bal ñac'Δl cha'an mi' c'uxob xq'uinijelob.** Se van a reunir víveres para que coman los que vienen a la fiesta.

ten *vt* aplastar **Tsa' ujti c ten tsuc ti xajlel.** Aplasté un ratón con una piedra.

tenquech *s* hongo
• **i tenquechlel te'** hongo que crece en los árboles

tentsun *s* diablo, fantasma (*Información cultural: Se dice que este espíritu malo es el compañero del brujo. Se convierte en chivo. No tiene ojos, pero tiene cuatro patas. Se cree que es de un metro de altura, que apesta, que no se puede matar y que produce enfermedades.*)

teñe *adv* a menudo **Mi' teñe tilel ja'al.** Llueve a menudo.

tep' *vt* envolver **Mi lac tep' ti jun jini ats'am.** Envolvemos la sal con papel.

tep'bil *adj* envuelto **Tep'bil jini junc'ojl sa' yic'ot yopom.** El pozol está envuelto en una hoja.

tequel *adj* parado **Juntejc te' ya' tequel ti yojlil c chol.** Un árbol está (*parado*) en medio de mi milpa.

-tes [*variante de -es-*] *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa: p. ej.:* **cantesan** enseñar.

testicu *s esp* testigo

texelex *s esp* tijeras

te' *s* árbol, palo, madera

te' bu'ul *s* varita para que suba el frijol

te'el *s* bosque (*pequeño*)

Sab.: ñajte'el

• **i te'el cajpe'** *s* mata de café

• **te'e pimel** *s* acahual

te'jam *s* zacate duro como caña, pajón

te'lal *s* agutí (*mamífero*)

te'lemut *s* pájaro

te'oc *s* pierna de palo

ti *palabra de enlace*

tic *vt* desatar **Mi caj c tic cawayu'**. Voy a desatar el caballo.

-tic *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad o grado; p. ej.: quisintic vergonzoso.*

ticaw *adj* caliente (*muy*) **Ticaw ja' tsi' c'aña i puc' i sa'**. Usó agua caliente para batir su pozol.

ticaw pañimil hace calor

-ticlel *Sufijo numeral para contar personas con números ordinales; p. ej.: Tsa' c'oti i cha'ticlel bΛ.* Llegó la segunda persona.

ticwal *s* calor **CabΛ ticwal**. Hace mucho calor.

ticwaq'uin *s* reyezuelo (*pajarito*)

ticwalel *s* tierra caliente **Ticwalel ya baqui samiyon**. A donde voy es tierra caliente.

ticwesan *vt* calentar (*mucho*) **Mi caj c ticwesan ja'**. Voy a calentar agua.

tic' *vt* prohibir **Jini forestal mi' tic' cha'an mach mi lac sec' te'**. La forestal prohíbe que tumbemos árboles.

tic'an *vi* cocer **Wolix i tic'an jini bu'ul**. Ya se está cociendo el frijol.

tic'Λjib *s* lumbre, estufa

tic'Λl *adv* posiblemente, tal vez **Tic'Λl ijc'Λl mic majlel ti tejclum**.

Posiblemente mañana vaya (*yo*) al pueblo.

tic'lan *vt* molestar **Mach a tic'lan a wijts'in**. No molestes a tu hermanito.

***tic'ol** *s* amonestación **Jini tatal mi' yΛq'uen i tic'ol i yalobil**. El padre amonesta (*lit.: da amonestación*) a su hijo

tic'oñel *s* prohibición **Woli ti tic'oñel jini winic**. Ese hombre está anunciando una prohibición.

tich' *vt* tender **Yom ma' tich' a mosil**. Debes tender su cobija.

tich'icña *adv* con la mano extendida **Tich'icña i c'Λb jini winic woli' c'ajtin taq'uin**. El hombre está pidiendo dinero con la mano extendida.

tich'il *adj* extendido

***tiempojelel** (*Sab.*) *s* esp hora, tiempo **Tsa'ix c'oti i tiempojelel chobal**. Ya llegó el tiempo de rozar.

-tijan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a puntas de pelo.*

tijcan *vt* sacudir **Woli' tijcan i ts'ubeñal i bujc**. Está sacudiendo el polvo de su camisa.

tijicña *adj* contento, satisfecho **Pejtelel ora an i tijicñayel i pusic'al**. Siempre está contento.

tijil *s* rocío, sereno

tijlel *vi* deshilacharse

-tjip' *Sufijo numeral para contar brincos.*

tjip'ejl *vi* brincar **Chan mi' tjip'el jini alob**. Ese chamaco brinca alto.

tjitin *vt* sacudir **Tjitin jini tsuts cha'an mi' loq'uel i tus'ubeñal**. Sacude la cobija para quitarle el polvo.

til *adv* desatar (*a manera de*) **Tsi' til jiti i ch'ajñal ab**. Desató la sogá de la hamaca.

tilel *vi* venir **Mi caj i tilel lac maestro**. Viene nuestro maestro.

[3ª pers. sing. pret.: tsajni] Véase Gram. 6.18 *Sab.*: tΛlel

tilel bixel lac pusic'al inconstante **Mach yomic tilel bixel lac pusic'al**. No debemos ser inconstantes.

***tilib** *s* tubería, canoa **Muq'uix i cajel i yots'Λntel i tilib ja'**. Ya van a poner la tubería para el agua.

tiñΛm *s* 1. Fibra dentro de las capas de plátanos que sirve para mechas e hilos.
2. algodón

Véase tΛñΛm

Tiñeral *s* esp Trinidad (*colonia*)

tiñtal (*Sab.*) *vi* agacharse, inclinarse

ti ora *adv* luego, de inmediato **Ti ora mi' cha' sujtel**. Regresas de inmediato.
Tila: ñux; Sab.: ora

tip'tip'ña *adj* 1. palpitando **Pejtelel ora tip'tip'ña c pusic'al**. Mi corazón siempre está palpitando.

2. rebotando **Tip'tip'ña mi' majlel pelota**. La pelota va rebotando.

tiquesan *vt* secar **Tsa'ix ujti c tiquesan j cajpe'**. Ya terminé de secar mi café.

-tiquil *Sufijo numeral para contar personas; p. ej.:* **Che' an jo'tiquil lac pi'Al ti chobal mi' ñuc'an jini lac chol**. Cuando hay cinco compañeros que nos ayudan a rozar, se agranda la rozadura.

tiquin *adj* seco (*camino, madera, café, arroyo*)
Sab.: **tlquin**

tiquinjopol *adj* sin caldo **Tiquinjopol jini bu'ul**. El frijol ya está sin caldo.

tis *s* pedo

tiscoc *s* una planta medicinal (*Información cultural: Crece en las piedras; y se usa para las heridas.*)

tit *adj* 1. espeso **Tit mi' jap i sa'**. Toma su pozol espeso.
2. sucio (*líquido*) **Tit jini ja'**. El agua está sucia.

ti' *s* orilla **Mic pijtañet ya' ti' ti' bij**. Te espero a la orilla del camino.
• **i ti'il** *s* su orilla

toc *vt* picar (*tierra*) **Wolic toc lum**. Estoy picando la tierra.

tocal *s* nube
• **tocal wut** ciego con los ojos abiertos

tocbil *adj* hollado **Tocbil jini lum ba' mi' ts'ajpel jini oy**. La tierra donde se siembra el horcón está hollada.

Tocob *s* 1. nombre de una colonia
2. árbol (*un tipo cuya fruta se come el tepescuintle*)

tocol *adj* 1. abierto **Tocol i ti' otot**. La entrada de la casa está abierta.
2. roto **Tocol jini coxtal**. El costal está roto.

• **tocol ba lum** grieta

Tocol Ja' Vertiente de la Apertura (*nombre de lugar*)

toctal *adv* así de agujerado

toctoc *s* un pájaro (*amarillo en la parte de abajo*)

toc' *s* piedra de chispa (*pedernal*)
• **toc' ba tun** piedras chicas que sacan chispas

toj 1. *adj* recto **Wen toj jini te'**. El palo es muy recto.

2. *adj* justo **Ma'anic mi junjtiquil toj ba winic**. No hay ni un hombre justo.

3. *vt* pagar **Tsa' majli i toj i bet**. Fue a pagar su cuenta.

tojbin *vt* apuntar **Toj mi lac tojbin jini ba'te'el che' mi lac jul**. Al tirarle al animal apuntamos derecho.

-tojc *Sufijo numeral para contar rendijas; p. ej.:* **Ya' ti pam jini cotot an cha'tojc jini lum**. En el patio de mi casa hay dos rendijas.

tojclel *s* quemazón de monte, incendio

tojc'ay *s* cuiche, codorniz común (*ave*)



tojmel *vi* 1. tronar **Woli ti tojmel chajc**. El rayo está tronando.

2. explotar **Tsa' tojmi dinamita ti bij**. La dinamita explotó en el camino.

3. reventar **Mi caj ti tojmel i chajl**. Se le va a reventar el tumor.

tojmesan *vt* 1. disparar (*arma*)
2. tronar (*cohete*)

tojmulil *s* castigo, infierno (*lit.: pagar pecado*)

tojocña *adv* *Manera en que vienen las nubes; p. ej.:* **Tojocña tilel ja'al ya' ti wits**. Viene un montón de nubes con agua.

***tojol** *s* precio, valor, paga **Ma'anic tsi' subu jayc'al an i tojol cajpe'**. No dijo qué precio tiene el café.

tojolan *vt* pagar **Mach cajic i laj tojolan**. No alcanzará con eso para pagarlo.

tojoñel *s* impuesto **Mi caj i c'ajtin tojoñel**. Va a pedir impuestos.

tojsin *vt* remoler **Woli' tojsin i waj ti ña'atun**. Está remoliendo su nixtamal en el metate.

tojt *s* calandria (*ave*)

tojtojil *vi* agotarse **Tojtojil jach i yixim jujump'ejl q'uin**. Cada día se le agota su maíz.

tojton *vt* sacudir (*tierra de una canasta*)

toj'esan *vt* 1. enderezar **Mi caj c toj'esan i cuch jini mula.** Voy a enderezar la carga de esa mula.

2. guiar **Ma'anic majch mi' toj'esan majlel ti bij.** No hay quien lo guíe en el camino.

toj'esat'an *s* corrección (*de acta o carta*) **Jini secretario mi' cha'len toj'esat'an.** El secretario hace correcciones.

• **xtojesat'an** *s* corregidor

***toj'ijib** *s* enseñanza, instrucción

tom *s* raíz de plátano (*Información cultural: Se les da a comer a los pavos, pollos y cerdos.*)

***tomel** *s* 1. muslo **C'ux i tomel i ya'.** Le duelen los muslos.

2. raíz **Ñuquix i tomel jini juc'.** La raíz del quequite es grande.

• ***tomel lac ya'** muslo

• ***tomel laj c'ab** músculo del brazo

tomocña *adv* *Se relaciona con la forma redonda; p. ej.: Tomocña woli' letsel buts'.* El humo está subiendo en forma de bola.

tomte' *s* árbol (*de madera negra que sirve para muebles*)

tomtom *adv* *Se relaciona con la manera de disparar repetidas veces sin apuntar; p. ej.: Tsi' tomtom julu majlel.* Disparó repetidamente sin apuntar.

toncots *adj* atrasado, ignorante **Toncots che' b_l tsi' yila pañimil jini winic.** Ese hombre es atrasado desde que nació.

tontec' *vt* dar patada **Ti' tonteq'ueyon jini cabawu'.** El caballo me dio de patadas.

tonte' *s* nogal (*árbol de madera negra y maciza*)

***tontojlel** *s* 1. estupidez **Cha'an i tontojlel ma'anic tsa' mejli i wen cha'len i ye'tel.** Por su estupidez no puede hacer bien su trabajo.

2. mala vida **Tsa' tejchi wocol ti' yotot cha'an i tontojlel.** Hubo dificultades en su casa por su mala vida.

toñel (*Tila*) *s* trabajo pequeño
Véase e'tel

top' *vt* quebrar (*piedra, tierra, vidrio*) **Woli' top' lum ba' mi caj i mel i pac'ab.** Está

quebrando la tierra donde va a hacer su hortaliza.

toq'ue (*Tila*) *vi* poder **Mu' to toq'ue ti e'tel jini ñox.** Ese anciano todavía puede trabajar.

Véase mejlel

Toq'uipa' *s* Piedras Chicas en el Arroyo (*colonia*)

tots'chocon *vt* acostar **Tots'chocon jini alal.** Acuesta a la criatura en la cama.

tots'ol *adj* acostado (*boca arriba*) **Tots'ol alal ti ab.** La criatura está acostada boca arriba en la hamaca.

tots'tal *vi* acostarse **Yom ma' tots'tal ya' ti w_lyibal.** Acuéstate en la cama.

tow *s* silbo (*producido con los dedos en la boca*)

towin *vt* silbar (*con los dedos en la boca*) **Mi caj c towin cha'an mi' tilel.** Voy a silbar para que venga.

toy *vt* contagiar **Tsa' ujti i toy i c'amajel.** Acaba de contagiarse de la enfermedad.

toyol *adj* pegado **Jini jun ya' ti pajc' toyol ti tachab.** El papel que está pegado en la pared está pegado con cera.

to'ña' *s* un tipo de oruga

to'ol jach en vano **To'ol jach tsi' mele i yotot mi ma'anic woli' c'an.** En vano hizo su casa si no la está usando.

trato *s esp* 1. contrato **Tsi' mele trato yic'ot i yum finca cha'an mi' mamben i lum.** Hizo un contrato con el dueño de la finca para comprar su terreno.
2. acuerdo **Tsi' ch'amayob trato ya' ti junta.** Tomaron un acuerdo en la junta.

trementinate' (*Tila*) *s* aguacatillo (*árbol*)
Véase xpomte'

trencipal *s esp* principal **Jini trencipal mi' cha'len mandar ya ti melo' b_ljal.** El principal da órdenes allá en el juzgado.

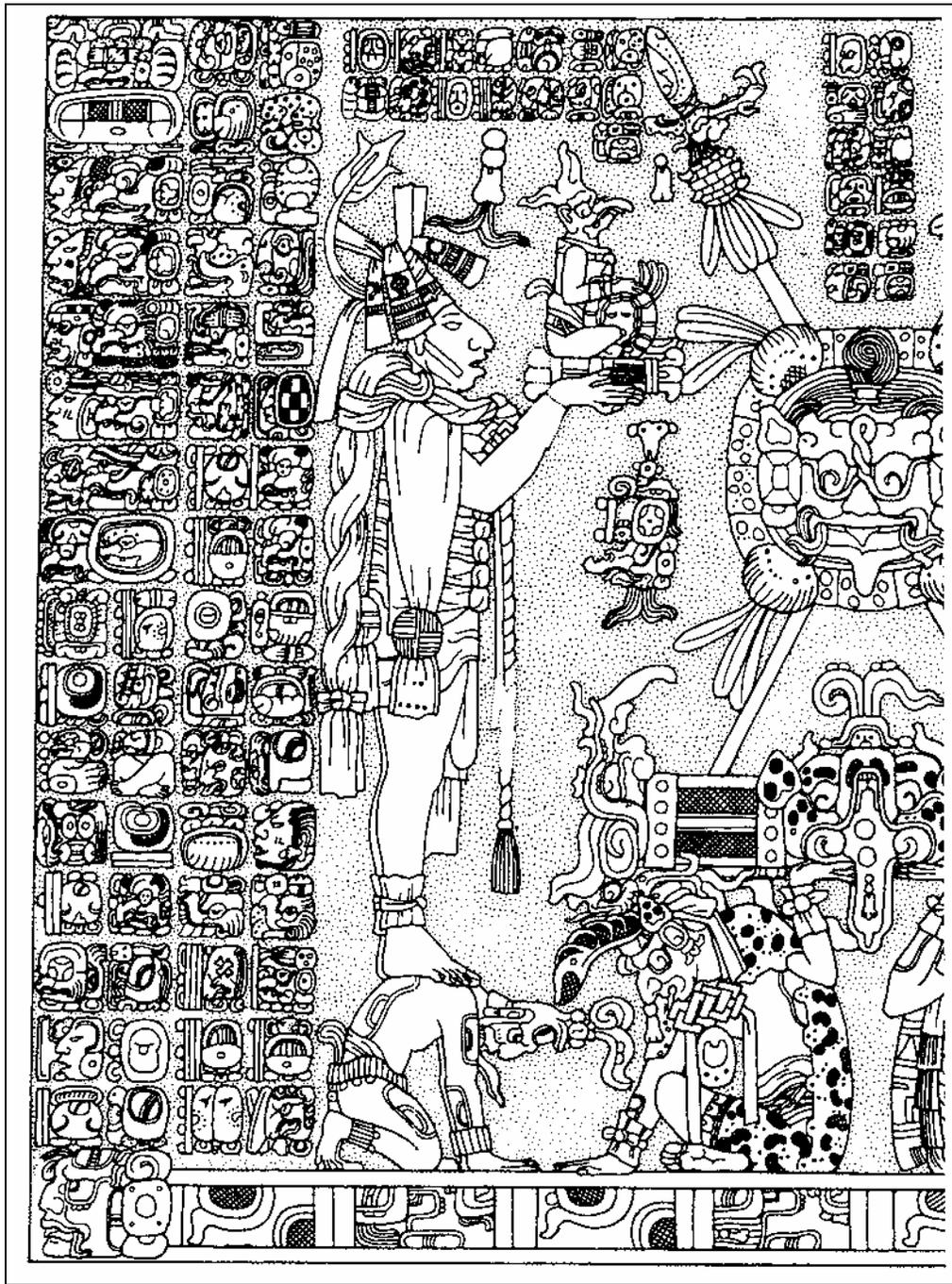
troñel (*Tila*) *s* trabajo grande

Véase e'tel **troñelal** (*Sab.*) *s* cosecha

tuc *s* chapay amargo sin espina (*vegetal comestible de una palmera*)

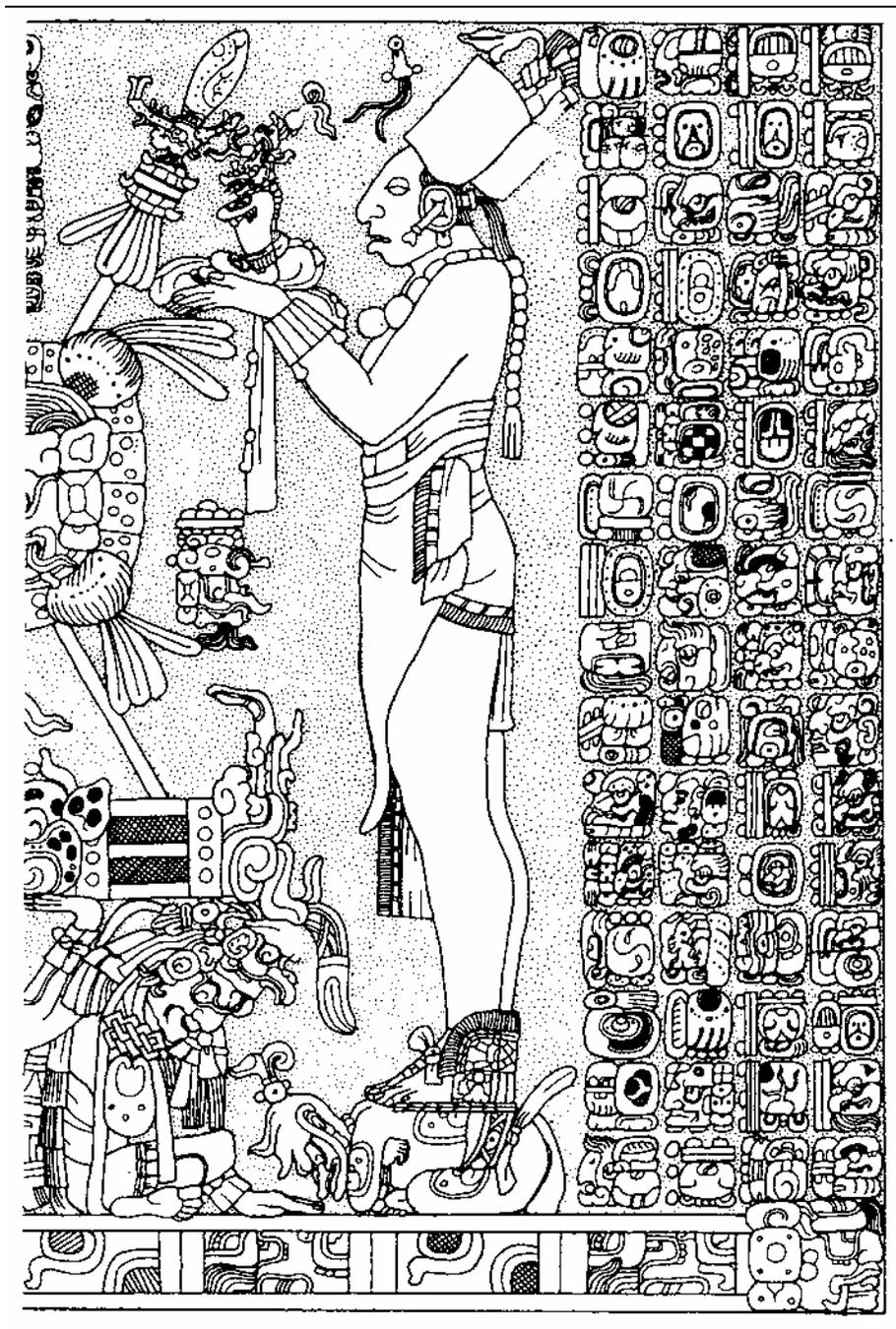
tucñac' *s* diarrea

tucsin *vt* escarbar **Cabal tsa' ujti i tucsin lum jini chitam.** El cerdo escarbó mucha tierra.



Linda Schele

Tablero central del templo del Sol dedicado 692 D.C.



Muestra a Chan-Bahlum, a Pacal y al dios sol representado en su aspecto de dios jaguar.

tuc' *vt* cortar (*fruta*) **Mu' to caj c tuc' j cajpe'**. Todavía voy a cortar mi café.
Tuc'onichim (*Tila*) *s* Lugar Donde se Cortan Flores (*colonia*)
tuc'o' bij *s* vereda
tuc'ul *s* patzagua, guamúchil (*árbol*)
tuc'uy *s* árbol de espinas venenosas (*Información cultural: Produce hinchazón y calentura; se encuentra en tierra caliente.*)
tuch pajch' *s* piña chica
tuchul *adj* nudoso (*cara o rama*) **Tuchul i c'Ab te'**. La rama está nudosa.
tuch' *vt* señalar **Woli' tuch' yic'ot i yal i c'Ab**. Está señalando con su dedo.
tuch'ben *vt* señalar
***tuch'onib** *s* dedo índice
tuch'q'uin *s* campamocha (*insecto*)



***tujb** *s* saliva
tujban *vt* escupir **Woli' tujban i yijts'in**. Está escupiéndolo a su hermanito.
tujc'an *vt* jalar **Mi caj c tujc'an majlel c mula**. Me voy a llevar a la mula jalando.
tujlan *vt* forzar para soltarse **Mi lac tujlan lac bA cha'an mi' colonla**. Nos forzamos para que nos suelte.
tujlux *s* libélula, caballito del diablo (*insecto*)
tujq'uel *vi* reventarse **Mux i tujq'uel c tajbal**. Ya se va a reventar mi mecapal.
tujtun *vt* desplumar **Mi lac tujtun loq'uel i tsutsel xña'mut che' mi lac chajpan**. Desplumamos la gallina cuando la preparamos.
tujts' *s* rana (*reptil*)
tul *adv* repentinamente **Tsats tsi' tul ye'e i c'Ab**. Le agarró la mano fuerte y repentinamente.
Tulija' *s* nombre de un río
***tul mal te'** corazón del árbol
tul mec' *vt* abrazar **Jini caxlañob mi' tul mec'ob i bA**. Los que no son indígenas se abrazan.

tulul *adj* fijos (*ojos*) **Tulul i wut mi' q'uelonla wacax**. El ganado nos está mirando con los ojos fijos.
tulum *s* 1. corazón de árbol
 2. chicle (*árbol*)
Tumbalá *s* Lugar de la Piedra Aquí (*pueblo*)
tumben *vt* hacer **¿Chuqui wola' tumben a weran?** ¿Qué le estás haciendo a tu hermano?
tumbin (*Sab.*) *vt* orientar, aconsejar **Mi cajel i tumbiñoñob**. Van a orientarme.
tumtumña *adj* palpitando **Ti pejtel ora tumtumña c pusic'al**. Mi corazón siempre está palpitando.
tumut *s* huevo
tun (*Tila*) *s* 1. piedra **An cabal tun tic chol**. Hay muchas piedras en mi milpa.
 2. huevo (*de pájaro, pez, tortuga, gusano*) **Jini chay mi' yac' i tun ti' ti' ja'**. El pez pone sus huevos en la orilla del río.
Véase xajlel
tunija' *s* granizo, hielo
***tunil la coc** talón
tunto' *s* hoja que se usa para envolver pozol
tun'at *s* testículos
***tuñ'oc** *s* talón
tup *vi* apachurrarse **Mi' tup i bA jini lámina che' jay**. La lámina se apachurra cuando es delgada.
tutsul *adj* corto **Tutsul jax i machit**. Es muy corto su machete.
tuts' *s* pataste (*Información cultural: Árbol que da fruta no comestible; la madera se usa para hacer cucharas.*)
-tuts' *Sufijo numeral para contar cucharadas de algo; p. ej.: juntuts'* *adj* una cucharada de algo.
tuw *adj* apestoso **Wen tuw jini chamen ts'i'**. Ya está apestoso ese perro muerto.
Var. tuwen
***tuwel** *s* fetidez
tuxban *vt* llamar (*aves de corral*) **Jini x'ixic mi' tuxban mut cha'an mi' buc'san**. La mujer llama a sus pollos para darles de comer.
tuyub *s* periquito de aliamarillo (*ave*)

T'

- t'ajchel** *vi* despegarse (*una parte*) **Wolix i t'ajchel i pajq'uul i yotot.** Se le está despegando la pared de su casa.
- *t'an** *s* 1. palabra **Pejtel ora jini jach ba t'an mi' yal.** Siempre dice la misma palabra.
2. idioma **Jini ch'ol jiñach i t'an jini año' ba ti Tumbalá.** Chol es el idioma de los habitantes de Tumbalá.
- t'Alacña** *adv* estruendosamente (*agua*) **T'Alacña jini ja' ya' ti Aguazul.** El agua cae estruendosamente en Agua Azul.
- t'Alt'Alña** 1. *adj* temblando la tierra (*por terremoto o rayo*) **T'Alt'Alña jini lum cha'an yujquel.** La tierra está temblando por el terremoto.
2. *adv* Se relaciona con la manera de temblar; *p. ej.:* **T'Alt'Alña ti baq'uen cha'an mi caj i c'ajchel.** Está temblando de miedo porque va a estar encarcelado.
- t'Aslac** *s* sapillo (*grano de carne del cerdo*)
- t'At'Alña** (*Tila*) *adj* temblando (*de miedo*) **T'At'Alñayon ti baq'uen.** Yo estaba temblando de miedo.
- *t'ejl** *s* lado **Ya jach chumul ti' t'ejl cotot.** Él vive al lado de mi casa.
- t'ejt'ej** *adv* palmeando **Woli' t'ejt'ej jats'ben i pat i yeran.** Está palmeando la espalda de su hermano.
- t'es** *vt* sonar (*los dedos*) **Mi' t'es tac i c'Ab.** Hace sonar sus dedos.
- t'icht'ichña** *adv* de puntillas **T'icht'ichña i yoc woli ti xambal.** Está caminando de puntillas.
- t'ijchin** *vt* brincar con un pie
- t'it'ichñayoc** *adv* caminando de puntillas **T'it'ichñayoc mi' cha'len xambal.** De puntillas va caminando.
- T'obojun** *s* Amate Hollado por Dentro (*colonia*)
- t'oj** *vt* cortar (*carne, piedra, madera*) **Tsi' t'oyo we'elal.** Cortó la carne.
- t'ojchin** *vt* desgranar (*con el pulgar*) **Woli' t'ojchin ixim yic'ot i c'Ab.** Está desgranando maíz con la uña del dedo pulgar.

- t'ojlawel** *vi* mejorarse **Yom ma' wen ac'ñan a cajpe'lel cha'an mi' t'ojlawel.** Debes limpiar bien tu cafetal para que se mejore.
- *t'ojlawib** *s* belleza **Cha'an i t'ojlawib jini cotot mi caj c bon.** Voy a pintar mi casa para que esté bonita (*lit.: para que tenga belleza*).
- t'ojlox** *adj* disparejo (*pared o suelo*) **T'ojloxtic jini lum ti' mal i yotot.** Está disparejo el piso de su casa.
- *t'ojol** *adj* 1. bonito **I t'ojol jini tejclum.** Es bonito el pueblo.
2. recomendable **I t'ojol bajche' tsa' mele a we'tel ti presidente.** Es recomendable la forma en que hiciste tu trabajo como presidente.
Sab., Tila: c'ota
- t'ojti'in** *vt* maldecir **Jini xwujt mi cajel i t'ojti'in i pi'al.** El brujo va a maldecir a su compañero.
- t'olocña** *adj* sonando fuerte (*lluvia*) **T'olocña ja'al ti' pam otot.** Está sonando fuerte la lluvia en el techo.
- t'olol** *adj* disparejo **T'olol bexel jini lum.** La tierra está dispareja.
- t'orjol** (*Sab.*) *s* toloque, basilisco, pasarríos (*reptil*)
- t'os** *part* *Onomatopeya que indica el sonido al abrir un refresco; p. ej.:* **Che' mi lac jam refresco "t'os", che'en.** Cuando abrimos un refresco se oye el sonido "t'os".
- t'ot'** *s* caracol del monte
- t'ox** *vt* dividir **Mi caj i t'ox i lum.** Va a dividir su terreno.
- t'ox ja'** *s* arco iris
- t'oxlem** *adj* dividido **T'oxlem cha'an comisariado i cajpe'lel.** Su cafetal fue dividido por el comisariado.
- *t'uchlib** *s* tapesco, percha (*lugar para pararse*) **Mi caj c mel i t'uchlib c mut.** Voy a hacer el tapesco para mis gallinas.
- t'uchtan** *vt* pisar **Tsa' ujti c t'uchtan ch'ix.** Acabo de pisar una espina.
- t'uchtal** *vi* pararse **Jini mut mi' t'uchtal ti te'.** El pájaro se para en el árbol.
- t'uchul** *adj* trepado **T'uchul jini ch'iton ti' ni' te'.** El chamaco está trepado encima del árbol.

-t'ujm *Sufijo numeral para contar hilos; p. ej.:*
Che' mi lac ts'is jini pim bΛ pisil wersa yom cha't'ujum jini puy. Cuando cosemos una tela muy gruesa es conveniente usar hilo doble.

t'ul *s* conejo (*mamífero*)



t'um *vt* seguir **Toj ma' t'um majlel jini ñoj bij.** Vas a seguir derecho por el camino real.

t'uñul *adj* 1. grande **T'uñul i te'elal j cajpe'lel.** Ya están grandes los árboles de mi cafetal.
 2. grueso **T'uñulix jini ixim.** Ya están gruesas las mazorcas.

t'us *adv* *Se relaciona con la forma gruesa (de algo que está echado); p. ej.:* **T'us ñolol ti lum jini chitam.** Está echado en el suelo ese cerdo gordo.

t'ustal *adj* así de grueso **Che' to t'ustal jini te' tsa' bΛ c seq'ue.** Así de grueso es el árbol que tumbé.

***t'ustalel** *s* tamaño (*de trozo, de cerdo*) **Ma'anic tsac p'isi i t'ustalel jini te'.** No medí el grueso del palo.

t'usul *adj* botado (*una cosa gruesa*) **Ya' t'usul jini te, ti' mal c chol.** Ahí está botado el trozo grueso de un árbol en medio de mi milpa.

t'utspajch' (*Tila*) *s* piñuela
Véase xch'ix pajch'

Ts

tsaj *adj* dulce **Tsaj jini cajpe'.** Es dulce el café.

tsaja bul'ich *s* salpullido (*Erupción cutánea que se produce en tiempo de sequía y calor, cuando no se baña uno diario.*)

tsajcan *vt* seguir **Mach yomic ma' tsajcan jini jontol bΛ winic.** No debes seguir a ese hombre malo.

tsajilet *vt irr* cuidado **Yom tsajilet bajche' ma' cha'len t'an.** Debes tener cuidado cuando hablas.

tsajin *vt* 1. examinar **Yom ma' tsajin jini lum mu' bΛ a man.** Debes examinar el terreno que vas a comprar.
 2. cuidarse **Yom ma' tsajin a bΛ che' ma' majlel ti colem tejclum.** Debes cuidarte cuando vayas al pueblo grande.

¹**tsajni** [*3ª pers. sing. pret. de majlel*] fue **Tsajni i mel i chol.** Fue a hacer su milpa.

²**tsajni** [*3ª pers. sing. pret. de tilel*] vino **Tsajni i jula'tañon.** Vino a visitarme.

tsal *adv* apenas **Tsa' jaxto c tsal teche c chobal.** Apenas he comenzado a rozar mi milpa.

tsalal *s esp* cuarto

• **i tsal te'** división, pared

tsaq'uin *s* chicle (*goma de mascar*)

tsa' *part* Palabra que indica el aspecto de tiempo pasado; *p. ej.:* **Nicolás tsa' majli ti tejclum.** Nicolás fue al pueblo.

tsa'ix *adv* ya **Tsa'ix ujti c pac' c chol.** Ya terminé de sembrar mi milpa.

tsaclen *vt* seguir **Jini ts'i' mi' tsaclen majlel i yum.** El perro va siguiendo a su amo.

tsactsacña *adv* después (*por detrás*)

Tsactsacña majlel jini ts'i' ti' pat i yum. El perro va caminando detrás (*después*) de su dueño.

tsac'mal *vi* consumirse (*en fuego*) **Mi' tsac'mal majlel jini ja' che' mi la cotsan ti c'ajc.** El agua se consume cuando la ponemos en el fuego.

tsac'mesan *vt* consumir por hervir **Mi caj i tsac'mesan i ya'lel bu'ul.** Se le va a consumir el caldo del frijol.

tsac'ojm *adj* seco (*frijol*) **Tsac'ojm bu'ul woli' c'ux.** Está comiendo frijol seco.

tsac'om *adj* seco (*frijol*) **Tsajc'om bu'ul che' mi' wen tic'an.** El frijol queda sin caldo (*seco*) cuando se cuece mucho.

tsajyun *vt* rehusar (*tortilla cuando está torteando*) **Jini x'ixic mi' tsajyun i waj che' mi' pechan.** Esa mujer rehúsa dar tortillas cuando está torteando.

tsansa *s* homicidio **Tsa' cajchi cha'an tsi' cha'le tsansa**. Está encarcelado porque cometió un homicidio.

tsansan *vt* matar **Seb to tsa' ch'ojyi i tsansan i chitam**. Se levantó temprano para matar su puerco.

tsansantel *vi* matarse **Mi caj i tsansantel jini winic**. Ese hombre se va a matar.

tsantsaña *adj* bonito (*sonido*) **Tsantsaña jini guitarra**. La guitarra se oye bonito.

tsañal *s* frío **Talix i yorajlel tsañal**. Ya se aproxima el tiempo de frío.

tsaña *adj* frío **Yom ma' wotsan tsaña ja' ti sa'**. Debes ponerle agua fría al pozol.

tsaña wayel *vi* dormir sin cobija (*sufriendo el frío*) **Che' tsajni ti tejclum tsi' cha'le tsaña wayel**. Durmió sin cobija cuando fue al pueblo.

tsañesan *vt* enfriar **Yom ma' tsañesan jini sa' yic'ot tsaña ja'**. Hay que enfriar el pozol con agua fría.

tsats *adj* 1. duro **Tsats jini lum ba' tsac pac'Λ quixim**. La tierra donde sembré mi maíz es dura.
2. áspero **Tsats tsi' cha'le t'an jini comisariado**. El comisario habló con palabras ásperas.
3. responsable **Tsats i ye'tel tsi' taja jini queran**. A mi hermano se le dio un trabajo responsable.

tsatsa bichil *adj* tieso **Tsatsa bichil i c'Λb**. Tiene tiesa la mano.

tsatsa ñu't'ul *adj* reducido **Tsats ñut'ul jax jini cotot**. Mi casa está muy reducida.

***tsatslel** *s* dureza **Cabal i tsatslel jini lum**. Esa tierra es muy dura (*lit.: tiene dureza*).

tsawan pañimil tierra fría

¹tsay *adv* de momento, por un rato **Tsi' tsay cacha ti te' i mula**. Amarró su mula en un palo durante un rato.

²tsay *vt* encoger **Mi' tsay i ba lac ñac' che' c'amonla**. Cuando estamos enfermos, el estómago se nos encoge.

tsayacña *adj* pegajoso **Tsayacña jini ta'chab ti laj c'Λb**. La cera es pegajosa en la mano.

tsayal *adj* angosto **Tsayal i ñac' ba' mi' cach i ba**. Él tiene la cintura angosta.

tsaytsayña *adj* tacaño **Tsaytsayña i pusic'al cha'an mach yomic i yac' ti majan i mula**. Su corazón es tacaño por no querer prestar su mula.

tsejluc ac' bejuco de uva

***tsejpel** *s* herida (*cortada*)

tselecña *adv* *Se relaciona con el movimiento de alguien o algo que corre; p. ej.:* **Tselecña ñumel jini ts'i'**. El perro va corriendo.

tsejloj *s* basilisco, iguana (*reptil*)

***tsel mut** *s* cresta de pájaro o gallo

***tseñec** *s* canilla de la pierna

tsep *vt* cortar **Tsa' majli i tsep jam**. Se fue a cortar zacate.

tseñal *s* risa, sonrisa **Mach yomic ma' cha'len tseñal ti junta**. No debes reírte (*lit.: dar risa*) en la junta

tse'tan *vt* reírse de **Woli' tse'tan i yijts'in cha'an tsa' yajli**. Está riéndose de su hermanito porque se cayó.

tse'tentic *adv* chistosamente **Tse'tentic mi' mel jini winic**. Ese hombre habla chistosamente.

tsic 1. *vt* contar **Mach wen yulilic tsic**. No puede contar muy bien.
2. *s* mes **Ora jach woli' ñumel tac majlel jini tsic**. Muy pronto están pasando los meses.
• **tsic pusic'al** preocupación

tsictesan *vt* 1. declarar **Che'Λch yom ma' tsictesan bajche' tsa' q'uele**. Debes declarar tal como lo viste.
2. dar a saber **Tsa' tili i tsictesan cha'an tal jini yumal**. Vino para dar a saber que vendrá un gobernante.

tsictesabil *adj* anunciado **Tsictesabil ti pejtelel colonia tac cha'an tal jini delegado**. Está anunciado en todas las colonias que viene el delegado.

tsictiyel *vi* 1. descubrirse **Ma'anic woli' tsictiyel majqui tsi' tsansa jini winic**. No se ha descubierto quién fue el que mató a ese hombre.
2. aparecer **Mi caj i tsictiyel wits che' mi' lajmel but'**. Los cerros aparecerán cuando desaparezca el humo.

tsij *adj* crudo **Tsij to jini bu'ul**. El frijol está crudo todavía.

tsijcan *vt* rociar **Jini x'ixic mi' tsijcan ja' ti pisil cha'an mi cha'len juc'oñel.** La mujer rocía la ropa con agua para plancharla.

tsijcotso' *s* chicantor (*ave*)

tsijib *adj* nuevo **Tsijib i bujc tsi' xojo tilel.** Era nueva la camisa que trajo puesta.

tsijibtesan *vt* hacer de nuevo, renovar **Woli' tsijibtesan i yotot.** Están renovando su casa.

tsijlem *adj* roto (*ropa, costal*) **Tsijlem i bujc jini ch'iton.** Está rota la camisa de ese chamaco.

***tsijlemal** *s* rasgadura **Ñuc i tsijlemal i wex.** Es grande la rasgadura de su pantalón.

tsil *vt* romper **Tsa' ujti i tsil i wex yic'ot ch'ix.** Acaba de romper su pantalón con una espina.

tsiltsilniyel *vi* temblar (*de frío o miedo*) **Woli ti tsiltsilniyel cha'an baq'uen.** Está temblando de miedo.

tsiltsilña *adj* temblando de miedo **Tsiltsilña jini winic cha'an an i mul.** Ese hombre está temblando de miedo porque cometió un delito.

tsima *s* jícara

tsimajil *s* arboleda de huacales (*guacal*)

tsimin *s* tapir (*mamífero*)

Tila: **jamon**

tsin *vt* disminuir (*como meteoro*) **Jini i ta' ec' mi' tsin i ba.** Va disminuyéndose el tamaño del meteorito.

tsintal *adv* disminuyendo **Che' ya tsintal tsa' jili majlel i ta' ec'.** El meteoro se fue disminuyendo.

tsintsña *adj* 1. retumbante **Tsintsña jini campana che' mi lac jats.** La campana es retumbante al golpearla.

2. sonoro **Tsintsña woli' jats' guitarra.** La guitarra es sonora cuando la toca.

tsiquil *adj* 1. visible **Che' mi' sajp'el jubel ja' tsiquil xajlelal tac.** Cuando el río está bajo, las piedras del fondo están visibles.

2. comprensible **Wen tsiquil i sujmllel.** El significado es comprensible.

tsoclaw *adv* *Se relaciona con el ruido que hacen los palitos y las hojas secas cuando pasan muchos animales o pájaros;* *p. ej.:*

Tsoclaw tsa' majli cabal mate' chitam.

Los marranos del monte se fueron haciendo mucho ruido con las hojas y palitos secos.

tsoclocña *adv* *Manera en que hacen sonido las hojas y palitos secos;* *p. ej.:* **Tsoclocña mi' majlel bacte'el ti ma'te'el.** El animal va por el bosque haciendo ruido con las hojas y palitos secos.

Véase **tsoclaw**

tsoc'ol *adj* guindado **Ya' to tsoc'ol jini jumpajl ja'as.** Ahí está guindado un racimo de plátanos.

-tsojc' *Sufijo numeral para contar racimos de plátanos o uvas;* *p. ej.:* **Tsa' yajli juntsojc' ja'as.** Se cayó un racimo de mi plátano.

tsojtel *vi* gatear (*niño*) **Woli' to i ñop tsojtel jini alal.** Ese niño apenas está aprendiendo a gatear.

tsol *vt* alinear, poner en fila **Mi caj c tsol ac' xajlel ti' pat cotot.** Voy a alinear las piedras atrás de mi casa.

tsolocña *adv* en filas **Tsolocña woli' majlel winicob ti bij.** Los hombres van en filas por el camino.

tsolol *adj* en filas **Tsolol tac otot ya' ti tejclum.** Las casas del pueblo están en filas.

-tsolom *Sufijo numeral para contar filas;* *p. ej.:* **Che' mi lac cha'len aq'uin, naxan mi lac loc' jujuntsolom.** Cuando limpiamos el cafetal, primero sacamos la jornada de cada fila.

tsoltsolniyel *vi* pasar de fila en fila **Mi caj i cha'leñob tsoltsolniyel ila ti calle.** Van a caminar en filas aquí en la calle.

tsostal *adv* así de alto (*de animal*) **Che' ya' tsostal jini ts'i'.** El perro es así de alto.

tsottal *vi* sentarse (*agachado*) **Tsottal jax to mi' cha'len jini alal.** Ese niño apenas se sienta agachado.

tsots *s* fruta de un bejuco que es comestible

tsoy *s* llaga

tsoy'ajel *vi* llagarse **Wolix ti wen tsoy'ajel i yoc.** Se le está llagando el pie.

tsuc *s* ratón (*mamífero*)

tsuc bajlum
ocelote, tigrillo
(mamífero)



***tsucti'** s barba

tsuctsucniyel vi pasar (de casa en casa)
Tsuctsucniyel jach mi' cha'len jini x'ixic. A esa mujer solo le gusta pasar de casa en casa.

tsuctsucña adv rondando (en busca de su presa) **Tsuctsucña woli' ñumel jini ts'i' cha'an mi' saclan i we'el.** Ese perro anda rondando en busca de su presa.

tsucul adj 1. gastado **Max to tsuculic jini machit.** Todavía no está gastado el machete.

2. viejo **Max to anic tsucul jini julonib.** Todavía no está vieja mi escopeta.

• **tsucul pisil** ropa vieja

***tsuculel** s 1. lo gastado **Tsiquilix i tsuculel jini montura.** Ya se ve lo gastado de la montura.

2. herrumbre **Cabal i tsuculel i julonib.** Su escopeta tiene mucha herrumbre.

3. grosería **An i tsuculel i t'an.** Él habla con groserías.

tsucutaq'uin s metal

¹**tsuc'** adv Se relaciona con la manera de introducir una cosa delgada; p. ej.: **Tsa' jach i tsuc' ts'aja i c'ab ti ticaw ja'.** Sólo mojé la punta de su dedo en el agua caliente.

²**tsuc'** vt encender **Mi lac tsuc' jini c'ajc che' wolix i yic'an.** Cuando está oscuro encendemos el candil.

tsujq'uem adj encendido **Max to anic tsujq'uem jini cas.** El candil todavía no está encendido.

tsuncay s tipo de ave (de tamaño regular; de cola corta; anda en el suelo; sirve de alimento)

tsunte'chan s nauyaca cornuda (víbora verde que es muy venenosa)

***tsunte'lel** s tipo de musgo (verde oscuro que se cría en la corteza de algunos árboles)

***tsuquil ixim** sobras del ratón **Jini jachix i tsuquil ixim tsa cale.** Del maíz solamente quedaron las sobras del ratón.

¹**tsuts** vt sembrar **Yom lac cha' tsuts jini cholel ba' ma'anic tsa' pasi ixim.**

Resembramos la milpa donde no nació el maíz.

²**tsuts** s 1. lana **Jini tañame' mi' yalq'queñonla tsuts.** La oveja nos da lana.

2. cobija **Yom cha'p'ejl tsuts che' tsawan pañimil.** Se necesitan dos cobijas cuando hace frío.

3. chamarra **Yom an a tsuts che' ma' majlel ti Jobel.** Quiere que laves una chamarra cuando vayas a Las Casas.

tsuts chiquin s tipo de hongo (de color café arriba y blanco abajo, que se cría en los árboles; se come cuando está brotando)

tsutschoj s hombre con mucha barba

***tsutsel** s 1. pluma de pájaro

2. pelo

3. vello de hombre

• ***tsutsel la col** cabellos

• ***tsutsel laj c'ab** vello

• ***tsutsel lac choj** barba

• ***tsutsel lac wut** pestaña

• ***tsutsel mut** plumas

• ***tsutsel tiñame'** lana

tsutsob s gente de Tenejapa

tsutspuy (Sab.) s esponja

¹**tsuy** s hierba laxante que se come

• ***tsuy me'** planta

²**tsuy** vt 1. pegar (papel, tela) **Mi lac tsuy jun ti tabla.** Pegamos papel en la tabla.

2. extender **Yom lac tsuy la cotot come ch'och'oc.** Quiere extender la casa porque está chica.

3. llevar (fuego) **Mi' tsuy tilel c'ajc ti xutunte'.** Trae lumbre con tizón.

tsu'san vt dar de mamar **Jini x'ixic woli' tsu'san i yalobil.** La mujer está dando de mamar a su criatura.

tsu'um s amate, matapalo (planta parásita, sube por cualquier árbol, enrollándolo; puede tener una circunferencia hasta de diez metros en la base.)

Ts'

ts'ac s medicina, remedio

ts'aj vt remojar **Mi lac ts'aj jini pisil ti ja'.** Remojamos la ropa en el agua.

ts'ajc *s* pared de piedra, banquetta, pared de cemento

-ts'ajl *Sufijo numeral para contar hacinadas (de leña, maíz); p. ej.:* **Ti ili jabil tsac loc'o cha'ts'ajl jini ixim.** Este año coseché dos hacinadas de maíz.

ts'ajmel *vi* entrar (*agua en casa*) **Wolix i ts'ajmel ochel jini bej yoc ja' ti mal otot.** El corrental está entrando dentro de la casa.

ts'ajquin *vt* poner piedras en su lugar para hacer una casa

ts'ajts'an *vt* remojar (*la cabeza*) **Woli jach i ts'ajts'an i jol.** Sólo se está remojando la cabeza.

ts'ayacña *adj* liso **Ts'ayacña tsa' cale c mesa.** Mi mesa quedó lisa.

ts'a' *adv* odiosamente **Ts'a' mi' q'uelob i ba jini winicob.** Esos hombres se ven odiosamente.

ts'a'an (*Sab.*) 1. *adj* picante **Ma'anic ts'a'an jini ich.** Ese chile no es picante.
2. *s* aguardiente **Mi' mulan i jap ts'a'an.** Le gusta tomar aguardiente.

ts'a'lebil *adj* 1. despreciado **Ts'a'lebil cha'an i pi'lob jini x'ixic.** Esa mujer es despreciada por sus hermanos.
2. aborrecido **Ts'a'lebil jini winic cha'an tsa' tajle i mul.** Ese hombre es aborrecido porque se descubrió su maldad.

ts'a'len *vt* aborrecer **Jini winic mi' ts'a'len i yijñam.** Ese hombre aborrece a su mujer.

***ts'a'ñal** *s* fuerza (*de la cal*) **Wen an to i ts'a'ñal jini tan che' ujtél to ti pulel.** La cal tiene mucha fuerza cuando se acaba de quemar.

ts'ab *vt* encender **Ac'alelix, yom ma' ts'ab cas.** Ya está oscuro, hay que encender el candil.

ts'abab *s* clase de bejuco chico y espinoso

ts'abacña *adj* molido (*granos finos o remolidos de arena, azúcar*)

***ts'abonib** *s* encendedor **An i ts'abonib cha'an i c'ujts.** Lleva encendedor para su cigarro.

***ts'acal** *s* 1. recaudo **Jiñach i ts'acal we'elal.** Es el recaudo de la comida.

2. medicina **Jiñach i ts'acal a c'amajel.** Es la medicina para tu enfermedad.

ts'acan *vt* curar **Yom ma' ts'acan jini a wojbal.** Debes curarte la tos.

ts'acabil *adj* tratado (*con medicina o químicos*) **Ts'acabil jini xcamatillo tsa' ba i pac'la.** Las papas que sembró fueron tratadas con insecticida.

ts'acal *adj* completo **Ts'acal jini cajpe' tsa' ba c choño.** El café que vendí estuvo completo.

ts'acantel *vi* curarse **Tsa' majli ti ts'acantel ti Tuxtla.** Fue a Tuxtla para curarse.

ts'actesan *vt* completar **Tsajni c ts'actesan i wacp'ejlel q'uin que'tel ti carretera.** Fui a completar mis seis días de trabajo en la carretera.

ts'actesantel *vi* cumplirse **Che'ach mi caj ti ts'actesantel bajche' tsa' ajli.** Así se va a cumplir, como se dijo.

ts'al *vt* hacinar **Woli' ts'al jump'ejl tarea si'.** Está hacinando una tarea de leña.

ts'alal *adj* hacinado **Ti' yojlil i yotot ts'alal i cha'an i cajpe'.** En medio de su casa tiene sus bultos de café hacinados.

ts'albil *adj* hacinado **Ts'albil tac jini tabla cha'an mi' tiquin.** Las tablas están hacinadas para que se sequen.

ts'alte'ebil *adj* entarimado (*con palos*) **Ts'alte'ebil jini bij ba' wen cabal oc'ol.** El camino donde hay mucho lodo está entarimado.

ts'amal *adj* tranquilo (*agua, río*) **Ts'amal jach an jini ja'.** El agua está tranquila.

ts'amel *s* baño **Tsawan ja' mij c'an ti ts'amel.** Uso agua fría para mi baño.

ts'ami' chitam bañadero de puerco

ts'ansan *vt* bañar **Wersa yom mi lac ts'ansan jini cawayu'.** Es necesario bañar al caballo.

ts'ansabil *adj* bañado **Max to anic ts'ansabil jini alob.** El niño todavía no está bañado.

ts'ansantel *vi* bañarse **Mi' ñaxan ts'ansantel jini ch'ujlelal cha'an mi' bajq'uel.** Primero se baña el cadáver para envolverlo.

ts'ap *vt* sembrar (*poste*) **Tsi' ts'ap** **poste ti potrero**. Sembró postes en el potrero.

ts'apal *adj* enterrado (*poste*) **Tam ts'apal jini poste**. El poste está enterrado hondo.

ts'aplaw *adv* cayendo (*unas cuantas gotas*) **Ts'aplaw tsa' ñumi ja'al**. Unas cuantas gotas de agua cayeron al pasar la lluvia (*lit.: la lluvia pasó cayendo unas cuantas gotas*).

ts'ayacña *adv* *Se relaciona con la manera de alumbrar; p. ej.:* **Ts'ayacña jini q'uin che' mi' poj tats' i ba jini tocal**. El sol sale alumbrando cuando la nube se retira.

ts'ayal *adj* encendido **Ts'ayal jini c'ajc che' ti ac'lalel**. La luz queda encendida por la noche.

ts'aylaw *adj* chispeante **Ts'aylaw i c'ac'al xajlel che' mi lac tsep yic'ot machit**. La piedra da chispas (*lit.: está chispeante*) cuando le pegamos con el machete.

ts'ej *adv* de lado **Tsa' ts'ej ñole ti wayib**. Se acostó de lado en su cama.

***ts'ej** *s* mano izquierda **Mi' c'an i ts'ej ti e'tel**. Usa su mano izquierda para trabajar.

ts'ejchocon *vt* colocar de lado **Ts'ejchocon jini joben ya' ti lum**. Coloca de lado ese tablero en el suelo.

ts'ejel *adv* de lado **Ts'ejel tsa' yajliyon**. Me caí de lado.

ts'ej ñolol acostado de lado **Ts'ej ñolol ti wayib jini ch'iton**. Ese muchacho está acostado de lado en su cama.

ts'ej ñoltal acostarse de lado **Mi caj c ts'ej ñoltal ila ti wayibal**. Me voy a acostar de lado en esta cama.

***ts'ejtal** *s* lado **Jini c chol ya' jach tsac mele ti' ts'ejtal j cajpe'lel**. Hice mi milpa al lado de mi cafetal.

ts'ejuña *adv* de lado a lado **Ts'ejuña tsa' majli jini chay, ma'anic tsa' chami**. El pez se fue de lado a lado, pero no se murió.

ts'elecña *adv* a gritos **Ts'elecña ti uq'uel jini ch'iton**. Ese niño está llorando a gritos.

¹ts'ij *adv* ruidosamente **Tsi' ts'ij t'oyo xajlel**. Ruidosamente cortó la piedra con su machete.

²ts'ij *vt* quebrar (*leña, piedra, calabaza*) **Woli' ts'ij xajlel yic'ot marro**. Está quebrando piedra con marro.

³ts'ij *vt* rajar **Mi caj c ñaxan ts'ij c si'**. Primero voy a rajar mi leña.

-ts'ijan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un cerro o a una peña.*

ts'ijb *s* 1. letra **Colem mi' mel i ts'ijb**. Hace sus letras grandes.
2. escritura **Ma'anic mi lac ch'amben isujm i ts'ijb**. No entendemos su escritura.

***ts'ijbal** *s* 1. dibujo **I t'ojoljax i ts'ijbal i bujc**. Es muy bonito el dibujo de su camisa.

2. color **C'anc'an i ts'ijbal jini mut**. El color de ese pájaro es amarillo.

ts'ijban *vt* escribir **Yom ma' ts'ijban a c'aba' ya' ti' junilel a lum**. Debes escribir tu nombre en el certificado de tu terreno.

Var. ts'ijbun

ts'ijbaya *s* el que escribe

ts'ijbujel 1. *vi* escribir **Wen yujil ts'ijbujel ti máquina**. Sabe escribir bien a máquina.

2. *s* escrito **Jini acta jiñach i ts'ijbujel secretario**. La acta es el escrito del secretario.

Véase sts'ijbujel

ts'ijbun [*variante de ts'ijban*] escribir

ts'ijn *s* yuca (*planta*)

ts'ijquitin *s* chicharra (*insecto*)

-ts'ijt *Sufijo numeral para contar lápices; p. ej.:* **An c cha'an ti cotot cha'ts'ijt lápiz**. Tengo dos lápices en la casa.

ts'ilicña (*Sab.*) *adv* fuertemente (*llorando*) **Ts'ilicña ti uq'uel jini ch'iton**. Ese chamaco está llorando fuertemente.

Véase wo'ocña

ts'in (*Sab.*) *adv* poquito **Mi ts'in sajlic tic japa**. No tomé ni otro poquito.

***ts'insaj** (*Sab.*) *s* poquito **Abeñon to yamba i ts'insaj**. Dame otro poquito.

ts'intal *adv* así de delgado **Che' jax ya' ts'intal jini x'ixic come ma'anix woli ti we'el**. Esa mujer está así de delgada porque no come.

ts'iplaw *adv* echando chispas **Ts'iplaw tac woli' mel jini c'ajc.** El fuego arde echando chispas.

ts'iquijc *s* chiquitín

ts'ir bu'ul tipo de frijol chico

ts'is *vt* costurar **Mi caj i ts'is c bujc.** Va a costurar mi vestido.

ts'islum *s* comején
(hormiga blanca)



ts'ita' 1. *adj* poco **Cojach ts'ita' com bu'ul.** Sólo quiero pocos frijoles.

2. *adv* casi (falta poco) **Ts'ita' yom cha'an mi laj c'otel ti tejclum.** Ya casi llegamos al pueblo.

ts'iwil *adj* mucho, bastante **Ts'iwil lachix winicob che' ti q'uin.** Hay mucha gente en la fiesta.

ts'iwil' *s* chuy (hierba)

ts'i' *s* perro

***ts'i'lel** *s* 1. fornicación **Wajali tsa' to i wen cha'le i ts'i'lel.** Anteriormente cometió mucha fornicación.
2. adulterio **Tsi' taja i ts'i'lel yic'ot yambΛ x'ixic.** Cometió adulterio con otra mujer.

ts'i'ts'i'ña *adj* piando **Ts'i'ts'i'ña jini ala mut cha'an anix i wi'ñal.** Los pollitos están piando porque ya tienen hambre.

ts'obocña *adj* humeante **Ts'obocña jach i buts'il jini cholel; ma'anic woli ti pulel.** La milpa sólo está humeante; no está quemándose.

ts'oc *vt* reventar (lazo, hilo) **Tsa' ujti i ts'oc i lasojlel jini mula.** Esa mula acaba de reventar la sogá.

ts'ojquel *vi* reventarse (alambre, cordón, hilo) **Muq'uix i cajel ti ts'ojquel jini chij.** El cordón ya se va a reventar.
Véase tujq'uel

ts'omte' *s* mástil (*Información cultural: Se coloca atravesado entre los padrones para amarrar el seto en una casa.*)

***ts'omte'lel** *s* cinta de casa **I ts'omte'lel jini otot jiñach mu' bΛ laj c'Λt cΛch ti'**

chumte'lel ba' mi laj cΛchben i bojte'lel. La cinta es un palo que se amarra atravesado en el padrón donde se amarra el seto.

ts'opts'opña *adv* chapoteando

Ts'opts'opña woli' t'um oc'ol. Pasa chapoteando por el lodo.

ts'ot (*Sab.*) *vt* 1. torcer **Woli' ts'ot i ch'ajan cha'an mi' c'Λn i cΛch i bojte'lel i yotot.** Está torciendo su mecate para usarlo al amarrar el seto de su casa.

2. cerrar con llave **Ti' tΛli i ts'ot i yotot.**

Vino a cerrar su casa con llave.

Véase c'ach

ts'otin *vt* retorcer **Yom ma' ts'otin jini ch'ajan cha'an ma'anic mi' ts'ojquel.**

Hay que retorcer el mecate para que no se reviente.

ts'otol *adj* torcido **Ts'otol jini te'.** El árbol está torcido.

ts'otol metel torcido **Ts'otol metel jini bij.** Ese camino está muy torcido.

¹ts'o' *adv* *Se relaciona con la forma redonda; p. ej.: Wolix i ts'o' ochel i wut jini xñox.* A ese anciano ya se le están sumiendo los ojos.

²ts'o' *adv* *Se relaciona con la manera de pisar una cosa blanda; p. ej.: Tsac ts'o' teq'ue tsuc.* Pisé un ratón (cosa blanda).

ts'ub *adj* flojo, perezoso **Ts'ub jini ch'iton, mach yomic e'tel.** Ese chamaco es perezoso; no quiere trabajar.

ts'ubejn *s* polvo

• ***ts'ubejñal** *s* su polvo

***ts'ubeñal** *s* polvo (*que tiene un objeto*) **An cabΛ i ts'ubeñal jini ch'ac.** La cama tiene mucho polvo.

***ts'ubil** *s* moronas de galletas

ts'ubucña *adj* molido, fino **Ts'u'buçña jini cajpe' che' chΛmen juch'bil.**

Cuando el café se remuele bien, sale muy fino.

ts'ucul *adj* puntiagudo **Ts'ucul i ni' tsi' mele i machit.** Hizo la punta de su machete puntiaguda.

ts'uj *vt* derramar un poco **Tsa' ujti ti ts'uj yajlel cas ti lum.** Se acaba de derramar un poco de petróleo en el suelo.

ts'ujc *s* úvula

• ***ts'ujquil lac bic'** *s* úvula

ts'ujlaw *adv* gota por gota **Wolix ti tiquin jini ja', ya ts'ujlaw jax woli ti yajlel.** Ya se va a acabar el agua, nada más está cayendo gota por gota.

ts'ujlel *vi* pelarse **Mi' ts'ujlel i pɔɕɔlel laj c'ɔb yic'ot ticɔw ja'.** La piel de la mano se pela con agua caliente.

ts'ujlem *adj* pelado (*piel, cáscara*)

ts'ujtal *adj* poquito (*líquido*) **Che' jach ya ts'ujtal mi' jap sa'.** Toma sólo un poquito de pozol.

ts'ujts'un *vt* besar **Jini x'ixic woli' ts'ujts'un i yalobil.** Esa mujer está besando a su hijo.

ts'ujy *adj* duro (*cáscara de fruta*)
Ts'ujyatax i pat jini alaxax che' tiquin. La cáscara de la naranja es muy dura cuando se seca.

ts'ujyel *vi* colgarse (*sube y baja*) **Woli ti ts'ujyel ti' ni' te'.** Está colgándose en la punta del árbol.

ts'ul 1. *adj* desnudo (*de pelo*) **Ts'ul jini chitam.** Ese puerco está pelón (*lit.: sin pelo*).
2. *adv* despegando **Mi' ts'ul letsel ic' jini lámína.** El viento levanta la lámína, despegándola.
3. *vt* pelar **Mi lac ts'ul i pɔɕɔlel acax.** Pelamos la piel de la res.

ts'uñun *s* colibrí, chupaflor (*ave*)

ts'usub *s* uva

ts'usubil *s* viña

ts'usu'ol (*Sab.*) *s* viña

ts'uts'ub *s* tejón, coatí (*mamífero*)



ts'uy *adv* *Se relaciona con la idea de algo guindado; p. ej.: Ts'uy cɔɕɔbil we'elɔl ti'*

mal otot. La carne está amarrada y guindada adentro de la casa.

ts'uychocon *vt* colgar **Yom ma' ts'uychocon jini p'isonib che' ma' p'is jini cajpe'.** Tienes que colgar la romana cuando peses el café.

ts'uye'el *adj* colgado de la mano **Ts'uye'el i cha'an jump'ejl ch'ujm.** Lleva una calabaza colgada de la mano.

ts'uyiña *adv* *Se relaciona con la manera de colgarse; p. ej.: Ts'uyiña jini max ti ac'.* El mono está colgándose en los bejucos.

ts'u' *vt* chupar **Che' jach yic'ot i pat woli' ts'u' jini alaxax.** Está chupando la naranja con la cáscara.

ts'u' chab oso hormiguero, chupamiel (*mamífero*)

***ts'u'lel** *s* flojera **Cha'an i ts'u'lel ma'anic tsa' majli ti e'tel.** No se fue a trabajar por flojera.

ts'u' lucum tipo de pájaro con pico largo (*Tiene la cabeza blanca y amarilla, el cuerpo negro y amarillo arriba, y blanco abajo. Las alas son negras y amarillas, la cola verde y negra, y los pies blancos. Se encuentra en tierra fría.*)

ts'u'ts'un *vt* chupar (*jugo de fruta*) **Woli' ts'i'ts'un loq'uel i ya'lel alaxax.** Está chupando el jugo de la naranja.

ts'u'umiyel *vi* secarse **Wolix i ts'u'umiyel jini cajpe'.** El café se está secando.

U

ubin *vt* 1. escuchar **Ubin bajche' woli' subeñet.** Escucha lo que te está diciendo.
2. sentir **Ma'anic c'ux mi' yubin.** No siente si le duele.

ubintel *vi* 1. oír **Ma'anic tsa' ubinti baqui ora tsa' tili.** No se oyó cuando vino.
2. saber **Ma'anic woli ti ubintel ti' tojlel jini yumulob bajche' wolic tic'lantel.** Las autoridades no saben que soy explotado.

3. sentir **Ch'ijiyem tsa' ubinti cha'an jini tsa' bɔ subenti.** Está sentido por lo que le fue dicho.

uc'tan vt lamentar **Woli' yuc'tan i yalobil tsa' bΛ chΛmi**. Está lamentándose por su hijo que murió.

uc'um s cántaro

uch s tlacuache (*mamífero*)



uchchan s boa, mazacoatl (*reptil*)



uch' s piojo (*insecto*)

uch'el s 1. acto de tomar o beber **Yom lac cha'len uch'el ya' ti ja'**. Vamos a tomar (*lit.: hacemos el acto de beber*) algo allá en el arroyo

2. acto de comer **I yorajlelix mi lac majlel ti uch'el**. Ya es hora de ir a comer (*lit.: para hacer el acto de comer*).

uch'en vt 1. tomar (*agua, café, pozol, refresco, aguardiente*) **Yom mi cuch'enla sa'**. Vamos a tomar pozol.

2. comer **Max to anic uch'em**. Todavía no he comido.

uch'ibal s taza

uch'ijibal s trastos

uch'ja' s zancudo (*insecto*)

uch'unte' s papaya

ujan s gargantillas **Jini xch'oc woli' yujan i ch'Λjlil i bic'**. Esa muchacha está añadiendo gargantillas a su collar.

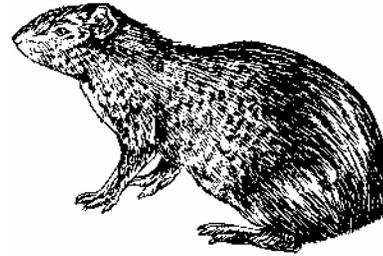
ujax part mira (*no más*) **Ujax quilal cha'an ti a mul**. Mira cómo estoy por tu culpa.

ujal s gargantilla

ujcuts s paloma



ujchib s uco, agutí (*mamífero*)



***ujil** vt saber **Joñon cujil e'tel**. Yo sé trabajar. **Jatet a wujil jats' quitara**. Tú sabes tocar la guitarra. **Jini winic ujil i melol rebosaΛ**. Ese hombre sabe hacer rebosos.

ujrich' s loro verde (*ave*)

ujtel vi terminarse **Muq'uix i cajel ti ujtel jini e'tel**. El trabajo ya se va a terminar.

ujtesan vt terminar **Mic majlel cujtesan c chobal**. Voy a terminar mi rozadura.

ujtuy s tipo de árbol (*no se seca, de madera colorada; sirve para postes*)

ujts'il s olor **Leco i yuts'il jini pajΛy**. El zorrillo tiene mal olor.

ujts'in vt saludar (*besando la mano o tocando la frente*) **Jini xch'oc mi' yujts'iben i c'Λb jini x'ixic**. La muchacha besa la mano de la mujer.

ujux chaxtal q'uin imira qué alto está ya el sol!

ul s atole (*de masa*)

-ul Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz atributiva que indica posición; p. ej.: **ñup'ul** cerrado.
Var. ²-al, -al, ²-el, ¹-ol

-ulan Sufijo que se presenta con raíces neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: **Λmulan** agitar.

ulej s esp tirador

ulmal vi derretirse **Jini tunija' mi' yulmal ti ora**. El hielo se derrite luego.

ulmesan vt derretir **Jini c'ajc mi' yulmesan jini nichim**. El fuego derrite la vela.

ulucña *adj* liso **Ulucña jini te' che' wen juc'bil.** La madera es lisa cuando está bien cepillada.

ul'ulña *adv* Se relaciona con la forma de derretirse; *p. ej.:* **Ul'ulña jini nichim cha'an ts'abil.** La vela se agota derriéndose cuando está encendida.

um [variante de *aj*] aquí

uma' *s* mudo

um ba'an aquí está **Um ba'an a waj.** Aquí están tus tortillas.

***um ja'** *vt* enjuagar (la boca) **Yom mi la cum ja' che' mi' sac'an.** Debemos enjuagarnos la boca al amanecer.

-un Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento; *p. ej.:* **jaxun** enrollar.

unix *s* perico (*ave*)

unte' *s* palo de humo, laurel (*árbol*)

un tsa' aquí está, mira **Un tsa' ma' tsa' a womic.** ¡Mira!, ya ves que no quieres.

unx *part* ves **Unx awilal.** Ves cómo estás.

uñe' *s* criatura chiquita que llora

uq'uel 1. *s* llanto
2. *s* canto (*radio, tocadisco, gallo*)
3. *vi* llorar **Woli ti uq'uel cha'an tsi' jats'ayob.** Está llorando porque le pegaron.

us *s* mosca

uts *adj* 1. bueno **Uts jini winic.** Ese hombre es bueno.
2. contento **Utsix jini alob.** Ese chamaco ya está contento.
Sab.: **utesan**

utsbin *vt* amansar **Woli' yutsbin i mula.** Está amansando su mula.

utesan (*Sab.*) *vt* contentar **Mach yom mich'et, yom ma' utesan a bl.** No estés enojado, debes contentarte.

utsi *adv* cada vez más **Utsi woli' c'am'an.** Se pone más grave cada vez.

utsil (*Tila*) *adj* despejado, abierto (*tiempo*) **Utsilix pañimil.** Ya está despejado.
Véase **jamal**

uts'at 1. *adv* bien **Uts'at bajche' tsa' mele.** Está bien como lo hiciste.
2. *adj* bueno, sí (*una respuesta*) **Uts'at, mi caj c majlel a wic'ot.** Bueno, voy contigo.

uts'atiyel (*Sab.*) *vi* 1. recuperarse **Jini winic ti' cha' ut'atiyi.** Ese hombre ya se recuperó.

2. componerse (*el tiempo*) **Tsa'ix uts'atiyi, ma'anix mi' cha'len ja'al.** Ya se compuso el tiempo; ya no va a llover.

uw *s* 1. luna **Yom lac tsep te' cha'an oy che' ti' chamel uw.** Hay que cortar los palos para horcones cuando la luna se muere.

2. mes **Jini cholel mi' colel ti cha'p'ejl jach uw.** La milpa crece en sólo dos meses.

• **i yuwil** *s* su mes

-ux [variante de **-ox**] Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica condición defectiva; *p. ej.:* **bujlux** maíz con pocos granos.

***uxchajplel** *s* tercer tipo **I yuxchajplel e'tel cha'an cholel jiñlch aq'uin.** El tercer tipo de trabajo en la milpa es la limpia.

uxi *adv* de aquí a tres días

uxix (*Tila*) *s* pajarera (*culebra arbórea*)

uxlajm *adj* de tres pisos **Uxlajm i yotot tsi' mele.** Hizo su casa de tres pisos.

uxlujump'ejl *adj* trece

uxp'ejl *adj* tres

uxp'eq'uin *s* miércoles, media semana

uxwayel *adv* tres noches (*de dormir*)

Uxwayel tsac ñusa ya ti mate'el. Dormí tres noches en el monte.

uxyajl *adv* tres veces **Uxyajl mi' c'ajtin tojoñel ti jump'ejl jab.** Tres veces al año pide impuestos.

uxyi (*Sab.*) *adv* en tres días **Uxyi to mic majlel ti lum.** De aquí a tres días iré al pueblo.

uya' *s* arete

uyuj *s* mico de noche (*mamífero*)



u'yaj *s* chisme **Mi' mulan u'yaj jini x'ixic.** A esa mujer le gusta decir chismes.
Tila: chonti'

W

wacal *adj* sin pantalón **Wacal jini ch'iton.**
Ese chamaco anda sin pantalones.

wacax *s* toro, vaca

waj *s* tortilla

Sab.: c'Δnwaj (amarilla)

wajal *s* burla **Mi' cha'len wajal che' mach wenic la cotot.** Él nos hace burla cuando nuestra casa no está arreglada.

wajalix *adv* hace tiempo, anteriormente **Wajalix tsa' cha' juliyon.** Ya hace tiempo que regresé.

wajawajal (*Sab.*) *adv* orgullosamente **Wajawajal mi' sutq'uisan i bΔ.**
Orgullosamente vuelve la espalda.

wajlen *vt* burlar **Mi' wajleñonla che' ma'anic lac taq'uin.** Se burlan de nosotros cuando no tenemos dinero.

wajmal *s* compañero (*expresión ofensiva*) **Ma'anic chuqui yujil a wajmal.** Tu compañero no sabe nada.

wajpam *s* barro (*en la cara*) **Cabal jax a wajam.** Tienes mucho barro en la cara.

wajtan *s* elote

wajyun *vt* lavarse (*la cara*) **Yom ma' wajyun a wut.** Debes lavarte la cara.

waj'um (*Tila*) *s* planta o caldo que tiene ña'al (*el espíritu de la abundancia*)
(*Información cultural: Se dice que estos espíritus tienen distintos poderes. Pueden producir bastante maíz en una parte de una milpa. Los más poderosos son de color verde-gris y habitan en las cuevas.*)

walc'un *vt* mezclar (*maíz con frijol*) **Mi lac walc'un ixim yic'ot bu'ul.** Mezclamos maíz con frijol.

walts'un *vt* mezclar (*con condimento*) **Yom ma' walts'un we'elal ti ich.** Hay que mezclar el chile con la carne.

wamal *adj* amontonado (*muchas cosas*) **Wamal jini pisil ti otot.** La ropa está amontonada en la casa.

wamlaw *adj* turbulento **Ya' baqui wamlaw jini ja' mach mejlic lac ñumel.**
No podemos pasar donde el agua está turbulenta.

Var. watlaw

wamtal *adv* 1. así de volumen **Che' wamtal tsi' ch'Δma majlel pisil.** Así era la cantidad de ropa que llevó.
2. así de largo (*el pelo*) **Che' wamtal i jol.** Así de largo es su pelo.

wancu (*Sab.*) *s* esp banca

warach *s* esp huarache

wasil *s* esp 1. alguacil (*Información cultural: Es el encargado de entregar cartas y citatorios a las personas que cometen algún delito, y también de detener a las personas por cualquier delito.*)

2. auxiliar de ayuntamiento

watax *v irr* revolcarse **Wolil ti watax jini alob.** Ese niño se está revolcando.

watlaw [*variante de wamlaw*] turbulento

wats *s* plátano endosado

-watsan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color.*

watstal *adv* así de cantidad de broza o pelo **Che' to watstal i c'u' cholel.** Así es el montón de broza de la milpa.

waw *s* esp guao, tres lomas (*tortuga*)

wax *s* zorra gris (*mamífero*)



-waxan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a la cara.*

waxΔclujump'ejl *adj* dieciocho

waxΔcnij *adv* octavo día

waxΔcp'ejl *adj* ocho

waxc'un *vt* rodar (*pedra, bola*) **Woli' waxc'un jubel xajlel ya' ti wits.** Está rodando una piedra del cerro.

way ja'as *s* zapote (*árbol*)

wa' (Sab.) *adv* luego **Mi' wa' talel yujquel che' mach ña'tabil lac cha'an.** Luego el temblor viene cuando menos lo pensamos.

Véase ti ora

wa'acniyel *vi* pasear **Woli' ti wa'acniyel ya' ti tejclum.** Está paseándose en el pueblo.

Sab.: **chatan**

wa'al *adj* parado **I bajñel jach ya' wa'al.** Él solo está parado.

-wa'an *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se aplica a toda la ropa que lleva una persona.*

wa'chocon *vt* 1. edificar, levantar (casa) **Woli' wa'chocon i yotot.** Está levantando su casa.

2. nombrar (a un puesto) **Tsi'**

wa'chocoyob comité. El comité fue nombrado.

***wa'lib** *s* 1. andamiada, miradero (lugar donde el cazador espera la caza)

2. andamiaje **Jini carpintero ñaxan tsi' mele i wa'lib otot.** El carpintero hizo primero el andamiaje de la casa.

wa'tal *vi* pararse **Jini alal max to anic mi' mejlel ti wa'tal.** La criatura todavía no puede pararse.

***wa'tilel** *s* 1. altura **I wa'tilel jini winic jiñlach cha'p'ejl metro.** Ese hombre tiene dos metros de altura.

2. tiro (de pantalón) **Tam i wa'tilel jinic wex.** El tiro de mi pantalón es largo.

wa'wa'ña *adv* paseando tranquilamente **Wa'wa'ña jini winic ti mal cholel.** El hombre está paseando tranquilamente en su milpa.

waclujump'ejl *adj* dieciséis

wacnij *adv* de hoy en seis días

wacp'ejl *adj* seis

wach' *s* guapaque (árbol)

walac *adj* mismo **Tsi' walac tsepe i ba.** Él mismo se cortó.

walac pat oc espíritu malo (*Información cultural: Se dice que es peligroso quedarse solo en la casa o en el camino, porque el walac pat oc viene hablando y muerde la punta de nuestra lengua de la cual emana cantidad de sangre. Después nos deja*

muertos. Sucede que el mismo espíritu aparece en la selva como perdiz, chachalaca, etc. Entonces la persona va siguiendo al animal con el fin de cazarlo, pero no se imagina que al estar siguiéndolo queda desorientado, sin saber por dónde seguir.)

wale *adv* ahora, hoy **Wale samiyon ti cholel.** Hoy voy a mi milpa.

walilan *vt* criticar **Lac pi'lob mi' walilañonla.** Nuestros compañeros nos critican.

walwal t'an murmuración

wan *adv* de antemano **Mi' wan c'ajtin bajche' an i tojol.** De antemano pregunta cuál es el precio.

wats' *vt* voltear (objeto) **Tsa' ujti c wats' c bujc.** Acabo de voltear mi camisa.

wats'al *adj* volteado **Wats'al jini coxtal.** El costal está volteado.

way *s* compañero (un espíritu) **I way c tatuch jiñlach juncojt bajlum.** El compañero de mi abuelo es un jaguar. (*Información cultural: Esta creencia es semejante a la creencia de la tona que hay en Oaxaca.*)

wayal *adj* dormido

wayel *vi* dormir

wayib *s* cama (movible)

• **wayib alal** cuna

wayibal *s* cama (movible)

waysan *vt* adormecer

waytan *vt* usar para dormir **Yom ma' waytan coxtal.** Debes usar el costal para dormir.

waytabil *adj* usado (para dormir)

Waytabil jini coxtal. Ese costal es usado para dormir.

waytesan *vt* adormecer

wal' *adv* aquí **Wal' ma' cha' tilel.** Vas a volver a venir aquí.

wal'an *adv* aquí está **Anix jump'ejl jab wal'an quic'ot.** Ya tiene un año que está aquí conmigo.

wal'i *adv* aquí **Yom ma' ch'ambeñon tilel poste wal'i.** Debes traerme aquí el poste.

wec'uña *adv* de corriente rápida **Wec'uña mi' c'otel jini ja' ya' ti' ti' ja'.** De

corriente rápida llega el torrente a la orilla del río.

¹**wech** *adv* Se relaciona con la forma de tomar una cosa plana; p. ej.: **Jini ts'i' tsi' wech c'uxu majlel waj.** El perro se llevó la tortilla para comérsela.

²**wech** *s* armadillo (*mamífero*)
Var. **xwech Tila: ib**



wechecña *adj* bien plano **Wechecña jini tabla.** Esa tabla está bien plana.

wechel *adj* plano (*libro, papel, tortilla, tabla*) **Wechel jini waj.** La tortilla es plana.

wechtal *adv* así de ancho **Che' to' wechtal i puertajlel cotot.** Así de ancha es la puerta de mi casa.

wech wech ancho **Wech wech lamina.** Esa lámina es muy ancha.

wejc'an *vt* sacar (*agua*) **Yom ma' wejc'an loq'uel ja' ya' ba' tsa' ochi.** Hay que sacar el agua de donde entró.

wejch'un *vt* regar (*semilla*) **Mi cajel c wejch'un i bac' ich ya' ba' ac'ñabil c cha'an.** Voy a regar semilla de chile en donde tengo limpiado.

-wejl *Sufijo numeral para contar lados; p. ej.:* **Ti junwejl jini tabla mach wersajic mi lac juc'.** Del otro lado de la tabla no se necesita cepillar.

wejlan *vt* soplar (*con abanico*) **Yom ma' wejlan c'ajc cha'an mi' lejmel.** Debes soplar el fuego para que arda.

wejlel *vi* volar **Mach mejlix ti wejlel jini mut come tsa' xujli i wich'.** El pájaro ya no puede volar porque se le quebró el ala.

***wejlib ja'** caída de agua

wejlujel *vi* chaporrear **Jini winic tsa' majli ti wejlujel.** Ese hombre fue a chaporrear.

¹**wejlun** *vt* mecer **Woli' wejlun majlel i machit jini xyac'ajel.** Ese borracho va meciendo su machete.

²**wejlun** *vt* chaporrear **Woli' wejlun pimel ti yebal cholel.** Está chaporreando la hierba en su milpa.

-wejt *Sufijo numeral para contar tazas; p. ej.:* **Tsac ch'ama junxejt c taza.** Compré una taza.

wejtun *vt* regar, sembrar (*regado*) **Mi lac wejtun i wut jam.** Regamos la semilla de zacate.

wejtuyel *vi* caerse (*arroz, frijol, maíz*) **Woli' wejtuyel loq'uel bu'ul ti coxtal come but'ul.** Está cayéndose el frijol del costal porque está lleno.

wel *adv* Se relaciona con la forma de tirar un objeto plano; p. ej.: **Tsi' wel choco jun ti lum.** Tiró un papel en el suelo.

-welan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a papel o tela.*

welecña *adv* 1. volando **Welecña tsa' majli jini xaye'.** El águila se fue volando.
2. yendo

welal *adj* tendido, plano **Ya'an jun welel ti pam mexa.** Allí sobre la mesa está extendido el papel.

welñac' *s* delantal

weltal *adv* Se relaciona con la forma de un objeto plano y ancho; p. ej.: **Che' weltal yom ma' ch'ambeñon tilel jini tabla.** Me traes la tabla así de ancha.

***welticlel** *s* anchura

weluña *ve* meneando **Weluña jini pisil cha'an ic'.** La ropa se está meneando por el viento.

welux *s esp* puerro (*planta semejante a la cebolla*)

welwelña *ve* volando **Welwelña woli' tilel jini xaye'.** Volando está viniendo ese gavilán.

wen *adv* bien

***wenlel** *s esp* bienestar

wenta *s esp* 1. responsabilidad **Mux la clq'uen ti' wenta.** Vamos a dejarlo como su responsabilidad.

2. símbolo **Tsa' aq'uenti bastón i wentajlel i ye'tel**. Le dio un bastón como símbolo de su autoridad.
- ¹**wersa** *s esp* fuerza **Wen an i wersa jini winic**. Ese hombre tiene mucha fuerza.
- ²**wersa** *adj* necesario, preciso **Wersa ma' majlel**. Es necesario que vayas.
- werta** *s esp* puerta
• **i wertajlel i ti'** su puerta
- weswesña** *adj* lluvioso **Weswesña jini ja'al che' ti' yorajlel tsañaal**. En el invierno el tiempo es lluvioso.
- wets'** *vt* 1. arrear, corretear **Yom ma' wets' loq'uel cawayu' ti cholel**. Hay que arrear al caballo de la milpa.
2. enviar, traer **Yom ma' wets' tilel winicob**. Hay que traer a los hombres.
3. sacar **Yom ma' wets' loq'uel ts'ubejn ti otot**. Debes sacar el polvo de la casa.
- wets'ecña** *adj* bastante (*hombres, animales, nubes*) **Wets'ecña ba' mi' c'ux jam jini wacax**. Bastantes vacas están comiendo zacate.
- *wex** *s* pantalón, calzoncillo
- wexal** *s* pantalón, calzoncillo
- Wexib** *s* nombre de una rancharía
- we'ecña** [*variante de wo'ocña*] ruidosamente (*llanto*) **We'ecña ti uq'uel jini x'ixic**. Esa mujer está llorando ruidosamente.
Sab.: **ts'ilicña**
- *we'el** *s* carne, alimento
• **cha'len we'el** *vt* comer
- we'elal** *s* carne, alimento
- *we'el chajc** tipo de gusano (*de aproximadamente doce centímetros de largo y con muchos pies*)
- we'iban** *vt* usar (*para comer*) **Yom ma' we'iban mesajte'**. Debes usar la mesa para la comida.
- we'san** *vt* dar alimento **Yom ma' we'san lac jula'**. Debes dar alimento a nuestra visita.
- we'te'** *s* mesita (*para comer*), tortillador
- wicheñop** (*Tila*) *s* fantasmas (*Información cultural: espíritus que son dueños de ña'al. Según la creencia, pueden ser niños en la mañana. Al mediodía pueden ser jóvenes; y en la noche pueden ser ancianos. Los rayos defienden las colonias de estos espíritus.*)
- wich'** *s* ala
- wijlel** *vi* dar vueltas **Woli ti wijlel jini máquina jucho' cajpe'**. El despulpador está dando vueltas.
- wijts'an** *vt* mojar **Jini x'ixic mi' wijts'an ja' ya' ti lum**. La mujer moja el piso con agua.
- wijwis** *adv* en pedacitos **Mu' jach i wijwis c'ux i waj**. Solamente come tortilla en pedacitos.
- wijwistal** *adj* chiquito
- wilijtan** *vt* rodear **Jini ts'i' mi' wilijtan mate'chitam**. El perro rodea al puerco de monte.
- wilts'un** *vt* dar vuelta, dar cuerda **Yom ma' wilts'un jini música**. Debes dar cuerda a la vitrola.
- winic** *s* 1. hombre
2. empleado
• **winic ba' alobil** hijo adulto
- winican** *vt* emplear para trabajo **Mi a wom a winican, mic paly tilel**. Si quieres emplearlo, voy a traerlo.
- *winiclel** *s* empleado
- *winquilel** (*Sab.*) *s* empleado
- wirischan** *s* golondrina (*ave*)
- wis** *adv* poquito **Ma'anic mi' wis cha'len e'tel**. No trabaja ni un poquito.
- wischocon** *vt* poner un poco (*café, pozol*)
- wisil** *adj* chiquito **Bic'ti wisil tsac tsepe jini lucum**. Corté esa culebra en pedazos muy chiquitos.
- wisiq'uin** *s* tipo de planta con espinas
- wit** *adv* manera de caer **Tsa' wit yajli ti' jol otot**. Se cayó del techo de la casa.
- wit'** *vt* apretar (*cincha de mula, rollo de leña*) **Yom ma' wit' sincha**. Debes apretar la cincha.
- wits** 1. *s* cerro, serranía **Colem jini wits am ba' ti pat Yajalón**. Es grande el cerro que está atrás de Yajalón.
2. *adj* inclinado **Wen wits bijlel cholel**. El camino a la milpa está muy inclinado.
Sab.: **boltal**

witsicña *adj* amontonado (*maíz, café, frijol*)

Witsicña jach woli ti p'ajtel ixim ti lum.
Amontonado se cae el maíz.

***witsilel** *s* región montañosa

wits'law *adv* *Se relaciona con la forma en que sale el agua en chorros pequeños.*

***wi'** *s* raíz

wi'il *adv* 1. atrás **Ñaxan mi' majlel winic ti bij; wi'il mi' majlel i yijñam.** Primero va el hombre en el camino. Atrás va su mujer.

2. después **Ti wi'il yom ma' tilel ja'el.**
También debes venir después.

wi'ilix *adj* último

wi'ñal *s* hambre

***wi'ts'ijn** *s* raíz de yuca

¹wocol 1. *adj* difícil, duro **Wen wocol ti sec'ol te'.** Es muy difícil tumbar un árbol.
2. *s* dificultad **An i wocol c tat come ma'anix mi' mel i chol.** Mi papá tiene dificultad porque ya no hace su milpa.

²wocol *s* enfermedad **An i wocol, woli ti wen ojbál.** Está enfermo (*lit.: tiene enfermedad*), pues está tosiendo mucho.

wocolix a wala gracias

- **awocolic** *part* por favor
- **wocol a wala** gracias
- **wocol t'an** por favor

woch' *s* tostada **Yom ma' melbeñon c woch'.** Hágame mis tostadas, por favor.

woch'esán *vt* tostar **Woch'esán lac waj.**
Debes tostar nuestras tortillas.

woch'esabil *adj* tostada **Woch'esabilix lac waj cha'an mi lac ch'am majlel ti bij.** Las tortillas ya están tostadas para llevarlas en el camino.

woch'law *adv* *Se relaciona con el ruido que producen los palitos y los papeles secos; p. ej.:*
Woch'law tsa' majli winic ti te'el. El hombre se fue por el bosque haciendo ruido con los palitos secos al quebrarlos.

woch'ocña *adj* crujiente **Woch'ocña i yopol te' che' an majqui mi' ñumel ti te'el.** Las hojas dan un sonido crujiente cuando alguno pasa por el bosque.

woj *s* ladrido

wojin *vt* ladrar **Jontol jini ts'i'; mi' wojiñonla.** El perro es bravo; nos ladra.

-wojl *Sufijo numeral para contar botellas; p. ej.:* **Ya' ti tienda mi lac man junwojl jini Aceite Triunfo.** En la tienda compramos una botella de Aceite Triunfo.

wojlel jach de vez en cuando **Wojlel jach mi' tilel c tatuch.** De vez en cuando viene mi abuelo.

wojsiña *ve* respirando **Q'uele, wojsiña to jini me'.** ¡Mira, todavía el venado está respirando!

wojts *adj* bofa, inútil (*madera, tierra*)
Wojts jini te', come mach mejlic lac tsep. La madera está bofa, porque no podemos cortarla.

wojtsic'tic *adj* arrugado **Wojtsic'tic lac pisil.** Nuestra ropa está arrugada.

wojwojña *adv* ladrando **Wojwojña mi' majlel jini ts'i'.** **Woli' yajñesan me'.** El perro va ladrando al cazar un venado.

-wolan *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a objetos redondos.*

woli *part* *Una palabra que indica el aspecto continuativo; p. ej.:* **Woli ti e'tel jini winic.** El hombre está trabajando.
Tila: **choncol** *Sab.:* **yaquel**

wolix i bajlel q'uin ya se está poniendo el sol

wolix ti pasel q'uin ya está saliendo el sol

wolol *adj* esférico **¿Ma'anic tsa' q'uele pelota wolol ti lum?** ¿No viste la pelota esférica en el suelo?

wolts'in *vt* molestar (*con palabras*) **Jatet jach woli a wolts'iñon ti t'an.** Tú me estás molestando con palabras.

wom *adv* *Se relaciona con un cuerpo redondo o una bola de hojas, pelo o trapo; p. ej.:* **Tsi' wom teq'ue chamen ts'i'.** Pisoteó un perro muerto.

wosilan *vt* oprimir e inflar **Jini ch'iton woli i wosilan pelota.** Ese chamaco está oprimiendo e inflando la pelota.

***wosmajel** *s* ampolla, vejiga

wosmal *vi* ampollarse **Tsa' wosmi i pachalel cha'an pulibal.** Se ampolló su piel por la viruela.

wosol *adj* ampollado **Wosol i pachalel cha'an pulibal.** Su piel está ampollada por la viruela.

woswosña *adj* jadeante **Woswosña jini ch'iton cha'an woli ti ajñel**. Ese niño está jadeante por correr.

wotocña *adv* *Se relaciona con la manera en que se mueve un ramo de flores por el viento.*

wotol *adj* esférico **Wotol mi' colel jini nichim tac**. La flor crece esférica.

wotsilan *vt* mullir **Woli' wotsilan i pat bu'ul**. Está mulliendo la cáscara del frijol.

wotsocña *adv* *Se relaciona con la manera de mover un bulto pesado de un lugar a otro.*

wotsol *adj* 1. espumoso **Wotsol woli' cay i lojc ja'**. El agua se queda espumosa.

2. amontonado (*arriera o avispa ya muerta*) **Ya wotsol i chañal xux tsa' chami**. Allí están amontonadas las avispas que se murieron.

3. amontonado (*ropa*) **Ya' wotsol jini pisil ti ch'ac**. La ropa está amontonada allí, en la cama.

4. mullido **Wotsolix i pat bu'ul**. La cáscara del frijol ya está mullida.

wotswotsña *adj* 1. espumajoso **Wotswotsña i lojc ya' ba' woli' yajlel ja'**. El agua está espumajosa donde está cayendo.

2. enjambrado **Wotswotsña jini xux woli' sajcan baqui mi' mel i yotot**. Las avispas enjambradas están buscando dónde hacer su nido.

¹**wox** *adv* *Se relaciona con un objeto esférico; p. ej.: Jini ch'iton tsi' wox ch'ama alaxax*. El muchacho tomó una naranja.

²**wox** *vt* enroscar **Jini lucum mi' wox i ba**. La culebra se enrosca en sí misma.

-wox *Sufijo numeral para contar objetos esféricos (huevos, piedras); p. ej.: junwox* una bola

woxbil *adj* empelotado **Woxbil jini puy cha'an mi' tempan**. El hilo está empelotado por estar guardado.

woxilan *vt* hacer una bola (*masa, tierra*) **Mi' woxilan sa' ti' c'ab**. Hace la masa en una bola.

woxocña *adv* *Se relaciona con el movimiento de un objeto esférico; p. ej.: Woxocña mi' majlel pelota*. La pelota se va rodando.

woxol *adj* esférico **Woxol mi lac mel jini tulum cha'an cujonib**. Hacemos la

madera de chicle en forma esférica para un pisón.

wo'atax *adj* glotón **Wo'atax jini winic. Ti pejtelel ora yom dulce**. Ese hombre es un glotón; siempre quiere dulce.

wo'ocña *adv* recio (*llorando*) **Wo'ocña ti uq'uel jini alob**. Ese niño está llorando recio.

Var. we'ecña Sab.: ts'ilicña

wo'wo *adv* a cada rato **Woli ti wo'wo uq'uel alal**. A cada rato llora el niño.

wuclujump'ejl *adj* diecisiete

wucnij *adv* séptimo día

wucpic *s* pájaro (*de cabeza azul, patas cortas y cola larga*)

wucp'ejl *adj* siete

wuj *vt* vaciar (*maíz, frijol, café, arroz*) **Wujben ixim lac chitam**. Vacía el maíz para nuestros puercos.

wujt *s* hechicería

wujtan *vt* soplar **Tsi' wujta loq'uel i ts'ubejñal banca cha'an mi' buchtan**. Sopló el polvo de la banca para sentarse.

wujtintel *vi* curar (*por brujo*) **Mi caj i yac' i ba ti wujtintel**. Él va a dejarse curar por el brujo.

Véase xwujt

wulwulña *adv* 1. brotando lentamente **Wulwulña woli' loq'uel ja' ti lum**. El agua sale brotando lentamente del suelo.
2. en murmullo **Wulwulña woliyob ti t'an jini winicob**. Esos hombres están hablando en murmullo.

wulwul t'an regañada **Woli ti chan wulwul t'an ti' contra i pi'al**. Está dándole una regañada a su compañero.

wumalel *s* acahual (*la milpa después de una cosecha*)

wus 1. *vt* tocar (*caracol, pito, trompeta*)

2. *vt* soplar (*hule*)

3. *adv* con soplo **Wus jeq'ue jpelota**. Penetra la pelota con soplido (*con instrumento*).

^{1*}**wut** *s* 1. cara **Cañal i wut come an i yejtal machit**. Su cara es conocida porque tiene la marca de un machetazo.
2. ojo **Mach wenic jump'ejl i wut**. No tiene bueno un ojo.

- *wut la coc tobillo (*lit.: el ojo de nuestro pie*)

²*wut s fruta Cabal i wut alaxax. El naranjo tiene mucha fruta.

- *wut taj piña de pino
- *wut te' fruta del árbol

wutschocon vt poner agachado Yom ma' wutschocon alal. Debes poner al niño agachado.

wutstal vi agacharse Jini winic woli' wutstal ti lum. Aquel hombre está agachándose en el suelo.

wutsucña adv agachadamente Wutsucña mi' majlel jini winic. Ese hombre va agachadamente.

wutsul adj agachado Wutsul jini winic ti lum. Ese hombre está agachado en el suelo.

wutswutsña adv en posición agachada Wutswutsña mi' majlel jini winic ya' ti mal cholel cha'an mi' jul me'. Ese hombre avanza en posición agachada para tirarle a un venado.

wuts' vt lavar (ropa) C ña' woli' wuts' pisil. Mi mamá está lavando la ropa.

X

x- Prefijo que se presenta con sustantivos para indicar que es persona; p. ej.: xcoltaya ayudante.

Sab., Tila: aj-

xacal adj ahorquillado Xacal i c'ab te'. Las ramas del árbol está ahorquilladas. Var. xac'al

xac' adj a horcajadas (sobre un palo) Xac' buchul ti pante' jini winic. Ese hombre está a horcajadas sobre un palo.

xajb s hierba para condimentar carne

xajlel s piedra
Tila: tun

xajlelal pa' piedras de arroyo

xajlelol s pedregal

xalal adj 1. rajado Xalal jini tabla. La tabla está rajada.
2. abierto (corral) Xalal jini corral. El corral está abierto.

3. astillado Xalal jini latu. El plato está astillado.

xan s palma real (árbol)

xapom s jabón

xatal adj separado (pies, patas) Xatal i yoc jini wacax. Las patas de la vaca están separadas.

xat wa'al parado con los pies separados Xat wa'al jini winic ti pam otot. El hombre está parado afuera de la casa con los pies separados.

xaxan vt 1. contaminar Jini ts'ac mi'

xaxan lac bac'tal. Esa medicina contamina todo el cuerpo.

2. manchar (extendiéndose) Jini ts'ac mi' xaxan lac bac'tal. La medicina mancha nuestro cuerpo.

xab vt mezclar (frijol con maíz)

xac' vt mezclar (arena, cal, cemento)

*xac' s donde sale el gajo

- *xac' bij tijera del camino (reg.), bifurcación, desviación, entronque

xac'al [variante de xacal] ahorquillado Xac'al i c'ab te'. Las ramas del árbol están ahorquilladas.

xac'bil adj revuelto Xac'bil ti ich jini bu'ul. El frijol está revuelto con chile.

xac'te' horqueta

*xac'ti' s 1. quijada

2. barbilla, mentón

xal'it s tijerilla (insecto de cola horqueta)

xambal s paseo

- cha'len xambal andar

xan vi andar

- xan pañimil el que siempre anda paseando

xantesan vt hacer caminar Woli i xantesan i yalobil. Está haciendo caminar a su hijo.

xanwi (Sab.) adv caminando Ti' xanwi majlel. Se fue caminado.

xanwibal (Sab.) s barco

Xañab s Pléyades

xañabal s huarache, zapato
Sab.: ²pats'

*xap'acñayel s tristeza

xaye' s gavián (ave grande)

xλ' *adv* de vez en cuando **Mi' xλ' mel caxlan waj.** Hace pan de vez en cuando.

xbacñej *s* 1. cola que es puro hueso
2. nombre del diablo

xba' *s* criatura

xbλc ch'ip tipo de palma sin espinas
(*chocón, chapalla*)

xbλλλ *s* tipo de langosta de tierra caliente

xbijlum *s* insecto parecido a la avispa (*de color negro; hace su nido de tierra*)

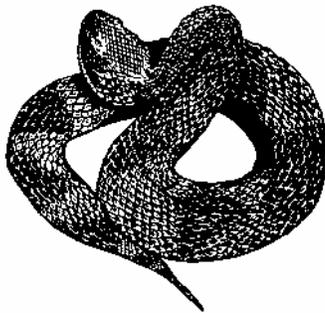
xbijmut *s* carpintero (*ave*)

xbits *s* cola larga de gallina o gallo

xboch jol capulínero (*ave*)

xborox *s* gallina sin plumas

xbuc'utsu' *s* nauyaca saltadora (*reptil*)



xbujb *s* renacuajos

xbulubic' *s* hombre con lobanillo

xcajca *s* hombre que anda confuso
Véase cajcaña

xcanso pech *s esp* ganso de collar (*ave*)

xcastaña *s* árbol del pan

xcλjchel *s* preso

Sab.: **ajcλchol**

xcantaya *s* cuidador

xcañan *s* cuidador

xcañλ alλ la que cuida una criatura

xcañtesa *s* maestro

• **cantesa** *s* enseñanza

xcoje *s* sordo

xcoltaya *s* 1. ayudante **Jini xch'oc ba calobil jini jach juntuquil xcoltaya c cha'an.** Mi ayudante es mi hija.

2. salvador **Ma'aníc tsa' chλmi jini winic tsa' bλ yajli ti ja' come ora jach tsa' tili jini xcoltaya i loc'san.** Ese hombre que se cayó en el río no murió porque vino uno que lo salvó.

Sab.: **ajcoltaya**

xco'sin *s* cueza (*reg.; raíz de chayote*)

xcu *s* lechuga (*tipo de tecolote; ave*)

xcuclunta' *s* escarabajo buey (*insecto*)



xcucuchyopom *s* chapulín fraile (*insecto verde*)



xcuchijel *s* cargador (*sobre la espalda*)

xculante *s esp* cilantro (*planta*)



xculix *s* mostaza (*planta*)

xculucab *s* francolina, gallina de monte, gran tinamú (*ave*)

xcuway *s* pico blanco, piquiamarillo (*ave*)

xc'ajbasaje' *s* chapulín (*insecto chico*)

xc'ajc'λy at mítica mora (*tipo de insecto como avispa; grande, pica fuerte y tiene alas coloradas*)

Var. **xc'ajc'λy'at**

xc'ajtiya *s* 1. el que pide ayuda

2. el que pide esposa

xc'amλjel *s* enfermo

• **c'amλjel** *s* enfermedad

xc'λjc'λs *s* luciérnaga (*insecto*)



xc'λjnibλyel *s* empleado (*a la fuerza en una finca o en el gobierno*)

xc'λnchλy *s* carpa (*pez*)

xc'λnt'an *s* 1. discípulo

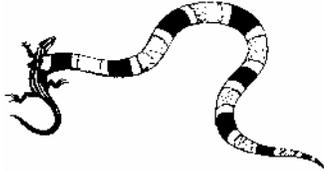
2. el que acusa

Sab.: **ajcλnt'an**

xc'λñλñej *s* tipo de víbora

xc'λscujel *s* persona con hueso quebrado

- xc'oc' chij** conjoyo, izote (*árbol*)
xc'o'c'obalal s tipo de langosta (*verde, comestible*)
xc'o'loch s oreja de palo (*hongo*)
xc'umajte' s zarza (*arbusto que da fruta colorada*)
xc'ux tsuc coralillo (*víbora*)



- xchante'** s cuchunuc, madre de cacao (*árbol*)
xchañal s mirón **Jini xchañal woli ti to'ol xambal ñumel.** Ese mirón está parrandeando.
xchawate' s tipo de árbol (*Información cultural: La fruta tiene semilla chica, como arroz. La utilizan los brujos para remedios: raspan la cáscara, la tuestan y la dan al enfermo contra dolores de huesos. También lo usan como remedio para “el aire” y el mareo: queman las hojas con el pelo del puerco y echan el humo encima del enfermo.*)
xchawa'ic' s guaco (*planta*)
xchacal at s tipo de insecto
xchac chab ixim maíz negro
xchacjabante' s árbol grande (*de madera colorada y dura, con fruta amarga*)
xchac jal'te' tipo de árbol (*sirve para postes y leña*)
xchalal s 1. codorniz, perdiz chica, tinamú pequeño (*pájaro con patas verdes*)
 2. mancolón (*pájaro que anda en el suelo; otro tipo de tinamú*)
xchacquerech' s trepador (*ave*)
xchejquel s timbrillo, palo de pulque (*arbusto*) (*Información cultural: Se deja fermentar la cáscara para curar pieles y preparar aguardiente.*)
xchijt s 1. espía
 2. el que está emboscado
xchilib s varisco (*Planta de un metro de altura; la hoja es como la del chile; la fruta no es comestible.*) (*Información cultural: La planta entera se usa para escoba.*)
xchoñoñel s vendedor

- xchumchumniyel** s nómada (*La persona que está aquí un año, otro año en otra parte; un poco trastornado.*)
xchumtal s habitantes **Che' ma' majlel ti Yajalón yom ma' ñumel ya' ti yojlil xchumtal cha'an Hidalgo.** Cuando vayas a Yajalón debes pasar por en medio de los habitantes de Hidalgo.
Sab.: ajchumtal
xchuwana (Tila) s sacristán
xchu' bu'ul tipo de frijol grande
xch'ajch'ib s arbusto (*tiene hojas como las de la palma*)
xch'aj pam pitorreal, tucancillo collarejo (*ave*)
xch'ajte' s árbol amargo
xch'asip s mostacilla (*una garrapata chica; insecto*)
xch'ebac s tenguyaca (*tipo de mojarra; pez de río*)
xch'ejcu' s 1. cheje (*carpintero listado*)
 2. cheje (*ave arrendajo*)
xch'equiejc s pajuil, chachalaca negra (*ave*)
xch'e' s pájaro chico (*de color oscuro; se encuentra en los acahuales*)
xch'ich'bat s sangre de dragón, árbol de sangre
xch'ich'ite' s cualquier palo delgado y fuerte que se usa para castigar a los niños
xch'ijch'ip s cualquier tipo de pajarito
xch'ix pajch' s piñuela, piña silvestre (*planta*)
Tila: t'utspajch'
xch'oc s niña (*muchacha no casada*)
 • **xch'oc to bā x'ixic** soltera
xej s vómito
-xejt Sufijo numeral para contar objetos convexos.
xejtan vt vomitar
xejt'el vt quebrarse (*barro, tortilla*)
***xejt'il** s pedazo (*papel, tortilla*)
Var. *xujt'el
xejwel vi volcarse **Tsa' xejwi jucub i colem ja'.** Se volcó el cayuco en el río.
xep s Una designación diminutiva para jóvenes y hombres.

xep' *adv* poco **Tsa' xep' ochi but' ja' ti cholel.** Entró un poco la inundación en la milpa.

xep'el *adj* muy reducido **Xep'el tsa' cale jini lum.** Muy reducido quedó el terreno.

xequel *adj* bien crecidas (*hojas*) **Xequel i yopol te'.** Están bien crecidas las hojas.

xetchocon *vt* colocar con objeto redondo

xetecña *adv* *Se relaciona con un objeto redondo; p. ej.:* **Xetecña tsa' majli pixol ti ic'.** El sombrero se fue girando con el viento.

xetel *adj* dejado, puesto (*objeto redondo*)

Xetel an jini tza ti mesa. La taza está puesta sobre la mesa.

xewel *adj* inclinado (*en el agua*) **Xewel jini jucub ti ja'.** Ese cayuco está inclinado en el río.

xewuña *adv* ladeándose **Xewuña woli ti majlel jini jucub, mach wen melbilic.** El cayuco va ladeándose; no es capaz de navegar.

xex *s* 1. camarón

2. piedras chicas revueltas con barro

xexcoquil *s* lugar de camarones

xiba *s* 1. diablo

2. brujo

• **ts i xiba jlel** espíritu malo de él, demonio de él

xiban *vt* peinar

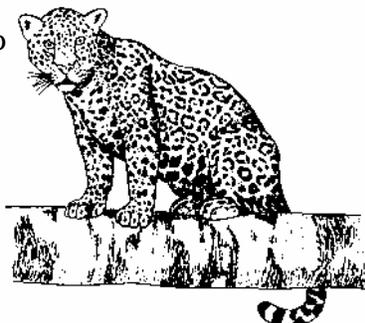
xiba yopom judas (*Información cultural: figura que se cuelga durante la Semana Santa*)

xicni'in *vt* echar puntal (*para reforzar*)

¹xic' *vt* atizar **Yom ma' xic' a c'ajc.** Debes atizar tu fuego.

²xic' *vt* obligar **Woli i xic' ti e'tel i yalobil.** Él está obligando a su hijo a trabajar.

xic' sajp jaguar, tigre americano



xij *part* Palabra que se usa para arrear gallinas o pavos.

xijc'ote'an *vt* apuntalar **Yomix ma'**

xijc'ote'an awotot. Ya debes apuntalar tu casa.

xijin *adj* desagradable, asqueroso (*olor*)

Xijin jini ch'ich'. La sangre tiene un olor desagradable.

• **i xijñal** *s* olor desagradable

xijinte' *s* chaperla, balché (*árbol*)

Tila: **yaxoquinte'**

-xijp *Sufijo numeral para contar envoltorios*

chicos; p. ej.: **Tsi' mañal junxijp azucal.**

Compró un envoltorio de azúcar.

xijt'an *vt* apoyarse con (*palo, piedra*) **An i**

te' cha'an mi' xijt'an ti xambal. Tiene el bastón que usa para apoyarse al caminar.

xijt'el *vi* rendir **Mi' xijt'el jini bu'ul che' mi lac ch'ax.** El frijol rinde cuando se hierve.

ximal *adv* en medio **Ximal mi caj la cac'**

tsalal. Vamos a poner un cuarto en medio.

xin *adv* en medio

xinc'ab *s* dedo mayor

xinich' *s* hormiga (*insecto*)

xinil (*Sab.*) *adv* en medio **Tic melbe i**

yotlel quixim ti xinil c chol. Hice la troje en medio de mi milpa.

xin panchan uw *Se dice cuando la luna está en cuarto menguante.*

xinq'uinil *s* mediodía

xiñol *adj* mitad **Ti' xiñol jach tsa' bujt'i ti**

winicob jini otot. Nada más la mitad de la casa se llenó de gente.

xiñolaj *s* mujer que no es indígena

xip *adv* *Se relaciona con un objeto envuelto en papeles o plumas.*

xipicña *adj* envuelta **Xipicña mi' ch'am**

majlel i wuts'oñel. Sobre la cabeza lleva envuelta su ropa para lavar.

xipil *adj* botado (*ave*) **Ya' xipil mut ti**

jumpat. Ahí está botada una gallina afuera.

xipulan *vt* juntar (*ropa*) **Jini x'ixic woli'**

xipulan i pislel. La mujer está juntando su ropa.

xit *adv* boca abajo **Tsi' xit** *clay* i balde.

Dejó su balde boca abajo.

xitchocon *vt* poner boca abajo **Yom ma'**

xitchocon jini p'ejt ya' ti lum. Debes poner la olla boca abajo en el suelo.

xiticña *adv* de cabeza **Xiticña tsa' yajli ti**

baltal jini ch'iton. El niño se cayó de cabeza.

xitil *adj* boca abajo

xittec' *vt* empujar **Tsi' xittec'ue jini**

xyac'ajel. Empujó al borracho.

xit' *adv* rápidamente (*levantarse, pararse*)

Tsa' xit' ch'ojiyon. Me levanté rápidamente.

xix *s* asiento (*de café*)

xixban *vt* adormecer **Woli i xixban i**

yalobil cha'an mi' wayel. Está adormeciendo a su hijo.

xixjol *s* caspa

xiyab *s* peine

xiye' *s* gavián (*ave grande*)

xjabi bu'ul frijol del año

xjac'oñel *s* obediente

xjol max flor de corazón, yolosóchil (*árbol*)

xjuc'te' *s*

carpintero (*ave*)



xjuy'ul *s* tipo de insecto

xlasobits' *s* cuajinicuil, jinicuil (*árbol*)

xlechento' *s* guano (*palma*)

xlemoñel *s* tomador (*de aguardiente*)

xles ac' *s* tartamudo

xlilic *s* gavián (*ave chica*)

xloc' jolal *s* peluquero

xlot *s* mentiroso

• **lot** *s* mentira

xlotiya *s* testigo falso

xlo' pate' tipo de hongo (*colorado, comestible*)

xlumil bu'ul *s* frijol de tierra

¹xlu' *s* bagre barrigón (*pez*)

Tila: **ajlu'**

²xlu' *s* puerco sin pelo

xmanc'uc' *s*

quetzal (*ave*)



xmanchajc *s* lagartija trepadora, anolis

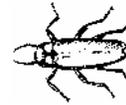
xma'it *s* gente que está adentro de la

tierra (*Información cultural: Según la creencia, es como otro mundo. Nosotros no podemos ir allá, pero ellos vienen acá. Pasan por las casas donde son invitados por medio del ajaw. Los xma'it no toman alimento, pero olfatean el olor de la comida donde visitan. Dejan la presa que queda en los platos. Con eso les basta. Al terminar de comer desaparecen. Personas que tienen comunicación con el ajaw pueden oír a medianoche el canto de los gallos de los xma'it debajo de la tierra. Dicen que cuando aquí, en la tierra es de noche, allá abajo es de día.*)

xmajmas *s*

luciérnaga

(*insecto*)



xmalal *s* topota (*pez*)

xmanacsi *s* larva del mosquito

xmel waj *s* molendera **Jini xmel waj**

woli' mel waj cha'an mi' c'uxob jini

x'e'telob. La molendera está haciendo

tortillas para que coman los trabajadores.

Xmiquimanesa *s* nombre de niña

xmoja *s* prostituta

xmucuy *s* paloma alas blancas, paloma real

xmulil *s* pecador

Sab.: **ajmulil**

• **mulil** *s* maldad; delito; culpa

xnichimte' *s* flor de mayo (*árbol*)

xñacom *s* perdiz chica (*ave de tierra*

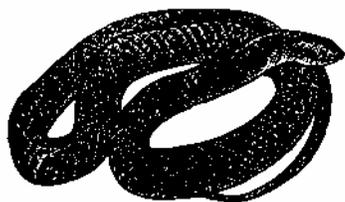
caliente, patas de color verde, es comestible)

xñacow *s* tinamú canelo, perdiz canela

(*ave*)

xña'ac'bal *s* tipo de grillo

xña'a xu' s culebra arroyera



xñatechil s insecto que habita en la tierra

xñejep' s mujer de edad

xñojol s oreja de palo (*hongo colorado, no comestible*)

xñox [variante de ñox] viejo

xñumi vt irr ya pasó Xñumi ili jabil. Ya pasó este año.

xñusat'an s persona desobediente

Sab.: ñunt'an

Xoctic (*Tila*) s nombre de una colonia

xoj vt vestir Mi caj c xoj tsiji' bΛ c bujc.

Voy a vestirme con una camisa nueva.

*xojnil s cuña

• i xojnil s cuña

xojnin vt acuñar Mi lac xojnin jini mesa cha'an mach mi' nijcan i bΛ. Acuñamos la mesa para que no se mueva.

*xojob s claridad, rayos

• i xojob chajc relámpago

• i xojob q'uin rayos del sol

• i xojob uw rayos de la luna

*xojoblel s reflexión, resplandor de la luz CabΛ i xojoblel q'uin. Hay mucho resplandor del sol.

xojocña adj aromático

-xojt Sufijo numeral para contar aros; p. ej.:

Mi caj c ch'Λm jini junxojt alambre. Voy a agarrar este aro hecho de metal.

xopin vt enrollar (*ropa*)

xot adv en forma redonda Mi lac xot mel te' cha'an ch'Λch'ac. Hacemos el palo en forma redonda para un yagual.

xotilan vt enrollar (*alambre, sogá*)

xotocña adv moviéndose (*en un círculo*)

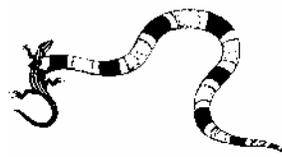
Xotocña tsi' mΛcΛ majlel i yotot yic'ot corral. Hizo la cerca en círculo alrededor de su casa.

xotol adj redondo Xotol jini mΛtΛc'ΛbΛl.

Ese anillo es redondo.

• xotol bΛ te' aro

xoto'chel s coralillo (*víbora*)



*xottilel s 1. circunferencia

2. medida de una casa adentro, medida de un cafetal, medida de un potrero

xot' vt 1. partir (*leña*)

2. terminar culto o fiesta

-xoxan Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a la reflexión del color.

¹xoy s avispa de cabeza amarilla

²xoy vt dar vuelta Mi' xoy majlel bij

cha'an mach yomic ñumel ti' yojlil

xchumtΛl. Da vuelta para no pasar en medio de la rancharía.

xoy bij s vuelta

xoyometel adj sinuoso (*camino, vereda*)

Xoyometel i bijlel c chol. El camino de mi milpa es sinuoso.

Véase c'ocholmetel

xo'tal s rincón

xpac' s sembrador

Sab.: ajp'ujp'uya

xpajlec' s 1. pavo Mach yomix colel

xpajlec'. No quiere crecer el pavo.

2. término de regaño

xpajto' tsuc tipo de uva silvestre con fruta colorada y agria (*Información cultural: Se come el racimo de las frutitas; se mascan para tomar el jugo.*)

xpampaja' s insecto del agua

xpapanichim s campana (*arbusto*)

xpapaste' s cuaulote (*árbol*)

xpapatal s guayabillo (*árbol*)

xpasa' s tipo de pájaro amarillo

xpay s una comisión de personas que llevan un mensaje o una carga

xpΛclojm s culeca (*reg.*), clueca

xpΛc'oñel s 1. sembrador

2. el que mancha

xpΛsbij s guía

xpΛyoñel s llamador

xpec' ja'as plátano enano

xpech bu'ul frijol pato
xpejca xotal hechicero
xpelona *s esp* gallina (*sin plumaje en el cuello*)
xpequejc *s* sapo
xpermax *s* frijol de rabia
xpetstoc' *s* tarántula
xpintsic *s* tucancillo collarejo (*ave*)
xpococ *s* sapo grande
xpoc'jol *s* calvo
xpojcam *s* botil (*reg.; frijol grande y colorado*)
xpomaros patal pomarrosa (*árbol*)
xpomte' *s* aguacatillo (*árbol*)
Tila: trementinate'
xpots' *s* ciego **Yom juntiquil mu' b*Λ* i toj'esan majlel jini xpots'**. El ciego necesita que uno lo guíe.
xpujm *s* tipo de árbol (*Información cultural: La cáscara se usa para bañarse.*)
xpujyu' *s* tapacamino (*ave chica*)
xpumuc *s* tipo de paloma que vive en el suelo
xpuruwoc *s* tortolita (*ave chica de color blanco, moteado de rojo*)
xpuy ch'ajan *s* talismecate, cuero de toro (*árbol*)
xp'elte' *s* aserrador
Sab.: ajp'elte'
xquejquex *s* queisque, grajo verde (*ave verde y grande; come plátanos*)
xquel *s* chachalaca olivácea, chachalaca común (*ave*)
xquenzal *s*
 quetzal (*ave*)



xquequex *s* queisque,
 grajo verde (*ave*)
Tila: peazul

xquerach' pate' *s* tipo de hongo negro (*comestible*)
xq'uelojel *s* 1. guardia
 2. espía
xq'uinijel *s* participante en una fiesta
 • **q'uinijel** *s* fiesta
xroquin oc *adj* cojo
xsaclaya *s* buscador **Tsa'ix chojqui majlel juntiquil xsaclaya**. Ya fue enviado un buscador.
xtajbachim *s* gusano de agua
xtamijol *s* mujer de pelo largo
xta'jol *s* zopilote negro
xta'let *s* tipo de frijol de tierra (*no se enreda y no tiene punta*)
xtexelex *s* tijera, tijerilla (*tipo de insecto*)
xte' bu'ul chícharo (*tipo de hierba*)
xtinjol *s* flor de muerto (*Información cultural: La riegan alrededor del sepulcro. Se dice que el olor asciende al cielo.*)
xti'jamut *s* pájaro chico y colorado
xti'ja' *s* piscoy, vaquero (*ave*)
xtojcaj *s* tipo de pájaro grande (*rayado, negro; anda en el suelo*)
xtow *s* gavilán negro (*de tierra caliente*)
xtucuc *s* tiuca (*ave; tiene la cabeza amarilla arriba y blanca abajo; la cola es amarilla y las patas blancas; es de tierra fría y anda solita*)
xtuc' cajpe' *s* cortador de café
xtuc'oñel *s* persona que corta (*fruta*)
xtuch' q'uin *s* insecto palo, zacatón
xtujc'ate' wacax toro
xtujte' *s* rana
xtunich *s* temanchile (*hierba*)
xtutuy *s* lechuza chica (*ave*)
xtuts *s* paloma perdiz, paloma codorniz
xt'ojt'ojbac *s* 1. hormiga (*negra, grande; pica*)
 2. insecto parecido a la lechuza
xuc'chocon *vt* 1. afirmar **Yom ma' xuc'chocon jini oy**. Debes afirmar el horcón.
 2. confirmar **Yom ma' xuc'chocon a t'an**. Debes confirmar tu palabra.

xuc'tal *vi* quedarse firme **Mi' xuc'tal poste che' tsats ts'apbil**. El poste se queda firme cuando está bien sembrado.
xuc'ucña *adv* despacio **Xuc'ucña mi' cha'len xambal**. Camina despacio.
xuc'ul 1. *adj* firme **Xuc'ul jini otot**. Esa casa está firma.
 2. *adj* fiel **Xuc'ul jini winic**. Ese hombre es fiel.
 3. *adv* (*Sab.*) despacio, seguramente **Xuc'ul yom ma' majlel ti bij**. Debes ir despacio en el camino.
xuchijp *s* guaqueque negro, agutí (*mamífero*)



***xujc** *s* esquina
xujc'ab *s* codo
xujc'unte' *s* tronco
 ***xujc'unte'lel** *s* tronco (*de árbol, maíz o plátano*)
xujch' *s* ladrón
Sab.: **ajxujch'**
xujch'in *vt* robar
xujlel *vi* quebrarse (*hueso, palo*) **Yomix xujlel i cucujlel cotot**. La viga de mi casa ya se quiere quebrar.
xujlem *adj* quebrado (*hueso, madera*)
Xujlem i lápiz jini alob. El lápiz del niño se quebró (*lit: está quebrado*).
 -**xujt'** *Sufijo numeral para contar pedazos; p. ej.:* **Mi laj c'ux junxujt' pan**. Comemos un pedazo de pan.
xujt'el *vi* 1. despedazarse **Yom mi' xujt'el jini waj che' mi laj c'uxe'**. La tortilla debe despedazarse cuando la comemos.
 2. quebrarse **Tsa' ujti ti xujt'el c lápiz**. Se acaba de quebrar mi lápiz.
 ***xujt'el** [*variante de *xejt'il*] pedazo (*de tela, o de madera*)
xujt'om *s* mitad (*vela*) **Xujt'om jach tsa' cale**. Solamente quedó la mitad de la vela.

xul *vt* quebrar (*hueso, palo*) **Tsi' xulu jini te'**. Quebró el palo.
xulub *s* cuerno
xun *s* camarón (*crustáceo*)
xunxulu' *s* gavilán (*chico*)
xut *s* hermano menor
 • ***xut laj c'ab** dedo meñique
 • ***xut wich'** punta de ala
xutal *s* último hijo
xutunte' *s* tizón (*palo quemado*)
xut' *vt* partir **Mi lac xut' jini waj che' mi laj c'ux**. Partimos la tortilla al comerla.
 • **xut' ochel** meter por pedazos
xux *s* avispa (*insecto*)
xuxjoño (*Sab.*) *adj* envidioso
xuxuc' pimel repollo, col
xuyiña *adv* a punto de caer (*carga de animal*) **Xuyiña i cuch jini mula**. La carga de la mula está a punto de caer.
xu' *s* arriera (*tipo de hormiga*)
 ***xu'chajc** *s* relámpago
 ***xu'ch'il** *s* savia del pino, resina
Véase yetsel te'
 ***xu'il** *s* pedazo, astilla
 • **i xu'il te'** *s* nudo de la madera
 • **i xu'il chajc** *s* relámpago
Xu'wits *s* Cerro Firme, nombre de Tumbalá
xwac che'e' codorniz común (*ave*)
xwac ch'e' cojolita (*ave*)
xwacway (*Tila*) *s* pico blanco, piquiamarillo (*ave*)
Véase xcuway
xwachin *s* tipo de pájaro de color negro
xwach' bu'ul frijol de castilla
xwajch' me' venado colorado, temazate



- xwaj'un** s hoja de tamales
xwarach' s gallina crespá
xwax s jonote (árbol) (*Información cultural: La cáscara se utiliza para amarrar las cercas, también para postes y leña.*)
xwayench'ix s tipo de planta (con espinas)
xwech [variante de ²wech] armadillo (mamífero)
xwets' mula arriero
xwich' s avión
xwilis s vencejo listado, golondrina de cueva (ave)
xwirischan s golondrina
xwis s tipo de pájaro negro
xworch'ich' s tipo de pájaro negro
xwucpic s guardabarranco, jilguero común (ave)
xwuajt s brujo, curandero (*Información cultural: Se cree que tiene un compañero que es un espíritu malo, el tentsun o el ajtso'.*)
 Sab.: awujtaya

• wujtintel vi curarse

- xwuquip** s
 péndulo de corona,
 turco real (ave)



- xyax chup** s larva de mariposa
xyaxnich s árbol (de madera blanca y flor verde)
xyax p'oc s lagartija de color verde
xyc'ac' s tipo de bejuco
xyoc mut pate' s hongo
xyojch'oia s espía
 • yojch'on vt espiar

X'

- x'ac'bet** s el que lleva dinero (para pagar la deuda de otra persona)
x'ac'jun s mensajero
 Véase ac'
x'ac'xi' s pájaro negro

- x'ajlum** s tijera gris, mosquera tijereta (ave)
x'ajñel s persona que está corriendo
x'al mis s viborina (*Información cultural: La semilla de esta hierba se usa para el piquete de culebra o de alacrán.*)
x'al mis cajpe' s hierba grande (*Información cultural: La fruta se usa para una bebida.*)
x'alt'an s orador, el que habla
 Sab.: ajsubt'an
x'alum s golondrina
x'amicu s tzeltal
x'araweno s hierbabuena
 Véase araweno
X'axija' s nombre de ranchería
x'axux s ajo
x'ec' s chaya, malamujer (árbol)
x'entoj s eneldo (hierba)
x'e'tel s trabajador
x'ic' bac'tal s animal o ave negro
x'ic'chay s mojarra jaspeada (pez)
x'ic'ujts' s espatifilo (planta)
x'ic'uts s fruta comestible de una planta que madura en junio
x'ichtac' s planta de aproximadamente ochenta centímetros de altura (da fruta verde, no comestible; es comida para la paloma)
x'ilo s curander
x'ixic s mujer
x'joch' s lechuga chica (de color amarillo)
x'ob s planta que alcanza un metro y medio de altura (*Información cultural: Tiene gajos colorados. Las hojas se utilizan para lavar. Da frutitas redondas, moradas, con mucha semilla; se ponen negras cuando ya están maduras. Se dice que una mujer de edad puede usar las hojas para averse; pero niñas no, porque les puede dar viruela.*)
x'obes s sitit (árbol chico de madera suave que da flor en abril, y que es aromático)
x'oncoñac s sapo grande
x'ujcuts s paloma ocotera, paloma de collar
x'uma' s mudo
x'uxcurunwech pate' s hongo gris, comestible

x'yoc mut pate' s tipo de hongo blanco, comestible

Y

-ya *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva; p. ej.:*

c'ajtiya pregunta

***yabejlel** s *esp* llave

yac s trampa

¹yaj s tumor, papera

²*yaj s rendija (*de una tabla*)

³*yaj s hermano

yajbin vt remoler **Tsa'ix ujti i yajbin i waj jini x'ixic**. La mujer ya terminó de remoler su nixtamal.

yajcan vt escoger **Yom mi lac yajcan jini wen bΛ lac bujc**. Debemos escoger ropa buena.

yajcΛbil adj escogido, elegido **Maxto anix yajcΛbil jini mu' bΛ i yochel ti' ye'tel ili jabil**. Todavía no está elegida la persona que será la autoridad de este año.

-yajl *Sufijo numeral para contar veces; p. ej.:* **Tsajniyon cha'yajl ti Tuxtla cha'an mic sΛclan ts'ac**. Fui dos veces a Tuxtla en busca de medicina.

yajlel vi caer **Tsa' yajliyon ti ja'**. Me caí en el agua.

yajlem adj caído **Yajlem junts'ijt te' ya' ti' yojlil bij**. Un árbol está caído en medio del camino.

***yajlib xwich'** s campo de aterrizaje

***yajnib c'ajc** s lámpara

***yajnib chab** s abejera, colmena

***yajnib nich c'ajc** s brasero

yajñel vi 1. quedarse, morar **WΛx abi mi cajel i yajñel la quic'ot**. Aquí va a quedarse con nosotros.

2. continuar **Che'Λch ti pejtelel ora mi caj i yajñel jini comol t'an**. Así va a continuar el acuerdo.

3. llegar (*siempre*) **Mi' yajnel ti Yajalón**. Siempre llega a Yajalón.

***yajñelan** (*Sab.*) s principio
Véase ***tejchilan**

yajñesan vt perseguir **Woli i yajñesan majlel wax jinic ts'i'**. Mi perro está persiguiendo un gato silvestre.

yajpel vi apagarse **Mux i cajel i yajpel jini cas**. Ya se va a apagar el candil.

yajpem adj apagado **Yajpem i c'ajc ti' yotot che' tsa' c'otiyon**. La luz estaba apagada cuando llegué a su casa.

***yajti'al** s primero, crianza primera

***yajwΛlel** (*Sab.*) s paz **Mi' chumtalob jini quixtañob ti yajwΛlel**. Esa gente vive en paz.

yajyaj adj delgado, flaco **Yajyaj jini alΛ cha'an pejtelel ora mi' c'am'an**. El niño está flaco porque siempre se enferma.

yaj'an vi enflaquecer **Jini xc'amΛjel wolix i yaj'an**. Ese enfermo está enflaqueciendo.

yaj'ojl part *expresión de desprecio (dirigida a un joven por uno de mayor edad.)*

***yal i c'Λb** s meñique

***yal la coc** s dedo de los pies

yalobtesan vt adoptar **Mi cajel i yalobtesan i yalobil i chich**. Va a adoptar al hijo de su hermana.

yambΛ adj otro **An tac yambΛ wits ti' joytΛlel**. Hay otros cerros alrededor.

yame s *esp* raíz de chayote, chayotestle

***yara** (*Sab.*) s criada

yarΛjΛl (*Sab.*) s criada

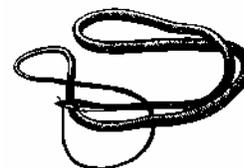
***yat** s testículos

***yat c'ajc** s llama de fuego

yats' s mal de ojo (*Información cultural: La enfermedad que sufre una criatura cuando una persona ve la ropa de la criatura, según dicen. La mujer que la ve tiene que lavar el pañal de la criatura. Si no quiere venir a lavar el pañal, tiene que mandarle su vestido a la mamá de la criatura. Así se alivia.*)

yax adj verde (*no maduro*) **Yax to i c'u' chobΛlel**. La broza de la milpa todavía está verde.

yaxajachan s 1. bejuquillo verde (*reptil*)
2. ranera verde (*reptil*)



yaxλ'te' s paloverde

yaxoquinte' (*Tila*) s chaperla, balché
(árbol)

Véase *xijinte'*

yaxum (*Sab.*) s maíz negro

¹ya' *adv* allá Tsa' majli ya' ba'an i tat. Se fue allá, a donde está su padre.

^{2*}ya' s pierna, muslo

ya'λch *adv* ahí Ya'λch an ti' yotot. Ahí está en su casa.

ya'i *adv* allí, ahí Ya'i yom ma' c'otel. Debes llegar allí.

^{1*}ya'lel s 1. líquido

2. jugo

• i ya'lel lac wut lágrima

• i ya'lel la quej saliva

• i ya'lel we'eλλl caldo

^{2*}ya'lel (*Sab.*) s 1. jugo Max to anic i ya'lel jini alaxax. Las naranjas todavía no tienen jugo.

2. caldo Tsλwanix i ya'lel we'eλλl. El caldo de la carne ya está frío.

3. aguardiente Mach yomic i cλy i jap i ya'lel. No quiere dejar de tomar aguardiente.

*yλbλclel s carbón

yλc *adj* borracho

Sab.: q'uixin

*yλclel s su tiempo Wen i yλclel to aq'uin. Todavía ahora es el tiempo de limpia.

yλc'an *vi* emborracharse

yλc'bal s 1. fruta

2. obra

*yλc'bal s período de un día y una noche después de la luna nueva

yλc'ñan *vt* limpiar (*milpa, cafetal*) Tsa' majli i yλc'ñan i chol. Se fue a limpiar su milpa.

*yλch'lel s humedad

Véase *ach'*

yλjil (*Sab.*) s vergüenza An i yλjil winic. El hombre tiene vergüenza.

yλjman *vt* mecer Yom ma' yλjman ti ab jini alλl. Debes mecer al niño en la hamaca.

yλjñel *vi* cambiar Wolix i yλjñel i wut jini alob. Ya está cambiando la cara de ese niño.

yλjyλx *adj* 1. verde Laj yλjyλx i yopol te'.

Todas las hojas de los árboles son verdes.

2. azul Yλjyλx jini panchan. El cielo es azul.

yλjyλx xajlel s obsidiana

yλn *vt* 1. cambiar (*color o dibujo*) Tsi' yλmbe i bojnλ otot. Cambió el color de la casa.

2. cambiar (*lugar*) Tsi' yλñλ i chumlib. Cambió su habitación.

yλñλλ *adj* cambiado Yλñλλ i wut jini winic. La cara de ese hombre está cambiada.

yλp *vt* apagar Mi lac wujtan jini cas che' mi lac yλp. Soplamos el candil al apagarlo.

yλpyλpña *adj* apagándose (*un candil cuando le falta petróleo*)

yλquel (*Sab.*) *part* Palabra que indica el aspecto continuativo; *p. ej.:* Yλquel ti troñel jini winic. El hombre está trabajando.

Véase *woli*

yλsan *vt* dejar caer Jini xch'oc tsa' ujti i yλsan i yijts'in. La niña acaba de dejar caer a su hermanito.

yλsiyel *vi* descomponerse Wolix i yλsiyel jini lac lum. Ya se está descomponiendo nuestra tierra.

yλt' *vt* apretar Tsλts woli i yλt' i si'. Está apretando duro su tercio de leña.

yλts' *vt* exprimir Mi' yλts' jini pisil che' tsa'ix ujti i wuts. Exprime la ropa cuando termina de lavarla.

*yλts'mil s su sabor salado

yλts'oñel s acción de exprimir Jini c ña' woli ti yλts'oñel. Mi mamá está exprimiendo la ropa (*lit: está haciendo la acción de exprimir la ropa*).

yλx *adj* 1. claro, limpio (*agua*) Yλx yom jini ja' mu' bλ a jap. Quiere que tomes agua limpia.

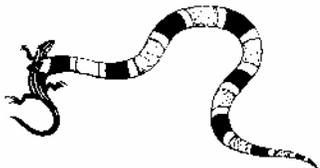
2. aguado Yλx ja' jini sa' mic jap. Yo tomo el pozol aguado.

• yλxmulan *adj* azul o verde oscuro

• yλxmojan *adj* azul, verde (*reflejado*)

yaxac'ach *s* pavo silvestre

yaxajachan *s* coralillo (*víbora*)



yaxal *adj* prevenido **Yom yaxal la co come an laj contra.** Debemos estar prevenidos porque tenemos enemigos.

yaxcañan *adj* aguado **Yaxcañan jini sa'.** El pozol está aguado.

yaxc'ancho *s* nauyaca verde (*reptil venenoso arbóreo*)

***yaxel** *s* de color verde o azul

yax i yo *vt* vigilar **Mi' yax i yo ti pejtelel ora jini winic.** Ese hombre vigila todo el tiempo.

yax jaj *s* mosca verde

yaxleman *adj* azul **Yaxleman jini ñoja' che' ñajt mi laj q'uel.** El río se ve azul cuando estamos lejos.

yaxluluy *s* jocotillo (*árbol*)
Véase ichite'

Yaxlumil *s* Tierra Verde (*colonia*)

yaxme' *s* venado azul (*mamífero grande*)

yaxmojan *adj* morado

yaxmulan *adj* azul oscuro

yaxnich (*Sab.*) *s* tabaquillo (*árbol*)

yaxpiyan *adj* despejado **Yaxpiyan jini panchan.** El cielo está despejado.

yaxquich'an *adj* verdoso **Yaxquich'anix jini ja'.** Toda el agua está verdosa.

yaxte' *s* ceiba (*árbol grande*)

***yax'al** *s* 1. primer hijo
2. crianza primera

yax'alal *s* primer hijo o hija

yax'an *vi* 1. palidecer **Woli i yax'an i wut cha'an tsi' cuju i ba.** Está palideciendo porque se golpeó.
2. ponerse morado

***yax'quuil** *s* guía de una planta

yebal *adv* debajo **Pacal xña'mut ti' yebal ch'ac.** La gallina está echada debajo de la cama.

Yebalch'en *s* Abajo de la Cueva (*colonia*)

yeben *vt* dar **Mi lac yeben i sa' jini ac'ach.** Le damos de comer con la mano a los pavitos.

yebil *adj* agarrado (*en la mano*) **Yebil jini balte ti' c'ab.** Tiene agarrado el balde en la mano.

***yeclib i bal ñac'al** mesa para comer

***yej** *s* 1. filo
2. boca

yejmel *vi* derrumbarse **Woli yejmel jubel jini lum.** La tierra está derrumbándose.

***yejtal** *s* 1. marca **An i yejtal jini mula.** Esa mula tiene su marca.
2. foto **Tsa'ix c loc'sa i yejtal c wut.** Ya me fui a sacar mi foto.

-yel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz sustantiva que indica calidad; p. ej.: i tijicñayel su felicidad.*

***yesomal** *s* costumbres vanas

yesumil (*Tila*) *s* fantasma (*Información cultural: Se cree que muere en la cruz.*)

***yetsel** *s* savia
• ***yetsel te'** trementina

ye' *vt* llevar, tomar (*en la mano*) **Mi lac ye' majlel ch'ejew.** Llevamos en la mano un cajete.

ye'eb *s* sereno

ye'el *adj* agarrado (*en la mano*) **Ye'el i cha'an i latu ba' woli' c'ux i waj.** Tiene agarrado el plato donde está comiendo.

Ye'wits *s* Abajo del Cerro (*colonia*)

***yic'al i yej** *s* caries

yic'ot *part* 1. con **Tsa' majli yic'ot i pi'al.** Se fue con su esposo.
2. y **Ysi' yalq'ue quiñnam tumut yic'ot welux.** Le dio huevos y puerros a mi esposa.

Var. yit'oc

• **quic'ot** *part* yo con él

***yilal** *s* bastante **I yilal to tsa' cale i ye'tel.** Quedó bastante de su trabajo.

yilbejtan (*Sab.*) *vt* probar **Jini wocol mi' yilbejtan a pusic'al.** La dificultad está probándose.

yilol jach espontáneamente, de por sí **Yilol jach tsa' tejchi i c'amajel.** De por sí comenzó su enfermedad.

***yiq'uel lum** 1. tierra negra
2. abono

***yiq'uil** *s* brisa de un río

yit'oc [*variante de yic'ot*] *con*

¹**yoc** *adj* bastante **Yoc** añach e'tel. Hay bastante trabajo.

²**yoc** (*Sab.*) *adv* ni siquiera

yoc ja'as (*Sab.*) plátano enano

***yoc** ja'lel *s* zanja

***yoc'ajib** *s* añadidura **Mach lajalic i ts'ijbal i yoc'ajib cha'an i bujc.** La añadidura del vestido no es del mismo color.

***yoc'beñal** *s* podredumbre

***yoc'liyel** *s* lodo **Cabal i yoc'liyel i yoc.** Tiene mucho lodo en su pie.

***yochib** *s* entrada

yojch'on *vt* espiar
Véase xyojch'oya

***yojlil te'** *s* corazón del árbol

yojlo *s* tuétano

yojyon *vt* embrocar **Wolic yojyon loq'uel ixim ti coxtal.** Estoy embrocando maíz del costal.

¹**yol** *adv* rápidamente (*la forma de tomar algo líquido*) **Tsi' yol jap jump'is sa'.** Tomó rápidamente una taza de pozol.

²**yol** (*Sab.*) *s* perrito de agua (*insecto*)

¹**yolocña** *adv* en raudal

²**yolocña** *Se relaciona con la manera como se arrastra una culebra; p. ej. Yolocña mi' majlel jini lucum.* Esa culebra se va arrastrando.

yolq'uin *vt* batir **Woli' yolq'uin oc'ol yic'ot i yoc.** Está batiendo lodo con su pie.

yolyolña *adv* fuertemente (*forma en que corre el agua*) **Yolyolña woli ti xambal ja'.** Es río baja fuertemente.

yom *part* 1. está bien (*una respuesta*) **Yom, cucu che' jini.** Está bien, vete pues.
2. mejor (*de salud*) **Yomix pañimil woli' yubin c ña'.** Mi mamá ya se siente mejor.
3. deber **Yom ma' majlel a q'uel jini xc'amajel.** Debes ir a ver al enfermo.

yomal *adv* casi **Yomal colelix i chamel.** Casi se muere.

yomach *sí, es conveniente*

yom i taj xinq'uinil *ya* falta poco para el mediodía

yomix bajlel q'uin *ya* se está poniendo el sol

yomojax *ser urgente* **Yomojax mi' bax' ujtél i ye'tel.** Es urgente que termine pronto su trabajo.

yomol *adj* amontonado **Ya' yomol jini si' ti lum.** Ahí está amontonada la leña en el suelo.

yomox *ya* quiere **Yomox sujtel majlel.** *Ya* quiere regresarse.

yopmal (*Sab.*) *s* hoja **Ma'anix i yopmal jini te'.** Ese árbol *ya* no tiene hojas.

yopol *s* hoja
• ***yopol otot** *techo*

yopom *s* una sola hoja

***yopote'** *s* follaje

***yoquejt** *s* tenamaste (*las piedras que componen al fogón*)

yoquen (*Sab.*) *adv* verdaderamente **Mic yoquen subeñet.** Te digo verdaderamente.

***yorajlel** *s* tiempo

yosin *vt* adorar **Ya' ti ch'en mi' yosin i dios te'.** Adora a su ídolo en la cueva.

***yotlel** *s* 1. almacén (*maíz*)
2. casa de animales

***yotlel chab** *s* colmena

***yotot xux** *s* panal de avispa

yot' *vt* ejercer presión (*sobre el estómago*)

yots' *vt* apretar (*con la mano*) **Tsi' yots'o juncojt tsuc ti' c'ab.** Apretó un ratón con la mano.

yowix *s* vapor

yowyowña *adj* caluroso (*adentro del cuerpo*) **Yowyowña i pusic'al woli i yubin.** Tiene caluroso el estómago.

yo'ocñajax *adj* caluroso, con fiebre **Yo'ocñajax c pusic'al mi cubin.** Mi corazón está caluroso.

***yuc'** *s* verdura que comen los guajolotes

yuch' mut *piojo* de gallina

yujcun *vt* sacudir (*planta, árbol*) **Woli i yujcun i te'el alaxax.** Está sacudiendo una mata de naranjas.

yujil *vi* saber **Jini ch'iton yujil jun.** El muchacho sabe leer.

yujlel *vi* bajar por un palo

yujman *vt* agitar **Yom ma' yujman ts'ac am bɔ ti limete**. Hay que agitar la medicina que está en la botella.

yujquel *s* temblor

***yujtibal** *s* fin

***yujts'il** *s* aroma, olor

yujyum *s* bolsero espalda amarilla, calandria real (*ave*)

yulyulña *adv* ondeándose **Yulyulña mi' majlel ja'**. El río fluye ondeándose.

yuman *vt* tener por jefe **¿Majqui yom ma' yuman?** ¿A quién quieres tener por jefe?

-yuman *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un líquido.*

yumɔl (*Sab.*) *s* 1. dueño de una finca
2. una autoridad que no es indígena
3. dueño del cerro (*Información cultural: Se dice que es un espíritu que molesta al hombre; los curanderos oran al dueño del cerro.*)

• **i yum** su dueño, su patrón

yuman *vt* servir, ser súbdito **Joñon mic yuman jini winic**. Yo sirvo a ese hombre.

***yumantel** *s* jurisdicción **Jini am bɔ i ye'tel ti Yajalón an i yumantel ti pejtelel Yajalón yic'ot Tila**. La autoridad en Yajalón tiene su jurisdicción en todo Yajalón, Tumbalá y Tila.

***yumijel** *s* hermano de mi padre

yumilan *vt* agitar **Mi lac yumilan cajpe' ti vaso**. Agitamos el café en la taza.

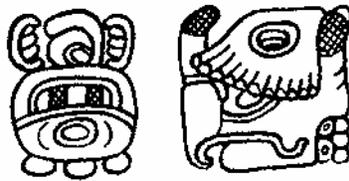
¹**yuquiña** *adj* ladeándose **Yuquiña jini otot cha'an mi' nijcan yujquel**. La casa se está ladeando por el temblor.

²**yuquiña** *adj* meneando **Yuquiña i c'ɔb te' ti ic'**. Los gajos del árbol se están meneando por el viento.

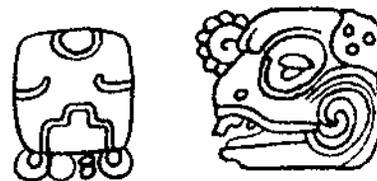
***yutbal** *s* cáliz

***yutslel** *s* bondad **Cabɔl i yutslel jini winic**. Ese hombre es muy bondadoso (*lit: tiene mucha bondad*).

yu' *vt* jalar **Mi lac yu' jubel i c'ɔb cajpe' che' mi lac tue'**. Jalamos para abajo el gajo de café para cortar la fruta.



katun



uinal



iun



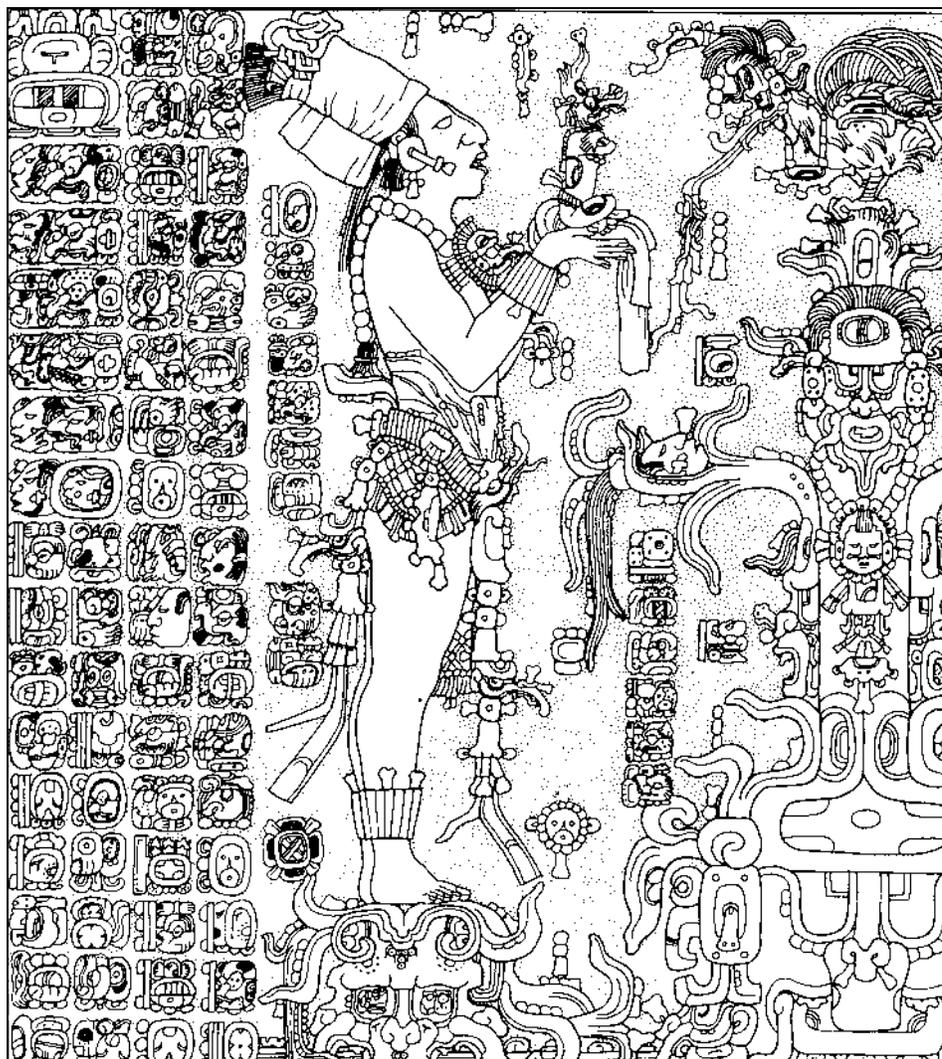
kin



baktun



Glifos mayas de los períodos del tiempo



Linda Schele Tablero central del templo de la Cruz Enramada, dedicado en 692 D.C.
Muestra a Chan-Bahlum, a Pacal e imágenes de la vida y la muerte.



ESPAÑOL – CH'OL

LA ESTRUCTURA DE LA SECCIÓN ESPAÑOL—CH'OL

Esta sección tiene las palabras en español equivalentes a las palabras ch'oles en la primera parte, ch'ol—español. No se encuentran en esta sección los significados que se expresan solamente por una frase descriptiva, especialmente cuando la frase no contiene una palabra principal que pueda representar el significado. La sección español—ch'ol facilita la localización de una palabra en el diccionario ch'ol—español. Cuando las palabras representan acepciones distintas a la palabra española, están numeradas. Ejemplo:

amontonar vt 1. much'chocon (*granos de café, piedra*)
2. p'ulchocon (*maíz, frijol, piedra*)

Si la palabra en español tiene más de una función gramatical, solamente se indica la función que corresponde a la palabra ch'ol. Ejemplos:

así adv abi, che', che'i
comer vt c'ux, uch'en

La mayoría de las palabras se usan en Tumbalá. Las distintas de Tila o Sabanilla están indicadas entre paréntesis. Ejemplo:

hoja f 1. yopol
2. yopmal (*Sab.*)

ESPAÑOL – CH'OL

A

abajo *adv* ental

Abajo de la Cueva Yebalch'en (*colonia*)

Abajo del Cerro Ye'wits (*colonia*)

abandonar *vt*

- **abandonado** cʌyʌl

abdomen *m* 1. jo'ñal

2. pusic'al (*región central del cuerpo*)

abeja *f* 1. *chʌnil chab

2. chʌcchab (*colorada*)

3. chʌc ox (*grande y colorada*)

abejera *f* *yajnib chab

abertura *f* *cawtilel

abierto *adj* 1. cawacña, cawal (*boca*)

2. calal (*pared o tabla*)

3. jajmen, tocol (*puerta de una casa*)

4. japal (*tablas, setos*)

5. utsil (*Tila; tiempo*)

6. xalal (*corral*)

- **abierto abajo** choxol

ablandar *vt*

- **ablandarse** c'un'an

abofetear *vt* poch'in

abono *m* *yiq'uel lum (*fertilizante*)

aborrecer *vt* ts'a'len

- **aborrecido** ts'a'lebil

abortar *vt* ñusan

abrazar *vt* 1. mec', tul mec'

2. luts' (*con alas*)

- **abrazado** meq'uel; *mec'bal (*cosa o criatura*)

- **cosa abrazada** mec'bal

abrir *vt* 1. cal (*pared*)

2. can (*los ojos*)

3. caw (*boca*)

4. ²ch'ep, ch'ewe (*bolsa, costal, morral, ojos*)

5. japun (*brecha, zanja*)

6. ¹jam (*casa, libro, caja*)

- **abrir un poco** ch'ip (*costal, cartón, ojos*)

- **abrirse** jam i bʌ, jajmel

absorber *vt* ch'ʌch' (*algodón, trapo, tierra*)

abuela *f* 1. co'ʌl, chuchu'

2. ²colaj (*Tila*)

abuelo *m* *tatuch (*paterno*)

abultado *adj* bujul (*cerrito*), ²bulul

- **abultadamente** bultʌl (*señalando el tamaño de una hinchazón*)

abundancia *f* *c'amel, *c'amlel, *p'ejwlel

abundante *adj* sejel

acabar *vi* jojmel

acahual *m* 1. te'e pimel (*hierba*)

2. wumʌlel (*milpa después de una cosecha*)

acariciar *vt* jajpin

acaso *adv* c'o'awom (*Sab.*)

acercar *vt* ʌc'tesan

- **acercarse** ñoch; ñochtan (*a una persona o animal*)

acezar *vi*

- **acezando** lejlejña (*perro*)

achicar *vt* ch'och'octesan

achiote *m* jo'ox (*árbol*)

aclarar *vt* sujmitesan

- **aclararse** jajmel (*el tiempo*)

- **ya está aclarando** sʌccolan (*de mañana*)

acompañar *vt* pi'len

- **lo que acompaña** ñujp

aconsejar *vt* tumbin (*Sab.*)

acordar *vt* c'ajtisan (*Sab.*)

- **acordado** c'ajal

- **acordarse** c'ajatan (*Sab.*)

- **acordarse de** c'ajtesan

acortar *vt* com'esan

acostar *vt* 1. ñolchocon, tots'chocon

2. jʌmchocon (*en una hamaca*)

- **acostado** tots'ol (*boca arriba*), le'ecña (*las piernas abiertas*), limil (*toda la familia*)

por enfermedad), mochol (con los pies encogidos)

- **acostarse** ñoltal, tots'tal, jamtal (en hamaca), metan (sobre)
- **acostado boca arriba** ch'ebñolol
- **acostado con las piernas estiradas** ch'ebtots'ol
- **acostado de lado** ts'ej ñolol
- **acostarse de lado** ts'ej ñoltal
- **acostarse boca arriba** ch'a'tal
- **acostarse boca abajo** pactal

acostumbrar vt ñamtesan

- **acostumbrarse** ñam'an

activo adj bax

acuerdo m trato

acuña vt xojnin

acurrucarse prnl

- **acurrucado** petspetsña, lutsul (persona o animal)

acusar 1. vt ²jop'

2. vi jojp'el (falsamente)

- **el que acusa** xc'ant'an

adelante adv 1. ñaxan

2. ajapam, ñajan (Sab.)

adentro adv mal

- **adentro de la casa** i mal otot

adiós interj icoto!

adolorido adj c'ux

adoptar vt yalobtesan (como a un hijo)

adorar vt 1. ch'ujutesan

2. diosin, yosin (esp.)

3. ch'ujuña'in (como a la madre santa)

adormecer vt 1. wlysan, wlytesan

2. xixban (criatura)

adornar vt ch'al

adorno m ch'ajlil, ch'alonib

adueñarse prnl cha'anin

adulterio m *ts'i'lel

afeitar vt jujchin (barbas)

afilar vt ¹juc', tajpun (machete, cuchillo)

- **afilado** jay, ¹sacpochan (bien)

afirmar vt 1. xuc'chocon (horcón de casa)

2. tejñan (la tierra)

aflojar vt ¹loj

afuera adv -jumpat

agachar vt

- **agacharse** ñuctal, tiñtal (Sab.), wutstal (en posición acurrucada)

• **agachadamente** paccña (gallina), wutsucña

• **agachado** c'uch buchul, cotol (personas), luts (al estar sentado), ²ñuc (forma de persona caída en el camino), ñucñucña (al caminar), wutsul (en posición acurrucada)

• **boca agachado** ñucye'el (persona, cubeta)

• **en posición agachada** wutswutsña

• **poner agachado** wutschoccon

agarrar 1. vt chuc

2. vt ye' (en la mano)

3. vt ch'Δm (llevar)

4. vt cΔl (con la boca)

5. vt jamch'Δm (rápidamente)

6. vi chujquel

- **agarrado** chucbil, yebil, ye'el (en la mano), ²lac (objeto largo)

agitar vt 1. yujman, yumilan

2. chejpan (costal)

agobiar vt

- **agobiarse** lijq'uel

agotar vt 1. sajlel

2. tojtojil (dinero o alimentos)

agriar vt paj'an

agrio adj paj

agrupar vt

- **agrupadamente** momotña

agua f ja'

- **agua que sale de una cueva** ch'en ba ja'

- **forma en que corre el agua** yolyolña

Agua Brotante Pasija' (Sab.; colonia)

Agua de Cal Tanija' (colonia)

aguacatillo m 1. xpomte' (árbol)

2. trementinate' (Tila; árbol)

aguacero m ja'lel

aguado adj yax, yaxcñan

aguantar vt 1. lat' (carga o dolor)

2. mal (día de trabajo)

aguardiente m 1. lembal

2. chicha (la esencia del jugo de la caña ya fermentado)

3. ts'a'an, ²*ya'lel (Sab.)

aguazal m ja'lumil

agüero m i yejtal wocol

águila real *f* colem bΛ xiye' (*ave*)

aguja *f* acuxan

- **aguja para quitar espinas**
p'ico'ch'ix

agujerar *vt* ch'ub (*lámina, tabla*)

- **agujerado** ch'Λch'Λntic (*tela, lámina*),
ch'ubul (*madera, balde, cuero, lámina*)

agutí *m* ujchib, xuchijp (*mamífero*)



ahí *adv* ya'Λch, ya'i

ahijado *m* *jala'al

ahogar *vt* jic'tan (*con comida*)

ahora *adv* wΛle

ahorquillar *vt*

- **ahorquillado** xacal, xΛc'Λl (*ramas de árbol*)

ahumar *vt*

- **ahumado** i'iq'uix ti buts'

aire *m* 1. ic'

2. ic'uyel (*del estómago*)

ajo *m* axux, x'axux

ajustar *vt*

- **ajustado** jaxacña

ala *f* wich'

alacrán *m* siñan



alambrado *m* ch'ix taq'uín

alargar *vt* pΛ'lesan (*mecate, sogá*)

alcalde *m* ajcal

alcanzar *vt* 1. ¹taj

2. jastiyel (*alimento, paga, ropa*)

- **apenas alcanza** q'uebel

alentar *vt* mon (*niño*)

algodón *m* tiñΛm, tañΛm

alguacil *m* wasil

alimentar *vt* buc'san (*animales*)

alimento *m* 1. ²bΛl (*en el plato*)

2. *we'el, we'elΛl, bΛñΛc'Λl

alinear *vt* tsol (*poner en fila*)

allá *adv* 1. ya'

2. ixixi, ixti (*hasta allá*)

3. ixΛch (*señalando*)

allí *adv* 1. ya'i

2. ixba'an (*donde está eso*)

almacén *m* *yotlel (*de maíz*)

almácigo *m* almasio

almohada *f* c'ΛnjolΛl

alomar *vt*

- **alomado** p'uuchul

alrededor 1. *adv* selol

2. *m* *sutolel (*sing.*), *joytilel (*pl.*)

alto *adj* chan

- **lugar alto** q'uelonib

altura *f* 1. *chañelal, *chanlel

2. *cotilel, *pittΛlel (*de animales*)

3. *chaxticel (*tapesco para secar café, frijol*)

4. *ñojal (*de niños o animales*)

5. *wa'tilel (*de persona*)

amable *adj*

- **es muy amable** uts i pusic'al

Amado Nervo Amarco (*colonia*)

amanecer *m*

- **al amanecer** sΛc'ajel

amansar *vt* 1. utsbin

2. mansojiyel (*caballo o mula*)

amar *vt* c'uxbin

amargo *adj* ch'aj

amarillo *adj* 1. c'Λnc'Λn, c'Λntijan

2. c'Λnleman (*milpa, pero sin cosecha*)

- **ponerse amarillo** *c'Λñajel

- **amarillo y plano** c'Λnwechan (*objeto*)

amarrador *m* *cΛjchil (*de tela*)

amarrar 1. *vt* cΛch

2. *vt* ¹jop' (*enaguas*)

3. *vt* mochilan, mochin (*animal*)

4. *vi* cΛjchel

- **amarrar carga** p'Λt

- **amarrar repetidas veces** mochin (*costal*)

- **amarrado** cΛchΛl, jit'bil (*cerco, puente*), sut' cΛchbil (*un rollo*)

amate *m* ²jun (*árbol*)

Amate Hollado por Dentro T'obojun (*colonia*)

amigo *m* pi'Λl

amonestación *f* *tic'ol

amontonar 1. *vt* much'chocon (*granos de café, piedra*)

2. *vt* p'ulchocon (*maíz, frijol, piedra*)

- **amontonarse** mojtan (*moscas en comida*)
 - **amontonado** p'ul, p'ulul, p'ulucña, jomol (*gente*), much'ul (*como granos de café, piedra*), p'uchul (*cosas*), wamal (*muchas cosas*), *witsicña (*maíz, café, frijol*), wotsol (*ropa, arriera o avispa ya muerta*), yomol (*rollo de palos*)
 - **amontonados así** omtal (*señalando personas, animales*)
- ampliar** 1. vt ñuq'uesan
2. vi ñuq'uesantel
- ampolla** f *wosmΔjel
- ampollar** vt wosmΔl (*piel*)
- **ampollado** wosol
- analizar** vt ñejñan (*a un paciente*)
- ancho** adj 1. pehecña (*piedra*)
2. wech wech (*lámina*)
3. pats'al (*el pie*)
- **ancho y largo** pach'al (*pie, mano*)
- anchura** f *lentilel, *welticlel
- **anchura de la mano** *pats'tilel laj c'Ab
- anciano** m itate! (*Sab.; saludo a un anciano de un joven*)
- andamiada** f *wa'lib (*de un edificio, donde el cazador espera la caza*)
- andar** vi xAn, mi' cha'len xAmbal
- anginas** f *ñujp'ib la cuq'uib
- angosto** adj 1. lats'Al (*camino*)
2. ¹silicña (*tabla*)
3. tsAyAl (*cintura*)
- anguila** f mijts'it (*pez*)
- **falsa anguila** mits'ijit (*pez*)
- anillo** m mAtc'Ab
- animal** m
- **animal doméstico** alAc'Al, alAq'uil (*Sab.*)
 - **animal silvestre** bAlmate'el
 - **animal muerto que ya apesta** cheñec
 - **animal negro** x'ic' bAc'tal
- ano** m *ch'uyit
- anohecer** vi ic'an
- anona** f 1. q'uewex (*árbol*)
2. c'Atsats (*Tila; árbol*)
- **anona morada** pox
- ansiar** vt c'upin
- anteayer** adv chAbiji
- antemano**
- **de antemano** wAn
- antepasados** m *pAq'uil
- anteriormente** adv wajalix
- anudar** vt
- **anudado** c'ojlostic
- anular** vt jem (*plan*)
- anunciar** vt puc t'an
- **anunciado** tsictesAbil
- anzuelo** m luco' chAy
- añadidura** f *yoc'Abjib
- añadir** vt tAc'
- año** m jab
- **cada año** ja'jabil
 - **fin del año** i jilibal jabil
 - **todos los años** pejtet jabil
- añublo** m *cuxemal, *cuxil
- apachurrar** 1. vt puch'
2. vi tup
- apagar** 1. vt yAp
2. vt mAyxun (*la vista*)
- **apagarse** yajpel
 - **apagándose** yApyApña (*candil cuando le falta petróleo*)
 - **apagado** yajpem
- aparecer** vi tsictiyel
- apellido** m *jol i c'aba'
- apenas** adv comcatsa', tsal
- **apenas alcanza** q'uebel
- apestoso** adj tuw, tuwen
- aplanar** vt
- **aplanado y ancho** petsecña
 - **en forma aplanada** petsel
- aplastar** vt 1. ñet', ten (*con instrumento*)
2. pechten (*en trampa*)
- apoyar** vt
- **apoyarse** xijt'an (*con palo, piedra*)
- aprender** vt cAn, ñop, sojlel
- apresurar** vt
- **apresúrate** icucuñun!
- apretar** vt 1. pets' (*con la mano*)
2. wit' (*cincha de mula o rollo de leña*)
3. yAt' (*leña al amarrarla*)
4. yots' (*en la mano*)
- **apretado** lut'ul (*piernas*)
- apuntalar** vt xijc'ote'an

apuntar *vt* ñejñan, tojbin (*con un arma*)

apuñalar *vt* jec'

apurar *vt* p'ulben, sebun

- **apúrate** ila'ñun!, ise'ñun!
- **debes apurarte** ise'sebet!

aquél *pron* ixiyi

- **es aquél** jinjini

aquí *adv* 1. ʌj, ilayi, um, wʌ', wʌ'i

2. ilawʌ (*Sab.*)

- **aquí está** um ba'an, wʌ'an, un tsa'

aquietar 1. *vt* ñʌch'tesan (*a una persona*)

2. *vi* ñʌjch'el

araña *f* am

árbol *m* te' (*palo, madera*)

- **árbol de sangre** xch'ich'bat

Arboleda de Madera Colorada

Chʌclunte'el (*colonia*)

arbusto *m* 1. ch'upujc

2. xch'ajch'ib (*tiene hojas como las de la palma*)

arco *m* jalʌjp (*arma, puente*)

- **arco iris** t'ox ja'

ardilla *f* chuch, chʌcjocho chuch



arena *f* ji'

arenal *m* ʌji'il

arenoso *adj*

- **lugar arenoso** ji'lumil

arete *m* uya'

arisco *adj* p'ip'

arma *f* julonib

armadillo *m* ib (*Tila*), ʌwech, xwech



armónica *f* labito

aro *m* xotol ba te'

aroma *m* *yujts'il

aromático *adj* xojocña

arquear *vt* c'uch

arracimarse *prnl*

- **arracimado** palal

arrancar *vt* 1. boc (*mata*)

2. bots' (*poste*)

3. c'ol (*hijuelo de plátano*)

4. jots' (*poste, diente*)

- **arrancarse** bojquel (*camote, cabello*), c'ojlel (*hijuelo de plátano*), c'ojquel (*dientes*)

- **arrancado** bocbil (*camote, papas, cebollas*), jots'bil (*dientes, postes*)

arrastrar *vt* jexban, jexc'un (*viga, persona, animal; en el suelo*)

- **arrastrando** jʌʌcña, jolocña (*culebra*), jetjetña, jexjexña (*viga, persona, animal; en el suelo*)

- **arrastrándose** jexecña

arrear 1. *vt* nijcan

2. *vt* wets'

3. *vi* nijcʌntel

arriba *adv* ti chan

arriera *f* xu' (*hormiga*)

arriero *m* arieru, xwets' mula

arrodillar *vt* ñocchocon

- **arrodillarse** ñocʌl
- **arrodillado** ñocol

arroyo *m* 1. arayojil, ja', pa'

2. jajpa' (*pasa en medio de dos cerritos*)

Arroyo Amarillo C'ʌnc'ʌmpa' (*finca*)

Arroyo con Caracoles Puypa' (*lugar*)

Arroyo de Bambú Che'opa' (*colonia*)

Arroyo de Piedra Negra Ic'tumpa' (*Tila; ranchería*)

Arroyo de Tierra Blanca Sʌclumpa' (*colonia*)

Arroyo del Palmar Acte'pa' (*colonia*)

Arroyo del Palo Colorado Chʌcte'pa' (*colonia*)

Arroyo Hondo Tambʌpa' (*colonia*)

arroz *m* arus

arrugar *vt* ʌsowilan (*trapo*)

- **arrugado** lu'ichtic (*piel de una persona*), mujchic' (*piel o fruta seca*), wojtsic'tic (*ropa, trapo*)

asa *f* chuconib (*de trastos*)

asar *vt* pojpon

- **asado** pojpopbil

ascender *vi* letsel

asco *m*

- **tener asco por mal olor** bi'len

aserrador *m* 1. xp'elte'
2. ajp'elte' (*Sab.*)

aserrar *vt* p'el (*madera*)

así *adv* 1. ¹abi, che', che'i, quintal
2. chebi (*Sab.*)

- **así como** che' bajche'
- **así debes decir** che'et
- **así dice** che'en
- **así dicen** che'ob (*terminación*)
- **así digo yo** cho'on
- **así es** che'cuyi (*respuesta*)
- **así nada más** chejachi, che' jach
- **así suena** p'Λclaw (*sonido de la lluvia*)
- **así también** che' ja'el

asiento *m* 1. *buchlib
2. xix (*de café*)

asolear *vt*

- **asolearse** q'uix q'uin

áspero *adj* 1. c'ojlostic (*madera*)
2. jenq'uextic (*árbol*)
3. jeñex (*pedra o tabla*)
4. tsats (*palabra*)

asqueroso *adj* 1. bi'ijtic
2. xijin (*olor*)

astilla *f* *xu'il

- **astilla de palo** *sajl te'

astillar *vt*

- **astillado** xalal

atajar *vt* mactan

atardecer *vi*

- **atardeciendo** machacña

atizar *vt* ¹xic' (*fuego*)

atole *m* ul (*de masa*)

atorar *vt*

- **atorado** quets'

atrás *adv* 1. wi'il (*posición de persona al caminar*)
2. *pat (*Sab.*)

atrasado *adj* toncots

atravesar *vt*

- **atravesado** c'Λt, c'ΛtΛl
- **atravesando** ñacacña

aumentar *vt* 1. p'ew (*bienes*)
2. p'ojlesan (*personas, animales*)

aunque *conj* 1. anquese
2. anquimi (*Sab.*)

autoridad *f* 1. am bΛ i ye'tel
2. mayor
3. yumΛ (*Sab.; no indígena*)

auxiliador *m* ajcoltaya (*Sab.*)

auxiliar *m* wasil (*de ayuntamiento*)

auxilio *m* coltantel

avanzar *vi* jojyel

ave *f*

- **tipo de ave** tsuncay (*tipo de ave*)
- **ave negra** x'ic' bΛc'tal

avergonzar *vt* quisnin

avión *m* xwich'

avisar *vt* sub

avispa *f* xux

- **avispa polista** jobente' xux
- **avispa de cabeza amarilla** ¹xoy

ayer *adv* 1. ac'bi
2. ²abi (*Sab.*)

ayuda *f* coltaya

ayudante *m* xcoltaya

ayudar *vt* coltan

- **ayudado** coltabil

ayunar *vi* ch'ajban

ayuno *m* ch'ajb

azúcar *m* asucal

azul *adj* 1. yΛjyΛx
2. yΛxleman (*ría, mar*)
3. yΛxmulan (*oscuro*)
4. yΛxmojan (*reflejado*)

- **de color azul** *yΛxel



B

babear *vi*

- **babeando** ch'ΛyΛcña

bagre barrigón 1. ¹xlu' (*pez*)
2. *ajlu' (*Tila; pez*)

baile *m* son

bajar *vi* 1. jubel
2. jets (*asiento de café, pozol*)
3. ju'san (*alguna cosa*)
4. sajp'el (*agua*)

- **bajar y quedar** samtal (*neblina*)
- **bajar por un palo** yujlel

bajo *adj* 1. juben (*precios*)
2. pec' (*altura de casa*)
3. sap'al (*agua*)

balanza *f* *p'isonib

balché *f* xijinte' (*árbol*)

balde *adv*

- **en balde** pojob (*Sab.*)
- **de balde** lolom jach, milic, ¹pojol (*Tila*)

balsa *f* poy

bambú *m* 1. chejp (*planta*)

2. ²c'anchejb (*amarillo*)

3. jimba (*Tila*)

- **lugar donde hay mucho bambú** chejboy, ch'ijbol

banca *f* 1. tem

2. wancu (*Sab.*)

- **banqueta** ts'ajc

bañadero *m*

- **bañadero de puerco** ts'ami' chitam

bañar *vt* ts'ansan

- **bañado** ts'ansabil
- **bañarse** ts'ansantel

baño *m* ts'amel

- **baño de vapor** pus

barba *f* *tsucti', *tsutsel lac choj

barbilla *f* *xác'ti'

barco *m* xanwibal (*Sab.*)

barrer 1. *vt* misun

2. *vi* misujel

3. *vi* misuntel (*parte de una ceremonia*)

barro *m* wajpam (*en la cara*)

base *f* 1. c'aclib

2. ñaclib (*Sab.; de una casa*)

- **base de cola de aves** *chunchun mut, *c'ajc

basilisco *m* tseljol

bastante *adj* 1. on

2. ts'iwil

3. wets'ecña (*hombres, animales, nubes*)

4. *yilal, ¹yocla (*trabajo*)

basura *f* misujelal

batea *f* batiya te'

batir *vt* 1. puc' (*pozol*)

2. yolq'uin (*lodo*)

bautismo *m* ch'amja'

bautizar *vt* mi' yac' ch'amja'

beber *vt* jap

- **acto de bebe** uch'el

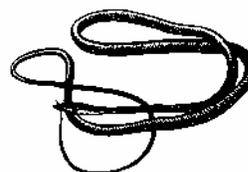
becerro *m* alΛ wacax

bejuco *m* 1. ¹ac'

2. cojcom (*para amarrar cercos*)

- **tipo de bejuco silvestre** bayil, sibicchuch (*de tierra caliente*), xyc'ac'
- **bejuco de tecomate** bux
- **tipo de bejuco grande** ch'ab
- **bejuco que se tiende en el suelo** pepech'ac'
- **bejuco de alacrán** siñan ac'
- **bejuco de uva** tsejluc ac'
- **tipo de bejuco chico y espinoso** ts'abab

bejuquillo verde yaxajachan (*reptil*)



belleza *f* *t'ojlΛwib

besar *vt* ts'ujts'un

bien *adv* uts'at, wen

bienestar *m* *wenlel

bifurcación *f* *xác' bij (*del camino*)

blanco *adj* 1. sasac, sacchaxan, sacwa'an

2. sacluts'an (*piel*)

3. sacmotan (*conjunto de piedras*)

4. sactijan (*cabello, trenzas*)

5. sacts'ijjan, sacñup'an (*piedra*)

6. sacwelan (*tela*)

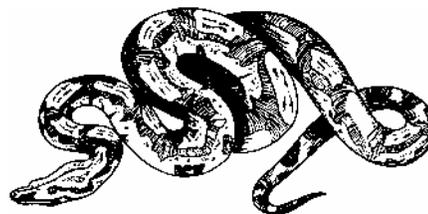
7. sacwolan (*pelo*)

- **blanco oscuro** sactojan (*como nubes*)

blando *adj* c'un (*alimentos, tierra, palo*)

- **muy blando** c'unyuman (*palo*)

boa *f* uchchan (*reptil*)



boca *f* ejal, *yej

- **boca abajo** ñucye'el, xit, xitil

- **boca agachado** ñucye'el (*persona, cubeta*)

- **boca arriba** ch'a'al (*acostado*)
- **poner boca abajo** ñucchocon, xitchocon

bofa *adj* wojts (*madera, tierra*)

bola *f* c'oxol (*de masa, alimento, tierra*)

- **hacer bola** c'olilan (*sing.*), c'olin (*pl.*), woxilan (*masa, tierra*)

bolsa *f* 1. borxa, *borxajlel
2. mucujc (*de tela*)

- **bolsa donde se envasa el azúcar** mucuc pisil

bolsero espalda amarilla yujyum (*calandria real; ave*)

bondad *f* *yutslel

bonito *adj* 1. *t'ojol
2. c'ota (*Sab., Tila*)
3. tsantsañña (*sonido*)

bordar *vt* ²joch' (*tela*)

bordón *m* ña'te' (*Sab.*)

borracho *adj* 1. lemel, yac
2. ¹q'uixin (*Sab.*)

bosque *m* 1. te'el (*pequeño*)
2. ñojte'el (*Sab.; grande*)

- **bosque sin monte bajo** colocña

Bosque de Los Huesos Bacte'el (*ranchería*)

bostezo *m* jayab

botar *vt*

- **botado** xipil (*ave*), t'usul (*cosa gruesa*)

botella *f* limete

botil (*reg.*) *m*, xpojcam (*frijol grande y colorado*)

bramar *vi*

- **bramando** jujujña (*tigre*)

brasa *f* *nich c'ajc

brasero *m* *yajnib nich c'ajc

bravo *adj* ch'ejl

brazo *m* c'abab

- **su brazo** i c'ab
- **en los brazos** ²loch'

breve *adj*

- **hacer breve** com'esan

brilloso *adj* c'anleman, sacleman (*lámina*)

- **brilloso y blanco** sactilan
- **brilloso y liso** elecña

brincar *vi* 1. lujt'el (*caer en el mismo lugar*)
2. tijp'ejl (*con paso*)

- **brincar con un pie** t'ijchin

brisa *f* *yiq'uil (*de río*)

broma *f* alas t'an

brotar *vi* pasel (*planta*)

- **brotado** bulux
- **brotando** wulwulña (*lentamente*)

brote *m*

- **brote de agua** bulux ja'

broza *f* c'u' (*de la milpa*)

brujo *m* sts'acaya, xiba, xwujt

brumoso *adj* macal

bueno *adj* 1. uts
2. uts'at (*una respuesta*)

- **buen tiempo** jamal
- **no está bueno** mach wenic

burbujear *vi*

- **burbujeante** sorocña

burla *f* wajal

burlar *vt* wajlen

buscador *m* xsaclaya

buscar *vt* sajcan, saclan

- **buscar pleito** tech t'an (*Sab.*)

C

caballero *m* pujyu' (*chotacabra; ave*)

caballete *m* *jol otot, tec'jol (*de casa*)

caballito del diablo *m* tujlux (*libélula; insecto*)

caballo *m* cawayu', c'achlibal

cabello *m* *tsutsel la col

cabeza *f* *jol

- **cabeza blanca** saquix i jol (*vieja del monte*)
- **cabeza de negro** culac' (*bejuco grande*)
- **de cabeza** xiticña
- **sin cabeza** borol i bic'

Cabeza del Arroyo 1. Jolja' (*colonia*)
2. Jolñopa' (*Tila; colonia*)

Cabeza del Cerro Jolwits (*colonia*)

Cabeza del Zacatal Joljamil (*colonia*)

cacahuate *m* mañax bu'ul

cacao *m* cacaw



cacaotal *m* ɕACAWol

cacarear *vi*

- **cacareando** ch'e'ecña

cacaté *m*

- **lugar donde hay muchas matas de cacaté** *ɕACATE'ol

cacería *f* julbAl

cada *adj*

- **a cada rato** wo'wo
- **cada año** ja'jabil
- **cada cinco** jo'jo'p'ejl
- **cada clase** jujunchajp
- **cada día** jujump'ejl q'uin
- **cada uno** jujump'ejl
- **cada vez** jajayajl, jujunyajl
- **cada vez más** utsi

cadáver *m* ch'ujlelAl

cadena *f* carena

cadera *f* *jol ya'

caer *vi* 1. yajlel, bojquel

2. jojchel (*calzón, pantalón*)
3. p'ajtel (*fruta, carne, dinero, tortillas*)
4. sijpel (*trampa*)
5. wejtuyel (*arroz, frijol, maíz*)

- **a punto de caer** xuyiña (*carga de animal*)
- **dejar caer** yasan; p'atsan (*alimento o dinero*)
- **manera de caer** wit
- **caído** yajlem, bujchem (*árbol, casa*)
- **cayendo** ts'Δplaw (*cuantas gotas*)

café *m* 1. cajpe'

2. cajwe' (*Tila*)
 3. cape (*Sab.*)
- **mata de café** i te'el cajpe'
 - **fruta verde del café** *ch'oquel

cafetal *m* 1. cajpe'lel

2. capejol (*Sab.*)

caída *f*

- **caída de agua** *wejlib ja'

caimito *m* taq'uin ch'ijt (*palo de canela; árbol*)

cajete *m* ch'ejew (*cazuela hecha de barro*)

cajón *m* cajonte', caxate'

cal *f* tan

calabaza *f* ch'ujm

calambre *m* lo'chij

calandria *f* tojt (*ave*)

- **calandria real** yujyum (*ave*)

calavera *f* *bAquel jolAl

caldo *m* 2*yal'el (*Sab.*)

- **sin caldo** tiquinjopol (*frijol*)

calentar *vt* 1. q'uix (*en el fuego*)

2. q'uixñesan (*poco*)
3. ticwesan (*mucho*)

calentura *f* c'ajc

caliente *adj* 1. 2'q'uixin (*poco*)

2. ticAW (*mu*)

cáliz *m* *yutbal

callado *adj* ΔMAL, ñAch'Al

callar *vt* ch'Δ'tesan (*Sab.*)

- **cállate** ich'Δbix!

callejón *m* cayajon

calmar 1. *vt* lAm, ñAjch'el (*enfermedad*)

2. *vi* lAmTAl (*Sab.; enfermedad*)

calor *m* ticwal

- **hacer calor** q'uixin pañimil, ticAW pañimil

caluroso *adj* 1. chΔpAcña (*adentro de la casa*)

2. yo'ocñajax (*con fiebre*)
3. yowyowña (*adentro del cuerpo*)

calvo *adj* chAcpiran jol, xroc'jol, ch'umjol (*lit.: cabeza de calabaza*)

calzoncillo *m* *wex, wexAl

cama *f* 1. ch'ac (*fija*)

2. wAyib, wAyibAl (*movible*)

camaleón *m* o'chan (*reptil*)

camarón *m* xex, xun

- **lugar de camarones** xexcoquil

cambiar 1. *vi* c'axel, q'uex

2. *vt* jaw (*moneda*)
3. *vt* yAn (*lugar, color o dibujo*)

- **cambiado** yAñAl

- **cambiarse** q'uextiyel, yAjñel (*de cara*)

- **acción de cambiar** q'uexoñel

cambio *m* sujtib (*dinero*)

camilla *f*

- **camilla de un muerto** *q'uejchil

caminar *vt* xAntesan (*hacer*)

- **caminando** cotcotña (*persona, en cuatro patas*), t'it'ichñayoc (*de puntillas*), xAnwi (*Sab.*)

- **manera de caminar echando la cabeza hacia atrás** ch'a'ch'a'ña

camino *m* bij

- **camino real** colem bij

- **camino compuesto de palos**
atravesados ji'te'ol
- **camino principal** ñoj bij

camisa *f* bujcał

camote *m* ajcum

- **primera raíz del camote** *chumwi'
ajcum

campana *f* xpapanichim, panpanichim
(*arbusto*)

campo *m*

- **campo de aterrizaje** *yajlib xwich'

campomocha *f* tuch'q'uin (*tipo de mantis*)



canasta *f* chiquib

candado *m*

- **echar candado** ñet

candente *adj* chačtsañan (*fierro*)

candil *m* cantil (*víbora*)

cangrejo *m* mep'

canícula *f* c'ʌn jalajp (*temporada de sequía*
en agosto o septiembre)

canilla *f* *tseñec (*de la pierna*)

canoa *f* *tilib

cansado *adj* 1. lujb, lujben (*persona, animal*)
2. sop' (*pies, piernas*)

cansancio *m* *lujbel, *lujbeñal

cansar *vt*

- **cansarse** lujb'an

cantar *vt* c'ʌyin, mi' cha'len c'ay

- **cantando** jichicña (*chicharra*)

cántaro *m* 1. uc'um

2. acaras (*Tila*)

cantear *vt*

- **canteado** bexel

cantidad *f*

- **cantidad de agua** *pomlel

canto *m* 1. c'ay

2. uq'uel (*radio, tocadisco, gallo*)

3. cocorojo' (*gallo*)

caña *f* sic'ʌb

- **caña agria** pajto' (*hierba*)

cañal *m* sic'bal

caoba *f* suts'ul

capa *f* mojh'

capacitado *adj* sojlem

capar *vt*

- **capado** capom (*animal*)

capulín cimarrón ch'ajan, pomoy (*majagua*
colorada; árbol)

capulinero *m* xboch jol

cara *f* 1. ¹*wut

2. sacpojan (*medio blanca*)

caracol *m* 1. puy

2. t'ot' (*del monte*)

carbón *m* abʌc, *yʌbʌclel

carbúnculo *m* chʌcajl

carcajada *f*

- **a carcajadas** jajačña

cárcel *f* maɟquibʌł, ñujp'ibʌł

carga *f* *cuch, cuchʌł

cargador *m* xcuchijel

cargar *vt* 1. *cuch, cuchijel (*sobre espalda*)

2. q'uech (*en hombro*)

- **cargado** cuchbil (*sobre espalda*),

q'uechel (*en hombro*)

- **bien cargado** pacal (*de maíz, fruta*)

carie *f* *yic'al i yej

carne *f* we'elʌł, *we'el

caro *adj* letsem

carpa *f* xc'ʌnchʌy (*pez*)

carpintero *m* xjuc'te' (*ave*)

- **carpintero listado** xch'ejcu (*ave*)

- **carpintero real**

stselel, xbijmut

(*ave*)



carrizo *m* amʌy, ¹pochob

carta *f* ¹jun

cartucho *m* i bʌc' julonib (*de arma*)

casa *f* otot

- **casa de animales** *yotlel

- **entrada de casa** i ti' otot

casarse *prnl* ñujpuñel, pʌy

- **dar en casamiento** sijin

cascajo *m* c'ʌsʌb

cáscara *f* 1. i pat te' (*corteza*)

2. *sujl (*de arroz, café, frijol, maíz*)

- **cáscara de árbol que usan para paludismo** maculin
- **cáscara del maíz** jomojch'

casco *m* ejc'ach (*de caballo*)

casi *adv* 1. colel, yomal
2. ts'ita' (*falta poco*)

caspa *f* xixjol

castellano *m* castiya

castigo *m* tojmulil

catarro *m* sijmal

catorce *adj* chʌnlujump'ejl

causa *f*
• **por causa de** caj

cavar *vt* pic

cayuco *m* jucub

cazar *vt* colmajel

cedro *m* chʌct'e', ch'ujte' (*árbol*)

cegar *vt* ¹mixun (*por luz fuerte*)

ceiba *f* yʌxte' (*árbol*)

ceja *f* matsab

ceniza *f* tañal c'ajc, i tanil c'ajc

cepillar *vt* ¹juc' (*madera, dientes*)

cepillo *m* poqui'ejl, juc'o'ejl (*dental*)

cera *f* ta'chʌb

cerbatana *f* jots'amʌy (*hecha de carrizo*)

cerca *adv* 1. lʌc', lʌc'ʌl
2. ñochol (*pegado*)
3. c'ajpa'an (*visible*)

cerca *f* *bojte'lel (*de casa*)

cercar *vt* corʌlijel
• **cercado** coralʌjem

cercos *m*
• **hacer cerco** corʌlijel

cerdito *m* 1. c'oyem (*puerquito, viuda; ave*)
2. ch'ʌmpʌc' (*Sab.*)

cerdo *m* chitam

cerradura *f* *ñejt'il (*de una casa*)

cerrar *vt* 1. ñup' (*casa*)
2. muts' (*ojos*)
• **cerrar con llave** ts'ot (*Sab.*)
• **cerrado** ñup'ul (*casa*), c'o'mʌcʌl (*de nubes*), mʌcʌcña (*por nubes*)

cerro *m* 1. wits
2. boltʌl (*Sab.*)
• **cerro grande** ñoj wits

Cerro Alto C'uc'wits (*Tumbalá*)

Cerro del Tambor Lajte'wits (*cerro*)

Cerro Firme Xu'wits

chachalaca olivácea xq'uel (*chachalaca común; ave*)

chamarra *f* ²tsuts

champa *vt* lejchinpat (*Sab.*)

chanté *m* chante' (*madre de cacao; árbol*)

chaparro *adj*
• **chaparrito** pec'

chapaya *f* 1. bajtun (*tierna*)
2. chapʌy (*fruta de palma*)
• **chapay amargo** tuc (*vegetal comestible*)

chaperla *f* 1. xijinte' (*balché; árbol*)
2. yaxoquinte' (*Tila; árbol*)

chaporrear *vt* 1. wejlujel (*chapodar*)
2. ²wejlun
3. ¹pʌt (*camino*)

chapotear *vi*
• **chapoteando** ts'opts'opña

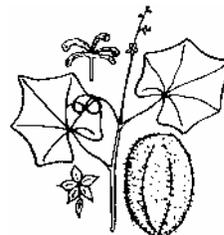
chapulín *m* 1. sajc' (*insecto*)
2. xc'ajbasajc'
• **chapulín fraile** xcucuchyopom (*langosta verde*)



chaquiste *m* ch'iquijl (*insectillo crepuscular muy voraz*)

chaya *f* * ²ec', x'ec' (*quelite*)
• **chaya pica** stsaja tun

chayote *m* ch'ijch'um, ni'uc'



chayotestle (reg.) *m*, yame (*raíz de chayote*)

chechén *m* ixte' (*malamujer; árbol*)

cheje *m* xch'ejcu' (*ave*)

chicantor *m* tsijcotso' (*ave*)

chícharo *m* xte' bu'ul (*tipo de hierba*)

chicharra *vt* jijch, ts'ijquitin

chicle *m* 1. tulum (*árbol*)
2. tsaq'uin (*goma de mascar*)

- chico** *adj* 1. biq'uit
2. chut (*Sab., Tila*)
• **chiquito** ch'o'ch'oc, wijwistal
(*granos*), wisil (*pedacito*)
chicote *m* asiyal, pachi (*látigo*)
chicotear *vt* jɔɟlun (*persona, animal*)
chicozapote *m* bic'ti chɔ'te', chɔ'te' (*árbol*)
chiflar *vt* ch'uyban
chile *m* ich
chinche *m* poch' (*insecto*)
chincuyu *f* pox (*anona colorada; árbol*)
chinino *m* coyoj (*tipo de aguacate*)
chiquero *m* *mɔjquib chitam
chiquiguo *m* ch'ix ajc (*tipo de tortuga*)



- chiquitín** *m* ts'iquijc
chisme *m* 1. jop't'an, u'yaj
2. chonti' (*Tila*)
chispa *f*
• **echar chispas** ts'iplaw
chispeante *adj* ts'ɔylaw
chiste *m* alas t'an
chistoso *adj*
• **chistosamente** tse'tentic
chorrear *vi*
• **chorreando** quelquelña (*sangre, agua*)
chorro *m*
• **chorrito de agua** chulu' ja'
choza *f* lejchempat
chupaflor *m* ts'uñun (*ave*)
chupamiel *m* ts'u' chab (*mamífero*)
chupar *vt* 1. majts'an (*mano*)
2. ñul (*dulce*)
3. ts'u' (*naranja*)
4. ts'u'ts'un (*jugo de fruta*)
chuy *m* ts'iwi' (*hierba*)
cicatriz *f* *lojweñal
ciego 1. *adj* pots'
2. *m* xpots'
• **ciego con los ojos abiertos** total
wut
cielo *m* 1. panchan
2. chan, gloria (*Tila*)

- ciénaga** *f* ja'lumil, lumija'
cierto *adj* isujm
• **es cierto** melel
ciervo volante *m* jɔx (*escarabajo de los árboles; insecto*)
cigarra *f* jichitin (*cicada, chicarra; insecto*)
cigarro *m* c'ujts
cilantro *m* culanta, xculante



- cima** *f* pam
• **cima de una loma** bujulum
cinco *adj* jo'p'ejl
• **cada cinco** jo'jo'p'ejl
cinta *f* *ts'omte'lel (*de casa*)
cinturón *m* cajchiñal, sincho
Circundado por Agua Joyo'ja' (*colonia*)
circundar *vt*
• **circundado** joyol
circunferencia *f* *xottilel
clan *m* majchil (*Tila*)
clara *f* *sɔquel tumut (*del huevo*)
claridad *f* 1. sɔcjamtal (*adentro*)
2. *sɔclel (*afuera*)
3. *xojob (*del sol*)
claro *adj* 1. chɔccolan
2. yɔx (*agua*)
3. chɔcleman (*luz*)
4. jajmen, sɔcjaman (*el tiempo*)
5. q'uinlaw (*la noche*)
• **se ve claro** sɔcxojan
clavar *vt* 1. ch'ij
2. ²baj (*Sab., Tila*)
clavo *m* 1. lawux
2. *joc'lib (*para colgar cosas*)
clueca *f* xpɔclojm
coa *f* piconib
cobertor *m* *tasil
cobija *f* ²tsuts
cocer *vt* 1. tic'an
2. ch'ɔx (*hervir*)

- **cocido** ch'axbil
- **falta de cocimiento** c'asix (*frijol*)

cocina *f* cusinaj

cocodrilo *m* ajin (*de pantano, río*)

cocohuite *m* chante' (*árbol*)

cocoyol *m* map (*Sab.; corozo; árbol*)

cocsán *m* bits' (*cuajinicuil; árbol*)

cocuyo *m* cuclunta' (*insecto*)

codo *m* xujc'ab

codorniz *f* 1. *ñacob, ñacol, xwac che'e' (*ave*)

2. xchlalal (*perdiz chica; ave con patas verdes*)

- **codorniz bolonchaco** chanwox
- **codorniz común** tojc'ay



cohete *m* sibic

cojear *vi* q'uijchin

- **cojeando** c'uyiña, q'uejchen q'uejchen, q'uichq'uichña

cojo *adj* xroquin oc

cojolita *f* xwac ch'e' (*pava cojolita; ave*)

cola *f* ñej (*de aves y animales*)

- **cola larga de gallina o gallo** xbits
- **cola que es puro hueso** xbacñej
- **cola de fuego** ic' lucum (*Tila; reptil*)

colar *vt* chic, chijcan

colectivo *adj* *tem cha'an

colgar *vt* 1. ts'uychocon

2. ²jich', jich'chocon (*libremente*)

3. ²joc', joc'chocon (*contra una pared*)

- **colgar en un palo** licchocon
- **colgarse** jich'tal, ts'ujyel (*sube y baja*)
- **colgado** jich'bil (*por alguien*), jich'chocobil (*libremente*), jich'il (*cosa chica*), joc'ol (*cosa grande*)
- **colgado de la mano** ts'uye'el

colibrí *m* ts'uñun (*ave*)

colindancia *f* ñup'

colindar *vi*

- **colindado** jaxal (*Sab.; terreno*)

colmena *f* *yajnib chab, *yotlel chab

colocar *vt* 1. c'actal (*atravesado*)

2. c'o'chocon (*objeto esférico*)
3. ecchocon (*boca arriba*)

4. sut'chocon (*rollo de zacate, palitos*)

- **colocar boca arriba** ch'a'chocon (*persona, animal*)

• **colocar con objeto redondo** xetchocon

• **colocar de lado** ts'ejchocon

• **colocar encima de** chumchocon

• **colocado** equel (*canasto, plato*)

color *m* *bojnil, *ts'ijbal

colorado *adj* 1. chachac (*rojo*)

2. chaclac'an (*piel*)

3. chawatsan (*pelo*)

4. chacyuman (*líquido*)

• **colorado y maduro** chaquix

• **medio colorado** chaccojan (*trapo, perro*)

columna *f*

- **columna vertebral** ch'ixpat

comadre *f* cumale

comadreja *f* sajbin (*mamífero*)



comal *m* semejt

comején *m* ts'islum (*hormiga blanca*)



comenzar *vi* 1. cajel

2. nijlel (*Sab.*)

- **comenzar a ser** ochel

comer *vt* 1. ¹c'ux, uch'en

2. c'uxuc (*negativo*)

3. cha'len we'el (*carne*)

4. mac' (*alimento blando*)

• **acto de comer** uch'el

• **comer demasiado** jojman

• **comer poco** nich'cam

• **comer una bola** cats'

• **ganas de comer** *sits' (*carne*)

comestible *adj* 1. c'uxbil

2. *c'uxbalel (*Sab.*)

3. mac'bil (*blando*)

comida *f* *buc'bal (*de animales*)

- **comida que se ofrece a los santos**
compirar

comienzo *m* *tejbihal

comisión *f* xpáy (*personas que llevan mensaje o carga*)

como *adv* bajche'

- **comoquiera** bajche' i cach (*sin cuidado*), ñuqui

cómo *adv* ¿bajche'?

- **cómo está** ¿bajche' yilal?

compadecerse *prnl* p'untantel

compadre *m* cumpale

compañero *m* 1. pi'Al

2. ajaw (*del diablo*)

3. wajmAl (*término de desprecio*)

4. wAy (*espíritu*)

completar *vt* ts'Actesan

completo *adj* 1. ts'AcAl

2. set'el (*cantidad necesaria para ajustar*)

componerse *prnl* 1. lajmel (*el tiempo o por ej.: una disputa*)

2. uts'atiyel (*Sab.; el tiempo*)

comprar *vt* man

comprender *vt* ch'amben isujm, ña'tan

comprensible *adj* tsiquil

comprensión *f* *ña'tabal

comprometer *vt*

- **comprometida** c'ajtibil (*muchacha*)

con *prep* yic'ot, yit'oc

concha *f* jujch

- **concha vacía de caracol** pupuy

condición *f*

- **la condición en que está** *ilal

condimento *m* *ats'mil

conejo *m* t'ul



conferencia *f* subt'an

confesar *vt* sub

confirmar *vt* xuc'chocon

conjoyo *m* xc'oc' chij (*izote; tipo de yuca*)

conocer *vt* 1. can

2. pojlen (*Sab., Tila*)

- **conocido** cañal, ²pojol (*Sab., Tila; camino*)

conseguir *vt* mantan (*agua*)

consolar *vt* 1. ch'Abtesan (*un niño*)

2. ñuq'uesAben

3. ñuquitesan (*Sab.*)

constantemente *adv* belecña

constelacion *vt* ec'xalñAb

construir *vt* c'Al (*casa*)

consumir 1. *vt* tsAc'mesan (*por hervir*)

2. *vi* tsAc'mAl (*en fuego*)

consumo *m*

- **gran consumo** *jojmantel (*de alimento*)

contagiar *vt* toy

contaminar *vt* xaxan

contar *vt* tsic

contenido *m* ²bAl

contento *adj* 1. tijiçña (*satisfecho*)

2. uts (*bueno*)

3. utesan (*Sab.*)

4. c'ajacña (*Sab.*)

- **hacer contento** utesan (*Sab.*)

contestar *vt* jac'

contiguo *adj* jaxAl

continuamente *adv* chAn, niq'ui

continuar *vi* yajñel

contrariar *vt* contrajin

contrato *m* trato

conveniente *adj*

- **es conveniente** yomach

convertirse *prnl* pAntiyel

copia *f* *loc'omlel (*Sab.*)

copularse *prnl* ²pejcan (*con*)

coraje *m* mich'ajel, *mich'lel

coralillo *m* cinta laj co', xc'ux tsuc,

xoto'chel, yAxajachan (*venenoso; reptil*)



corazón *m* 1. pusic'al

2. tulum, *tul mal te', *yojlil te' (*de árbol*)

corcho *m* majaw, ojol, poyte'

- **corteza de corcho** pAte'

cordón *m* ch'ajñal (*de piel, de mecate*)

cornear *vt* lujchin

- **corneado** lujchiya

correcamino *m* ajcunts'u' (*ave*)



corrección *f* toj'esat'an (*de acta o carta*)

corregir *vt* jultesan i pusic'al

- **el que corrige** xtojesat'an

correr *vi* ajñel

- **el que está corriendo** x'ajñel

corretear *vt* ajñesan

corriente *f*

- **corriente rápida** wec'uña

cortador *m*

- **cortador de café** xtuc' cajpe'

cortar *vt* 1. c'oc, tuc' (*cosa redonda*)

2. chij (*fruta con palo*)

3. jot (*con machete*)

4. p'asun (*en trozos*)

5. quejcan, tsep (*gajos de árbol, zacate*)

6. setun (*palo, tabla*)

7. set' (*papel, tela, pelo*)

8. t'oj (*carne, piedra, madera*)

- **cortar el pelo** loc' jol

- **corte alto** ch'ixluctic (*vegetación*)

- **el que corta** xtuc'oñel (*fruta*)

- **acto de cortar leña** sibal

corteza *f* i pat te'

- **corteza de árbol que usan para paludismo** maculin

corto *adj* ²com, p'ots, tutsul

- **muy corto** comatax

corva *f* muc'

cosa *f*

- **cosa entera** -jump'ejlel

- **muchas cosas** bəl

- **cosa abrazada** mec'bal

cosecha *f* troñelal (*Sab.*)

cosmético *m* *bojnib wutal

cosquilla *f* tacach

- **hacer cosquillas** tacchun

costal *m* coxtal

costilla *f* *ch'il'at (*persona, animal*)

costumbre *f*

- **costumbres vanas** *yesomal

costurar *vt* ts'is

coyol *m* chinino, cocoyol (*árbol*)

coyote *m* mate'el ts'i' (*mamífero*)

coyuntura *f* 1. p'aquel

2. *p'aquel laj c'Λb, i bic' laj c'Λb (*de la mano*)

crecer *vi* colel, ñuc'an

- **bien crecidas** xequel (*hojas*)

creciente *adj* but'ja'

creer *vt* 1. ñop

2. ch'ujbin (*Tila*)

crepúsculo *m* ic'ajel

crespo *adj* ñoroch'

cresta *f* *tsel mut (*de pájaro, gallo*)

creta *f* jis (*gis*)

cría *f* *al

- **cría de puerco** sts'ots'

- **con cría** chujquem (*vaca, perra, puerca, yegua*)

criada *f* *yara, yarΛjΛ (*Sab.*)

criado *m* moso

crianza *f*

- **crianza primera** *yajti'al, *yΛx'al

criar *vt* cosan

- **criarse** colemayel

- **criando** bots

criatura *f* alΛl, ch'oc alΛl, meme', xba'

- **criatura chiquita que llora** uñe'

- **criatura del agua con muchos pies** tajbachim

criticar *vt* wΛlilan

- **criticarse** ajlel

crucero *m* rusibal bij

crudo *adj* tsij

crujiente *adj* woch'ocña

cruz *f* rus

Cruz Colorada ChΛchΛcruz (*colonia*)

cruzar 1. *vi* c'axel

2. *vt* c'axtan

cuadrado *adj* joyxujc

cuadro *m* loc'on baj (*Tila*)

cuajinicuil *m* 1. bits', xlasobits' (*árbol*)

2. bits'chajc (*Tila; árbol*)

cuál *pron*

- **cuál es** ¿baqui bΛ?

cualquiera *pron* ba'icach bΛ, baqui jach bΛ

cuando *adv* 1. che'

2. che' bΛ, che' ñac, ³ñac (*Sab., Tila*)

- **de vez en cuando** bixeltic, wojlel jach, xΛ'

cuándo *adv* ¿baqui ora?, ¿jalaj?, ¿jalaxqui?

cuánto *adv* ¿bajche'?, ¿jay-?

- **en cuánto a** ixcu

cuarta *f* juñajb (*medida*)

- **medir con la cuarta de la mano** ñajban

cuarto *m* tsalΔl

cuatro *adj* chΛmp'ejl

- **cuatro días** chΛni

cuaulote *m* xpapaste' (*guácimo; árbol*)

cuautecomate *m* stsimajte' (*árbol*)

cubeta *f* lucho'ja'

cubrir *vt* mujlan (*con arena, hojas, tierra, zacate*)

cucaracha *f* maco', pewal (*insecto*)



cuchara *f* luchonib

cuchichear *vi* mucut'an

cuchillo *m* cuchilu

cuchunuc *m* xchante' (*madre de cacao; árbol*)

cucu bobo *m* q'uin tunimut (*cuclillo chiflador; ave*)

cuello *m* bic'

cuenca *f* japal (*de río*)

cuerta *f*

- **dar cuerda** wilts'un

cuerno *m* xulub

cuero *m* pachi

- **cuero de toro** xpuy ch'ajan (*talismecate; árbol*)

cuerpo *m* 1. bac'talΔl

2. *pachalel (*Sab.*)

cuervo *m* i'ic' mut (*ave*)

cueva *f* ch'en

- **lugar encima de una cueva** panch'en

cueza *f* xco'sin (*raíz comestible de chayote*)

cuiche *m* tojc'ay

(*codorniz común; ave*)



cuidado *m* tsajilet

cuidador *m* xcañan, xcantaya

- **cuidador de la iglesia** motomaj

- **cuidador de una criatura** xcañΛ alΔl

cuidar *vt* cantan, chΛcΛ q'uel

- **cuidarse** tsajin

cuipu *m* bacch'umte' (*piñoncillo; árbol*)

culebra *f* lucum

- **culebra arroyera** xña'a xu'



- **culebra de agua** mijts'it (*tilcoate*)

- **culebra voladora** c'Λnjixil



- **tipo de culebra** xc'ΛñΛñej

- **tipo de culebra venenosa** chiquixchan

culeca (reg.) *f* xpaclojm (*clueca*)

culpa *f* 1. ²mul, mulil

2. ajmulil (*Sab.*)

culpable *adj* bΔjΛch

culpar *vt* ³pΛc'

cumbre *f* *ni'wits

cumplir *vi* ts'ΛctesΔntel

- **no cumplir** juchtec'

cuna *f* wΔyib alΔl

cundido *adj* lañal (*granos de sarampión*)

cuña *f* *ñejt'il, *xojnil

cuñada *f* 1. *jawΔn (*de mujer*)

2. *mu' (*de hombre*)

cuñado *m* *ja'an (*de hombre*)

cura *m* 1. pale

2. tal'a (*Tila*)

curación *f* ilol (*que hace un curandero*)

curandero *m* 1. x'ilo, sts'Acaya, xwujt

2. awujtaya (*Sab.*)

curar *vt* 1. lajmesan, ts'Acan

2. ²ilan (*por hechicería*)

- **curarse** ts'AcΔntel, lajmel, wujtintel (*por hechicería*)

curva *f* c'ojchel bij (*del camino*)

curvado *adj* 1. lococña (*árbol, palo*)
2. locol (*palo, alambre*)

D

daño *m* *jisalel

dar *vt* 1. ²ac'

2. yeben (*comida a pollitos, pavos*)

- **dar alimento** we'san
- **dar cuerda** wilts'un
- **dar patada** tontec'
- **dar vuelta** ²xoy, wilts'un
- **dar vueltas** wijlel
- **dáselo** iaq'uen!

de *prep* cha'an

- **de antemano** wan
- **de aquí a tres días** uxi
- **de balde** lolom jach, milic, ¹pojol (*Tila*)

debajo *adv* yebal

deber *m* *c'Λjñibal

deber *vi* yom

débil *adj* 1. c'un, c'unlitsan (*cuerpo, palo largo*)

2. luc'law (*palo o tabla*)
- **débil todavía** c'un to
 - **débilmente** mΛchΛcña

debilidad *f* c'unucniyel

debilitar *vt* c'un'an

decir *vt* ²al, ajlel

- **así debes decir** che'et
- **así dice** che'en
- **así dicen** che'ob (*terminación*)
- **así digo yo** cho'on
- **dicho** subil, subjbem

declarar *vt* tsictesan

dedicarse *prnl* esman

dedo *m*

- **dedo índice** *tuch'onib
- **dedo mayor** xinc'Λb
- **dedo meñique** *xut laj c'Λb
- **dedo de los pies** *yal la coc
- **pulgar** *ña'al laj c'Λb

deficiente *adj* leco

dejar *vt* setchocon (*rollo de palos*)

- **deja** la' to

- **dejado** calem, cΛyΛl, cΛylen (*Sab.*), xetel (*objeto redondo*)

delantal *m* welñac'

delgado *adj* 1. jay

2. yajyaj (*persona*)

- **delgado y alto** bilil

delito *m* mulil

demasiado *adj* cΛΛx

demolición *f* *jembal

derecho *adj* ²ñoj

- **derechamente** ñΛxΛcña

derramar *vt* bec'

- **derramar un poco** ts'uj

derretir *vt* ulmesan

- **derretirse** ulmal

derrumbar *vt* buch (*árbol, casa*)

- **derrumbarse** yejmel (*tierra*)

derrumbe *m* ejmel

desagradable *adj* leco, xijin

desajustado *adj* jelel

desaparecer *vt* sac jilel

desarmar *vt* ²poj

desatar *vt* 1. jít, tic

2. til (*la manera de*)

- **desatado** jitbil

desbaratar *vt* jem

descansadero *m* jijlibal (*en camino*)

descansar *vi* 1. c'aj la co

2. jijlel (*por la noche*)

- **descansa** ijijlen!

descanso *m* c'aj o

- **lugar de descanso** c'ajo'o' (*para la noche*)

descascarar *vt* cho' (*plátano, frijol, maíz*)

descendiente *m* 1. *p'olbal

2. mam (*Tila*)

descomponer *vt*

- **descomponerse** jejmel (*carga, casa, plan*), yΛsiyel (*trabajo*)

descoyuntar *vt* jits'cuyel

descuartizar *vt* jajcun

descubrir *vt* tsictiyel

desenterrar *vt* c'ol (*pedra*)

desenvainar *vt* jots' (*machete de su funda*)

desenvolver *vt* chaw

desgajar *vt* jac

desgranar *vt* 1. ixman (*maíz*)

2. t'ojchin (*con el pulgar*)

• **acción de desgranar** ixom

deshilachar *vt*

• **deshilacharse** tijlel

desmayarse *prnl* 1. puc' chamel

2. jits'cwɔyɛl (*Sab.*)

desnivelar *vt*

• **desnivelado** bexel

desnudar *vt* pits'chocon

desnudo *adj* 1. bulux (*pollo*)

2. chacal (*Tila; general*)

3. pits'il (*persona, plátano, maíz*)

4. tañal (*Sab.; niño*)

5. ts'ul (*de pelo*)

• **desnudo y parado** chac wa'al

desobedecer *vt* ñusan

desobediente *adj* 1. xñusat'an (*persona*)

2. ñunt'an (*Sab.; persona*)

desocupar *vt* jochtesan, ²poj

• **desocuparse** jochtiyel

• **desocupado** jochocña, ²pojol (*casa*),
jochol (*casa, tierra*)

desordenar *vt*

• **desordenadamente** bɔnɔlaw

desorientar *vt*

• **desorientado** ch'ɔlch'ɔlña, sojqem

despacio *adv* 1. c'unte'

2. xuc'ucña (*muy*)

3. xuc'ul (*Sab.*)

despedazar *vt* xujt'el

despegar *vt* 1. c'ajchel (*una parte*)

2. c'ajlel (*pintura, repello*)

• **despegarse** t'ajchel (*una parte*)

• **despegado** c'ajchem (*uña*), c'ajlem
(*pintura, repello*)

• **despegando** ts'ul

despejado *adj* 1. jamacña, q'uelecña,
yɔxpiyan

2. utsil (*Tila*)

despertar *vt* p'ixel, tejchel

despierto *adj* 1. cañal lac wut

2. p'ixil (*Sab.*)

desplumar *vt* tujtun

despreciar *vt*

• **despreciado** ts'a'lebil

desprecio *m*

• **expresión de desprecio** yaj'ojl

desprender *vt* c'ojquel

• **desprenderse** sijpel (*viga*)

después *adv* 1. wi'il

2. tsactsacña (*por detrás*)

destapador *m* jamonib (*de botellas*)

destino *m* c'otib

destruir *vt* jem, jisan

desviación *f* *xɔc' bij (*del camino*)

deuda *f* bet

devolver *vt* sutq'uin

día *m* q'uin

• **cada día** jujump'ejl q'uin

• **de día** q'uinil

• **día especial** *q'uinilel

• **el décimo día** lujunij

• **noveno día** bolonij

• **séptimo día** wucnij

• **todos los días** pejtél q'uin

diablo *m* 1. tentsun, xbacñej, xiba

2. bɔwits, judío, judas (*Sab.*)

diarrea *f* tucñac'

dibujo *m* *ts'ijbal

diecinueve *adj* bolonlujump'ejl

dieciocho *adj* waxɔclujump'ejl

dieciséis *adj* waxɔclujump'ejl

diecisiete *adj* wuclujump'ejl

diente *m* 1. *bɔquel ejɔl

2. *pamɔc ej (*de enfrente*)

diez *adj* 1. lujump'ejl

2. ɔamp'ejl (*Tila*)

diferente *adv* jelchojc

difícil *adj* ¹wocol

• **difícilmente** comcatsa'

dificultad *f* ¹wocol

diminutivo *m* xep (*jóvenes, hombres*)

dinero *m* taq'uin

• **el que lleva dinero** x'ac'bet

dintel *m* *c'ɔtlonte'el

Dios *m* *Ch'ujutat (*lit.: Padre Santo*)

• **dios de la abundancia de plantas y animales** ³*ña'al

• **diosa del agua de la creación** ²colaj
(*Tila*)

dirigir *vt* chɔcɔ q'uel (*trabajadores*)

discípulo *m* 1. xc'ɔnt'an

2. ajcɔnt'an (*Sab.*)

disentería *f* ch'ich'ta' (*lit.: excremento con sangre*)

disminuir *vt* tsin (*como meteor*)
• **disminuyendo** tsintal

disparar *vt* tojmesan (*arma*)

disparejo *adj* 1. bolo't'axal (*poco*)
2. bulubexel (*piso de la casa*)
3. bujbujt'al (*terreno*)
4. t'olol, t'ojlox (*pared, suelo*)

disputa *f* leto

distinto *adj* jelchojc

distribuir *vt* pujquel

dividir *vt* t'ox
• **dividido** t'oxlem (*terreno, dinero*),
japal (*cerro, montaña*)

divulgar *vt* pujquel

doblar *vt* 1. c'ochilan (*mano*)
2. loc, loquilan (*palo, alambre*)
3. lux (*rodilla, brazo, callejón*)
4. p'ac (*milpa*)
• **doblarse el tobillo** c'ujyel
• **doblado** litslitsña (*manera*), luxul (*rodilla, camino*), p'ajquem (*papel, tela*)
• **doblando** luc'luc'ña

doce *adj* lajch'amp'ejl

doler *vi* ²c'ux
• **me duele el corazón** c'ux c' pusic'al

doloroso *adj* t'ac'ac'ña

dónde *adv* baqui, ba'
• **dónde está** ¿baqui an?, ¿bac an?

dondequiera *adv* 1. baqui jach
2. ba'ical (*Sab.*)

dormir *vi* wayel, mi' cha'len wayel
• **dormir sin cobija** tsañ'a wayel (*sufriendo el frío*)
• **dormido** wayal

dormitar *vi*
• **acción de dormitar** ñ'ac'ab

dorso *m* i pat laj c'ab (*de la mano*)

dos *adj* cha'p'ejl
• **dos dobladas** cha'p'ajc

dueño *m* yumal (*Sab.; espíritu malo*)
• **dueño del cerro** bawits (*Sab.*)

dulce *adj* ch'ab, tsaj

durable *adj* ch'ajy (*camisa*)

dureza *f* *tsatslel

duro *adj* 1. tsats, ¹wocol
2. ts'ujy (*cáscara de fruta*)
• **es duro su carácter** tsats i pusic'al

E

echar *vt* 1. p'acchocon (*gallina*)
2. p'actan (*sobre huevos*)
• **echado** p'ac'al (*animal*)
• **echar puntal** xicni'in (*para reforzar*)
• **echarse a perder** pujch'el
• **echarse a un lado por susto** bijt'el

eclipse *m*
• **haber eclipse** pulel (*Sab.*)

edad *f* *jabilel

edificar *vt* wa'chocon

él *pron* jini

elegido *adj* yajc'abil

ella *pron* jini

elote *m* wajtan

embarazada *adj* cant'abil

embarrar *vt* jujc'un
• **embarrado** pajq'uibil (*pared*)

emborracharse *prnl* yac'an

emboscar *vt*
• **el que está emboscado** xchijt

embrocar *vt* 1. col (*agua*)
2. yojyon (*matz, frijol, café*)
• **embrocado** ñucul (*olla, canasto*)

empapar *vt* ¹ch'ay (*algodón en agua*)
• **empapado** chaybil (*algodón*), lutsan (*personas, animales*)

empelotar *vt*
• **empelotado** woxbil

empezar *vt* tech

empinado *adj* b'al'al

empleado *m* 1. winic, *winiclel
2. *winquilel (*Sab.*)
• **empleado a la fuerza en una finca o en el gobierno** xc'aj'nib'ayel

emplear *vt* winican (*para trabajo*)

empujar *vt* xittec'

empuñar *vt* 1. ¹moch', mop' (*mano*)
2. moch'ye', mop'ye' (*con algo en la mano*)
• **empuñado** moch'ol (*mano*)

enagua *f* majts'al

enamorar *vt* ²pejcan
encaramar *vt* 1. c'AC
 2. c'ACchocon (*sobre*)
encarcelar *vt* cAJchel
 • **encarcelado** cACHal
encargo *m* 1. *e'tel
 2. troñel (*Tila*)
encendedor *m* *ts'Abonib
 • **encendedor de velas en la iglesia**
 stsuc'nichim
encender *vt* 1. ²tsuc' (*fuego*)
 2. ts'Ab (*lámpara*)
 • **encendido** tsujq'uem, ts'AYal
encerrar *vt*
 • **encerrado** ñup'ul
encharcar *vt*
 • **encharcado** lAMAl
 • **encharcarse** lAMtAl (*Sab.; agua*)
encima *adv* i pamlel
 • **encima del pie** i pat la coc
encoger *vt* ²tsAy (*cintura*)
 • **encogerse** sombal (*ropa*)
encontrar *vt* ¹taj
encrespar *vt* ñoroch'iyel (*cabello*)
 • **encrespado** murux
enderezar *vt* toj'esan
endurecer *vt*
 • **endurecerse** ch'AJy'an (*tortilla, pan*)
eneldo *m* x'entoj (*hierba*)
enemigo *m* contra
energía *f* *bAxlel
enfadar *vt* mich'esan
enfermar *vt* c'am'an
enfermedad *f* c'amAJel, chAmel, ²wocol
 • **enfermedad mortal** ch'Amoñel
enfermo 1. *adj* ¹c'am
 2. *m* xc'amAJel
enflaquecer *vt* yaj'an
enfriar *vt* tsAñesan
engañar *vt* lotin, lo'lon
 • **engañarse** lotintel
engaño *m* lotiya, lo'loya
engendrar *vt* p'ol
engordar *vt* jujp'el
engrandecer *vt* ñuq'uesan
 • **engrandecerse** ñuq'uesAntel

enjambrar *vt*
 • **enjambrado** wotswotsña
enjuagar *vt* *um ja' (*la boca*)
enojar *vt* *mich'esan
 • **enojarse** mich'an
 • **enojarse con** mich'len
 (*constantemente*)
 • **enojado** mich', mich'icña
enredar *vt* 1. ¹soc
 2. ²sowilan (*hilo*)
 • **enredarse** sojquel
 • **enredado** sojquem, sojwic'tic
enrollar *vt* 1. ¹bal, balulan (*tela, papel, cobija*)
 2. bech', balch', bejch'in, jaxulan (*ixtle, hilo*)
 3. xopin (*ropa*)
 4. xotilan (*alambre, sogá*)
 • **enrollarse** balch'tAl (*ixtle, hilo*), ²sel
 (*culebra*), selulantel (*alambre, sogá*)
 • **enrollado** balch'lAl (*estado*), balch'bil
 (*por alguien*)
enroscar *vt* ²wox
ensartar *vt* 1. beljul (*gargantillas*)
 2. sal (*carne*)
 • **ensartado** beljulbil (*gargantillas*)
enseñanza *f* cAntesa, cAntesaya,
 *cAntesAbal, *pasbal, *toj'ijib
enseñar *vt* cAntesan, pas
ensuciar *vt* bib'esan
 • **ensuciarse** bib'an
entarimar *vt*
 • **entarimado** ts'Alte'ebil (*con palos*)
enterrar *vt* muc
 • **enterrado** ts'ApAl (*poste*)
entierro *m*
 • **lugar de entierro** muconibal,
 mujquibal
entonces *adv* che' jini
entrada *f* *yochib
entrar *vi* 1. ochel
 2. ts'ajmel (*agua en casa*)
entregar *vt* que'ñan (*para cuidar taburete*)
entronque *m* *xAc' bij (*de camino*)
entumirse *prnl* señ'an
 • **entumido** sen
envejecer *vi* ñejp'an, ñox'an

enviar *vt* wets'

- **enviar acá** choc tilel
- **enviar allá** choc majlel

envidia *f* 1. *mich'lel

2. *c'uxlel i pusic'al (*Sab.*)

envidioso *adj* xuxjoño (*Sab.*)

envolver *vt* 1. ¹pix, tep'

2. ³bac' (*criatura*)

- **envuelto** chuybil (*envuelto con joloche*), pixil (*estado*), tep'bil (*por alguien*), xipicña (*ropa*)
- **material para envolver** *pixintib

epiglotis *f* ñup'ip

epilepsia *f* chanchan ic' (*Sab.*)

equipo *m*

- **equipo de trabajo** e'tijibal

eructo *m* queb

ésa *pron* jini

escaldar *vt* pits'

escalera *f* tec'onib

escalón *m* *quejip

escama *f* *sujl

escarabajo *m* jax (*ciervo volante*)

- **escarabajo buey** xcuclunta'



ciervo volante



escarabajo buey

escarbar *vt* 1. p'ic (*con aguja o palillo*)

2. tucsin (*como el cerdo*)

escarpa *f* panch'en

esclavitud *f* mosojil (*Sab.*)

escoba *f* *misujib

escocer *vi*

- **escocado** sac'

escoger *vt* 1. yajcan

2. lajman (*tortillas*)

- **escogido** yajcabil

esconder *vt* 1. muc

2. puts'tan (*de una persona*)

- **esconder de** mujcun
- **escondido** mucbil

escopeta *f* julonib

escozor *m* *saq'uel

escriba *m* sts'ijb

escribano *m* ajts'ijb (*Sab.*)

escribir *vt* 1. ts'ijban, ts'ijbujel, ts'ijbun

2. otsan (*nombre*)

- **el que escribe** ts'ijbaya

escritor *m* sts'ijbaya, sts'ijbujel

escritura *f* ts'ijb, ts'ijbujel

- **escritura falsa** payxo tsi'ijba

escuchar *vt* nich'tan, ubin

escupir *vt* tujban

ése *pron* jini, jinjini

- **ése es** jiñach
- **todo ése** pejtél jini

esférico *adj* wolol, woxol, wotol, c'o'ol

eso *pron*

- **eso es** jiñach, jincuyi, jincwlayi (*Sab.*)

espacio *m* *jawtalel (*de una casa*)

espalda *f* *pat (*Sab.*)

espantar *vt* bac'tesan

espatifilo *m* x'ic'ujts' (*planta*)

esperar *vt* 1. pijtan

2. chijtan (*presa*)

- **esperado** pijtabil

esperma *f* *p'eñel (*Sab.; del hombre*)

espeso *adj* tit

espía *m, f* xchijt, xq'uelojel, xyojch'oya

espiar *vt* yojch'on

espina *f* ²ch'ix

- **lugar donde hay muchas espinas** ch'ixol

espíritu *m* *ch'ujlel, cuctal

- **espíritu bueno** ic't'ojal (*Tila*)
- **espíritu malo** ajal, bulu oc, ñec (*Tila*), ajaw (*de la tierra, del agua*), ajtso' (*compañero del brujo*), wɔlac pat oc, ch'ix winic (*Tila*)

esponja *f* tsutspuy (*Sab.*)

espontáneo *adj*

- **espontáneamente** yilol jach

esposa *f* 1. *ijñam, pi'lal

2. si'im (*del hermano de mi madre*)

esposo *m* *ñoxi'al, pi'lal

espuma *f* lojc, *saclojc

espumajoso *adj* wotswotsña

espumar *vi*

- **espumando** potspotsña

espumoso *adj* potsol, wotsol, potsocña

esquina *vt* *xujc

esta *adj* ili, iliyi

ésta *pron* jini
estaca *f* balisajlel
estalagmita *f* chu'tun
estar *vi*
 • **está bien** yom (*respuesta*)
este *adj* ili, iliyi
éste *pron* jini, jimba
estiercol *m* ta'
estimar *vt* c'uxultan
 • **estimado** pasaru (*por su edad*)
estirar *vt* ¹sats'
 • **estirado** sapal (*alambre, sogá*)
estómago *m* 1. *chuyib, jo'ñal, *ñac'
 2. chuyo' (*Sab.*)
estornudo *m* ja'tsijm
estrangular *vt* mil
estrecho *adj* ñutsul
estrella *f* ¹ec'
estreñimiento *m* ma'cta'
estruendoso *adv*
 • **estruendosamente** t'Alacña (*agua*),
¹balacña (*como una creciente*)
estufa *f* tic'ajib
estupidez *f* *tontojlel
examinar *vt* tsajin
exceder *vi* ñumel
excremento *m* ta'
excusado *m* 1. paxyal
 2. ta'jibal (*lugar que usa como excusado*)
explotar *vi* tojmel
exprimir *vt* pets', yats'
 • **acción de exprimir** yats'oñel
extender *vt* ²tsuy
 • **extendido** tich'il
extraer *vt*
 • **extraído** jots'bil

F

facción *f* parte (*Sab.*)
fácil *adj* mach wocolic (*lit.: no es difícil*)
 • **muy fácil** ñuc ñumejach

faisán real *m* chacmut



faja *f* *cajchil, chujquiñac'al
falda *f* majtsal
falso *adj* payxo
 • **escritura falsa** payxo tsi'ijba
faltar *vt*
 • **falta todavía** an to yom
familia *f* majchil (*extendida*)
fantasma *m* 1. sombreron, tentsun
 2. ch'ix winic, wicheñop (*Tila*)
 3. yesumil (*Tila; se crea que se muere en la cruz*)
fastidiarse *prnl* 1. c'oijel
 2. bo'oyel (*Sab.*)
fatigoso *adj*
 • **fatigadamente** jesuña
favor *m*
 • **por favor** awocolic, wocol t'an; ¹poj
 (*por tiempo limitado*)
feliz *adj*
 • **está feliz** tijicña i pusic'al
fetidez *f* *tuwel
fibra *f* tiñam (*de las capas de plátanos*)
fiebre *f*
 • **con fiebre** yo'ocñajax
fiel *adj* 1. xuc'ul
 2. jump'ejl i pusic'al (*lit.: un solo corazón*)
fiesta *f* q'uiniyel
 • **participante en una fiesta**
 ajq'uiniyel (*Sab.*), xq'uiniyel
 • **participante en la fiesta de carnaval** ²pochob
fijo *adj* tulul (*ojos*)
fila *f*
 • **en filas** ji'ilob, tsolocña, tsolol
 • **por filas** quelecña
 • **poner en fila** tsol
filín *m* lu'chay (*pez*)
filo *m* *yej
 • **con mucho filo** jaypochan
fin *m* *yujtibal
finca *f* pinca

fingir *vt* 1. cujyel
2. cuy
fino *adj* ts'ubucña
firme *adj* xuc'ul
flaco *adj* yajyaj
flamante *adj* lemla
flauta *f* jalal (*hecha de carrizo*)
flojera *f* *ts'u'lel
flojo *adj* 1. chojol, pojocña (*objeto*)
2. ts'ub (*persona*)
flor *f* bob, nichim
• **flor de corazón** xjol max (*árbol*)
• **flor de gusano** ic' c'uts (*hierba*)
• **flor de maíz** jan
• **flor de mayo** xnichimte' (*árbol*)
• **flor de muerto** xtinjol
• **flor de pasión** ch'um'ac'
• **flor de pato** *pixol xiba (*bejuco*)
Flor del Agua Nichimbaja' (*colonia*)
florecente *adj* nichicña
fofa *adj* c'unluyan (*piel*)
follaje *m* *yopote'
formación *f*
• **en formación** ʔji'il
fornicación *f* *ts'i'lel
forzar *vt* tujlan (*para soltarse*)
foto *f* ejtalal, *yejtal
francolina *f* xculucab (*gallina de monte, gran tinamú; ave*)
freír *vt* ch'il
frente *f* pam (*de la cara*)
frijol *m* bu'ul
• **frijol amarillo** canchenec (*Sab.*)
• **frijol botil** pojcam
• **frijol de castilla** xwach' bu'ul
• **frijol de rabia** xpermax
• **frijol de vara** sts'apte' bu'ul
• **frijol del año** xjabi bu'ul
• **frijol pato** xpech bu'ul
• **frijol tierno** ch'oc bu'ul
• **tipo de frijol chico** ts'ir bu'ul
• **tipo de frijol grande** xchu' bu'ul
• **tipo de frijol de tierra** xta'let (*no se enreda y no tiene punta*), xlumil bu'ul
frijolar *m* bu'lel
frío *m* tsañal, tsaña
frontera *f* cayajon

frotar *vt* 1. bilt'un (*piel*)
2. biyulan (*cosa resbalosa*)
3. jajpin (*con medicina*)
• **frotarse** bijyel
fruta *f* ʔwut, yac'bal
• **fruta comestible de una planta que madura en junio** x'ic'uts
• **fruta comestible de un bejuco** tsots
• **fruta del árbol** *wut te'
fuego *m* c'ajc
fuerte *adj* 1. ch'ejl (*persona, animal*)
2. ch'e', chalachña (*ruido*)
3. p'at'al (*animal, persona, medicina*)
• **fuertemente** ʔc'am, ts'ilicña (*Sab.; llorando*)
• **hacerse fuerte** p'at'an
• **voz fuerte** c'am b'at'an
fuerza *f* 1. ʔwersa
2. *ts'a'ñal (*de la cal*)
fumar 1. *vi* c'ujtsijel
2. *vt* ñuc'

G

gajo *m* *c'abte' (*de un árbol*)
• **gajos secos tirados en la milpa** chax lactic
• **donde sale el gajo** *xac'
gallina *f* 1. mut, ña' mut
2. xpelona (*sin plumaje en el cuello*)
• **gallina sin plumas** xborox
• **gallina crespa** xwarach'
• **gallina ciega** c'ojlom (*gusano*)
• **gallina de monte** xculucab
gallo *m* cayu, mut
ganar *vt* chobejtan
gancho *m* *joc'lib (*para colgar cosas*)
ganso de collar xcanso pech (*ave*)
garabato *m* *joc'lib
• **garabato de hierro o palo** roc
garganta *f* ch'och'
gargantilla *vt* ujal (*sing.*), ujan (*pl.*)
garita *f* carita
garrafón *m* limeton
garrapata *f* sip (*insecto*)
garza *f* jojmay, ja'al pech

gastar vt puch'el (*la punta, fila*)

- **gastado** tsucul, *tsuculel

gatear vi 1. cojtel (*criatura*)

- 2. tsojtel (*niño*)

gato m mis

gavilán m 1. xlye', xiye' (*grande*)

- 2. xilic, xunxulu' (*chico*)

- **gavilán negro** xtow

gemelos m 1. ²loj

- 2. lut (*Sab.*)

gemido m ajcan

gente f quixtañu (*Tila*)

- **gente de Tenejapa** tsutsob
- **gente dentro de la tierra** xma'it
- **gente que no es indígena** caxlan

glotón m wo'atax

glotonería vt *sits'lel

golonchaco m chanwox (*ave*)

golondrina f wirischan, xwirischan, x'alum (*ave*)

- **golondrina de cueva** xwilis

goloso adj coloso

golpear vt 1. kuj (*con martillo*)

- 2. ch'ojch'oj (*ligeramente*)

- 3. jats' (*con objeto*)

- **golpear una herida** tajñan
- **golpeado** ch'oj (*la madera con piedra*)
- **golpeando** lajlaj, chec'chec'ña (*máquina de escribir*)

gordo 1. adj jujp'em

- 2. m *bontilel

- **muy gordo** bayacña

gorrioncillo m ac'ba ts'uñun (*zacatonero; ave*)

gota f

- **gota por gota** ts'ujlaw

gotear vi

- **goteando** chac', chac'chac'ña

gotera f ochja'

gracias f wocolix a wala, wocol a wala

gradado adj quejpuctic

grajo verde peazul,

xquequex

(*queisque; ave*)



gran tinamú m xculucab (*gallina de monte; ave*)

granadilla f ch'um'ac' (*fruta*)

grande adj 1. colem, ¹ñoj, ¹ñuc

- 2. pittal (*animal, carga*)

- 3. t'uñul (*mazorca de maíz*)

- **no es grande** mach ñuquic

- **tamaño grande** *ñojel (*mazorca*)

granizo m tunija'

grano m 1. c'osal (*en la cabeza*)

- 2. t'aslac (*tiene la carne del cerdo*)

- **granos podridos** jom (*mazorca*)

grava vt bi'ti xajlel (*Sab.*)

grieta f tocol ba lum

grillo m ²chil

- **un tipo de grillo** xña'ac'bal

grisón m sacol (*mamífero*)

gritar vt otan (*a una persona*), mi' cha'len oñel

grito m oñel

- **a gritos** ts'elecña

grosería f p'ajoñel, *tsuculel

grosero adj leco

grueso 1. adj t'uñul

- 2. adj pim (*tortilla, cobija, tabla*)

- 3. adj p'ojp'ostal (*frijol*)

- 4. m ¹*jaylel (*de tabla, papel*)

gruñir vi

- **gruñendo** cacacña, jinicña

guabina f ²soc (*pez*)

guacamayo m jochite' (*árbol*)

guachipilín m c'ansijn (*árbol*)

guaco m 1. xchawa'ic' (*planta*)

- 2. mo'och (*ave*)

guaje blanco m pipal, amila (*árbol*)

guajolote m ac'ach

guamúchil m tuc'ul (*patzagua; árbol*)

guanábana f c'atsats (*árbol*)

guano m xlechento' (*palma*)

guario m waw (*tres lomas; tipo de tortuga*)

guapaque m wach' (*árbol*)

guaqueque negro m ujchib, xuchijp (*agutí; mamífero*)

guardabarranco m xwucpic (*péndulo de corona; ave*)

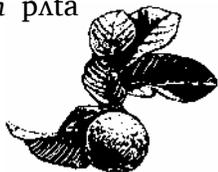
guardar vt ²lot

guardia f xq'uelojel

guarumbo *m* c'oloc' (*chancarro; árbol*)

guayabillo *m* pʌtate', xpʌpʌtal (*árbol*)

guayabo *m* pʌta



guía *f* 1. xpʌsbij

2. *yʌ'q'uil (*de planta*)

guiar *vt* toj'esan

guindar *vt*

• **guindado** litsil (*cabeza de pavo, cuerpo de culebra*), tsoc'ol (*racimo de plátanos*)

• **guindado de la mano** jich'ye'el

gusano *m* motso'

• **tipo de gusano comestible** ²sʌts'

• **gusano de agua** xtajbachim

gustar *vt* mulan

• **le está gustando** c'ajacñayix yo (*Sab.*)

H

haber *vt*

• **hay** an

• **lo hay** an cu

• **no hay** ma'anic, q'uebʌch (*respuesta al dar lo que se pide*)

• **no hay** ma'an (*Sab., Tila*)

• **si hay** añʌch

• **si hubiera** anic

habitación *f* chumlibʌl

habitante *m* 1. ajchumtʌl (*Sab.*)

2. xchumtʌl (*pl.*)

hablar *vi* ¹pejcan, mi' cha'len t'an

• **hablar mal** pampan (*Sab.; de otro*)

• **el que habla** x'alt'an; ajsubt'an (*Sab.*)

hacer *vt* cha'len, mel, tumben

• **hacer a un lado** q'uej (*Tila*)

• **hacer calor** q'uixin pañimil, ticʌw pañimil

• **hacer casa** ²pʌt (*Tila*)

• **hacer tacos** p'ich

• **hacer tortillas** pechan, pechman (*Sab.*)

• **hace tiempo** wajalix

• **hace mucho tiempo** oniyi

hacha *vt* jachaj

hacinar *vt* ts'ʌl, ʌts, ʌtschocon (*leña, maíz*)

• **hacinado** ʌtsʌl, ts'ʌlʌl (*leña, maíz*), ts'ʌlbil (*por alguien*)

hallar *vt*

• **hallado** c'ajyem

hamaca *f* ab

• **hamaca hecha de palitos** ji'te'ol

hambre *f* wi'ñal

haragán *m* sts'u'lel

hasta *prep* c'ʌʌl, jinto

hechicería *f* ch'ʌcoñel, wujt, xpejca xotʌl

helado *adj* *ña'al tsʌñal

helecho *m* stsijb

hembra *f* 1. ²*ña'al (*de animal*)

2. i ña'al ña' mut (*gallina*)

hendidura *f* *jajp (*hendedura*)

henequén *m* c'oc'chi

hepatitis *f* *c'ʌñajel

herida *f* 1. lojwel

2. *tsejpel (*cortada*)

hermana *f* 1. *chich, chichʌl, ñoj chich (*mayor*)

2. *ijti'an (*de hombre*)

• **hermana de la madre del padre** co'ʌl

hermanastra *f* *majan chich, *majan ijti'an

hermanastro *m* 1. *majan ijti'an

2. *majan *ʌscun (*mayor*)

hermano *m* 1. eran, ermanu, ²*yaj

2. ascun, ñoj *ʌscun (*mayor*)

3. xut (*menor*)

• **hermanito** *ijts'in

• **hermano de la abuela paterna** mam

• **hermano de mi padre** *yumijel

herrumbre *f* ta', *tsuculel

hervido *adj* ch'ʌxbil

hervir *vt* chʌp, ch'ʌx (*frijol, maíz*)

• **hervirse** echmʌl

• **hacer hervir** lojquesan

• **acción de hervir** lojc

hielo *m* tunija', ña'al tsʌñal

hierba *f* pimel

• **hierba laxante que se come** ¹tsuy

- **hierba para condimentar carne** xajb
- **un tipe de hierba grande** x'almis cajpe'
- **hierba mora** ch'ajuc'
- **hierba santa** momoy, serbatan (*arbusto*)
- **sin hierba** ch'ac

hierbabuena *f* araweno, x'araweno

hierbatero *m* sts'acaya

hígado *m* *olmal, *sot'ot'

higuerilla *f* ch'upujc (*ricino; planta*)

hija *f* 1. *ajt'al, *ixic'al (*de mujer*)
2. *ixicp'eñel (*de hombre, grande*)

hijastro *m* *majan calobil

hijo *m* 1. *ajt'al (*de mujer*)

2. *p'eñel (*Sab.; del padre*)

3. winic b' alobil (*adulto*)

- **hijo de hermana de mi padre** *ichac'
- **hijos** *p'olbal

hilar *vt* ñoq'uujel, ñoq'uin

hilo *m* puy

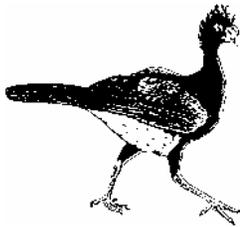
hinchar *vt*

- **hincharse** sit'cuyel, sit'olajel
- **hinchado** sijt'em, sit'il

hipo *m* j'ach'bic'

hipócrita *f* cha'chajp i pusic'al (*lit.: tiene dos corazones*)

hocofaisán *m* ch'acmut (*faisán; ave*)



hoja *f* 1. yopol

2. yopmal (*Sab.*)

- **hoja de platana** *pech'ajib (*done se echan las tortillas*)
- **hoja de quequeste** poco'
- **hoja de tabaco** pochol b' c'uts
- **hoja grande para envolver pozol** sacto', tunto'
- **hoja de pozol** sapat yopom
- **hoja de tamales** xwaj'un
- **una sola hoja** yopom
- **hojas podridas** omos

- **el cambio de hoja de los árboles** ch'ajb

hollar *vt*

- **hollado** tocbl

hombre *m* winic

- **hombre tzeltal** amicu
- **hombre de más edad** ascuña'al
- **hombre con mucha barba** tsutschoj
- **hombre con lobanillo** xbulubic'
- **hombre que anda confuso** xcajca

hombro *m* 1. quejlo'

2. *quejlab (*Sab.*)

homicidio *m* tsansa

honda *f* parantun (*tirador*)

hondo *adj* tam (*río, lodazal*), *tamlel

hondonada *f* *lomtilel (*del terreno*)

hondonado *adj* c'omocña, c'omol

hongo *m* tenquech

- **hongo que crece en los árboles** i tenquechlel te'
- **tipo de hongo** c'o'loch (*comestible*), x'uxcurunwech pate' (*gris, comestible*), xyoc mut pate', x'yoc mut pate' (*blanco, comestible*), xquerach' pate' (*negro, comestible*), xlo' pate' (*colorado, comestible*), tsuts chiquin (*de color café arriba y blanco abajo, comestible*), joch' lo' pate' (*de árboles, blanco, comestible*)

hora *f* *tiempojllel (*Sab.*)

- **una hora antes** junwa'le (*Sab.*)

horcajada

- **a horcajadas** xac' (*sobre un palo*)

horcón *m* 1. oy

2. i yoyel otot (*de la casa*)

hormiga *f* xinich'

- **tipo de homiga** chacatorex (*colorada, pica fuerte*), xt'ojt'ojbac (*negra, grande*)



hormiguillo *m* bu'ulte' (*palo de marimba; árbol*)

horqueta *f* xac'te'

hortaliza *f* pac'ab'al

hoy *adv* w'ale

hoyar *vi*

- **hoyado** ch'ubul (*chico*), boxol (*adentro en forma redonda*)

hoyuelo *m* *chojq'uib

huarache *m* 1. cacte', warach, xλñλbλl
2. ²pats' (Sab.)

hueco *adj* ch'omol (terreno)
• **hueco de un árbol** *ch'eñal,
*ch'ejñal te' (Sab.)
• **hueco hondo** ch'en

huérfano *m* meba', meba' alλl
• **muchacho dejado huérfano** meba'
ch'iton
• **muchacha dejada huérfana** meba'
xch'oc

hueso *m* bac
• **persona con hueso quebrado**
xc'λscujel

huésped *m* jula'

huevo *m* 1. tumut
2. tun (Tila)
• **huevo que no brota** puc'ta'

huirse *prnl* puts'el

humeante *adj* ts'obocña (al quemar milpa)

humedad *vt* *yλch'lel

humillar *vt*
• **humillado** pec'

humo *m* buts'

humus *m* omos

hundir *vt*
• **hundido** ch'omol

huso *m* petejt (palito para enrollar hilo)

I

idioma *m* *t'an

ídolo *m* rus, santo

iglesia *f* lesia

ignorante *adj* toncots

igual *adv* junlajal, lajal
• **no es igual** mach lajalic

igualar *vt* lajin, ²laj

iguana *f* colem p'oc, ²juj, jujl p'oc, mach
p'oc, tseljol

ilama *f* SASAC
c'λtsats (árbol)



imagen *f*
• **imagen de Cristo** *Ch'ujutat

impensado *adj*
• **impensadamente** ch'λnch'λña
(hablar)

importancia *f* *c'λjnibal, *c'λjnibayel,
*ñuclel

importante *adj* ¹ñuc

imposible *adj* mach mejlic

impuesto *m* tojoñel

incendio *m* tojclel

incienso *m* pom

inclinarse *vt* 1. lij (la cabeza)
2. tiñtal (Sab.)

• **inclinado** ñλcλl, boltal (Sab.), lijil (la
cabeza), muyul (casa), ñλcye'el (en la
mano), tλcλl (postes, horcones), wits
(camino), xewel (en el agua)

inconcluso *adj* quets'el (trabajo)

inconstante *adj* tilel bixel lac pusic'al

increíble *adj* jemachtica (expresión de
sorpresa)

infierno *m* tojmulil

infinito *adj* λbλcña

inflamación *f* 1. paslam
2. pots'lom (Sab.)

inflar *vt*
• **oprimir e inflar** wosilan (pelota)

inmediato *adj* 1. ora jach, ti ora
2. ñux (Tila)
3. ora (Sab.)

• **inmediatamente** bλλc' (Tila)

inmovilizado *adj* mech

insecto *m* 1. *chλnil pañimil

2. chλcλl at (por ej.: zancudo)

• **insectos de agua** *chλnil ja',
xpampaja'

• **insecto que come maíz** chλm'al

• **insecto que habita en la tierra**
xñλtechil

• **insecto palo** xtuch' q'uin

• **insecto parecido a la avispa**
xbijlum

• **insecto parecido a la lechuza**
xt'ojt'oj bac

• **tipo de insecto** ²juj, xchλcλl at,
xjuj'ul, chiquitín (abunda en tiempo de
rozaduras)

- **tipo de insecto de agua**
mAMΔcsijlel ja'
- **tipo de insecto verde** cucuch yopom

insistentemente *adv* ch'ujch'uj (*mirar*)

instrucción *f* *cantesantel, *toj'ijib

inteligencia *f* *ña'tabal

inteligente *adj* p'ip'

- **eres inteligente** an a jol (*Tum.*)
- **ser inteligente** p'ip'an

intención *f* ¹ñac (*del corazón*)

interés *m* *jol taq'uin (*de dinero*)

interior *m* jo'ñal (*de árbol, cuerpo*)

inundar *vt* but'ja'iyel

inútil *adj* wojts (*madera, tierra*)

invertir *vt* ñucchocon

inyectar *vt* ¹joch'

ir *vi* majlel, sami

- **ir por primera vez para averiguar**
c'unq'uel
- **fue** ¹tsajni
- **me voy** conix
- **vamos** conla
- **vete** icucu!
- **yendo** welecña

ixtle *m* chij, *chijil

izote *m* conjoyo

J

jabalí *m* 1. q'uem (*mamífero*)

2. mate' chitam (*de collar; mamífero*)

jabón *m* xapom

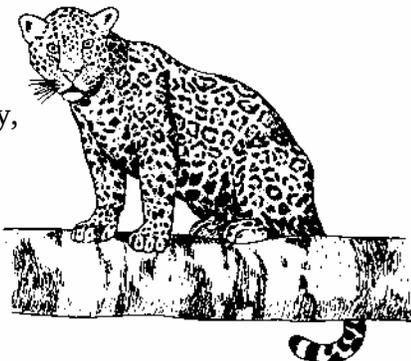
jadeante *adj* 1. woswosña

2. cojm (*por falta de aire*)

jadear *vi* jac' ic' (*Sab.*)

- **jadeando** ja'p'uña, lejlejña

jaguar *m*
bajlum,
bo'lay,
c'Λn bo'lay,
xic' sajp
(*mamífero*)



jaguarundi *m* stsuc bajlum (*mamífero*)



jalar *vt* tujc'an, yu'

jaspeado *adj* sΛlem

jaula *f*

- **jaula grande** colote' (*para transportar aves*)

jefe *m*

- **tener por jefe** yuman

jengibre *m* cibre (*tipo de zacate*)

jicalpeste *m* poc'

jícara *f* bux, tsima

- **jícara para tortillas** bux poc'

jicotea *f* ajin (*tipo de tortuga*)

jilguero común *m* xwucpic (*ave*)

jilote *m* jajch

jobo *m* luluy (*ciruela; árbol*)

jocotillo *m* 1. ya'xluluy (*jobillo; árbol*)

2. ichite' (*Sab.; árbol*)

joloche *m* jomojch' (*cáscara del maíz*)

jolocín *m* ojol (*jonote; árbol*)

jonote *m* 1. poyte'

2. xwax (*árbol*)

joñón joñochan (*insecto*)

jornalero *m* canar x'e'tel

jorobado *adj* c'uchu pat

joven *m* alo' (*Sab.*)

judas *m* xiba yopom

juego *m* 1. alas

2. ²ñac (*Sab.*)

juez *m*

- **juez rural** coñerol

jugar *vt* mi' cha'len alas

jugo *m* ¹*ya'lel (*Sab., Tum.*)

juguete *m* alasΛl, *Λlas

juguetear *vi* *asin (*con un objeto*)

julio *m* julio (*Tila*)

juntar *vt* 1. tempan

2. ²*jop (*una cosa seca*)

3. jop ochel, much'quin (*frijol, café, maíz*)

4. mot, motq'uin (*leña*)

5. oq'uisan (*Sab.*)

6. xipulan (*ropa*)
 • **juntarse** tempɾayel, chujquel
juntos *adj* 1. comol, temel
 2. motol (*casas*)
jurisdicción *f* *yumantel
justo *adj* toj
 • **justamente** jaxacña
juzgar *vt* mel

L

la *artículo* jini
labio *m* pɾchɾɾel la quej
ladear *vt* 1. bech (*avión*)
 2. bets' (*canoas*)
 • **ladeando** xewuña (*carga de mula*),
¹yuquiña (*casa, árbol*)
ladino *m* caxlan
lado *m* *t'ejl, *ts'ejtɾɾ
 • **lado derecho** ²*ñoj
 • **de lado** bech, bets'el, ts'ej, ts'ejel
 • **de lado a lado** ts'ejuña
 • **por un lado** ñeɾel
ladrar *vi* wojin
 • **ladrando** wojwojña
ladrido *m* woj
ladrón *m* 1. xujch'
 2. ajxujch' (*Sab.*)
lagartija *f*
 • **lagartija trepadora** xmanchajc
 (*anolis*)
 • **lagartija verde** xyɾɾ p'oc
lagarto *m* p'oc
lágrima *f* ya'leɾ lac wut
laguna *f* 1. aban, arayojil
 2. petem (*Sab.*)
lamentar *vt* uc'tan
lamer *vt* lec', lem (*perro*)
lámina *f* *laminajleɾ
lámpara *f* *yajnib c'ajc
lana *f* ²tsuts, *tsutsel tiñame'
langosta *f* meba' jijch (*tipo que se come*)
 • **tipo de langosta** xbɾɾɾɾɾ (*de tierra*
caliente), xc'o'c'obɾɾɾɾɾ (*comestible, verde*)
largo 1. *adj* jɾɾɾɾɾ, tam
 2. *adj* pɾɾɾ (*pantalón, falda*)

3. *m* *quintɾɾel, *tamleɾ
 • **palabra para describir un objeto**
largo ²bɾɾɾ
 • **concuera con todo lo largo** jɾɾɾɾ
larva *f* chup
 • **larva de mariposa** xyɾɾ chup
 • **larva de mosquito** xɾɾɾɾɾɾɾ
lástima *f*
 • **tener lástima de** p'untan
lastimar *vt* low
 • **lastimarse** lojwel
 • **lastimado** lojwem
lastimoso *adj* p'ump'un
lavar *vt* 1. jo' (*cabeza*)
 2. poc (*manos, cara, trastos*)
 3. sɾɾɾ' (*café, maíz*)
 4. wuts' (*ropa*)
 5. wajyun (*la cara*)
 • **acción de lavar** sɾɾɾ'onel (*maíz*)
lazar *vt* ¹jich', quich'
lechuza *f* 1. xcu (*grande*)
 2. xtutuy (*chica*)
 3. x'joch' (*chica, de color amarillo*)
leer *vt* ¹pejcan (*en voz alta*)
legua *vt* lewa
lejos *adv* ñajt
lengua *f* ¹ac' (*de la boca*)
lento *adj*
 • **lentamente** ch'ujucña
leña *f* si'
leoncillo *m* stsuc bajlum (*jaguarundi*)



leopardo *m* xic' sajp (*tigre*)
letra *f* ts'ijb
levantar *vt* 1. letsan
 2. ch'uy (*cosa pesada*)
 3. q'uechulan (*pie*)
 4. tech (*cama, piedra, palo*)
 5. wa'chocon (*casa*)
 • **levantarse** ch'ojiyel, tejchel, ch'ujyel
 (*cosa pesada*)
 • **levantado** ch'uybil (*cosa pesada*),
 q'uichil (*pie*)

ley *f* mandar

libélula *f* tujlux (*caballito del diablo; insecto*)

libro *m* ¹jun

ligero *adv* ora (*Sab.*)

lima *f* rima (*para afilar*)

limpiar *vt* 1. sujcun (*cara, zapatos*)

2. yac'ñan, ac'ñan (*milpa, cafetal*)

• **limpiarse** ac'ñantel

limpieza *f* aq'uin (*milpa, cafetal*)

limpio *adj* 1. sac

2. ac'Al (*de vegetación*)

3. ac'ñibil (*sembrado*)

4. chAc (*un camino*)

5. chAccolan (*de monte*)

6. ²sacpochan (*camisa*)

7. sacpojan (*río, cara*)

8. sacpoyan (*Tila; casa, cuarto*)

9. yAx (*agua*)

• **limpio todavía** saccto

lindero *m* ñup'

liquidámbar *m* suts'te' (*árbol*)

• **arboleda de liquidámbar** suts'te'ol

líquido *m* ¹*ya'lel

liso *adj* 1. ts'ayacña, ulucña

2. piyicña (*brilloso*)

• **brilloso y liso** elecña

listo *adj* bibu (*persona*)

liviano *adj* sejb

• **hacerse liviano** sejb'an

llaga *f* tsoy

llagar *vt* tsoy'ajel

llama *f* *c'Ac'al, *yat c'ajc (*de fuego*)

llamada *f*

• **llamada que se hace al gato** mix

llamador *m* xpayoñel

llamar *vt* 1. pAy

2. lich'c'Aban (*señalando*)

3. ²mixun (*gato*)

4. tuxban (*aves de corral*)

llanto *m* 1. uq'uel

2. ch'e'lel (*del niño*)

3. bajq'uel (*en extremo*)

llave *f* *yabejlel

llegar *vi* 1. ajñel (*a una parte*)

2. c'Ajquel (*a la cumbre*)

3. c'otel (*allá*)

4. julel (*acá*)

5. yajñel (*siempre*)

• **llegar agarrado** chuc majlel

• **llegado** c'otem (*allá*)

llenar *vt* but'

• **llenarse** ñaj'an (*de comida*)

lleno *adj* 1. but'ul

2. but'ucña (*de gente*)

3. pamacña (*bien*)

llevar *vt* 1. pAy majlel

2. bejlan (*varios viajes*)

3. ch'Am (*tomar*)

4. jich'ye' (*colgado*)

5. ye', ch'Am majlel (*en la mano*)

6. ²tsuy (*fuego*)

• **llevado** cujchel (*sobre la espalda*)

llorar *vi* uq'uel, mi' cha'len uq'uel

lloriquear *vi*

• **lloriqueando** jAc'jAc'ña

llover *vi* mi' cha'len ja'al

lloviznar *vi*

• **llovizando** musmusña

lluvia *f* ja'al

• **lluvia recia** c'am ja'al

lluvioso *adj* weswesña

lobanillo *m* 1. ¹bulul (*con lobanillo*)

2. bulul i bic' (*en el cuello*)

• **hombre con lobanillo** xbulubic'

lóbulo *m* *c'uñel

loco *adj* an a jol (*Sab.*)

lodazal *m* oc'lel

lodo *m* oc'ol, *yoc'liyel

loma *f* 1. bujtAl

2. ch'ActAl (*sirve como mirador*)

lombriz *f* ch'ox

lomo *m* *lomojlel i pat (*de animal*)

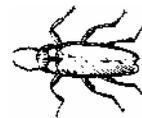
loro *m*

• **loro verde** ujrich' (*loro de cabeza azul; ave*)

luciérnaga *f* c'AJc'AS,

x'AJc'AS, xmaljmas

(*insecto*)



luego *adv* 1. ²bAc', ñun, ti ora

2. ñux (*Tila*)

3. ora, saj ora, wa' (*Sab.*)

• **vete luego** icucuñun!

lugar *m* ajnibal

• **lugar donde hay muchas matas de cacaté** *CACATE'ol

- **lugar de descanso** c'ajo'o' (*para la noche*)
- **lugar donde hay mucho bambú** chejboy, ch'ijbol
- **lugar donde hay muchas espinas** ch'ixol
- **lugar arenoso** ji'lumil
- **lugar de entierro** muconibal, mujquibal
- **lugar encima de una cueva** panch'en
- **lugar alto** q'uelonib
- **lugar para ver un paisaje** q'uelo'pañimil
- **lugar de camarones** xexcoquil

Lugar de Bambú a la Orilla del Agua
Chejopa' (*Tila; ranchería*)

Lugar de Bastante Pescado Ma'chayil
(*rancho*)

Lugar de la Piedra Aquí Tumbalá (*pueblo*)

Lugar Donde se Cortan Flores
Tuc'onichim (*Tila; colonia*)

lumbre *f* tic'ajib

luna *f* 1. uw

2. ch'ujuña' (*lit.: madre santa*)

- **luna llena** pomol uw
- **luna en cuarto menguante** xin panchan uw
- **rayos de luna** i xojob uw

lunar del ojo p'ajq'uil i wut

luz *f* c'ajc, *saclel

- **hay luz todavía** sacto

M

macana *f* p'ac'ojib

machete *m* machit

macho *m* i tat (*de animales*)

machucar *vt* c'ut, c'utilan (*chile*)

macizo *adj* ch'ajy

madera *vt* te'

madrstra *f* *majan ña'

madre *f* ña'

- **madre de cacao** xchante' (*árbol*)

madrina *f* jalaña'

madrugada *f* ic' to, ic'atax

madurar *vi* 1. c'añ'an, ñejp'an, ñejp'ayel

2. *c'añajel (*ponerse amarillo*)

3. ch'ac'an (*café*)

maduro 1. *adj* *c'añel, c'lan

2. ch'iquix (*café*)

maestro *m* maestru, xcañtesa

mafafa *f* ²juc', me'un (*quequexte; planta*)

maíz *m* ixim

- **maíz amarillo** c'añal
- **maíz blanco** sac waj
- **maíz negro** ch'acchab, xch'ac chab ixim, yaxum (*Sab.*)
- **maíz picado** ³joch'
- **maíz podrido** *jomil

malacate *m* ñoq'uijibal

malamujer *f* ixte', x'ec' (*ortiga; planta*)

maldad *f* 1. *colosojlel, mulil

2. *simaroniyel (*Sab.*)

- **su maldad** *jontolel, *jontolil

maldecir 1. *vt* ch'ac, p'aj, t'ojti'in

2. *vi* ch'acojel

malo *adj* 1. jontol (*Sab.*)

2. simaron (*Tila*)

- **mal de ojo** yats'

- **mal olor** leco i yujts'il

- **mala vida** *tontojlel

mamá *f* nana

mamar *vt* chu'un, cha'len chu'

- **dar de mamar** tsu'san

mamífero *m* b'ate'el (*silvestre*)

manaca *f* coroso (*Tila; palma*)

manchar *vt* 1. ²p'ac'

2. xaxan (*extendiéndose*)

- **mancharse** ²p'ajq'uel

- **el que mancha** xp'ac'oñel

- **manchado** ta'ta', ic'selan (*con mancha redonda y negra; p. ej. de carbón, marca de nacimiento*)

mancolón *m* xch'ad'al (*gallina de monte; ave*)

mango *m* manco (*fruta*)

mano *f* c'ab'al

- **mano de metate** c'at'un

- **mano izquierda** *ts'ej

- **con la mano extendida** tich'icña

manejo *m* bombom jam (*de zacate*)

manosear *vt* pic'xun

manteca *f* lew

mantel *m* *tasil

mantener vt mΛc'lan

mañana f ijc'Λl

mañoso adj maña

mapache m

ejmech
(mamífero)



mar m colem abal, ñajb, colem ja'

maraca f chiquix

marca f 1. *yejtal

2. ic'selan (de nacimiento)

mercado adj japal (con cicatriz)

marear vi

• **mareado** jΛmjΛmña

mariposa f pejpem

• **mariposa gabilana** colem pejpem

• **tipo de mariposa** majmaj ul (chica; sale en mayo)

• **mariposa del comején** sulup

martillo m ch'ijonib, ch'ijo'lawux

más adv bej

• **así nada más** chejachi, che' jach

masa f sa'

masticar vt jach'

mástil m ts'omte' (de una casa)

matapalo m tsu'um (amate, higuero; árbol)

matar 1. vt jisan, tsansan

2. vi tsansantel

matlisguate m maculis (palo de rosa; árbol)

matriz vt *chu'yib i yal

mayordomo m

• **mayordomo en la iglesia**
ch'ujwañaj (Tila)

mazorca f bojlox (con pocos granos)

mecapal m 1. tajbal

2. tajm (Sab.)

3. pejc' (de cuero)

mecer 1. vt jΛjman, yΛjman (en una hamaca)

2. vt jΛjmesan (criatura)

3. vt jΛmts'un, ¹wejlun (animal, objeto)

4. vi jΛjmel (en una hamaca)

• **meciendo** jΛmuña

medicina f ts'ac, *ts'Λcal

medida f 1. *p'isol

2. *xottilel (de un cafetal, potrero, casa)

medidor m *p'isonib

medio adj chΛccojan

• **en medio** ximal, xin, xinil (Sab.)

• **medio asar** ch'ajtan

mediodía m xinq'uinil

medir vt 1. p'is

2. jajlan (con brazadas)

3. p'isbentel (terreno)

• **medir con la cuarta de la mano**
ñajban

mejilla f *choj

mejor adj yom (de salud)

• **poco mejor** c'unchel'ix (persona)

mejorar vi t'ojlawel

memela f bu'le waj

menear vt c'ac xΛn (Sab.)

• **meneando** luc'luc'ña (puente),
weluña (trapo), ²yuquiña (casa)

menor m tac' (persona)

menos adv cojco

mensajero m 1. ac'jun, suboñel

2. x'ac'jun (por carta)

mentira vt ¹lot

mentiroso m xlot

mentón m *xΛc'ti'

menudo adj teñe

meñique m *yal i c'Λb

mercancía f *p'olmΛjel

mes m tsic, uw

mesa f *yeclib i bal ñΛc'Λl (para comer)

• **mesita** we'te' (para comer)

metal m tsucul taq'uin, tsucutaq'uin

metate m juch'onibΛl, ña'atun

meteoro m ta'ec' (lit.: excremento de estrella)

meter vt 1. otsan

2. ²baj (Sab.)

3. ch'ic (instrumento pequeño en un agujero)

4. xut' ochel (por pedazos)

metro m *p'isonib

mezclar vt 1. xΛb, walc'un (maíz con frijol)

2. xΛc' (arena, cal, cemento)

3. walts'un (con condimento)

mico m max

• **mico negro** i'ic' max

- **mico de noche**
c'ANC'AN max,
uyuj (*mamífero*)



- miedo** *m* bAq'uen
miel *f* chab
 • **miel colorada** chAcchab
miércoles *m* uxp'ejq'uin
migaja *vt* *sajl
milpa *f* cholel
mirada *vt* chañal
miradero *m* wa'lib (*donde el cazador espera la caza*)
mirar *vt* chAntan (*Sab.*)
 • **mira** iun tsa'!
 • **mira no más** ujax
mirón *m* xchañal
 • **persona mirando al cielo** panchan wut
misa *f* ch'uyijel (*Tila*)
mismo *adj* wAlAc
mitad *f* 1. ojlil, xiñol
 2. xujt'om (*vela*)
 3. lamital (*Sab.*)
moco *m* ta'ni'
mococho *m, f* buc'tsu' (*nauyaca saltadora*)
moho *m* *cuxel
mojar *vt* ¹mul, wijts'an
 • **mojarse** ach'an
 • **mojado** ach', ach'esAbil
 • **muy mojado** ¹chijlaw (*por el rocío*)
mojarra *f* ic'chAy (*pez negro*)
 • **mojarra jaspeada** x'ic'chAy (*pez*)
moju *m* ax (*pan de nuez; árbol*)
molcate *m* bic'tal (*mazorca pequeña de maíz*)
molendera *f* xmel waj
moler *vt* 1. ques (*nixtamal*)
 2. juch' (*maíz, café*)
 • **molido** ts'ubucña (*fino*), ts'AbAcña (*granos finos o remolidos de arena, azúcar*), juch'bil (*maíz, café*)
molestar *vt* 1. tic'lan
 2. wolts'in (*con palabras*)
molleja *f* *sos mut
mollera *f* ²*jaylel

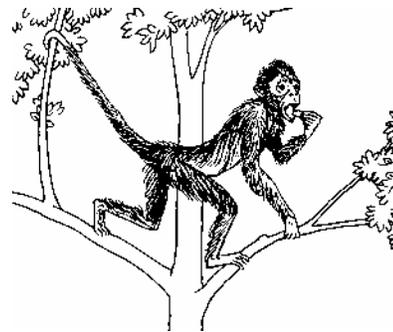
momento *m*

- **de momento** ¹tsAy

moneda *f* taq'uin

mono *m* bats'

- **mono araña** ijc'al max



montañoso *adj*

- **región montañosa** *witsilel

montar *vt* c'Achtan

- **montar a** c'Acchocon

monte *m*

- **monte levantado** colol

montón *m* busul (*de tierra*)

montura *f* *siyajlel

mora *f* macom

morado *adj* yAXmojan

- **ponerse morado** yAX'an

morar *vi* yajñel

morder *vt* 1. ¹c'ux

2. ch'oj (*culebra*)

- **mordido** c'uxul

morir *vi* 1. chAmel

2. sajtel (*Tila*)

- **estar a punto de morir** chAmelAyel

morona *f* *ts'ubil (*migajas de galletas*)

morro *m* stsimajte' (*cuautecomate, árbol*)

mortaja *f* *bAjq'uil

mosca *f* jaj, us

- **mosca verde** yAX jaj

mosquera tijereta x'ajlum (*ave*)

mostacilla *f* xch'asip (*garrapata chica*)

mostaza *f* xculix

mostrar *vt* pas

mover *vt* 1. nijcan, nijquel

2. chijulan (*en un balde; maíz, frijol*)

3. juyts'in (*atole, pinole, maíz cocido*)

4. lamulan (*líquido*)

5. pants'un (*mano, machete, palo*)

- **mover con palo** juy (*atole, pinole*)

- **manera de mover un bulto pesado**
wotsocña
 - **moviendo** buchbuchña, buchiña,
²balacña (*como buena milpa*), xotocña
(*en un círculo*)
- movimiento** *m* 1. le' (*de mano para abrir costal*)
2. cajcaña (*trastornado*)
- muchacho** *m* 1. ch'iton (*de siete hasta quince años*)
2. alo' (*Sab.*)
- mucho** 1. *adj* bajc'Δl, cabΔl, ts'iwil
2. *adj* jobon (*Tila*)
3. *adv* bΔjñel, putun
4. *adv* ²jal (*tiempo*)
- mudar** *vt*
- **acción de mudar** q'uexoñel
- mudo** *m* uma', x'uma'
- muela** *f* cha'am
- muerto** *adj* 1. chamen
2. sajtem (*Tila*)
- muesca** *f*
- **hacer muescas** quepun
- mugroso** *adj* cuxentic
- mujer** *f* x'ixic
- **mujer latina** xiñolaj (*que no es indígena*)
 - **mujer de edad** xñejep'
 - **mujer de pelo largo** xtamijol
 - **mujer tzeltal** x'amicu
- mula** *f* c'ΔchlibΔl
- mulato** *m* chΔcajl (*copal; árbol*)
- mullir** *vt* wotsilan (*cáscara de frijol*)
- **mullido** wotsol
- mundo** *m* 1. pañimil
2. mulawil (*Sab., Tila*)
- murciélagos** *m* suts'
- murmullo** *m*
- **con murmullo** wulwulña
- murmuración** *f* walwal t'an
- musgo** *m*
- **tipo de musgo** sujlum (*brota de la tierra*), *tsunte'lel (*verde oscuro; de árboles*)
 - **musgo verde** ch'i'omal (*de río y de árboles*)
- muslo** *m* *tomel, *ya'
- mútila mora** xc'ajc'Δy at (*insecto*)

N

nacer *vi* 1. *ilan pañimil, q'uel pañimil
2. ch'oc'an (*Sab., Tila*)

nada *pron*

- **así nada más** chejachi, che' jach
- **de nada** q'uebto (*respuesta*), q'ue to sajl (*Sab.*)

nadar *vi* ñuxijel

- **nadando** ñuxucña

nalga *f* 1. *choj'it
2. colo'it, ñuchil (*Tila*)

nanche *m* chi' (*árbol*)

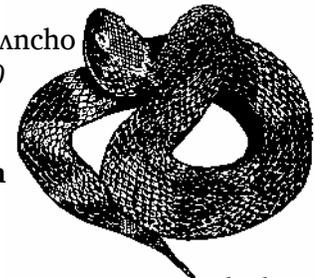
naranja *f* alaxax

naranjal *m* alaxaxil

nariz *f* *ni'

nauyaca *f* 1. yΔxc'Δncho
(*fer-de-lance; víbora*)
2. xbuc'utsu'
(*saltadora; reptil*)

- **falsa nauyaca**
c'Δncho
(*colcuate; reptil*)



nauyaca saltadora

navaja *f* ñawaxax

neblina *f* *ta' total

- **con neblina baja** pac'acña

necesario *adj* ²wersa

negativo *adj* 1. casΔ, cΔxti
2. quixtΔ (*Tila*)

negro *adj* 1. i'ic'
2. ic'jowan (*por humo*)
3. ic'motan (*pelo, pluma*)

nido *m* 1. c'u', met (*aves, animales*)
2. *mujl (*hormiga, tuzá*)

- **nido de hormiga** *mujl xu'
- **nido de la zacua** chimc'ubul

nieto *m* 1. buts, bic'ti ijts'in, *ij
2. mam (*Tila*)

niña *f* xch'oc (*muchacha no casada*)

- **niña del ojo** i bac' lac wut

niñez *f* *colemal

niño *m* 1. alob, alp'eñel
2. bi'tal (*Sab.*)

nivelar *vt* pamun

- **nivelado** pamal, tΔsΔcña (*terreno*)

nixtamal *m*

- **nixtamal entero** questo

no *adv* 1. ma', ma'anic2. mach'an (*Sab.*)3. ma'an (*Sab., Tila*)

- **no es grande** mach ñuquic

- **no es igual** mach lajalic

- **no está bueno** mach wenic

- **ya no** jaymejl

noche *f* 1. ac'alel2. abalel (*Sab.*)**nogal** *m* tonte' (*árbol*)**nómada** *m* xchumchumniyel**nombrar** *vt* wa'chocon (*a un puesto*)**nombre** *m* *c'aba'

- **nombre de una niña** Xmiquimanesa

norte *m* chac ic'lel (*Sab.; mal tiempo*)**nosotros** *pron* lojon (*excl.*)**notata** *f* juxlum (*tipo de lagartija*)**nube** *f* tocal

- **nubes altas y delgadas a distintos**

niveles sacp'ilan panchan (*altas y delgadas a distintas niveles*)

- **manera en que vienen nubes**

tojocña

nublar *vt*

- **nublarse** majquel

nuca *f* *pat lac bic'**nudo** *m* *xu'il te' (*de madera*)**nudoso** *adj* tuchul (*cara, rama*)**nuera** *f* 1. *a'lib2. a'libal (*Sab.*)**nueve** *adj* bolomp'ejl**Nueve Espíritus** Bolonajaw (*lugar*)**nuevo** *adj* tsijib

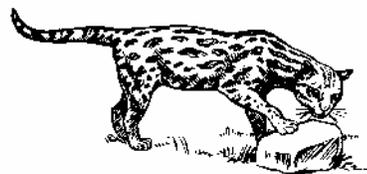
- **hacer de nuevo** tsijibtesan

nutria *f* ja'al ts'i' (*perro de agua; mamífero*)**O****obedecer** *vt* 1. jac'2. ch'ujbin (*Tila*)

- **acción de obedecer** jac'ol

obediente *adj* xjac'oñel**obligar** *vt* ²xic'**obra** *f* yac'bal**obrar** *vi*

- **tiene ganas de obrar** muc'un

obsidiana *f* jacha lac mam, yajyax xajlel**ocelote** *m* 1. ic'sajp, tsuc bajlum, ic'bo'lay (*mamífero*)2. mec' ajtso' (*Tila; mamífero*)**ocho** *adj* waxacp'ejl**ocotal** *m* ²tajol**ocote** *m* ²taj

- **ocote agrio** po'om (*árbol*)

ocre *m* almis**octavo** *adj*

- **octavo día** waxacnij

odiar *vt* c'uxq'uel (*Sab.*)**odioso** *adj*

- **odiosamente** ts'a'

Oeste *m* *majlib q'uin (*Tila*)**oír** *vt* ubintel

- **oye** ²iabi!

- **oye tú** ijeyaj!

ojo *m* ¹*wut**oler** *vt* sic'**olfatear** *vt* sic'**olla** *vt* ch'axonib, p'ejt, *p'ejtal**olor** *m* ujts'il, *ujts'il**oloroso** *adj* chlabacña**olote** *m* bacal**olvidar** *vt* ñajatesan

- **olvidarse** ñajayel

- **olvidado** ñajayem

ombligo *m* *mujc**omóplato** *m* *pechquen

once *adj* buluch, junlujump'ejl
ondeante *adj* λmlλmña, λλmlλcña (*agua*)
ondear *vi*
 • **ondeándose** yulyulña (*agua*)
ondulante *adj*
 • **manera ondulante** λmuña (*agua*)
operar *vt* ¹p'o' (*persona*)
oprimir *vt*
 • **oprimir e inflar** wosilan (*pelota*)
orador *m* 1. x'alt'an
 2. ajsutb'an (*Sab.*)
orar *vi* ch'ujyijel
orden *f* mandal
oreja *vt* chiquin
 • **oreja de palo** xc'o'loch (*hongo*)
 • **oreja de palo** xñojol (*hongo colorado, no comestible*)
orgullosa *adj*
 • **orgullosamente** wajawajal (*Sab.*)
orientar *vt* tumbin (*Sab.*)
Oriente *m* 1. *pasib q'uin
 2. paso' q'uin (*Sab.*)
orilla *f* ti'
 • **orilla de cerro** ch'λctλl (*sirve como mirador*)
orina *f* pich
orinar *vt* cha'len pich
Orión *m* rus ec'
oruga *f* chup
 • **tipo de oruga** to'ña'
 • **oruga agrimensora** ñajp'λc (*larva*)
oscuro *adj* 1. ic'jowan, λλcλl, λλmlaw i yic'an
 2. ic'ch'ipan, ic'yoch'an (*dentro de la casa o cueva*)
 3. ic't'ojan (*bajo un nube*)
 4. ic't'ojñal (*Tila; de una cueva*)
 • **oscuramente** ic'wa'an
 • **muy oscuro** i'ic'ax
osito lanudo chλcjocho chup (*insecto*)
oso hormiguero ts'u' chab (*mamífero*)
otate verde ¹c'λnchejb (*planta; con tallos sólidos*)
otro *adj* yambλ
 • **otra vez** cha'
oveja *f* tañame'

oxidar *vt*
 • **oxidado** ta'ta'
óxido *m* ta'

P

pacífico *adj*
 • **hacerse pacífico** c'un'an
padecer *vt* saliyel (*sarna*)
padraastro *m* *majan tat
padre *m* 1. *tat, tatl
 2. pale (*religioso*)
padrino *m* jalatat
padrón *m* chumte' (*de una casa*)
paga *f* *tojol
pagar *vt* toj, tojolan
país *m* 1. pañimil
 2. *lumal (*de alguien*)
 3. mulawil (*Sab., Tila*)
paisaje *m*
 • **lugar para ver un paisaje** q'uelo'pañimil
pajarera *f* uxix (*Tila; reptil*)
pájaro *m* mut, te'lemut
 • **pajarito** alλmut, bi'ti mut (*Sab., Tila*)
pajón *m* tel'jam (*tipo de zacate*)
pajuil *vt* xch'equiejc (*chachalaca negra; ave*)
palabra *vt* *t'an
 • **con una sola palabra** juncujyel
palidecer *vi* c'λñ'an, yλx'an
pálido *adj* c'λn, λλcliban
palma *f* bonxante'
 • **palma real** xan (*árbol*)
 • **palma de mano** mal laj c'λb
 • **tipo de palma** xbλc ch'ip (*sin espinas; chocón, chapalla*), ch'ib (*da fruta comestible*), *ch'ibilel mate'el (*del monte*)
palmar *m* ch'ibol
palmear *vt*
 • **palmeando** t'ejt'ej, lejles, lajlaj (*acción repetida de palmear*)
palo *m* 1. te'
 2. pante' (*atravesado en un arroyo*)
 • **palo de chapaya** acte'
 • **palo de humo** unte' (*laurel; árbol*)

- **palo de maíz** *sic'bal ixim
 - **palo que se usa para castigar a los niños** xch'ich'ite'
 - **palo recortado para subir** tec'onib
 - **palo verde** yaxλ'te'
 - **palito para mover atole o pinole** majas, juyib
- paloma** *f* 1. mucuy, pichon, ujcuts
2. xmucuy (*con alas blancas*)
3. xpumuc (*vive en el suelo*)
4. xtuts (*perdiz*)
5. x'ujcuts (*ocotera*)
- **paloma de collar** x'ujcuts
- palpar** *vt* lajlajye'
- palpitar** *vi*
- **palpitando** p'ump'uña, tip'tip'ña, tumtumña
- pan** *m* caxlan waj
- panal** *m*
- **panal de avispa** otot xux, *yotot xux
- páncreas** *m* lejlej (*de ganado*)
- pandearse** *prnl* lujq'uel
- pantalón** *m* -wex, wexλ
- **sin pantalón** wacal
- pantorrilla** *f* ta'oc
- pañal** *m* 1. majts alλ, *tasil
2. *bλjq'uil (*pl.*)
- pañuelo** *m* pañujl
- papá** *m* tata
- papaya** *f* SASAC
c'λtsats (*ilama, tipo de anona; árbol*)
- 
- papaya** *vt* uch'unte'
- papel** *m* ¹jun
- papera** *f* ajcum bic', boronch'och, yaj
- par** *m* ñujp (*animales, pájaros*)
- **formar un par** ñujpan
- para** *prep* cha'an
- parar** *vt*
- **pararse** t'uchtλ (*ave*), wa'tλ (*persona*), cottλ (*animal*)
 - **parado** tequel (*árbol*), wa'al (*persona*), cotel (*animal*), ñacwa'al (*inclinado*), xat wa'al (*con los pies separados*)
 - **poner parado** cotchocon (*objetos de cuatro patas*)

- pared** *f*
- **pared de madera** bojte', tsal te'
 - **pared de barro** pajc'
 - **pared de cemento, pared de piedra** ts'ajc
 - **sin paredes** chaxal (*casa*)
- parejo** *adj* 1. pamacña, q'uiyicña (*tierra*)
2. jaxal (*Sab.*)
- pariente** *m* 1. majchil, pi'λ
2. ni'tsil (*políticos de los dos que se casan*)
- párpado** *m* pλchalel lac wut
- parte** *f* 1. parte (*Sab.*)
2. *chañelal (*de arriba*)
- partera** *f* 1. co'λ, mam
2. colaj (*Tila*)
- partido** *m* parte (*Sab.*)
- partir** 1. *vt* jaw (*naranja, calabaza, corcho*)
2. *vt* leb (*pedra*)
3. *vt* xot' (*leña*)
4. *vt* xut' (*tortilla*)
- **partirse** jajwel (*corcho, jonote*)
- parto** *m* bajq'uel
- pasado** *adj* bejts'em (*después del mediodía*)
- **pasado mañana** chabi
- pasar** 1. *vt* ñusan
2. *vi* bejts'el (*mediodía*)
3. *vi* c'axel
4. *vi* tsuctsucniyel (*de casa en casa*)
5. *vi* ñumel (*persona en el camino*)
- **pasar de fila en fila** tsoltsolniyel
 - **pasar de largo** pλn ñumel (*sin saludar*)
 - **pasando** c'λcλcña (*flotando*)
 - **pasando encima** c'λcλcña (*lentamente*)
 - **pásate adelante** iñumenλchix!
 - **pase adelante** iochen! (*dentro de la casa*)
 - **ya pasó** xñumi
- pasear** *vt* 1. wa'acniyel
2. chantan (*Sab.*)
- **paseando** wa'wa'ña (*tranquilamente*), xλn pañimil (*persona*)
- paseo** *m* paxyal, xλmbal
- pasivo** *adj* c'un
- paso** *m* 1. c'axibλ (*por un río*)
2. jajp wits (*entre dos cerros*)
- patada** *f*
- **dar patada** tontec'

pataste *m* tuts' (*patashte; árbol*)

patear *vt* bo'tec'

patio *m* pam, pat otot (*de la casa*)

pato *m* pech

patrón *m*

• **su patrón** i yum

patzagua *m* tuc'ul (*guamúchil; árbol*)

pava *f* cox, ña' ac'ache



pavo *m* ajtso', xpajlec' (*ave doméstica*)

• **pavo silvestre** yλxac'ach

paz *f* 1. ñach'chocoya, *ñach'tilel

2. *yajwalel (*Sab.*)

pecado *m* *malojlel (*Sab.*)

pecador *m* 1. xmulil

2. ajmulil (*Sab.*)

pecho *m* 1. chu', chu'Δl

2. tajn (*de aves*)

pedazo *m* 1. *xu'il

2. *lejbil (*pedra, diente, madera*)

3. *xejt'il, ²*xujt'el (*de papel, tortilla, tela, o madera*)

• **pedazo de machete** chojom (*se usa para desgranar maíz*)

• **pedazo de terreno** *lumil (*de una siembra*)

• **pedazo de vidrio** tasa

• **en pedacitos** wijwis

• **por pedazos** quepquepña

pedernal *m* ch'ijonib

pedir *vt* c'ajtin, c'ajtiben

• **pedir fiado** betan

• **pedir prestado** majñan, majñλben

• **el que pide ayuda** xc'ajtiya

• **el que pide esposa** xc'ajtiya

• **pedido** c'ajtibil

pedo *m* tis

pedregal *m* xajlelol

pegajoso *adj* ch'Δyacña, λp', tλc', tsΔyacña

pegamento *m* ¹colaj

pegar *vt* 1. bajben (*de golpes*)

2. jats' (*persona o animal*)

3. les (*con alas*)

4. λp', ñot, ²tsuy (*papel, tela*)

5. ñλp' (*con pegamento*)

• **pegarse** λp'tλl

• **pegado** *toyol, ñochol (*una cosa con otra*), ñotol (*papel en la pared*), ñut'ul (*juntura*)

peinar *vt* xiban

peine *m* xiyλb

pelar 1. *vt* poch, pajlin (*corteza, cáscara*)

2. *vt* ts'ul (*corteza de árbol, piel de animal*)

• **pelarse** ts'ujlel

• **pelado** chobil (*frijol, plátano*), ts'ujlem (*piel, cáscara*)

pelear *vi* cajajtan

peligro *m* bΔbΔq'uen

peligroso *adj* simaron

pellizcar *vt* sep'

pelo *m* *tsutsel

• **pelo colorado** chλcjol

peluquero *m* xloc' jolλl

pelusa *f* *jol ixim

pendiente *adj* 1. quep (*limpia o rozadura de milpa*)

2. quepel (*trabajo*)

pendulo de corona xwuquip (*momoto coroniazul; ave*)



penetrar *vi* sojlel (*frío, agua*)

pensar 1. *vt* ña'tan

2. *vi* ña'tantel

• **está pensando algo** woli ti t'an i pusic'al

• **piensa mal** leco i pusic'al

pepita *f* bλcch'ujm (*de calabaza*)

pequeño *adj* alλ to (*niño, animal*)

• **hacerse más pequeño** ch'och'oquiyel

percha *f* *t'uchlib (*lugar para pararse*)

perder *vi* 1. bujlel (*la cáscara*)

2. sajtel (*Tila*)

• **echar a perder** sat
 • **perdido** sajtem (Tila)
 perdiz *f* culucab, xñacom (ave)
 • **perdiz canela** xñacow
 • **perdiz chica** xchʌʌʌʌ
 perezoso *adj* ts'ub
 perico *m* unix (ave)
 periquito aliamarillo *m* tuyub (ave)
 perjudicial *adj* mech' (niño)
 permanecer *vi* ajñel, ch'ujul
 permitir *vt*
 • **no permite** chʌcbin
 perrito de agua ²yol (Sab.; insecto)
 perro *m* ts'i'
 • **perro de monte** c'oquil ts'i' (Sab.; aguti)
 perseguir *vt* ajñesan, yajñesan
 persignar *vt*
 • **persignarse** rusin
 persona *f* quixtañu (Tila)
 pesado *adj* ¹al
 • **hacerse pesado** al'an (físicamente)
 pesca *f* chucchʌy, luc'bal
 pescado *m* ²chʌy
 pescar *vt* luquijel
 pestaña *f* *tsutsel lac wut
 petate *m* poj
 petejul (reg.) ¹pats' (tamal hecho de masa y frijol tierno)
 petróleo *m* cas
 pez *m* ²chʌy, *chʌnil ja'
 piar *vi*
 • **piando** ts'i'ts'i'ña
 picante *adj* ts'a'an (Sab.)
 picar *vt* 1. ch'oj (gallina, culebra)
 2. jec' (con cuchillo o aguja)
 3. toc (tierra)
 • **picarse** joch'an (maíz)
 • **picado** ch'ʌ'ch'ʌntic
 pico *m* *ni' mut (de ave)
 • **pico blanco** xcuway (arrendajo; ave), xwacway (Tila; arrendajo; ave)
 • **pico de canoa** colem pʌm (tucán; ave)
 • **pico de garza** pintsic' pʌm (ave)
 • **pico de hacha** pinxic'pʌm (tucán; ave)
 • **pico de oro** stsijc (cerquero pico dorado; ave)

picotear *vt* ch'ojch'on (gallina, culebra)
 pie *m* *oc
 • **concuerda con los pies encogidos** pets
 piedra *f* 1. xajlel
 2. tun (Tila)
 • **piedra quebrada** bi'ti xajlel
 • **piedra para afilar** jux
 • **piedra grande y redonda** pitil
 • **piedra de chispa** toc', c'ʌntoc'
 • **piedras chicas que sacan chispas** toc' bʌ tun
 • **piedras del arroyo** xajlelal pa'
 • **piedras chicas revueltas con barro** xex
 piel *f* *pʌchʌlel (Sab.)
 pierna *f* 1. *ya'
 2. te'oc (de palo)
 pigua *f* ²moch' (acamaya; crustáceo)
 pimienta de Jamaica *f* ichto' (árbol)
 pimienta de la tierra ja'te' (árbol)
 pinole *m* ch'ilim
 pintar *vt* bon
 pinto *adj* mistuntic, p'ijlistic
 pintura *f* *bojnɪl
 piña *f* pajch'
 • **piña chica** tuch pajch'
 • **piña de pino** *wut taj (piña de palo)
 • **piña silvestre** xch'ix pajch' (piñuela)
 piñanona *f* 1. juc'utun (planta)
 2. ponch'ox (Sab., Tila; planta)
 piñuela *f* 1. xch'ix pajch' (piña silvestre)
 2. t'utspajch' (Tila)
 piojo *m* 1. uch', sacat
 2. sasac uch' (de cuerpo)
 3. yuch' mut (de gallina)
 piquiamarillo *m* xcuway (ave)
 pirinola *f* jetejt (juguete)
 pisar *vt* tec', t'uchtan (espina con los pies)
 piscoy *m* xti'ja' (vaquero; ave)
 piso *m* ²lum
 • **de tres pisos** uxlajm
 pisón *m* cujonib
 pito *m* amʌy, ¹pochob
 pitoreal *m* xch'aj pʌm (tucancillo collarajo; ave)
 placenta *f* *chujyil

planada *f* joctal (*llanura*)

plancha *f* juc'o' pisil

planeta *m* ñoj ec'

plano *adj* 1. wehecña

2. pechel (*pedra*)

3. welel (*papel*)

4. wechel (*libro, papel, tortilla, tabla*)

planta *f* *tsuy me'

- **tipo de planta** bonxan (*alta; la hoja sirve para techos*), x'ichtac' (*fruta verde, comida de palomas*), mumo (*su tallo tierno es comestible*), masamunija' (*medicinal*), tiscoc (*medicinal*), waj'um (*Tila; que tiene el espíritu de abundancia*), wisiq'uin, xwayench'ix (*tiene espinas*)

- **planta del pie** mal la coc

plataforma *f* *cunil (*para maíz*)

platanillo *m* p'o'to' (*pico de gorrión; planta*)

plátano *m* ja'as

- **plátano enano** ñoqueb ja'as, xpec' ja'as, yocΛ ja'as (*Sab.*)

- **plátano endosado** wats

plato *m* latu

pleito *m* 1. leto

2. periyal (*Sab., Tila*)

Pléyades *f* XΛñΛb (*constelación*)

pluma *f* *tsutsel, *tsutsel mut (*de ave*)

- **sin pluma** borox

plumaje *m* *c'uc'mal, *c'uc'umlel

pobre *adj* obol, p'ump'un, tΛwΛl

pochitoque *m* pochitoc' (*casquito; tipo de tortuga pequeña*)

poco 1. *adj* ts'ita'

2. *adv* xep'

- **poco líquido** pomol (*en su envase*)

- **poquito** wis, ts'in (*Sab.*), pomtal, ts'ujtal (*líquido*)

- **poquito en poquito** bi'tibi'tal (*Sab.; comer*)

- **por poco** colelix

- **un poquito** *ts'insaj (*Sab.*)

podar *vt* porajin

poder *vi* 1. mejlel

2. toq'ue (*Tila*)

- **no poder** matsa'

- **puede ser que podamos** c'o'omejl (*Tila*)

podredumbre *f* *yoc'beñal (*putrefacción*)

podrir *vi* 1. oc'mal

2. pΛc'mayel (*Sab.*)

- **podrido** oc'ben, oc'beñal

- **maíz podrido** *jomil

pollo *m* 1. ch'iton mut

2. bi'ti mut (*Sab.*)

3. chΛcmut (*de pavón*)

- **pollito** alΛmut

polvo *m* ts'ubejn

- **su polvo** *ts'ubeñal

pólvora *f* sibic (*de armas*)

pomarrosa *f* xpomaros pΛtal (*manzana rosa; árbol*)

poner *vt* 1. c'Λcchocon (*sobre*)

2. jet (*olla al fuego*)

3. Λp (*ropa, zapatos*)

4. tasin (*mantel en mesa; sudadero sobre espalda de mula*)

- **ponerse el sol** bΛjlel, p'Λjquel q'uin (*Sab.*)

- **poner agachado** wutschocon

- **poner boca abajo** ñucchocon, xitchocon

- **poner en el fuego** jejtcl

- **poner en fila** tsol

- **poner parado** cotchocon (*objetos de cuatro patas*)

- **poner piedras en lugar para hacer casa** ts'ajquin

- **poner un poco** wischocon (*de café, pozol*)

Poniente *m* *bΛjlib q'uin

por *prep* cha'an

- **de por sí** i tilel, yilol jach

- **por causa de** caj

- **por favor** awocolic; ¹poj (*por tiempo limitado*)

- **por filas** quelecña

- **por pedazos** quepquepña

- **por poco** colelix

- **por tramos** quepecña

- **por un lado** ñelel

- **por un rato** tsΛy

- **por qué** ¿chucoch?

porque *conj* come

posesión *f* *chubΛ'an

posible *adj*

- **lo más posible** chilil (*Sab.*)

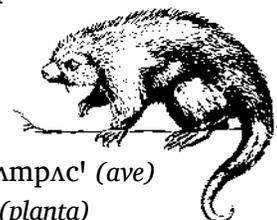
- **posiblemente** tic'Λl

postrar *vt* *pΛcclen

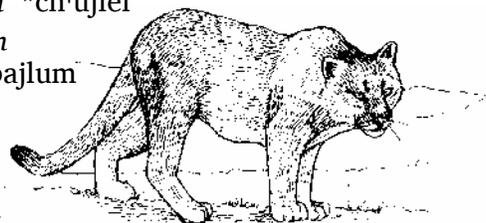
pozo *m* ³joc'
 • **pocito** *chojq'uib (*hoyuelo*)
pozol, pozole *m* paj sa' (*agrío*)
precio *m* *tojol, i tojol
preciso *adj* ²wersa
predicador *m* ajsubt'an (*Sab.*)
predicar *vt* sub t'an
preguntar *vt* c'ajtin
 • **preguntado** c'ajtibil
 • **preguntarle** c'ajtiben
prenda *vt* prenta
prensador de pelo *ñejtib jolal
preocupación *vt* c'oj'ol
preocupar *vt* 1. c'oj'ojtan
 2. pensalin (*Sab.*)
 • **preocupado** mi' mel i pusic'al
preparar *vt* chajpan
 • **preparado** chajpabil
presa *f* *colom (*del perro*)
presidente *m* pasaru
presión *f*
 • **ejercer presión** yot' (*sobre el estómago*)
preso *m* 1. xcaljchel
 2. ajcalchol (*Sab.*)
prestado *adv* majan
prestar *vi* majñantel
 • **no prestar por ser tacaño** q'uebin
 • **recibir prestado** ch'am ti majan
prevenido *adj* yalxal
primero *adv* 1. ñaxan, *yajti'al
 2. ajapam, ñajan (*Sab.*)
 3. pambij (*en el camino*)
 4. pang (*fruta*)
 • **primer hijo** *yax'al
 • **primer hijo o hija** yax'alal
 • **primera vez** junyajlel
primogénito *m* coj to ba i yalobil
principal *m* trencipal
principio *m* 1. *tejchibal
 2. *tejchilan, *yajñelan (*Sab.*)
probar *vt* 1. ñop
 2. ²*ilan (*el corazón*)
 3. prowalin, yilbejtán (*Sab.*)
 • **para probar** lejensia
proceso *m* meloñel, melojel
 • **proceso de moler** juch'bal (*maíz, café*)

producir *vt* p'ol (*animales*)
prohibición *f* tic'oñel
prohibir *vt* tic'
 • **prohibido** jisil
pronto *adv* mach jalic (*lit.: no tarda*)
 • **por lo pronto** len
prostituta *f* xmoja
proteger *vt*
 • **protegido** cantabil
próximo *adj* lac'al
 • **próximo en edad** tac'al
pueblo *m* 1. tejclum
 2. lum (*Sab.*)
punte *m* 1. c'axibal, pante'
 2. c'ajte', c'ate (*Sab.*)
 • **punte de hamaca** chincho'ac' (*Sab.*)
puerco *m* chitam
 • **puerco capado** mantecat
 • **puerco sin pelo** ²xlu'

puerco espín *s*
 ch'ix uch



puerquito *m* ch'ampac' (*ave*)
puerro *m* welux (*planta*)
puerta *f* *ñujp'il, werta (*de casa*)
puesto *adj* 1. lalcal (*objeto largo*)
 2. xetel (*objeto redondo*)
pulga *f* ch'ac
pulgón *m* c'anc'an uch (*enfermedad de maíz*)
pulmón *m* *potsots
pulso *m* *ch'ujlel
puma *m*
 ch'ac bajlum



punta *f*
 • **hacer punta** pajlin
puntiagudo *adj* ts'ucul
puntilla *f*
 • **de puntillas** t'icht'ichña
punto *m* *xut wich' (*de ala*)
 • **a punto de caer** xuyiña (*carga de animal*)
puño *m*
 • **con puño** buj

pupila *f* ¹bΛc', *ch'u'jlel i wut

pupo barrigón mΛlΛl (*pez*)

puro *adj* c'u'jts (*cigarro*)

pus *m* *pujil, *pujwil

- **formar pus** pujmΛyel

Q

qué *pron* ¿chuqui?

- **por qué** ¿chucoch?
- **por qué será** ¿chucochca?; ¿chu'ochca?
- **qué tal** ¿cojco?

quebrar 1. *vt* c'Λs, xul (*hueso, palo*)

2. *vt* lom (*olla, caja*)

3. *vt* top' (*piedra, tierra, vidrio*)

4. *vt* ts'ij (*piedra, leña, calabaza*)

- **quebrarse** c'Λscujel, c'ΛstΛl, p'ijtel, xujlel (*palo, hueso*), lejbel (*pedazo de piedra, madera, diente*), xejt'el (*barro, tortilla*)

- **quebrado** xujlem (*hueso, madera*)

- **persona con hueso quebrado**

xc'Λscujel

quedar *vi* cΛlel, yajñel

- **quedar pendiente** queptΛl
- **quedarse blanco** sΛcwutiyel (*un lado de la tortilla*)
- **quedarse firme** xuc'tal

queisque *m*

1. xquequex

(*grajo verde; ave*)

2. peazul (*Tila; ave*)



quejarse *prnl*

- **quejándose** ajacña, Λjacña

quemadura *f*

- **quemadura aguda** tΛjc'

quemar *vt* pul

- **quemarse** pulel
- **quemado** pulem

quemazón *f*

- **quemazón de monte** tojclel

quequeste *m* ²juc', me'un (*mafafa; planta*)

querer *vt* c'uxbin, *om

- **querido** c'uxbibil
- **quisiera** comcatsa'
- **ya quiere** yomox

quetzal *m*

xmanc'uc',

xquenzal (*ave*)



quiba *f* mojtoy (*palma*)

quién *pron* 1. ¿majqui?

2. ¿majchqui? (*Tila*)

quieto *adj* 1. ch'ijiyem (*en casa*)

2. c'uxtayem (*Sab.*)

3. lΛmΛl, sΛmΛl (*persona, agua*)

4. ñΛch'Λl (*persona*)

quijada *f* xΛc'ti'

quince *adj* jo'lujump'ejl

quinto *adj*

- **quinto día del presente** jo'nij

quitar 1. *vt* chaw (*pañales*)

2. *vt* ¹chil (*algo o una persona*)

3. *vt* joch (*ropa*)

4. *vt* ²poj (*Sab.*)

- **quitarse** jojchel (*ropa*)

quizás *adv* machtica, ma'tica

R

raíz *f* 1. *tomel, *wi'

2. chax lactic, *chaxwi' (*salen del suelo*)

- **raíz de chayote** yame

- **raíz de plátano** tom

- **raíz de yuca** *wi'ts'ijn

rajada *f* *jajtemal (*de tabla*)

rajadura *f* *jajp

rajar *vt* 1. jat (*leña*)

2. sil (*tabla, mecapal*)

3. ³ts'ij (*leña, piedra, calabaza*)

- **rajarse** jajtel

- **rajado** xalal

rana *f* *chΛnil ja', tujts', xtujte'

ranera verde yaxajachan (*reptil*)

rápido *adv* seb

- **rápidamente** jΛm (*levantarse o tomar algún objeto*), xit' (*levantarse, pararse*), ¹yol (*tomar algo líquido*)

rascar *vt* 1. lajchin, lΛch (*piel*)

2. jot' (*cabeza*)

rasadura *f* *tsijlemal

- raspar** *vt* 1. jujchin (*barbas, pelo*)
2. susun (*palos*)
• **raspado** susubil (*cáscara de palo*)
- rastrojo** *m* jaj sepoñel (*Sab.*)
- rato** *m*
• **por un rato** tsΔy
• **ratito** jumuc'
- ratón** *m* tsuc
• **las sobras del ratón** *tsuquil ixim
- raudal** *m*
• **en raudal** yolocña
- rayado** *adj* barsin (*perro*)
- rayo** *m* chajc (*sing.*), *xojob (*pl.*)
• **rayos de sol** i xojob q'uin
• **rayos de luna** i xojob uw
- rebalsar** *vi*
• **rebalsando** but'ucña
- rebanar** *vt* sejlun
- rebelde** *adj* ch'aplom
- rebotar** *vi*
• **rebotando** tip'tip'ña
- rebozo** *m* 1. rebus
2. mujch'Al (*Sab.*)
- recaudo** *m* *ts'Alcal (*de comida*)
- rechinar** *vi* Δch'uniyel
• **rechinando** Δch'uña, quech'ecña
- recibir** *vt* 1. ñoxi'alin (*como esposo*)
2. ochel (*cargo de*)
- recio** *adv* 1. wo'ocña (*llorando*)
2. ts'ilicña (*Sab.*)
- reclinar** *vt* ñΔctAl
- recoger** *vt* 2lot
• **recogido** tempΔbil
- recomendable** *adj* 1. *t'ojol
2. c'ota (*Tila, Sab.*)
- reconocer** *vt* 2*ilan (*sus pensamientos*)
• **reconocer como padre** tatin
- recordar** *vt* ña'tan
- recto** *adj* 1. toj
2. jump'ejl i pusic'al (*lit.: un solo corazón*)
• **es recto de corazón** toj i pusic'al
- recuperar** *vt*
• **recuperarse** uts'atiyel (*Sab.*)
- red** *f* 1. chim
2. chimo' chΔy (*para pescar*)
• **red chica** 1sewal
- redondo** *adj* 1. seled (*piedra*)
2. selelob (*gente en un círculo*)
3. xotol (*mesa, plato, sombrero*)
• **en forma redonda** xot
• **redondo y sentado** petstAl
- reducido** *adj* tsΔtsΔ ñu't'tul
• **muy reducido** xep'el
- reflección** *vt* *xojoblel
- refugio** *m* puts'ibAl
- regalar** *vt* p'ejw (*en abundancia*)
- regalo** *m* majtañal
- regañada** *f* wulwul t'an (*regaño*)
- regañar** *vt* a'len
- regaño** *m* 1. a'leya
2. al'iya (*Tila*)
• **término de regaño** xpajlec'
- regar** *vt* 1. 1mul (*con agua*)
2. wejtun, p'ujp'un, wejch'un (*semilla*)
• **regado** ach'esΔbil, p'ujp'ubil (*semilla, tierra*), pujquictic (*piedra, semilla*)
- regidor** *m* rejerol
- región** *f*
• **región montañosa** *witsilel
- regla** *f* 1. *p'isonib
2. legra (*Sab.*)
- regresar** *vi* sujtel
- rehusar** *vt* tsΔjyun (*de dar algo*)
- reino** *m* *reyil
- reír** *vi*
• **reírse de** tse'tan
- rejoya** *f* c'omtal (*de un terreno*)
- relación** *f*
• **tener relación sexual** pi'len
- relámpago** *m* *xu'chajc, xojob chajc, i xu'il chajc
- reloj** *m* q'uelo'q'uin
- remachar** *vt* cuj
- remedio** *m* ts'ac
- remendar** *vt* Δw
• **remendarse** Δjwel
• **remendado** ΔwΔl
• **actividad de remendar ropa** Δwoñel
- remiendo** *m* *Δjwil, *Δwonib
- remojar** *vt* 1. 2sul, ts'aj
2. ts'ajts'an (*cabeza*)
• **remojado** sulul
- remoler** *vt* tojsin, yajbin (*nixtamal*)

remolino *m* 1. joyol bΛ ja' (*agua*)

2. sutut ic' (*de viento*)

remover *vt* ñaculan (*pedra*)

renacuajo *m* bujb (*sing.*), xbujb (*pl.*)

rendija *f* ¹*yaj (*de tabla*)

rendir *vi* xijt'el (*maíz, frijol*)

renovar *vt* tsijbtesan

repartir *vt* puc

repellar *vt* bon

repentinamente *adv* 1. tul

2. pepets' (*pisotear*)

repetir *vt*

• **repetidas veces** pic'os (*amarrar*)

repollo *m* xuxuc' pimel

reproducir *vt* p'ojlel

resbalar *vi* 1. tΛjts'el (*pies*)

2. jΛjlel (*en camino*)

3. juxq'uiyel (*sobre un palo o piedra*)

• **resbalando** juxucña

resbaloso *adj* bojy (*camino*)

resembrar *vt* ¹tsuts (*maíz*)

residente *adj* chumul

resina *vt* *xu'ch'il

resoplar *vi*

• **resoplando** pujiña (*nariz de caballo*)

respirar *vt* jap ic'

• **respirando** wojsiña

resplandor *m* *xojblel (*de la luz*)

responsabilidad *vt* wenta

responsable *adj* bΛjix, tsΛts

respuesta *vt* aja

restregar *vt* juc'xin, juq'uilan

resultar *vi* 1. loq'uel (*negocio, trabajo*)

2. majlel (*un plan*)

retirar *vt* tats'

retoñar *vi*

• **retoñado** ch'oquiyem (*nuevamente*)

retoño *m* 1. buts, c'ojt

2. chΛΛΛ (*zacate nuevo después de cortar*)

retorcer *vt* 1. ¹jax (*ixtle, hilo*)

2. ts'otin (*mecate, lazo*)

retrato *m* loc'on baj (*Tila*)

retumbante *adj* tsintsina (*sonido de campana*)

reunidos *adj* selelob (*personas*)

reventar 1. *vt* ts'oc (*lazo, hilo*)

2. *vi* tojmel

• **reventarse** tujq'uel, ts'ojquel

(*alambre, cordón, hilo*)

revolcar *vt* ñolch'in (*persona con persona o animal con animal*)

• **revolcando** ñoloc' (*niño, caballo*)

• **revolcarse** bΛΛc' (*Tila*), pajch'in (*por dolor*), watax (*niño*)

• **revuelto** xΛc'bil

reyezuelo *m* ticwaq'uin (*pajarito*)

rezar *vi* ch'uyijel (*Tila*)

rezo *m* resal

rico *adj* chumul

rifle *m* julonib

rincón *m* xo'tΛl

riñón *m* *cuchi'tun

río *m* 1. ja', ñoja'

2. ñojpa' (*Sab.*)

• **río grande** colem ja'

risa *f* tse'ñal

robar *vt* xujch'in

roble *m* c'olol (*árbol*)

rociar *vt* pujban, tsijcan (*con agua*)

rocío *m* tijil

rodar *vt* 1. ñolq'uin, waxc'un (*piedra, bola*)

2. bΛlc'un (*palo*)

3. selulan (*cosa redonda*)

• **rodarse** ñojlel (*piedra*)

• **rondando** tsuctsucña (*en busca de su presa*)

rodear *vt* joy, wilijtan

• **rodeando** joyocña

rodilla *f* ²pix

rojo *adj* chΛcwa'an (*llamas altas de fuego*)

rollizo *adj* ¹sel (*objeto*)

romper *vt* tsil (*tela, papel*)

• **roto** tocol, lejben (*piedra, tabla o diente*), p'e' (*y abierto*), tsijlem (*ropa, costal*)

roncar *vi* ñojq'uijel

roncha *f* sal

ronda *f* laje' (*hormiga grande*)

ronquido *m* ñojc'

ropa *vt* pisil

rozadura *f* chobal, *chobΛlel (*de milpa*)

rozar *vt* cholon (*monte*)

• **rozando** ²jax

rubio *adj* chΛctijan (*cabello*)

- ruidosamente** *adv* 1. burburña, ts'ij
 2. ²silicña (*sonido que da la madera al rajarse*)
 3. sococña (*animal pasando por la hierba*)
 4. ts'ilicña (*Sab.*)
 5. we'ecña (*llanto*)

S

- sábado** *m* *jilibal semana
saber *vt* 1. *ujil, yujil
 2. ubintel (*de algún rumor*)
 • **dar a saber** tsictesan
 • **no sé** ba'ixti
sabor *m* *sumuclel
 • **su sabor salado** *yats'mil
saborear *vt* mits'ti'an
sabroso *adj* sumuc
sacar *vt* 1. loc', loc'san
 2. wets'
 3. jeb (*líquidos*)
 4. ¹joc' (*líquido con la mano*)
 5. jots' (*diente*)
 6. lech (*alimento*)
 7. luch (*alimento o agua con taza*)
 8. ²pejtel (*la olla del fuego*)
 9. p'ic (*con aguja o palillo*)
 10. say (*del agua con la mano*)
 11. wejc'an (*agua*)
 • **sacado** jots'bil
 • **sacar líquido con las manos** ¹loch', loch'ilan
 • **sacar tripa** ¹p'o'
sacerdote *m* *ch'ujutat
sacristán *m* xchuwana (*Tila*)
sacudir *vt* 1. c'ojlan, tijtin
 2. lijcan (*ropa*)
 3. tijcan (*cualquier cosa*)
 4. tojton (*tierra de una canasta*)
 5. yujcun (*planta, árbol*)
sal *f* ats'am
 • **sin sal** sup
salado *adj*
 • **está salado** i yats'mil
salamandra *f* 1. ses p'oc
 2. ajluc' (*venenosa*)
salir *vi* 1. loq'uel
 2. pasel (*el sol*)

- saliva** *f* *sits', *tujb, ya'lel la quej
salpullido *m* tsaja bul'ich
salud *f* c'oc'lel (*del cuerpo*)
saludar *vt* 1. ña'in (*a una vieja*)
 2. ujts'in (*besando la mano o tocando la frente*)
saludo *m* cotañet, cotresiya
salvación *vt* colt'antel
salvador *m* 1. xcoltaya
 2. ajcoltaya (*Sab.*)
salvar *vt* coltan
 • **salvado** colt'abil
San Cristóbal de Las Casas Jobel
sanar 1. *vt* c'oq'uesan, lajmesan
 2. *vi* c'oc'an
 • **sanarse** lajmel
sangre *f* ch'ich'
 • **sangre de dragón** xch'ich'bat (*torote; árbol*)
sano *adj* c'oc'
santo 1. *m* santo
 2. *adj* ch'ujul (*persona*)
sapillo *m* t'aslac (*granos de la carne del cerdo*)
sapo *m* 1. xpequejc
 2. pococ, popoc (*Sab.*)
 3. xpococ, x'oncoñac (*grande*)
sarampión *m* pulibal
sardina *f*
 • **sardina plateada** stsats (*pez*)
sarna *f* sal
sastre *m* sts'isoñel
satisfecho *adj* tijicña
savia *f* *yetsel
secar *vt* tiquesan
 • **secarse** ts'u'umiyel
seco *adj* 1. t'iquin (*Sab.*)
 2. tiquin (*camino, madera, café, arroyo*)
 3. tsac'om, tsac'ojm (*frijol*)
 4. ch'acbulan (*tierra*)
secretario *m* sts'ijbaya
seguido *adv* belel
 • **seguidamente** ch'ac'ch'ac'ajax (*se enferma*)
seguir *vt* 1. esman
 2. tap'len (*a una persona*)
 3. t'um (*en un camino*)
 4. tsajcan, tsac'len

seguro *adj*

- **seguramente** xuc'ul

seis *adj* wacp'ejl

- **de hoy en seis días** wacnij

semana *f*

- **media semana** uxp'ejq'uin

sembrado *m*

- **sembrado de piña** pajch'il

sembrador *m* 1. xpac', xpac'oñel

2. ajp'ujpuya (*Sab.*)

sembrar 1. *vt* ¹pac', cha'len pac' (*maíz, frijol*)

2. *vt* ts'ap (*poste*)

3. *vt* wejtun (*regado*)

4. *vi* ¹pajq'uel (*maíz, frijol*)

semejanza *f* ejtalal

semifuerte *adv* masmasña

semilla *f* 1. ¹bac', pac'

2. chiquixchan (*de un tipo de planta*)

senda *f* ala bij

sentar *vt* buchchocon (*a una persona*), ñacchocon (*Sab.*; *a una persona*)

- **sentado** buchul, c'uch buchul (*agachado*), ñacal (*Sab.*), ñacbuchul (*inclinado hacia atrás*)

- **sentarse** buchtal, ñactal (*Sab.*), tsottal (*agachado*)

- **sentar sobre** buchtan

sentir 1. *vt* ubin

2. *vi* ubintel

señalar *vt* 1. tuch', tuch'ben (*con el dedo*)

2. muts'wutan (*con los ojos*)

separado *adj* xatal, xat wa'al (*los pies, las patas*)

séptimo *adj*

- **séptimo día** wucnij

sepulcro *m* 1. *ch'eñal, muconibal, mujquibal

2. ch'eñal (*Sab.*)

ser *vi*

- **así es** che'cuyi (*respuesta*)

- **es de** ch'oyol

- **es de nosotros juntos** comol jach lac cha'an

- **no sea que** ame

- **será** batica (*Sab.*)

sereno *m* tijil, ye'eb

serranía *f* wits

servir *vt* yuman

- **no sirve** *p'ajomal (*frijol, maíz, animales*)

seso *m* sicojc

si *conj* mi, an cu

- **si no fuera por eso** machiqui

- **si no hubiera** machic

sí *adv* 1. yomach, jincuyi (*afirmativo*)

2. jincwlayi (*Sab.*; *afirmativo*)

3. uts'at (*bueno*)

4. jaja' (*pues*)

sidra *f* silaj

siempre *adv* 1. bej, ³ñoj, pejtel ora

2. ñuj (*Sab.*)

sien *f* *jayel

siete *adj* wucp'ejl

silbar *vt* towin (*con los dedos en la boca*)

silbido *m* ch'uyub

silbo *m* tow (*producido con los dedos en la boca*)

símbolo *m* wenta

simpático *adj* cuxu i t'ojol

síndico *m* síntico

sinuoso *adj* c'ocholmetel, xoyometel (*camino, vereda*)

siquiera *conj*

- **ni siquiera** ²yocla (*Sab.*)

sitit x'obes (*flor de cuaresma; árbol*)

sobar *vt* jaxun (*brazo*)

sobra *f* *colojbal

sobrar *vi* sobrajyel (*comida*)

sobrecocido *adj* echem

sobrino *m* bic'ti ijts'in

Sol *m* *Ch'ujutat

- **ponerse el sol** bajlel, p'ajquel q'uin (*Sab.*)

- **rayos de sol** i xojob q'uin

soldado *m* soraru

- **ser soldado** sorarujintel

soledad *f* *ch'ijicniyel

solo *adj* bajñel, bajan

sólo *adv* cojach, jach, putun

- **sólo esa vez** cojax

- **sólo ése** jini jach

soltar *vt* col

soltera *f* xch'oc to ba x'ixic

sombra *f* axñal, *axnilel

sombrero *m* pixolal
sonar *vt* 1. t'es (los dedos)
 2. sijman (nariz)
 • así suena p'ɔclaw (sonido de la lluvia)
 • sonando fuerte t'olocña (lluvia)
sonido *m*
 • sonido que se produce al dar un manotazo ²ch'inlaw
 • manera en que hacen sonido las hojas y palitos secos tsoctocña
 • sonido al abrir un refresco t'os
 • sonido que da una cosa sobre lámina chilibña
sonoro *adj* tsintsña (guitarra)
sonrisa *f* tse'ñal
sonrojarse *prnl* chɔc'an
 • sonrojado chɔcwaxan
sonzapote *m* pi (zapote amarillo; árbol)
soñar *vt* ñajlen, cha'len ñajal
soplar *vt* 1. wujtan
 2. wejlan (con abanico)
 3. wus (hule, con soplo)
 • la manera de soplar jɔpɔcña (susurrando)
sordo 1. *adj* cojc
 2. *m* xcojc
sosa *f* pajal (planta)
suave *adj* c'unluc'an (madera)
subdesarrollado *adj* bujlux (granos, plumas)
súbdito *adj*
 • ser súbdito yuman
subir *vi* 1. letsel
 2. c'ɔjquel (a la cumbre)
 • subido letsem
 • subir de precio letsan
 • subir y bajar los extremos c'achulan, c'achuña (subibaja)
 • sube pegándose ñotñotña
suciedad *f* 1. *bibi'lel
 2. *cujclel (Tila)
sucio *adj* 1. bibesɔbil, bibi'
 2. ic'sowan (ropa, hilo)
 3. mistuntic, ta'ta' (cara)
 4. tit (líquido)
sudadero *m* *tasil
sudor *m* bu'lich
suegra *f* *nij'an ña' (Sab.)

suegros 1. *ɔ'lib (de mujer)
 2. *nij'al (del hombre)
sueldo *m* canar
suelo *m* ²lum
suelto *adj* colbil
sueño *m* ñajal
suficiente *adj* jasɔ
sufrir *vt* 1. pajch'in (dolores de muerte)
 2. jijts'el (luxación)
sumergir *vt* suj'el
 • sumergido mujlayem
sumirse *prnl* lojmel
superficie *f* 1. *pamlel
 2. pantun (Sab.; de piedra)
suplente *m* rejerol
suspirar *vi* jac' i yoj
sustituir *vt* 1. ñujpan
 2. q'uexolan (carga, nombre)

T

tabaco *m* c'ujts
tábano *m* ¹c'oj (insecto)
tabaquillo *m* yɔxnich (Sab.; tabaco cimarrón; árbol)
tablero *m* joben (de moler)
taburete *m* pechɔbte'
tacañería *f* *chɔclel
tacaño *adj* chɔc, tsɔytsɔyña
taco *m* c'omoch
tal *adj*
 • tal vez tic'ɔl
talismecate *m* xpuy ch'ajan (cuero de toro; árbol)
talla *f* *p'isol (medida)
tallo *m* *sic'bal ixim (de maíz)
talón *m* *tuñ'oc, *tunil la coc (del pie)
tamal *m*
 • petejul (reg.) ¹pats' (tamal hecho de masa y frijol tierno)
tamaño *m* 1. *ñuclel
 2. *t'ustɔlel (cosa chica y redonda)
 • tamaño grande *ñojel (mazorca)
tambaleante *adj* tɔtɔc

también *adv* ja'el

• **así también** che' ja'el

tambor *m* lajte', tamboril

tamborcillo *m*

colem mate'

chitam (*mamífero*)



tamular *vt* c'ut, c'utilan (*machucar chile en el molcajete*)

tapa *f* *majc

tapacamino *m* xpujyu' (*chotacabra; ave*)

tapadera *vt* mosil

tapar *vt* mac, mos

• **tapado** mosbil, mosol

• **taparse** mojch'an, mosquiyel

tapesco *m* 1. *pante'lel, q'uiyintib (*cama*)

2. ch'acute' (*para secar frijol, café*)

3. *t'uchlib (*percha para gallinas*)

tapir *m* 1. tsimin (*anteburro; mamífero*)

2. jamon (*Tila; danta, anteburro; mamífero*)

tapisca *f* c'ajbal (*de maíz*)

tapiscar *vt* c'aj (*maíz*)

tarántula *f* 1. xpetstoc'

2. am (*venenosa*)

tardar *vi* jalijel, jal'an

tarde *f*

• **ya (es) muy tarde** iq'uix

• **ya es tarde** ochix q'uin (*en el día*)

tartamudo *m* xles ac'

tatarear *vt*

• **tatareando** taclaw

taza *f* 1. uch'ibal

2. lucho'ja' (*para sacar agua*)

techo *m* *yopol otot, *jol otot

tecolote *m* pujyu' (*ave*)

tejer *vt* ¹jal (*red, hamaca, morral, costal*)

tejido *m* jalbal

tejón *m* cojtom,

ts'uts'ub (*mamífero*)



tela *f* pisil

• **tela que se usa para cargar criaturas** *cujchil

• **tela que se usa para envolver** pixonib

telaraña *f* jalba'am

temanchile *m* xtunich (*tipo de chile*)

temazate *m* xwajch' me' (*venado colorado*)



temblar *vi* 1. bacbacniyel

2. tsiltsilniyel (*de frío o miedo*)

• **temblando** tsiltsilña (*de miedo*), t'At'Alña (*Tila; de miedo*)

• **temblando la tierra** t'Alt'Alña (*por terremoto o rayo*)

temblor *m* yujquel

temer *vt* bac'ñan, mi' cha'len baq'uen

temeroso *adj* baq'uen baq'uen jax

temperante *m* stsiyte' (*árbol*)

temporada *f* 1. c'An jalajp (*de sequía; agosto o septiembre*)

2. q'uini ja'lel (*de lluvia*)

temprano *adv* seb

tenamaste *m* *yoquejt (*las piedras que componen el fogón*)

tenazas *f* lecho'c'ajc (*para sacar tizones*)

tender *vt* 1. lich', tich' (*ropa, cobija*)

2. tas (*al suelo*)

• **tenderse** q'uiytal (*café, chile, frijol, ropa*)

• **tender en el sol** q'uiyin

• **tendido** ²ji'il (*en suelo, lich'bil (ropa), q'uiyil (en suelo o tapesco), welel (plano)*)

tenguayaca *f* xch'ebac (*pez*)

tepeguaje *m* pipal (*árbol*)

tepecuintle *m* 1. te'lal (*mamífero*)

2. jalaw (*Sab.; mamífero*)



tercer *adj*

• **tercer tipo** *uxchajplel

terminación *vt* jilib

terminar *vt* 1. ujtésan
2. jolontésan (*un trabajo*)
• **terminar culto o fiesta** xot'
• **terminarse** jilel, joloñel, ujtél

término *m*
• **término de regaño** xpajlec'

terreno *m* ¹lum

testículos *m* bΛc' i yat, tun'at, *yat

testigo *m* 1. testicu
2. xlotiya (*falso*)

teta *f* chu', *jol chu'

tía *f* *ña'jel (*hermana de la madre*)

tibio *adj* c'unlajam, c'unq'uixin

tiempo *m* 1. *yorajlel
2. *tiempojlel (*Sab.*)
• **hace tiempo** wajalix
• **hace mucho tiempo** oniyi
• **su tiempo** *yΛclel
• **ya tiene tiempo** anix ora
• **tiempo de seca** ajmel, q'uín tunil

tienda *f* 1. choñonibΛl
2. p'olmal (*Tila*)

tierno *adj*
• **hacerse tierno** echmal

tierra *f* *lumal (*de alguien*)
• **tierra agria** pajlumil
• **tierra caliente** *q'uixnilel, ticwΛlel
• **tierra fria** tsΛwan pañimil
• **tierra negra** *yiq'uel lum

tieso *adj* tsatsΛ bichil

tigre *m* bajlum (*jaguar*)
• **tigre americano** xic' sajp
• **tigre frijolillo** ic'bo'lay (*ocelote*)

tigrillo *m* tsuc bajlum

tijera *f* xtexelex (*tipo de insecto*)
• **tijera gris** x'ajlum (*mosquera tijereta; ave*)

tijeras *f* texelex

tijerilla *f* xΛl'it, xtexelex (*insecto*)

timbrillo *m* xchejquel (*palo de pulque; arbusto*)

tinamú canelo xñacow (*perdiz canela; ave*)

tiña *f* pejpem wut (*roncha*)

tío *m* *ichan (*hermano de mi madre*)

tipo *m*
• **tercer tipo** *uxchajplel

tirador *m* pΛgantun, ulej

tirar *vt* 1. choc
2. jul (*con escopeta, piedra, tirador, ensartar*)
• **tirado** chopol (*rama de árbol*), ch'ebel (*boca arriba*), jΛlΛl (*un objeto largo*), sowol (*trapo*)

tiro *m* 1. i bΛc' julonib (*cartucho de arma*)
2. *wa'tilel (*de pantalón*)

tiuca *f* xtucuc (*huilota común, tiuta; ave*)

tizón *m* 1. c'Λnc'Λn uch (*enfermedad del maíz*)
2. xutunte' (*palo quemado*)

tlacuache *m* uch (*zorro pelón; mamífero*)



tobillo *m* i bic' la coc, *wut la coc (*lit.: el ojo de nuestro pie*)

tocar *vt* 1. tΛl
2. wus (*caracol, pito, trompeta*)
• **tocar el corazón** nijcΛben i pusic'al

tocayo *m* *q'uexol

todavía *adv* max to
• **falta todavía** an to yom

todo *adj* 1. ¹laj, ¹pejtel, pejtelel, petol
2. -jump'ejlel (*cosa entera*)
• **todo entero** cotol
• **todo a su alrededor** *sutolel
• **toda clase** jujunchajp

todos *pron* lu'

toloque *m* t'orjol (*Sab.; basilisco, pasarríos; una lagartija*)

tomador *m* xlemoñel (*de aguardiente*)

tomar 1. *vt* uch'en (*líquido*)
2. *vi* lem (*bebidas alcohólicas*)
3. *vt* ch'Λm (*llevar, agarrar*)
4. *vt* jΛmch'Λm (*agarrar algo rápidamente*)
5. *vt* ye' (*en la mano*)
• **acción de tomar** lemoñel (*bebidas alcohólicas*)
• **acto de tomar, beber** uch'el
• **tomar en cuenta** ch'ujbin (*Tila*)

tomate *m* coya'

topota *m* xmlΛlΛl (*tipo de pez chico*)

tórax *m* cuctal

torcer *vt* 1. c'ach

2. ts'ot (*Sab.*)

3. bɔlch'un (*con las manos*)

- **torcer la boca de un lado al otro** muyilan

torcido *adj* 1. c'achal, ²sewel (*tabla*)

2. c'ochol, lochol (*alambre, palo, camino*)

3. pexel (*la boca*)

4. ts'otol (*palo*)

5. ts'otol metel (*camino*)

tornamilpa *vt* mol, sijom, sijomal

tornear *vt* bujchun (*mover para sacar*)

toro *m* wacax, xtujc'ate' wacax

tortilla *f* waj

- **tortilla con frijol** bu'le waj
- **tortilla amarilla** c'ɔnwaj (*Sab.*)
- **acción de hacer tortillas** pechom

tortillador *m* we'te'

tortolita *f* xpuruwoc (*ave*)

tortuga *f* *chanil ja'

- **tortuga cocodrilo** ch'ix ajc



- **tortuga negra** ajc
- **tortuga chica** ajcoc (*Sab.*)

tos *f* ojbal

- **tos ferina** jijic' ojbal

toser *vi* mi' cha'len ojbal

tostado *m* woch' (*tortilla, madera*)

tostar *vt* 1. woch'esan (*tortilla*)

2. ch'il (*café, maíz*)

- **tostado** woch'esɔbil (*tortilla, por alguien*)

trabado 1. *adv* ²cats'

2. *adj* quets'

trabajador *m* x'e'tel

trabajar *vi* mi' cha'len e'tel

trabajo *m* *e'tel

- **equipo de trabajo** e'tijibɔl
- **trabajo comunal** comol e'tel
- **trabajo pequeño** toñel (*Tila*)
- **trabajo grande** troñel (*Tila*)

traer *vt* 1. ch'ɔm tilel, pɔy tilel

2. wets' (*gente, animales*)

- **traer agarrado** chuc tilel

- **traer carga** bejlan (*en varios viajes*)

tragar *vt* 1. masan

2. buc' (*Sab.*)

traicionero *m* judas (*Sab.*)

tramo *m*

- **por tramos** quepecña

trampa *f* yac

tranquilo *adj* 1. ch'inch'iña, ñɔjch'em

2. ts'ɔmɔl (*agua, río*)

3. sɔmɔl (*líquido*)

transformar *vt* pantesan

trasto *m* uch'ijibɔl

trastornar *vt*

- **trastornarse** sojquel

tratable *adj*

- **es tratable** c'un i pusic'al

tratar *vt* ²jop (*Sab.*)

- **tratado** ts'ɔcɔbil (*con medicina*)

travesaño *m* *c'ɔtlonte'el (*de casa*)

trece *adj* uxlujump'ejl

treinta *adj* lujump'ejl i cha'c'al

tremedal *m* ja' lumil (*aguazal*)

trementina *f* *xu'ch'il, *yetsel te'

trenzar *vt*

- **trenzado** jalbil

trepador *m* xchɔquerech' (*trepatroncos; ave*)

- **trepadora anolis** xmanchaje

tregar *vt*

- **trepado** t'uchul (*pollo en un palo*)

trepatroncos gigante ñoñochte' (*ave*)

tres *adj* uxp'ejl

- **tres noches de dormir** uxwɔyɔl
- **tres veces** uxyajl

trescientos *adj* jo'lujunc'al

tribunal *m* melo'mulil

Trinidad *f* *Tiñeral (*un pueblo*)

tripa *vt* soyta'

triste *adj* 1. ch'ijiyem

2. c'uxtayem (*Sab.*)

3. ch'iticña (*por estar ausente alguien*)

- **triste y agachado** lutsucña (*gallo, gallina*)

- **está triste** ch'ijiyem i pusic'al, pensalin (*Sab.*)

- **ponerse triste** mel

tristeza *f* *ch'ijicniyel, pensar,
*xap'acñayel

troje *m* yotlel ixim

trompo *m* setejt

tronar 1. *vi* tojmel

2. *vt* tojmesan (*cohete*)

tronco *m* 1. xujc'unte'

2. *xujc'unte'lél (*árbol, maíz, plátano*)

tropezar *vt* p'ac' oca, p'ojquin, p'osin

trueque *m* *q'uexol

trunco *adj* borol, borol ba te'

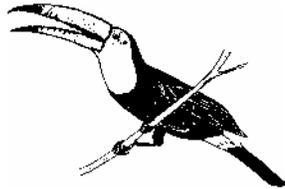
tsílica *f* mlayajl (*tipo de calabaza*)

tú *pron* jatet

tubería *f* *tilib

tucán *m* colem pam (*ave*)

• **tucán cuello amarillo** pam (*ave*)



tucancillo collarejo 1. xpintsic

2. xch'aj pam (*pitorreal; ave*)

tucaneta verde bic'ti pam (*tucancillo; ave*)

tuétano *m* yojlom

tumbar *vt* sec'

• **tumbado** seq'uel

tumor *m* chacajl, yaj

tupido *adj* pim

turbulento *adj* wamlaw, watlaw (*agua*)

turco real *m*

xwuquip

(*péndulo de
corona; ave*)



turnar *vi* jel

tuza *f* 1. ¹baj (*mamífero*)

2. ajbaj (*Sab.; mamífero*)



tzeltal *m*

• **hombre tzetal** amicu

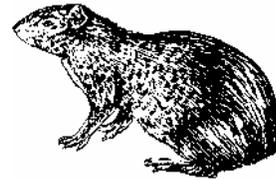
• **mujer tzetal** x'amicu

tzumi tame ch'ijjt (*caimito, palo de canela;
árbol*)

U

ubre *f* chu'

uco *m* ujchib, xuchijp (*agutí; mamífero*)



ujtui luluy (*jobo, ciruelo; árbol*)

último *adj* cojix, wi'ilix

• **última fruta** *ni' i wut

• **último hijo** xutal

único *adj* cojon

• **únicamente** putun

unir *vt* ñuts

uno *adj* 1. jump'ejl

2. junsujm (*género, clase*)

• **cada uno** jujump'ejl

• **uno por uno** jujump'ejl

untar *vt* jaxun (*grasa a una tortilla*)

uña *f* ejc'ach

• **uña de gato** lujchun ej (*bejuco*)

urgente *adj*

• **ser urgente** yomojax

usado *adj* 1. c'ambil

2. waytabil (*para dormir*)

usar *vt* 1. si'ilan (*como leña*)

2. we'iban (*para comer*)

• **usar para dormir** waytan

• **usarse** c'ajñel, c'ambil

utilidad *vt* *c'ajñibal

uva *f* 1. ts'usub

2. xpajto' tsuc (*silvestre*)

úvula *f* ts'ujc, *ts'ujquil lac bic'

V

vaca *f* wacax

vaciar *vt* wuj (*maíz, frijol, café, arroz*)

vacío *adj* jochol

vadoso *adj* sɔp'ɔl

valiente *adj* ch'ejl, ch'ejl i pusic'al

valle *m* joctɔl

valor *m* *tojol

vano *m* pojts'emal (*del café*)

- **en vano** to'ol jach

vapor *m* yowix

vara *f*

- **varita** te' bu'ul (*para que suba el frijol*)

varilla *f* *biq'uite'lél (*del techo*)

- **varillas del techo** *sɔcte'lél

varisco *m* xchilib (*planta usada como escoba*)

vasija *f* poquic'ɔbɔl

vecino *m* pi'ɔl, pi'ɔl ti chumtɔl

veinte *adj* junc'al

- **veintiuno** jump'ejl i cha'c'al

vejiga *f* cuchib pich, *chujyil i pich, *wosmɔjel

vela *f* nichim

vello *m* *tsutsel (*de hombre*), *tsutsel laj c'ɔb

vena *f* *chijil

venado *m* me'

- **venado colorado** xwajch' me' (*temazate mediano*)



- **venado cabrito** chɔcme' (*temazate chico*)

- **venado azul** yɔxme' (*grande*)

- **venado común** chijmay (*con cola blanca*), sɔcme' (*Tila*)



vencejo listado xwilis (*vencejo collarejo; ave*)

vencer *vt* mɔl

venda *f* *bejch'il

vendedor *m* xchoñoñel

vender *vt* chon

- **vendido** chombil

veneno *m* *chɔmib, chɔmibɔl

venir *vi* 1. tilel

2. tɔlél (*Sab.*)

- **ven** ila'!

- **vengo** talon

- **viene** tal

- **viene de** ch'oyol

venoso *adj* chij oc, lo'chijtic (*en los pies*)

ventana *f* q'uelonib

ver *vt* ¹*ilan, q'uel

- **a ver** la'tica (*Sab.*)

- **ser visto** q'uejlel

- **ver con algún instrumento** ñejñan

- **ya ves** awilan, mecu

verdad *f* *sujmlel

- **verdad que así** ñomach

- **es verdad** c'o'o' (*Sab.*)

verdadero *adj* isujm

- **verdaderamente** yoquen (*Sab.*)

verde *adj* 1. yɔjyɔx, *yɔxel, yɔxmulan (*color*)

2. yax (*no maduro*)

3. yɔxmojan (*reflejado*)

- **verde todavía** ch'oc to

verdoso *adj* yɔxquich'an

verdura *f*

- **tipo de verdura** axante' (*tiene hojas grandes y suaves; se comen*)

- **verdura que comen los guajolotes** *yuc'

vereda *f* alɔ bij, c'ɔste' bij, tuc'o' bij

vergonzoso *adj*

- **vergonzosamente** quisintic

vergüenza *f* 1. quisin

2. quisnil (*Tila*)

3. yɔjil (*Sab.*)

verruga *f* ⁴pɔc'

vértice *m* pam

vertiente *f* 1. ja', *loq'uib ja'

2. tocol ja' (*de apertura*)

3. ch'en bɔ ja' (*nombre de una vertiente*)

vestido *m* ²p'o' (*Tila*)

vestir *vt* xoj

vez *f*

- **a veces** anq'uinil, ɕANCAN, ¹tajol
- **cada vez** jajayajl, jujunyajl
- **cada vez más** utsi
- **de una vez** junyajlel
- **repetidas veces** pic'os (*amarrar*)
- **tal vez** tic'ɔl
- **una sola vez** junñumel jach
- **varias veces** ch'ɔch'ɔc' (*acción repetida*)

Vía Láctea *f* Pa'as Lumvíbora *f* tsunte'chan (*verde, venenosa*)viborina *f* x'al mis (*hierba medicinal*)vida *f* *cuxtlalelviejo 1. *adj* tsucul (*cualquier objeto*)2. *adj* ñox, xñox (*persona*)3. *m* colib• **ropa vieja** tsucul pisil• **ya está viejo** ñoxixviejo de monte sacol (*cabeza blanca; mamífero*)viento *m* ic'• **viento leve** *jajts'• **viento fuerte** ñuqui ic', ña'ic' (*madre de viento*)viga *f* cucujl (*lateral de una casa*)vigilar *vt* yɔx i yoviña *f* 1. ts'usubil2. ts'usu'ol (*Sab.*)violar *vt* ñolch'in (*a una mujer*)violento *adj* simaronvisible *adj* c'ajpa'an, tsiquilvisita *f* jula'al (*Tila*)visitante *m* jula'visitar *vt* 1. ¹*ilan2. jula'an, jula'tan (*Sab.*)vista *f*• **a la vista** c'ajpamviuda *f* meba' x'ixicviudo *m* meba', meba' winicvivir *vi* cuxtiyel, chumtal• **vivir y trabajar con un patrón por un sueldo bajo** mosojantelvivo *adj* cuxulvociferar *vi*• **vociferando** ju'ju'ñavolar *vi* wejlel• **volando** welecña, welwelñavolcar *vt*• **volcarse** xejwelvoltear *vt* 1. sutq'uin2. mɔy (*la cara*)3. wɔts' (*objeto*)• **volteado** wɔts'ɔlvomitar *vt* xejtanvómito *m* xejvoz *f*• **voz fuerte** c'am bɔ t'anvuelta *f* 1. xoy bij (*sing.*), sutujt (*pl.*)2. joyocña bɔ bij, joyol bij (*desviación*)• **dando vueltas** ñoliña• **dar vuelta** ²xoy, wilts'un• **dar vueltas** wijlel• **vuelta de camino** joy bijvuelto *m* sujtib (*del dinero*)

Y

y *conj* yic'otya *adv* mux, tsa'ix• **ya no** jaymejl• **ya pasó** xñumi• **ya quiere** yomox• **ya ves** awilan, mecuyagual *m* ch'ɔch'ac' (*canasta para guardar pozol*)yema *f* *c'ɔñel (*de huevo*)yerno *m* *nij'alyo *pron* joñonyolosóchil *m* xjol max (*flor de corazón; árbol*)yuca *f* ts'ijnyugo *m* *c'ɔclib i cuchyulo *m* jochojch (*tipo de gusano*)

Z

zacatal *m* 1. jamil

2. majamol (*Sab.*)

zacate *m* 1. ²jam

2. ch'ac'ac (*para techar la casa*)

• **tipo de zacate que da flor** chup jam

• **tipo de zacate que sirve para hacer un té** limón jam

• **zacate duro como caña** te'jam

zacatón *m* xtuch' q'uin

zacia gigante *f*

c'ubul (*ave*)



zacuilla *f* c'ubujl (*zanate de oro; ave*)

zafar *vt* chip

• **zafarse** chijpel (*pantalón*)

zambullir *vt* ¹sul

zanate de oro c'ubujl (*ave*)

zancudo *m* uch'ja'

zangolotear *vt* c'ojlan

zanja *f* *bijleyoc ja', *yoc ja'lel

zanjón *m* japtal

zapato *m* xñ'ab'al, ²pats' (*Sab.*)

zapote *m* way ja'as (*árbol*)

• **zapote prieto** i'ic' b' way ja'as
(*zapote negro; árbol*)

• **zapote amarillo** pi

• **zapote de agua** c'acte'pa'

zapotillo *m* ch'ac'lunte' (*árbol*)

zarza *f* xc'umajte' (*planta*)

zontle *m* -bajc' (*zonte*)

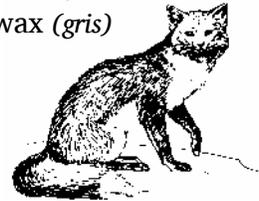
zonzapote *m* pi

zonzo *adj* sonso

zopilote *m* 1. ta'jol

2. xta'jol (*negro*)

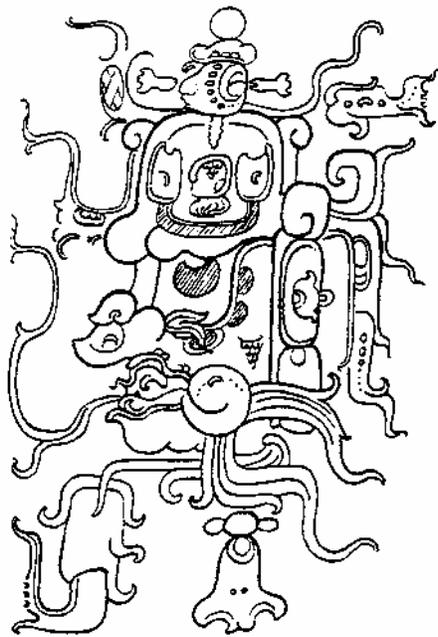
zorra *f* wax (*gris*)



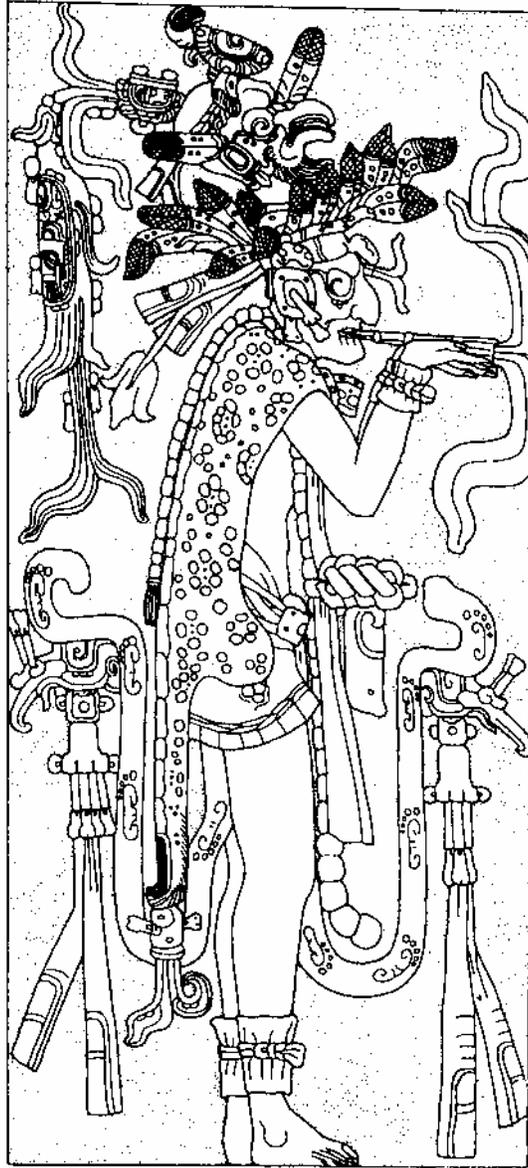
zorrillo *m* pajay

zumbar *vi*

• **zumbando** jñ'ac'ña, sapla, buruc'ña
(*una creciente o una caída*)

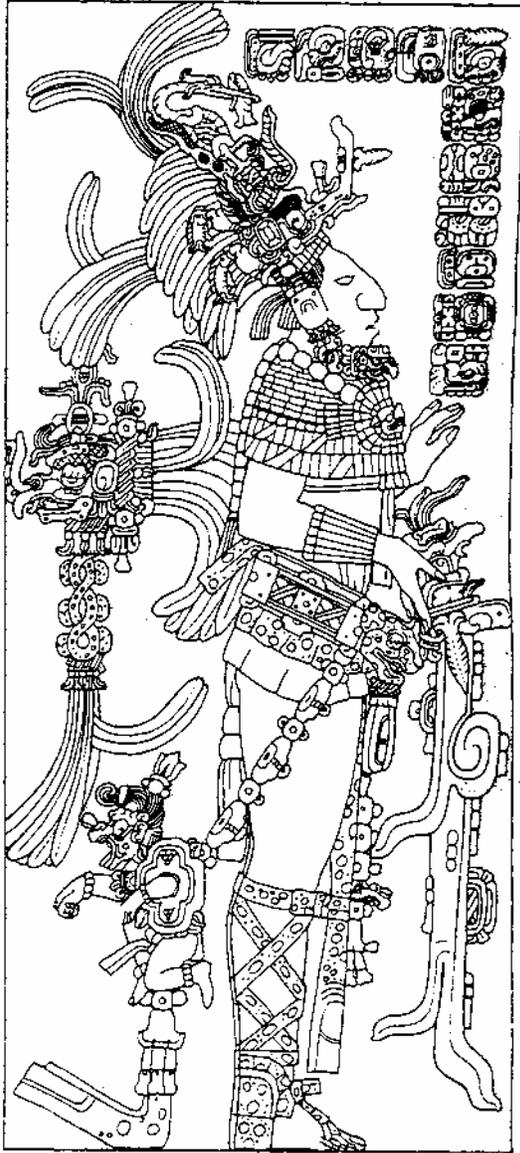


Lápida con representación incisa del rostro de la diedad de la lluvia, Chac. Palenque. Clásico Tardío. 600-900 D.C.



Linda Schele

Jamba de puerta del templo de la Cruz, Palenque



GRAMÁTICA CH'OL

Y

CONJUGACIONES
DE LOS VERBOS

Linda Schele

Jamba de puerta del templo de la Cruz, Palenque.



*Detalle del “Tablero de los Esclavos”
encontrado en el Edificio A, Palenque.*

GRAMÁTICA CH'OL

1. Sustantivos

1.1. Pluralización de los sustantivos

La terminación **-ob** se usa para indicar la pluralidad del sustantivo si éste se refiere a gente.

Ejemplos:

winic	<i>hombre</i>
winicob	<i>hombres</i>
caxlan	<i>extranjero</i>
caxlañob	<i>extranjeros</i>
alal	<i>criatura</i>
alalob	<i>criaturas</i>

En los demás casos, el sustantivo es invariable y la pluralidad se indica por medio de un adjetivo cuantitativo o por el significado plural de la raíz verbal o de otro elemento en la frase verbal. Ejemplos:

Woli ti pensar cha'an cabal i bet.
Está triste porque tiene muchas deudas.

Jini cha'an tsi' ts'uts'uyob letsel jini panchan jini xiye'.
Por esa razón las águilas arrancaron los cielos.

Pujquem xajlel ya' ti pam cotot.
Las piedras están regadas en el patio de mi casa.

Cabal woli ti p'ojlel i mut.
Sus pollos se están multiplicando mucho.

1.1.1. El sufijo **-ob** en Sabanilla

En Sabanilla, el sufijo **-ob** se emplea a veces para animales. Ejemplo:

mutob	<i>gallinas</i>
-------	-----------------

1.1.2. El sufijo **-tac**

El sufijo **-tac** se emplea en Tumbalá para indicar el plural de los sustantivos no humanos. Ejemplos:

mut tac	<i>pollos</i>
tejlum tac	<i>pueblos</i>
te' tac	<i>árboles (compare choctacob muchachas)</i>

1.2. Posesión de los sustantivos

Los sustantivos poseídos se dividen en cuatro clases según la forma en que se combinan con los adjetivos posesivos.

1.2.1. Sustantivos que empiezan con una consonante que no sea **j** o **c**

Todos los sustantivos que empiezan con una consonante que no sea **j** o **c** siguen el modelo de **pusic'al corazón**. En este caso, los adjetivos posesivos se presentan aparte del sustantivo, con la excepción del sufijo plural de tercera persona. Ejemplos:

		pusic'al corazón	
c pusic'al	<i>mi corazón</i>	c pusic'al lojon	<i>nuestro corazón (excl.)</i>
		lac pusic'al	<i>nuestro corazón (incl.)</i>
a pusic'al	<i>tu corazón</i>	la' pusic'al	<i>su corazón (de ustedes)</i>
i pusic'al	<i>su corazón</i>	i pusic'alob	<i>su corazón (de ellos)</i>

1.2.2. Sustantivos que empiezan con j

Todos los sustantivos que empiezan con la consonante **j** siguen el modelo de **jol cabeza**. En la primera persona la **j** inicial de la raíz se suprime en la pronunciación. La segunda y tercera persona se forman normalmente. Ejemplos:

		jol cabeza	
c jol	<i>mi cabeza</i>	c jol lojon	<i>nuestra cabeza (excl.)</i>
		lac jol	<i>nuestra cabeza (incl.)</i>
a jol	<i>tu cabeza</i>	la' jol	<i>su cabeza (de Uds.)</i>
i jol	<i>su cabeza</i>	i jolob	<i>su cabeza (de ellos)</i>

1.2.3. Sustantivos que empiezan con c

Todos los sustantivos que empiezan con la consonante **c** siguen el modelo de **co' abuela**. La **c** de la primera persona del adjetivo posesivo se convierte en **j**. La formación de la segunda y de la tercera persona es normal. Ejemplos:

		co' abuela	
j co'	<i>mi abuela</i>	j co' lojon	<i>nuestra abuela (excl.)</i>
		laj co'	<i>nuestra abuela (incl.)</i>
a co'	<i>tu abuela</i>	la' co'	<i>su abuela (de Uds.)</i>
i co'	<i>su abuela</i>	i co'	<i>su abuela (de ellos)</i>

1.2.4. Sustantivos que empiezan con una vocal

Todos los sustantivos que empiezan con una vocal siguen el modelo de **otot casa**. Esta clase de sustantivos transforma la **c** de la primera persona en primera letra del sustantivo. Después del adjetivo de segunda persona se agrega **w** al principio de la raíz del sustantivo. Después del adjetivo de tercera persona se agrega una **y** a la raíz. Ejemplos:

		otot s casa	
cotot	<i>mi casa</i>	cotot lojon	<i>nuestra casa (excl.)</i>
		la cotot	<i>nuestra casa (incl.)</i>
a wotot	<i>tu casa</i>	la' wotot	<i>su casa (de Uds.)</i>
i yotot	<i>su casa</i>	i yototob	<i>su casa (de ellos)</i>

2. Verbos

2.1. Clasificación de los verbos

Los verbos del ch'ol se dividen en cuatro clases: transitivos (*vt*); intransitivos (*vi*); adjetivados (*adj*) y sustantivados (*s*). Ejemplos:

jats'	<i>vt</i>	<i>pegar</i>
letsel	<i>vi</i>	<i>subir</i>
c'am	<i>adj</i>	<i>enfermo</i>
alas	<i>s</i>	<i>juego</i>
e'tel	<i>s</i>	<i>trabajo</i>

El verbo transitivo puede ser: reflexivo, pasivo, aplicativo, participio, imperativo, subjuntivo e infinitivo. Ejemplos:

q'uel vt ver		
transitivo	woli' q'uel	<i>lo ve</i>
reflexivo	woli' q'uel ibλ	<i>se ve a sí mismo</i>
pasivo	woli' q'uejlel	<i>es visto</i>
aplicativo	woli' q'uelben	<i>se lo cuida</i>
participio	q'uelbil	<i>visto</i>
imperativo	q'uele	<i>míralo</i>
subjuntivo	q'uelic, mach q'uelic	<i>no lo ve</i>

El verbo intransitivo puede tomar la forma del participio (indicado como *adjetivo* en el diccionario), del imperativo y del subjuntivo. Ejemplos:

yajlel vi caer		
intransitivo	woli' yajlel	<i>se cae</i>
participio	yajlem	<i>caído</i>
imperativo	yajlen	<i>cáete</i>
subjuntivo	yajlic, mach yajlic	<i>no se cae</i>

letsel vi subir		
intransitivo	woli' letsel	<i>sube</i>
participio	letsem	<i>subido</i>
imperativo	letsen	<i>súbete</i>
subjuntivo	letsic, mach letsic	<i>no sube</i>

El verbo adjetivado puede tomar la forma subjuntiva. Ejemplo:

la' wen'ac *¡Que se mejore!*

El verbo sustantivado es invariable ya que actúa como sustantivo dependiente del verbo intransitivo **woli'** *estar* en el tiempo presente progresivo y como complemento del verbo transitivo **cha'len** *hacer* en los demás tiempos. Después de **woli'**, el verbo sustantivado tiene antepuesto el elemento preposicional **ti**, pero **ti** no se emplea después de **cha'len**. Ejemplos:

woli ti alas *está jugando*
tsi' cha'le alas *jugó*

Los verbos sustantivados expresan conceptos verbales de acción intransitiva, que en el español (y otras lenguas) se expresan por medio de verbos intransitivos. Si el verbo sustantivado también se usa para el sustantivo asociado con la acción del verbo, la palabra se indica con *s*. En el caso de que el uso esté limitado a la frase verbal, la palabra se indica con *vi*. Se puede diferenciar el verbo sustantivado de los demás verbos intransitivos mediante la oración ejemplificativa, por la presencia de **ti** después de **woli'** o por la presencia de **cha'len** en los demás tiempos.

2.2. Tiempos del verbo

Los tiempos son: presente actual, pretérito, presente indeterminado y futuro. El presente actual se expresa mediante la palabra **woli'**, que introduce la frase verbal. El pretérito se expresa con **tsa'**, el presente indeterminado con **mi**, y el futuro con **mi caj**.

2.3. Sujeto y complemento del verbo

Las personas del sujeto y del complemento son: primera, segunda y tercera persona singular; y primera, segunda y tercera plural. Se hace diferencia entre inclusiva y exclusiva en la primera persona plural, según se incluya o no al interlocutor. Es decir, la primera persona plural inclusiva indica que la segunda persona se incorpora al papel que desempeña la primera persona: “La comida está lista; vamos a comer” (se entiende que todos vamos a comer). La primera persona plural exclusiva excluye a la segunda persona: “No nos interrumpa; estamos hablando” (se entiende que solamente nosotros estamos hablando).

Hay dos conjuntos de pronombres en la frase verbal. El primero sirve solamente para el sujeto y se presenta antes del radical verbal. El cuadro 1 cita las formas básicas de los pronombres del primer conjunto.

	Singular	Plural
1. ^a pers.	c	c... lojon (<i>excl.</i>) la (<i>incl.</i>)
2. ^a pers.	a	la'
3. ^a pers.	i	i...-ob

Cuadro 1. Pronombres del primer conjunto

El segundo conjunto sirve para el complemento de verbos transitivos, para el sujeto de verbos adjetivados y para el sujeto de verbos intransitivos solamente en tiempo pretérito. Los pronombres de ese conjunto se agregan como sufijos a **woli** y **muc'** y al radical verbal. Las formas básicas de los pronombres del segundo conjunto se presentan en el cuadro 2.

	Singular	Plural
1. ^a pers.	-on	-on lojon (<i>excl.</i>) -on la (<i>incl.</i>)
2. ^a pers.	-et	-etla
3. ^a pers.	zero	-ob

Cuadro 2. Pronombres del segundo conjunto

2.4. Cambio del radical verbal en el tiempo pretérito

Los radicales verbales con estructura silábica CVC presentan una vocal final igual a la del radical. Cuando es la vocal del radical **a**, la vocal añadida cambia a **Λ**, exceptuando el caso en que el radical termina en **j**. Ejemplos:

tsi' taja	<i>lo encontró</i>	(taj encontrar)
tsi' jamΛ	<i>lo abrió</i>	(jam abrir)
tsi' q'uele	<i>lo vio</i>	(q'uel ver)
tsi' p'isi	<i>lo midió</i>	(p'is medir)
tsi' choño	<i>lo vendió</i>	(chon vender)
tsi' c'uxu	<i>lo comió</i>	(c'ux comer)
tsi' pΛsΛ	<i>lo mostró</i>	(pΛs mostrar)

Los radicales que terminan en **-n** pierden la **n** en el tiempo pretérito. Ejemplos:

tsi' cha'le	<i>lo hizo</i>	(cha'len hacer)
tsi' sΛcla	<i>lo buscó</i>	(sΛclan buscar)
tsi' ña'ta	<i>lo pensó</i>	(ña'tan pensar)

Los radicales verbales que terminan en **-tal** cambian este sufijo en **-le**. Ejemplos:

tσα' pΛsle	<i>fue revelado</i>	(pΛstΛl ser revelado)
tσα' tajle	<i>fue encontrado</i>	(tajtΛl ser encontrado)

Los radicales verbales que terminan en **-el** cambian estas letras en **i**. Ejemplos:

tσα' yajli	<i>se cayó</i>	(yajlel caerse)
tσα' letsi	<i>subió</i>	(letsel subir)
tσα' pijtanti	<i>fue esperado</i>	(pijtantel ser esperado)
tσα' tajbenti	<i>fue encontrado para él o ella</i>	(tajbentel ser encontrado para él o ella)

2.5. Verbos reflexivos

El verbo reflexivo no cambia la forma del verbo transitivo sino que emplea uno de los pronombres reflexivos en lugar del pronombre de complemento del segundo conjunto. Los pronombres reflexivos se presentan en el cuadro 3.

	Singular	Plural
1.ª pers.	c bΛ	c bΛ lojon (<i>excl.</i>) lac bΛ (<i>incl.</i>)
2.ª pers.	a bΛ	la' bΛ
3.ª pers.	i bΛ	i bΛ

Cuadro 3. Pronombres reflexivos

2.6. Verbos pasivos

La voz pasiva se forma añadiendo un sufijo al radical básico. A los radicales que terminan en **-n** se les añade el sufijo **-tel**. Ejemplos:

nich'tantel	<i>ser escuchado</i>	(nich'tan <i>escuchar</i>)
c'ajtintel	<i>ser preguntado</i>	(c'ajtin <i>preguntar</i>)
jambentel	<i>ser abierto para él o ella</i>	(jamben <i>abrir para alguien</i>)
tajbentel	<i>ser encontrado para él o ella</i>	(tajben <i>encontrar para alguien</i>)

A los radicales de forma silábica CVC que terminan en **s**, **x** o **j** se les añade el sufijo **-tal**. Ejemplos:

wustal	<i>ser tocado</i>	(wus <i>tocar instrumento</i>)
pixtal	<i>ser envuelto</i>	(pix <i>envolver</i>)
tajtal	<i>ser encontrado</i>	(taj <i>encontrar</i>)

A los radicales de forma CVC que terminan en otra consonante que no sea **s**, **x** o **j** se les añade el sufijo **-el** y el infijo **j** que se coloca antes de la consonante final del radical activo. Ejemplos:

bujt'el	<i>ser llenado</i>	(but' <i>llenar</i>)
q'uejlel	<i>ser visto</i>	(q'uel <i>ver</i>)
cajchel	<i>ser amarrado</i>	(cach <i>amarrar</i>)

2.7. Verbos aplicativos

La acción del verbo se puede aplicar a alguien que no sea el sujeto ni el complemento directo del verbo mediante el sufijo **-ben** que se coloca detrás del radical básico. La persona gramatical del complemento aplicativo se señala mediante el segundo conjunto de pronombres. Ejemplos:

mi' tajbeñon	<i>lo encuentra para mí</i>	(taj <i>encontrar</i>)
mi' tajbeñet	<i>lo encuentra para ti</i>	(taj <i>encontrar</i>)

2.8. Participios

El participio se forma agregando un sufijo al radical verbal. En los verbos transitivos se emplea el sufijo **-bil**. Ejemplos:

En el caso de los verbos intransitivos, se emplea el sufijo **-em**. La **m** cambia a **n** si existe una **m** en el radical. Ejemplos:

letsem	<i>subido</i>	(letsel <i>subir</i>)
yajlem	<i>caído</i>	(yajlel <i>caer</i>)
bojqem	<i>arrancado</i>	(bojqel <i>arrancarse</i>)
chamen	<i>muerto</i>	(chamel <i>morir</i>)

2.9. Imperativos de los verbos

El radical del imperativo se forma de la misma manera que el radical del pretérito (2.4), exceptuando el hecho de que, en imperativo, los radicales terminados en **n** no la pierden. Ejemplos:

taja	<i>encuéntralo</i>	(taj encontrar)
jamΛ	<i>ábrelo</i>	(jam abrir)
q'uele	<i>míralo</i>	(q'uel mirar)
choño	<i>véndelo</i>	(chon vender)
cha'len	<i>hazlo</i>	(cha'len hacer)
saclan	<i>búscalo</i>	(saclan buscar)

Los verbos intransitivos que terminan en **-tal** y que indican la posición del sujeto forman el imperativo cambiando **-tal** a **-i**. Ejemplos:

buchi	<i>siéntate</i>	(woli ti buchtal está sentado)
wa'i	<i>párate</i>	(woli ti wa'tal está parado)

Los verbos que terminan en **-el** forman el imperativo así:

letsen	<i>sube</i>	(letsel subir)
ochen	<i>entra</i>	(ochel entrar)

Para formar el plural de las formas en imperativo se agrega **-la**. Ejemplos:

tajala	<i>encuéntrenlo</i>	cha'lenla	<i>háganlo</i>
jamΛla	<i>ábranlo</i>	buchila	<i>siéntense</i>
q'uelela	<i>véanlo</i>		

El imperativo negativo emplea la palabra **mach** no más el pronombre **a** del conjunto **l**, más el radical básico del verbo **transitivo**. Ejemplos:

mach a tal	<i>no lo toques</i>
mach a jats'	<i>no le pegues</i>
mach a cha'len uq'uel	<i>no llores</i>

Para verbos intransitivos:

yajlel	<i>caer</i>	ame yajliquet	<i>iNo te caigas!</i>
--------	-------------	---------------	-----------------------

2.10. Proximidad de la acción

El vocablo **mu'** se emplea de igual manera que **mi**, para indicar una acción acostumbrada o repetida. Es la forma que se usa comúnmente cuando no va antes del verbo, sino de una partícula. Ejemplos:

Che' bΛ ya añob ti choel **mu'** abi i bic'ti t'oj machit jini lucum.
Cuando estaban en la milpa, él cortó la culebra en pedacitos con un machete.

Cuando **mu'** se combina con el sufijo **-ix (mux)** o se presenta antes de **to (mu' to)** indica una acción que se va a realizar en seguida. Ejemplos:

Mux i cha'len c'ay.	<i>Ya va a cantar.</i>
Mu' to i cha'len c'ay.	<i>Ya mero va a cantar.</i>
Mux caj i chamel jini mut.	<i>Ya se va a morir esa gallina.</i>

2.11. Voz exhortativa

Para formar la voz exhortativa se usa **la'** en lugar del indicador de tiempo. Si el verbo es intransitivo se le añade un sufijo subjuntivo. El sufijo **-lec** reemplaza **-tal** de los verbos intransitivos de posición; **-ac** se agrega al radical de los verbos intransitivos calificativos; el sufijo **-ic** reemplaza la terminación vocal y la **l** de los demás verbos intransitivos. Si el verbo es transitivo sólo se usa **la'** más el pronombre personal, antes del radical verbal. Ejemplos:

La' buchlec.	<i>Déjalo sentarse.</i>	(buchtal sentarse)
La' c'amac.	<i>Déjalo estar enfermo.</i>	(c'am enfermo, adjetivo)
La' majlic.	<i>Déjalo ir.</i>	(majlel ir, verbo intransitivo)
La' i choc.	<i>Déjale tirarlo.</i>	(choc tirar, verbo transitivo)

2.12. Negación

El negativo **mach** se presenta en lugar del indicador de tiempo, y el sufijo **-ic** o el sufijo **-ix** se agrega a la raíz del verbo intransitivo o del adjetivo. Ejemplos:

Mach yujilic.	<i>No sabe.</i>	(-ujil saber, verbo transitivo)
Mach yomic.	<i>No lo quiere, no quiere.</i>	(-om querer, verbo transitivo)
Mach mejlic c chombeñet jini chitam.	<i>No puedo venderte el puerco.</i>	
Mach a c'ux a waj.	<i>No te comas tu comida.</i>	(imperativo negativo del verbo transitivo)
Mach a mel.	<i>iNo lo hagas!</i>	
Mach chanic.	<i>No es alto.</i>	(chan alto, adjetivo)
maxto chanic	<i>aún no es alto</i>	

También se puede usar un adverbio negativo no subordinante seguido de la frase verbal independiente o del adjetivo independiente, es decir, sin el sufijo **-ic** o **-ix**. Ejemplos:

Ma'anic mi caj c majlel ti tejclumn ijcal.	<i>No voy al pueblo mañana.</i>
Ma'anix tsa' tili cha'an ja'al.	<i>No vino porque estaba lloviendo.</i>
Mach'an lujbeñon.	<i>No estoy cansado.</i>

2.13. Verbos que actúan en forma especial: *empezar, terminar, poder*

Estos tres verbos se emplean impersonalmente y el verbo principal que los sigue indica la persona gramatical. El verbo especial indica el tiempo verbal, y en el tiempo pretérito, la raíz del verbo especial muestra el cambio apropiado, pero el verbo principal no cambia. Ejemplos:

cajel empezar

Tsa' caji i c'ajtiben jini ña' jini winic.	<i>El hombre le empezó a preguntar a su mamá.</i>
Mi caj c majlel ti tejclum.	<i>Voy a ir al pueblo.</i>
Mux caj i chamel jini mut.	<i>Ya se va a morir esa gallina.</i>

ujtel terminar

Tsa' ujti i yac'ñan i cajpe'lel.	<i>Terminó de limpiar su cafetal.</i>
Tsa'ix ujti c pac' c chol.	<i>Ya terminé de sembrar mi milpa.</i>

mejlel poder

Ma'anix mi mejlel c wa'chocon.	<i>Ahora no puedo levantarlo (el maíz).</i>
Mach mejlic a tic'lañon.	<i>No puedes hacerme daño.</i>
Mu'to mejlel i mucu wa'chocon jini cholel jini x'ixic.	<i>La mujer todavía podrá levantar el maíz secretamente.</i>
Mach mejlic c chombeñet jini chitam.	<i>No puedo venderte el puerco.</i>
Ma'anic mi mejlel i ñochtan xiba.	<i>El diablo no puede acercarse a él.</i>
Mi mejlel i majlel baqui jach yom.	<i>Puede ir adondequiera.</i>

Nota: El tiempo futuro del verbo especial **cajel** *empezar* parece ser una contracción del verbo en tiempo presente. Por ejemplo, **mi cajel c majlel** *empiezo a ir* fácilmente pasa a ser **mi caj c majlel** *voy a ir*.

Parece que hay un futuro auxiliar que emplea el verbo **sami** *ir*, que nunca lleva indicador de tiempo, pero que es de acción incompleta. Se usa **sami** sin sufijo pronominal antes del verbo principal que lleva el signo del sujeto pronominal.

Sami c toj c bet. *Voy a pagar mi deuda.*

Compare el uso de **sami** como verbo principal con sufijo pronominal.

Samiyon ti tejclum. *Me voy al pueblo.*

2.14. Verbo que actúa en forma especial: *deber*

La forma **yom** *deber* es la tercera persona singular del verbo **-om** *querer*. Se emplea como el adverbio *es necesario*. La frase verbal posterior a **yom** puede ser indicativa o subjuntiva, *es conveniente* o *falta*, con el sufijo **-ic**. El adverbio **wersa** *necesariamente* funciona de manera semejante.

Yom ma' majlel. *Debes ir.*

Yom majliquet. *Es necesario que vayas.*

Wersa ma' majlel. *Tienes que ir (necesariamente).*

C'unte' yom mi lac majlel. *Debemos ir despacio.*

3. Frase verbal

3.1. Adverbios de movimiento en la frase verbal

Un verbo principal que indica que el sujeto se está moviendo puede ser modificado por otro verbo intransitivo que actúa como adverbio. Estos verbos intransitivos no indican tiempo ni persona, solo dirección. Ejemplos:

Woli'	jubel <i>bajar</i>	majlel. <i>ir</i>	<i>Está descendiendo.</i>
Woli'	loq'uel <i>salir</i>	majlel. <i>ir</i>	<i>Está saliendo.</i>
Woli'	letsel <i>subir</i>	tilel. <i>venir</i>	<i>Está subiendo.</i>
Woli'	ch'Λm <i>agarrar</i>	sujtel. <i>regresar</i>	<i>Lo está trayendo a casa.</i>
Woli'	ch'Λm <i>agarrar</i>	ochel. <i>entrar</i>	<i>Lo está metiendo</i>
Woli'	ch'Λm <i>agarrar</i>	loq'uel. <i>salir</i>	<i>Lo está sacando.</i>
Woli'	ch'Λm <i>agarrar</i>	majlel. <i>ir</i>	<i>Lo está llevando.</i>

3.2. Adverbios de modo en la frase verbal

Hay muchos elementos adverbiales que se presentan en la frase verbal; estos aparecen entre el pronombre personal y la raíz del verbo.

Tsac **tsal** teche c chobal. *Empecé a preparar mi milpa.*
(**tsal** *apenas*)

Tsi' **bic'ti** xulu te'. *Cortó el palo en pedacitos.*
(**bic'ti** *en pedacitos*)

Tsa' **bech** yajli jini ch'ejew. *El cajete se cayó de lado.*
(**bech** *de lado*)

Tsa' **bul** loq'ui c chΛcajl. *Me salió un tumor.*
(**bul** *en forma de tumor*)

Tsi' bac' tsansa. (bac' luego)	Luego lo mató.
Tsi' cha' ala. (cha' otra vez)	Lo dijo otra vez.
Mi lon pay majlel ti cholel. (lon innecesariamente)	Lo lleva a la milpa innecesariamente.

3.3. Verbos en serie dentro de la frase verbal

Los verbos que complementan lógicamente un verbo de movimiento o de deseo, se presentan:

1. En infinitivo.
2. Después del verbo de movimiento o deseo.
3. Conservando la persona gramatical del verbo de movimiento o deseo.
4. Sin indicar tiempo.

Ejemplos:

Mic majlel c pac' jini c tañam.	Voy a sembrar mi algodón.
Tsa' majli i pac' ti te' jini tañam.	Se fue a sembrar el algodón en un árbol.
Yom i q'uel.	Quiere verlo.
Com j q'uel.	Quiero verlo.
Mach yomic i lon sub jini i yalobil jini x'ixic.	La mujer no quiere mostrar a su niño innecesariamente.
Mi yac'on j c'uñesan jini ts'ac.	Me permite ablandar la medicina.
Tsi' yac'la ti ts'acantel.	Le permitió ser curado.
Mi la cac' ti uq'uel la calobil.	Permitimos llorar a nuestros hijos.

Nota: En el caso del verbo **-ujil** saber (cómo hacer algo), el verbo que lo complementa lógicamente lleva el sufijo **-ol** en tercera persona o está en forma sustantiva. Ejemplos:

Yujil i c'ajol.	Sabe tapizcar maíz.
Yujil i jamol.	Sabe abrirlo.
Yujil i c'ux ixim.	Sabe comer maíz.
Yujil tic'laya.	Sabe maldecir (tic'lan maldecir).
Yujil ch'acoñel.	Sabe maldecir (ch'ac maldecir).
Cujil cholijel.	Sé hacer milpa.
A wujil wuts'oñel.	Tú sabes lavar ropa.
Cujil c mel.	Lo sé hacer.

4. Pronombres

Los pronombres personales independientes son:

	Singular		Plural	
1.ª pers.	joñon	yo	joñon lojon joñonla	nosotros (excl.) nosotros (incl.)
2.ª pers.	jatet	tú	jatetla	ustedes
3.ª pers.	jini	él	jiñob	ellos

Cuadro 4. Pronombres personales independientes

Los pronombres reflexivos son:

	Singular		Plural	
1.ª pers.	c bΛ	<i>me</i>	lojon c bΛ lac bΛ	<i>nos (excl.)</i> <i>nos (incl.)</i>
2.ª pers.	a bΛ	<i>te</i>	la' bΛ	<i>se</i>
3.ª pers.	i bΛ	<i>se</i>	i bΛ	<i>se</i>

Cuadro 5. Pronombres reflexivos

Los pronombres demostrativos son:

jini *ésa* jinjini *ése*
 iliyi *éste, ésta, esto* ixiyi *aquél, aquélla*

5. Adverbios demostrativos

ilayi *aquí* xixi *allá*
 ixti *allá* ixΛch *allá*

6. Conjugaciones de verbos

6.1. taj encontrar (verbo transitivo, voz activa)

PRESENTE ACTUAL

wolic taj *estoy encontrándolo*
 wola' taj *estás encontrándolo*
 woli' taj *está encontrándolo*
 wolic taj lojon *estamos encontrándolo (excl.)*
 woli lac taj *estamos encontrándolo (incl.)*
 woli la' taj *están encontrándolo (Uds.)*
 woli' tajob *están encontrándolo (ellos)*

PRETÉRITO

tsac taja *lo encontré*
 tsa' taja *lo encontraste*
 tsi' taja *lo encontró*
 tsac taja lojon *lo encontramos (excl.)*
 tsa' lac taja *lo encontramos (incl.)*
 tsa' la' taja *lo encontraron (Uds.)*
 tsi' tajayob *lo encontraron (ellos)*

PRESENTE INDETERMINADO

mic taj *lo encuentro*
 ma' taj *lo encuentras*
 mi' taj *lo encuentra*
 mic taj lojon *lo encontramos (excl.)*
 mi lac taj *lo encontramos (incl.)*
 mi la' laj *lo encuentran (Uds.)*
 mi' tajob *lo encuentran (ellos)*

FUTURO

mi caj c taj	<i>lo encontraré</i>
mi caj a taj	<i>lo encontrarás</i>
mi caj i taj	<i>lo encontrará</i>
mi caj c taj lojon	<i>lo encontraremos (excl.)</i>
mi caj lac taj	<i>lo encontraremos (incl.)</i>
mi caj la' taj	<i>lo encontrarán (Uds.)</i>
mi caj i tajob	<i>lo encontrarán (ellos)</i>

IMPERATIVO

taja	<i>encuétralo (tú)</i>
tajala	<i>encuéentrenlo (Uds.)</i>

COMPLEMENTO DIRECTO*(presente actual y sujeto de la tercera persona)*

woli' tajon	<i>está encontrándome</i>
woli' tajet	<i>está encontrándote</i>
woli' taj	<i>está encontrándolo</i>
woli' tajon lojon	<i>está encontrándonos (excl.)</i>
woli' tajonla	<i>está encontrándonos (incl.)</i>
woli' tajetla	<i>está encontrándolos (Uds.)</i>
woli' tajob	<i>está encontrándolos (a ellos)</i>

COMPLEMENTO DIRECTO*(pretérito y sujeto de la tercera persona)*

tsi' tajayon	<i>me encontró</i>
tsi' tajayet	<i>te encontró</i>
tsi' taja	<i>lo encontró</i>
tsi' tajayon lojon	<i>nos encontró (excl.)</i>
si' tajayonla	<i>nos encontró (incl.)</i>
si' tajayetla	<i>los encontró (a Uds.)</i>
tsi' tajayob	<i>los encontró (a ellos)</i>

6.2. tajtalser encontrado (verbo transitivo, voz pasiva)**PRESENTE ACTUAL**

wolic tajtal	<i>estoy siendo encontrado</i>
wola' tajtal	<i>estás siendo encontrado</i>
woli' tajtal	<i>está siendo encontrado</i>
wolic tajtal lojon	<i>estamos siendo encontrados (excl.)</i>
woli lac tajtal	<i>estamos siendo encontrados (incl.)</i>
woli la' tajtal	<i>están siendo encontrados (Uds.)</i>
woli' tajtalob	<i>están siendo encontrados (ellos)</i>

PRETÉRITO

tsa' tajleyon	<i>fui encontrado</i>
tsa' tajleyet	<i>fuiste encontrado</i>
tsa' tajle	<i>fue encontrado</i>
tsa' tajleyon lojon	<i>fuimos encontrados (excl.)</i>
tsa' tajleyonla	<i>fuimos encontrados (incl.)</i>
tsa' tajleyetla	<i>fuleron encontrados (Uds.)</i>
tsa' tajleyob	<i>fuleron encontrados (ellos)</i>

PRESENTE INDETERMINADO

mic tajtɔl	<i>soy encontrado</i>
ma' tajtɔl	<i>eres encontrado</i>
mi' tajtɔl	<i>es encontrado</i>
mic tajtɔl lojon	<i>somos encontrados (excl.)</i>
mi lac tajtɔl	<i>somos encontrados (incl.)</i>
mi la' tajtɔl	<i>son encontrados (Uds.)</i>
mi' tajtɔlob	<i>son encontrados (ellos)</i>

FUTURO

mi caj c tajtɔl	<i>será encontrado</i>
mi caj a tajtɔl	<i>serás encontrado</i>
mi caj i tajtɔl	<i>será encontrado</i>
mi caj c tajtɔl lojon	<i>seremos encontrados (excl.)</i>
mi caj lac tajtɔl	<i>seremos encontrados (incl.)</i>
mi caj la' tajtɔl	<i>serán encontrados (Uds.)</i>
mi caj i tajtɔlob	<i>serán encontrados (ellos)</i>

6.3. tajben encontrar para alguien (verbo transitivo, voz activa, aplicativo)

PRESENTE ACTUAL

wolic tajben	<i>se lo estoy encontrando</i>
wola' tajben	<i>se lo estás encontrando</i>
woli' tajben	<i>se lo está encontrando</i>
wolic tajben lojon	<i>se lo estamos encontrando (excl.)</i>
woli lac tajben	<i>se lo estamos encontrando (incl.)</i>
woli la' tajben	<i>se lo están encontrando (Uds.)</i>
woli' tajbenob	<i>se lo están encontrando (ellos)</i>

PRETÉRITO

tsac tajbe	<i>se lo encontré</i>
tsa' tajbe	<i>se lo encontraste</i>
tsi' tajbe	<i>se lo encontró</i>
tsac tajbe lojon	<i>se lo encontramos (excl.)</i>
tsa' lac tajbe	<i>se lo encontramos (incl.)</i>
tsa' la' tajbe	<i>se lo encontraron (Uds.)</i>
tsi' tajbeyob	<i>se lo encontraron (ellos)</i>

PRESENTE INDETERMINADO

mic tajben	<i>se lo encuentro</i>
ma' tajben	<i>se lo encuentras</i>
mi' tajben	<i>se lo encuentra</i>
mic tajben lojon	<i>se lo encontramos (excl.)</i>
mi lac tajben	<i>se lo encontramos (incl.)</i>
mi la' tajben	<i>se lo encuentran (Uds.)</i>
mi' tajbenob	<i>se lo encuentran (ellos)</i>

FUTURO

mi caj c tajben	<i>se lo encontraré</i>
mi caj a tajben	<i>se lo encontrarás</i>
mi caj i tajben	<i>se lo encontrará</i>
mi caj c tajben lojon	<i>se lo encontraremos (excl.)</i>
mi caj lac tajben	<i>se lo encontraremos (incl.)</i>
mi caj la' tajben	<i>se lo encontrarán (Uds.)</i>
mi caj i tajbenob	<i>se lo encontrarán (ellos)</i>

COMPLEMENTO DIRECTO*(presente actual y sujeto de la tercera persona)*

woli' tajbeñon	<i>está encontrándomelo</i>
woli' tajbeñet	<i>está encontrándotelo</i>
woli' tajben	<i>está encontrándoselo</i>
woli' tajbeñon lojon	<i>nos lo está encontrando (excl.)</i>
woli' tajbeñonla	<i>nos lo está encontrando (incl.)</i>
woli' tajbeñetla	<i>se lo está encontrando (a Uds.)</i>
woli' tajbeñob	<i>se lo está encontrando (a ellos)</i>

COMPLEMENTO DIRECTO*(pretérito y sujeto de la tercera persona)*

tsi' tajbeyon	<i>me lo encontró</i>
tsi' tajbeyet	<i>te lo encontró</i>
tsi' tajbe	<i>se lo encontró</i>
tsi' tajbeyon lojon	<i>nos lo encontró (excl.)</i>
tsi' tajbeyonla	<i>nos lo encontró (incl.)</i>
tsi' tajbeyetla	<i>se lo encontró (a Uds.)</i>
tsi' tajbeyob	<i>se lo encontró (a ellos)</i>

6.4. tajbentel ser encontrado por alguien (verbo transitivo, voz pasiva, aplicativo)**PRESENTE ACTUAL**

wolic tajbentel	<i>soy encontrado por él</i>
wola' tajbentel	<i>eres encontrado por él</i>
woli' tajbentel	<i>es encontrado por él</i>
wolic tajbentel lojon	<i>somos encontrados por él (excl.)</i>
woli lac tajbentel	<i>somos encontrados por él (incl.)</i>
woli la' tajbentel	<i>son encontrados por él (Uds.)</i>
woli' tajbentelob	<i>son encontrados por él (ellos)</i>

PRETÉRITO

tsa' tajbentiyon	<i>fui encontrado por él</i>
tsa' tajbentiyet	<i>fuiste encontrado por él</i>
tsa' tajbenti	<i>fue encontrado por él</i>
tsa' tajbentiyon lojon	<i>fuimos encontrados por él (excl.)</i>
tsa' tajbentiyonla	<i>fuimos encontrados por él (incl.)</i>
tsa' tajbentiyetla	<i>fueron encontrados por él (Uds.)</i>
tsa' tajbentiyob	<i>fueron encontrados por él (ellos)</i>

6.5. q'uel ver (verbo transitivo, voz activa)

El indicador de primera persona del sujeto es **j** en vez de **c** para no confundirlo con la **q** inicial de la raíz.

PRESENTE ACTUAL

wolij q'uel	<i>estoy viéndolo</i>
wola' q'uel	<i>estás viéndolo</i>
woli' q'uel	<i>está viéndolo</i>
wolij q'uej lojon	<i>estamos viéndolo (excl.)</i>
woli laj q'uel	<i>estamos viéndolo (incl.)</i>
woli la' q'uel	<i>están viéndolo (Uds.)</i>
woli' q'uelob	<i>están viéndolo (ellos)</i>

PRETÉRITO

tsaj q'uele	<i>lo vi</i>
tsa' q'uele	<i>lo viste</i>
tsi' q'uele	<i>lo vio</i>
tsaj q'uele lojon	<i>lo vimos (excl.)</i>
tsa' laj q'uele	<i>lo vimos (incl.)</i>
tsa' la' q'uele	<i>lo vieron (Uds.)</i>
tsi' q'ueleyob	<i>lo vieron (ellos)</i>

PRESENTE INDETERMINADO

mij q'uel	<i>lo veo</i>
ma' q'uel	<i>lo ves</i>
mi' q'uel	<i>lo ve</i>
mij q'uel lojon	<i>lo vemos (excl.)</i>
mi laj q'uel	<i>lo vemos (incl.)</i>
mi la' q'uel	<i>lo ven (Uds.)</i>
mi' q'uelob	<i>lo ven (ellos)</i>

FUTURO

mi caj j q'uel	<i>lo veré</i>
mi caj a q'uel	<i>lo verás</i>
mi caj i q'uel	<i>lo verá</i>
mi caj j q'uel lojon	<i>lo veremos (excl.)</i>
mi caj laj q'uel	<i>lo veremos (incl.)</i>
mi caj la' q'uel	<i>lo verán (Uds.)</i>
mi caj i q'uelob	<i>lo verán (ellos)</i>

IMPERATIVO

q'uele	<i>ve (tú)</i>
q'uelela	<i>vean (Uds.)</i>

COMPLEMENTO DIRECTO

(presente actual y sujeto de la tercera persona)

woli' q'uelon	<i>está viéndome</i>
woli' q'uelet	<i>está viéndote</i>
woli' q'uel	<i>está viéndolo</i>
woli' q'uelon lojon	<i>está viéndonos (excl.)</i>
woli' quelonla	<i>está viéndonos (incl.)</i>
woli' q'ueletla	<i>está viéndolos (a Uds.)</i>
woli' q'uelob	<i>está viéndolos (a ellos)</i>

COMPLEMENTO DIRECTO*(pretérito y sujeto de la tercera persona)*

tsi' q'ueleyon	<i>me vio</i>
tsi' q'ueleyet	<i>te vio</i>
tsi' q'uele	<i>lo vio</i>
tsi' queleyon lojon	<i>nos vio (excl.)</i>
tsi' q'ueleyonla	<i>nos vio (incl.)</i>
tsi' q'ueleyetla	<i>los vio (a Uds.)</i>
tsi' q'ueleyob	<i>los vio (a ellos)</i>

6.6. q'uejlel ser visto (verbo transitivo, voz pasiva)**PRESENTE ACTUAL**

wolij q'uejlel	<i>estoy siendo visto</i>
wola' q'uejlel	<i>estás siendo visto</i>
woli' q'uejlel	<i>está siendo visto</i>
wolij q'uejlel lojon	<i>estamos siendo vistos (excl.)</i>
woli laj q'uejlel	<i>estamos siendo vistos (incl.)</i>
woli la' q'uejlel	<i>están siendo vistos (Uds.)</i>
woli' q'uejlelob	<i>están siendo vistos (ellos)</i>

PRETÉRITO

tσα' q'uejliyon	<i>fui visto</i>
tσα' q'uejliyet	<i>fuiste visto</i>
tσα' q'uejliyon lojon	<i>fuimos vistos (excl.)</i>
tσα' q'uejliyonla	<i>fuimos vistos (incl.)</i>
tσα' q'uejliyetla	<i>fuleron vistos (Uds.)</i>
tσα' q'uejliyob	<i>fuleron vistos (ellos)</i>

6.7. q'uel i ba verse (verbo transitivo, reflexivo)**PRESENTE ACTUAL**

wolij q'uel c ba	<i>estoy viéndome</i>
wola' q'uel a ba	<i>estás viéndote</i>
woli' q'uel i ba	<i>está viéndose</i>
wolij q'uel lojon c ba	<i>estamos viéndonos (excl.)</i>
woli laj q'uel lac ba	<i>estamos viéndonos (incl.)</i>
woli la' q'uel la' ba	<i>están viéndose (Uds.)</i>
woli' q'uelob i ba	<i>están viéndose (ellos)</i>

PRETÉRITO

tsaj q'uele c ba	<i>me vi</i>
tσα' q'uele a ba	<i>te viste</i>
tsi' q'uele i ba	<i>se vio</i>
tsaj q'uele lojon c ba	<i>nos vimos (excl.)</i>
tσα' laj q'uele lac ba	<i>nos vimos (incl.)</i>
tσα' la' q'uele la' ba	<i>se vieron (Uds.)</i>
tσα' q'ueleyob i ba	<i>se vieron (ellos)</i>

6.8. q'uelbil visto (verbo transitivo, participio pasivo)

q'uelbilon	soy visto o estoy siendo visto
q'uelbil	es visto o está siendo visto
q'uelbilon lojon	somos vistos o estamos siendo vistos (excl.)
q'uelbilonla	somos vistos o estamos siendo vistos (incl.)
q'uelbiletla	son vistos o están siendo vistos (Uds.)
q'uelbilob	son vistos o están siendo vistos (ellos)

6.9. -ac' dar (verbo transitivo, voz activa)

La vocal inicial de la raíz atrae la **c** de la primera persona, e introduce **w** después de la **a** de la segunda persona, y una **y** después de la **i** de la tercera persona.

PRESENTE ACTUAL

woli cAC'	estoy dándolo
wola' wAC'	estás dándolo
woli' yAC'	está dándolo
woli cAC lojon	estamos dándolo (excl.)
woli la cAC'	estamos dándolo (incl.)
woli la' wAC'	están dándolo (Uds.)
woli' yAC'ob	están dándolo (ellos)

PRETÉRITO

tsa cAC'Λ	lo di
tsa' wAC'Λ	lo diste
tsi' yAC'Λ	lo dio
tsa cAC'Λ lojon	lo dimos (excl.)
tsa la cAC'Λ	lo dimos (incl.)
tsa la' wAC'Λ	lo dieron (Uds.)
tsi' yAC'Λyob	lo dieron (ellos)

PRESENTE INDETERMINADO

mi cAC'	doy
ma' wAC'	das
mi' yAC'	da
mi cAC' lojon	damos (excl.)
mi la cAC'	damos (incl.)
mi la' wAC'	dan (Uds.)
mi yAC'ob	dan (ellos)

FUTURO

mi caj cAC'	daré
mi caj a wAC'	darás
mi caj i yAC'	dará
mi caj cAC' lojon	daremos (excl.)
mi caj la cAC'	daremos (incl.)
mi caj la' wAC'	darán (Uds.)
mi caj i yAC'ob	darán (ellos)

IMPERATIVO

aq'uen	da (tú)
aq'uenla	den (Uds.)

6.10. *letsel subir* (verbo intransitivo)**PRESENTE ACTUAL**

wolic letsel	<i>estoy subiendo</i>
wola' letsel	<i>estás subiendo</i>
woli' letsel	<i>está subiendo</i>
wolic letsel lojon	<i>estamos subiendo (excl.)</i>
woli lac letsel	<i>estamos subiendo (incl.)</i>
woli la' letsel	<i>están subiendo (Uds.)</i>
woli' letselob	<i>están subiendo (ellos)</i>

PRETÉRITO

tsa' letsiyon	<i>subí</i>
tsa' letsiyet	<i>subiste</i>
tsa' letsi	<i>subió</i>
tsa' letsiyon lojon	<i>subimos (excl.)</i>
tsa' letsiyonla	<i>subimos (incl.)</i>
tsa' letsiyetla	<i>subieron (Uds.)</i>
tsa' letsiyob	<i>subieron (ellos)</i>

PRESENTE INDETERMINADO

mic letsel	<i>subo</i>
ma' letsel	<i>subes</i>
mi' letsel	<i>sube</i>
mic letsel lojon	<i>subimos (excl.)</i>
mi lac letsel	<i>subimos (incl.)</i>
mi la' letsel	<i>suben (Uds.)</i>
mi' letselob	<i>suben (ellos)</i>

FUTURO

mi caj c letsel	<i>subiré</i>
mi caj a letsel	<i>subirás</i>
mi caj i letsel	<i>subirá</i>
mi caj lojon c letsel	<i>subiremos (excl.)</i>
mi caj lac letsel	<i>subiremos (incl.)</i>
mi caj la' letsel	<i>subirán (Uds.)</i>
mi caj i letselob	<i>subirán (ellos)</i>

IMPERATIVO

letsen	<i>súbete (tú)</i>
letsenla	<i>suban (Uds.)</i>

6.11. *letsem subido* (verbo intransitivo, participio)

letsemon	<i>estoy subido</i>
letsemet	<i>estás subido</i>
letsem	<i>está subido</i>
letsemon lojon	<i>estamos subidos (excl.)</i>
letsemonla	<i>estamos subidos (incl.)</i>
letsemetla	<i>están subidos (Uds.)</i>
letemob	<i>están subidos (ellos)</i>

6.12. ochel *entrar (verbo intransitivo)*

La vocal inicial de la raíz atrae la **c** de la primera persona **e** introduce una **w** después de la **a** de la segunda persona y una **y** después de la **i** de la tercera persona.

PRESENTE ACTUAL

woli cochel	<i>estoy entrando</i>
wola' wochel	<i>estás entrando</i>
woli' yochel	<i>está entrando</i>
woli cochel lojon	<i>estamos entrando (excl.)</i>
woli la cochel	<i>estamos entrando (incl.)</i>
woli la' wochel	<i>están entrando (Uds.)</i>
woli' yochelob	<i>están entrando (ellos)</i>

PRETÉRITO

tsa' ochiyon	<i>entré</i>
tsa' ochiyet	<i>entraste</i>
tsa' ochi	<i>entró</i>
tsa' ochiyon lojon	<i>entramos (excl.)</i>
tsa' ochiyonla	<i>entramos (incl.)</i>
tsa' ochiyetla	<i>entraron (Uds.)</i>
tsa' ochiyob	<i>entraron (ellos)</i>

PRESENTE INDETERMINADO

mi cochel	<i>entro</i>
ma' wochel	<i>entras</i>
mi' yochel	<i>entra</i>
mi cochel lojon	<i>entramos (excl.)</i>
mi la cochel	<i>entramos (incl.)</i>
mi la' wochel	<i>entran (Uds.)</i>
mi' yochelob	<i>entran (ellos)</i>

FUTURO

mi caj cochel	<i>entraré</i>
mi caj a wochel	<i>entrarás</i>
mi caj i yochel	<i>entrará</i>
mi caj cochel lojon	<i>entraremos (excl.)</i>
mi caj la cochel	<i>entraremos (incl.)</i>
mi caj la' wochel	<i>entrarán (Uds.)</i>
mi caj i yochelob	<i>entrarán (ellos)</i>

IMPERATIVO

ochen	<i>entra (tú)</i>
ochenla	<i>entren (Uds.)</i>

6.13. ti alas *jugar (verbo sustantivo)*

PRESENTE ACTUAL

woliyon ti alas	<i>estoy jugando</i>
woliyet ti alas	<i>estás jugando</i>
woli ti alas	<i>está jugando</i>
woliyon lojon ti alas	<i>estamos jugando (excl.)</i>
woliyonla ti alas	<i>estamos jugando (incl.)</i>
woliyetla ti alas	<i>están jugando (Uds.)</i>
woliyob ti alas	<i>están jugando (ellos)</i>

PRETÉRITO

tsac cha'le alas	<i>jugué</i>
tsa' cha'le alas	<i>jugaste</i>
tsi' cha'le alas	<i>jugó</i>
tsac cha'le lojon alas	<i>jugamos (excl.)</i>
tsa' lac cha'le alas	<i>jugamos (incl.)</i>
tsa' la' cha'le alas	<i>jugaron (Uds.)</i>
tsi' cha'leyob alas	<i>jugaron (ellos)</i>

PRESENTE INDETERMINADO

mic cha'len alas	<i>juego</i>
ma' cha'len alas	<i>juegas</i>
mi' cha'len alas	<i>juega</i>
mic cha'len lojon alas	<i>jugamos (excl.)</i>
mi lac cha'len alas	<i>jugamos (incl.)</i>
mi la' cha'len alas	<i>juegan (Uds.)</i>
mi' cha'lenob alas	<i>juegan (ellos)</i>

FUTURO

mi caj c cha'len alas	<i>jugaré</i>
mi caj a cha'len alas	<i>jugarás</i>
mi caj i cha'len alas	<i>jugará</i>
mi caj lojon c cha'len alas	<i>jugaremos (excl.)</i>
mi caj lac cha'len alas	<i>jugaremos (incl.)</i>
mi caj la' cha'len alas	<i>jugarán (Uds.)</i>
mi caj i cha'lenob alas	<i>jugarán (ellos)</i>

IMPERATIVO

cha'len alas	<i>juega (tú)</i>
cha'lenla alas	<i>jueguen (Uds.)</i>

6.14. c'un débil (verbo adjetival)

c'unon	<i>estoy débil</i>
c'unet	<i>estás débil</i>
c'un	<i>está débil</i>
c'unon lojon	<i>estamos débiles (excl.)</i>
c'unonla	<i>estamos débiles (incl.)</i>
c'unetla	<i>están débiles (Uds.)</i>
c'unob	<i>están débiles (ellos)</i>

6.15. an estar, ser (verbo intransitivo especial)

añon	<i>estoy</i>
añet	<i>estás</i>
an	<i>está</i>
añon lojon	<i>estamos (excl.)</i>
añenla	<i>estamos (incl.)</i>
añetla	<i>están (Uds.)</i>
añob	<i>están (ellos)</i>

6.16. sami ir (*verbo intransitivo especial; Tumbalá*)

samiyon	voy
samiyet	vas
sami	va
samiyon lojon	vamos (<i>excl.</i>)
samiyonla	vamos (<i>incl.</i>)
samiyetla	van (<i>Uds.</i>)
samiyob	van (<i>ellos</i>)

6.17. tsajni ir (*verbo intransitivo especial; tiempo pretérito, viaje redondo*)

tsajniyon	fui
tsajniyet	fuiste
tsajni	fue
tsajniyon lojon	fuimos (<i>excl.</i>)
tsajniyonla	fuimos (<i>incl.</i>)
tsajniyetla	fuleron (<i>Uds.</i>)
tsajniyob	fuleron (<i>ellos</i>)

6.18. tal venir (*verbo intransitivo especial*)

talon	vengo
talet	vienes
tal	viene
talon lojon	venimos (<i>excl.</i>)
talonla	venimos (<i>incl.</i>)
taletla	vienen (<i>Uds.</i>)
talob	vienen (<i>ellos</i>)

6.19. -ujil saber (*verbo transitivo especial*)

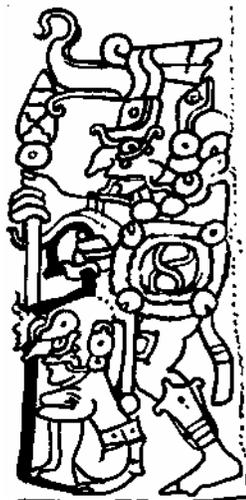
cujil	sé
a wujil	sabes
yuji	sabe
cujil lojon	sabemos (<i>excl.</i>)
la kujil	sabemos (<i>incl.</i>)
la' wujil	saben (<i>Uds.</i>)
yujilob	saben (<i>ellos</i>)

6.20. -om querer, deber (*verbo transitivo especial*)

com	quiero
a wom	quieres
yom	quiere
com lojon	queremos (<i>excl.</i>)
la com	queremos (<i>incl.</i>)
la' wom	quieren (<i>Uds.</i>)
yomob	quieren (<i>ellos</i>)

6.21. -ilal *parecer (verbo transitivo especial)*

quilal	<i>parezco</i>
a wilal	<i>pareces</i>
yilal	<i>parece</i>
quilal lojon	<i>parecemos (excl.)</i>
quilalac	<i>parecemos (incl.)</i>
a wilala'	<i>parecen (Uds.)</i>
yilalob	<i>parecen (ellos)</i>



ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA CH'OL

GRAMÁTICA CH'OL	187
1. Sustantivos	187
1.1. Pluralización de los sustantivos	187
1.1.1. El sufijo <i>-ob</i> en Sabanilla	187
1.1.2. El sufijo <i>-tac</i>	187
1.2. Posesión de los sustantivos	187
1.2.1. Sustantivos que empiezan con una consonante que no sea <i>j</i> o <i>c</i>	187
1.2.2. Sustantivos que empiezan con <i>j</i>	188
1.2.3. Sustantivos que empiezan con <i>c</i>	188
1.2.4. Sustantivos que empiezan con una vocal	188
2. Verbos	188
2.1. Clasificación de los verbos	188
2.2. Tiempos del verbo	189
2.3. Sujeto y complemento del verbo	189
2.4. Cambio del radical verbal en el tiempo pretérito	190
2.5. Verbos reflexivos	191
2.6. Verbos pasivos	191
2.7. Verbos aplicativos	191
2.8. Participios	191
2.9. Imperativos de los verbos	192
2.10. Proximidad de la acción	192
2.11. Voz exhortativa	192
2.12. Negación	193
2.13. Verbos que actúan en forma especial: <i>empezar, terminar, poder</i>	193
2.14. Verbo que actúa en forma especial: <i>deber</i>	194
3. Frase verbal	194
3.1. Adverbios de movimiento en la frase verbal	194
3.2. Adverbios de modo en la frase verbal	194
3.3. Verbos en serie dentro de la frase verbal	195
4. Pronombres	195
5. Adverbios demostrativos	196
6. Conjugaciones de verbos	196
6.1. <i>taj encontrar (verbo transitivo, voz activa)</i>	196
6.2. <i>tajt'alser encontrado (verbo transitivo, voz pasiva)</i>	197
6.3. <i>tajben encontrar para alguien (verbo transitivo, voz activa, aplicativo)</i>	198
6.4. <i>tajbentel ser encontrado por alguien (verbo transitivo, voz pasiva, aplicativo)</i>	199
6.5. <i>q'uel ver (verbo transitivo, voz activa)</i>	200
6.6. <i>q'uejlel ser visto (verbo transitivo, voz pasiva)</i>	201
6.7. <i>q'uel i bΔ verse (verbo transitivo, reflexivo)</i>	201
6.8. <i>q'uelbil visto (verbo transitivo, participio pasivo)</i>	202
6.9. <i>-ac' dar (verbo transitivo, voz activa)</i>	202
6.10. <i>letsel subir (verbo intransitivo)</i>	203
6.11. <i>letsem subido (verbo intransitivo, participio)</i>	203
6.12. <i>ochel entrar (verbo intransitivo)</i>	204
6.13. <i>ti alas jugar (verbo sustantivo)</i>	204
6.14. <i>c'un débil (verbo adjetival)</i>	205
6.15. <i>an estar, ser (verbo intransitivo especial)</i>	205
6.16. <i>sami ir (verbo intransitivo especial; Tumbalá)</i>	206
6.17. <i>tsajni ir (verbo intransitivo especial; tiempo pretérito, viaje redondo)</i>	206

6.18. tal venir (verbo intransitivo especial).....	206
6.19. -ujil saber (verbo transitivo especial).....	206
6.20. -om querer, deber (verbo transitivo especial).....	206
6.21. -ilal parecer (verbo transitivo especial).....	207
ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA CH'OL	208

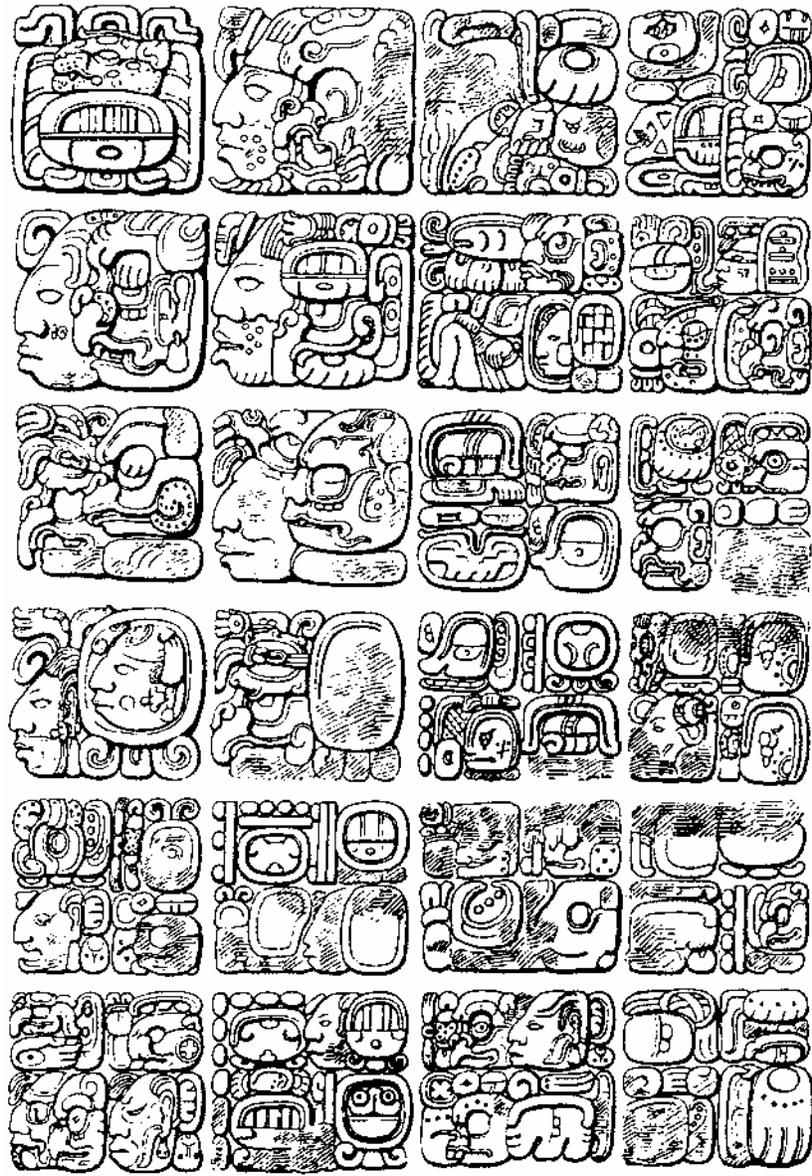
CUADROS

1. Pronombres del primer conjunto	190
2. Pronombres del segundo conjunto	190
3. Pronombres reflexivos	191
4. Pronombres personales	196
5. Pronombres reflexivos	196



Detalle de la escalera de jeroglíficos, en Palenque, que muestra el glifo para los nueve tuns.

**APÉNDICES
Y
BIBLIOGRAFÍA**



Esta escalera jeroglífica muestra la genealogía de Mah Kina Pacal, Palenque.

APÉNDICE A

FLORA Y FAUNA

1. Plantas

1.1. Árboles

amila	<i>Albizzia niopoides</i>	guaje blanco
ax	<i>Brosimum alicastrum</i>	moju, ramón
bačch'umte'	<i>Jatropha curcas</i>	cuiyu, piñoncillo
bic'ti chΛ'te'	<i>Manilkara achras</i>	chicozapote
bits'	<i>Inga sp.(?)</i>	cocsán, coctzán
bits'chajc	<i>Inga vera</i>	cuajinicuil
bu'ulte'	<i>Platymiscium dimorphandrum</i>	hormiguillo, palo de marimba
cajpe'	<i>Coffea arabica</i>	café
cačaw	<i>Theobroma cacao</i>	cacao
cačte'pa'	<i>Pachira aquatica</i>	zapote de agua, apompo
cocoyol	<i>Acrocomia mexicana</i>	coyol, xocoyol
coroso (<i>Tila</i>)	<i>Scheelea preussii</i>	manaca (<i>palma</i>)
c'antsijn	<i>Diphysa robinoides</i>	guachipilín
c'atsats (<i>Tila</i>)	<i>Annona reticulata</i>	anona colorada, anona morada
c'atsats (<i>Tum.</i>)	<i>Annona muricata</i>	guanábana
c'oloc'	<i>Cecropia peltata</i>	guarumbo, chancarro
chante'	<i>Gliricidia sepium</i>	chanté, cocohuite, madre de cacao
chacajl	<i>Bursera simaruba</i>	mulato, copal
chac'lunte'		zapotillo
chΛ'te'	<i>Manilkara zapota</i>	chicozapote, zapote
chinino		coyol
chi'	<i>Byrsonima crassifolia</i>	nanche
ch'ajan	<i>Trema micrantha</i>	capulín cimarrón
ch'ujte'	<i>Cedrela mexicana</i>	cedro, cedro rojo
ichite'	<i>Astronium graveolens</i>	jocotillo, jobillo
ichto'	<i>Pimenta dioica</i>	pimienta de Jamaica
ich'inte', ichte'	<i>Cnidocolus spp.</i>	malamujer
ixte'		malamujer, chechén
ixtoc', ja'te'	<i>Diospyros digyna</i>	pimienta de la tierra
i'ic' ba way ja'as	<i>Pithecolobium arboreum</i>	zapote prieto, zapote negro
jochite'	<i>Bixa orellana</i>	guacamayo
jo'ox	<i>Ficus glabrata</i>	achiote
jun	<i>Ficus glabrata</i>	amate, matapalo, higuero
luluy	1. <i>Spondias mombin</i>	jobo, ciruelo
	2. <i>Tapirira macrophylla</i>	ujtui (utuy?)
	<i>Tabebuia pentaphylla</i>	matilisguate
maculis		cocoyol
map	<i>Chamaedorea graminifolia</i>	quiba (<i>palma</i>)
mojtoy	<i>Syzygium jambos</i>	pomarrosa
pamarosa, xpomaros	<i>Psidium guajava</i>	guayabo
pačta	<i>Ginoria nudiflora</i>	guayabillo
pačtate'		árbol de mariposa
pejpen te'		

pi	<i>Licania platypus</i>	zonzapote, zapote borracho
pipal	1. <i>Albizzia niopoides</i>	guaje blanco
	2. <i>Lysiloma desmostachys</i>	tepeguaje
pomoy	<i>Trema micrantha</i>	capulín cimarrón
pox	<i>Annona purpurea</i>	chincuya, anona morada
poyte'	<i>Heliocarpus</i> spp.	corcho, jonote
po'om		ocote agrio
q'uewex	<i>Annona reticulata</i>	anona colorada
sasac c'ʌtsats	<i>Annona diversifolia</i>	papausa, ilama
sijonte'	<i>Sapindus saponaria</i>	tzatzupú, jaboncillo
stsaja tun		chaya pica
stsiyte'		temperante
stsimajte'	<i>Crescentia cujete</i>	morro, cuatecomate
suts'ul	<i>Swietenia macrophylla</i>	caoba
taj	<i>Casuarina equisetifolia</i>	casuarina
tame ch'ijt	<i>Chrysiphyllum oliviforme</i>	tzumi
taq'uin ch'ijt	<i>Chrysiphyllum cainito</i>	caimito
tonte'		nogal
trementinate' (<i>Tila</i>)	<i>Nectandra globosa</i>	aguacatillo
tue'ul	<i>Pithecolobium pachypus</i>	patzagua, guamúchil
tulum		chicle
tuts'		pataste
tsu'um	<i>Ficus involuta</i>	matapalo
unte'	<i>Phoebe cinnamomifolia</i>	palo de humo, laurel
way ja'as		zapote
wʌch'	<i>Dialium guainense</i>	guapaque
xan	<i>Sabal mexicana</i>	palma real
xapunte'	<i>Sapindus saponaria</i>	tzatzupú
xcastaña	<i>Artocarpus</i> sp.	árbol de pan
xc'oc' chij	<i>Yucca elephantipes</i>	conjoyo, izote
xchante'	<i>Gliricidia sepium</i>	cuchunuc, madre de cacao
xijinte'	<i>Lonchocarpus guatemalensis</i>	chaperla, balché
xjol max	<i>Talauma mexicana</i>	flor de corazón, yolosóchil
xlasobits'	<i>Inga vera</i>	cuajinicuil, jinicuil
xlechento'	<i>Carludovicia tabascana</i>	guano (<i>palma</i>)
xnichimte'	<i>Plumeria rubra</i>	flor de mayo
xrapaste', wajsimo	<i>Guazuma ulmifolia</i>	cuaulote, guácimo
xrapʌtal	<i>Ginoria nudiflora</i>	guayabillo
xpomte'	<i>Nectandra globosa</i>	aguacatillo
xpomaros pʌtal	<i>Syzygium jambos</i>	pomarrosa
xpuy ch'ajan	<i>Daphnopsis americana</i>	talismecate, cuero de toro
x'ec'		chaya, malamujer
x'obes	<i>Vernonia deppeana</i>	sitit, malacate, flor de cuaresma
yaxʌ'te'	<i>Cercidium praecox</i>	paloverde
yʌxluluy	<i>Astronium graveolens</i>	jocotillo
yʌxoquinte' (<i>Tila</i>)	<i>Lonchocarpus guatemalensis</i>	chaperla, balché
yʌxnich (<i>Sab.</i>)	<i>Nicotiana glauca</i>	tabaquillo
yʌxte'	<i>Ceiba pentandra</i>	ceiba

1.2. Otras plantas

araweno, x'araweno	<i>Mentha citrata</i>	hierbabuena
cibre	<i>Zingiber officinale</i>	jengibre
culac'	<i>Dioscorea bartlettii</i>	cabeza de negra (<i>bejuco</i>)
chejp	<i>Bambusa vulgaris</i>	bambú
ch'ijch'um	<i>Sechium edule</i>	chayote
ch'um'ac'	<i>Passiflora</i> sp.	granadilla, flor de pasión
ch'upujc	<i>Ricinus communis</i>	higuerilla
ec'	<i>Cnidioscolus</i> spp.	chaya
ic' c'uts	<i>Spathiphyllum</i> sp.	flor de gusano
jimba (<i>Tila</i>)	<i>Bambusa vulgaris</i>	bambú
juc'	<i>Xanthosoma</i> sp.	quequexte
juc'utun	<i>Monstera deliciosa</i>	piñanona (<i>bejuco</i>)
me'un	<i>Xanthosoma robustum</i>	quequexte
momoy	<i>Piper auritum</i>	hierba santa
ni'uc'	<i>Sechium edule</i>	chayote
pajal	<i>Solanum torvum</i>	sosa
pajto'	<i>Costus spicatus</i>	caña agria
pixol xiba	<i>Aristolochia grandiflora</i>	flor de pato (<i>bejuco</i>)
ponch'ox (<i>Sab., Tila</i>)	<i>Monstera deliciosa</i>	piñanona (<i>bejuco</i>)
p'o'to'	<i>Heliconia</i> sp.	heliconia, platanillo
serbatan	<i>Beaucarnea goldmanii</i>	coyolito, zoyate
siñan ac'		bejuco de alacrán
t'utspajch' (<i>Tila</i>)	<i>Bromelia pinguin</i>	piñuela, piña silvestre
ts'ijn	<i>Manihot esculenta</i>	yuca
ts'iwí'	<i>Tradescantia zebrina</i>	chuy
welux	<i>Allium porrum</i>	puerro
xculante	<i>Coriandrum sativum</i>	cilantro
xculix	<i>Brassica</i> sp.	mostaza
xc'umajte'	<i>Rubus</i> spp.	zarza, zarzamora
xchawa'ic	<i>Aristolochia</i> sp.	guaco
xchejquel	<i>Acacia angustissima</i>	timbrillo, palo de pulque
xchilib		varisco
xch'ix pajch'	<i>Bromelia pinguin</i>	piñuela, piña silvestre
xpapanichim	<i>Brugmansia</i> spp.	campana
xtinjol	<i>Tagetes erecta</i>	flor de muerto
xtunich	<i>Capsicum frutescens</i>	teman Chile
x'ic'ujts'		espatifilo
x'obte'	<i>Hamelia patens</i>	coralillo

2. Mamíferos

baj (<i>Sab.</i>)	<i>Orthogeomys</i> spp.	tuza
bajlum	<i>Felis onca</i>	tigre, jaguar
cojtom	<i>Nasua nasua</i>	tejón
colem mate' chitam	<i>Tayassu pecari</i>	tamborcillo, marina
c'An bo'lay	<i>Felis onca</i>	jaguar
c'anc'An max	<i>Potos flavus</i>	mico de noche
c'oquil ts'i' (<i>Sab.</i>)	<i>Dasyprocta mexicana</i>	perro de monte, agutí
chac bajlum	<i>Felis concolor</i>	puma
chacjocho chuch	<i>Sciurus</i> spp.	ardilla
chacme'	<i>Mazama americana</i>	venado cabrito, temazate

chijmay	<i>Odocoileus virginianus</i>	venado común, venado cola blanca
ch'ix uch, ch'ix'uch	<i>Coendu mexicanus</i>	puerco espín
ejmech	<i>Procyon lotor</i>	mapache
ic'bo'lay	<i>Felis pardalis</i>	tigre frijolillo, ocelote
ic'sajp	<i>Felis pardalis</i>	ocelote
ijc'al max	<i>Ateles geoffroyi</i>	mono araña
jalaw (Sab.)	<i>Cuniculus paca</i>	tepesquintle
jamon (Tila)	<i>Tapirus bairdii</i>	tapir
ja'al ts'i'	<i>Lutra longicaudis</i>	perro de agua, nutria
mate' chitam	<i>Tayassu tajacu</i>	jabalí de collar
mate'el ts'i'	<i>Canis latrans</i>	coyote
max		mico
mec' ajtso' (Tila)	<i>Felis pardalis</i>	ocelote
pajay	<i>Mephitis macroura, Spilogale</i> spp, <i>Conepatus</i> spp.	zorrito
pijije	<i>Odocoileus virginianus</i>	venado común, venado cola blanca
q'uem	<i>Tayassu tajacu</i>	jabalí, jabalí de collar
sacol	1. <i>Eira barbara</i>	1. viejo de monte
	2. <i>Galictis allamandi</i> (?)	2. grisón
sajbin	<i>Mustela frenata</i>	comadreja
sacme' (Tila)	<i>Odocoileus virginianus</i>	venado común
te'lal	<i>Cuniculus paca</i>	tepesquintle
t'ul	<i>Sylvilagus</i> spp.	conejo
tsimin	<i>Tapirus bairdii</i>	tapir
tsuc	<i>Mus musculus, Peromyscus</i> spp., <i>Heteromys</i> <i>desmarestianus</i>	ratón
tsuc bajlum	<i>Felis yagouroundi</i>	leoncillo, jaguarundi
ts'uts'ub	<i>Nasua nasua</i>	tejón, coatí
ts'u' chab	<i>Tamandua mexicana</i>	oso hormiguero
uch	<i>Didelphis marsupialis</i>	tlacuache
ujchib	<i>Dasyprocta mexicana</i>	uco, agutí
uyuj	<i>Potus flavus</i>	mico de noche
wax	<i>Vulpes cinereoargenteus</i>	zorra gris
wech, xwech	<i>Dasypus novemcinctus</i>	armadillo
xic' sajp	<i>Felis onca</i>	tigre americano, jaguar
xtsuc bajlum	<i>Felis yagouroundi</i>	leoncillo, jaguarundi
xuchijp	<i>Dasyprocta mexicana</i>	guaqueque negro, agutí
xwajch' me'	<i>Mazama americana</i>	venado colorado, temazate
3. Aves.		
ajcunts'u'	<i>Geococcyx velox</i>	correcamino
bic'ti p̄am	<i>Aulacorhynchus prasinus</i>	tucaneta, tucán verde
cox	<i>Penelope purpurascens</i>	pava, cojolita, cojolite
c'oyem	<i>Tityra semifasciata</i>	cerdito, puerquito
c'ubujl	<i>Casicus melanicterus</i>	zacuilla, zanate de oro
c'ubul	<i>Psarocolius montezuma</i>	zacua gigante
chanwox	<i>Odontophorus guttatus</i>	golonchaco, codorniz bolonchaca
chacmut	1. <i>Crax rubra</i>	hocofaisán, faisán americano
	2. <i>Oreophasis derbianus</i>	pollo de pavón, guan cornudo
ch'ampac' (Sab.)	<i>Tityra semifasciata</i>	cerdito, puerquito

ñoñochte'	<i>Xiphocolaptes</i>	trepatroncos gigante
ɣam	<i>promeropirhynchus</i>	tucán cuello amarillo
peazul (Tila)	<i>Ramphastos sulfuratus</i>	queisque, grajo verde
pichon	<i>Cyanocorax yncas</i>	paloma
pujyu'	<i>Caprimulgus vociferus</i>	chotacabra, caballero
q'uín tunimut	<i>Morococcyx erythropygus</i>	cuco bobo, cuclillo chiflador
stselel	<i>Campephilus guatemalensis</i>	carpintero real, picotero
stsjc	<i>Arremon aurantirostris</i>	pico de oro, cerquero pico dorado
ta'jol	<i>Coragyps atratus</i>	zopilote
tojc'ay	<i>Colinus virginianus</i>	cuiche, codorniz común
tuyub	<i>Brotogeris jugularis</i>	periquito aliamarillo
tsjcotso'		chicantor
ts'uñun	(palabra genérica)	colibrí, chupaflor
ujrich'	<i>Amazona autumnalis</i>	loro frentirrojo
xɣye', xiye'	(palabra genérica)	gavilán
xbijmut	(palabra genérica)	carpintero
xboch jol	(palabra genérica)	capulinerio
xcanso pech		ganso de collar
xcu	(palabra genérica)	lechuga, tecolote
xculucab	<i>Tinamus major</i>	francolina, gallina de monte, gran tinamú
xcuway	<i>Amblycercus holosericeus</i>	pico blanco, piquiamarillo
xchɣɣɣɣ	<i>Crypturellus soui</i>	codorniz, perdiz chica, tinamú
xchɣquerech'	(palabra genérica)	trepador
xch'aj ɣam	<i>Pteroglossus torquatus</i>	pitorreal, tucancillo collarejo
xch'a' c'ubujl	<i>Casicus melanicterus</i>	zacuilla, zanate de oro
xch'ejcu'	<i>Melanerpes aurifrons</i>	cheje
xch'equejc	<i>Penelopina nigra</i>	pajuil, chachalaca negra
xjuc'te'	(palabra genérica)	carpintero
xlilic		gavilán (chico)
xmanc'uc'	<i>Pharomachrus mocinno</i>	quetzal
xmucuy	<i>Zenaida asiatica</i>	paloma alas blancas, paloma real
xñacow	<i>Crypturellus cinnamomeus</i>	tinamú canelo, perdiz canela
xpintsic	<i>Pteroglossus torquatus</i>	tucancillo collarejo
xpujyu'	<i>Caprimulgus vociferus</i>	tapacamino
xpuruwoc	<i>Columbina passerina</i>	tortolita
xquejquex, xquequex	<i>Cyanocorax yncas</i>	queisque, grajo verde
xquel	<i>Ortalis vetula</i>	chachalaca olivácea, chachalaca común
xquenzal	<i>Pharomachrus mocinno</i>	quetzal
xta'jol	<i>Coragyps atratus</i>	zopilote negro
xti'ja'	<i>Piaya cayana</i>	piscoy, vaquero
xtow	<i>Buteogallus sp. (?)</i>	gavilán negro, águila negra
xtucuc	<i>Zenaida macroura</i>	tiuca (tiuta?)
xtutuy		lechuga chica
xtuts	<i>Geotrygon albifacies</i>	paloma perdiz, paloma codorniz
xunxulu'		gavilán chico
xwacway (Tila)	<i>Amblycercus holosericeus</i>	pico blanco, piquiamarillo
xwilis	<i>Streptoprocne zonaris</i>	vencejo listado, golondrina de cueva
xwirischan	(palabra genérica)	golondrina
xwucpic	<i>Myadestes obscurus</i>	guardabarranco, jilguero común
xwuquip	<i>Momotus momota</i>	péndulo de corona, turco real
x'ajlum	<i>Tyrannus savana</i>	tijera gris, mosquera tijereta

x'joch'		lechuza chica (<i>amarilla?</i>)
x'ujcuts	<i>Columba fasciata</i>	paloma ocotera, paloma de collar
γλxac'ach	<i>Meleagris gallopavo</i>	pavo silvestre
yuyjum	<i>Icterus chrysater</i>	bolsero espalda amarilla, calandria real

4. Reptiles

ajc	<i>Chrysemys scripta grayi</i>	tortuga negra
ajcoc (<i>Sab.</i>)		tortuga chica
ajin	1. <i>Crocodylus moreletii</i>	1. cocodrilo de pantano
	2. <i>Crocodylus acutus</i>	2. cocodrilo de río
	3. <i>Caiman crocodilus</i>	3. caimán, lagarto
cinta laj co'	<i>Micrurus</i> sp.	coralillo, gota coral
colem p'oc	<i>Iguana iguana</i>	iguana
c'Ancho	<i>Trimorphodon biscutatus</i>	falsa nauyaca, colcuate
c'Anjixil	<i>Spilotes pullatus</i>	voladora
ch'ix ajc	<i>Chelydra serpentina</i>	chiquigao, tortuga cocodrilo
ic' lucum (<i>Tila</i>)	<i>Dryadophis melanolomus</i>	lagartijera olivácea
juj, jujl p'oc	<i>Iguana</i> sp.	iguana
juxlum		notata (<i>tipo de lagartija</i>)
mλch p'oc	<i>Iguana</i> sp.	iguana
o'chan	<i>Phrynosoma</i> spp.	camaleón
pococ, pococ (<i>Sab.</i>)		sapo
p'oc	<i>Caiman crocodilus</i>	lagarto
tujts', xtujte'		rana
t'orjol (<i>Sab.</i>)	<i>Basiliscus vittatus</i>	toloque
tseljol	<i>Basiliscus vittatus</i>	basilisco
uchchan	<i>Boa constrictor</i>	boa, mazacoatl
uxix (<i>Tila</i>)	<i>Pseustes poecilonotus</i>	pajarera
waw	<i>Staurotypus triporcatus</i>	gao, tres lomos
xbuc'utsu'	<i>Porthidium nummifer</i>	nauyaca saltadora
xc'ux tsuc	<i>Micrurus</i> sp.	coralillo
xmanchaje	<i>Anolis</i> spp.	lagartija trepadora
xña'a xu'	<i>Drymarchon corais</i>	culebra arroyera
xoto'chel	<i>Micrurus</i> sp.	coralillo
xpequejc		sapo
xpococ		sapo
yaxajachan	1. <i>Oxybelis fulgidus</i>	1. bejuquilla verde
	2. <i>Leptophis ahaetulla</i>	2. ranera verde
γλxajachan	<i>Micrurus</i> sp.	coralillo
γλxc'Ancho	<i>Bothriechis bicolor</i>	nauyaca verde

5. Peces y crustáceos

ajlu' (<i>Tila</i>)	<i>Rhamdia guatemalensis</i>	bagre barrigón
ic'chay		mojarra
mλlλl	<i>Poecilia (mollienesia)</i>	pupo barrigón, vivíparo
mits'ijt	<i>Synbranchus marmoratus</i>	falsa anguila
moch'	<i>Macrobrachium carcinus</i>	pigua
soc	<i>Diplectrum</i> spp.	guabina
stsats	<i>Astunax fasciatus</i>	sardina plateada
t'ot'		caracol de monte
xc'Anchay	<i>Cyprinus carpio</i>	carpa

xch'ebac	<i>Petenia splendida</i>	tenguayaca
xex, xun	<i>Penaesus spp.</i>	camarón
xlu'	<i>Rhamdia guatemalensis</i>	bagre barrigón
xmΛΛΛ		topota
x'ic'chΛy	<i>Cichlasoma eigenmanni</i> Fam. Cichlidae	mojarra jaspeada

6. Insectos y arácnidos

am	araña, tarántula
colem pejpem	mariposa gavilana
c'oj	tábano
c'ojlom	gallina ciega (<i>larva</i>)
chacatorex	hormiga colorada
chΛcjocho chup	osito lanudo (<i>larva</i>)
chil	grillo
jΔx	escarabajo ciervo
jichitin	cigarra
jijch	chicharra
jobente' xux	avispa polistes
joñochan	joñon (<i>tipo de avispa</i>)
lajc'	ronda (<i>tipo de hormiga grande</i>)
maco', pewal	cucaracha
poch'	chinche
sacat, uch'	piojo
sajc	chapulín
siñan	alacrán
sip	garrapata
sulup	mariposa del comején
tuch'q'uin	campomocha (<i>tipo de mantis</i>)
tujlux	libélula, caballito del diablo
ts'ijquitin	chicharra
ts'islum	comején
uch'ja'	zancudo
us	mosca
xcuclunta'	escarabajo buey
xcucuchyopom	chapulín fraile (<i>verde</i>)
xc'ajbasajc'	chapulín
xc'Δjc'Δs, xmΔjmΔs	luciérnaga
xch'asip	mostacilla (<i>garrapata chica</i>)
xpetstoc'	tarántula
xtexelex	tijera, tijerilla
xux	avispa
yol	perrito de agua
yuch' mut	piojo de gallina

APÉNDICE B

EXPRESIONES QUE SE REFIEREN AL TIEMPO

ch'ix chaxtal 'uin	<i>Ya está alto el sol.</i>
-i	<i>Se presenta con raíces de ciertos numerales para formar raíces atributivas que indican tiempo de hoy en adelante; p. ej.: chabi dentro de dos días.</i>
i'uix	<i>Y (está) oscura</i>
oc'ajel 'uin	<i>De las tres hasta las cinco de la tarde</i>
oc'Δ 'uin (Sab.)	<i>De las tres hasta las cinco de la tarde</i>
sat 'uin	<i>Perder tiempo</i>
sol'uin (Tila)	<i>Períodos de 52 años que están relacionados con el sol</i>
uxyi (Sab.)	<i>En tres días</i>
wolix i bΔjlel 'uin	<i>Ya se está poniendo el sol.</i>
wolix ti pasel 'uin	<i>Ya está saliendo el sol.</i>
yom i taj xin'uinil	<i>Ya falta poco para el mediodía.</i>
yomix bΔjlel 'uin	<i>Ya se está poniendo el sol.</i>
yΔ'bal	<i>Período de un día y una noche después de la luna nueva</i>

APÉNDICE C

PALABRAS USADAS A SEÑALAR EL TAMAÑO (El ancho, el largo)

bontɔl	<i>de grueso</i>
butstɔl	<i>un rollo de hierba</i>
cats'tɔl	<i>ancho</i>
chaxchaxtɔl	<i>de largo y delgado (espinas)</i>
che'li	<i>cómo hacer una cosa</i>
ch'ixtɔl	<i>de alto</i>
jɔltɔl	<i>de largo</i>
joptɔl	<i>de medida, como un puñado</i>
juc	<i>la forma de meter algo</i>
lalactɔl	<i>pedazos</i>
much'tɔl	<i>un puñado de alimento seco</i>
pechtɔl	<i>de ancho</i>
pochtɔl	<i>de ancho (machete, hacha, cinturón)</i>
puc'tɔl	<i>de gordo</i>
p'ip'ictɔl	<i>de pequeño</i>
p'it	<i>de chico</i>
p'ultɔl	<i>de amontonado</i>
quitstɔl	<i>de largo y flexible</i>
toctɔl	<i>de agujerado</i>
t'ustɔl	<i>de grueso</i>
tsostɔl	<i>de alto de animal</i>
ts'intɔl	<i>de delgado</i>
wamtɔl	<i>de largo, pelo</i>
wamtɔl	<i>de volumen</i>
watstɔl	<i>de cantidad de broza o pelo</i>
wechtɔl	<i>de ancho</i>

APÉNDICE D

PARTÍCULAS

1. Sufijos, prefijos y partículas de la gramática

a-	1. Adjetivo posesivo (2. ^a persona) 2. Pronombre personal (2. ^a persona)
actan	Palabra que introduce la oración o el discurso.
aj-	Con sustantivos de los dialectos de Sabanilla y Tila para indicar que se trata de una persona.
-ajel	Con raíces atributivas, sustantivas y transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica algún estado.
-al	1. Con raíces sustantivas para formar una raíz sustantiva que indica la extensión o el lugar de algo. 2. Con raíces transitivas y neutras, para formar una raíz atributiva que indica posición.
-an	1. Con raíces atributivas para formar una raíz intransitiva. 2. Con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva.
-atax	Sufijo para enfatizar.
-Al	Con raíces transitivas y neutras para formar una raíz atributiva que indica posición.
-bal	Con raíces sustantivas y transitivas para formar una raíz sustantiva.
bΛ	1. Convierte un adjetivo en sustantivo. 2. Da énfasis a un pronombre. 3. Con palabras que indican el aspecto del verbo para marcar el sujeto u objeto de una acción. 4. Se usa en los pronombres reflexivos.
-bi	Con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica tiempo.
-bil	Con raíces transitivas para formar otra raíz atributiva que indica que la acción fue terminada por un agente.
-cu	Sufijo afirmativo.
choncol (<i>Tila</i>)	Palabra que indica el aspecto continuativo.
-el	1. Con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición. 2. Con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición. 3. Con raíces transitivas y neutras, para formar una raíz intransitiva.
-em	Con raíces intransitivas para formar otras raíces atributivas.
-en	Con raíces intransitivas para formar otras raíces atributivas.
-es-	Con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa.
-et	1. Con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del sujeto. 2. Con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del objeto.
-etla	1. Con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del sujeto. 2. Con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del objeto.
i-	1. Adjetivo posesivo (3. ^a persona) 2. Pronombre personal (3. ^a persona)
-ib	Con raíces transitivas y neutras para formar una raíz sustantiva.
-ibal	Con raíces intransitivas para formar una raíz sustantiva que indica un punto en el tiempo.

-ic	Con raíces adjetivas e intransitivas, para formar expresiones negativas.
-ijel	Con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva.
-il	1. Con raíces transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica instrumento. 2. Con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar.
-ilan	Con raíces transitivas para formar una raíz transitiva que indica movimiento.
-in	Con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva.
-iyel	Con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva.
-jaman lac	Con raíces adjetivas que indican color; se refiere a la parte interior de una casa. 1. Adjetivo posesivo (1. ^a per. pl. incl.) 2. Pronombre personal (1. ^a per. pl. excl.)
-law la'	Con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad. 1. Adjetivo posesivo (2. ^a pers. pl.) 2. Pronombre personal (2. ^a pers. pl.)
-lel	1. Con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición. 2. Con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva.
-lib	Con raíces neutras para formar una raíz sustantiva que indica el instrumento.
-ña	Con raíces atributivas formando otra raíz atributiva que indica calidad o condición.
-ol	1. Con raíces transitivas y neutras, para formar otra raíz atributiva que indica posición. 2. Con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva que sirve como infinitivo. Se usa con una expresión verbal que significa saber hacer.
-on	1. Con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona singular del sujeto. 2. Con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona singular del objeto.
-onib	Con raíces transitivas y neutras para formar raíces que indican instrumento.
-onla	1. Con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del sujeto. 2. Con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del objeto.
-ox	Con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica condición defectiva.
-s-	Con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa.
-tal	Con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad.
-tes- ti	Con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa. Palabra de enlace.
-tic tsa' ul	Con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad o grado. Palabra que indica el aspecto de tiempo pasado. Con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición.
-ulan	Con raíces neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento.
-un	Con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento.
-ux	Con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica condición defectiva.
wolan	Con raíces adjetivas que indican color y se refiere a objetos redondos.
woli	Una palabra que indica el aspecto continuativo.
x-	Con sustantivos para indicar persona.
-ya	Con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva.
y ^h quel (Sab.)	Palabra que indica el aspecto continuativo.
-yel	Con raíces atributivas para formar otra raíz sustantiva que indica calidad.

2. Palabras que indican como se realiza una acción

bɫɫcña	<i>Forma de rodar (como un lápiz).</i>
belel	<i>Formación en línea.</i>
bic'ti	<i>Algo convertido en pedazos pequeños.</i>
bulbulña	<i>Forma en que brota el agua.</i>
bul	<i>Forma en que sale un tumor.</i>
cats'	<i>Forma de morder.</i>
cotocña	<i>Forma en que se paran los animales.</i>
c'ɫche'ɫchña	<i>Forma de montar.</i>
c'uch'uchña	<i>Forma de caminar agachado.</i>
c'uchucña	<i>Forma de caminar encorvándose.</i>
chɫɫcña	<i>Forma en que cae continuamente una cosa líquida.</i>
jac'jac'ña	<i>Forma de rebuznar.</i>
jaɫ'	<i>Forma de dar un machetazo.</i>
jejex	<i>Forma de sacar una cosa larga.</i>
joy	<i>Forma de cercar.</i>
ɫmɫcña	1. <i>Forma en que se calma una enfermedad.</i> 2. <i>Forma en que se termina el agua o el caldo de una olla.</i>
lemlemña	<i>Forma en que arden las llamas.</i>
liq'uicña	<i>Forma en que se dobla algo.</i>
moc'tɫ	<i>Forma de subir usando las dos piernas.</i>
mo'ch'	<i>Forma en que se lleva un manojo.</i>
muts	<i>Forma de cerrar la boca de una bolsa o costal para amarrarlo.</i>
new	<i>Forma de inclinarse.</i>
nip	<i>Forma de sacar una cosa chica con algún instrumento.</i>
nip'	<i>Forma de agarrar con la boca o el pico.</i>
ni'law	<i>Forma en que se mueven muchos gusanos.</i>
ñechñechña	<i>Forma en que muchos insectos mueven las alas.</i>
ñelecña	<i>Forma en que se pasa por un lado.</i>
ñuc	<i>Forma doblada.</i>
ñuquiña	<i>Forma o posición agachada.</i>
porocña	<i>Forma de respirar cuando hay una obstrucción.</i>
quej	<i>Forma de caer, ayudándose con una mano.</i>
ul'ulña	<i>Forma de derretirse.</i>
wech	<i>Forma de tomar una cosa plana.</i>
wel	<i>Forma de tirar un objeto plano.</i>
weltɫ	<i>Forma de un objeto plano y ancho.</i>
wits'law	<i>Forma en que sale el agua en chorros pequeños.</i>

3. Palabras que indican movimiento

bɫɫcña	<i>difícil o pesado (de un pez o de una culebra)</i>
belecña	<i>en formación</i>
bets'uña	<i>de algo ladeado</i>
colcolña	<i>tiene las características de un chorrillo de agua que cae</i>
cotcotña	<i>en cuatro patas</i>
-ilan	<i>Se presenta con raíces transitivas para formar una raíz transitiva que indica movimiento.</i>
jomjomña	<i>muchedumbre de hombres, animales o insectos</i>
jopjopña	<i>gusanos u hormigas</i>
p'ulucña	<i>muchedumbre (personas o animales)</i>
tselecña	<i>alguien o algo que corre</i>
wotocña	<i>ramo de flores movido por el viento</i>
woxocña	<i>objeto esférico</i>

4. Palabras y partículas que se presentan con raíces adjetivas para indicar color

-cñan	<i>líquido</i>
-chopan	<i>flor o papel</i>
-jaman	<i>parte interior de una casa</i>
-leman	<i>calidad brillante</i>
-mojan	<i>reflejo del color</i>
-motan	<i>grupo de personas o animales</i>
-mulan	<i>aspecto moteado</i>
-ñup'an	<i>pedregal o peñasco</i>
-piyan	<i>aspecto del cielo</i>
-pochan	<i>reflexión como de camisa o machete</i>
-p'ulan	<i>animales o piedras amontonadas</i>
-quich'an	<i>superficie áspera</i>
-tijan	<i>puntas de pelo</i>
-ts'ijan	<i>cerro o peña</i>
-watsan	<i>se presenta con raíces adjetivas que indican color</i>
-waxan	<i>cara</i>
-wa'an	<i>toda la ropa que lleva una persona</i>
-welan	<i>papel o tela</i>
-wolan	<i>objetos redondos</i>
-xoxan	<i>reflexión del color</i>
-yuman	<i>líquido</i>

5. Palabras que se relacionan con el ruido o el sonido que produce:

cłch'łcña	<i>una cuerda nueva al moverla</i>
cłncłłn	<i>un palo seco al caer</i>
cumcumña	<i>al pasar una persona brincando</i>
c'łslaw	<i>palos secos al quebrarse</i>
c'olña	<i>algo adentro de un envase</i>
chijlaw	<i>las hojas secas</i>
chojlaw, cholocña	<i>un chorrito de agua</i>
chuq'uiña	<i>un líquido moviéndose dentro de un envase</i>
ch'ejlaw	<i>las hojas y palitos que levanta el viento y caen sobre el techo</i>
ch'inlaw	<i>al dar un manotazo</i>
ch'ojch'ojña	<i>la madera cuando se corta con hacha, o el de los zapatos al caminar en la calle</i>
ch'olocña	<i>la lluvia al caer sobre una casa</i>
jet'	<i>una tela o papel al romperse</i>
ñehecña	<i>la lluvia al caer</i>
p'oclaw	<i>gotas de agua al caer</i>
quilicña	<i>una cadena que se arrastra</i>
quilin wuluj	<i>un objeto al caer</i>
słp	<i>una flecha que se tira</i>
tsoclaw	<i>los palitos y las hojas secas cuando pasan muchos animales o pájaros</i>
t'os	<i>Onomatopeya que indica el sonido al abrir un refresco.</i>
woch'law	<i>palitos y los papeles secos</i>
xij	<i>Palabra que se usa para arrear gallinas o pavos.</i>

6. Partículas que se relacionan con la ejecución de una acción

-ixti-	<i>Sufijo que indica opinión.</i>
seset	<i>idea de manojos</i>
tomtom	<i>manera de disparar repetidas veces sin apuntar</i>
t'łt'łña	<i>manera de temblar</i>

tsuc'	<i>manera de introducir una cosa delgada</i>
ts'ayacña	<i>manera de alumbrar</i>
ts'uy	<i>idea de algo guindado</i>
ts'uyiña	<i>manera de colgarse</i>
ts'o'	<i>manera de pisar una cosa blanda</i>
wotocña	<i>la manera en que se mueve un ramo de flores por el viento</i>

7. Palabras que se relacionan con las formas

ban	<i>larga y delgada</i>
bañal	<i>larga y delgada</i>
coch'	<i>instrumentos delgados</i>
c'al	<i>una cosa ancha que se despega</i>
-chaxan	<i>Con raíces adjetivas que indican la cola y se refieren a huesos.</i>
ch'ix	<i>un objeto recto</i>
pipit	<i>objetos redondos</i>
quitsil	<i>un objeto largo colgado</i>
tomocña	<i>redonda</i>
t'us	<i>gruesa (de algo que está echado)</i>
ts'o'	<i>redonda</i>
-wolan	<i>Con raíces adjetivas que indican color (objetos redondos).</i>
wom	<i>un cuerpo redondo o una bola de hojas, pelo o trapo</i>
wox	<i>un objeto esférico</i>
xetecña	<i>un objeto redondo</i>
xip	<i>un objeto envuelto en papeles o plumas</i>

8. Sufijos numerales para contar:

-bajc'	<i>unidades de cuatrocientos</i>
-cujch	<i>bultos</i>
-cojt	<i>animales</i>
-c'al	<i>unidades de veinte</i>
-c'ojl	<i>objetos redondos</i>
-chajp	<i>clases</i>
-chajc'	<i>gotas</i>
-chojc'	<i>golpes de hacha</i>
-chojp	<i>gajos con hojas</i>
-chujc'	<i>medidas de alguna cosa espesa</i>
-'ejc	<i>platos de comida</i>
-i	<i>Con raíces de ciertos numerales para formar raíces atributivas que indican tiempo de hoy en adelante.</i>
-jajc	<i>extremidades, brazos o piernas</i>
-jajl	<i>brazadas</i>
-jajp	<i>hendiduras o rajaduras</i>
-jajts'	<i>períodos de música</i>
-jojp	<i>puñados</i>
-jojyel	<i>Para medir la circunferencia.</i>
-lajm	<i>capas o pisos</i>
-lajts	<i>montones</i>
-law	<i>Con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad.</i>
-lajts	<i>tongas, pilas o montones</i>
-lejb	<i>pedazos</i>
-lejch	<i>cucharadas</i>
-letsel	<i>jornadas</i>
-lijc	<i>pedazos de tela</i>

-lujch	<i>cucharadas (de sal o azúcar)</i>
-lujt	<i>mazorcas</i>
-ñajb	<i>cuartas de la mano</i>
-ñumel	<i>vueltas, veces que se repite</i>
-pajc	<i>telas</i>
-pajl	<i>racimos</i>
-pejt	<i>partes de cafetal o milpa</i>
-pic	<i>unidades de ocho mil</i>
-pojch	<i>ropa</i>
-p'ajc	<i>cañutos de algo</i>
-p'ejl	<i>cosas en general</i>
-p'ijch	<i>tacos</i>
-p'is	<i>tazas</i>
-p'ujl	<i>montones</i>
-quejp	<i>pencas</i>
-q'uejl	<i>objetos planos</i>
-sejm	<i>manojos</i>
-sejt	<i>rollos de algo</i>
-sujl	<i>zambullidas</i>
-sujm	<i>cosas de la misma sustancia o pieza</i>
-sujtel	<i>vueltas</i>
-tΛjc'	<i>añadiduras</i>
-tΛl	<i>Se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad.</i>
-tejc	<i>árboles</i>
-tejm	<i>rollos</i>
-ticlel	<i>personas con números ordinales</i>
-tijp'	<i>brincos</i>
-tiquil	<i>personas</i>
-tojc	<i>rendijas</i>
-tuts'	<i>cucharadas de algo</i>
-t'ujm	<i>hilos</i>
-tsojc'	<i>racimos de plátanos o uvas</i>
-tsolom	<i>filas</i>
-ts'ajl	<i>hacinadas (de leña o maíz)</i>
-ts'ijl	<i>lápices</i>
-wejl	<i>lados</i>
-wejt	<i>taza</i>
-wox	<i>objetos esféricos (huevos, piedras)</i>
-xejt	<i>objetos convexos</i>
-xijp	<i>envoltorios chicos</i>
-xojt	<i>aros</i>
-xujt'	<i>pedazos</i>
-yajl	<i>veces</i>

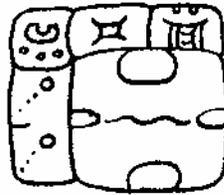
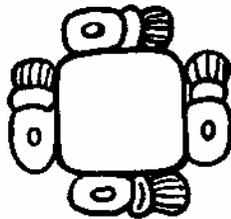
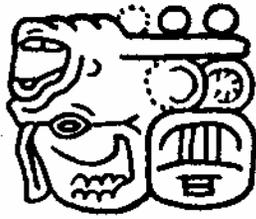
APÉNDICE E

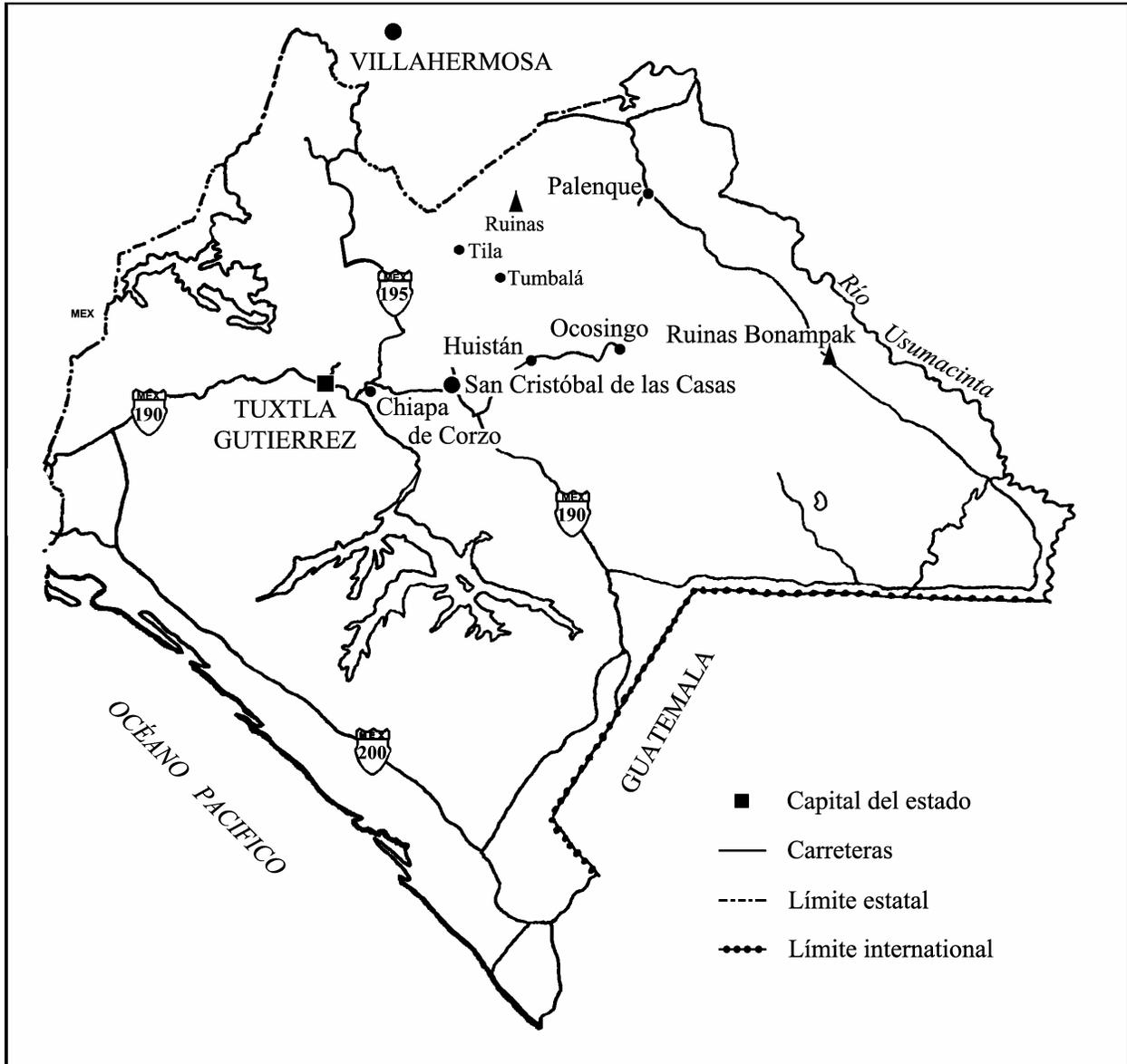
LUGARES EN EL ÁREA CH'OL Y MAPAS

Baxija'	<i>Piedrecitas de Agua (comunidad)</i>
Bolonajaw	<i>Nueve Espíritus (lugar)</i>
Bulujob	<i>(colonia)</i>
Cacawatal	<i>Arboleda de Cacao</i>
Caacte'pa'	<i>(colonia)</i>
Caantoc'	<i>(colonia)</i>
Coquija'	<i>(colonia)</i>
C'ajte'ja'	<i>Paso de Agua (lugar)</i>
C'olipa'	<i>(colonia)</i>
C'olojil	<i>(colonia)</i>
C'ololil	<i>Arboleda de Encino (colonia)</i>
Chachaclumil	<i>Tierra Colorada (colonia)</i>
Chulum	<i>(colonia)</i>
Ixte'ja'	<i>(rancho)</i>
Jolaco (Tila)	<i>(colonia)</i>
Jolacte'pa' (Tila)	<i>(colonia)</i>
Joljamil	<i>Cabeza del Zacatal (colonia)</i>
Jolja'	<i>Cabeza del Arroyo (colonia)</i>
Jolñoopa'	<i>Cabeza de Arroyo (colonia)</i>
Joloñel	<i>(colonia)</i>
Jolpanchil	<i>(colonia)</i>
Joyeta'	<i>(colonia)</i>
Joyo'ja'	<i>Circundado por Agua (colonia)</i>
Jo'xil	<i>(colonia)</i>
Masamunija'	<i>(finca en el municipio de Sabanilla)</i>
Masonija'	<i>(colonia)</i>
Misolaj	<i>(río)</i>
Mulipa'	<i>(arroyo)</i>
Naylum (Sab.)	<i>(colonia)</i>
Nichimbaja'	<i>Flor de Agua (colonia)</i>
Ñoj Lum	<i>Tumbalá (pueblo principal)</i>
Pactun	<i>Piedras (colonia)</i>
Pasija'	<i>Agua Brotante (colonia)</i>
Petsetun	<i>Piedra de Forma Aplanada (colonia)</i>
Pojol (Tila)	<i>(colonia)</i>
Puypa'	<i>Arroyo con Caracoles (lugar)</i>
Q'uiyo'ich	<i>Tapesco de Chile (colonia)</i>
Saclumpa'	<i>Arroyo de Tierra Blanca (colonia)</i>
Tambapa'	<i>Arroyo Hondo (colonia)</i>
Tanija'	<i>Agua de Cal (colonia)</i>
Tiñeral	<i>Trinidad (colonia)</i>
Tocob	<i>(colonia)</i>
Toq'uipa'	<i>Piedras Chicas en el Arroyo (colonia)</i>
Tulija'	<i>(río)</i>
Tumbala'	<i>Lugar de Piedra Aquí (pueblo)</i>
T'obojun	<i>Amate (colonia)</i>
Wexib	<i>(ranchería)</i>
Xoctic (Tila)	<i>(colonia)</i>

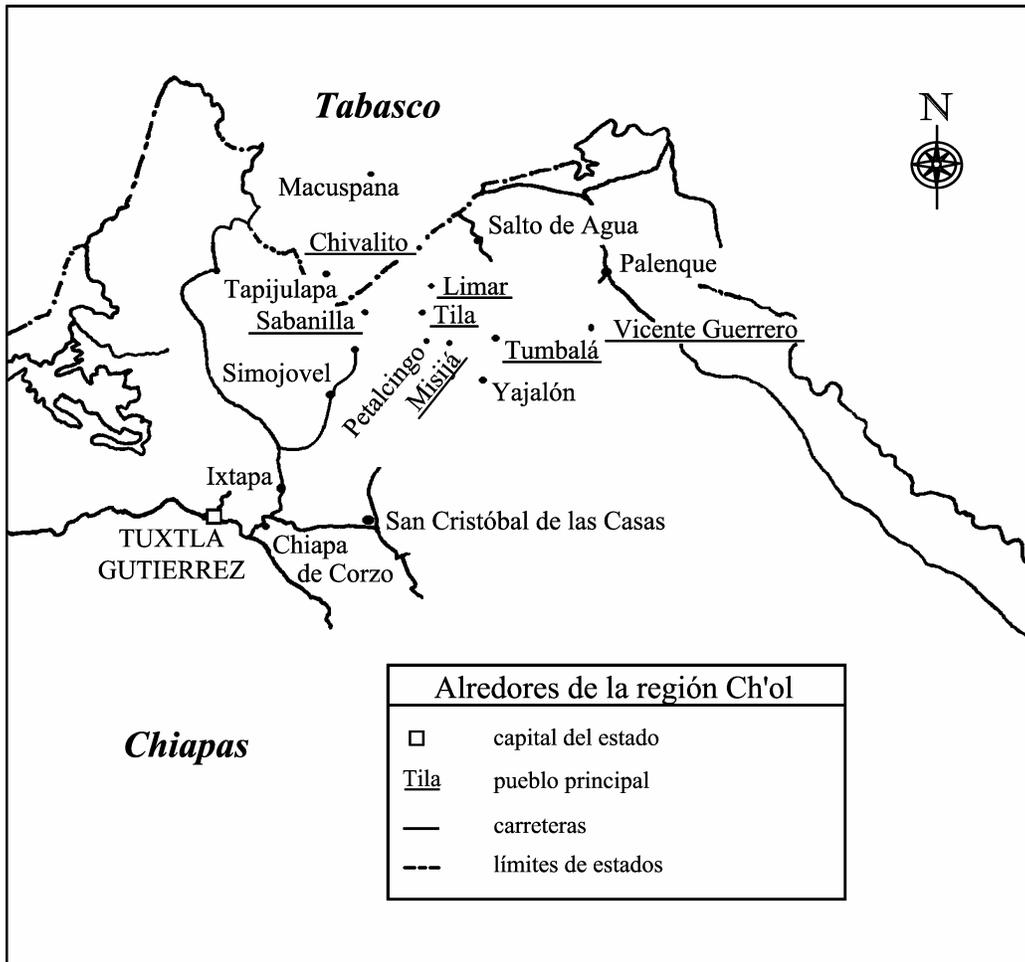
Xu'wits
X'axija'
Yaxlumil
Ye'wits

Tumbalá
(ranchería)
Tierra Verde (colonia)
Abajo del Cerro (colonia)

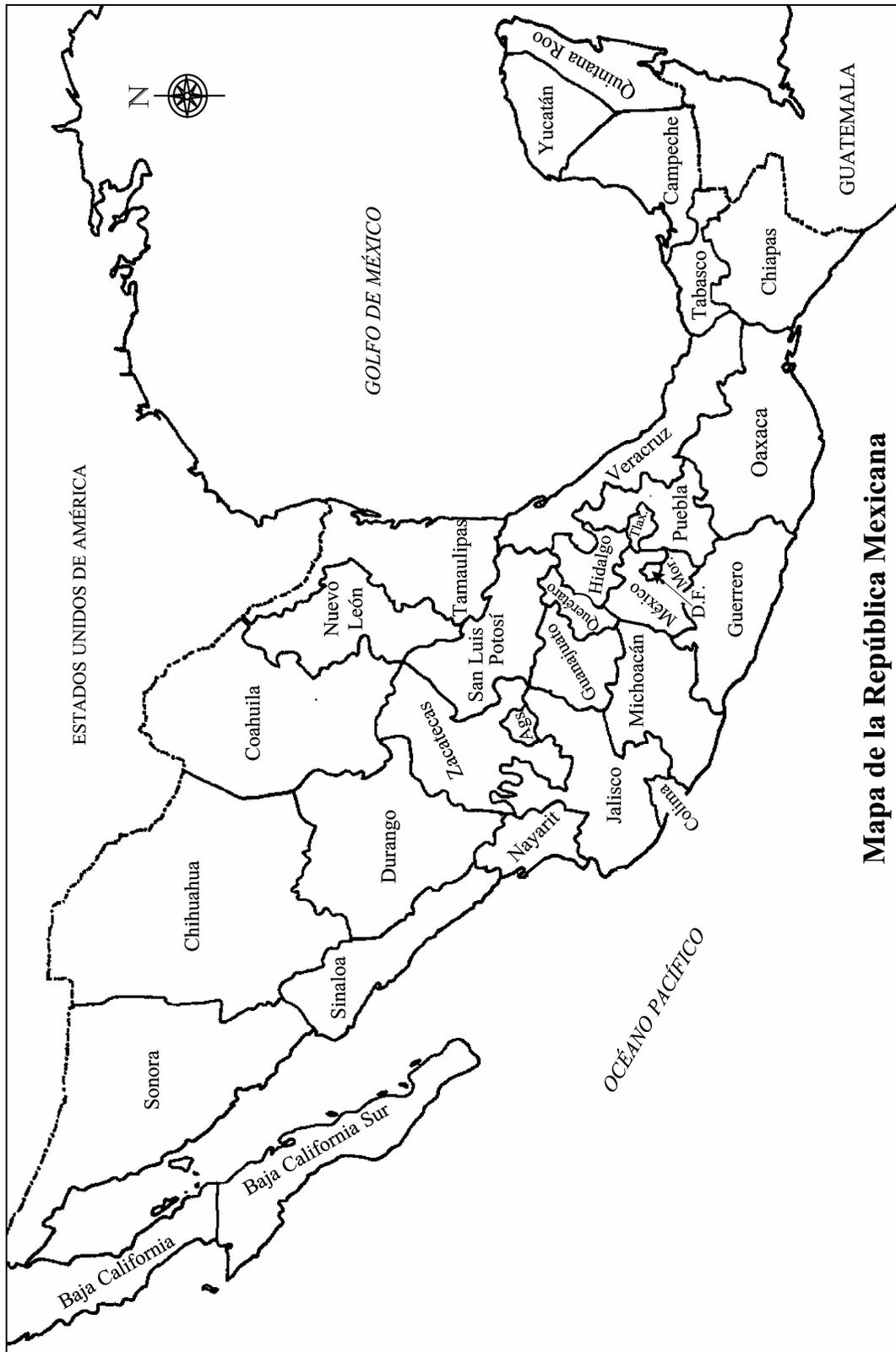




ESTADO DE CHIAPAS



ALREDEDORES DE LA REGIÓN CH'OL



Mapa de la República Mexicana

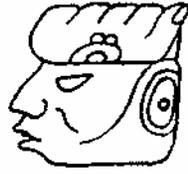
BIBLIOGRAFÍA

- Anderson [Whittaker], Arabelle. 1957. "Two Chol texts." *Tlalocan* 3:313-16.
- Attinasi, John J. n.d. *Lak T'an: La palabra de nosotros: a grammar of the Chol Maya word*. (Tesis Doctoral).
- Aulie, Evelyn W. 1949. *Chol dictionary*. Microfilm collection of manuscripts on Middle American cultural anthropology 26. Chicago: University of Chicago Library. 18 pp.
- Aulie, Evelyn y Wilbur Aulie. 1951. "Palencano-chol vocabulary and folk tales with English translation." Mss.
- _____. 1953. "Términos de parentesco en ch'ol." *Memoria del Congreso Científico Mexicano. XII: Ciencias sociales* 151-158. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Aulie, Wilbur H. 1957. "High-layered numerals in Chol (Mayan)." *International Journal of American Linguistics* 23:281-83.
- _____. 1961. "Nombres de lugares en ch'ol (maya)". VIII Mesa Redonda, San Cristóbal Las Casas, Chiapas: *Los mayas del sur y sus relaciones con los nahuas meridionales*. México: Sociedad Mexicana de Antropología, pp. 201-205.
- ____ y Evelyn W. Aulie. 1978. "Sketch of Chol grammar." [MMACA 29] Chicago: U Chicago Library, s/p.
- _____. 1978. *Diccionario ch'ol*. México: Instituto Lingüístico de Verano. [Contiene la sección "Gramática Ch'ol", páginas 187-196.]
- "Beekman, John. 1956. "The effect of education in an Indian village". *Estudios antropológicos publicados en homenaje al doctor Manuel Gamio*. México, 261-64.
- _____. 1959. "Minimizing religious syncretism among the Chols". *Practical Anthropology* 6:241-50.
- Beekman, John y Elaine Beekman, comps. 1953. *Vocabulario ch'ol*. México: Instituto Lingüístico de Verano. 70 pp.
- Concordance of Chol texts on the supernatural. 1966. National Science Foundation grant GS-939.
- Delgaty, Alfa B. y Agustín Ruiz Sánchez, comps. 1978. *Diccionario tzotzil de San Andrés con variaciones dialectales*. México: Instituto Lingüístico de Verano. [Contiene la sección "La gramática tzotzil", elaborada por la lingüista Marion M. Cowan, páginas 383-454.]
- Hitchner [Yourison], Ruth. 1947. "Notas sobre la alimentación e idumentaria de los indios ch'ol de Chiapas, México". *Boletín Indigenista* 7:160-63.
- _____. 1948. *Chol texts*. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, no. 26. Chicago: University of Chicago Library. 49 pp.
- Hoopert, Daniel A. and Viola M. Warkentin. 1977. "Tila Chol 'come' and 'go' and 'arrive'". *Notes on Linguistics* 4:11-16.
- Josserand, Kathryn, Linda Schele y Nicolas Hopkins. 1979. "La relación del ch'ol a la jeroglífica maya". Taller Maya IV. Palenque, Chiapas.
- Kelley, David H. 1962. "A history of the decipherment of Maya script." *Anthropological Linguistics* (Bloomington, Ind.). 4. no. 8:1-48.
- _____. 1976. *Deciphering the Maya script*. Austin: The University of Texas Press.
- Knorozov, Yurii V. 1967. *The writing of the Maya Indians*. Traducción por Sophie Coe de capítulos 1, 6, 7 y 9 de Knorozov 1963. Editora colaboradora, Tatiana Proskouriakoff. Peabody Museum of

- Archaeology and Ethnology, Russian Translation Series, no. 4. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Proskouriakoff, Tatiana. 1960. "Historical implications of a pattern of dates at Piedras Negras, Guatemala." *American Antiquity* (Salt Lake City) 25:454-475.
- _____. 1968. "The jog and the jaguar signs in Maya writing." *American Antiquity* 33, no. 2:247-251.
- Robertson, Merle Green, editor. 1974. *Primera mesa redonda de Palenque*. Pebble Beach: Robert Louis Stevenson School, Pre-Columbian Art Research.
- _____. 1976. *Segunda mesa redonda de Palenque*. Pebble Beach: Robert Louis Stevenson School, Pre-Columbian Art Research.
- Schele, Linda. 1978. *Introducción a la glífica maya*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 56 pp.
- Schumann G., Otto. 1973. *La lengua ch'ol, de Tila (Chiapas)*. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 3. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Taack, George H. 1977. "Maya script and Maya language: new data with regard to the phoneme /h'/. " *Anthropological Linguistics* XIX: 280-302.
- Thompson, J. Eric S. 1950. *Maya hieroglyphic writing: Introduction*. Carnegie Institution of Washington, Pub. 589. Washington, D.C. *Nota*: Contiene una bibliografía extensiva de publicaciones antes de 1950.
- _____. 1962. *A catalogue of Maya hieroglyphs*. Norman: University of Oklahoma Press.
- _____. 1972. *Maya hieroglyphs without tears*. London: British Museum.
- _____. 1978. "Prólogo" en Aulie, Wilbur H. and Evelyn Aulie, *Diccionario ch'ol*.
- Warkentin, Viola y Ruby Scott. 1980. *Gramática ch'ol* (Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, Núm. 3.) México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Warkentin, Viola M. y Ruth M. Brend. 1974. "Chol phonology." *Linguistics* 132:87-101.
- Warkentin, Viola M. y Barbara E. Hollenbach. 1978. "A sketch of Tumbalá Chol sentence structure." *Linguistics* 205:15-40.
- Warkentin, Viola M. y Arabelle Whittaker. 1970. "Tumbalá Chol clause structure." *Linguistics* 60:74-110.
- Whittaker, Arabelle and Viola Warkentin. 1965. *Chol texts on the supernatural*. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, Publication 13) Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics. 171 pp.



uno



dos



tres



cuatro



cinco



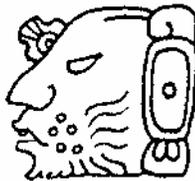
seis



siete



ocho



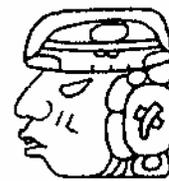
nueve



diez



once



doce



trece



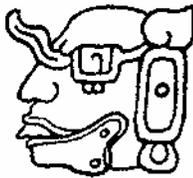
catorce



quince



dieciséis



diecisiete



dieciocho



diecinueve



zero

Glifos de los números como aparecen en la inscripción de la estela de Palenque

DICCIONARIOS BILINGÜES

101.	Tarahumara de Samachique	12.50
104.	Popoluca de Sayula	12.50
121.	Ch'ol	20.00
6.	Mayo	8.00
7.	Totonaco de la sierra	8.00
14.	Mixe de Totontepec	9.00
15.	Chatino de Tataltepec	6.00
16.	Totonaco de Papantla	8.00
17.	Totonaco de Xicotepec	12.50
20.	Trique de Chicahuaxtla	6.00
23.	Zoque de Copainalá	9.00
24.	Huave	15.00
25.	Popoluca de Oluta	8.00
26.	Cuicateco	25.00
27.	Zapoteco de Juárez	17.00
28.	Zoque de Rayón	4.00
29.	Mixteco de San Juan Colorado	9.00
30.	Zoque de Francisco León	9.00
31.	Zapoteco de Mitla	13.50
32.	Mixe de Coatlán	30.00
33.	Popoloca de Atzingo	28.00
34.	Mazateco de Chiquihuitlán	20.00
35.	Chinanteco de Lealao	30.00
36.	Chontal de Tabasco	30.00
38.	Zapoteco de Zoogocho	30.00
39.	Chinanteco de San Pedro Tlatepuzco	35.00
40.	Tzeltal de Bachajón	20.00
41.	Popoluca de la Sierra	15.00
42.	Náhuatl del norte del estado de Puebla	28.00
43.	Chinanteco de Usila	33.00
44.	Amuzgo de San Pedro Amuzgos	30.00
45.	Hñähñu (Otomí) del Valle del Mezquital	36.00
46.	Mixteco de Yosondúa	14.00
47.	Chatino de la Zona Alta	28.00

SERIE DE GRAMÁTICAS

2. Mixteco de Atlatluca	12.50
4. Zapoteco de Yatzachi	14.00
5. Náhuatl de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez	14.00
6. Popoluca de la sierra	8.00
7. Mazateco de Chiquihuitlán	14.00
8. Totonaco de Xicotepec	13.00
9. Mixteco de Tezoatlán	15.00
10. Zapoteco de Comaltepec	15.00
11. Triqui de Copala	16.00

Todos los precios son en dólares.

Pídalos a:

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México

Teléfono: 5-573-20-24

o

Linguistic Publications, Summer Institute of Linguistics
16131 N. Vernon Dr., Tucson, AZ 85739-9395

Teléfono: (520) 825-6000 Fax: (520) 825-6116

e:mail: lingpub_mexico@sil.org